

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA



TESIS DOCTORAL

*Estudio contrastivo entre el género gramatical en español
y el género semántico y pragmático en chino mandarín
y su aplicación didáctica en ELE para alumnos sinohablantes*

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Changhong Li

Directora

María Luisa Regueiro Rodríguez

Madrid

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Lengua Española, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada



TESIS DOCTORAL

Doctorado en Lengua Española y sus Literaturas

***Estudio contrastivo entre el género gramatical en español
y el género semántico y pragmático en chino mandarín
y su aplicación didáctica en ELE para alumnos sinohablantes***

Presentada por

CHANGHONG LI

Dirigida por

DRA. MARÍA LUISA REGUEIRO RODRÍGUEZ

MADRID, 2019



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

**DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y ORIGINALIDAD DE LA TESIS
PRESENTADA PARA OBTENER EL TÍTULO DE DOCTOR**

D/Dña. Changhong Li,
estudiante en el Programa de Doctorado en Lengua Española y sus Literaturas,
de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de
Madrid, como autor/a de la tesis presentada para la obtención del título de Doctor y
titulada:

Estudio contrastivo entre el género gramatical en español y el género semántico y pragmático
en chino mandarín y su aplicación didáctica en ELE para alumnos sinohablantes

y dirigida por: Dra. María Luisa Regueiro Rodríguez

DECLARO QUE:

La tesis es una obra original que no infringe los derechos de propiedad intelectual ni los derechos de propiedad industrial u otros, de acuerdo con el ordenamiento jurídico vigente, en particular, la Ley de Propiedad Intelectual (R.D. legislativo 1/1996, de 12 de abril, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Propiedad Intelectual, modificado por la Ley 2/2019, de 1 de marzo, regularizando, aclarando y armonizando las disposiciones legales vigentes sobre la materia), en particular, las disposiciones referidas al derecho de cita.

Del mismo modo, asumo frente a la Universidad cualquier responsabilidad que pudiera derivarse de la autoría o falta de originalidad del contenido de la tesis presentada de conformidad con el ordenamiento jurídico vigente.

En Madrid, a 26 de JUNIO de 2019

Fdo.: 

Esta DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y ORIGINALIDAD debe ser insertada en la primera página de la tesis presentada para la obtención del título de Doctor.

A mis padres

AGRADECIMIENTOS

Me gustaría expresar mi agradecimiento más sincero a la doctora María Luisa Regueiro Rodríguez, tutora y directora de la presente tesis, por su profesionalidad académica y su rigor científico, por la constante guía y la paciencia en las tutorías, por su ayuda y su corrección en este trabajo, por la enseñanza de su conocimiento y experiencia en los estudios académicos, por su cariño, simpatía, consuelo y estímulo en la vida personal, y también por su coraje y optimismo frente a los momentos duros en la vida. Gracias por todo lo que he aprendido de ella.

Gracias al doctor Ignacio Ramos, por su amable atención dedicada a la parte relacionada con la lengua china en este trabajo y por sus opiniones de revisión.

Gracias a la doctora Ocarina Masid Blanco, por su conferencia titulada *Diseño de investigaciones empíricas en Lingüística aplicada a la enseñanza de ELE* en el Seminario de Actualización Metodológica en 2017, con la cual aprendí cómo realizar un diseño de investigación académica; por su tesis doctoral, de cuya estructura he aprendido mucho acerca de cómo elaborar y redactar una investigación académica y científica; además, por su amable atención dedicada a la parte experimental en el presente trabajo y por sus opiniones de revisión.

Gracias a la doctora Anna Doquin de Saint Preux, por su conferencia titulada *Estadística y análisis de datos en Lingüística aplicada a la enseñanza de ELE. Introducción a SPSS* en el Seminario de Actualización Metodológica en 2017, con la cual empecé mi aprendizaje de los conocimientos estadísticos.

Quiero dar las gracias a todos mis amigos que me han apoyado y ayudado durante estos años de estudios, por sus consejos y sugerencias en el desarrollo profesional. Y especialmente, quiero expresar mi agradecimiento a Wenmin Li, una gran amiga, por estar siempre allí sobre todo en las dificultades de la vida, y por su compañía y su apoyo emocional en los momentos difíciles y cruciales.

Gracias a Yawen Liu, una vieja amiga, por su apoyo en la convocatoria de participantes para los grupos presenciales del experimento.

Gracias a todos los participantes en los experimentos, sean en grupos presenciales o en línea, por su entusiasmo e interés en este estudio.

Y por último, quiero agradecer a mis padres por todo su cariño y su comprensión, por su apoyo económico y emocional, y por sus ánimos y su ayuda sobre todo en los momentos difíciles durante todo este proceso.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	I
ÍNDICE	III
LISTA DE FIGURAS	X
LISTA DE TABLAS	XIII
LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS	XVI
RESUMEN	XVII
ABSTRACT	XX
INTRODUCCIÓN	1
JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO	1
OBJETIVOS DEL ESTUDIO	4
PREGUNTAS E HIPÓTESIS DE INVESTIGACIÓN	6
ESTRUCTURA DE LA INVESTIGACIÓN	8
PARTE I MARCO TEÓRICO	11
1. EL GÉNERO EN LAS LENGUAS: CARACTERIZACIÓN TIPOLOGICA	13
1.1. EL GÉNERO EN LAS LENGUAS DEL MUNDO	14
1.1.1. Cantidad de valores de género	14
1.1.2. Sistemas de asignación de género	16
1.1.2.1. Distribución de sistemas de asignación de género	16
1.1.2.2. Sistemas de asignación semántica	17
1.1.2.3. Sistemas de asignación semántica y formal	19
1.1.2.3.1. Sistemas de asignación fonológica	19
1.1.2.3.2. Sistemas de asignación morfológica	20
1.2. EL GÉNERO EN LAS LENGUAS ROMANCES	21
1.2.1. Género del sustantivo en latín	22
1.2.1.1. Casos	23
1.2.1.2. Las cinco declinaciones	23
1.2.1.2.1. Primera declinación	23
1.2.1.2.2. Segunda declinación	24
1.2.1.2.3. Tercera declinación	25
1.2.1.2.4. Cuarta declinación	27
1.2.1.2.5. Quinta declinación	27
1.2.1.3. Resumen	28
1.2.2. El género en portugués	29
1.2.2.1. El sustantivo	29
1.2.2.2. El artículo	30
1.2.2.3. El pronombre personal	30

1.2.2.4.	El posesivo	31
1.2.3.	El género en francés	31
1.2.3.1.	El sustantivo	31
1.2.3.2.	El artículo	33
1.2.3.3.	El pronombre personal	33
1.2.3.4.	El posesivo	34
1.2.4.	El género en italiano	35
1.2.4.1.	El sustantivo	35
1.2.4.2.	El artículo	35
1.2.4.3.	El pronombre personal	36
1.2.4.4.	El posesivo	37
1.2.5.	El género en rumano	38
1.2.5.1.	El sustantivo	38
1.2.5.2.	El artículo	39
1.2.5.3.	El pronombre personal	40
1.2.5.4.	El posesivo	40
2.	EL GÉNERO GRAMATICAL EN ESPAÑOL EN LA FLEXIÓN MORFOLÓGICA	43
2.1.	LA DEFINICIÓN	43
2.1.1.	El sustantivo	44
2.1.2.	El artículo	44
2.1.3.	El pronombre	46
2.1.4.	El posesivo	47
2.2.	MARCAS DE GÉNERO	48
2.2.1.	Terminaciones <i>-o</i> y <i>-a</i>	48
2.2.1.1.	Masculinos en <i>-a</i>	49
2.2.1.1.1.	Helenismos en <i>-ma</i>	49
2.2.1.1.2.	Helenismos en <i>-ta</i>	50
2.2.1.1.3.	Nombres de origen exótico	50
2.2.1.1.4.	Denominaciones diversas	50
2.2.1.2.	Femeninos en <i>-o</i>	51
2.2.2.	Terminaciones <i>-esa</i> , <i>-isa</i> , <i>-ina</i>	52
2.2.3.	Pautas menos productivas	53
2.3.	SUSTANTIVOS COMUNES EN CUANTO AL GÉNERO	53
2.3.1.	Sustantivos acabados en <i>-a</i>	53
2.3.2.	Sustantivos acabados en <i>-ista</i>	55
2.3.3.	Sustantivos acabados en <i>-e</i>	55
2.3.4.	Sustantivos acabados en <i>-nte</i>	56
2.3.5.	Sustantivos acabados en <i>-o</i>	57
2.3.6.	Sustantivos acabados en <i>-i</i> / <i>-y</i>	57
2.3.7.	Sustantivos acabados en consonante	58
2.3.7.1.	Sustantivos llanos acabados en <i>-r</i> , <i>-s</i> o <i>-t</i>	58
2.3.7.2.	Sustantivos agudos acabados en <i>-ar</i> o <i>-er</i>	58
2.3.7.3.	Sustantivos acabados en <i>-l</i>	58

2.3.7.4.	Sustantivos agudos acabados en -z	59
2.3.7.5.	Sustantivos que designan grados de la escala militar	59
2.3.8.	Confusión con sustantivos polisémicos.....	59
2.4.	SUSTANTIVOS EPICENOS	61
2.5.	HETERÓNIMOS.....	63
2.6.	SUSTANTIVOS AMBIGUOS.....	63
2.7.	EL GÉNERO DE LOS SUSTANTIVOS INANIMADOS	65
2.7.1.	Hiperónimos e hipónimos	65
2.7.1.1.	Masculinos	65
2.7.1.2.	Femeninos	66
2.7.1.3.	El género en los nombres propios.....	66
2.7.1.4.	El género en los nombres de monedas	68
2.7.2.	Diferencia de tamaño, forma y uso	68
2.7.3.	Parónimos	69
2.8.	CONCORDANCIA DE GÉNERO.....	69
2.8.1.	Concordancia con el artículo, el adjetivo y otros determinantes	69
2.8.2.	El artículo «el» en lugar de «la» ante «a/-ha» tónica	71
3.	EL GÉNERO EN ESPAÑOL EN LA SEMÁNTICA Y LA PRAGMÁTICA.....	73
3.1.	PENSAMIENTOS, PALABRAS Y COSAS	73
3.2.	ASPECTOS SEMÁNTICOS DEL GÉNERO	76
3.2.1.	Semántica del género en los sustantivos animados	77
3.2.1.1.	Relaciones entre género y sexo: nombres aislados	82
3.2.1.2.	Relaciones entre género y sexo: nombres emparejados	82
3.2.2.	Semántica del género en los sustantivos inanimados	84
3.3.	ASPECTOS PRAGMÁTICOS DEL GÉNERO: EL SEXISMO LINGÜÍSTICO	89
3.3.1.	Nombres de profesiones, cargos y oficios	90
3.3.2.	Polémica sobre el sexismo lingüístico	92
3.3.3.	Palabras despectivas.....	94
4.	EL GÉNERO GRAMATICAL EN ELE.....	97
4.1.	EL PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES (PCIC)	97
4.1.1.	Nivel A1-A2	97
4.1.2.	Nivel B1-B2.....	99
4.1.3.	Nivel C1-C2.....	100
4.2.	EL GÉNERO GRAMATICAL EN LOS MATERIALES DIDÁCTICOS DE ELE EN ESPAÑA	102
4.2.1.	<i>Prisma Comienza</i> (A1).....	103
4.2.2.	<i>¿Sabes? I</i> (A1)	105
4.3.	EL GÉNERO GRAMATICAL EN LOS MATERIALES DIDÁCTICOS DE ELE EN CHINA	106
4.3.1.	<i>Español Moderno Libro del Alumno 1</i>	107
4.3.2.	<i>Español ABC 1</i>	109

5. EL GÉNERO SEMÁNTICO EN CHINO MANDARÍN.....	111
5.1. EL GÉNERO SEMÁNTICO DEL SUSTANTIVO ANIMADO	112
5.1.1. El sinograma: carácter chino	113
5.1.1.1. Pictogramas	113
5.1.1.2. Ideogramas	114
5.1.1.3. Logogramas.....	114
5.1.2. Palabras de género prototípicas	115
5.1.2.1. «男(nán)» ('varón') y «女(nǚ)» ('mujer')	116
5.1.2.2. «雄(xióng)» ('macho') y «雌(cí)» ('hembra').....	119
5.1.2.3. «牡(mǔ)» ('macho') y «牝(pìn)» ('hembra')	120
5.1.2.4. «公(gōng)» ('macho') y «母(mǔ)» ('hembra').....	122
5.1.3. Palabras de género características.....	125
5.1.4. Palabras de género periféricas	128
5.1.5. Afijos como marcadores del sexo biológico.....	131
5.1.5.1. Prefijos como marcadores	132
5.1.5.2. Sufijos como marcadores	133
5.1.6. La sinécdoque	138
5.2. EL GÉNERO EN EL PRONOMBRE PERSONAL	142
5.3. EL GÉNERO SEMÁNTICO EN EL ADJETIVO.....	145
6. YIN YANG: EL GÉNERO PRAGMÁTICO EN LA CULTURA CHINA	151
6.1. ETIMOLOGÍA DE YIN YANG	151
6.2. REPRESENTACIÓN DE YIN YANG	156
6.2.1. Yin Yang en la filosofía tradicional china	160
6.2.1.1. Características filosóficas de Yin Yang: complementariedad y simbiosis... 161	
6.2.1.2. Características filosóficas de Yin Yang: armonía y equilibrio..... 162	
6.2.2. Yin Yang en fenómenos de la naturaleza.....	162
6.2.3. Yin Yang en medicina tradicional china.....	164
6.2.3.1. Explicación de la estructura del cuerpo humano	164
6.2.3.2. Explicación de las funciones fisiológicas.....	167
6.2.3.3. Explicación de los cambios patológicos	168
6.2.3.4. Explicación del diagnóstico y tratamiento de enfermedades.....	169
6.2.3.5. Homología del medicamento y el alimento.....	170
6.2.4. Yin Yang en la arquitectura clásica	171
6.2.4.1. Yin Yang en la relación entre las montañas y el agua	171
6.2.4.2. Yin Yang en la relación de los espacios: lo falso y lo real	172
6.2.5. Yin Yang en la caligrafía y la pintura clásica.....	173
6.3. CASOS DESTACADOS DE COINCIDENCIA SEMÁNTICA-PRAGMÁTICA DE YIN YANG EN RELACIÓN CON EL GÉNERO GRAMATICAL EN ESPAÑOL.....	175
6.4. CASOS DESTACADOS DE DISCORDANCIA SEMÁNTICA-PRAGMÁTICA DE YIN YANG EN RELACIÓN CON EL GÉNERO GRAMATICAL EN ESPAÑOL.....	178
6.5. SEXISMO LINGÜÍSTICO EN CHINO MANDARÍN	179
6.5.1. La prevalencia de los varones.....	180

6.5.2.	Palabras despectivas.....	181
6.6.	RECAPITULACIÓN: CONTRASTE DEL GÉNERO EN ESPAÑOL Y EN CHINO MANDARÍN...	182
6.6.1.	Contraste del género en español y en chino mandarín	182
6.6.2.	El género del sustantivo en español en el <i>PCIC</i> en contraste con el género semántico en chino mandarín.....	188
PARTE II METODOLOGÍA.....		193
7.	ESTADO DE LA CUESTIÓN	195
7.1.	LENGUAJE Y COGNICIÓN	195
7.2.	EL GÉNERO GRAMATICAL Y LA COGNICIÓN	197
7.3.	LINGÜÍSTICA COGNITIVA.....	199
7.4.	EFFECTOS SUBCONSCIENTES EN LA PERCEPCIÓN DEL GÉNERO GRAMATICAL	201
7.4.1.	Español VS. Alemán	202
7.4.1.1.	Experimento I: Similitud de imagen	202
7.4.1.2.	Experimento II: Bilingües español-alemán	204
7.4.2.	Chino mandarín	205
7.4.2.1.	Experimento I: doblaje de voz.....	206
7.4.2.2.	Experimento II: método de Phillips y Boroditsky	208
7.4.2.3.	La influencia del género gramatical en la cognición	209
7.4.3.	Chino mandarín VS. Francés.....	211
7.4.3.1.	Experimento I: Producción implícita del habla	211
7.4.3.2.	Experimento II: Identificación del género	213
7.4.3.3.	Reflexión provisional.....	215
7.5.	ANÁLISIS CONTRASTIVO Y LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA	216
7.6.	RESUMEN	218
8.	APROXIMACIÓN EXPERIMENTAL.....	223
8.1.	OBJETIVOS, PREGUNTAS E HIPÓTESIS DE INVESTIGACIÓN	224
8.2.	DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN.....	227
8.3.	VARIABLES	228
8.4.	PARTICIPANTES	230
8.4.1.	Muestra GCP (Grupo de control presencial)	231
8.4.2.	Muestra GEP (Grupo experimental presencial)	232
8.4.3.	Muestra GCL (Grupo de control en línea).....	233
8.4.4.	Muestra GEL (Grupo experimental en línea)	235
8.5.	DISEÑO DE LAS PRUEBAS Y TRATAMIENTO EXPERIMENTAL	237
8.5.1.	Diseño del experimento para los grupos de control (GCP y GCL).....	237
8.5.1.1.	Medios y materiales	237
8.5.1.2.	Diseño y contenido del vídeo didáctico	238
8.5.2.	Diseño del experimento para los grupos experimentales (GEP y GEL)	246
8.5.2.1.	Medios y materiales	246
8.5.2.2.	Diseño y sentido del vídeo didáctico	247

8.5.2.2.1.	Fase de instrucció n	248
8.5.2.2.2.	Fase de reflexi ó n	256
8.5.2.2.3.	Fase de recapitulaci ó n	259
8.5.3.	Dise ño y sentido de la posprueba.....	260
8.6.	PROCEDIMIENTOS	264
8.6.1.	Grupos presenciales (GCP y GEP)	265
8.6.2.	Grupos en l ínea (GCL y GEL).....	265
9.	ANÁLISIS DE RESULTADOS.....	267
9.1.	RESULTADOS DEL GRUPO DE CONTROL (PRESENCIAL) - GCP	268
9.2.	RESULTADOS DEL GRUPO EXPERIMENTAL (PRESENCIAL) - GEP	269
9.3.	COMPARACIÓN DE GCP Y GEP	271
9.3.1.	Valoraci ó n de la estrategia did áctica	271
9.3.2.	Calificaci ó n de la dificultad de comprensi ó n del concepto del g énero gramatical.....	272
9.3.3.	Número de aciertos en las respuestas a las preguntas acerca de la comprensi ó n del concepto del g énero gramatical de espa ñol (preguntas tipo V/F)	272
9.3.4.	Número de aciertos de la identificaci ó n del g énero gramatical del sustantivo en espa ñol (preguntas tipo M/F)	273
9.4.	RESULTADOS DEL GRUPO DE CONTROL (EN L ÍNEA) - GCL.....	273
9.5.	RESULTADOS DEL GRUPO EXPERIMENTAL (EN L ÍNEA) - GEL	275
9.6.	COMPARACIÓN DE GCL Y GEL.....	276
9.6.1.	Valoraci ó n de la estrategia did áctica	276
9.6.2.	Calificaci ó n de la dificultad de comprensi ó n del concepto del g énero gramatical.....	277
9.6.3.	Número de aciertos en las respuestas a las preguntas acerca de la comprensi ó n del concepto del g énero gramatical de espa ñol (preguntas tipo V/F)	278
9.6.4.	Número de aciertos de la identificaci ó n del g énero gramatical del sustantivo en espa ñol (preguntas tipo M/F)	279
9.6.4.1.	G1 (objetos de naturaleza I, 10 palabras).....	280
9.6.4.2.	G2 (objetos de naturaleza II, 8 palabras)	281
9.6.4.3.	G3 (objetos de naturaleza III, 8 palabras)	282
9.6.4.4.	G4 (seres vivos, 7 palabras)	282
9.6.4.5.	G5 (alimentos, 7 palabras)	283
9.6.4.6.	G6 (nombres que designan objetos inanimados en la vida diaria, 10 palabras) 284	
9.6.4.7.	En total (50 palabras).....	285
9.7.	RESUMEN.....	286
9.7.1.	GCP y GEP.....	286
9.7.2.	GCL y GEL	287
10.	DISCUSIÓN DE RESULTADOS Y CONCLUSIONES.....	289
10.1.	DISCUSIÓN DE RESULTADOS	289
10.2.	RECAPITULACIÓN Y CONCLUSIÓN.....	297

10.3.	RELACIÓN CON OTRAS INVESTIGACIONES	303
10.4.	ALCANCE Y LIMITACIONES DEL ESTUDIO	304
10.5.	POSIBLES LÍNEAS DE FUTURA INVESTIGACIÓN	306
11.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	309
12.	SUMMARY.....	329
13.	ANEXOS.....	339
ANEXO 1	CUESTIONARIO DEL GCP CON TRADUCCIÓN EN ESPAÑOL	339
ANEXO 2	CUESTIONARIO DEL GEP CON TRADUCCIÓN EN ESPAÑOL	344
ANEXO 3	CUESTIONARIO DEL GCL CON TRADUCCIÓN EN ESPAÑOL	345
ANEXO 4	CUESTIONARIO DEL GEL CON TRADUCCIÓN EN ESPAÑOL	354
ANEXO 5	RESULTADOS DEL GCP.....	355
ANEXO 6	RESULTADOS DEL GEP.....	365
ANEXO 7	RESULTADOS DEL GCL	373
ANEXO 8	RESULTADOS DEL GEL.....	384
ANEXO 9	VÍDEOS DIDÁCTICOS (GRABADOS EN EL CD)	396

LISTA DE FIGURAS

Fig. 1: Número de género (fuente: WALS)	14
Fig. 2: Sistemas de asignación de género (fuente: Corbett 2013, WALS en línea).....	17
Fig. 3: Distribución de las lenguas romance más habladas a principios del siglo XXI (fuente: internet).....	22
Fig. 4: Los vientos del Mediterráneo	65
Fig. 5: El triángulo semiótico (Ogden y Richards, 1923: 11).....	74
Fig. 6: Trapecio de Heger (<i>Teoría semántica. Hacia una semántica moderna</i> , 1974: 161).....	76
Fig. 7: Relaciones entre la morfología y la semántica de los nombres animados en español (García Meseguer, 1994: 145).....	81
Fig. 8: Relaciones lengua-realidad en el género (casos asimétricos, grupo m-1, f-1 y m/f con artículo) (García Meseguer, 1994: 148).....	83
Fig. 9: El género de los sustantivos en nivel A1-A2 (PCIC).....	98
Fig. 10: El género de los sustantivos en nivel B1-B2 (PCIC)	99
Fig. 11: El género de los sustantivos en nivel C1-C2 (PCIC)	100
Fig. 12: Portada del manual <i>PRISMA COMIENZA (A1)</i>	103
Fig. 13: Introducción del género del sustantivo en <i>Prisma Comienza (A1)</i> - 1.....	104
Fig. 14: Introducción del género del sustantivo en <i>Prisma Comienza (A1)</i> - 2.....	105
Fig. 15: Portada del manual <i>¿Sabes? 1 (A1)</i>	105
Fig. 16: Introducción del género del sustantivo en <i>¿Sabes? 1 (A1)</i>	106
Fig. 17: Portada del manual <i>Español Moderno Libro del Alumno 1</i>	107
Fig. 18: Introducción del género del sustantivo en <i>Español Moderno Libro del Alumno 1</i>	108
Fig. 19: Ejercicios del género del sustantivo en <i>Español Moderno Libro del Alumno 1</i>	109
Fig. 20: Portada del manual <i>Español ABC 1</i>	110
Fig. 21: Introducción del género del sustantivo en <i>Español ABC 1</i>	110
Fig. 22: Pictograma.....	114
Fig. 23: La etimología y la evolución de «男(nán)» ('varón') (Li, 1992: 232).....	117
Fig. 24: La etimología y la evolución de «力(lì)» (Li, 1992: 189)	118
Fig. 25: La evolución y la evolución de «女(nǚ)» ('mujer') (fuente: Li, 1992: 242)	118
Fig. 26: La etimología y la evolución de «佳(zhū)» (fuente: Li, 1992:489)	119
Fig. 27: La etimología y la evolución de «牛(niú)» ('toro' o 'vaca') (fuente: Li, 1992: 239)...	121
Fig. 28: La etimología y la evolución de «牡(mǔ)» ('macho') (fuente: www.zdic.net).....	121
Fig. 29: La etimología y la evolución de «匕(bǐ)» (fuente: www.zdic.net).....	122
Fig. 30: La etimología y la evolución de «公(gōng)» ('macho') (fuente: Li, 1992: 108).....	123
Fig. 31: La etimología y la evolución de «八(bā)» (fuente: Li, 1992: 2).....	123
Fig. 32: La etimología y la evolución de «母(mǔ)» ('hembra') (fuente: Li, 1992: 225).....	124
Fig. 33: La etimología y la evolución de «豕(shǐ)» (fuente: Li, 1992: 307)	127
Fig. 34: Yin «陰» y Yang «陽» en chino tradicional (fuente: elaboración propia)	152
Fig. 35: La etimología y la evolución de «阜(fù)» (fuente: www.zdic.net).....	152
Fig. 36: Yin «阴» y Yang «阳» en chino simplificado (fuente: elaboración propia)	153
Fig. 37: La etimología y la evolución de «月(yuè)» (fuente: Li, 1992: 451).....	153
Fig. 38: Semántica en figuras de Yin y Yang.....	154
Fig. 39: La etimología y la evolución de «日(rì)» (fuente: Li, 1992: 278)	154

Fig. 40: Semántica etimológica de Yin (阴) y Yang (阳) (fuente: elaboración propia).....	155
Fig. 41: Colores cálidos y colores fríos.....	156
Fig. 42: La etimología y la evolución de «易(yì)».....	157
Fig. 43: <i>Tai Ji Tu</i> (<i>Diagrama Tai Ji</i>).....	157
Fig. 44 El <i>Sān Jiāo</i> (Fuente: Vilain, 2012).....	166
Fig. 45: La correspondencia entre el panorama del Jardín Huálín y el <i>Diagrama Tai Ji</i> (fuente: Ji, 2016: 36).....	172
Fig. 46: El plano del Jardín del Maestro de Redes (fuente: Ji, 2016: 48).....	173
Fig. 47: Los Jardines de Suzhou (fuente: internet).....	173
Fig. 48: El carácter chino «道(dào)» en la caligrafía (fuente: internet).....	174
Fig. 49: La pintura de tinta china (fuente: internet).....	175
Fig. 50: Esquema del experimento y variables de la presente investigación.....	229
Fig. 51: Vídeo didáctico del grupo de control (GCP y GCL).....	238
Fig. 52: Metodología inductivo-deductiva ELE (Fuente: Regueiro Rodríguez, 2014: 57).....	240
Fig. 53: Vídeo didáctico del grupo de control (GC).....	240
Fig. 54: Página 1 del vídeo didáctico del GC.....	241
Fig. 55: Página 2 del vídeo didáctico del GC.....	242
Fig. 56: Página 3 del vídeo didáctico del GC.....	243
Fig. 57: Página 4 del vídeo didáctico del GC.....	244
Fig. 58: Página 5 del vídeo didáctico del GC.....	244
Fig. 59: Página 6 del vídeo didáctico del GC.....	245
Fig. 60: Página 7 del vídeo didáctico del GC.....	245
Fig. 61: Vídeo didáctico del grupo experimental (GEP y GEL).....	246
Fig. 62: Vídeo didáctico del grupo experimental (GE) - Presentación.....	248
Fig. 63: Página 1 del vídeo didáctico del GE.....	248
Fig. 64: Página 2 del vídeo didáctico del GE.....	249
Fig. 65: Página 3 del vídeo didáctico del GE.....	250
Fig. 66: Página 4 del vídeo didáctico del GE.....	250
Fig. 67: Página 5 del vídeo didáctico del GE.....	250
Fig. 68: Página 6 del vídeo didáctico del GE.....	251
Fig. 69: Página 7 del vídeo didáctico del GE.....	251
Fig. 70: Página 8 del vídeo didáctico del GE.....	252
Fig. 71: Página 9 del vídeo didáctico del GE.....	253
Fig. 72: Página 10 del vídeo didáctico del GE.....	253
Fig. 73: Página 11 del vídeo didáctico del GE.....	254
Fig. 74: Página 12 del vídeo didáctico del GE.....	254
Fig. 75: Página 13 del vídeo didáctico del GE.....	255
Fig. 76: Página 14 del vídeo didáctico del GE.....	255
Fig. 77: Página 15 del vídeo didáctico del GE.....	256
Fig. 78: Página 16 del vídeo didáctico del GE.....	257
Fig. 79: Página 17 del vídeo didáctico del GE.....	257
Fig. 80: Página 18 del vídeo didáctico del GE.....	258
Fig. 81: Página 19 del vídeo didáctico del GE.....	259
Fig. 82: Página 20 del vídeo didáctico del GE.....	260

Fig. 83: Pregunta 1 en la plataforma en l ínea	261
Fig. 84: Preguntas del tipo Verdadero/Falso en l ínea	262
Fig. 85: Preguntas del tipo Masculino/Femenino en l ínea	263
Fig. 86: Porcentaje de informantes por número de aciertos de preguntas V/F del GCP	269
Fig. 87: Distribución de frecuencias por número de aciertos de preguntas M/F del GCP	269
Fig. 88: Porcentaje de informantes por número de aciertos de preguntas V/F del GEP	270
Fig. 89: Distribución de frecuencias por número de aciertos de preguntas M/F del GEP	271
Fig. 90: Porcentaje de informantes por número de aciertos de preguntas V/F del GCL	274
Fig. 91: Distribución de frecuencias por número de aciertos de preguntas M/F del GCL	274
Fig. 92: Porcentaje de informantes por número de aciertos de preguntas V/F del GEL	275
Fig. 93: Distribución de frecuencias por número de aciertos de preguntas M/F del GEL	276
Fig. 94: Gráfico de cajas del número de aciertos de preguntas V/F del GCL y del GEL	278
Fig. 95: Gráfico de cajas del número de aciertos de preguntas M/F de G1 del GCL y del GEL	280
Fig. 96: Gráfico de cajas del número de aciertos de preguntas M/F de G2 del GCL y del GEL	281
Fig. 97: Gráfico de cajas del número de aciertos de preguntas M/F de G4 del GCL y del GEL	283
Fig. 98: La media de valoración de la estrategia didáctica del GCL y GEL	290
Fig. 99: La media de dificultad de comprensión del GCL y GEL	290
Fig. 100: La media del número de aciertos de preguntas tipo V/F del GCL y GEL	291
Fig. 101: La media del número de aciertos de preguntas tipo M/F de G1 del GCL y GEL	293
Fig. 102: La media del número de aciertos de preguntas tipo M/F de G5 del GCL y GEL	293
Fig. 103: La media del número de aciertos de preguntas tipo M/F de G6 del GCL y GEL	293
Fig. 104: La media del número de aciertos de preguntas tipo M/F total del GCL y GEL	296

LISTA DE TABLAS

Tabla 1: La semántica del género en Bininj Gun-Wok (fuente: WALS, Evans <i>et al.</i> , 2002: en línea)	18
Tabla 2: Reglas de asignación semántica en afar	19
Tabla 3: Género gramatical del sustantivo en ruso	21
Tabla 4: Casos del sustantivo latino	23
Tabla 5: 1ª Declinación (fuente: Marín y Peña, 1963: 17)	24
Tabla 6: 2ª Declinación (fuente: Marín y Peña, 1963: 18)	25
Tabla 7: 3ª Declinación (fuente: Marín y Peña, 1963: 20-21)	26
Tabla 8: 4ª Declinación (fuente: Marín y Peña, 1963: 22-23)	27
Tabla 9: 5ª Declinación (fuente: Marín y Peña, 1963: 23)	28
Tabla 10: Género gramatical del sustantivo en portugués	29
Tabla 11: Terminaciones de sustantivos masculinos y femeninos en portugués	30
Tabla 12: Género gramatical del artículo en portugués	30
Tabla 13: Género gramatical del pronombre personal sujeto en portugués	31
Tabla 14: Género gramatical del posesivo en portugués (Sanz Juez, 2004: 23)	31
Tabla 15: Género gramatical del sustantivo en francés	32
Tabla 16: Terminaciones de sustantivos masculinos y femeninos en francés	32
Tabla 17: Género gramatical del artículo en francés	33
Tabla 18: Género gramatical del pronombre personal sujeto en francés	33
Tabla 19: Género gramatical del adjetivo posesivo en francés (Capelle <i>et al.</i> , 1998: 58)	34
Tabla 20: Género gramatical del pronombre posesivo en francés	34
Tabla 21: Género gramatical del sustantivo en italiano	35
Tabla 22: Terminaciones de sustantivos masculinos y femeninos en italiano	35
Tabla 23: Género gramatical del artículo en italiano	36
Tabla 24: Género gramatical del pronombre sujeto y posesivo en italiano	37
Tabla 25: Género gramatical del posesivo en italiano	37
Tabla 26: Ejemplos del género gramatical del sustantivo en rumano	38
Tabla 27: Terminaciones de sustantivos masculinos o neutros en rumano	38
Tabla 28: Terminaciones de sustantivos femeninos en rumano	39
Tabla 29: Género gramatical del artículo indefinido en rumano	39
Tabla 30: Género gramatical del artículo definido en rumano	40
Tabla 31: Género gramatical del pronombre personal sujeto en rumano	40
Tabla 32: Género gramatical del adjetivo posesivo en rumano (González-Barros, 2004: 55)	41
Tabla 33: Género gramatical del sustantivo en español	44
Tabla 34: Género gramatical del artículo en español	45
Tabla 35: Género gramatical del pronombre personal sujeto en español	47
Tabla 36: Género gramatical del adjetivo posesivo en español	47
Tabla 37: Género gramatical del pronombre posesivo en español	47
Tabla 38: Sustantivos evaluativos restringidos geográficamente	54
Tabla 39: Ejemplos de sustantivos polisémicos	60
Tabla 40: El género gramatical del sustantivo <i>radio</i>	61
Tabla 41: Sustantivos femeninos que empiezan por <i>a-/ha-</i> tónica	71

Tabla 42: Tipología semántica de los nombres animados en español: relaciones género-sexo (García Meseguer, 1994: 102).....	80
Tabla 43: Definición con «olvido de la mujer» (RAE, versión actualizada en 2018: en línea)...	90
Tabla 44: Datos de los manuales españoles elegidos	102
Tabla 45: Datos de los manuales chinos elegidos	107
Tabla 46: Ausencia de género gramatical del sustantivo en chino	111
Tabla 47: Ejemplo de casos generales.....	111
Tabla 48: Distinción del sexo biológico en sustantivos en chino referidos a seres humanos	112
Tabla 49: Distinción del sexo biológico en sustantivos en chino referidos a los animales	113
Tabla 50: Ejemplos de palabras de género prototípicas	116
Tabla 51: <i>Hombre y mujer</i> en chino.....	119
Tabla 52: Ejemplos de palabras formadas por «雄(<i>xíóng</i>)» ('macho') y «雌(<i>cǐ</i>)» ('hembra')..	120
Tabla 53: Ejemplos de palabras formadas por «牡(<i>mǔ</i>)» y «牝(<i>pìn</i>)».....	122
Tabla 54: Ejemplos de palabras formadas por «公(<i>gōng</i>)».....	124
Tabla 55: Ejemplos de palabras formadas por «母(<i>mǔ</i>)» ('hembra' o 'madre')	125
Tabla 56: Palabras «de ambos sexos».....	126
Tabla 57: Nombres para indicar sexo biológico del cerdo	126
Tabla 58: Nombres para indicar sexo biológico de distintos animales	128
Tabla 59: Ejemplos de palabras de género periféricas	128
Tabla 60: Ejemplos de caracteres chinos con «男(<i>nán</i>)» ('varón') como radical(es)	129
Tabla 61: Ejemplos de caracteres chinos con «亻» ('persona') como radical	130
Tabla 62: Ejemplos de caracteres chinos con «父(<i>fù</i>)» ('padre') como radical.....	130
Tabla 63: Ejemplos de caracteres chinos con «子(<i>zǐ</i>)» ('hijo') como radical.....	130
Tabla 64: Ejemplos de caracteres chinos con «女(<i>nǚ</i>)» ('mujer') como radical	131
Tabla 65: Prefijos como marcadores del sexo biológico	133
Tabla 66: Palabras de sinécdoque que designan a mujeres.....	141
Tabla 67: El género en el pronombre personal	143
Tabla 68: El uso de «们(<i>mén</i>)» con sustantivos.....	144
Tabla 69: Caracteres con el radical «女(<i>nǚ</i>)» ('mujer') usuales para nombres de mujer	147
Tabla 70: Ejemplos de caracteres adjetivos preferentemente para mujer	147
Tabla 71: Ejemplos de palabras adjetivos preferentemente para mujer	148
Tabla 72: Ejemplos de caracteres adjetivos preferentemente para varón.....	149
Tabla 73: Ejemplos de palabras adjetivos preferentemente para varón	149
Tabla 74: Ejemplos típicos de Yin y Yang en la naturaleza.....	163
Tabla 75: Yin Yang y Zàng Fǔ	165
Tabla 76: Ejemplos de discordancia en género entre español y chino	178
Tabla 77: Ejemplos de caracteres con sentido de discriminación de las mujeres	179
Tabla 78: Ejemplos de nombres de profesiones y títulos en chino	180
Tabla 79: Tratamientos de las esposas en chino.....	182
Tabla 80: Contraste del género en español y en chino mandarín.....	187
Tabla 81: El género del sustantivo en el PCIC en contraste con el género semántico en chino mandarín	191
Tabla 82: Categorización tradicional vs. cognitiva (fuente: Cuenca y Hilferty, 1999: 62)	200
Tabla 83: Objetos propuestos para realizar el doblaje de voz en Experimento I	207

Tabla 84: Resultado de Experimento I: Proporción de doblaje en voz masculina	208
Tabla 85: Estudios experimentales sobre efectos subconscientes en la percepción del género gramatical.....	220
Tabla 86: Distribución de los grupos que participan en el experimento	231
Tabla 87: Datos de informantes GCP.....	232
Tabla 88: Datos de informantes GEP	233
Tabla 89: Datos de informantes GCL.....	234
Tabla 90: Datos de informantes GEL.....	236
Tabla 91: Sustantivos enseñados en los vídeos didácticos	239
Tabla 92: Los 50 sustantivos en la posprueba	263
Tabla 93: Calendario de la realización de las pruebas.....	266
Tabla 94: Resultados del grupo de control presencial (GCP).....	268
Tabla 95: Resultados del grupo experimental presencial (GEP).....	270
Tabla 96: Comparación entre GCP y GEP de la valoración de la estrategia didáctica.....	272
Tabla 97: Comparación entre GCP y GEP de la calificación de la dificultad.....	272
Tabla 98: Comparación entre GCP y GEP del número de aciertos de preguntas V/F.....	272
Tabla 99: Comparación entre GCP y GEP del número de aciertos de preguntas M/F	273
Tabla 100: Resultados del grupo de control en línea (GCL) (N=36)	273
Tabla 101: Resultados del grupo experimental en línea (GEL) (N=32).....	275
Tabla 102: Diferencia de la valoración de la estrategia didáctica entre GCL y GEL.....	276
Tabla 103: Diferencia de la calificación de la dificultad entre GCL y GEL.....	277
Tabla 104: Diferencia del número de aciertos de preguntas V/F entre GCL y GEL.....	279
Tabla 105: Diferencia del número de aciertos de preguntas M/F de G1 entre GCL y GEL	280
Tabla 106: Diferencia del número de aciertos de preguntas M/F de G2 entre GCL y GEL	282
Tabla 107: Diferencia del número de aciertos de preguntas M/F de G3 entre GCL y GEL	282
Tabla 108: Diferencia del número de aciertos de preguntas M/F de G4 entre GCL y GEL	283
Tabla 109: Diferencia del número de aciertos de preguntas M/F de G5 entre GCL y GEL	284
Tabla 110: Diferencia del número de aciertos de preguntas M/F de G5 entre GCL y GEL	284
Tabla 111: Diferencia del número de aciertos de preguntas M/F en total entre GCL y GEL	285
Tabla 112: Panorama general con respecto a las hipótesis nulas	297

LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS

CVC	<i>Centro Virtual Cervantes</i>
DLE	<i>Diccionario de la Lengua Española</i>
DPD	<i>Diccionario Panhispánico de Dudas</i>
ELE	<i>Español como Lengua Extranjera</i>
GC	<i>Grupo de control</i>
GCL	<i>Grupo de control en línea</i>
GCP	<i>Grupo de control presencial</i>
GE	<i>Grupo experimental</i>
GEL	<i>Grupo experimental en línea</i>
GEP	<i>Grupo experimental presencial</i>
IC	<i>Instituto Cervantes</i>
ILACSC	<i>Instituto de Lingüística de la Academia de Ciencias Sociales de China</i>
L1	<i>la primera lengua</i>
L2	<i>la segunda lengua</i>
LE	<i>lengua extranjera</i>
LM	<i>lengua materna</i>
MCER	<i>Marco Común Europeo de Referencia</i>
NGLE	<i>Nueva Gramática de la Lengua Española</i>
PCIC	<i>Plan Curricular del Instituto Cervantes</i>
RAE	<i>Real Academia Española</i>
TA	<i>Tasa de aciertos</i>
TIC	<i>Tecnologías de la Información y la Comunicación</i>
UNESCO	<i>La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (en inglés United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization)</i>
WALS	<i>The World Atlas of Language Structures</i>

RESUMEN

El presente estudio incluye el análisis del sistema del género, semántico y pragmático, y su vinculación con la teoría Yin Yang en chino mandarín con la finalidad de favorecer la adquisición del género gramatical del español por alumnos sinohablantes sin previo conocimiento de esta lengua. Para cumplir con dicha finalidad, en primer lugar, en el *Marco Teórico* se procede el análisis contrastivo detallado sobre el concepto de género en ambos idiomas: para el género español, a partir de la flexión morfológica, la semántica y la pragmática, es fundamental la aportación de la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009); para el chino mandarín, debido a la falta de un documento integrador similar, se parte de obras diversas como *Zhou Yi* (551 a.C.-479 a.C.), *Huang Di Nei Jing* (220 a.C.-206 a.C.) y *Shuo Wen Jie Zi* (Xu, 121), etc. Para la consideración de la dimensión didáctica, se analiza el tratamiento del género gramatical en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2015), las diversas formas de interpretación y de tratamiento metodológico en materiales didácticos diversos, de uso frecuente tanto en España como en China. En el contraste con el español, se presenta el género semántico del chino mandarín tanto en las categorías del sustantivo y del adjetivo como en el pronombre personal. En este análisis se clarifica el origen y el contenido de la teoría Yin Yang así como sus representaciones principales en la cultura tradicional: filosofía, medicina, arquitectura, caligrafía y pintura. También se muestra el sexismo lingüístico que se expresa en este sistema en el chino mandarín. Se señalan los casos destacados de coincidencia y de discordancia -semántica- con el español.

Con el fin de descubrir si la enseñanza mediante el contraste del género entre los dos idiomas puede mejorar el efecto de aprendizaje hemos realizado un experimento contrastivo con 77 informantes chinos con interés por el aprendizaje de español pero sin previo conocimiento del mismo, divididos de forma aleatoria en cuatro grupos: cinco para el grupo de control presencial (GCP), cuatro para el grupo experimental presencial (GEP), 36 para el grupo de control en línea (GCL) y 32 para el grupo experimental en línea (GEL). Se han diseñado para la propuesta didáctica dos

vídeos en los que se introduce el género gramatical. En el vídeo para el GCP y el GCL se enseña el tema de una manera tradicional, según *Español Moderno Libro del Alumno 1* (Dong y Liu, 2014), el manual más usado en las universidades chinas. En el vídeo para el GEP y el GEL se enseña el tema de una forma contrastiva, es decir, con la combinación de la teoría Yin Yang de la cultura china en la introducción de la noción del género gramatical en español. Después del desarrollo de la propuesta, los informantes realizan una posprueba con preguntas que incluyen las cuatro variables clave del experimento: 1) la valoración de la estrategia didáctica; 2) la calificación de la dificultad en la comprensión de la noción del género gramatical; 3) la comprensión del concepto; 4) la distinción del género gramatical de 50 sustantivos en español.

Se analizaron los resultados, a partir de una estadística inferencial y descriptiva, buscando si existen diferencias estadísticamente significativas entre los grupos de control y los grupos experimentales en la puntuación obtenida en los resultados de las variables: la valoración de la estrategia didáctica, la calificación de la dificultad en la comprensión del concepto del género gramatical en español, el número de aciertos en las respuestas a las preguntas acerca de la comprensión de la noción y el número de aciertos en la identificación del género gramatical del sustantivo en español. Se analizan principalmente los datos de los grupos en línea (GCL y GEL). El análisis estadístico demuestra que el GEL, en el que se utiliza la estrategia contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang de la cultura china, frente al GCL, en el que se emplea la estrategia tradicional, muestra mayor valoración de la estrategia, menor calificación en cuanto a la dificultad de comprensión y mayor número de aciertos en preguntas de comprensión del concepto. Estos datos implican una mejora del efecto didáctico en el GEL: aumento de valoración, reducción de dificultad de comprensión y mejor comprensión del concepto enseñado. Con respecto al número de aciertos en respuestas a preguntas de identificación del género, el GEL muestra mayor número de aciertos que el GCL en los sustantivos enseñados en el vídeo, los sustantivos referidos a la alimentación y los que designan objetos de la vida cotidiana. En total de los 50 sustantivos, el GEL también muestra mayor número de aciertos que el GCL. Estos

datos implican una mejora del efecto didáctico en el GEL: visible en el aumento de número de aciertos en la identificación del género gramatical. Concluimos en que la aplicación didáctica del contraste del género entre español y chino en las dimensiones del estudio, no solo gramaticales sino también culturales, puede mejorar hasta cierto punto el efecto de aprendizaje de alumnos sinohablantes sin previo conocimiento de español.

Palabras clave:

género gramatical, estudio contrastivo, español- chino mandarín, teoría Yin Yang

ABSTRACT

The present study includes the analysis of the semantic and pragmatic gender system and its relation with the Yin Yang theory in Chinese Mandarin, in order to favor the acquisition of the grammatical gender in Spanish by Chinese speaking students without previous knowledge of Spanish. In order to accomplish this goal, first of all, in the *Theoretical Framework* we proceed to a detailed contrastive analysis on the concept of gender in both languages: for the Spanish gender, from the perspective of the morphological, semantic and pragmatic flexion, the contribution of the *New Spanish Language Grammar* (2009) is fundamental; and for the Chinese Mandarin gender, due to the lack of a similar integrating document, it is based on diverse works such as *Zhou Yi* (551 BC-479 BC), *Huang Di Nei Jing* (220 BC-206 BC) and *Shuo Wen Jie Zi* (Xu, 121), etc. For the consideration of the teaching dimension, we have analyzed the treatment of the grammatical gender in the *Curriculum Plan of the Cervantes Institute* (2015) and the different forms of interpretation and methodological treatment in diverse teaching materials, frequently used both in Spain and in China. In contrast to Spanish, we have presented the semantic gender of Chinese Mandarin in the categories of the noun, the adjective and the personal pronoun. In the analysis of the pragmatic gender of this oriental language, we have clarified the origin and the content of the Yin Yang theory as well as its main representations in the traditional culture: philosophy, medicine, architecture, calligraphy and painting. Linguistic sexism in Chinese Mandarin is also shown. And the outstanding cases of semantic coincidence and disagreement with Spanish are indicated.

In order to discover if teaching by contrasting the gender between the two languages can improve the learning effect, we have conducted a contrastive experiment with 77 Chinese informants interested in learning Spanish but without previous knowledge of this language, divided randomly in four groups: five for the control group in-person (GCP), four for the experimental group in-person (GEP), 36 for the online control group (GCL) and 32 for the online experimental group (GEL). Two

teaching videos have been designed on the introduction of the concept of grammatical gender in Spanish: one is for the control groups (GCP and GCL) and the other one is for the experimental groups (GEP and GEL). In the video for the GCP and the GCL the subject is taught through a traditional teaching strategy, according to *Modern Spanish Student Book 1* (Dong and Liu, 2014), which is the most used manual in the Chinese university faculties. In the video for the GEP and the GEL the subject is taught through a contrastive teaching strategy, that is to say, with the combination of the Yin Yang theory of Chinese culture in the introduction of the notion of grammatical gender in Spanish. The informants have to learn with the corresponding video and then they carry out a post-test with questions that include the four key variables of the experiment: 1) the evaluation of the teaching strategy; 2) the difficulty grade of the understanding of the notion of grammatical gender in Spanish; 3) the understanding of the concept of grammatical gender in Spanish; 4) the identification of the grammatical gender of 50 nouns in Spanish.

We analyze the results from an inferential and descriptive statistics perspective, looking for if there are statistically significant differences between the control groups and the experimental groups in the score obtained in the results of the variables: the evaluation of the teaching strategy, the qualification of the difficulty in understanding the concept of grammatical gender in Spanish, the number of correct answers in questions of the understanding of the notion and the number of correct answers for the identification of the grammatical gender of the nouns in Spanish. We mainly analyze the data of the online groups (GCL and GEL). The statistical analysis shows that: the GEL, in which the contrastive teaching strategy is used with the help of the Yin Yang theory of Chinese culture, compared to the GCL, in which the traditional strategy is used, shows a higher evaluation of the teaching strategy, a lower grade of comprehension difficulty and a greater number of correct answers to questions of comprehension of the concept. These data imply in a certain sense an improvement of the teaching effect in the GEL: increase of evaluation, reduction of comprehension difficulty and better understanding of the concept that is taught. In relation to the

number of correct answers for the identification of the grammatical gender, the GEL shows a greater number of correct answers than the GCL in the nouns which are taught in the video, the nouns of food and objects in everyday life. In total of the 50 nouns, the GEL also shows higher correct numbers than the GCL. These data imply in a certain sense an improvement of the teaching effect in the GEL: increase in the number of correct answers for the identification of the grammatical gender. We conclude that the teaching application of the gender contrast between Spanish and Chinese can improve in a certain sense the learning effect of Chinese speaking students without previous knowledge of Spanish.

Keywords:

grammatical gender, contrastive study, Spanish-Chinese Mandarin, Yin Yang theory

INTRODUCCIÓN

JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO

El género es una categoría gramatical que no deja de interesar a los investigadores. Es sistemática en algunos idiomas pero está totalmente ausente en otros. En español afecta a los sustantivos, los pronombres, los adjetivos y los artículos. Para muchos aprendientes cuyas lenguas maternas son romances, es un concepto fácil de comprender. Sin embargo, como en chino mandarín no existe dicha categoría gramatical, los alumnos sinohablantes siempre encuentran dificultades incluso para conceptualizarla. Este trabajo centra la atención en el género gramatical de los sustantivos: presenta las características morfológicas, semánticas y pragmáticas del género gramatical del sustantivo en español; y como contraste, introduce el género semántico en chino mandarín y la teoría Yin Yang en la cultura tradicional china. Pretendemos encontrar una manera, a través del análisis contrastivo sobre el tema, de ayudar a los alumnos sinohablantes en la comprensión de la noción de género al inicio del aprendizaje de español.

Las opiniones sobre el origen del género gramatical y sobre la relación entre el género gramatical y el género natural son variadas. Durante mucho tiempo se han dado principalmente dos puntos de vista opuestos sobre el género gramatical: (1) según la explicación semántica el género natural motivó la categoría; (2) la relación entre el género natural y el gramatical es arbitraria (Nastase y Popescu: 2009).

Por un lado, los investigadores de diversas disciplinas incluidos lingüistas, antropólogos y psicólogos (por ejemplo, Bock, 1982; Fodor, 1959; Hoijer, 1954; Ibrahim, 1973) creen que el género gramatical no tiene sentido. Por otro lado, la literatura anecdótica e histórica muestra abundante evidencia de que el género gramatical tiene correlatos de sentido (Clark, 1985; Dixon, 1982; Hoffstätter, 1963; Jespersen, 1924, 1965; Malkiel, 1954, 1957, 1958; Mills, 1986; Vygotsky, 1962). (Konishi, 1993: 519-520)

El español es una de las lenguas indoeuropeas; y el género, una de sus categorías gramaticales, también se podía encontrar en el indoeuropeo, «lengua común origen de todas las lenguas indoeuropeas históricas, que no son sino sus transformaciones, es ella misma una lengua prehistórica» (Villar, 1991: 143). Para conocer el género en indoeuropeo tenemos que hablar de dos épocas sucesivas. Villar (1991: 208) indica que la más antigua fue anterior a la separación de la rama anatolia. En esa época había dos géneros: *animado* / *inanimado*. La división de géneros *masculino* / *femenino* fue la que escindió el antiguo género animado en dos variedades en fecha relativamente reciente.

Existe un fenómeno frecuente en todas las lenguas indoeuropeas, español incluido: hay seres inanimados que se designan mediante palabras de género animado; y al contrario, puede haber seres animados designados a través de una palabra con estructura de tipo inanimado. Los lingüistas del siglo XIX opinaron que a partir de aquí se podría reflejar en algún sentido la mentalidad primitiva sobre el mundo y los seres que tenían los indoeuropeos (Villar, 1991: 208-209). Según Villar (1991: 209), siguieron ideas generalmente atribuidas a J. Ch. Adelung (1732-1806), un filólogo alemán, pese a que él también «las recogiera de una tradición anterior». Fue una doctrina llamada *teoría del animismo*, que «pretendía que el hombre primitivo concebía como dotada de *alma* a la naturaleza toda, lo que explicaría el nacimiento de las religiones primitivas en que se adora la naturaleza y sus manifestaciones» (Villar, 1991: 209). Según esta doctrina, los hombres primitivos pudieron concebir como vivos a numerosos seres que consideramos inertes hoy en día: «la lluvia que fecunda, la tierra que da fruto, el viento o el fuego que destruyen» (Villar, 1991: 209), etc.

Durante el siglo XIX y a principios del siglo XX ha surgido la tendencia a relacionar las lenguas en determinado ámbito geográfico con la cultura o la civilización que se ha desarrollado en dicha tierra. W. Schmidt (1929) piensa que «determinados rasgos gramaticales que caracterizan ciertos grupos de lenguas se derivan de determinadas características de las culturas correspondientes» (Moreno Cabrera, 1997:

46). Según Schmidt (1929: 534), «la diferenciación gramatical entre masculino y femenino se deriva del papel que adoptó la mujer como cultivadora y primera propietaria de territorios, que supone una primera emancipación del hombre» (Cit. p. Moreno Cabrera, 1997: 46).

La oposición masculino/femenino en cuanto al sexo biológico existía en indoeuropeo mediante algunos hechos lexicales, por ejemplo: *guna* / *uiros* ‘mujer / varón’. Adrados (1975: 511) opina que:

Hay que suponer que la posición de género en los seres animados, que no hizo más que gramatizar esta oposición con ayuda de una *-ā* «infectada» en palabras de seres hembras (y también de una *-ī* que viene a ser lo mismo) y de un *-os* polarizado como masculino: oponía exactamente las nociones *varón/hembra*. Pero quedaban palabras, luego hechas masculinas o femeninas con ayuda de la concordancia o alternativamente lo uno o lo otro, en que la distinción no penetró. Más adelante, ciertamente, todo nombre hubo de ser masculino o femenino, notándose ello, ya mediante hechos de léxico, ya mediante marcas en la misma palabra, ya, según decimos, mediante la concordancia.[...] Igual oposiciones masc./fem. como las que hay en palabras indoeuropeas, tales como ‘cielo’/‘tierra’ y ‘fuego’/‘agua’. (Adrados, 1975: 511-512)

En chino mandarín, aunque no existe la noción del género gramatical, podemos encontrar el género semántico y pragmático. Por un lado, en los sustantivos animados también existen la noción y la expresión del género masculino y femenino; y por otro, la teoría Yin Yang, como la esencia del pensamiento filosófico en la cultura tradicional china, expresa el concepto del género pragmático, que también se divide en masculino y femenino. Se representa en muchos aspectos: filosofía, medicina, arquitectura, arte de caligrafía y pintura, etc.

Las similitudes del tema del género entre los dos idiomas nos inspira la realización de un estudio contrastivo en diferentes aspectos, y nos hacen reflexionar sobre su posible aplicación en la enseñanza de ELE con alumnos sinohablantes para

favorecer el desarrollo de su competencia gramatical: «La importancia del desarrollo de la competencia gramatical en ELE es innegable porque la reflexión metalingüística contribuye decisivamente al de los procesos cognitivos y comunicativos de comprensión y expresión del aprendiz» (Regueiro Rodríguez, 2015: 881). El género, como categoría gramatical en español, juega un papel importante: afecta a la forma del sustantivo, el adjetivo, el artículo, el pronombre y otros determinantes. Su uso correcto es la base de una expresión libre de errores. Creemos que enseñar a partir de lo más parecido en ambos idiomas facilita la comprensión de un nuevo concepto gramatical de una lengua extranjera, sobre todo en la etapa inicial del aprendizaje. La conceptualización es lo más importante para el alumnado en esta etapa. Luego, con el paso de tiempo, los alumnos acumularán más vocabulario, conocerán más reglas gramaticales y dominarán comparativamente mejor el tema. Por lo tanto, después del análisis contrastivo del tema en ambas lenguas, diseñamos un experimento contrastivo para saber si la aplicación del contraste en la enseñanza puede mejorar el efecto de aprendizaje y reducir la dificultad de comprensión.

OBJETIVOS DEL ESTUDIO

La mayoría de los profesores de español, nativos y no nativos, que tienen alumnos sinohablantes conocen la ausencia de la categoría del género gramatical en chino mandarín. Sin embargo, no existe la noción del género semántico y pragmático en dicho idioma. El presente trabajo tiene como objetivo presentar el sistema del género semántico en chino y la teoría Yin Yang así como su reflejo en esta lengua; y reflexionar sobre lo que se puede hacer aprovechando las similitudes y las diferencias del género entre español y chino, para buscar la posible mejora en la enseñanza del tema a los alumnos sinohablantes sobre todo en la etapa inicial.

Como estrategia general básica de Lingüística Aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras, se propone favorecer el aprendizaje de principios y categorías tratando de identificar similitudes, la máxima cercana posible de los contenidos que se quiere desarrollar entre ambas lenguas. Es de igual modo que en la enseñanza de léxico

es fundamental partir, siempre que se pueda, por ejemplo, de la cognición, especialmente relevante y productiva cuando se trata de lenguas afines (Ainciburu 2008; Regueiro, 2013a). Este principio de búsqueda de formas y unidades similares entre la lengua materna (LM) y la lengua extranjera (LE) del alumno debe ser explorado incluso en lenguas muy distantes por origen y formación, como es el caso del español y el chino. Partir de la premisa contraria, esto es, descartar *a priori* la búsqueda de cualquier similitud y acercamiento de lenguas distantes como el español y el chino mandarín (Yang, 2016) supone a nuestro entender la pérdida de un contacto positivo y estimulante para el alumno desde el punto didáctico. De ahí que en nuestra investigación hemos trabajado a partir del análisis de aquellos elementos que podemos considerar semejantes respecto del género entre el chino y el español.

El presente estudio incluye el análisis contrastivo entre el género gramatical en español y el género semántico y pragmático en chino mandarín. Se describe el género gramatical en español en la flexión morfológica, en las dimensiones semántica y pragmática; y se presenta el género semántico y pragmático en chino mandarín. Se da cuenta en el apartado de metodología de un experimento contrastivo sobre la introducción del concepto del género gramatical español dirigido a alumnos sinohablantes.

En una orientación general de carácter cognitiva, nos interesa saber si la percepción del concepto del género en la cultura china favorece en cierto sentido la conceptualización del género gramatical del sustantivo en español en la etapa inicial de aprendizaje. Por lo cual, el presente estudio intenta buscar una mejor manera de introducir la noción del género gramatical del sustantivo en español, mediante una estrategia didáctica contrastiva entre español y chino mandarín con la ayuda de la teoría Yin Yang de la cultura china, para alumnos sinohablantes de ELE sin previo conocimiento de español. La investigación profundiza en la senda abierta en *La conceptualización cultural y pragmática en el análisis contrastivo entre español y*

chino mandarín y su uso en aulas de ELE en China: el género como ejemplo arquetípico, estudio presentado como Trabajo Fin de Máster en 2016.

PREGUNTAS E HIPÓTESIS DE INVESTIGACIÓN

Realizamos un experimento contrastivo con 77 informantes chinos con interés por el aprendizaje de español pero sin previo conocimiento de dicha lengua, divididos de forma aleatoria en cuatro grupos: cinco para el grupo de control presencial (GCP), cuatro para el grupo experimental presencial (GEP), 36 para el grupo de control en línea (GCL) y 32 para el grupo experimental en línea (GEL). Hemos diseñado dos vídeos didácticos sobre la introducción del concepto del género gramatical en español: uno para los grupos de control (GCP y GCL) y otro para los grupos experimentales (GEP y GEL). En el vídeo para el GCP y el GCL se enseña el tema mediante una estrategia didáctica tradicional, según *Español Moderno Libro del Alumno 1* (Dong y Liu, 2014), el manual más usado en las facultades universitarias chinas. En el vídeo para el GEP y el GEL se enseña el tema mediante una estrategia didáctica contrastiva, con la combinación de la teoría Yin Yang de la cultura china en la introducción de la noción del género gramatical en español. Los informantes tienen que aprender con el vídeo correspondiente y después realizar una posprueba con preguntas que incluyen las cuatro variables clave del experimento: la valoración de la estrategia didáctica, la calificación de la dificultad en la comprensión de la noción del género gramatical en español, preguntas sobre la comprensión del concepto del género gramatical en español y preguntas de identificación del género gramatical de 50 sustantivos en español. Se toma como variable independiente el tratamiento experimental, y se analiza si influye en las variables dependientes: la evaluación de la estrategia didáctica, la dificultad de comprensión, el número de aciertos de las respuestas a las preguntas acerca de la comprensión del concepto y el número de aciertos de preguntas de la identificación del género gramatical. Estas variables surgen a partir de las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿Será mejor la valoración por parte del alumnado cuando se introduzca el concepto del género gramatical del sustantivo en español mediante la estrategia didáctica contrastiva, con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china, en comparación con la estrategia didáctica tradicional?

2. ¿Le parece al alumnado menos difícil la comprensión del concepto del género gramatical cuando se enseña con la estrategia contrastiva y con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china?

3. ¿Existirán diferencias estadísticamente significativas en cuanto al número de aciertos en las respuestas a las preguntas acerca de la comprensión del concepto del género gramatical en español entre el GE, en el que se utiliza la estrategia didáctica contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china, y el GC, en el que se emplea la estrategia tradicional?

4. ¿Existirán diferencias estadísticamente significativas en cuanto al número de aciertos en identificar el género gramatical del sustantivo en español entre el GE, en el que se utiliza la estrategia didáctica contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china, y el GC, en el que se emplea la estrategia tradicional?

Para estas preguntas hemos planteado las siguientes hipótesis alternativas:

Ha 1. El alumnado del GE, en el que se utiliza la estrategia contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china, valorará más la estrategia didáctica frente al GC, en el que se emplea la estrategia tradicional.

Ha 2. El alumnado del GE, en el que se utiliza la estrategia contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china, considerará que la dificultad de comprensión del concepto del género gramatical en español es menor respecto del GC, en el que se emplea la estrategia tradicional.

Ha 3. El número de aciertos en las respuestas a las preguntas acerca de la comprensión del concepto del género gramatical en español será mayor en el GE, en el que se utiliza la estrategia contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china, frente al GC, en el que se emplea la estrategia tradicional.

Ha 4. El número de aciertos en la identificación del género gramatical del sustantivo en español será mayor en el GE, en el que se utiliza la estrategia contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china, frente al GC, en el que se emplea la estrategia tradicional.

ESTRUCTURA DE LA INVESTIGACIÓN

El criterio académico que rige el presente estudio y la redacción de este trabajo sigue las pautas indicadas en *El español académico. Guía práctica para la elaboración de textos académicos* de Regueiro y Sáez (2013b). El presente trabajo consta estructuralmente de dos partes principales: *Marco teórico* (Parte I) y *Metodología* (Parte II). El *Marco teórico* (Parte I) incluye seis capítulos. Se presentan el origen, las características morfológicas, semánticas y pragmáticas del género gramatical del sustantivo en español. Como contraste, se presentan el género semántico en chino mandarín y la teoría Yin Yang en la cultura tradicional china. La *Metodología* (Parte II) consta de cuatro capítulos, en los cuales se presentan los experimentos realizados por investigadores sobre efectos subconscientes del género gramatical en la percepción (Phillips y Boroditsky, 2003; Zhang, Liu y Zeng, 2005); el diseño y el procedimiento de los experimentos contrastivos didácticos de la presente investigación, el análisis y la discusión de resultados y, finalmente, las conclusiones.

En el Capítulo 1, *El género en las lenguas: caracterización tipológica*, se presenta en general el género del sustantivo en latín, del que se originaron muchos idiomas europeos, y explica el sistema del género gramatical en lenguas romances destacadas como portugués, francés, italiano y rumano. Se dan a conocer sistemas de asignación semántica, de asignación semántica y formal (fonológica y morfológica) y sus distribuciones.

En el Capítulo 2, *El género gramatical en español en la flexión morfológica*, se analiza la flexión morfológica del género gramatical del sustantivo tanto animado como inanimado en español, que incluye casos como sustantivos terminados en -o y -a,

sustantivos comunes, epícenos, heterónimos, ambiguos, etc. Y presentamos en general la concordancia en género del sustantivo con el adjetivo y el artículo.

En el Capítulo 3, *El género en español en la semántica y la pragmática*, se presentan aspectos semánticos del género en español en los sustantivos animados e inanimados. Se considera solo de modo general el concepto de sexismo lingüístico, el aspecto pragmático más destacado del género con las manifestaciones de los fenómenos lingüísticos y de la polémica sobre el tema, en especial en relación con el debate y con el artículo *Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer* de Bosque (2012).

En el Capítulo 4, *El género gramatical en ELE*, señalamos los contenidos requeridos en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)* sobre el dominio del género del sustantivo de A1 a C2, que incluyen aspectos morfológicos, semánticos y pragmáticos. Manifestamos cómo se introduce el concepto del género gramatical en los materiales didácticos de ELE tanto en España como en China a través de cuatro manuales elegidos (dos españoles y dos chinos).

El Capítulo 5, *El género semántico en chino mandarín*, cuenta con tres partes en las cuales se presentan el género semántico del sustantivo animado, en el pronombre personal y en el adjetivo en chino mandarín. En la primera parte, explicamos el sistema del sinograma: pictogramas, ideogramas y logogramas. Y de aquí identificamos las palabras prototípicas, características y periféricas de género en este idioma oriental. También presentamos otras maneras de expresar el género en chino: afijos como marcadores y la sinécdoque.

En el Capítulo 6, *Yin Yang: el género pragmático en la cultura china*, explicamos detalladamente la etimología de Yin Yang, el origen de la teoría Yin Yang y sus representaciones principales en la cultura tradicional china: filosofía, medicina, arquitectura, caligrafía y pintura. Señalamos casos destacados de coincidencia y de discordancia en género con el español. Como contraste con el español, mostramos el sexismo lingüístico en chino mandarín.

En el Capítulo 7, *Estado de la cuestión*, se discuten la relación entre el lenguaje y la cognición y entre el género gramatical y la cognición; y se clarifican términos como lingüística cognitiva, análisis contrastivo y lingüística contrastiva. Además, se presentan diversas investigaciones sobre efectos subconscientes del género gramatical en la percepción en cuanto al español y al chino mandarín.

En el Capítulo 8, *Aproximación experimental*, diseñamos un experimento contrastivo para saber si se puede mejorar el efecto de enseñanza-aprendizaje a través de la aplicación del contraste del concepto del género entre español y chino. Presentamos las preguntas y las hipótesis de investigación, describimos el diseño de las pruebas y del tratamiento, las características de los informantes y el procedimiento del experimento didáctico. El diseño de la propuesta didáctica y de la metodología de instrucción sigue las pautas propuestas en *La programación didáctica ELE. Pautas para el diseño de la programación de un curso ELE* (Regueiro Rodríguez, 2014).

En el Capítulo 9, *Análisis de resultados*, se presenta el análisis estadístico de los resultados de los experimentos. Se resumen y se analizan los datos obtenidos a partir de una perspectiva de estadística descriptiva, y se organizan mediante medidas de tendencia central (media) y medidas de dispersión (desviación típica). También se analizan los datos obtenidos desde la perspectiva de estadística inferencial y se extraen conclusiones que se podrán extrapolar a la población general objeto de estudio porque demuestra que los resultados no se deben al azar.

En el Capítulo 10, *Discusión de resultados y conclusiones*, se presenta la discusión de los resultados obtenidos en los experimentos realizados y referidos en los capítulos anteriores y contestamos a las preguntas de investigación que planteamos inicialmente. Llegamos a las conclusiones del estudio, resumimos sus limitaciones y proponemos posibles líneas de investigación futura.

PARTE I
MARCO TEÓRICO

1. EL GÉNERO EN LAS LENGUAS: CARACTERIZACIÓN TIPOLOGICA

En algunos idiomas como el español, el portugués y el francés, etc., el género está presente en casi todas las frases; mientras que en otras lenguas está totalmente ausente. La categoría de género gramatical está presente en las lenguas clásicas, como el griego y el latín:

En efecto, la palabra *género* en el sentido gramatical en que nosotros la empleamos aparece usada por primera vez por Dionisio el Tracio (siglo I a. de J. C.), pero seguramente se remonta a Protágoras, célebre sofista del siglo V a. de J. C., el cual, como sabemos por testimonios indirectos, dividió los sustantivos, por lo que al género se refiere, en masculinos, femeninos e instrumentos. (Bassols de Climent, 1945: 43)

Para entender el «género» que investigamos, es útil la definición de Hockett: «Genders are classes of nouns reflected in the behavior of associated words»¹ (Hockett, 1958: 231). Una lengua puede tener dos o más géneros. Esta clasificación corresponde frecuentemente a una distinción real del sexo biológico, pero a menudo no es así «*Gender* derives etymologically from Latin *genus*, via Old French *gendre*, and originally meant ‘kind’ or ‘sort’»² (Corbett, 1991: 1).

La presente tesis centra la atención en el género en español y analiza detalladamente esta categoría gramatical a partir de la flexión morfológica, la semántica y la pragmática. Como el español pertenece a la familia romance, en este capítulo se presenta la información general del género en las lenguas más habladas de esta familia, como portugués, francés, italiano y rumano. Además, se repasa el género del sustantivo en latín, y se introducen brevemente la noción y los sistemas de asignación de género en las lenguas del mundo, incluida la cantidad de valores de género.

¹ Traducción propia: Los géneros son clases de sustantivos que se reflejan en el comportamiento de las palabras asociadas.

² Traducción propia: La palabra *género* deriva etimológicamente de *genus* en latín, a través de *gendre* en el francés antiguo, y originalmente significaba *clase* o *tipo*.

1.1. EL GÉNERO EN LAS LENGUAS DEL MUNDO

1.1.1. Cantidad de valores de género

Según los datos de *Ethnologue: Languages of the world* (publicado por SIL Internacional), hay 7,097 lenguas habladas en el mundo. La mayoría de las lenguas del mundo carece de género gramatical; y solo un tercio de ellas cuenta con alguna forma de género gramatical. Según un estudio sobre el número de géneros de idiomas (Fig. 1), de los 257 idiomas mostrados, 145 (56,42%) no tienen el sistema de género. Un sistema de género requiere dos géneros como mínimo, y tales sistemas son comunes, con 50 ejemplos (aproximadamente, 19,46%). Las lenguas que cuentan con tres géneros son 26 (alrededor de 10,12%) y las de cuatro géneros, 12 (4,67%). Los sistemas más complejos, con cinco o más géneros representan una minoría substancial (24 idiomas en la Fig. 1)³.

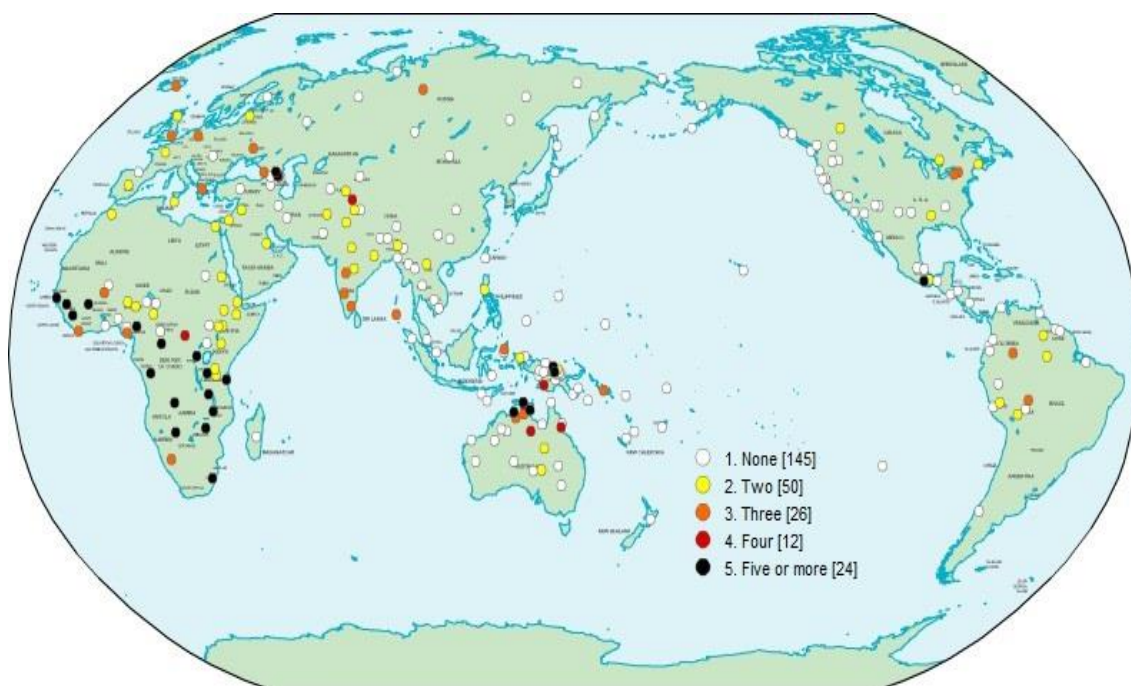


Fig. 1: Número de género (fuente: WALS)

El género gramatical es un sistema de clasificación nominal que tienen algunos idiomas en que los elementos nominales son clasificados dentro de determinadas clases,

³ Por ejemplo, entre otras lenguas sin género: chino, euskera, finés, etc.; entre las de dos géneros: español, francés, portugués, etc.; de tres géneros: alemán, griego, ruso, etc.; de cuatro géneros: buruchasquio, wambaya, zande, etc.; y en las lenguas con cinco o más géneros se encuentran: swahili, zulu, yimas, etc.

para las cuales generalmente existen reglas de concordancia: «Saying that a language has three genders implies that there are three classes of nouns which can be distinguished syntactically by the agreements they take»⁴ (Corbett, 1991: 4). La palabra *género* se usa no solo para un grupo de sustantivos sino también para la categoría entera.

La concordancia consiste en la característica más representativa de la definición del género. «A language has a gender system only if we find different agreements ultimately dependent on nouns of different types. In other words, there must be evidence for gender outside the nouns themselves»⁵ (Corbett, 2005a: 126). Ilustran este punto de vista las siguientes oraciones en francés y en español:

a. *Le livre est nouveau.*

El libro es nuevo.

b. *La chaise est nouvelle.*

La silla es nueva.

La forma del artículo cambia dependiendo del género del sustantivo: para el masculino «divre» será «de»; y para «chaise», el femenino, «la». Algo similar pasa al adjetivo: cuando el sustantivo es masculino, se usa «nouveau»; y si es femenino, se emplea «nouvelle». Por lo tanto, sabemos que en francés el sustantivo se divide en dos tipos: el masculino y el femenino; y el uso del artículo y del adjetivo corresponde al género del nombre, como se nota en la traducción al español. En español el género es «una propiedad de los nombres y de los pronombres que tiene carácter inherente y produce efectos en la concordancia con los determinantes, los cuantificadores, los adjetivos y, a veces, con otras clases de palabras» (NGLE, 2009: 81). En el ejemplo, la forma del artículo cambia dependiendo del género del sustantivo: para el masculino

⁴ Traducción propia: Decir que un idioma tiene tres géneros quiere decir que hay tres clases de sustantivos que se pueden distinguir sintácticamente por las concordancias que toman.

⁵ Traducción propia: Una lengua tiene un sistema de género solo si encontramos diferentes concordancias que finalmente dependen de sustantivos de distintos tipos. En otras palabras, debe haber evidencia de género fuera de los propios sustantivos.

«libro» ser á «el»; y para «silla», el femenino, «la». Cuando el sustantivo es masculino, se usa el adjetivo «nuevo»; y si es nombre femenino, se emplea «nueva».

Cabe notar que «the mere existence of nouns like *djadja* ‘uncle’ and *sestra* ‘sister’, denoting males and females, is not enough to constitute a gender system. There must be syntactic evidence, in agreement»⁶ (Corbett, 2005a: 126). En otras palabras, Corbett quiere expresar que el contraste léxico como *son* (‘hijo’) contra *daughter* (‘hija’) es una cuestión de semántica léxica; pero no se cuenta como un sistema de género. Esto significa que puede haber numerosas oposiciones similares, aunque en muchos casos se puede encontrar la relación morfológica, por ejemplo *actor* (‘actor’) contra *actress* (‘actriz’). Sabemos que el inglés moderno no tiene el sistema de género, a diferencia de su antecesor, el inglés antiguo. Aquí se limita a sistemas de género que se pueden demostrar de acuerdo con la evidencia de la concordancia del sustantivo con los artículos y los adjetivos, como en los ejemplos anteriores; y además, con los determinantes, los cuantificadores, etc.

1.1.2. Sistemas de asignación de género

1.1.2.1. Distribución de sistemas de asignación de género

De acuerdo con lo anterior, Corbett (2013) ofrece una distribución de sistemas de asignación de género de 257 lenguas investigadas en el ámbito mundial (Fig. 2). Podemos observar que 145 de ellas no tienen género. Y de las lenguas con sistema de asignación de género, el número en los dos tipos es bastante aproximado: 53 para el sistema de asignación semántica de género; y 59, para el sistema de asignación semántica y formal.

⁶ Traducción propia: La mera existencia de sustantivos como *uncle* (‘tío’) y *sister* (‘hermana’), que denotan machos y hembras, no es suficiente para formar un sistema de género. Debe haber evidencia sintáctica en la concordancia.

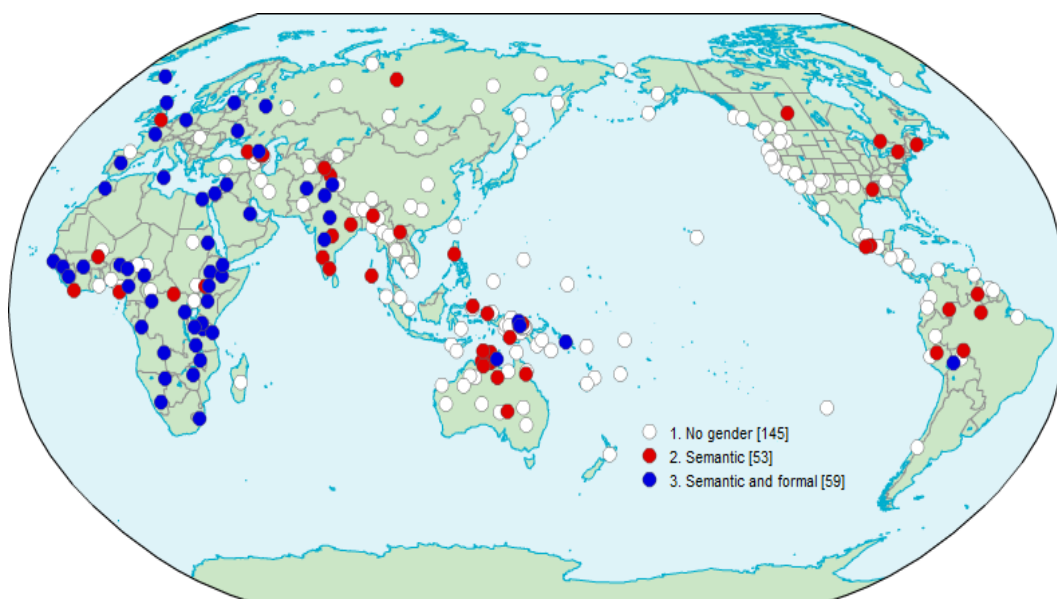


Fig. 2: Sistemas de asignación de género (fuente: Corbett 2013, WALS en línea)

Si nos fijamos en la distribución geográfica de estos sistemas, no es difícil descubrir que la asignación semántica y formal se encuentra principalmente en zonas como Europa, África y Asia Occidental, y existe en la familia indoeuropea, afroasiática y Níger-Congo. Corbett (2005) señala:

One might reasonably expect that if a system is of the semantic and formal assignment type, this is likely to indicate an “old” gender system, since there must have been sufficient time for the system to develop from an earlier semantic assignment system. By contrast, if the system is of the predominantly semantic type we can make no prediction, as such systems can arise at any time.⁷ (Corbett, 2005b: 135)

Se nota que los sistemas de género «antiguos» se encuentran principalmente en Euroasia y África.

1.1.2.2. Sistemas de asignación semántica

«La asignación puede depender de dos tipos básicos de información sobre el sustantivo: su significado (semántica) y su forma» (Corbett, 1991: 7-8). Veremos primero lo que llamamos *Sistemas Semánticos Estrictos*. «En algunos idiomas el

⁷ Traducción propia: Se puede predecir razonablemente que si un sistema es del tipo de asignación semántica y formal, es probable que indique un sistema de género «antiguo» ya que debe haber habido tiempo suficiente para que el sistema se desarrolle a partir de un sistema de asignación semántica de antes. Por el contrario, si el sistema es del tipo semántico predominantemente, no podemos hacer ninguna predicción, ya que tales sistemas pueden surgir en cualquier momento.

significado de un sustantivo es suficiente para determinar su género, para todos o casi todos los sustantivos. Este tipo se encuentra en las lenguas dravídicas como kannada» (Sridhar 1990: 198). En kannada, lengua oficial en el estado de Karnataka, uno de los cuatro estados meridionales de la India, son masculinos los sustantivos que denotan a los humanos masculinos, los que designan a las mujeres son femeninos. También hay deidades, demonios y cuerpos celestiales en ambos géneros. Todos los nombres restantes, incluidos los que denotan a bebés y animales, son neutros. De esta manera, *appa* ‘padre’ y *candra* ‘luna’ son masculinos; *amma* ‘madre’, femenino; y *na:yi* ‘perro’, neutro.

Muchos idiomas tienen reglas de asignación semántica que no cubren el inventario de sustantivos tan completamente como lo hacen las reglas de kannada. Llamamos a estos sistemas de *asignación predominantemente semánticos*. Este caso se puede encontrar en Bininj Gun-Wok, un idioma aborigen del norte de Australia que también recibe el nombre de kunwinjku, gunwinygu o mayali. Las categorías semánticas que se encuentran en cada género se muestran en la Tabla 1.

<p>Masculine</p> <ul style="list-style-type: none"> • Male higher animates • Overall default for animates • Some lower animates • Rain • Compass points • Some items used in painting • Trade items, esp. Macassan and European • Some types of honey 	<p>Vegetable</p> <ul style="list-style-type: none"> • Plants and their products, including life-form terms • Sexual and excretory body parts • Song, ceremony and custom • Fire (both bush and domestic) • Food, vegetable and otherwise • Some types of honey • Boats, planes and cars • [Drink, water, well] • [Camp nexus] • [Landscape features with water associations]
<p>Feminine</p> <ul style="list-style-type: none"> • Female higher animates • Some lower animates • Sun 	<p>Neuter</p> <ul style="list-style-type: none"> • Most parts of animals and plants • Some parts of the landscape • Weather and sea • Time measures • Languages and speech • Country; place-based social categories

Tabla 1: La semántica del género en Bininj Gun-Wok (fuente: WALs, Evans *et al*, 2002: en línea)

Podemos ver en la tabla que estas reglas de asignación semántica son considerablemente más complejas que las de kannada; y, sin embargo, la cobertura es menos fija. Por ejemplo, los seres vivos inferiores se dividen entre los géneros masculinos y femeninos, y es difícil ser más específico; los sustantivos que denotan reptiles, aves, peces se encuentran en ambas categorías.

1.1.2.3. Sistemas de asignación semántica y formal

Las lenguas pueden basar su sistema de asignación de género en reglas semánticas, o en reglas semánticas y formales. Las reglas formales de asignación pueden acceder al mismo tiempo a dos tipos de información: fonológica y morfológica. Es posible encontrar combinaciones de tales reglas. Según Corbett (2005b: 134), en muchos idiomas las reglas semánticas pueden dejar bastantes sustantivos sin asignación a un género.

1.1.2.3.1. Sistemas de asignación fonológica

Tomamos como ejemplo el afar (Qafár af), que es una lengua cushita hablada en Etiopía, Eritrea y Yibuti. Según los datos de *Ethnologue* (2007: en línea), tiene más de 1,28 millones de hablantes. Este idioma tiene dos géneros: masculino y femenino. Las reglas de asignación semántica se presentan a continuación (Tabla 2).

Género	Masculino	Femenino
Reglas	Los sustantivos de los varones y de los animales machos	Los sustantivos de las mujeres y de los animales hembras
Ejemplo	<i>čammi</i> ‘tío’	<i>idal to</i> ‘anciana’

Tabla 2: Reglas de asignación semántica en afar

Además, también existen las reglas fonológicas. Bliese (1981: 180) las indicó como las siguientes:

- (1) Los sustantivos acabados en vocal acentuada son femeninos.

Por ejemplo: *bir ro* ‘flor’.

(2) Casi todos los sustantivos acabados en consonante y los terminados en vocal no acentuada son de género masculino.

Por ejemplo: *áfli* ‘mil’.

Por supuesto, ambas reglas tienen excepciones; y «cuando los dos conjuntos de reglas entran en conflicto, la semántica tiene prioridad» (Corbett, 1991: 52).

1.1.2.3.2. Sistemas de asignación morfológica

En gran número de lenguas flexivas⁸, como en español, son característicos los sistemas de asignación de género morfológico con proyección fonológica y marcación sufijal⁹. Tenemos el ruso como uno de los posibles ejemplos. El sustantivo en ruso tiene tres géneros gramaticales: masculino, femenino y neutro. En ruso también existen reglas de asignación semántica como en muchas otras lenguas.

(1) Los sustantivos diferenciables por sexo que designan machos (humanos y animales superiores) son masculinos.

Por ejemplo: *djadja* ‘tío’, *lev* ‘león’.

(2) Los sustantivos diferenciables por sexo que designan hembras (seres humanos y animales superiores) son femeninos.

Por ejemplo: *tetja* ‘tía’, *l víca* ‘leona’.

En cuanto a los sustantivos inanimados, hay que acudir a las terminaciones para saber su género gramatical. Estas reglas de asignación morfológica generalmente se presentan como las de la siguiente Tabla 3:

⁸ La flexión es «variación que experimentan las palabras a través de desinencias (→desinencia) que expresan contenidos gramaticales» (DPD, 2005: s. v. *flexión*) La flexión nominal suele denominarse declinación, y en las lenguas indoeuropeas se aplica normalmente a sustantivos, pronombres y adjetivos. Por ejemplo: el género masculino o femenino (flexión de género) y el número singular o plural (flexión de número) en los sustantivos.

⁹ Por ejemplo: [[perr]-o], [[perr]-a]; [[gat]-o], [[gat]-a].

Género	Terminaciones	Ejemplos
Femenino	Terminan en <i>-a</i> , <i>-я</i> o <i>-ь</i> .	<i>кни́га</i> [kn ée-ga] ‘libro’ <i>неде́ля</i> [nee-dy é-lyá] ‘semana’ <i>ночь</i> [noch’] ‘noche’
Neutro	Terminan en <i>-o</i> o <i>-e</i> .	<i>о́блако</i> [ǒb-la-ka] ‘nube’ <i>знáние</i> [zn á-nee-ye] ‘conocimiento’
Masculino	Normalmente terminan en consonante. A veces terminan en <i>-ь</i> .	<i>де́нь</i> [dyen’] ‘día’ <i>го́д</i> [got] ‘año’

Tabla 3: Género gramatical del sustantivo en ruso

Hay muy pocas excepciones a estas reglas. Pero hay algunas destacadas, lo que ocurre principalmente debido al género físico del sustantivo. Las palabras siguientes son masculinas a pesar de sus terminaciones:

па́па [p á-pa] ‘papá’

дядя́ [dy á-dya] ‘tío’

кофе́ [k ó-fye] ‘café’

1.2. EL GÉNERO EN LAS LENGUAS ROMANCES

Las lenguas romances, derivadas del latín, son una rama indoeuropea de lenguas que están relacionadas de manera estrecha entre sí como el español, el portugués, el francés, el italiano, etc. El número de lenguas romances conocidas supera la veintena pero solo varias de ellas tienen un uso general con una cantidad considerable de hablantes. A continuación se presenta la distribución de las lenguas romances más habladas a principios del siglo XXI (Fig. 3): español (verde oscuro y verde claro), francés (azul y celeste), portugués (naranja), italiano (amarillo) y rumano (rojo). Según los datos referidos al año 2018 del sitio web *Ethnologue.com*, hay 442

millones de hablantes (como lengua materna) de español¹⁰; 223, de portugués; 76,8, de francés; 64,8, de italiano y 28, de rumano.

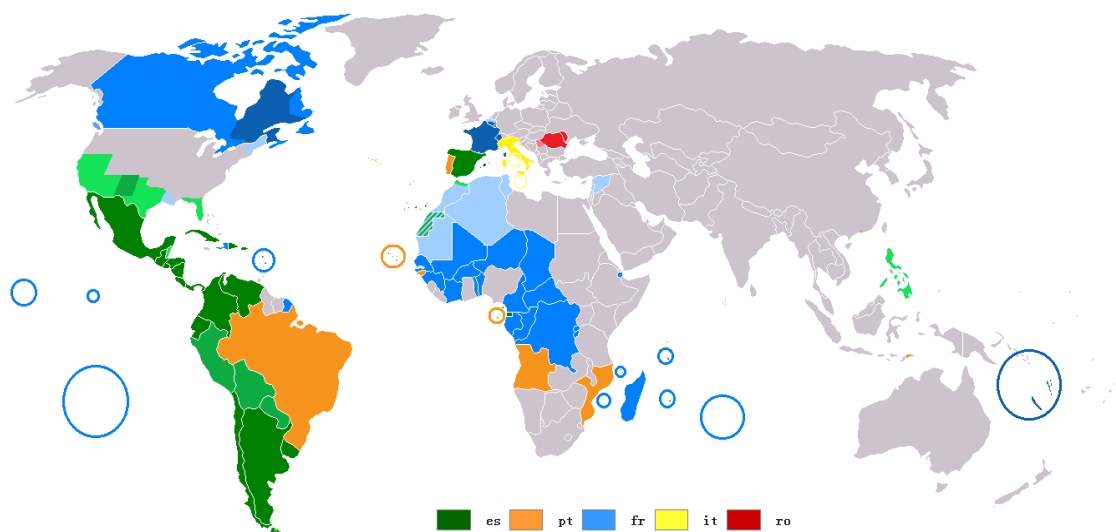


Fig. 3: Distribución de las lenguas romance más habladas a principios del siglo XXI (fuente: internet)

Las lenguas romances comparten las características comunes de tener presencia de al menos dos posibilidades para el género gramatical (masculino / femenino) y presentan concordancias gramaticales de género entre el sustantivo y el adjetivo. A continuación se presentan el género del sustantivo en latín y las situaciones generales sobre el género en las lenguas romances más habladas.

1.2.1. Género del sustantivo en latín

El español pertenece a la familia de lenguas romances. En esta familia muchas lenguas han heredado su sistema del género gramatical pero luego han desarrollado distintas variaciones en cada una. Los sustantivos en latín se dividen en tres géneros: masculino, femenino y neutro. Según la significación, son masculinos los nombres de seres de sexo biológico masculino, los nombres de vientos, ríos, montes y meses. Por ejemplo: *Auster* ('austro'), *Garumna* ('Garona'), *Esquilinus* ('Esquilino'), *Februarius* ('febrero'). Son femeninos los nombres de seres de sexo biológico femenino, los

¹⁰ Sin embargo, el Informe del Instituto Cervantes de 2018 determina que el número de hablantes de español supera ampliamente los 500 millones, cifra que se incrementa sensiblemente con los hablantes como segunda lengua.

nombres de árboles (ej. *fagus*, ‘haya’) y muchos de ciudades e islas. Y son neutros los nombres de cosa, los indeclinables (ej. *nefas*, ‘lo ilícito’), los nombres de letras (de vez en cuando son femeninos), los infinitivos y generalmente las palabras sustantivadas (ej. *dulce loqui*, ‘el dulce hablar’). Pero casi todas estas reglas tienen muchas excepciones. (Marín y Peña, 1963:15)

1.2.1.1. Casos

Los sustantivos latinos se declinan según cinco tipos de flexión. En cada una de las cinco declinaciones hay diversas formas de acuerdo con su función sintáctica en la oración, formas conocidas como «casos» gramaticales: nominativo, vocativo, genitivo, dativo, acusativo y ablativo. Se presenta su referencia a continuación (Tabla 4).

Nombre	Referencia
nominativo	el <i>sujeto</i> y el <i>predicado nominal</i>
vocativo	sirve para llamar o interpelar: la <i>segunda persona</i>
genitivo	la <i>pertenencia</i> o el <i>complemento del nombre</i>
dativo	el <i>complemento indirecto</i>
acusativo	el <i>complemento directo</i> y la <i>dirección</i>
ablativo	<i>separación</i> o <i>movimiento</i> , <i>situación</i> en el espacio (lugar) o en el tiempo (momento), e <i>instrumento</i> o <i>medio</i>

Tabla 4: Casos del sustantivo latino

1.2.1.2. Las cinco declinaciones

En latín, «una forma nominal se compone de *tema* y *desinencia*. *Desinencia* es la terminación que indica juntamente el *número* y el *caso*. *Tema* es lo que queda separando la desinencia» (Marín y Peña, 1963:16). El tema contiene la raíz, y también puede contener prefijos y sufijos.

1.2.1.2.1. Primera declinación

Los sustantivos de la primera declinación son los de tema en *-a*. Presentamos un ejemplo. (Tabla 5)

1ª Declinación (Temas en -a)			
Ej. <i>rosa</i> = ‘la rosa’			
Singular		Plural	
nominativo	<i>rosā</i>	nominativo	<i>rosae</i>
vocativo		vocativo	
acusativo	<i>rosām</i>	acusativo	<i>rosās</i>
genitivo	<i>rosae</i>	genitivo	<i>rosārum</i>
dativo		dativo	<i>rosīs</i>
ablativo	<i>rosā</i>	ablativo	

Tabla 5: 1ª Declinación (fuente: Marín y Peñá, 1963: 17)

Los sustantivos de esta declinación son femeninos, salvo que por su significado tengan género masculino, por ej.: *poëta* (m.) (‘el poeta’), *agricola* (m.) (‘el labrador’).

1.2.1.2.2. Segunda declinación

Los sustantivos de la segunda declinación se dividen en dos tipos: nominativo en -*us* (masculinos, a veces femeninos) o en -*um* (neutros); nominativo en -*er* (masculinos). Veamos los ejemplos. (Tabla 6)

2ª Declinación			
I. Nominativo en <i>-us</i> (masculinos, a veces femeninos) o en <i>-um</i> (neutros)			
Ej. <i>Dominus</i> = ‘el señor’			
Singular		Plural	
nominativo	<i>dominūs</i>	nominativo	<i>dominī</i>
vocativo	<i>dominē</i>	vocativo	
acusativo	<i>dominūm</i>	acusativo	<i>dominōs</i>
genitivo	<i>dominī</i>	genitivo	<i>dominōrum</i>
dativo	<i>dominō</i>	dativo	<i>dominīs</i>
ablativo		ablativo	
Ej. <i>Templum</i> = ‘el templo’			
Singular		Plural	
nominativo	<i>templūm</i>	nominativo	<i>templā</i>
vocativo		vocativo	
acusativo		acusativo	
genitivo	<i>templī</i>	genitivo	<i>templōrum</i>
dativo	<i>templō</i>	dativo	<i>templīs</i>
ablativo		ablativo	

2ª Declinación			
II. Nominativo en -er (masculinos)			
Ej. <i>Ager</i> = ‘el campo’			
Singular		Plural	
nominativo	<i>ager</i>	nominativo	<i>agrī</i>
vocativo		vocativo	
acusativo	<i>agrum</i>	acusativo	<i>agrōs</i>
genitivo	<i>agrī</i>	genitivo	<i>agrōrum</i>
dativo	<i>agrō</i>	dativo	<i>agrīs</i>
ablativo		ablativo	

Tabla 6: 2ª Declinación (fuente: Marín y Peña, 1963: 18)

En la segunda declinación, son masculinos los sustantivos en *-us* y en *-er*; y son neutros los nombres en *-um*. Existen femeninos en *-us*, principalmente nombres de ciudades y de árboles. Hay tres sustantivos en *-us* que carecen de plural y son neutros: *pelagus* (‘piélago’, ‘mar’), *vulgus* (‘vulgo’) y *virus* (‘veneno’).

1.2.1.2.3. Tercera declinación

Los sustantivos de la tercera declinación comprenden temas en consonante y temas en *-i*. Presentamos dos ejemplos en cada tipo. (Tabla 7)

3ª Declinación (I. Temas en consonante)			
Ej. <i>Consul</i> = ‘el cónsul’ (masculino)			
Singular		Plural	
nominativo	<i>consŭl</i>	nominativo	<i>consŭl-ēs</i>
vocativo		vocativo	
acusativo	<i>consŭl-em</i>	acusativo	
genitivo	<i>consŭl-is</i>	genitivo	<i>consŭl-um</i>
dativo	<i>consŭl-ī</i>	dativo	<i>consŭlībus</i>
ablativo	<i>consŭl-ē</i>	ablativo	
Ej. <i>Carmen</i> = ‘el canto, el poema’ (neutro)			
Singular		Plural	
nominativo	<i>carmen</i>	nominativo	<i>carmīn-ă</i>
vocativo		vocativo	
acusativo		acusativo	
genitivo	<i>carmīn-is</i>	genitivo	<i>carmīn-um</i>
dativo	<i>carmīn-ī</i>	dativo	<i>carmīn-ibus</i>
ablativo	<i>carmīn-ē</i>	ablativo	

3ªDeclinación (II. Temas en -i)			
Ej. <i>Turris</i> = ‘la torre’ (femenino)			
Singular		Plural	
nominativo	<i>turris</i>	nominativo	<i>turres</i>
vocativo		vocativo	
acusativo	<i>turrim</i>	acusativo	<i>turris</i> o <i>turres</i>
genitivo	<i>turris</i>	genitivo	<i>turrium</i>
dativo	<i>turri</i>	dativo	<i>turribus</i>
ablativo		ablativo	
Ej. <i>Mare</i> = ‘el mar’ (neutro)			
Singular		Plural	
nominativo	<i>marē</i>	nominativo	<i>mariā</i>
vocativo		vocativo	
acusativo		acusativo	
genitivo	<i>maris</i>	genitivo	<i>marium</i>
dativo	<i>marī</i>	dativo	<i>maribus</i>
ablativo		ablativo	

Tabla 7: 3ª Declinación (fuente: Marín y Peña, 1963: 20-21)

El género de los nombres de esta declinación tiene una gran cantidad de excepciones, por lo tanto para saberlo, es mejor «dejar a la práctica y al diccionario su determinación» (Marín y Peña, 1963: 22). Según Bassols de Climent (1945), es imposible determinar por la forma si un sustantivo perteneciente a esta declinación es masculino o femenino:

Para solventar esta dificultad la lengua optó por la creación de sufijos que permitieran caracterizar debidamente el sexo de los seres animados; así tenemos: *victor-victrix*, *rex-regina*. Por otra parte y por lo que atañe a los conceptos abstractos a los que la gramática atribuye género masculino o femenino según los casos, se asignó una determinada significación sexual a los sufijos que les servían de base; así los sufijos en *-ti-* (*mentis*), *-tat-* (*civitas*), *-tut-* (*iuventus*), etc., tienen un significado fundamentalmente femenino, y ello no resultado de una creación peculiar del latín, sino simple herencia del indoeuropeo, como lo demuestra el testimonio de las restantes lenguas indoeuropeas. (Bassols de Climent, 1945: 56-57)

1.2.1.2.4. Cuarta declinación

En la cuarta declinación, los sustantivos en *-us* son generalmente masculinos, pero algunos son femeninos, por ejemplo: *manus* ('mano'), *porticus* ('pórtico'), *idus* ('idus'), etc. Los nombres en *-u* son neutros. Se presentan dos ejemplos. (Tabla 8)

4 ªDeclinaci ón (Temas en -ũ)			
Ej. <i>Fructus</i> = ‘el fruto’ (masculino)			
Singular		Plural	
nominativo	<i>fructũs</i>	nominativo	<i>fructũs</i>
vocativo		vocativo	
acusativo	<i>fructũm</i>	acusativo	
genitivo	<i>fructũs</i>	genitivo	<i>fructũum</i>
dativo	<i>fructui</i>	dativo	<i>fructĩbus</i>
ablativo	<i>fructũ</i>	ablativo	
Ej. <i>Genu</i> = ‘la rodilla’ (neutro)			
Singular		Plural	
nominativo	<i>genũ</i>	nominativo	<i>genũã</i>
vocativo		vocativo	
acusativo		acusativo	
genitivo	<i>genus</i>	genitivo	<i>genũum</i>
dativo	<i>genui</i>	dativo	<i>genĩbus</i>
ablativo	<i>genũ</i>	ablativo	

Tabla 8: 4ª Declinación (fuente: Marín y Peña, 1963: 22-23)

1.2.1.2.5. Quinta declinación

Los sustantivos de la quinta declinación, con temas en *-e*, son femeninos excepto *Dies* ('día') y *meridies* ('mediodía'), que son masculinos. *Dies* también puede aparecer como femenino en singular, especialmente cuando significa 'fecha'. Bassols de Climent (1945) indicó que:

[...] en el lapso de tiempo comprendido entre las Doce Tablas y Plauto, la palabra *dies*, que originariamente era masculina, adquiere el género femenino, especialmente en el lenguaje jurídico cuando es usada con el significado de fecha, plazo; en el lenguaje poético a partir

de la época de Augusto la palabra *dies* aparece también con género femenino, incluso cuando se usa con el significado de día [...] (Bassols de Climent, 1945: 56)

Veamos un ejemplo de la 5ª declinación (Tabla 9).

5ª Declinación (Temas en -e)			
Ej. <i>res</i> = 'la cosa'			
Singular		Plural	
nominativo	<i>rēs</i>	nominativo	<i>rēs</i>
vocativo		vocativo	
acusativo	<i>rēm</i>	acusativo	
genitivo	<i>rēi</i>	genitivo	<i>rērūm</i>
dativo		dativo	<i>rēbūs</i>
ablativo	<i>rē</i>	ablativo	

Tabla 9: 5ª Declinación (fuente: Marín y Peña, 1963: 23)

1.2.1.3. Resumen

En resumen, el género del sustantivo latino puede depender de varios factores:

1) El significado

Son masculinos los nombres de varones y de animales machos.

Son femeninos los nombres de mujeres y de animales hembras.

Los nombres de cosas pueden ser masculinos, femeninos o neutros.

2) La declinación

La mayoría de los sustantivos de la 1ª y 5ª declinación son femeninos.

La mayoría de los sustantivos de la 2ª y 4ª declinación terminados en *-us* son masculinos.

Todos los sustantivos de la 2ª declinación terminados en *-um* y todos los sustantivos de la 4ª declinación terminados en *-ū* son neutros.

3) La terminación de su nominativo singular

Por ejemplo:

La mayoría de los sustantivos de la 3ª declinación acabados en *-or* son masculinos.

Muchos de los sustantivos de la 3ª declinación acabados en *-is* son femeninos.

Sin embargo, la terminación del nominativo singular solo es un indicio para averiguar el género de un sustantivo y no una regla infalible. (Griffin, 1999: 12)

1.2.2. El género en portugués

1.2.2.1. El sustantivo

El sustantivo en portugués, al igual que en español, tiene dos géneros: el masculino y el femenino. Las reglas que lo distinguen también son muy parecidas a las del español. El género gramatical de los sustantivos que designan los seres vivos depende del sexo biológico del referente. El género de los sustantivos inanimados se reconoce generalmente según las terminaciones (y por supuesto, con excepciones). Se dan varios ejemplos a continuación (Tabla 10):

Sustantivo	Masculino	Femenino
Animado	<i>homem</i> ‘hombre’ <i>filho</i> ‘hijo’ <i>irmão</i> ‘hermano’	<i>mulher</i> ‘mujer’ <i>filha</i> ‘hija’ <i>irmã</i> ‘hermana’
Inanimado	<i>pão</i> ‘pan’ <i>vinho</i> ‘vino’ <i>livro</i> ‘libro’	<i>maçã</i> ‘manzana’ <i>cerveja</i> ‘cerveza’ <i>feira</i> ‘feria’

Tabla 10: Género gramatical del sustantivo en portugués

En cuanto a los casos inanimados, los sustantivos son masculinos cuando designan números, letras, ríos, lagos, colores, montañas, puntos cardinales, meses, estaciones del año, idiomas, vinos y marcas de coches, etc.; y los sustantivos son femeninos cuando designan ciencias, artes, frutos, árboles frutales y días de la semana, etc. Además, los sustantivos, sean masculinos o femeninos, tienen varias terminaciones «típicas» como sus características, que se enseñan a continuación (Tabla 11):

Sustantivos masculinos		Sustantivos femeninos
En las terminaciones		En las terminaciones
- á	-me	-a
-ama	-o	-ã
-az	-or	-ade
-ema	-r	-ção
-i	-s	-gem
-im/-om/-um	-u	-ice
-l	-z	

Tabla 11: Terminaciones de sustantivos masculinos y femeninos en portugués

1.2.2.2. El art ículo

El art ículo en portugués, al igual que en español, tanto indefinido como definido, tiene también dos géneros: el masculino y el femenino. Incluso, con formas morfológicas parecidas a las de español (Tabla 12).

		Masculino	Femenino
Art ículo definido	Singular	<i>o</i>	<i>a</i>
	Plural	<i>os</i>	<i>as</i>
Art ículo indefinido	Singular	<i>um</i>	<i>uma</i>
	Plural	<i>uns</i>	<i>umas</i>

Tabla 12: Género gramatical del art ículo en portugués

Por ejemplo: *o senhor* (‘el señor’), *as mulheres* (‘las mujeres’), *uma casa* (‘una casa’), *uns carros* (‘unos coches’).

1.2.2.3. El pronombre personal

Los pronombres personales sujeto solo distinguen entre el género masculino y el femenino en la tercera persona en singular y en plural. Las formas correspondientes se presentan a continuación (Tabla 13):

	Singular		Plural	
1 ^a pers.	<i>eu</i>	‘yo’	<i>n ós</i>	‘nosotros, nosotras’
2 ^a pers.	<i>tu</i>	‘tú’	<i>v ós</i>	‘vosotros, vosotras’
3 ^a pers.	<i>ele</i>	‘él’	<i>eles</i>	‘ellos’
	<i>ela</i>	‘ella’	<i>elas</i>	‘ellas’
	<i>voc ê</i>	‘usted’	<i>voc ês</i>	‘ustedes’

Tabla 13: Género gramatical del pronombre personal sujeto en portugués

1.2.2.4. El posesivo

Los posesivos en portugués no se dividen en adjetivos (‘mi’, ‘tu’, ‘su’) y pronombres (‘mío’, ‘tuyo’, ‘suyo’), como ocurre en español: tienen solo una forma y ésta puede hacer tanto una función adjetiva como pronominal (Carrasco González, 1994: 48). Distinguen masculino y femenino en todas las personas en tanto singular como plural, y se emplean concordando con la cosa poseída. Las formas correspondientes se presentan a continuación (Tabla 14):

		Masculino		Femenino	
		Singular	Plural	Singular	Plural
Un solo poseedor	1 ^a pers.	<i>meu</i>	<i>meus</i>	<i>minha</i>	<i>minhas</i>
	2 ^a pers.	<i>teu</i>	<i>teus</i>	<i>tua</i>	<i>tuas</i>
	3 ^a pers.	<i>seu</i>	<i>seus</i>	<i>sua</i>	<i>suas</i>
Varios poseedores	1 ^a pers.	<i>nosso</i>	<i>nossos</i>	<i>nossa</i>	<i>nossas</i>
	2 ^a pers.	<i>vosso</i>	<i>vossos</i>	<i>vossa</i>	<i>vossas</i>
	3 ^a pers.	<i>seu</i>	<i>seus</i>	<i>sua</i>	<i>suas</i>

Tabla 14: Género gramatical del posesivo en portugués (Sanz Juez, 2004: 23)

Por ejemplo: *o meu carro* (‘mi carro’), *minha casa* (‘mi casa’), *o seu livro* (‘su libro’), *a tua faculdade* (‘tu facultad’).

1.2.3. El género en francés

1.2.3.1. El sustantivo

El sustantivo en francés, como en español y en portugués, también distingue dos géneros gramaticales: el masculino y el femenino. Coincide con los dos idiomas

mencionados en el género de los sustantivos que designan los seres vivos: depende del sexo biológico del referente. Además, generalmente son masculinos los nombres de idiomas, números, letras, días, meses, estaciones, árboles, países no acabados en *-e*, metales y elementos químicos, etc.; y son femeninos los nombres de ciencias y países acabados en *-e* (a excepción de *le Mexique* ‘México’ y *le Cambodge* ‘Camboya’) (Tabla 15).

Sustantivo	Masculino	Femenino
Animado	<i>homme</i> ‘hombre’ <i>mari</i> ‘marido’ <i>garçon</i> ‘chico’	<i>femme</i> , ‘mujer’ <i>fille</i> ‘chica’ <i>mère</i> ‘madre’
Inanimado	<i>pain</i> ‘pan’ <i>menu</i> ‘menú’ <i>mariage</i> ‘matrimonio’	<i>soupe</i> ‘sopa’ <i>lettre</i> ‘carta’ <i>pomme</i> ‘manzana’

Tabla 15: Género gramatical del sustantivo en francés

En cuanto a los sustantivos inanimados, es posible identificar el género según sus terminaciones aunque no en todos los casos. En la siguiente tabla (Tabla 16) se presentan algunas terminaciones que generalmente ayudan para saber el género de un sustantivo. Hay que tener en cuenta que siempre existen excepciones.

Masculinos		Femeninos	
Sustantivos que terminan en:		Sustantivos que terminan en:	
-age	-in	-ade	-ance
-ail	-isme	-ée	-aison
-ait	-ir	-ie	-eille
-al	-is	-ion	-ille
-eil	-ment	-ique	-ence
-et	-oir	-oire	-esse
-ier	-teur	-té	-ette
-illon		-ure	-euse
		-aille	-ude
		-ande	

Tabla 16: Terminaciones de sustantivos masculinos y femeninos en francés

1.2.3.2. El art ículo

El art ículo en franc és, tanto definido como indefinido, solo se distingue respecto del g énero masculino y femenino en singular; ya que en plural tiene una forma única. Las formas concretas se muestran a continuaci3n (Tabla 17). Hay que tener en cuenta que los art ículos definidos en singular se deben elidir: en *l'* delante de sustantivos que empiezan con sonido vocal, es decir, con vocal o *h* muda.

		Singular		Plural
	Delante de:	consonante	vocal, h muda	
Art ículo definido	Masculino	<i>le</i>	<i>l'</i>	<i>les</i>
	Femenino	<i>la</i>		
Art ículo indefinido	Masculino	<i>un</i>		<i>des</i>
	Femenino	<i>une</i>		

Tabla 17: G énero gramatical del art ículo en franc és

Por ejemplo:

le parfum ('el perfume'), *l'amour* ('el amor'), *les arbres* ('los á rboles');

la lumi ère ('la luz'), *l'amiti é* ('la amistad'), *les fleurs* ('las flores');

un livre ('un libro'), *des jours* ('los d ías');

une chambre ('una habitaci3n'), *des chemises* ('las camisas').

1.2.3.3. El pronombre personal

En franc és los pronombres personales sujeto solo distinguen masculino y femenino en la tercera persona en singular y en plural. Las formas de la primera y la segunda persona tienen variantes en cuanto al n úmero, pero carecen de distinción de g énero. Las formas correspondientes se presentan a continuaci3n (Tabla 18):

	Singular		Plural	
1 ªpers.	<i>je</i>	'yo'	<i>nous</i>	'nosotros, nosotras'
2 ªpers.	<i>tu</i>	'tú'	<i>vous</i>	'vosotros, vosotras'
3 ªpers.	<i>il</i>	'él'	<i>ils</i>	'ellos'
	<i>elle</i>	'ella'	<i>elles</i>	'ellas'

Tabla 18: G énero gramatical del pronombre personal sujeto en franc és

1.2.3.4. El posesivo

Los adjetivos posesivos en francés solo distinguen masculino y femenino en la primera, la segunda y la tercera persona en singular; y se emplean concordando con la cosa poseída. Las formas correspondientes se presentan a continuación (Tabla 19):

		Singular		Plural
		Masculino	Femenino	
Un solo poseedor	1 ^a pers.	<i>mon</i>	<i>ma</i>	<i>mes</i>
	2 ^a pers.	<i>ton</i>	<i>ta</i>	<i>tes</i>
	3 ^a pers.	<i>son</i>	<i>sa</i>	<i>ses</i>
Varios poseedores	1 ^a pers.	<i>notre</i>		<i>nos</i>
	2 ^a pers.	<i>votre</i>		<i>vos</i>
	3 ^a pers.	<i>leur</i>		<i>leurs</i>

Tabla 19: Género gramatical del adjetivo posesivo en francés (Capelle *et al.*, 1998: 58)

Por ejemplo: *mon livre* ('mi libro'), *ta maison* ('tu casa'), *son avion* ('su avión'). Hay que tener cuenta que delante de los sustantivos femeninos que empiezan por vocal o *h* muda se utilizan, por eufonía, los posesivos *mon*, *ton* y *son* en vez de *ma*, *ta* y *sa*; por ejemplo: *mon âme* ('mi alma'), *ton amie* ('tu amiga'), *son histoire* ('su historia').

Los pronombres posesivos en francés se emplean para reemplazar a sustantivos mencionados con anterioridad (Tabla 20).

		Masculino	Femenino
Un solo poseedor	1 ^a pers.	<i>le mien</i> ('el mío') <i>les miens</i> ('los míos')	<i>la mienne</i> ('la mía') <i>les miennes</i> ('las mías')
	2 ^a pers.	<i>le tien</i> ('el tuyo') <i>les tiens</i> ('los tuyos')	<i>la tienne</i> ('la tuya') <i>les tiennes</i> ('las tuyas')
	3 ^a pers.	<i>le sien</i> ('el suyo') <i>les siens</i> ('los suyos')	<i>la sienne</i> ('la suya') <i>les siennes</i> ('las suyas')
Varios poseedores	1 ^a pers.	<i>le nôtre</i> ('el nuestro') <i>les nôtres</i> ('los nuestros')	<i>la nôtre</i> ('la nuestra') <i>les nôtres</i> ('las nuestras')
	2 ^a pers.	<i>le vôtre</i> ('el vuestro') <i>les vôtres</i> ('los vuestros')	<i>la vôtre</i> ('la vuestra') <i>les vôtres</i> ('las vuestras')
	3 ^a pers.	<i>le leur</i> ('el suyo') <i>les leurs</i> ('los suyos')	<i>la leur</i> ('la suya') <i>les leurs</i> ('las suyas')

Tabla 20: Género gramatical del pronombre posesivo en francés

1.2.4. El género en italiano

1.2.4.1. El sustantivo

El sustantivo en italiano tiene dos géneros que son el masculino y el femenino. En el caso de personas y animales, el género de los sustantivos depende del sexo biológico del referente. En cuanto a los sustantivos inanimados, el género se puede saber, en muchos casos, a través de su terminación en singular. Se dan varios ejemplos a continuación (Tabla 21):

Sustantivo	Masculino	Femenino
Animado	<i>bambino</i> ‘niño’ <i>zio</i> ‘tío’	<i>bambina</i> ‘niña’ <i>ragazza</i> ‘chica’
Inanimado	<i>libro</i> ‘libro’ <i>giorno</i> ‘día’	<i>scuola</i> ‘escuela’ <i>casa</i> ‘casa’

Tabla 21: Género gramatical del sustantivo en italiano

De las terminaciones de los sustantivos podemos resumir unas características para ayudar a saber el género gramatical; pero es necesario recordar que siempre hay excepciones. A continuación se presentan las terminaciones correspondientes para ambos géneros (Tabla 22):

Masculinos	Femeninos	
Sustantivos que terminan en:	Sustantivos que terminan en:	
-o consonante	-a -i -ie	-ione -ù

Tabla 22: Terminaciones de sustantivos masculinos y femeninos en italiano

1.2.4.2. El artículo

Como en portugués y en francés, en italiano el artículo, tanto definido como indefinido, tiene dos géneros: masculino y femenino. Las formas correspondientes se presentan a continuación (Tabla 23). En el artículo definido, delante de las palabras que empiezan por «vocal, h muda, gn, ps, pn, x, y, z, s + consonante», el masculino se trata de *lo* en singular y *gli* en plural; en todos los demás casos, el masculino es *il* en

singular y *i* en plural. El femenino se trata de *la* en singular y *le* en plural. En el artículo indefinido, el masculino en singular es *uno* delante de las palabras que empiezan por «gn, i + vocal, j, pn, ps, s+ consonante (s impura), x, y, z» y *un* en todos los demás casos. El femenino se trata de *una* en singular.

		Masculino		Femenino
Artículo definido	Delante de:	vocal, h muda, gn, ps, pn, x, y, z, s + consonante	todos los demás casos	todos los casos
	Singular	<i>lo (l')</i>	<i>il</i>	<i>la (l')</i>
	Plural	<i>gli (gl')</i>	<i>i</i>	<i>le (l')</i>
Artículo indefinido	Delante de:	gn, i + vocal, j, pn, ps, s+ consonante (s impura), x, y, z	todos los demás casos	todos los casos
	Singular	<i>uno</i>	<i>un</i>	<i>una (un')</i>
	Plural	-	-	-

Tabla 23: Género gramatical del artículo en italiano

Hay que tener en cuenta que los artículos definidos en singular, delante de una vocal o de la letra *h* seguida de una vocal, se deben elidir en *l'*; y en plural, *gli* y *le* no se eliden salvo que las dos vocales, especialmente la *e*, sean iguales. En los artículos indefinidos, el femenino en singular se debe elidir en *un'* delante de una vocal, excepto la *i* semiconsonante (ej. *iena*). En italiano no existe el artículo indefinido plural.

1.2.4.3. El pronombre personal

En italiano el pronombre personal sujeto distingue masculino y femenino en la tercera persona en singular y en plural. Los pronombres *lui* (de mayor frecuencia) y *egli* (de uso prevalentemente literario, jurídico, comercial, etc.) corresponden a ‘él’ en español, y los pronombres *lei* (de mayor frecuencia) y *ella* (de uso muy restringido), a ‘ella’. En plural, cuando se refiere a ‘personas’ la forma *loro* es considerablemente más frecuente para corresponder a ‘ellos’ y ‘ellas’; y en caso de referirse a ‘cosas’, *essi* corresponde a ‘ellos’ y *esse*, a ‘ellas’ (Alloa, De Scotta y Pedrotti, 2008: 34-36). A continuación se presentan las formas correspondientes (Tabla 24):

Singular	1 ^a pers.	<i>io</i>	‘yo’
	2 ^a pers.	<i>tu</i>	‘tú’
	3 ^a pers.	<i>lui / egli</i> <i>lei / ella</i>	‘él’ ‘ella’
Plural	1 ^a pers.	<i>noi</i>	‘nosotros, nosotras’
	2 ^a pers.	<i>voi</i>	‘vosotros, vosotras’
	3 ^a pers.	<i>loro</i> <i>essi, esse</i>	‘ellos’, ‘ellas’ ‘ellos’, ‘ellas’

Tabla 24: Género gramatical del pronombre sujeto y posesivo en italiano

1.2.4.4. El posesivo

El adjetivo posesivo italiano distingue masculino y femenino en todas las personas, y se emplea generalmente con el artículo definido, como así también el pronombre posesivo. A continuación se presentan las formas correspondientes (Tabla 25).

		Masculino		Femenino	
		Un solo objeto	Varios objetos	Un solo objeto	Varios objetos
Un solo poseedor	1 ^a pers.	<i>il mio</i>	<i>i miei</i>	<i>la mia</i>	<i>le mie</i>
	2 ^a pers.	<i>il tuo</i>	<i>i tuoi</i>	<i>la tua</i>	<i>le tue</i>
	3 ^a pers.	<i>il suo</i>	<i>i suoi</i>	<i>la sua</i>	<i>le sue</i>
Varios poseedores	1 ^a pers.	<i>il nostro</i>	<i>i nostri</i>	<i>la nostra</i>	<i>le nostre</i>
	2 ^a pers.	<i>il vostro</i>	<i>i vostri</i>	<i>la vostra</i>	<i>le vostre</i>
	3 ^a pers.	<i>il loro</i>	<i>i loro</i>	<i>la loro</i>	<i>le loro</i>

Tabla 25: Género gramatical del posesivo en italiano

Por ejemplo:

le figlie sue (‘sus hijas / las hijas suyas’)

il mio appartamento (‘mi departamento / el departamento mío’)

il mio (‘el mío’)

1.2.5. El género en rumano

1.2.5.1. El sustantivo

En rumano el sustantivo tiene, además del género masculino y femenino, el neutro. En principio, los sustantivos masculino y femeninos designan seres animados de sexo masculino y femenino respectivamente, mientras que los nombres de género neutro designan seres inanimados (González-Barros, 2004). Pero no hay siempre una correspondencia entre el género natural y el gramatical, es decir, sustantivos que designan seres inanimados pueden ser masculinos (*pom* ‘árbol’) o femeninos (*casă* ‘casa’), y sustantivos que designan seres animados pueden ser de género neutro (*cuplu* ‘pareja’, *trib* ‘tribu’). Se presentan unos ejemplos a continuación (Tabla 26).

Sustantivo	Masculino	Femenino	Neutro
Ejemplos	<i>fiu</i> ‘hijo’ <i>pește</i> ‘pez’	<i>familie</i> ‘familia’ <i>stea</i> ‘estrella’	<i>apartament</i> ‘apartamento’ <i>teatru</i> ‘teatro’

Tabla 26: Ejemplos del género gramatical del sustantivo en rumano

El género de sustantivos en rumano se distingue fundamentalmente por la terminación. Generalmente, son masculinos o neutros los terminados en *-i*, *-o*, *-ó*, *-ou*, *-u*, *-ú*, *-giu*, *-e* y consonante; y son femeninos los nombres acabados en *-ă*, *-e*, *-are*, *-ere*, *-ire*, *-re*, *-ătate*, *-etate*, *-itate*, *-iune*, *-ie*, *-a*, *-ea*. A continuación se presentan varios ejemplos (Tabla 27 y Tabla 28).

Terminación	Masculino	Neutro
<i>-i</i>	<i>ardei</i> (‘pimiento’)	<i>taxi</i> (‘taxi’)
<i>-o</i>	-	<i>zero</i> (‘cero’)
<i>-ó</i>	-	<i>șevró</i> (‘piel de cabra’)
<i>-ou</i>	<i>bou</i> (‘buey’, ‘toro’)	<i>cadou</i> (‘regalo’)
<i>-u</i>	<i>codru</i> (‘bosque’)	<i>exemplu</i> (‘ejemplo’)
<i>-ú</i>	-	<i>tabu</i> (‘tabú’)
<i>-giu</i>	<i>tutungiu</i> (‘estanquero’)	-
<i>-e</i>	<i>frate</i> (‘hermano’)	<i>nume</i> (‘nombre’)
consonante	<i>bărbat</i> (‘hombre’)	<i>pahar</i> (‘vaso’, ‘copa’)

Tabla 27: Terminaciones de sustantivos masculinos o neutros en rumano

Terminaci3n	Femenino
-ă	<i>fereastră</i> ('ventana')
-e	<i>carte</i> ('libro')
-are -ere -ire -rē	<i>intrare</i> ('entrada') <i>vedere</i> ('vista') <i>sosire</i> ('llegada') <i>hotărē</i> ('decisi3n')
-ăitate -etate -itate	<i>bunăitate</i> ('bondad') <i>varietate</i> ('variedad') <i>celebritate</i> ('celebridad')
-iune	<i>pensiune</i> ('albergue')
-ie	<i>familie</i> ('familia')
-a	<i>sofa</i> ('sofă')
-ea	<i>stea</i> ('estrella')

Tabla 28: Terminaciones de sustantivos femeninos en rumano

1.2.5.2. El art3culo

El art3culo indefinido en rumano se coloca delante del sustantivo. La forma en singular es *un* para sustantivos masculinos y neutros, y *o* para sustantivos femeninos; y la forma en plural es *niște* para todos los sustantivos. Las formas correspondientes se presentan a continuaci3n (Tabla 29).

	Número	Femenino	Masculino	Neutro
Art3culo indefinido	Singular	<i>o</i>	<i>un</i>	<i>un</i>
	Plural	<i>niște</i>		

Tabla 29: Género gramatical del art3culo indefinido en rumano

A diferencia del español, el art3culo definido se expresa mediante un sufijo del sustantivo. Los sufijos varían cuando el género gramatical cambia y también dependen de las distintas terminaciones de los sustantivos concretos. A continuaci3n se presentan las formas correspondientes (Tabla 30).

Número	Género	Sufijo	Ejemplos
Singular	Masculino / Neutro	Cons. + <i>-ul</i>	<i>bărbat</i> ‘hombre’ → <i>bărbatul</i> ‘el hombre’
		<i>-i</i> + <i>-ul</i>	<i>ochi</i> ‘ojo’ → <i>ochiul</i> ‘el ojo’
		<i>-u</i> + <i>-l</i>	<i>muzeu</i> ‘museo’ → <i>muzeul</i> ‘el museo’
		<i>-e</i> + <i>-le</i>	<i>câine</i> ‘perro’ → <i>câinele</i> ‘el perro’
	Femenino	<i>-ă</i> → <i>-a</i>	<i>casă</i> ‘casa’ → <i>casa</i> ‘la casa’
		<i>-e</i> + <i>-a</i>	<i>noapte</i> ‘noche’ → <i>noaptea</i> ‘la noche’
		<i>-ie</i> → <i>-ia</i>	<i>femeie</i> ‘mujer’ → <i>femeia</i> ‘la mujer’
		<i>-a, -ea, -i</i> + <i>-ua</i>	<i>stea</i> ‘estrella’ → <i>steaua</i> ‘la estrella’; <i>zi</i> ‘día’ → <i>ziua</i> ‘el día’
Plural	Masculino	Plural + <i>-i</i>	<i>prieteni</i> ‘amigos’ → <i>prietenii</i> ‘los amigos’
	Femenino / Neutro	Plural + <i>-le</i>	<i>cărți</i> ‘libros’ → <i>cărțile</i> ‘los libros’; <i>teatre</i> ‘teatros’ → <i>teatrele</i> ‘los teatros’

Tabla 30: Género gramatical del artículo definido en rumano

1.2.5.3. El pronombre personal

Los pronombres personales sujetos en rumano solo distinguen masculino y el femenino en la tercera persona en singular y en plural. Las formas correspondientes se presentan a continuación (Tabla 31):

	Singular	Plural
1ª pers.	<i>eu</i> ‘yo’	<i>noi</i> ‘nosotros, nosotras’
2ª pers.	<i>tu</i> ‘tú’	<i>voi</i> ‘vosotros, vosotras’
3ª pers.	<i>el</i> ‘él’	<i>ei</i> ‘ellos’
	<i>ea</i> ‘ella’	<i>ele</i> ‘ellas’

Tabla 31: Género gramatical del pronombre personal sujeto en rumano

1.2.5.4. El posesivo

El adjetivo posesivo en rumano distingue masculino y femenino en todas las personas tanto en singular como en plural, y concuerda en género y número con el sustantivo que designa la cosa poseída. Las formas correspondientes se presentan a continuación (Tabla 32):

		Un solo objeto		Varios objetos	
		Masculino/ Neutro	Femenino	Masculino	Femenino/ Neutro
Un solo poseedor	1 ^a pers.	<i>meu</i>	<i>mea</i>	<i>mei</i>	<i>mele</i>
	2 ^a pers.	<i>tău</i>	<i>ta</i>	<i>tăi</i>	<i>tale</i>
	3 ^a pers.	<i>său</i>	<i>sa</i>	<i>săi</i>	<i>sale</i>
Varios poseedores	1 ^a pers.	<i>nostru</i>	<i>noastră</i>	<i>noștri</i>	<i>noastre</i>
	2 ^a pers.	<i>vostru</i>	<i>voastră</i>	<i>voștri</i>	<i>voastre</i>
	3 ^a pers.	<i>lor</i>	<i>lor</i>	<i>lor</i>	<i>lor</i>

Tabla 32: Género gramatical del adjetivo posesivo en rumano (González-Barros, 2004: 55)

Por ejemplo: *cartierul meu* ('mi barrio'), *casa mea* ('mi casa').

2. EL GÉNERO GRAMATICAL EN ESPAÑOL EN LA FLEXIÓN MORFOLÓGICA

2.1. LA DEFINICIÓN

La manifestación del género gramatical consiste en una de las características más representativas de español. Bull (1965) enseña que aproximadamente el 52% de los sustantivos se clasifican como masculinos y el 45% de ellos, como femeninos. María Moliner (2007: 1448) señala que el género gramatical es «accidente gramatical por el que los nombres, adjetivos, artículos y pronombres pueden ser masculinos, femeninos o (sólo los artículos y pronombres) neutros». La RAE define el «género» en el *Diccionario de la Lengua Española* como «categoría gramatical inherente en sustantivos y pronombres, codificada a través de la concordancia en otras clases de palabras y que en pronombres y sustantivos animados puede expresar sexo» (2018, s. v. *género*). La *Nueva Gramática de la Lengua Española* define el género como «una propiedad de los nombres y de los pronombres que tiene carácter inherente y produce efectos en la concordancia con los determinantes, los cuantificadores, los adjetivos y, a veces, con otras clases de palabras» (NGLE, 2009: 81). Estas palabras representan las características de género de los sustantivos o de los pronombres, como en los siguientes ejemplos: *el* [artículo masculino] *piso* [sustantivo masculino] *limpio* [adjetivo masculino]; *Él* [pronombre masculino] es bastante *guapo* [adjetivo masculino]; *esa* [demostrativo femenino] *tercera* [numeral femenino] *habitación* [sustantivo femenino]; *Las* [artículo femenino] *gafas* [sustantivo femenino] son *más* [posesivo femenino].

Los sustantivos en español se clasifican en masculinos y femeninos, y no pueden tener género neutro, a diferencia de lo que ocurre en otros idiomas. En el caso de muchos sustantivos que designan seres animados (llamados comúnmente *sustantivos animados*), el género sirve para diferenciar el sexo biológico del referente, por ejemplo, *cocinero* / *cocinera*, *perro* / *perra*, *chico* / *chica*, *director* / *directora*.

En español el género no marcado se refiere al masculino; y el género marcado, al femenino. «Es habitual en las lenguas románicas usar en plural los sustantivos masculinos de persona para designar todos los individuos de la clase o el grupo que se mencione, sean varones o mujeres» (NGLE, 2009: 85). Por ejemplo: *Tengo tres amigos españoles, son Miguel, Andrea y Lucía.*

2.1.1. El sustantivo

En español el sustantivo tiene dos géneros gramaticales: el masculino y el femenino. El género gramatical de un sustantivo animado es a menudo, aunque no siempre, el que corresponde a su sexo biológico. Generalmente se utiliza la oposición *-o/-a* para caracterizar seres de sexo masculino/femenino. «Tal distinción procede del latín (*cattu, -a* > *gato, -a*) o está inspirada en hechos latinos de lengua (solían ser masculinos los nombres acabados en *-us* y femeninos los acabados en *-a*)» (Alvar y Pottier, 1983: 40). La distinción del género del sustantivo tanto animado como inanimado incluye, además de la terminación *-o/-a*, muchos otros casos como sustantivo común en cuanto al género, epicenos, heterónimos, etc., que se explican detalladamente en el capítulo 2. A continuación presentamos unos ejemplos en sentido general para tener un panorama comparativo con las lenguas romances mencionadas anteriormente (Tabla 33).

Sustantivo	Masculino	Femenino
Animado	<i>hombre, alumno, cocinero</i>	<i>mujer, alumna, cocinera</i>
Inanimado	<i>libro, armario, pan</i>	<i>casa, familia, naranja</i>

Tabla 33: Género gramatical del sustantivo en español

2.1.2. El artículo

El artículo definido en español, como en otras lenguas romances mencionadas, también distingue el género masculino y el femenino. Además, «el español ha conservado una forma del artículo que deriva del neutro latino» (NGLE, 2009: 1073),

el neutro: *lo*. El artículo indefinido distingue solo el masculino y el femenino. Las formas correspondientes se encuentran a continuación (Tabla 34):

		Masculino	Femenino	Neutro
Artículo definido	Singular	<i>el</i>	<i>la</i>	<i>lo</i>
	Plural	<i>los</i>	<i>las</i>	-
Artículo indefinido	Singular	<i>un</i>	<i>una</i>	-
	Plural	<i>unos</i>	<i>unas</i>	-

Tabla 34: Género gramatical del artículo en español

La diferencia entre el artículo definido neutro *lo* y los otros artículos es que el neutro *lo* no se utiliza delante de sustantivos, ya que no hay sustantivos neutros en español. Sobre *lo* se discute entre los gramáticos tradicionales y modernos «acerca de su estatuto gramatical (artículo o pronombre), así como sobre cuál es su rasgo definitorio frente a las formas *el, la, los, las* (el carácter neutro o el no contable) o sobre cuántas clases de *lo* existen» (Leonetti, 1999: 829). Para unos *lo* es artículo y para otros, pronombre.

Según la *NGLE*, «el artículo neutro forma dos clases de construcciones, cuyas características sintácticas y semánticas divergen considerablemente» (*NGLE*, 2009: 1074). Así que hay dos tipos de *lo*: «el referencial o individuativo (en el sentido de que selecciona un elemento individual) y el enfático o cuantificativo». *Lo* referencial encabeza grupos nominales que denotan entidades no animadas definidas y puede combinarse con grupos adjetivos, grupos preposicionales, oraciones de relativo y participios, por ejemplo: *lo bueno, lo de aquí lo único que te queda, lo dicho*. *Lo* enfático suele funcionar como un cuantificador de grado sobre adjetivos o adverbios. Va seguido de una subordinada introducida por la forma *que*, por ejemplo: *¡Lo bonito que es el vestido!*

Bosque y Moreno (1989: 7) clasifican en tres propuestas fundamentales las opiniones por lo que tienen en común, aunque distintos autores en la misma

clasificación pueden tener diferencias no esenciales sobre la concepción general de esta peculiar partícula. Se presentan a continuación las tres propuestas:

- A. *Lo* es un artículo que nominaliza sintagmas adjetivales, preposicionales y adverbiales, y que incluso puede nominalizar oraciones. (Alarcos 1967, Ramsey 1966, Lenz 1935, Gili Gaya 1964, Hernández Alonso 1985, Cuervo 1959, Knowles 1978, Lois 1971, Álvarez Martínez 1986)
- B. *Lo* es un artículo que incide sobre núcleos nulos o tácitos, que a su vez admiten complementos. (Stockwell y otros 1965, Contreras 1973, Plann 1980)
- C. *Lo* es un pronombre (y no un artículo) y es el núcleo de un sintagma nominal. (Bello 1970, Luján 1980, Ojeda 1982, Herzog 1901, Fernández Ramírez 1987, Lázaro Carreter 1975, Garrido 1986)

Estos dos gramáticos presentan argumentos, con numerosos ejemplos y análisis, a favor de una variante de la teoría C y en contra de las otras dos. Por ejemplo:

- (1) a. Lo pequeño del local
b. Lo inútil de tu esfuerzo
- (2) a. Lo pequeño que era el local
b. Lo inútil que es tu esfuerzo

Defienden que «*lo* es el núcleo de los sintagmas de (1), pero no de los de (2). Es decir, el *lo* de (1) es un pronombre, y el de (2) es un cuantificador adjetival que encabeza una oración» (Bosque y Moreno, 1989: 7-8).

2.1.3. El pronombre

El pronombre personal sujeto no se distingue entre masculino y femenino en primera y segunda persona de singular, pero sí en primera y segunda persona de plural y en la tercera persona tanto singular como plural. Se presentan las formas correspondientes a continuación (Tabla 35):

Persona	Singular		Plural	
	Masculino	Femenino	Masculino	Femenino
1 ^a	<i>yo</i>		<i>nosotros</i>	<i>nosotras</i>
2 ^a	<i>tú</i>		<i>vosotros</i>	<i>vosotras</i>
3 ^a	<i>él</i>	<i>ella</i>	<i>ellos</i>	<i>ellas</i>

Tabla 35: Género gramatical del pronombre personal sujeto en español

2.1.4. El posesivo

El adjetivo posesivo en español distingue masculino y femenino en la primera y la segunda persona tanto en singular como en plural. Las formas correspondientes se presentan a continuación (Tabla 36).

Persona		Un solo objeto		Varios objetos	
		Masculino	Femenino	Masculino	Femenino
Un solo poseedor	1 ^a	<i>mi</i>		<i>mis</i>	
	2 ^a	<i>tu</i>		<i>tus</i>	
	3 ^a	<i>su</i>		<i>sus</i>	
Varios poseedores	1 ^a	<i>nuestro</i>	<i>nuestra</i>	<i>nuestros</i>	<i>nuestras</i>
	2 ^a	<i>vuestro</i>	<i>vuestra</i>	<i>vuestros</i>	<i>vuestras</i>
	3 ^a	<i>su</i>		<i>sus</i>	

Tabla 36: Género gramatical del adjetivo posesivo en español

El pronombre posesivo distingue masculino y femenino en todas las personas en singular y en plural. Además existe el pronombre posesivo neutro que se forma con un pronombre neutro más un adjetivo posesivo (Tabla 37):

Persona		Masculino		Femenino		Neutro
		Singular	Plural	Singular	Plural	
Singular	1 ^a	<i>el mío</i>	<i>los míos</i>	<i>la mía</i>	<i>las mías</i>	<i>lo mío</i>
	2 ^a	<i>el tuyo</i>	<i>los tuyos</i>	<i>la tuya</i>	<i>las tuyas</i>	<i>lo tuyo</i>
	3 ^a	<i>el suyo</i>	<i>los suyos</i>	<i>la suya</i>	<i>las suyas</i>	<i>lo suyo</i>
Plural	1 ^a	<i>el nuestro</i>	<i>los nuestros</i>	<i>la nuestra</i>	<i>las nuestras</i>	<i>lo nuestro</i>
	2 ^a	<i>el vuestro</i>	<i>los vuestros</i>	<i>la vuestra</i>	<i>las vuestras</i>	<i>lo vuestro</i>
	3 ^a	<i>el suyo</i>	<i>los suyos</i>	<i>la suya</i>	<i>las suyas</i>	<i>lo suyo</i>

Tabla 37: Género gramatical del pronombre posesivo en español

2.2. MARCAS DE GÉNERO

Muchos sustantivos en español muestran marcas formales explícitas de género. Aunque las alteraciones morfológicas son abundantes, y no todos los sustantivos responden exactamente a alguna pauta, será bastante útil conocer las normas fundamentales para analizar el caso de un sustantivo determinado.

2.2.1. Terminaciones -o y -a

Generalmente los sustantivos en español, cuando designan seres animados, marcan el género añadiendo un morfema a la raíz. La mayoría de los sustantivos que acaban en -o son masculinos y la mayor parte de los que terminan en -a son femeninos. Según Rosenblat (1962: 31), los sustantivos en -us eran por lo común masculinos, y de ellos surgió la terminación -o del masculino español; sobre la base de los nombres latinos acabados en -a, la mayoría de los cuales eran femeninos, se construyó la terminación -a del femenino español. Por ejemplo:

Yo soy cocinero./ Yo soy cocinera.

Ambas oraciones transmiten la información de «mi profesión» y la única diferencia consiste en el género gramatical del sustantivo. Un hombre deberá presentarse diciendo *Yo soy cocinero* y una mujer dirá *Yo soy cocinera* para que la conozcan. De igual manera, si la persona que comparte el piso contigo es un chico, es tu *compañero*; y si es una chica, es tu *compañera* de piso. Con estos ejemplos ya sabemos que para expresarse correctamente hay que seleccionar la forma correspondiente según el caso concreto. Asimismo, cuando se recibe la información de forma visual o auditiva, se puede concretar la situación determinada. Veamos otro ejemplo:

Hoy vendrá un amigo./ Hoy vendrá una amiga.

Cuando quieres avisar a tu compañero o compañera de piso que tendrás una visita, le escribes un mensaje o le dices directamente una de las dos frases mencionadas en este ejemplo. Si utilizas *un amigo* ya sabemos que la persona que te visitará es un muchacho; y si usas *una amiga*, será una muchacha. Se capta esta información

concreta inmediatamente al escuchar la oración por teléfono o al verla escrita en el móvil. Son numerosos los ejemplos en este caso, se dan varios a continuación: *abuelo/abuela; abogado/abogada; catedrático/catedrática; funcionario/funcionaria; ginecólogo/ginecóloga; hermano/hermana; ingeniero/ingeniera; licenciado/licenciada; ministro/ministra; tío/tía; veterinario/veterinaria, etc.*

Esta «ley» también es aplicable en cuanto a los sustantivos que designan seres inanimados, es decir, la mayoría de los nombres acabados en *-o* son masculinos y la mayor parte de los que terminan en *-a* son femeninos. Teschner y Russell (1984) señalan que, en español los sustantivos acabados en *-o* corresponden al género masculino en casi todos los casos (99.87%) y, los nombres terminados en *-a* corresponden al género femenino también en la gran mayoría de los casos (96.30%). Por ejemplo:

(masculino): *armario, cielo, fuego, puerto, suelo, vaso, etc.*

(femenino): *alegría, botella, casa, mesa, silla, ventana, etc.*

Los sustantivos que acaban en otras vocales o en consonante pueden ser masculinos o femeninos, por ejemplo:

(masculino): *amor, anís, árbol, diente, pirulí, espíritu, reloj, etc.*

(femenino): *fe, hurí, tribu, flor, verdad, vocal, etc.*

2.2.1.1. Masculinos en *-a*

Un ejemplo popular de este grupo es *día*, que «ha conservado su masculino por oposición a *noche* [...] como en antiguo italiano, provenzal, catalán y portugués» (Rosenblat, 1962: 34).

2.2.1.1.1. Helenismos en *-ma*

«Solo unos cuantos sustantivos masculinos que no designan seres animados terminan en *-a*, en su mayoría procedentes de neutros griegos» (NGLE, 2009: 90), por

ejemplo: *aroma*¹¹, *cisma*, *clima*, *dogma*, *pentagrama*, *problema*, *tema*¹², *trauma*. Un grupo importante de este tipo lo constituyen los helenismos en *-ma* (Alvar y Pottier, 1983: 48):

Cuando son cultos, mantienen el género masculino, que en español continúa, formalmente, al neutro: *el panorama*, *el esquema*, *el teorema*; sin embargo, las voces de este tipo que han pasado a la lengua popular son femeninas: *la crisma*, *la calma*, *la flema*. La alternancia de género que se documenta en ocasiones no hace sino confirmar lo que decíamos: el término culto (procedente de un conocimiento libresco o escolar) es masculino (*el reuma*, *el eczema*, *el fantasma*), mientras que el pueblo lo convierte en femenino (*la reuma*, *la cema*, *la pantasma*). (Alvar y Pottier, 1983: 48)

2.2.1.1.2. Helenismos en *-ta*

En este grupo entran sustantivos que son masculinos en griego y también en latín, por ejemplo: *planeta*, *cometa*¹³. «El uso erudito de la época clásica logró imponer el masculino en los dos casos» (Rosenblat, 1962: 53).

2.2.1.1.3. Nombres de origen exótico

Una serie de palabras acabadas en *-a* son «de origen oriental, de la terminología filosófica, religiosa y literaria, que se han incorporado al masculino», por ejemplo: *nirvana*, *karma*, *buda*. (Rosenblat, 1962: 55)

2.2.1.1.4. Denominaciones diversas

En este grupo entran algunos sustantivos femeninos que «pasan al género masculino como denominaciones de color» (Rosenblat, 1962: 61), como: *rosa*, *violeta*, *lila*, *malva*, *naranja*, *esmeralda*, *púrpura*, *escarlata*, *grana*, etc; y «una serie muy grande de gentilicios de origen antiguo y moderno» (Rosenblat, 1962: 62), de los

¹¹ En el sentido de ‘perfume’, no en el de ‘flor del aroma’.

¹² Salvo en el sentido de ‘manía’, que se usa poco.

¹³ En el sentido de astronomía, que es ‘astro generalmente formado por un núcleo poco denso y una atmósfera luminosa que lo envuelve, precediéndolo o siguiéndolo, según su posición respecto del Sol, y que describe una órbita muy excéntrica’. (RAE, s.v. *cometa*)

cuales «derivan los respectivos nombres de lenguas», como: *persa, celta, maya, quechua, euskera*, etc.

También cuentan nombres de montes y volcanes, como: *el Himalaya, el Tatra, el Etna, el Antisana*, etc.; y nombres de ríos (como *el Sena, el Volga, el Mosa, el Navia*, etc.), lagos (como *el Ladoga, el Titicaca*, etc.) y mares (como *el Mármara, el Mediterráneo*, etc.). (Rosenblat, 1962: 63)

2.2.1.2. Femeninos en -o

Asimismo, varios de los nombres con la terminación -o son femeninos, por ejemplo: *mano, nao, seo* ¹⁴, *libido, virago* ¹⁵, *parasemo, sinhueso*. Rosenblat (1962: 34) indica que «*la mano* ha conservado invariable su femenino por oposición a *el pie*» y explica que:

La oposición de *mano* y *pie* en relación con el género parece que la apuntó por primera vez Salvioni (*RIL*, 42, 839) (cit. por *REW*, 5339). Hay en la lengua un sistema tradicional de oposiciones de este tipo, que tienen su origen lejano en las creencias de los indoeuropeos primitivos: *sol-luna, cielo-tierra, fuego-agua, cuerpo-alma*, etc. (1962: 34)

La palabra *nao* «se ha usado en castellano desde el siglo XIII hasta el período clásico, sistemáticamente como femenina; hoy es voz limitada al lenguaje retórico» (Rosenblat, 1962: 35). Y el sustantivo *seo*, con el significado de ‘iglesia catedral’ según el *DLE*, «está documentado desde Calderón, pero es de uso muy limitado, y casi con valor toponímico (*la Seo de Urgel*, etc.)» (Rosenblat, 1962: 35). La voz *libido* es un «latinismo introducido recientemente por la literatura psicoanalítica y muy difundido hoy en los trabajos de psicología» (Rosenblat, 1962: 36). El género del nombre *parasemo* (‘mascarón de proa de las galeras de los antiguos griegos y romanos’), según Rosenblat (1962: 37), «tiene carácter ultraculto». Y en cuanto al sustantivo de uso

¹⁴ Poco usado fuera de España. (*NGLE*, 2009: 91)

¹⁵ Se documenta con ambos géneros, pero se considera preferible el femenino. (*NGLE*, 2009: 91)

popular *sinhueso*, «es una forma eufemístico-humorística, y sin duda su género está determinado por *la lengua (la ... sin hueso)*» (Rosenblat, 1962: 38).

Hay que mencionar que algunos sustantivos acabados en *-o* son femeninos porque son formas acortadas de algunas otras palabras femeninas y mantienen el género original de la palabra completa, como en casos de *disco* (de *discoteca*), *foto* (de *fotografía*), *moto* (de *motocicleta*), *polio* (de *poliomielitis*) o *quimio* (de *quimioterapia*). En caso de *dinamo*, abreviatura de (máquina) *dinamoeléctrica*, se registra con el género femenino en el *DLE*, pero también con nota de que en algunos lugares de América se usa como masculino. El sustantivo *macro*, acortamiento de la palabra femenina *macroinstrucción*, se registra con masculino o femenino en el *DLE*, pero se usa «con preferencia por el femenino» (NGLE, 2009: 115). El caso del sustantivo *radio* se explica más detalladamente en el apartado 2.3.8.

Las terminaciones *-o* y *-a* en los sustantivos inanimados pueden mostrar diferencias de tamaño, forma y uso. Los casos concretos se manifiestan en el apartado 2.7.2.

2.2.2. Terminaciones *-esa*, *-isa*, *-ina*

En varios casos la marca de género femenino muestra un incremento morfológico: *-esa*, *-isa*, *-ina*. A continuación se dan unos ejemplos de pares en este caso:

abad / *abadesa*; *alcalde* / *alcaldesa*; *barón* / *baronesa*; *chófer* o *chofer* / *choferesa*; *conde* / *condesa*; *diablo* / *diabla* (junto a *diabla*, más común en algunos países); *duque* / *duquesa*; *jeque* / *jequesa*; *juglar* / *juglaresa*; *líder* / *lideresa*; *ogro* / *ogresa* (también *ogra*); *tigre* / *tigresa* (además de *tigra*); *vampiro* / *vampiresa* ('mujer fatal'; existe *vampira* con otro sentido). (NGLE, 2009: 92)

Cabe mencionar el par *príncipe* / *princesa*, en el que el femenino, de origen francés *princesse*, sustituye al antiguo *principesa*.

Pares con femeninos acabados en *-isa* se encuentran como los siguientes: *diácono / diaconisa*; *gur í/ gurisa* ('niño, niña' en el nordeste de Argentina); *histrión / histrionisa*; *papa / papisa*; *poeta / poetisa* (también se usa el femenino *poeta*); *profeta / profetisa*; *sacerdote / sacerdotisa*. (NGLE, 2009: 93)

Pares con femeninos terminados en *-ina*, que no son muchos: *gallo / gallina*; *héroe / heroína*; *jabal í/ jabalina*; *zar / zarina*. (NGLE, 2009: 93)

2.2.3. Pautas menos productivas

Otros casos no son tan productivos como los mencionados anteriormente. Se encuentran masculinos acabados en *-dor / -tor* y femeninos terminados en *-triz*, como *actor / actriz*, *emperador / emperatriz*. Otro caso bastante común es como el par *rey / reina*.

2.3. SUSTANTIVOS COMUNES EN CUANTO AL GÉNERO

«Algunos sustantivos animados están marcados para los dos géneros, de modo que no permiten distinguir el sexo de las entidades que designan mediante el empleo de desinencias» (NGLE, 2009: 94). Por ejemplo, al escuchar o leer *Conozco a su psiquiatra*, uno no puede saber si el referente es un hombre o una mujer. Y esta información concreta «se obtiene indirectamente, es decir, a través de la concordancia con adjetivos y determinantes» (NGLE, 2009: 94). Por ejemplo, *el pianista español/ la pianista francesa*; *el testigo moreno/ la testigo rubia*. Así que cuando la presentación anterior sigue con más detalles, con *Es alto y moreno* ya sabemos que *su psiquiatra* es un hombre y con *Es guapa y muy maja* ya se sabe que es una mujer.

2.3.1. Sustantivos acabados en *-a*

Entran en esta clase la mayoría de los sustantivos de persona con la terminación *-a* y muchos son de origen griego, por ejemplo: *el/ la atleta*, *el/ la colega*. En este

grupo se encuentran «numerosos sustantivos que designan profesiones, ocupaciones, oficios o actividades, pero también otros atributos característicos de las personas» (NGLE, 2009: 98):

anacoreta, astronauta, botija ¹⁶, *burócrata, cabecilla, camarada, canillita* ¹⁷, *centinela, cineasta, comparsa* ¹⁸, *compatriota, croata* ¹⁹, *demócrata, esp ú, estratega, exégeta, fisioterapeuta, foniatra, geodesta, geriatra, guardia, gu ú, hincha, homicida, jerarca, karateca, linyera, logopeda, oligarca, pediatra, pirata, profeta, proxeneta, (p)sicópata, (p)siquiatra, tecnócrata, terapeuta, terr éola, tr á(n)sfuga, turista, vig ú, yudoca.* (NGLE, 2009: 98)

Algunos de los sustantivos mencionados anteriormente también se utilizan como adjetivos, como *croata, demócrata*.

La NGLE indica que «forman un grupo particular los sustantivos ponderativos o evaluativos, contruidos a menudo con el artículo *un / una* que suelen expresar atributos negativos» (2009: 98), por ejemplo: *un paria / una paria, un canalla / una canalla*. «Algunos sustantivos de este grupo están restringidos geográficamente» (2009: 98) (Tabla 38):

<i>grasa</i>	en la Argentina, ‘persona vulgar o de mal gusto’
<i>hortera</i>	en España, ‘persona vulgar u ordinaria que pretende ser elegante’
<i>maula</i>	empleado en el Río de la Plata, en el sentido de ‘cobarde’; en Cuba, en el de ‘homosexual’; en el Ecuador, en el de ‘contrabandista’; y en el Perú, en el de ‘ocioso’
<i>pasota</i>	‘persona indiferente ante cuestiones importantes’, raro fuera de España
<i>pelma</i>	‘persona pesada o molesta’

Tabla 38: Sustantivos evaluativos restringidos geográficamente

¹⁶ ‘Niño’, ‘niña’ en el Perú y el Uruguay.

¹⁷ ‘Vendedor o vendedora de periódicos’ en las áreas rioplatense y andina.

¹⁸ En el sentido de ‘persona que ocupa un puesto secundario.’

¹⁹ Alterna con *cr áta* en Colombia.

El caso de algunos sustantivos es un poco más complicado cuando se refiere a diferentes cosas, por ejemplo, «el sustantivo *ant póda* aplicado a las personas es común en cuanto al género: *nuestros ant pódas / nuestras ant pódas*. Y como nombre de lugar es más frecuente en femenino: *Se fue a las ant pódas*.» (NGLE, 2009: 98) Igualmente, son comunes en cuanto al género las locuciones nominales como: *cabeza de chorlito*, *cabeza de familia*, *cabeza de fila*, *cabeza hueca* y *cabeza loca*, etc.

2.3.2. Sustantivos acabados en *-ista*

Numerosos sustantivos de persona que se forman con el sufijo *-ista* son comunes en cuanto al género (como *el artista/la artista*), entre otros muchos ejemplos como *activista*, *ahorrista*, *alpinista*, *analista*, *automovilista*, *coleccionista*, *dentista*, *especialista*, *gremialista*, *pianista*, *protagonista*, *taxista*, *violinista*, etc. «Cabe añadir *relacionista*, empleado, con el significado de ‘relaciones públicas’, en algunas variedades del español americano» (NGLE, 2009: 99), mientras que «se prefiere *relacionador / relacionadora* en Chile y en algunos países andinos». Y lo que se utiliza en España, la locución nominal *relaciones públicas*, es común en cuanto al género: *un relaciones públicas / una relaciones públicas*.

Cabe mencionar el sustantivo *modista*, entre las limitadas excepciones, que «generó la forma –anómala morfológicamente, pero ya extendida– *modisto* (varón), frente a *modista* (mujer)». Sin embargo, como se indica en el DLE, también se emplea el nombre *modista* en algunos países como sustantivo común respecto al género.

2.3.3. Sustantivos acabados en *-e*

La mayoría de los nombres de persona terminados en *-e* también son comunes en cuanto al género, por ejemplo: *el detective / la detective* (aunque se documenta también ocasionalmente *detectiva* en algunos países). Siguen la misma regla otros casos similares:

*adlátere, amanuense, artífice, cadete*²⁰, *cofrade* (también *cófrade* en Chile), *compinche*, *cómplice*, *conserje*, *consorte*, *contable*, *cónyuge*, *copartípe*, *correveidile*, *detective*²¹, *doble*²², *extraterrestre*, *gafe*²³, *hereje*, *intérprete*, *mequetrefe*, *munípe*, *partípe*, *pinche*, *pobre*, *tiple*. (NGLE, 2009: 100)

Hay sustantivos terminados en *-e* que admiten femeninos acabados en *-a*, por ejemplo: el sustantivo *jefe*, se emplea como común (*el jefe / la jefe*) y en alternancia con el femenino *jefa*. Forman pares *-e / -a*, los siguientes nombres, entre otros:

alcahuete / alcahueta, *cacique / cacica* (variante femenina de escaso uso), *catire / catira* ('rubio' en parte del Caribe continental, usado como adjetivo y como sustantivo), *infante / infanta* (pero se dice *una infante de Marina*), *nene/ nena*, *sastre / sastra* (alternancia femenina de poco uso). (NGLE, 2009: 100)

Respecto del par *infante / infanta*, aunque ya se registra el femenino *infanta*, «se dice *una infante de Marina*» (NGLE, 2009: 100). Cano indica (2013: 860) que la variación de género no era precisamente la de hoy en día. Nebrija consideraba que el «uso cortesano» era *infante* para masculino y femenino; pero *infanta* venía usándose desde antiguo y debió de generalizarse en la segunda mitad del Siglo XVI, según indica el *Quijote*.

2.3.4. Sustantivos acabados en *-nte*

Muchos nombres de persona que acaban en *-nte* proceden de participios de presente latinos. Son sustantivos de una sola terminación y no tienen variantes en *-a*. En este caso se usan con modificadores masculinos o femeninos para tener información concreta del referente, por ejemplo: *varios estudiantes / varias estudiantes*; *pacientes sufridos / pacientes sufridas*. La misma alternancia se aplica, entre otros, a los siguientes sustantivos:

²⁰ Aunque se registra *cadeta*, en el sentido de 'aprendiza', en el español rioplatense.

²¹ Si bien se ha documentado ocasionalmente *detectiva* en algunos países.

²² En el sentido de 'persona que sustituye a un actor cinematográfico en determinados momentos del rodaje' y también en 'persona que se parece muchísimo a otra, de modo que pueden confundirse'.

²³ 'Persona que trae mala suerte', más usado en el español europeo que en el americano.

*agente, amante, aspirante, cantante, combatiente, concursante, conferenciante, delincuente, delineante, demandante, denunciante, descendiente, donante, drogodependiente (drogadependiente en la Argentina), escribiente, garante, informante, manifestante, narcotraficante, penitente*²⁴, *pretendiente, remitente, representante, simpatizante, televidente, terrateniente, traficante, viajante, viandante.* (NGLE, 2009: 101)

Se ofrecen algunas oposiciones *-ante / -anta; -ente / -enta* y *-(i)ente / -(i)enta*, si bien no todas las expresiones se emplean en todos los países hispanohablantes. Son casos como los siguientes: «*cliente / clienta, comediante / comedianta, congregante / congreganta, dependiente / dependienta, figurante / figuranta, gerente / gerenta, intendente / intendenta, presidente / presidenta, sirviente / sirvienta*» (NGLE, 2009: 101).

2.3.5. Sustantivos acabados en -o

Son comunes en cuanto al género unos sustantivos de persona terminados en -o, por ejemplo: *canguro*²⁵, *contralto, metomentodo, modelo*²⁶, *piloto, reo*²⁷, *sabelotodo, soprano, testigo, jurado*²⁸. (NGLE, 2009: 102)

2.3.6. Sustantivos acabados en -i / -y

La mayoría de los sustantivos de persona que acaban en -i (tónica o átona) o en -y son comunes en cuanto al género, por ejemplo: *ceutí*²⁹, *chantapufí*³⁰, *maniquí*³¹, *marroquí, pelotari, quinquí*³², y *óquey*³³. (NGLE, 2009: 102)

²⁴ El DLE recoge el género femenino *penitenta*, indicando que es de poco uso y se emplea solo en la acepción de ‘persona que se confiesa sacramentalmente con un sacerdote’ en la que se usa también *penitiente* para el femenino.

²⁵ Uso en España, significa ‘persona que se dedica al cuidado de niños y que cobra por ello’.

²⁶ En la aceptación de ‘la profesión de exhibir diseños de moda.’

²⁷ Se documenta también el femenino *rea*, y en la Argentina se emplea en el sentido de ‘prostituta’ y con valor despectivo.

²⁸ En el sentido de ‘miembro de un jurado’.

²⁹ Además, el masculino *el ceutíes* el nombre de una moneda.

³⁰ En la Argentina, ‘persona chapucera’.

³¹ En la aceptación de ‘persona que exhibe modelos de ropa.’

³² En España, ‘persona perteneciente a cierto grupo social marginado’.

³³ Si bien se usa ocasionalmente *yoqueta* en el Río de la Plata.

2.3.7. Sustantivos acabados en consonante

Aunque no se usan en todos los países hispanohablantes, muchos nombres referidos a personas que acaban en consonante son también comunes en cuanto al género.

2.3.7.1. Sustantivos llanos acabados en *-r*, *-s* o *-t*

En este grupo se encuentran las palabras llanas que acaban en *-r*, *-s* o *-t*, como *mártir*, *prócer*, *viejales*, *vivales*, *pílot*. «Numerosos sustantivos de este grupo son palabras compuestas, todos ajustados al esquema *Verbo + Nombre*» (NGLE, 2009: 103), como *papanatas*, *lavacoches*, *pelagatos*, *cantamañanas*, *pinchaúvas*. Otro caso es *Verbo + Adverbio*, como *mandamás*.

2.3.7.2. Sustantivos agudos acabados en *-ar* o *-er*

Los nombres de persona agudos y acabados en *-ar* o *-er* suelen ser comunes respecto al género, por ejemplo: *auxiliar* (*de vuelo*, *de enfermer ú*, etc.), *crupier*, *titular* (*de una plaza*, *de una cátedra*, etc.), *canciller*, *bachiller*, *mercader*³⁴, *sumiller*, *ujier*. (NGLE, 2009: 103)

Los sustantivos que acaban en *-or* tienen sus femeninos en *-a*, excepto *sor*, que es solo femenino. Se dan unos ejemplos de pares *-or* / *-a* a continuación: *director* / *directora*, *doctor* / *doctora*, *rector* / *rectora*, *elector* / *electora*, *escritor* / *escritora*, *lector* / *lectora*, *profesor* / *profesora*, *señor* / *señora*. (NGLE, 2009: 103)

2.3.7.3. Sustantivos acabados en *-l*

Algunos sustantivos terminados en *-l* también entran en el grupo de sustantivos comunes en cuanto al género. El uso primitivo de muchos de ellos es adjetival. Por

³⁴ Se utilizó el femenino *mercadera* en el español antiguo y todavía se emplea en algunos países americanos.

ejemplo: *apóstol*, *bedel* ³⁵, *comensal*, *concejal* ³⁶, *cónsul*, *corresponsal*, *fiscal* ³⁷, *heterosexual*, *homosexual*, *industrial*, *oficial* ³⁸, *profesional*, etc. (NGLE, 2009: 104)

Actualmente «no son numerosos los sustantivos de persona terminados en -l sujetos a moción genérica» (NGLE, 2009: 104), por ejemplo: *español / española*, *zagal / zagala*, *colegial / colegiala*, etc.

2.3.7.4. Sustantivos agudos acabados en -z

Los nombres agudos con la terminación -z tienden a ser comunes (*el / la aprendiz*, *el / la juez* ³⁹, *el / la portavoz*), si bien algunos tienen sus femeninos en -a, por ejemplo: *andaluz / andaluza*, *rapaz / rapaza*, *aprendiz / aprendiz/a*. (NGLE, 2009: 104)

2.3.7.5. Sustantivos que designan grados de la escala militar

Los sustantivos que designan grados de la escala militar suelen ser comunes en cuanto al género, sea cual sea su terminación, por ejemplo:

el alférez / la alférez; *el almirante / la almirante*; *el brigada / la brigada*; *el brigadier / la brigadier* (si bien se usa *la brigadiera* en el Perú); *el cabo / la cabo* (si bien se usa *la caba* en el Río de la Plata para designar a la enfermera jefe en los hospitales); *el capitán / la capitán*; *el comandante / la comandante*; *el coronel / la coronel*; *el general / la general*; *el sargento / la sargento*; *el soldado / la soldado* (no se considera correcto *la soldada* en esta interpretación); *el teniente / la teniente*. (NGLE, 2009: 105)

2.3.8. Confusión con sustantivos polisémicos

De vez en cuando se produce confusión entre los sustantivos comunes en cuanto al género con los nombres polisémicos, «sustantivos de una sola forma, pero

³⁵ También existe la forma *bedela* en alternancia con *la bedel*.

³⁶ También se usa *la concejala* en alternancia con el uso de *la concejal*.

³⁷ Existe también la forma *fiscal*, usada en el Paraguay y otros países americanos, a veces en alternancia con el uso femenino de *fiscal*.

³⁸ También se documenta el femenino *oficiala*, que en el español europeo se emplea especialmente para referirse a ciertas aprendizas de categoría intermedia, con mucha frecuencia peluqueras.

³⁹ Se registra el femenino *jueza* en varias zonas como en Chile, en parte del área rioplatense, el Caribe continental y Centroamérica, pero todavía es de poco uso en España, México o el Perú.

con diferente significado según el género» (Delgado Cobos, 1998: 6). A continuación se presentan varios ejemplos (Tabla 39).

Masculino	Significado	Femenino	Significado
<i>el bater ú</i>	‘músico’	<i>la bater ú</i>	‘instrumento’
<i>el capital</i>	‘hacienda, patrimonio’	<i>la capital</i>	‘población destacada’
<i>el clave</i>	‘instrumento musical’	<i>la clave</i>	‘código’
<i>el coma</i>	‘enfermedad’	<i>la coma</i>	‘signo ortográfico’
<i>el cólera</i>	‘enfermedad’	<i>la cólera</i>	‘ira’
<i>el cura</i>	‘sacerdote’	<i>la cura</i>	‘curación’
<i>el disco</i>	‘soporte de información plano y circular’	<i>la disco</i>	‘discoteca’
<i>el editorial</i>	‘tipo de artículo periodístico’	<i>la editorial</i>	‘empresa editora’
<i>el esperma</i>	‘semen’	<i>la esperma</i>	‘grasa de ballena’
<i>el frente</i>	‘coalición de partidos’, ‘primera fila militar’, ‘parte frontal de un edificio o una casa’	<i>la frente</i>	‘parte del rostro’, ‘parte delantera de algo’
<i>el guarda</i>	‘persona que vigila una casa o una finca’	<i>la guarda</i>	‘tutela’, ‘espera’, ‘protección’, etc.
<i>el gu á</i>	‘acompañante masculino’	<i>la gu á</i>	‘acompañante femenina o libro’
<i>el orden</i>	‘colocación’	<i>la orden</i>	‘mandato’
<i>el parte</i>	‘informe breve’	<i>la parte</i>	‘porción, fragmento’
<i>el polic ú</i>	‘agente’	<i>la polic ú</i>	‘cuerpo policial’

Tabla 39: Ejemplos de sustantivos polisémicos

En cuanto al sustantivo *radio* hay varios casos. Se considera masculino o femenino según diferentes significados o dependiendo de la palabra de la que se consigue la forma acortada. El género de esta palabra también está vinculado con la zona en la que se usa. Se presentan los casos a continuación. (Tabla 40)

	Segmento lineal que une un punto cualquiera de la circunferencia o de la superficie de una esfera con su centro. <i>los radios de la bicicleta</i>
masculino	Hueso contiguo al codo.
	Elemento químico radiactivo de núm. atóm. 88.
	«Acortamiento de <i>radiotelegrama</i> o cuando alude a un receptor de ondas en México, Centroamérica, las Antillas, el Caribe continental y los países andinos» (NGLE, 2009: 91).
femenino	En el resto del mundo hispánico, la última acepción en el caso del género masculino se considera femenina.
	«En todas las variedades del español cuando se refiere a un medio de difusión. <i>Se dio la noticia en la prensa, la radio y la televisión.</i> » (NGLE, 2009: 91)

Tabla 40: El género gramatical del sustantivo *radio*

2.4. SUSTANTIVOS EPICENOS

El término «epiceno» en su etimología viene del latín «epicoenus»; y este, de la palabra griega «ἐπίκοινος» (ep koinos) que literalmente significa ‘común’ (RAE, 2018, s. v. *epiceno*). Gómez Torrego define en su *Gramática didáctica del español* los sustantivos epicenos como «los sustantivos inherentemente masculinos o femeninos que designan personas o animales sin diferenciar el sexo» (Gómez Torrego, 2011: 41). Esto quiere decir que los sustantivos epicenos «tienen una forma única a la que corresponde un solo género gramatical» (DPD, 2005: 311) y se refieren «indistintamente a individuos de uno u otro sexo. En este caso, el género gramatical es independiente del sexo del referente» (DPD, 2005: 311). Así que tenemos epicenos masculinos, por ejemplo, *el bicho*, *el gorila*, *el personaje*, y epicenos femeninos como *la persona*, *la rata*, *la víbora*. Es decir, los sustantivos epicenos tienen un género fijo que no puede ser modificado.

La mayoría de estos sustantivos son nombres de animales:

epiceno masculino: *buho, camaleón, cuervo, gorila, lince, milano, mosquito, rinoceronte, sapo, tiburón, etc.*

epiceno femenino: *ballena, cebra, cigarra, culebra, hiena, hormiga, jirafa, lechuza, liebre, mosca, pantera, perdiz, rata, y bora, etc.*

Solo algunos nombres de persona son epicenos, por ejemplo:

epiceno masculino: *bebé miembro, personaje, rehén, y vástago, etc.*

epiceno femenino: *criatura, persona, y ética, etc.*

El sustantivo *bebé* se considera epiceno masculino en España, pero se usa como común respecto al género en muchos países americanos. El sustantivo masculino *miembro* se usa generalmente como epiceno, pero «empieza a ser empleado también como común en cuanto al género en el sentido de ‘la persona que se integra en un grupo o en una comunidad’» (NGLE, 2009: 121). Lo similar pasa con el nombre *rehén*, que «está ampliamente atestiguado como epiceno» masculino, «pero hoy predomina su uso como común en cuanto al género (*el rehén / la rehén*)» (NGLE, 2009: 121).

Cuando es necesario dejar claro el sexo biológico del referente, se emplean *masculino / femenino* o *varón / mujer* para seres humanos (*el personaje femenino, la y ética masculina*) y *macho/hembra* para animales y plantas (*el gorila macho/hembra, la hormiga macho/hembra*). «La concordancia debe establecerse siempre en función del género gramatical del sustantivo epiceno, y no en función del sexo del referente» (DPD, 2005: 311). Por ejemplo, debería ser *La y ética, un chico de 20 años, fue trasladada al hospital más cercano*, y no **La y ética, un chico de 20 años, fue trasladado al hospital más cercano*.

La clase de los sustantivos epicenos es relativamente secundaria en comparación con la de los comunes en cuanto al género o con la de los ambiguos, ya que «la información que este grupo aporta solo es pertinente de forma indirecta a

efectos sintácticos. En muchos casos, los nombres epicenos ponen de manifiesto que lingüísticamente no interesa el sexo de la persona designada» (NGLE, 2009: 122).

2.5. HETERÓNIMOS

Cabe mencionar el caso de la *heteronimia*, en el que «la relación entre género y sexo en las palabras que designan seres vivos se establece en ocasiones mediante sustantivos distintos» (NGLE, 2009: 91). Se obtienen pares como *hombre / mujer*, *marido / mujer*, *padre / madre*, *yerno / nuera*, *macho / hembra*, *toro (o buey) / vaca*, *carnero / oveja*, *caballo / yegua*, *abeja / zángano*, etc.

2.6. SUSTANTIVOS AMBIGUOS

«Se llaman sustantivos ambiguos en cuanto al género los que pueden aparecer en masculino o femenino designando en ambos casos la misma entidad, generalmente inanimada» (NGLE, 2009: 83), por ejemplo: *el mar / la mar*, *el tizne / la tizne*. La diferencia entre los sustantivos comunes en cuanto al género y los ambiguos consiste en que el cambio de género de los ambiguos no implica en ellos alteración de significado. Otros ejemplos son, entre otros más, los siguientes casos:

abside, *acné*, *agave*, *agravante*, *ánade*, *apóstrofe*, *armazón*, *arte*, *azumbre*, *bajante*, *canal*, *chinche*, *cobaya*, *cochambre*, *doble*, *esperma*, *estambre*, *herpe(s)*, *hojaldre*, *interrogante*, *lente*, *linde*, *maratón*, *margen*, *mimbre*, *orden*, *pelambre*, *pringue*, *prez*, *pro*, *pus*, *reuma* (o *reúna*), *testuz*, *tilde*, *tizne*, *trópode*, *vertiente*, *visa*, *vislumbre*, *vodka* (o *vodca*), etc.
(Paredes García, Álvaro García y Paredes Zurdo, 2013: 194)

Entre los pocos sustantivos ambiguos que se refieren a seres animados está *ánade*, «procedente del femenino latino *anas*, -*ātis*, que experimentó un cambio de género en el que parece haber influido el uso de la variante *el* del artículo, por razones

morfofonológicas» (NGLE, 2009: 113). Hoy en día se considera ambiguo, eso quiere decir que la expresión *ánades majestuosos* no designa únicamente un grupo de ciertas aves de sexo masculino.

Cabe preguntar, ¿por qué hay palabras como las mencionadas anteriormente que admiten tanto el masculino como el femenino? «Son varias las razones que determinan la posibilidad de alternancia en las palabras: la evolución histórica, la distribución geográfica, los usos técnicos de las palabras y las causas sociales» (IC, 2013: 194). Por ejemplo:

calor o *punte* admitían el femenino en épocas pasadas, pero hoy ya solo se considera correcto el masculino; *pijama* se usa como femenino en la norma culta solo en algunas regiones de Hispanoamérica; *arte* es femenino en el sentido técnico de ‘conjunto de principios para hacer algo’: *arte poética*, *arte amatoria*; *sartén*, que en el habla culta es femenino, solo se usa como masculino en las hablas populares de algunas regiones. (IC, 2013: 194-195)

En otros casos la oposición masculino / femenino de un sustantivo ambiguo está relacionada con los factores sociológicos o con la agrupación de gente que lo utiliza. Por ejemplo:

El mar o *la mar* que, al parecer en la parla marinera se manifiesta como femenino cuando no sale de un plano abstracto («hacerse a *la mar*», «diezmos de *la mar*»), cuando el contexto va referido a la totalidad de los océanos («Almirante de *la mar*», «Capitán General de *la Mar Océana*») o cuando se habla de un estado y movimiento (*mar llana*, *mar cavada*, *mar gruesa*, *mar rizada*); mientras que el masculino aparece cuando la referencia se hace a cada una de las partes en que las aguas se dividen: «*el mar* Mediterráneo», «*el mar* Adriático». En general, hay una distinción basada en un hecho de sociología: las gentes de tierra adentro dicen siempre *el mar*; los marineros, *la mar*. (Alvar y Pottier, 1983: 42)

2.7. EL GÉNERO DE LOS SUSTANTIVOS INANIMADOS

2.7.1. Hiperónimos e hipónimos

No se encuentran normas gramaticales firmes para determinar el género de los sustantivos que designan seres inanimados. Hace falta mencionar «algunas tendencias que se basan en la coincidencia de género entre los sustantivos y los hiperónimos que les corresponden» (NGLE, 2009: 123). La NGLE también habla de estas tendencias que siguen a continuación con abundantes ejemplos.

2.7.1.1. Masculinos

Son masculinos los sustantivos que se relacionan a continuación:

- los nombres de los días de la semana: *el lunes, el martes, el miércoles, el jueves, el viernes, el sábado, el domingo, un lunes con suerte*;
- los nombres de los meses: *enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre, El pasado diciembre fue muy frío, eneros glaciados*;
- los nombres de los años: *el 2018*;
- los nombres de los siglos: *el (siglo) XX*;
- los nombres de los puntos cardinales: *el este, el sur, el oeste, el norte, el noreste / nordeste, el sureste / sudeste, el suroeste / sudoeste, el noroeste, el oriente, el occidente, el septentrión*;
- los vientos (como se ve en Fig. 4): *el gregal, el levante, el siroco, el ostro, el lebeche, el poniente, el mistral*, pero cf. *la sudestada, la tramontana*.



Fig. 4: Los vientos del Mediterráneo

- los números: *el seis, un diez* (salvo los sustantivos numerales colectivos en -ena, como *decena*)
- los nombres de los metales: *el oro, el cobre, el aluminio, el estaño, el platino, el plomo, el cinc, el hierro, el níquel*, etc. (pero cf. *la plata*);
- los idiomas: *el español, el inglés, el francés*, etc.;
- los vinos: *el moscatel* (pero cf. *la manzanilla*);
- los licores (aguardientes): *el brandy / brandi, el coñac, el pisco, el ron, el tequila, el vermú/vermut, el vodka, el whisky*, etc.;
- los nombres de los colores: *el rojo, el verde, el azul, el amarillo, el naranja, el rosa, el violeta, el lila, el blanco, el negro, el gris*, etc.;
- las notas musicales (pese a que el sustantivo *nota* es femenino): *el do, el re, el mi, el fa, el sol, el la, el si*;
- los nombres de las estaciones (con excepción de *primavera*): *el verano, el otoño, el invierno*. (NGLE, 2009: 123)

2.7.1.2. Femeninos

Son femeninos los sustantivos en estos siguientes casos:

- los nombres de las letras del alfabeto: *la efe, la eñe, la igriega*, etc.;
- los nombres de las horas: *la una, las doce*; (NGLE, 2009: 123)
- los nombres de muchas enfermedades habituales: *la gripe, la fiebre, la migraña/jaqueca, la taquicardia, la neumonía/pulmonía, la hepatitis, la dermatitis, la glositis, la espondilosis, la gastroenteritis, la gastritis, la diabetes, la epilepsia, la anemia, la ciática, la diarrea, el asma, el afta*, etc.;

2.7.1.3. El género en los nombres propios

Los nombres propios «suelen adquirir uno u otro género en función del que posee el nombre de la clase a la que pertenecen» (NGLE, 2009: 123), por ejemplo: *un Mercedes* o *un Seat* de automóviles, *una Vespa* o *una Yamaha* de motocicletas. Sin

embargo, cuando se refiere a las empresas que fabrican tales vehículos, se usa el femenino: *la Mercedes, la Seat*.

Los nombres de montes son masculinos, como *los Alpes, los Pirineos, los Andes*. Existen excepciones como *la Maliciosa* o *la Muela* (en España), *la Campana* (en Chile), posiblemente por influencia del sustantivo femenino *montaña*. Los nombres de ríos, lagos, mares y océanos son masculinos, como *el Amazonas, el Titicaca, el Cantábrico, el Pacífico*. Los nombres de volcanes también son masculinos, como *el Etna* (un volcán activo en Italia). Los ciclones, incluyendo huracanes, tifones y tormentas tropicales, son masculinos, como *el Hanna, el Katrina*. Los nombres de islas son femeninos, como *las Azores, las Canarias, las Malvinas*. Los nombres de las carreteras y rutas son femeninos, como *la Panamericana, la Nacional IV*. (NGLE, 2009: 124)

En cuanto a los topónimos, es decir, los nombres de países y ciudades, existen varios casos. Los nombres de países acabados en *-a* se consideran femeninos, como *la España del Siglo XXI, nuestra América*, etc. Y los que terminan en *-a* tónica, en otra vocal y en consonante, son masculinos, como *el Panamá del pasado, la República del Perú, la Guerra del Paraguay*, etc. Respecto a los nombres de ciudades, los acabados en *-a* se ven como femeninos, como *la Córdoba romana*, mientras que los terminados en otra vocal o en consonante, son masculinos, como *el Toledo medieval*. Sin embargo, «existen numerosas excepciones, sobre todo con nombres de ciudades. En estos casos, parece pesar el género femenino del sustantivo *ciudad*» (NGLE, 2009: 124), por ejemplo: *la Jerusalén celestial, la Buenos Aires del comienzo del Siglo XIX*, etc.

«Los nombres de los equipos deportivos suelen ser masculinos, acaso porque se sobrentiende *club* o *equipo*» (NGLE, 2009: 125), como *el Real Madrid, el Bogotá*. También «existen excepciones tal vez porque se entiende *asociación, agrupación* u otros sustantivos femeninos análogos» (NGLE, 2009: 125), como *la Cultural Leonesa*.

2.7.1.4. El género en los nombres de monedas

Cuando acaban en *-a*, los nombres de las monedas suelen ser femeninos, como *la libra*, *la lira*, *la peseta*; pero *dracma*, moneda de plata de la antigua Grecia, se registra en ambos géneros (*el dracma / la dracma*). Otra excepción consiste en el nombre *córdoba*, moneda de Nicaragua, que es masculino. Y si los sustantivos de moneda terminan en *-o*, son masculinos, como *el escudo*, *el euro*, *el peso*, *el rublo*. También son masculinos los acabados en consonante, como *el bolívar*, *el colón*, *el dinar*, *el dólar*, *el quetzal*, *el sol*. (NGLE, 2009: 126)

2.7.2. Diferencia de tamaño, forma y uso

Las desinencias *-o* y *-a* en los sustantivos inanimados «pueden marcar diferencias de otro tipo, como la que se establece entre el árbol y su fruto o su flor, o bien distinciones relativas al tamaño o a la forma de las cosas» (NGLE, 2009: 91). Por ejemplo:

- 1) El masculino se refiere al árbol y el femenino, al fruto: *el almendro / la almendra*, *el castaño / la castaña*, *el cerezo / la cereza*, *el ciruelo / la ciruela*, *el guindo / la guinda*, *el manzano / la manzana*, *el naranjo / la naranja*, etc.;
- 2) El masculino se refiere al árbol y el femenino, a la flor: *el camelio / la camelia*, *el tilo / la tila*, etc.;
- 3) El masculino se refiere a una unidad y el femenino, a varias o al conjunto: *el fruto / la fruta*, *el leño / la leña*, *el madero / la madera*, etc.;
- 4) El masculino se refiere a la persona y el femenino, a la disciplina (Aragón y Palencia, 2010: 10): *el músico / la música*, *el químico / la química*, *el físico / la física*, *el matemático / la matemática*;
- 5) El masculino y el femenino indican diferente tamaño, forma o uso: *el anillo / la anilla*, *el barco / la barca*, *el bolso / la bolsa*, *el cántaro / la cántara*, *el cesto / la cesta*, *el cuchillo / la cuchilla*, *el garbanzo / la garbanza*, *el gorro / la gorra*, *el*

huerto / la huerta, el jarro / la jarra, el manto / la manta, el olmo / la olma, el partido / la partida, el ramo / la rama, el r ó / la r ú, el ruedo / la rueda.

2.7.3. Parónimos

Hay que tener en cuenta que «no siempre que las terminaciones -o y -a comparten una misma secuencia de fonemas cabe pensar en alguna oposición gramatical o léxica» (NGLE, 2009: 92). Pueden ser simples casos de «paronomasia», que es la « semejanza entre dos o más vocablos que no se diferencian sino por la vocal acentuada en cada uno de ellos o por algún otro rasgo fonético » (RAE, s.v. *paronomasia*), por ejemplo: *casa* y *caso*, *cosa* y *coso*, *foca* y *foco*, *pala* y *palo*, *pela* y *pelo*, *seta* y *seto*. Estos son solo parónimos, es decir, palabras que tienen sonidos semejantes pero significados diferentes. Sin embargo, algunas veces se observa cierto vínculo entre los significado, pero no es posible ajustarlo a pautas sistemáticas, por ejemplo: *soldado* y *soldada* (en el sentido de ‘suelo o salario’), *peso* y *pesa*, *trato* y *trata*, etc. (NGLE, 2009: 92)

2.8. CONCORDANCIA DE GÉNERO

2.8.1. Concordancia con el artículo, el adjetivo y otros determinantes

Como hemos explicado en 2.1, el sustantivo debe usarse concordando en género con los artículos, los adjetivos y otros determinantes. Por ejemplo: *el vaso / la mesa, un mundo bonito / una ventana pequeña, este coche / esa cesta*. La concordancia nominal (de género y número) es «la que establece el sustantivo con el artículo o los adjetivos que lo acompañan»: *el muro rojo, la luna llena, estas botellas vacías, aquellas chicas altas*; «el pronombre con su antecedente o su consecuente»: *A mis alumnas las vi en metro anteayer; ¿A sus padres les has llamado?*; o «el sujeto con el atributo, con el predicativo o con el participio del verbo de la pasiva perifrástica»: *Tu primo es un santo; Su hermana se encuentra aburrida; Estos edificios fueron diseñados en el siglo XIX.* (DPD, 2005: s.v. *concordancia*)

En casos generales, «la coordinación de dos o más sustantivos o pronombres en singular, siempre que cada uno de ellos se refiera a un ente distinto, forma un grupo que concuerda en plural con el adjetivo o el pronombre, o con el verbo del que son sujeto», por ejemplo: *la puerta y la ventana pintadas*. Y «la coordinación de dos o más sustantivos o pronombres de diferente género gramatical forma un grupo que concuerda en masculino con el adjetivo o con el pronombre», por ejemplo: *la zanahoria y el ajo picados; la botella y el vaso nuevos*. (DPD, 2005: s.v. concordancia)

Cabe mencionar varios casos especiales. Cuando dos o más sustantivos coordinados lleven un solo determinante, este determinante «debe concordar en género y número con el sustantivo más cercano», si los sustantivos se refieren a la misma cosa o persona, por ejemplo: *la hija y representante de Julián, Lucía Silva*; o si los sustantivos «llevan un adjetivo antepuesto que califica a todos ellos», por ejemplo: *Compró una nueva plancha para planchar sus propias camisas y pantalones*; o si los sustantivos «se conciben como una unidad y se refieren a partes de un mismo conjunto o a aspectos parciales de un todo», por ejemplo: *Las ventanas y balcones están abiertos*. (DPD, 2005: s.v. concordancia)

«Cuando un adjetivo califica a dos o más sustantivos coordinados y va pospuesto a ellos, lo más recomendable es que el adjetivo vaya en plural y en masculino, si los sustantivos son de distinto género», por ejemplo: *Llegó vestida con abrigo y bufanda rojos*. «Cuando un adjetivo califica a varios sustantivos coordinados y va antepuesto a ellos, lo normal es que concuerde solo con el más próximo, tanto en género como en número», por ejemplo: *La seguridad y control nocturnos son imprescindibles*. (DPD, 2005: s.v. concordancia)

Cuando un adjetivo califica a dos o más sustantivos unidos por la conjunción *o* y va pospuesto a ellos, se distinguen dos casos. Según la RAE y la ASALE (2005: s.v. concordancia), cuando la conjunción *o* implica exclusión, alternativa o contraposición entre los referentes designados por los sustantivos que une, se recomienda que el adjetivo vaya en plural y en masculino, si los sustantivos son de distinto género

gramatical, para aclarar que el adjetivo califica a todos ellos, por ejemplo: *A veces un tobillo o una muñeca rotos no muestran alteración exterior*. Y cuando la conjunción *o* expresa identidad o equivalencia, esto es, uno sustantivos que se refieren a una misma realidad, el adjetivo tiene que aparecer en singular y en masculino, si los sustantivos son de diferente género gramatical. En este caso es normal que el segundo sustantivo vaya sin determinante, por ejemplo: *La mujer llegó acompañada de un trompo o peonza travieso y jugueteón que era su hija*. (DPD, 2005: s.v. concordancia)

2.8.2. El artículo «el» en lugar de «la» ante «a/-ha» tónica

Hay que tener en cuenta que, «el artículo femenino *la* toma obligatoriamente la forma *el* cuando se antepone a sustantivos femeninos que comienzan por /a/ tónica (gráficamente *a-* o *ha-*)» (DPD, 2005: 247), por ejemplo: *el águila, el agua, el hacha, etc.* Se dan unos sustantivos que pertenecen a este grupo (Tabla 41):

Sustantivos femeninos que empiezan por:	
<i>a-</i> tónica	<i>arpa, ave, ala, aula, arte, ánima, aura, arca, aspa, ansia, alga, arma, asta, etc.</i>
<i>ha-</i> tónica	<i>haba, habla, hada, hampa, haya, haza, etc.</i>

Tabla 41: Sustantivos femeninos que empiezan por *a/-ha-* tónica

A pesar de compartir la misma forma con el artículo masculino *el*, consiste, en este caso, en una variante formal del artículo femenino. El DPD indica que (2005: 247), el artículo femenino *la* procede del demostrativo de latín *illa*, y este último, tuvo la forma *ela* en una etapa de su evolución. Había varias normas en cuanto al uso de *ela*.

1) Cuando se antepone a consonante, la forma *ela* tendía a perder la *e* inicial:

$$illa \rightarrow (e)la + \text{consonante} \rightarrow la$$

2) Cuando se antepone a vocal, incluso ante vocal átona, la forma *ela* tendía a perder la *a* final:

$$illa \rightarrow el(a) + \text{vocal} \rightarrow el$$

Según estas reglas, *ela agua* pasaba a ser *el(a) agua*, que era *el agua*. Luego con el paso del tiempo, solo quedó la tendencia ante sustantivos que empezaban por /a/ tónica, que ha llegado hasta hoy en día.

Hay que tener en cuenta que el uso de la forma *el* delante de los sustantivos femeninos solo cuando el artículo precede inmediatamente al nombre, y cuando se encuentra entre ambos otro elemento se vuelve a usar la forma *la*, por ejemplo: *el aula*, *la primera aula*. Hay que evitarse el uso incorrecto de las formas masculinas de los demostrativos *este*, *ese* y *aquel* ante este tipo de nombres: **este aula*, **ese hacha*, **aquel águila*, mientras las formas correctas serán: *esta aula*, *esa hacha*, *aquella águila*.

Existen excepciones al uso de la forma *el* del artículo delante de nombres femeninos que empiezan por /a/ tónica. Según NGLE (2009: 1034-1039), se usa *la* y no *el* delante de los sustantivos en los siguientes casos:

- nombres de las letras *a*, *hache* y *alfa*: *la a*, *la hache*, *la alfa*;
- las siglas, si el núcleo de la denominación no abreviada es un nombre femenino que no empieza por /a/ tónica: *la APA* ('Asociación de Padres de Alumnos');
- nombres propios de personas en los contextos en que pueden ir precedidos de artículo: *la Ana*, *la Álvarez*;
- nombres propios de empresas y compañías comerciales: *la Alfa Romeo* (*el Alfa Romeo* sería un vehículo),
- algunos sustantivos designadores de profesiones o cargos que tradicionalmente se habían considerados comunes en cuanto al género: *la árbitra*.

Cuando los sustantivos que empiezan por /a/ tónica designan seres animados y tienen una única forma para ambos géneros, se usa *la* si el referente es femenino, porque este es el único modo de indicar su sexo biológico, por ejemplo: *la árabe*, *la ácrata*. Y por el contrario, si los sustantivos tienen dos terminaciones, una para cada género, se suele usar la forma *el* del artículo delante del sustantivo femenino, por ejemplo: *el ama*, *el aya*.

3. EL GÉNERO EN ESPAÑOL EN LA SEMÁNTICA Y LA PRAGMÁTICA

3.1. PENSAMIENTOS, PALABRAS Y COSAS

El significado y la referencia son parte fundamental de la lengua. «El empleo de la lengua implica siempre una cierta relación con el mundo en la medida en que el locutor la utiliza para referir algo a través de su discurso» (Márquez, 2013: 18). Por eso es ineludible introducir la referencia en el estudio de la lengua, y «de ningún modo supone confundirla con la realidad» (Márquez, 2013: 18). El *MCER* indica que «la semántica léxica trata asuntos relacionados con el significado de las palabras»:

- Relación de las palabras con el contexto general:
 - Referencia.
 - Connotación.
 - Exponencia de nociones específicas generales.
- Relaciones semánticas, como, por ejemplo:
 - Sinonimia/antonimia.
 - Hiponimia/hiperonimia.
 - Régimen semántico.
 - Relaciones de la parte por el todo (metonimia).
 - Análisis componencial.
 - Equivalencia de traducción.

(Instituto Cervantes, 2002: 112)

No hay que confundir la noción de *referencia* y la de *referente*: «La referencia designa aquella propiedad por la que el signo lingüístico o una expresión remiten a la realidad. El referente es la realidad señalada por la referencia» (Márquez, 2013: 19; Charaudeau y Maingueneau, 2005: 486-487). Y hablando de la semántica no se puede evitar la mención de la relación de la lengua con el pensamiento y la realidad. El suizo Saussure (1945: 127 y ss.) habló de este tema e indicó que el enlace que une un nombre a un objeto no es un procedimiento simple: «el signo lingüístico no relaciona al nombre con una cosa, sino a un significado o concepto con un significante o imagen acústica, ambos de naturaleza psíquica» (Márquez, 2013: 21). Ogden y Richards (1923:

11) presentaron el triángulo semiótico que representa las relaciones entre el pensamiento, el símbolo y el referente (Fig. 5). Según Ogden y Richards, entre el pensamiento y el símbolo se mantienen relaciones causales:

When we speak, the symbolism we employ is caused by the reference we are making and partly by social and psychological factors - the purpose for which we are making the reference, the proposed effect of our symbols on other persons, and our own attitude. When we hear what is said, the symbols both cause us to perform an act of reference and to assume an attitude which will, according to circumstances, be more or less similar to the act and the attitude of the speaker.⁴⁰ (Ogden y Richards, 1923: 10-11)

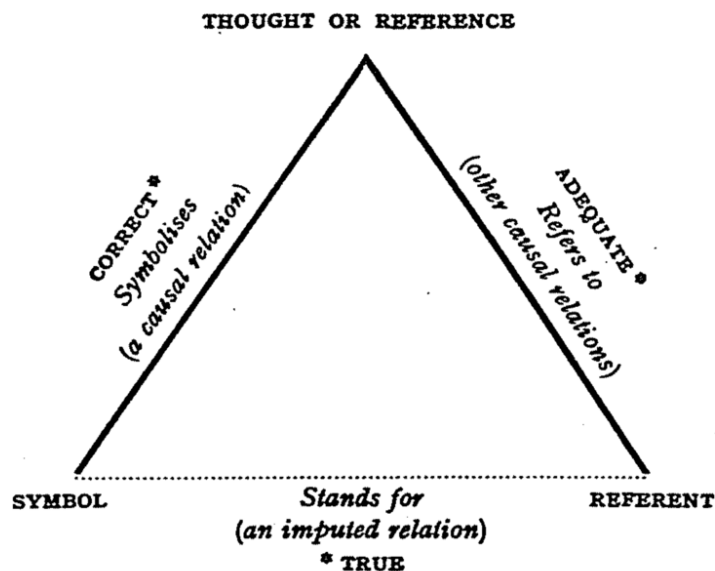


Fig. 5: El triángulo semiótico (Ogden y Richards, 1923: 11)

Según ambos investigadores, la relación entre el pensamiento y el referente puede ser directa o indirecta:

Between the Thought and the Referent there is also a relation; more or less direct (as when we think about or attend to a coloured surface we see), or indirect (as when we ‘think of’ or ‘refer to’ Napoleon), in which case there may be a very long chain of sign-situations

⁴⁰ Traducción propia: Cuando hablamos, los símbolos que empleamos se deben en parte a la referencia que estamos haciendo y en parte a factores sociales y psicológicos: el propósito por el cual hacemos la referencia, el efecto sugerido de nuestros símbolos en otras personas y nuestra propia actitud. Cuando escuchamos lo que se dice, los símbolos hacen que realicemos un acto de referencia y que adoptemos una actitud que, de acuerdo con las circunstancias, será más o menos similar al acto y la actitud del hablante.

intervening between the act and its referent: word - historian - contemporary record - eye-witness - referent (Napoleon).⁴¹ (Ogden y Richards, 1923: 11)

En cuanto a la relación entre el símbolo y el referente, indican que es indirecta:

Between the symbol and the referent there is no relevant relation other than the indirect one, which consists in its being used by someone to stand for a referent. Symbol and Referent, that is to say, are not connected directly (and when, for grammatical reasons, we imply such a relation, it will merely be an imputed, as opposed to a real, relation) but only indirectly round the two sides of the triangle.⁴² (Ogden y Richards, 1923: 11-12)

El triángulo no es el único esquema para explicar el vínculo entre pensamientos, palabras y cosas. «Heger sustituye el triángulo por un trapecio (Fig. 6) y describe así una cadena de cinco eslabones: *sustancia fónica - significante - significado - concepto - cosa*; el concepto es independiente de la estructura de una lengua dada» (Márquez, 2013: 22). Márquez (2013) indica que:

En el vértice izquierdo se sitúa el nombre: sustancia fónica - monema (significante), unido al significado. En el vértice inferior derecho está la cosa (realidad). El signo se manifiesta simultáneamente en los tres niveles de:

- La sustancia de la expresión, aprehensible en la experiencia empírica.
- La formalización por la lengua: forma de la expresión y forma del contenido.
- Sustancia del contenido conceptual. (Márquez, 2013: 22)

⁴¹ Traducción propia: Entre el Pensamiento y el Referente también hay una relación; más o menos directa (como cuando pensamos en o prestamos atención a una superficie de color que vemos), o indirecta (como cuando 'pensamos en' o 'nos referimos a' Napoleón), en cuyo caso puede haber una cadena muy larga de signo-situaciones que intervienen entre la acción y su referente: palabra - historiador - registro contemporáneo - testigo - referente (Napoleón).

⁴² Traducción propia: Entre el símbolo y el referente no hay una relación relevante distinta de la indirecta, que consiste en que alguien la utiliza para representar un referente. Símbolo y Referente, es decir, no están conectados directamente (y cuando, por razones gramaticales, implicamos tal relación, será simplemente una relación imputada, en oposición a una real) pero solo indirectamente alrededor de los dos lados del triángulo.



Fig. 6: Trapecio de Heger (*Teoría semántica. Hacia una semántica moderna*, 1974: 161)

Como se observa en la figura, «el lado izquierdo y el derecho quedan unidos por el lado superior que corresponde al dominio de las unidades mentales y simboliza así una relación de consustancialidad cualitativa» (Heger, 1974: 32). El trapecio de Heger señala que existe un vínculo innegable entre la lengua, el pensamiento y la realidad, aunque eso no significa «la existencia de correspondencias biunívocas o correlaciones». Lo importante es averiguar de qué manera esa sustancia resulta formalizada en la lengua. En otras palabras, la semántica del género es una cuestión de motivación. (Márquez, 2013: 23)

3.2. ASPECTOS SEMÁNTICOS DEL GÉNERO

Tanto los sustantivos animados como los inanimados pueden tener *género semántico*: «Si el mundo físico consta de personas y cosas (sustancias) que poseen propiedades (accidentes), mantienen relaciones, realizan acciones y experimentan procesos, la gramática deberá reflejar esta misma concepción» (Bosque, 2015: 36). Para designar personas y cosas tenemos los sustantivos. En el mundo animado los criterios semánticos que asignan el género en los sustantivos están relacionados fundamentalmente con el sexo biológico de sus referentes. Los sustantivos que designan hombres o animales machos son del género gramatical masculino; y los nombres que designan mujeres o animales hembras son femeninos. Por supuesto, excepciones siempre las hay, pero pocas. Mientras que en el mundo inanimado parece

que no existen reglas tan «severas» como en el mundo animado para decir cuáles son masculinos y cuáles son femeninos, pero podemos sintetizar situaciones que comparten características comunes, por ejemplo, generalmente los hipónimos tienen el mismo género gramatical de sus hiperónimos. Además de los dos casos mencionados anteriormente, existen nombres «cuyo género no parece estar semánticamente motivado (cf. *libro / libra, suelo / suela*)» (Ambadiang, 1999: 4847). Entonces, hay género semánticamente motivado y no motivado.

3.2.1. Semántica del género en los sustantivos animados

El *DLE* define el *género masculino* como «género que se manifiesta a través de determinada concordancia y que en pronombres y en sustantivos que designan seres animados suele denotar sexo masculino» (RAE, 2018, s. v. *género masculino*); y análogamente, el *género femenino*, como «género que se manifiesta a través de determinada concordancia y que en pronombres y sustantivos que designan seres animados suele denotar sexo femenino» (RAE, 2018, s. v. *género femenino*). Pero como en el caso anterior, siempre existen excepciones. Por ejemplo, los sustantivos como *personaje, carcamal* y *ser* son de género gramatical masculino y no denotan, al menos no solo, «sexo masculino»; y de igual manera, los nombres como *persona, señor ú, vctima* son de género gramatical femenino y no denotan, al menos no solo, «sexo femenino». Si echamos una mirada retrospectiva hacia el capítulo anterior en que hablamos del tema desde el punto de vista morfológico, estos sustantivos se denominan *epicenos*, masculinos y femeninos respectivamente. Adicionalmente, «las palabras *santidad, eminencia*, designan varones exclusivamente y son, no obstante, de género femenino; y las palabras *marimacho, putón*, designan mujeres exclusivamente y son de género masculino» (García Meseguer, 1994: 92).

García Meseguer condensa una tabla (Tabla 42) en la que se incluyen varios ejemplos de sustantivos pertenecientes a cada grupo. Aquí se encuentran, por ejemplo, los sustantivos mencionados en casos adicionales en el Grupo m-5 que es masculino cruzado o mujeril y en el Grupo f-5 que es femenino cruzada o varonil. Esto quiere

decir, que el sustantivo es del género masculino o femenino gramatical pero su referente puede ser en realidad del género contrario o de ambos. Son sustantivos que «siendo de forma única, poseen la propiedad de denotar a uno y solo uno de los sexos de forma inequívoca» (García Meseguer, 1994: 118). En este sentido también contamos con los nombres en el Grupo m-2 y en el Grupo f-2. Aquí usamos «varonil» o «mujeril» para expresar el sexo obligado de su referente. Un caso es biológico (como *eunuco*, *capón*, *rencallo*); el otro es cultural, como los nombres de profesiones y oficios que han sido ejercidos meramente por hombres (como *sargento*, *párroco*). En este sentido del campo social, lo mismo pasa para mujeres solas: como *encinta*, *grávida*, *menopáusica* en el ámbito biológico; e *institutriz*, *amazona*, *vestal* en el ámbito cultural.

Se nota que son de género explícito los sustantivos en el Grupo m-3 (como *grupo*, *equipo*, *comité clero*, etc.), Grupo m-4 (*personaje*, *ser*, *lince*, *quijote*, etc.), Grupo f-3 (*gente*, *mayoría*, *comisión*, *prole*, etc.) y Grupo f-4 (*persona*, *vítima*, *pantera*, *estrella*, etc.), lo que quiere decir que, al verlos escritos o escucharlos, ya se sabe cuál es su género gramatical aunque vayan aislados sin ninguna pista de concordancia con otras palabras. Son de género implícito los nombres del Grupo m/f, es decir, de los que cuando van aislados, no podemos conocer su género sin ayuda de la concordancia con otras clases de palabras; por ejemplo: *artista*, *testigo*, *rehén*.

«Cuando un campo semántico puede segmentarse en dos o más sectores equivalentes entre sí la relación semántica entre los términos léxicos de dichos sectores puede ser, según los casos, simétrica o asimétrica» (García Meseguer, 1994: 124). Para comprender la razón por la que se asignan los nombres a los grupos 1 y 6 tenemos que conocer a qué se refieren los casos simétricos y los asimétricos. García Meseguer los explicó de la manera como se ve a continuación:

En casos simétricos, todos los términos significan exclusivamente su correspondiente sector. En casos asimétricos, todos los términos menos uno significan exclusivamente su correspondiente sector (*términos dominados*), en tanto que el término restante, por

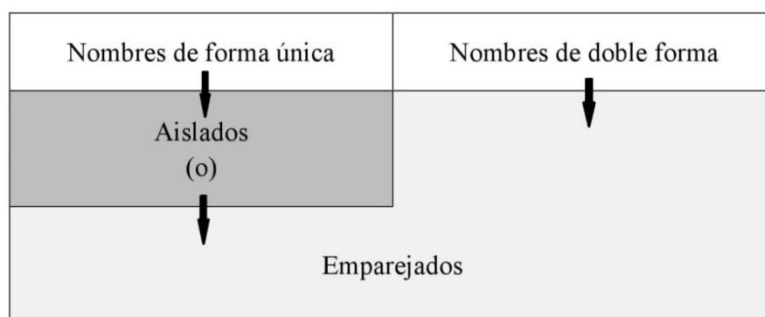
economía lingüística, significa a la vez su sector propio y la totalidad del campo (*término dominante*). (1994: 124)

Por ejemplo, en pares como *abeja-zángano*, *paloma-palomo*, *oveja-carnero*, el género femenino es el dominante porque se usa el nombre femenino «para designar conjuntos de hembras entre las que puede haber algún macho» (García Meseguer, 1994: 127), como *una bandada de palomas*, *un enjambre de abejas*, *un rebaño de ovejas*; y en singular se utiliza el género femenino para referirse a la especie. Así que tenemos los nombres con asimetría semántica en el Grupo m-1 (como *pintor*, *abogado*, *padre*, *rey*, *conde*) y en el Grupo f-1 (como *pintora*, *abogada*, *madre*, *reina*, *condesa*). Los nombres con simetría semántica corresponden a los del Grupo m-6 y el Grupo f-6, son las parejas en las que no existe dominancia: *macho-hembra*, *varón-mujer*, *caballero-dama*, etc. (Tabla 42)

SEXO DEL REFERENTE						
varón o persona genérica	varón		persona (s) (sexo no marcado)		mujer	
	emparejado	solo	GRUPO m-3	GRUPO m-4	sola	emparejada
MASCULINO (m)	GRUPO m-1	GRUPO m-6	GRUPO m-2	GRUPO m-3	GRUPO m-5	CASOS VACÍOS
	masculino asimétrico pintor abogado padre rey conde	masculino simétrico niño azafato ----- varón macho yerno	masculino directo o varonil sargento eunuco párroco fraile semental cabrón	masculino colectivo grupo equipo comité	masculino cruzado o mujeril penco putón marimacho	
FEMENINO (f)	CASOS VACÍOS		maricona mariposa santidad femenino cruzado o varonil	GRUPO m/f	GRUPO f-2	GRUPO f-6
				género implícito	GRUPO f-3	GRUPO f-1
artista testigo rehén				comisión gente mayoría	puta ninfómana vestal odalisca institutriz amazona femenino directo o mujeril	nuera hembra mujer ----- azafata niñera femenino simétrico
persona víctima criatura				femenino colectivo		
GRUPO f-4				GRUPO f-5	GRUPO f-1	
DOBLE FORMA						
FORMA ÚNICA						
FORMA DE LA PALABRA						

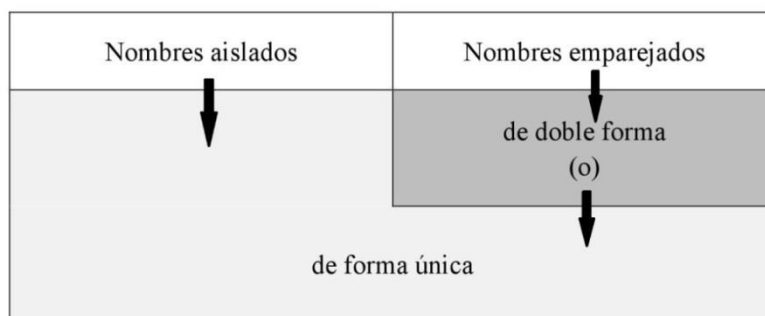
Tabla 42: Tipología semántica de los nombres animados en español: relaciones género-sexo (García Meseguer, 1994: 102)

García Meseguer (1994: 143) opina, desde la perspectiva morfológica, que los nombres pueden ser *de forma única* (como *persona*, *ser*, *personaje*) y *de doble forma* (como *niño/niña*); y desde el punto de vista semántico, los sustantivos pueden dividirse en *aislados* (cuyo referente es un ser sin pareja, como *vítima*, *individuo*) y *emparejados* (cuyos referentes forman pareja, como *chico/chica*). Las relaciones entre estas dos perspectivas se pueden mostrar a continuación (Fig. 7): «todos los nombres de doble forma son emparejados y todos los nombres aislados son de forma única. Ninguna de las dos recíprocas es cierta, al haber nombres emparejados que son de forma única, como *yerno-nuera*» (García Meseguer, 1994: 144). Hay que mencionar los heterónimos, es decir, sustantivos de estilo *macho-hembra*, *toro-vaca*, *varón-mujer*, *yerno-nuera*, *caballero-dama*, *gay-lesbiana*, etc., que son de forma única morfológicamente y emparejados semánticamente.



Nombres de forma única → aislados o → emparejados

Nombres de doble forma → emparejados



Nombres aislados → de forma única

Nombres emparejados → de doble forma o → de forma única

Fig. 7: Relaciones entre la morfológica y la semántica de los nombres animados en español (García Meseguer, 1994: 145)

3.2.1.1. Relaciones entre género y sexo: nombres aislados

En español no existe «una relación única entre género y sexo» (García Meseguer, 1994: 146). Cuando se trata de nombres aislados, hay dos relaciones:

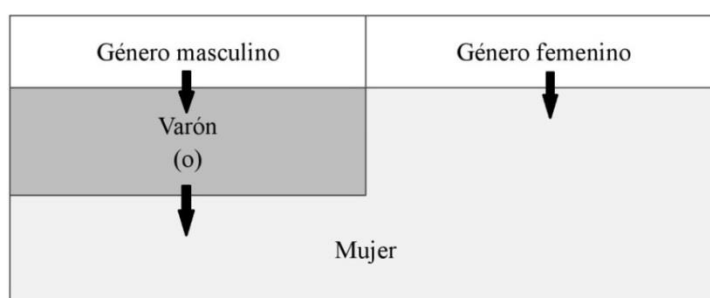
1. *No hay ninguna relación entre género y sexo* en los nombres individuales (*persona, personaje*), colectivos (*gente, gentío*) y m/f sin artículo (*testigo, periodista*).
2. *Hay una relación biunívoca entre género y sexo* en los nombres directos (*eunuco, encinta, varón, mujer*; relación directa) y cruzados (*marimacho, maricon*; relación cruzada). (García Meseguer, 1994: 146)

3.2.1.2. Relaciones entre género y sexo: nombres emparejados

Cuando un hablante expresa una información declarativa, pueden existir dos casos. En el primero, el hablante describe algo que conoce, por ejemplo: *Tiene un gato precioso. / Julián compareció ante un juez*. En este caso «la lengua ejerce una función etiquetadora: la percepción (realidad) es primero y la lengua le pone una etiqueta después. Por consiguiente, transitamos *de la Realidad a la Lengua*» (García Meseguer, 1994: 84). En el segundo caso, el hablante expresa algún deseo o algo del futuro, es decir, algo que no es real, por ejemplo: *Le gustaría tener un gato precioso. / Julián tendrá que comparecer ante un juez*. En este caso, «la etiqueta lingüística es primero» y expresamos «todo aquello que no se limita a describir la realidad percibida. Aquí la lengua ejerce una función creativa y transitamos *de la Lengua a la Realidad*» (1994: 84).

En cuanto a los nombres emparejados, «*hay dos relaciones unívocas entre género y sexo* en los nombres asimétricos (*amigo, amiga*) y m/f con artículo (*el testigo, la testigo*)» (García Meseguer, 1994: 146). La primera es: «el género femenino denota sexo mujer. [...] Esta afirmación tiene validez general, mientras que su complementaria (el género masculino denota sexo varón) no la tiene». En este caso, el género gramatical del sustantivo es una información y el sexo de la persona mencionada es desconocido para el oyente: «En el proceso de comprensión, el oyente transita del

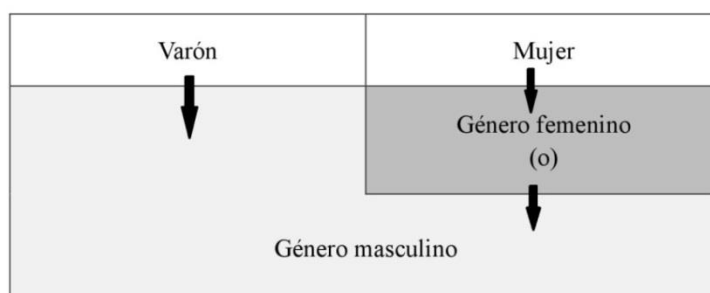
género al sexo, de la lengua a la realidad». Por ejemplo: *abogada* denota «mujer» y *abogado* puede denotar «varón» o «mujer» (García Meseguer, 1994: 146-147). La segunda relación es: «al sexo varón le corresponde el género masculino» [...] «Esta afirmación tiene validez general, mientras que su complementaria (al sexo mujer le corresponde el género femenino) no la tiene». Este caso es el contrario para el hablante. «Se parte de la persona como dato y el género de la palabra es la incógnita. En el proceso de ideación el hablante transita del sexo al género, de la realidad a la lengua». Por ejemplo, un varón está obligado a emplear el masculino cuando predica en primera persona (*yo soy abogado*); sin embargo, una mujer puede predicar de sí misma en masculino o en femenino. (García Meseguer, 1994: 147) Se presentan ambas relaciones a continuación (Fig. 8).



nombres de género masculino → varón o → mujer

nombres de género femenino → mujer

Ⓐ DE LA LENGUA A LA REALIDAD



varón → género masculino

mujer → género femenino o → género masculino

Ⓑ DE LA LENGUA A LA REALIDAD

Fig. 8: Relaciones lengua-realidad en el género (casos asimétricos, grupo m-1, f-1 y m/f con artículo)
(García Meseguer, 1994: 148)

3.2.2. Semántica del género en los sustantivos inanimados

A diferencia de los nombres animados, cuyo género está semánticamente vinculado con el sexo biológico del referente, los factores semánticos del género de los sustantivos inanimados son de naturaleza muy distinta. «La Semántica se ocupará de los contenidos asociados al género y establecerá los paralelismos pertinentes con delimitaciones sustanciales extralingüísticas (sexo, tamaño, etc.)» (Fernández Pérez, 1987: 98-99; cit. por Márquez, 2013: 27). En unos casos, la asignación del género semánticamente «depende de la organización del léxico y, sobre todo (y de manera relativa), de las clases léxicas en que están distribuidos los nombres considerados» (Ambadiang, 1999: 4851- 4852). A continuación se muestran dos grupos de sustantivos inanimados cuyos géneros gramaticales dependen de los nombres de la clase léxica a la que pertenecen.

a. Sustantivos masculinos

- Aviones: *el DC 9, el Boeing 437.*
- Barcos: *el Príncipe de Asturias, el Titanic.*
- Cafés: *el Comercial, el Gijón.*
- Coches: *mercedes, peugeot, seat, simca.*
- Colores: *azul, blanco, rojo.*
- Cuadros (y en general obras de arte): *goya, picasso, velázquez.*
- Días, meses, años, siglos: *lunes, abril, el (siglo) XI.*
- Hoteles: *el Plaza, el Ritz.*
- Idiomas: *alemán, español.*
- Lagos, ríos, mares y océanos: *el Titicaca, el Ebro, el Atlántico.*
- Licores y vinos: *jerez, oporto.*
- Metales: *hierro, titanio, plomo, cinc (pero la blenda, la plata).*
- Montes y volcanes: *el Himalaya, el Vesubio, el Virunga (pero la Maliciosa, la Muela).*
- Notas de música: *do, re, mi.*
- Números: *uno, dos, diez.*
- Puntos cardinales: *el este, oeste, norte, sur.*
- Vientos: *bóreas, ciclón, huracán, monzón, tifón.*

b. Sustantivos femeninos

- Carreteras: *la (Nacional) IV.*
- Compañías y sociedades: *la Seat, la Renfe, la Ford.*

- Horas: *la una, las dos, tres, doce*.
- Islas: *las Azores, las Canarias*.
- Letras del alfabeto: *a, b, m, s, z*.
- Motocicletas: *vespa, yamaha*.
- Sierras: *la Silla*. (Ambadiang, 1999: 4851- 4852)

En comparación con los sustantivos animados, los inanimados «tienden a agruparse ocasionalmente, cada uno con su referente específico, en clases léxicas extensas bajo lo que se podrá considerar un genérico (*avión, barco, café, día, hora, letra, etc.*)» (Ambadiang, 1999: 4852)

Árias Barredo (1995: 59) indica que «dentro de lo [-anim]⁴³, pueden encontrarse parámetros de referencia lingüística asociados al género gramatical que sirven de motivación de orden diverso, es decir, desde una motivación muy “fuerte” hasta una motivación muy débil». En comparación con los casos de hiperónimos e hipónimos, en otros casos, los factores semánticos del género de sustantivos inanimados pueden mostrarse en dimensiones de ‘tamaño’, ‘cantidad’, ‘forma’, ‘finalidad’ y ‘frutales / frutos’, etc.

En cuanto a la dimensión ‘tamaño’, los siguientes pares de nombres señalan oposiciones semánticas y gramaticales en cuanto al género:

(a) *ventano / ventana, chozo / choza, mazo / maza, cántaro / cántara, cuartillo / cuartilla, caldero / caldera, cubo / cuba, charco / charca, río / río, gorro / gorra, cesto / cesta, tambor / tambora, anillo / anilla, campano / campana, canasto / canasta, hoyo / hoyo, foso / fosa.*

(b) *barreno / barrena, farol / farola, banco / banca, perol / perola, escardillo / escardilla, etc.* (Árias Barredo, 1995: 63)

Según Árias Barredo, se acepta, al menos hipotéticamente, que el léxico de (a) permite asociar tamaño ‘menor’ a un género (que suele ser el masculino), y tamaño ‘mayor’ al opuesto (es decir, al femenino), y se puede expresar como:

⁴³ Se refiere a ‘inanimado’.

+fem = -a ← +aumentativo

Mientras que el léxico de (b) representa la situación completamente contraria, y se puede expresar como:

+fem = -a ← —aumentativo

y esto quiere decir que, el tamaño ‘menor’ corresponde al género femenino y el tamaño ‘mayor’ al masculino. A través de los ejemplos anteriores podemos sacar una conclusión: que la asociación no es fija entre la asignación de género gramatical de un nombre y la semántica en cuanto a su dimensión ‘tamaño’. Tal vez por eso se pueda considerar ‘tamaño’ como una motivación débil de género. Echaide (1969: 108) mencionó que «el masculino aumentativo es un fenómeno mucho más raro que el femenino aumentativo», como señala Kahane (1949) en un estudio realizado con materiales de distintas lenguas románicas.

Respecto de la situación de la dimensión «cantidad», se refiere al sentido oposicional semántico entre lo ‘unitario’ y lo ‘colectivo’. Escogemos varios pares como ejemplos:

leño / leña, madero / madera, cuerno / cuerna, turno / turna, huevo / hueva, vaso / vasa, madroñero / madroñera, boto / bota, huerto / huerta, etc.

Árias Barredo (1995: 66) indica que todos los femeninos colectivos del español se han originado de un plural neutro latino en -a por analogía con los femeninos sexuados, a consecuencia de la tendencia impositiva del sistema a la homologación; y los masculinos proceden del singular en -um que cogen significación de ‘unitario’. Hjelmslev (1976: 149-160) cree que «el masculino significa ‘concentración de la sustancia’; y el femenino, ‘expansión de la sustancia’» (Márquez, 2013: 49). Tal vez en cierto sentido se pueda comprender ‘unitario’ como alguna forma de ‘concentración de la sustancia’ y ‘colectivo’ como alguna forma de su ‘expansión’.

Sobre la dimensión «forma» y «finalidad», etc., tenemos pares de nombres: *peine / peineta, manto / manta, cubo / cuba, campano / campana, cuenco / cuenca, r ó / r ú, anillo / anilla, barco / barca*.

Árias Barredo (1995: 67) indica que son dos dimensiones poco estables en el momento de fijar la relación motivacional de implicación de género. Por ejemplo, si entendemos ‘finalidad’ como ‘adorno / utilidad’, los pares *peine / peineta, manto / manta* y *anillo / anilla* pueden entrar en este grupo. Descubriremos que «adorno» se asocia al nombre femenino *peineta*; y «utilidad», al masculino *anillo*; sin embargo, esta norma es inválida para el par *manto/ta*.

Finalmente, la dimensión ‘frutales/frutos’ representa la relación meronímica de *elemento/componente - entidad/íntegra*, en la que *el fruto* es la parte naturalmente constitutiva; y *el frutal*, un todo íntegro material (Regueiro Rodríguez, 2018: 47). Según Rosenblat (1962: 31), los nombres de árboles eran generalmente femeninos en el latín clásico, terminados en *-um* (como *ulmus, myrtus, platanus, pinus, pirus*, etc.), y cuando se reciben en español, consiguen su terminación de forma evolutiva *-o* (como *olmo, mirto, plátano, pino, pero*, etc.). En cambio, los nombres de las frutas eran del género neutro (como *pirum, citrum, pomum*, etc.) y persistieron en la forma del colectivo plural en *-a*, incorporándose al femenino. En español se pueden encontrar hoy en día pares como los siguientes:

- *manzano: manzana, ciruelo: ciruela, naranjo: naranja, avellano: avellana, almendro: almendra, el peral: la pera, el nogal: la nuez, etc.*
- *la higuera: el higo*

Se considera una motivación «fuerte» de género porque la relación se muestra constante: en los pares como *manzano: manzana, ciruelo: ciruela, etc.*, el holónimo es masculino y el merónimo es femenino. También existen excepciones, como el caso de *la higuera / el higo*. Este último caso, según Árias Barredo (1995: 69), solo encuentra explicación en una evolución dentro del sistema general: al darse homofonía en las

designaciones de árbol y fruto -ambos se denominaban *ficus* (f.)-, se fija el género del fruto en razón de su desinencia, y se crea una designación analógica en el género opuesto para el árbol.

Además de los casos mencionados anteriormente, también existen sustantivos que interesan por su herencia de género gramatical histórico o de otras lenguas. Dos ejemplos destacados son *mano* (< MANUS, femenino en latín) y *día* (< DIĒS, latín clásico). Estas dos palabras son excepciones a la regla de que los nombres terminados en *-a* eran femeninos y los sustantivos acabados en *-o*, masculinos. No obstante, a partir de fines de la Edad Media la fuerza de esta norma se desvitalizó y hasta hoy en día ya existen numerosos sustantivos que no la cumplen:

Masculinos en *-a*, préstamos de los neutros griegos (frecuentemente femeninos en español medieval): *el profeta, el planeta, el clima*, etc.

Masculinos en *-a* que se originan, a través de metonimia, en femeninos abstractos: *el cura, el corneta, el guardia, el guarda, el centinela* (a través de italiano), etc.

Femeninos en *-o*, creados por metonimia, abreviación, etc.: *la modelo, la moto, la foto, la dinamita*, etc. (Penny, 2006: 150)

Algunos nombres han sufrido cambio de género (de masculino a femenino o viceversa) durante el proceso de la evolución histórica y este fenómeno afecta tanto a palabras populares como cultas.

amor, honor, masculinos en latín y con ambos géneros en español medieval, se hacen únicamente masculinos en la última etapa de la Edad Media;

calor, color, cambian a masculino después del Siglo de Oro, aunque todavía se mantienen como femeninos en modalidades dialectales; obsérvese que *labor* es femenino incluso en el estándar;

árbol, femenino en latín, frecuentemente se conservó como tal durante la Edad Media; hoy en día es masculino;

arte, femenino en latín y en español medieval (normalmente con el significado de

«habilidad, ma ña »); ahora masculino en singular, femenino en plural;

g énesis, femenino como sustantivo común, es masculino cuando designa al primer libro de la Biblia;

linde, masculino en lat ín y femenino en español medieval, en la actualidad es femenino en singular y masculino en plural;

orden, masculino en lat ín, adquirió gradualmente el género femenino en algunos significados (as íen el de «mandato»);

origen, femenino en lat ín y en español hasta el Siglo de Oro, ahora es masculino;

pir ávide, préstamo que entra en el Siglo de Oro como masculino, hoy en d á es femenino;

sal, masculino en lat ín, en nuestros d ás tiene género femenino, excepto en el noroeste de España;

valle, femenino en lat ín y, a menudo, en español medieval (*la val*, etc.), sin embargo hoy tiene género masculino. (Penny, 2006: 150-151)

En ejemplos anteriores encontramos el sustantivo ambiguo, como *arte*. En el caso de *mar*, que también es ambiguo, los marineros lo usan como femenino (*la mar*) en «un sentido ‘expansivo’, sentido que pierde en el uso científico y popular de ‘masa líquida extensa’, asociada gramaticalmente al masculino por su valor ‘concentrativo’» (Árias Barredo, 1995: 73). En esta situación, se comprende la diferenciación semántica desde el punto de vista sociolingüístico y pragmático.

3.3. ASPECTOS PRAGMÁTICOS DEL GÉNERO: EL SEXISMO LINGÜÍSTICO

Entre los estudios sobre aspectos pragmáticos del género destacan muchos referidos al sexismo lingüístico en español. García Meseguer (1994: 24) cree que se incurre en sexismo lingüístico cuando se emplean vocablos (sexismo léxico) o se construyen oraciones (sexismo sintáctico) que, debido a la forma de expresión escogida por el hablante y no a otra razón, resultan discriminatorias por razón de sexo. Afirma que «toda expresión que, debiendo ser genérica, se formule de modo que la

mujer quede eliminada u olvidada, será una expresión sexista» (1994: 32). Se encuentran fácilmente en los diccionarios las definiciones en las que está el olvido de la mujer. Por ejemplo (Tabla 43):

Palabra	Definición en <i>DLE</i>
fratricidio	‘Muerte dada por alguien a su propio hermano.’
tribunal	2. m. ‘Ministro o ministros que ejercen la justicia y pronuncian la sentencia.’ 3. m. ‘Conjunto de jueces ante el cual se efectúan exámenes, oposiciones y otros certámenes o actos análogos.’

Tabla 43: Definición con «olvido de la mujer» (RAE, versión actualizada en 2018: en línea)

En el caso de *fratricidio*, falta mencionar en la definición *o hermana*; y en el caso de *tribunal*, se olvida de mencionar *ministra* en el artículo 2 y de *juezas* en el artículo 3.

Árias Barredo (1995: 60) indica que se entiende como motivación pragmática todo tipo de motivación de orden diastemático que configura la lengua en cuanto organización de contenidos históricos (eje diacrónico), de contenidos culturales y sociales (ejes diastrático y diafásico), de contenidos psicológicos, etc. En general, toda motivación que recoge la relación del signo con el usuario.

3.3.1. Nombres de profesiones, cargos y oficios

Uno de los temas enfocados consiste en los nombres de profesiones, cargos y oficios. En unos casos la función del género femenino solo es señalar que el referente de un nombre es una mujer, mientras que el masculino no solo denota el sexo masculino del referente, sino también «puede tener además un uso genérico y ser la solución en los procesos de coordinación sintáctica en que están implicados nombres de género opuesto» (Ambadiang, 1999: 4863). En estos casos se descuida la existencia de la mujer muchas veces puesto que determinadas profesiones, cargos y oficios solo han sido ejercidos por los varones durante mucho tiempo en la historia, por ejemplo: *obispo, juez, abogado, médico, presidente, jefe*, etc.

Para afrontar casos como estos, el Ministerio para las Administraciones Públicas (MAP) presentó en 1990 propuestas de uso no sexista del lenguaje administrativo como las que se muestran a continuación:

Propuesta de uso [1]

Cuando los cargos o puestos de trabajo están ocupados por mujeres, la mención a sus titulares debe hacerse en femenino. La norma y, sobre todo, el uso admiten como correctos los términos *presidenta, jefa, concejala, jueza, médica...*

Propuesta de uso [2]

El uso masculino de la terminación es gramaticalmente correcto si se refiere de forma abstracta a una determinada categoría profesional o funcional; no obstante, cuando tal referencia genérica se concreta en sujetos particulares, debe tenerse en cuenta la posibilidad de alternancia de los mismos, adoptando, según los casos, las formas del femenino o del masculino. (Árias Barredo, 1995: 60-61; MAP, 1990: 156-157)

Ramón Sol (1992: 169) apoya estas propuestas también en los siguientes términos:

1. Hay que insistir en la necesidad de usar el femenino en el caso de profesiones o cargos (y, en general, cualquier tipo de actividad) desempeñados por mujeres. Puede servir de pauta la lista que figura a continuación:

abogada, académica, adjunta, agente literaria, agregada, alcaldesa, árbitra, arquitecta, ayudanta (doble acepción), cacica, candidata, catedrática, clienta, cónica, comisaria, cónsula (o consulesa), correctora, crílica, diabla (o diablesa), dibujanta, doctora, editora, educadora, ejecutiva, filósofa, fiscal, fotógrafa, geógrafa, geóloga, ingeniera, jefa (de Redacción, etc.), jueza, letrada, magistrada, matemática, médica, ministra (primera ministra), modista, música, notaria, obispa, odontóloga, oficiala, pedagoga, poetisa (no poeta), practicante, presidenta, procuradora, reportera, revisora, sargenta, sicóloga, sándica, torera, traductora, zarina. (Árias Barredo, 1995: 61; Sol, 1992:169)

3.3.2. Polémica sobre el sexismo lingüístico

Desde hace años se produce una polémica sobre el sexismo lingüístico protagonizada por feministas. Algunos participantes piensan, desde posiciones feministas, que el lenguaje se llena de «discriminaciones sexistas, que tendrá su máximo exponente en la manera de operar los géneros masculino/femenino e incluso en la propia existencia de dos categorías morfológicas diferentes para distinguir a los hombres de las mujeres» (Villar, 1991: 212). Los lingüistas argumentan que «eso no implica discriminación o desdoro para las mujeres» (Villar, 1991: 212) y que el género masculino simplemente funciona «como término no marcado en la oposición masculino/femenino y es una ley general en el funcionamiento del lenguaje que cuando se produce la neutralización de una oposición porque intervengan simultáneamente ambos miembros» (Villar, 1991: 213). Árias Barredo (1995: 48) indica al respecto:

Lo que es claro, es que cualquiera de los dos géneros, en español, puede funcionar a nivel del hiperónimo semántico, sin, por ello, llegar a neutralizarse. Esto quiere decir simplemente que un femenino o un masculino gramatical lo serán a cualquier nivel semántico que se encuentre. (Árias Barredo, 1995: 48)

De hecho «cuando una oposición es estable (en el lenguaje y en cualquier aspecto de la vida) opera como término no marcado la variedad considerada *más natural*» (Villar, 1991: 213). Según Villar (1991: 213), suele considerarse más natural la variedad más frecuente o, en su caso, la considerada *principal* por cualquier razón. Por ejemplo:

En la oposición *rubio/moreno* es obvio que en Finlandia ser rubio es lo natural por serlo casi todo el mundo, mientras que ser moreno es una rareza. En cambio, en la India ocurrirá exactamente lo contrario. En la oposición *derecha/izquierda* es la derecha la que opera como término no marcado en nuestra sociedad. Lo natural es ser diestro; los zurdos eran incluso reprimidos hasta hace bien poco. En otra sociedad podrá ser a la inversa. (Villar, 1991: 213)

En las últimas décadas se han ido publicando muchas guías para el lenguaje no sexista, editadas por instituciones como universidades, ayuntamientos, organizaciones internacionales, etc. Entre estos documentos destacan:

- a) *Recomendaciones para un uso no sexista del lenguaje* (sin fecha), documento elaborado por la UNESCO;
- b) *La comunicación como elemento de progreso: por un lenguaje no sexista* (1994), manual editado por el Gobierno de Navarra;
- c) *Nombra* (1995), documento elaborado por el Instituto de la Mujer con la colaboración de la Comisión Española de la UNESCO;
- d) *Manual de lenguaje administrativo no sexista* (2002) publicado por la Universidad de Málaga en colaboración con el Ayuntamiento de Málaga;
- e) *De mujeres y diccionarios. Evolución de lo femenino en la 22ª edición del DRAE* (2004) y *Nombra en red: en femenino y en masculino* (2006), libro y folleto editados por el Instituto de la Mujer, organismo autónomo dependiente del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales de España;
- f) *Guía sindical del lenguaje no sexista* (2008) elaborada por la Unión General de Trabajadores de Madrid;
- g) *Guía para un uso del lenguaje no sexista en las relaciones laborales y en el ámbito sindical. Guía para delegadas y delegados* (2010), elaborada por la Secretaría Confederal de la Mujer de CCOO (Confederación Sindical de Comisiones Obreras);
- h) *Guía de uso no sexista del vocabulario español* (2011) de la Universidad de Murcia.

El académico Ignacio Bosque menciona en el informe *Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer* (2012) nueve guías de lenguaje no sexista y opina que el *Manual de lenguaje administrativo no sexista*, coordinado por Antonia M. Medina Guerra en 2002, «es la más completa y también la menos radical en sus propuestas» de las nueve mencionadas. Indica que la mayoría de las numerosas guías publicadas en los

últimos años en España han sido escritas sin la intervención de los lingüistas y opina que las recomendaciones en los documentos publicados mencionados «contravienen no solo normas de la RAE y la Asociación de Academias, sino también de varias gramáticas normativas, así como de numerosas guías de estilo elaboradas en los últimos años por muy diversos medios de comunicación» (Bosque, 2012: 1). El académico señala que estos autores tienen sensibilidad ante la invisibilidad de la mujer en el lenguaje y solo les preocupa el uso genérico del masculino; y cree que se pueden encontrar en la lengua, especialmente en el componente léxico, distinciones de naturaleza social emergidas en tiempos pasados, pero que hoy en día resultan un reflejo opaco cuyas consecuencias en la conciencia lingüística de los hablantes son casi nulas (Bosque, 2012: 15). Poco después de la publicación de este informe, se publicó un documento elaborado por cuatro lingüistas y con más de 1000 firmantes, titulado *Acerca de la discriminación de la mujer y de los lingüistas en la sociedad: manifiesto de apoyo a D. Ignacio Bosque*, en el que se responde en seis apartados detallados a las voces que han criticado el informe de Bosque. Indican que la gramática no tiene ideología; «no es labor del lingüista hacer juicios morales sobre esa ideología»; no hay que «forzar los cambios mediante reglas que afecten al uso de la lengua» (Fábregas *et al*, 2012: en línea). Opinan que «los cambios tienen que provenir de otras vías, al menos si queremos evitar que el lenguaje no sexista sea un modo de maquillar una realidad que sigue siendo discriminatoria con la mujer».

3.3.3. Palabras despectivas

Otro enfoque del sexismo lingüístico se trata de que «el uso de la forma femenina de un nombre dado para referirse a una mujer puede ser peyorativo (*lagarta*, *zorra*, *verdulera*), cuando no resulta irónico o despectivo (*individua*, *socia*, *tipa*)» (Ambadiang, 1999: 4863-4864), fenómeno que no parece contar con la existencia de los masculinos correspondientes. García Meseguer (1994) indica que según un estudio cuidadoso del grupo de insultos de forma única (como *cabrón*, *maricón*, *puta*,

tortillera, etc.), «el campo léxico es más amplio para las voces femeninas (insultos a mujer) que para las masculinas (insultos a varón)» (García Meseguer, 1994: 38).

Hay un grupo de sustantivos acabados en *-a* que denotan defecto físico en la parte a que hace referencia la raíz. Por ejemplo: *cegarrita* ‘corto de vista’, *pateta* ‘persona con algún defecto en las piernas’, *babieca* ‘tonto’. «Los nombres de insulto se basan en el despectivo *marica* ‘hombre afeminado’, cuya terminación *-a* es congruente» (Alvar y Pottier, 1983: 49). Estos elementos que connotan desprecio, burla, guasa, etc. también se presentan en las denominaciones masculinas de seres femeninos: *marimacho*, *chicazo* ‘muchacha que en sus juegos y modales imita a los varones’⁴⁴, *cairo* ‘mujer que comercia con su cuerpo’⁴⁵. (Alvar y Pottier, 1983: 49-50)

En síntesis, el género en español también tiene una dimensión que podemos considerar pragmática y en la que cabe la discusión lingüística y hasta ideológica. No es especialmente relevante respecto de la percepción del género español por los sinohablantes, pero no por ello ha de ignorarse totalmente; como tampoco detenerse en esta cuestión en exceso.

⁴⁴ La voz falta en el *DLE* y en los diccionarios aragoneses, pero es de uso muy frecuente en el habla de Zaragoza. (Alvar y Pottier, 1983: 50)

⁴⁵ Al parecer, la voz procede de *ca ða* > *caira* > *cairo*, formas todas éstas, y otras con ellas emparentadas, que aduce R. SALILIAS en *El delincuente español. El lenguaje*, Madrid, 1896, págs. 90-91. (Alvar y Pottier, 1983: 50)

4. EL GÉNERO GRAMATICAL EN ELE

4.1. EL PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES (PCIC)

El *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC), publicado en tres tomos que suman un total de más de 2.000 páginas, es una obra que sistematiza la enseñanza de español a los hablantes no nativos. Desarrolla y fija los niveles de referencia para el español según las recomendaciones que propuso el Consejo de Europa en el año 2001. El primer volumen contiene los niveles A1 y A2 (etapa básica o inicial), el segundo incluye los niveles B1 y B2 (etapa intermedia o de uso independiente de la lengua) y el tercero, los niveles C1 y C2 (etapa avanzada-superior o de uso competente de la lengua). Este documento se publica como instrumento decisivo en el análisis y descripción del idioma. Se esperan múltiples aplicaciones en distintas industrias del español, por ejemplo: el desarrollo y la actualización de materiales didácticos, la evaluación de exámenes y pruebas de conocimiento del idioma y la elaboración de los planes de enseñanza-aprendizaje de ELE en las instituciones en todo el mundo, etc.

En su inventario, en el apartado *Gramática*, se señalan detalladamente desde el nivel A1 al C2 los contenidos que el alumno debe dominar sobre el género de los sustantivos, los cuales incluyen aspectos morfológicos, semánticos y pragmáticos acerca del tema.

4.1.1. Nivel A1-A2

En el nivel A1, según el inventario (Fig. 9), se requiere el dominio de sustantivos masculinos que terminan en *-o* como *amigo*, *vecino* y *libro*; y sustantivos femeninos con la desinencia *-a* como *amiga*, *vecina* y *casa*. Se recomienda el conocimiento de sustantivos masculinos o femeninos que acaban en vocales que no sean *o/a*, por ejemplo: *el peine* en masculino y *la muerte* en femenino; y sustantivos con la terminación de consonantes como *el árbol* y *el corazón* en masculino, y *la catedral* y *la solución* en femenino. En este nivel también se incluye el caso del sustantivo femenino con la desinencia *-o*, que procede de una abreviación, como *la*

foto de *fotografía*, *la moto* de *motocicleta* y *la radio* de *radiodifusión*. Además se habla de la heteronimia con ejemplos como *el padre / la madre* y *el hombre / la mujer*.

1.2. El género de los sustantivos	
A1	A2
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Masculino en o y femenino en a <i>amigo, vecino, libro</i> <i>amiga, vecina, casa</i> ▪ Masculino / femenino <ul style="list-style-type: none"> — Vocales que no sean o / a <i>el peine, la muerte</i> — Consonante <i>el árbol, la catedral, la solución, el corazón</i> ▪ Femenino en o <ul style="list-style-type: none"> — Procedente de una abreviación <i>la moto / motocicleta, la foto / fotografía, la radio / radiodifusión</i> ▪ Heteronimia <i>el padre / la madre, el hombre / la mujer</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Masculino / femenino en í / ú (más frecuente en masculino) <i>el jabalí</i> ▪ Masculino en a <ul style="list-style-type: none"> — Nombres de colores <i>el naranja, el rosa</i> — Sustantivos terminados en <i>ma</i> <i>el problema, el tema</i> — Otros casos aislados <i>el día</i> ▪ Femenino en o <ul style="list-style-type: none"> — Casos aislados <i>la mano</i> ▪ Género diferente expresado con una terminación diferente: femenino en <i>esa, triz, ina, isa</i> <i>el príncipe / la princesa, el actor / la actriz, el rey / la reina, el poeta / la poetisa</i> ▪ Sustantivos terminados en <i>dor, tor, sor</i> <i>el gobernador / la gobernadora, el director, el secador, el profesor</i> ▪ Sustantivos invariables: el género se sabe por el artículo <ul style="list-style-type: none"> — Nombres de persona terminados en <i>ista</i> <i>el / la artista, el / la pianista</i>

Fig. 9: El género de los sustantivos en nivel A1-A2 (PCIC)

En el nivel A2 vienen primero los casos de sustantivos masculinos o femeninos terminados en *-i* o *-u*, que son más frecuentes en género masculino, por ejemplo: *el jabalí* también tenemos palabras en este caso como *el ají* y *el esquí* y *el pirulí* y *el bambú*, *el menú* y *el tabú*, y además entran en esta parte los pocos que funcionan como sustantivos comunes en cuanto al género, por ejemplo: *el/la iraní* y *el/la gurú* y *el/la zulú*. Luego están los sustantivos masculinos que acaban en *-a*, divididos en varios casos. El primero consiste en nombres de colores, como *el naranja* y *el rosa*, caso que se ha mencionado anteriormente donde se hablan los sustantivos y sus hiperónimos en 2.7.1. El segundo se trata de sustantivos terminados en *-ma*, como *el problema* y *el tema*. Luego son otros casos aislados como *el día*. En cuanto a sustantivos femeninos acabados en *-o* se habla de casos aislados como *la mano* y *la libido*, y también entran en este caso unos sustantivos comunes en cuanto al género como *la miembro*, *la*

soprano, la testigo. Cabe explicar que la voz *miembro* «normalmente se usa como epiceno masculino, [...] Pero hoy se está extendiendo su empleo como sustantivo común en cuanto al género, uso que admite como válido cuando se desee hacer explícito el sexo del referente» (DPD, 2005: 436).

Se requiere el dominio de sustantivos masculinos terminados en *-dor, -tor* y *-sor* como *el gobernador/ la gobernadora, el director, el secador, el profesor*, y del género diferente expresado con una terminación diferente, por ejemplo, el femenino en *-esa, -triz, -ina, -isa* como *el príncipe/ la princesa, el actor / la actriz, el rey / la reina, el poeta / la poetisa*. Finalmente se recomienda el conocimiento de sustantivos invariables, caso en el que el género se sabe por el artículo, por ejemplo los nombres de persona terminados en *-ista* como *el / la artista, el / la pianista* que pertenecen al caso de sustantivos comunes en cuanto al género.

4.1.2. Nivel B1-B2

1.2. El género de los sustantivos	
B1	B2
<ul style="list-style-type: none"> ■ Términos con género distinto en las variedades del español <i>la bombilla</i> [España] / <i>el bombillo</i> [México, América Central, Las Antillas, Colombia y Venezuela] <i>el bolso, la costumbre</i> [España] / <i>la bolsa, el costumbre</i> [parte de México, Costa Rica y Colombia] <i>el salón</i> [España] / <i>la sala</i> [Hispanoamérica] ■ Nombres epicenos <i>la persona, la víctima, el delfín macho / hembra</i> ■ Cambio de género expresa cambio de significado: <i>árbol / fruto</i> <i>el manzano / la manzana, el naranjo / la naranja</i> ■ Sustantivos invariables: el género se sabe por el artículo <ul style="list-style-type: none"> — Casos aislados <i>el / la guía, el / la colega, el / la testigo</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ■ Sustantivos femeninos que empiezan con a tónica acentuada con artículo y cuantificador en masculino singular <i>el aula / las aulas / esta aula / nuestra aula / la amplia aula</i> <i>el agua / las aguas / ciertas aguas / las frescas aguas / toda el agua</i> ■ Femenino en <i>triz, ez, dad, ción, sión, tud, umbre</i> (de cosa) <i>la cicatriz, la vejez, la ciudad, la sensación, la ocasión, la actitud, la costumbre</i>

Fig. 10: El género de los sustantivos en nivel B1-B2 (PCIC)

Según el inventario (Fig. 10), en el nivel B1 se recomienda el dominio de términos con género distinto en las variedades del español, por ejemplo, *la bombilla* [España] / *el bombillo* [México, América Central, Las Antillas, Colombia y Venezuela], *el bolso, la costumbre* [España] / *la bolsa, el costumbre* [parte de México, Costa Rica y

Colombia], *el salón* [España] / *la sala* [Hispanoamérica]. Se requiere el conocimiento de sustantivos epícenos como *la persona*, *la víctima*, *el delfín macho/ hembra*. También hace falta saber que el cambio de género expresa cambio de significado, por ejemplo, el masculino se refiere al árbol y el femenino a su fruto, como lo que se muestra en *el manzano / la manzana* y *el naranjo / la naranja*. Por último es necesario dominar sustantivos invariables, casos en los que el género se sabe por el artículo, por ejemplo en unos casos aislados como *el / la guá*, *el / la colega*, *el / la testigo*, que pertenecen al caso de sustantivos comunes en cuanto al género.

En el nivel B2 se incluyen primero sustantivos femeninos que empiezan con *a* tónica acentuada con artículo y cuantificador en masculino singular, por ejemplo: *el aula / las aulas / esta aula / nuestra aula / la amplia aula*; *el agua / las aguas / ciertas aguas / las frescas aguas / todo el agua*. Luego, sustantivos femeninos terminados en *-triz*, *-ez*, *-dad*, *-ción*, *-sión*, *-tud*, *-umbre* (de cosa), como *la cicatriz*, *la vejez*, *la ciudad*, *la sensación*, *la ocasión*, *la actitud*, *la costumbre*.

4.1.3. Nivel C1-C2

1.2. El género de los sustantivos	
C1	C2
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Cambio de género expresa cambio de significado <ul style="list-style-type: none"> — Individual / colectivo <i>el leño / la leña, el fruto / la fruta</i> — Grande / pequeño <i>el huerto / la huerta, el cuchillo / la cuchilla, el jarro / la jarra</i> — Significado totalmente diferente <i>el frente / la frente, el orden / la orden, el coma / la coma</i> — Sustantivos ambiguos: masculinos y femeninos <i>el mar / la mar, el color / la color, el azúcar / la azúcar</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ [Hispanoamérica] Tendencia a distinguir el género de ciertos sustantivos que no tienen marca de género en el español estándar y a crear formas femeninas en <i>a</i> o masculinas en <i>o</i> <i>estudiante, tigra, sapa</i> <i>pianista, maquinista...</i>

Fig. 11: El género de los sustantivos en nivel C1-C2 (PCIC)

El inventario del nivel C1 (Fig. 11) indica varios casos de cambio de significado cuando cambia el género. El primero es cuando el masculino designa el individual y el femenino representa el colectivo, por ejemplo: *el leño / la leña, el fruto / la fruta*. El segundo consiste en cambio de tamaño, por ejemplo, en el par de *el huerto*

/ *la huerta*, el masculino corresponde al pequeño y el femenino al grande. La RAE define *huerto* como «terreno de corta extensión, generalmente cercado, en que se plantan verduras, legumbres y a veces árboles frutales» (RAE, s.v. *huerto*); y *huerta* tiene su definición como «terreno de mayor extensión que el huerto, destinado al cultivo de legumbres y árboles frutales» (RAE, s.v. *huerta*). Lo similar pasa en el par de *el cuchillo* / *la cuchilla*: generalmente un *cuchillo* es el instrumento de corte en la cocina y una *cuchilla* se usa para afeitar y es más pequeña que un *cuchillo*. En cuanto al par *el jarro* / *la jarra*, la explicación en DLE indica que el *jarro* es «vasija de barro, loza, vidrio o metal, a manera de jarra y con solo un asa» (RAE, s.v. *jarro*); y la *jarra* se define como «vasija de barro, porcelana, loza, cristal, etc., con cuello y boca anchos y una o dos asas» (RAE, s.v. *jarra*). Parece que no se muestra mucha diferencia entre las dos palabras excepto el número de asas, pero se encuentra alguna pista en el *Diccionario de términos de cerámica y alfarería* con la descripción de una *jarra* como «un recipiente o vasija de cuello y boca anchos y una o más asas destacadas, con o sin pico vertedor y una altura inferior a 35 cm. La relación entre altura y diámetro puede ser de 1/1 a 2/1.» (Caro, 2008: 147; Padilla *et al*, 2002); y de un *jarro* como «un recipiente de menos de 30 cm de altura (por lo general con pico vertedor y una sola asa destacada y en eje con dicho pico ¿; cuando la altura es menor de 10 cm, es imprescindible el pico de vertido para asegurar su funcionamiento correcto» (Caro, 2008: 148; Padilla *et al*, 2002). Así tenemos la idea de que en general *la jarra* es de tamaño más grande que *el jarro*. Además, estos dos objetos no se diferencian solo por la forma y el tamaño, «sino también por la función, la constitución, etc.» (NGLE, 2009: 92).

En el nivel C1 también se requiere el conocimiento de que, cuando se cambia de género, se cambia el significado totalmente, por ejemplo, *el frente* / *la frente*, *el orden* / *la orden*, *el coma* / *la coma*. *El frente* puede ser «primera fila de la tropa formada o acampada» (RAE, s.v. *frente*) y una de las definiciones de *la frente* consiste en «parte superior de la cara, comprendida entre una y otra sien, y desde encima de los ojos hasta que empieza la vuelta del cráneo» (RAE, s.v. *frente*). *El orden* puede

referirse a la «colocación de las cosas en el lugar que les corresponde» (RAE, s.v. *orden*) mientras que *la orden* significa «mandato que se debe obedecer, observar y ejecutar» (RAE, s.v. *orden*), así que podrá haber *una orden* para mantener *el orden*. *El coma* se trata de «estado patológico que se caracteriza por la pérdida de la conciencia, la sensibilidad y la capacidad motora voluntaria» (RAE, s.v. *coma*) y *la coma* puede ser el signo ortográfico «,». Al final se recomienda el dominio de sustantivos ambiguos como *el mar / la mar, el color / la color, el azúcar / la azúcar*.

En el nivel C2 se introduce la tendencia hispanoamericana a distinguir el género de ciertos sustantivos que no tienen marca de género en el español estándar y a crear formas femeninas terminadas en *-a* o formas masculinas acabadas en *-o*, por ejemplo: *estudiante, tigre, sapa, pianista, maquinista...* etc.

4.2. EL GÉNERO GRAMATICAL EN LOS MATERIALES DIDÁCTICOS DE ELE EN ESPAÑA

Como generalmente el concepto del género gramatical se introduce al principio de la enseñanza de ELE, se toman para su análisis cuatro manuales de ELE de nivel inicial tanto de España como de China. Los dos manuales españoles son de nivel A1 según marcan los criterios europeos: uno tiene como grupo meta estudiantes extranjeros generales y el otro se elabora exclusivamente para alumnos sinohablantes. He aquí los datos básicos de los manuales elegidos (Tabla 44):

Nombre de Manual	País de Origen	Grupo Meta
<i>Prisma Comienza</i> (A1)	España	estudiantes extranjeros (generales)
<i>¿Sabes? I</i> (A1)	España	estudiantes chinos (exclusivos)

Tabla 44: Datos de los manuales españoles elegidos

4.2.1. *Prisma Comienza* (A1)

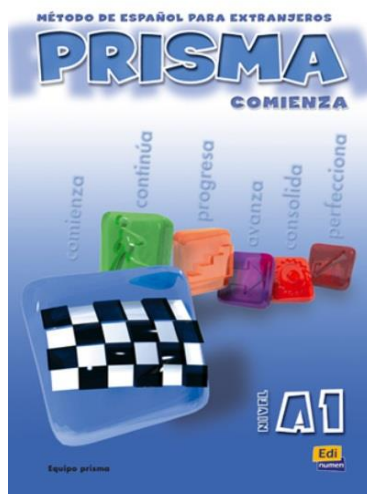


Fig. 12: Portada del manual *PRISMA COMIENZA* (A1)

Se ha elegido *Prisma Comienza* (Fig. 12), manual publicado en 2007 por la editorial Edinumen que tiene 25 años de experiencia en la creación de materiales para ELE, porque es uno de los métodos famosos de ELE en España diseñado según los requerimientos del *Marco de Referencia Europeo* y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, y además es bastante conocido durante años en la comunidad de alumnos chinos. En 2014 se publicó una nueva versión de este manual, aunque como todavía no tiene usuarios de un rango tan amplio como la antigua versión, no se ha analizado la nueva. Lo que más nos interesa es comprobar cómo se introduce el tema del género gramatical en un manual típico de español que tiene como grupo meta los estudiantes extranjeros en general.

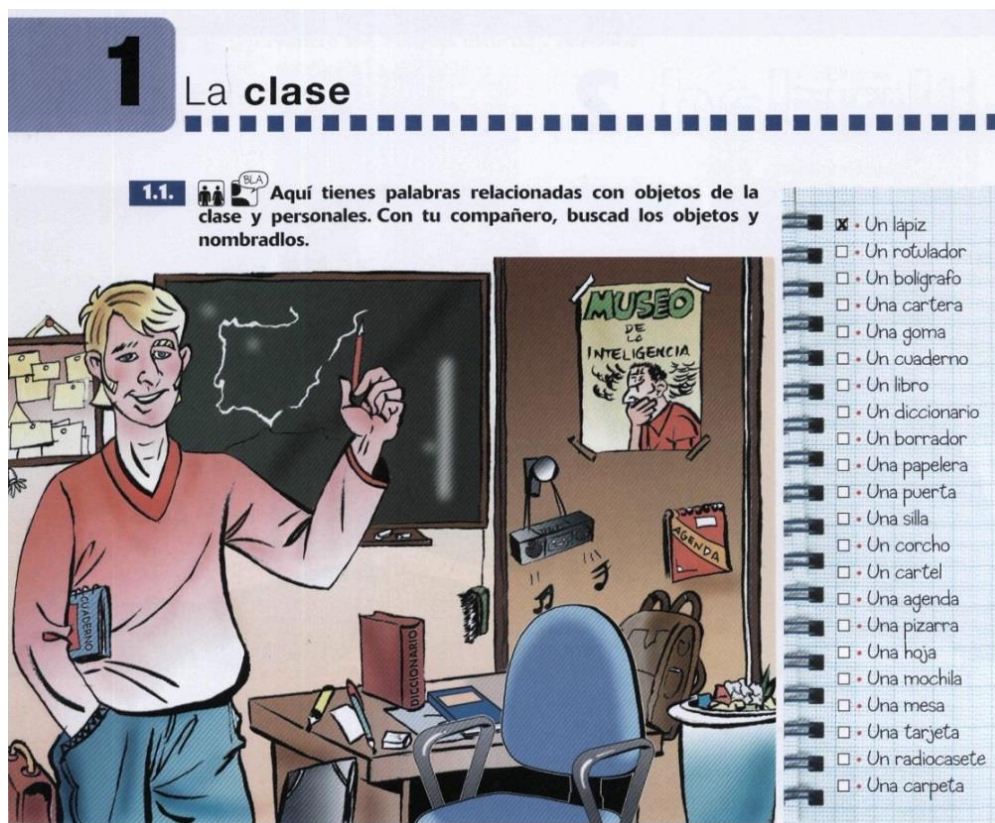


Fig. 13: Introducción del género del sustantivo en *Prisma Comienza* (A1) - 1

Este manual introduce el género gramatical en la segunda unidad, cuando se proporciona el nuevo vocabulario sobre objetos de clase (Fig. 13). En la lista se presentan las palabras con su artículo correspondiente. Luego en la parte de gramática, «4 El género y el número» (Fig. 14), se pide que el alumnado consulte en el diccionario las palabras para descubrir si son masculinas o femeninas. Los siguientes ejercicios se centran en la concordancia de género y número de los adjetivos de color con los sustantivos. El uso del artículo y del diccionario como apoyo es eficaz para identificar el sustantivo masculino del femenino y memorizarlos; pero es posible que cuando el grupo meta sea alumnado sinohablante, no se solucione el problema de la dificultad de la conceptualización del género gramatical del sustantivo.

El género y el número 4

4.1. Busca estas palabras en el diccionario y di si son masculinas o femeninas:

	Masc.	Fem.		Masc.	Fem.		Masc.	Fem.
1. cartel	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	6. día	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	11. bolígrafo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. mapa	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	7. madre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	12. problema	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. carpeta	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8. libro	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	13. calle	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. garaje	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	9. cuaderno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	14. tema	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. pizarra	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	10. mano	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	15. lección	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

4.2. Relaciona las palabras de las columnas:

1. Un libro	• a roja
2. Una carpeta	• b morados
3. Unos cuadernos	• c rojo
4. Unas pizarras	• d negras

Fig. 14: Introducción del género del sustantivo en *Prisma Comienza* (A1) - 2

4.2.2. ¿Sabes? 1 (A1)

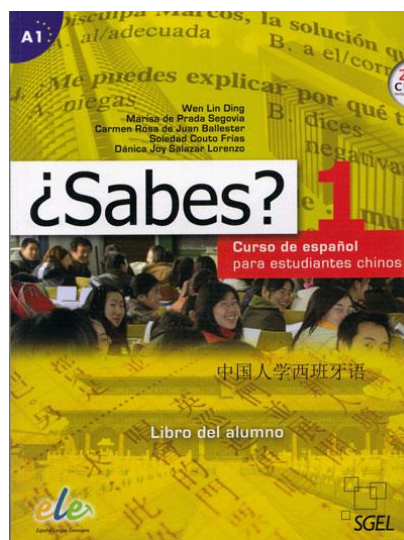



Fig. 15: Portada del manual *¿Sabes? 1* (A1)

Entre los manuales españoles destaca *¿Sabes? 1* (A1) (Fig. 15), que fue publicado por la editorial española SGEL. Se ha elegido este material porque se caracteriza por ser el primer manual español que concede especial atención a los aspectos contrastivos chino-españoles, cuyo contenido va acompañado, además, de la

traducción en chino mandarín. Se supone que el manual debería tener en cuenta la manera en que los docentes españoles pueden enseñar a los alumnos chinos el concepto del género gramatical del sustantivo en español. Sin embargo, en este manual pasa algo parecido al anterior, y aunque se usan los adjetivos de color como apoyo para introducir el género gramatical del sustantivo (Fig. 16) y se proporciona la traducción en chino mandarín que facilita en cierto sentido el entendimiento del alumnado sinohablante, no siempre se clarifica la comprensión de la existencia del género gramatical de español.

3. ¿De qué color son estas cosas?
Mira las fotos y corrige las frases.
这些东西是什么颜色的？看这些照片并更正以下句子。



Gramática 语法		
	Masculino 阳性	Femenino 阴性
Singular 单数	un/el bolígrafo rojo un/el bolígrafo verde un/el bolígrafo azul	una/la carpeta roja una/la carpeta verde una/la carpeta azul
Plural 复数	unos/los bolígrafos rojos unos/los bolígrafos verdes unos/los bolígrafos azules	unas/las carpetas rojas unas/las carpetas verdes unas/las carpetas azules

1. La camisa es negra. **No, es blanca.**
2. El bolígrafo es rojo.
3. Las flores son amarillas.
4. La pizarra es blanca.
5. Los lápices son azules.

Fig. 16: Introducción del género del sustantivo en ¿Sabes? 1 (A1)

4.3. EL GÉNERO GRAMATICAL EN LOS MATERIALES DIDÁCTICOS DE ELE EN CHINA

En cuanto a los manuales chinos de ELE, se seleccionan dos de nivel inicial (no exactamente A1) porque en China hay otro sistema de evaluación de niveles. Es de interés saber cómo se enseña el género del sustantivo a estudiantes sinohablantes y cuáles son sus diferencias en comparación con los manuales españoles. A continuación se muestran los datos básicos de los dos manuales chinos escogidos. (Tabla 45)

Nombre de Manual	Pa ís de Origen	Grupo Meta
<i>Español Moderno 1</i>	China	estudiantes chinos (exclusivos)
<i>Español ABC 1</i>	China	estudiantes chinos (exclusivos)

Tabla 45: Datos de los manuales chinos elegidos

4.3.1. *Español Moderno Libro del Alumno 1*

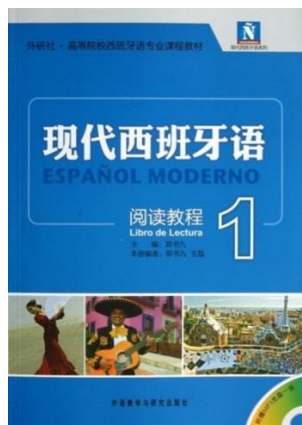


Fig. 17: Portada del manual *Español Moderno Libro del Alumno 1*

Español Moderno Libro del Alumno 1 (Fig. 17), publicado por la editorial Prensa de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras, es el manual más conocido en el sector de la enseñanza de español como lengua extranjera (en adelante, LE) en China. Se elige este manual porque es el material didáctico designado para las carreras universitarias en Filología Hispánica en China y tiene gran cantidad de usuarios. Según los datos del Seminario de Facultades de Español de China 2017, celebrado en octubre en Pekín, el número de universidades chinas en las que se establece el departamento de Filología Hispánica llega a 82 y en total hay más de 14.000 alumnos de grado, más de 270 alumnos de máster y 7 doctorandos.

Este manual se escribe en chino mandarín con parte de traducción en español. En este método se introduce directamente que el sustantivo de español se divide en masculino y femenino y, en muchos casos, se distingue según las terminaciones (Fig. 18). Se muestran palabras como ejemplos después de la explicación de cada una de las reglas gramaticales. No se usan imágenes como apoyo visual. Las normas concretas se encuentran a continuación:

1. Los sustantivos terminados en -o son generalmente masculinos. Ejemplo: *piso*, *sitio*, *lazo* (Nota: Existen excepciones, por ejemplo, «*día*» es sustantivo masculino.)
2. Los sustantivos terminados en -a son generalmente femeninos. Ejemplo: *sopa*, *silla*, *mesa*
3. En cuanto a personas o animales que tienen sexo biológico, se usa la forma masculina para referirse al sexo biológico masculino y la forma femenina, al femenino.

Ejemplo: *alumno / alumna*, *novio / novia*, *profesor / profesora*, *español / española*

4. El plural del sustantivo masculino puede referirse al conjunto de varios hombres (o machos de animales), también al conjunto de varios hombres y mujeres (o machos y hembras de animales). Pero el plural del femenino, solo a varias mujeres (o hembras de animales).

Ejemplo: Manolo y Paco son mexicanos.

Susana y Ana son alumnas de Manolo.

Ella es Susana. Yo soy Manolo. Somos panameños.

Paco y Ana son amigos. (Dong y Liu, 2014: 9)

三. 名词的性 (Género del sustantivo)

西班牙语名词有阳性和阴性之分。很多情况下可以根据词尾音素判断名词为阳性或阴性。

1. 以“o”结尾的名词多为阳性名词。
例 piso (层), sitio (地方), lazo (纽带)
2. 以“a”结尾的名词多为阴性名词。
例 sopa (汤), silla (椅子), mesa (桌子)

注意 但是, 例外的情况也常见。如本课中的 *día* 就是阳性名词。

3. 涉及有性别的人或动物时, 名词的阳性形式用于指称男(雄)性; 阴性形式用于指称女(雌)性。
 大多数情况下, 阳性、阴性名词由不同的后缀标明。其中, 元音 o / a 是比较常见的阳性 / 阴性词尾后缀。
例 alumno / alumna novio / novia
 许多以辅音结尾的阳性名词, 在其词尾辅音后添加元音 a, 就构成相应的阴性名词。
例 profesor / profesora español / española
4. 阳性名词的复数形式既可以仅仅指称多个男性(雄性动物), 也可涵盖多个男女(雌雄两性)。但阴性名词复数则只用于指称多个女性(雌性动物)。
例 Manolo y Paco son mexicanos.
 Ella es Susana. Yo soy Manolo. Somos panameños.
 Susana y Ana son alumnas de Manolo.
 Paco y Ana son amigos.

Fig. 18: Introducción del género del sustantivo en *Español Moderno Libro del Alumno 1*

Posteriormente, en los ejercicios se repasa el contenido de los temas (Fig. 19). Este método es diferente a los dos anteriores, porque presta atención a la dificultad de los alumnos sinohablantes en la comprensión del género gramatical. Empieza por sustantivos vinculados con el sexo biológico e indica la regla más básica del tema, es decir, la de terminaciones -o y -a. Esta manera mejora la aceptación de un punto lingüístico nuevo para el alumnado sinohablante. Sin embargo, no ha conseguido solucionar las dudas sobre la conceptualización del género gramatical de los demás sustantivos sin relación con el sexo biológico.

VI. 请将括号中的词变为适当形式并填入空白处 (Ponga en forma debida las palabras entre paréntesis y colóquelas en el espacio en blanco):

1. **Ana:** ¿Eres _____ (chileno)?
Emma: Sí. Soy _____ (chileno).
Ana: Y Paco y Manolo, ¿son también (也, 同样) _____ (chileno)?
Emma: Bueno, Paco es _____ (chileno), pero Manolo es _____ (panameño).
Ana: ¿Son ellos tus _____ (amigo)?
Emma: Sí. Somos _____ (amigo).

Fig. 19: Ejercicios del género del sustantivo en Español Moderno Libro del Alumno 1

4.3.2. *Español ABC I*

Este método (Fig. 20) se diseña para los alumnos chinos que aprenden español por sí mismos y también se puede usar para cursos de español como Tercera o Cuarta Lengua en las universidades cuyo objetivo no se trata de la investigación académica acerca del idioma sino la necesidad obligatoria de uso limitado en el trabajo o la vida cotidiana. Es el manual elegido por muchas instituciones sociales de enseñanza de idiomas extranjeros. El grupo meta como el de este manual presta generalmente tiempo limitado al aprendizaje, por lo que el manual ha sido diseñado para un curso intensivo con la concentración en la gramática y los temas estrechamente vinculados con la vida real.

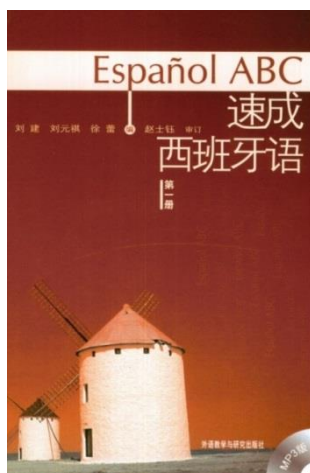


Fig. 20: Portada del manual *Español ABC I*

En este manual se introduce el género del sustantivo en el apartado *Gramática* de la Lección 1 (Fig. 21). La forma de explicación del tema es muy parecida a la del otro manual anterior y aún más simplificada. Se indica que en español el sustantivo se divide en el masculino y femenino y generalmente, los nombres acabados en *-o* son masculinos (como *amigo*, *libro*, *empleado*) y los nombres terminados en *-a* son femeninos (como *amiga*, *mesa*, *silla*). También se señala que cuando el referente es una persona o animal, el sustantivo masculino se refiere al varón o macho y el femenino, a la mujer o hembra (como *médico* / *médica*, *empleado* / *empleada*, *gato* / *gata*).

语法 GRAMÁTICA

1. 问号和感叹号(Signos de interrogación y exclamación):

在西班牙语中，疑问句和感叹句的句首和句尾都有问号和感叹号。句首的问号和感叹号应倒过来书写，如：¿Es ella Ema? 和 ¡Ella es Ana!

2. 名词的阴、阳性和单、复数(I)(Género y número del sustantivo)(I):

1) 名词的性

西班牙语中，名词分为阴性名词和阳性名词。一般来说，以 *o* 结尾的名词是阳性名词。如：amigo, libro (书), empleado (职员)；以 *a* 结尾的名词是阴性名词，如：amiga, mesa (桌子), silla (椅子)。

当指称的事物涉及人或动物的性别时，用名词的阳性形式表示男性或雄性，用名词的阴性形式表示女性或雌性。如：médico (男医生), médica(女医生)；empleado (男职员), empleada(女职员)；gato (公猫), gata(母猫)。

Fig. 21: Introducción del género del sustantivo en *Español ABC I*

5. EL GÉNERO SEMÁNTICO EN CHINO MANDARÍN

Como explicamos en los capítulos anteriores, los sustantivos en español, cuando designan seres animados, marcan el género añadiendo un morfema al tema nominal. No obstante, en chino mandarín no existe el concepto del género gramatical del sustantivo. Lo general es que no se sepa mediante la forma de un sustantivo el sexo biológico de la persona o del animal descrito. Por ejemplo (Tabla 46):

Pronunciación	wǒ	shì	lǚ shī	/	jiào shī
Chino	我	是	律师。	/	教师。
Significado	yo	ser	abogado / abogada	/	profesor / profesora
Español	Yo soy abogado (abogada) / profesor (profesora).				

Tabla 46: Ausencia de género gramatical del sustantivo en chino

En el ejemplo se muestra la autopresentación de una profesión en ambos idiomas. En español, para el hombre será «Yo soy abogado / profesor» y para mujer será «Yo soy abogada / profesora». Sin embargo, en chino mandarín los sustantivos generalmente no marcan el género gramatical ni el sexo biológico, por eso la palabra «律师» puede referirse tanto a «abogado» como a «abogada»; y la palabra «教师», tanto a «profesor» como a «profesora». Así que, sea hombre o mujer el sujeto, la oración permanece. Veamos otro ejemplo (Tabla 47):

Pronunciación	míng tiān	yào lái	yí gè	péng you
Chino	明天	要来	一个	朋友。
Significado	mañana	vendrá	un / una	amigo / amiga
Español	Mañana vendrá un amigo / una amiga.			

Tabla 47: Ejemplo de casos generales

Al anunciar en español, por ejemplo, a tus compañeros de piso que tendrás una visita, si la persona que te va a visitar es un chico, será «un amigo», y si es una chica será «una amiga». Esta información se capta inmediatamente al escuchar la oración o

al verla escrita. No obstante, cuando se escucha algo semejante en chino mandarín, el sexo de la visita se convertirá en una información desconocida y tendremos que recurrir al contexto para reconocerla. Este caso es muy parecido al del sustantivo común en español, es decir, un mismo nombre para ambos sexos.

5.1. EL GÉNERO SEMÁNTICO DEL SUSTANTIVO ANIMADO

Cabe preguntar: ¿cómo se expresa en chino mandarín si hace falta indicar el sexo biológico del referente cuando es ser humano o animal? Para conocer eso podemos recordar lo que pasa en español. Como explicamos en los capítulos anteriores, para especificar el sexo biológico del referente que designa un epiceno, empleamos *masculino / femenino* o *varón / mujer* para los seres humanos (*el personaje femenino, la víctima masculina*); y *macho / hembra* para los animales y las plantas (*el gorila macho/hembra, la hormiga macho/hembra*). Aquí aparece de nuevo una coincidencia entre los dos idiomas, porque en chino mandarín se añade una palabra (mejor dicho, un carácter) delante del sustantivo animado para referirse a la categoría de las personas o de los animales en cuanto a su sexo, algo así como un afijo. En chino moderno generalmente se usa «男(*nán*)» para referirse al hombre y «女(*nǚ*)», a la mujer. En cuanto a los animales, se marca al macho con «公(*gōng*)» o «雄(*xióng*)» y a la hembra con «母(*mǔ*)» o «雌(*cǐ*)». Aquí las marcas mencionadas funcionan como si fueran adjetivos para indicar el sexo de la persona o del animal, siguiendo la estructura gramatical en chino de «adjetivo + palabra núcleo (sustantivo)». Por ejemplo (Tabla 48 y Tabla 49):

Pronunciación	<i>nán</i>	<i>gē shǒu</i>	<i>nǚ</i>	<i>gē shǒu</i>
Chino	男	歌手	女	歌手
Significado	varón	cantante	mujer	cantante
Estructura	adjetivo	palabra núcleo	adjetivo	palabra núcleo
Español	el cantante		la cantante	

Tabla 48: Distinción del sexo biológico en sustantivos en chino referidos a seres humanos

Pronunciación	<i>gōng</i>	<i>gǒu</i>	<i>mǔ</i>	<i>gǒu</i>	<i>xíóng</i>	<i>tù</i>	<i>cí</i>	<i>tù</i>
Chino	公	狗	母	狗	雄	兔	雌	兔
Traducción	macho	perro	hembra	perro	macho	conejo	hembra	conejo
Estructura	adjetivo	palabra núcleo	adjetivo	palabra núcleo	adjetivo	palabra núcleo	adjetivo	palabra núcleo
Español	el perro		la perra		el conejo		la coneja	

Tabla 49: Distinción del sexo biológico en sustantivos en chino referidos a los animales

«歌手(*gē shǒu*)» quiere decir «cantante». Cuando es un hombre, se á «男歌手(*nán gē shǒu*)», y cuando es una mujer, se á «女歌手(*nǚ gē shǒu*)». «狗(*gǒu*)» significa «perro» o «perra». Si es macho, se á «公狗(*gōng gǒu*)», y si es hembra, «母狗(*mǔ gǒu*)». «兔(*tù*)» es «conejo» o «coneja» en chino, «雄兔(*xíóng tù*)» se refiere a «conejo» y «雌兔(*cí tù*)», a «coneja». (Li, 2018: 148)

5.1.1. El sinograma: carácter chino

Para comprender cómo se estructura y se percibe el género español en chino, conviene considerar brevemente el sistema de representación gráfica del chino mandarín. Como el sistema de escritura de la lengua china es totalmente distinto al de español, presentaremos lo básico de la expresión escrita de esta lengua, que nos facilitará luego comprender cómo funcionan los caracteres chinos independientemente o dentro de otro carácter. En chino se emplean logogramas, signos gráficos que representan palabras sin ofrecer indicaciones acerca de su pronunciación; a diferencia del fonograma, que puede representar sílabas o fonemas además de palabras. Existen diversos criterios para clasificar los tipos de caracteres chinos. Lo más sencillo es dividirlos en tres categorías básicas: pictogramas, ideogramas y logogramas.

5.1.1.1. Pictogramas

Los caracteres chinos más antiguos son pictogramas, que «surgen como una representación gráfica de los elementos del entorno humano» (Miranda Márquez, 2015: 105). Se presentan dos ejemplos a continuación (Fig. 22). Como vemos, «人(*rén*)», con el significado de ‘persona’, procede del dibujo de un perfil humano. Este carácter

es una auténtica palabra monosilábica y se utiliza en chino moderno. Y «木(*mù*)», significaba ‘árbol’ en la antigüedad y representa, de manera estilizada, el tronco, la copa y las raíces del árbol. En chino moderno, este carácter ha pasado a significar ‘madera’.

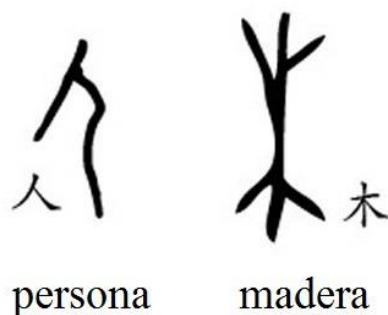


Fig. 22: Pictograma

5.1.1.2. Ideogramas

Los ideogramas se componen de dos o más caracteres simples, iguales o diferentes, formando una única estructura gráfica (Suarez, 2017). Por ejemplo, basándose en los pictogramas anteriores, tenemos otros dos caracteres. «囚(*qíu*)», consigue el significado de ‘prisionero’, sugerido por la imagen de una persona encerrada. En chino moderno, la palabra usual para decir prisionero es «囚犯(*qíufàn*)», forma bisílabo que aún contiene este carácter. Y «林(*lín*)», con ‘bosque’ como su significado, tiene la idea sugerida por la repetición del árbol. En este caso, el chino moderno también nos ofrece una forma bisílabo que es la palabra actual más usual para expresar ‘bosque’: «森林(*sēn lín*)», donde aparece también otro ideograma similar (森 *sēn*) con tres árboles (木 *mù*).

5.1.1.3. Logogramas

Los logogramas consisten en la modificación de otro carácter con el que comparte pronunciación añadiéndole otro componente que lo distingue. El componente añadido es a menudo uno de los llamados radicales, que aporta una idea semántica

respecto al tipo de significado representado por el nuevo carácter. A este grupo permanece la inmensa mayoría de los caracteres chinos actuales.

El carácter «𩇛(*qí ú*)» se basa en el ideograma «𩇛(*qí ú*)» por el mero hecho de que tiene la misma pronunciación. Su significado en chino clásico es ‘nadar’ y se utiliza poco en chino moderno. Una palabra usual con este carácter es «𩇛渡(*qí ú dù*)», que significa ‘cruzar a nado’. Y «淋(*lín*)» coincide en la pronunciación con el carácter del bosque, es decir, «林(*lín*)». El radical llamado *tres gotas de agua* (「氵」) nos indica que se trata de un término relacionado con el agua. Su significado es ‘empapar’. En chino moderno se puede utilizar como verbo monosílabo, o en algunas combinaciones bisílabas, como en la palabra «淋浴(*lín yù*)», que significa ‘ ducharse’.

5.1.2. Palabras de género prototípicas

Como lengua aislante, el chino mandarín no tiene flexión morfológica ni tampoco el concepto del género gramatical, pero sí distingue el sexo biológico en cuanto a los sustantivos referidos a los seres vivos, como en muchas otras lenguas. La solución en este caso la constituyen las palabras de género, que son palabras con la propiedad del sexo biológico o con el sema referido al macho o a la hembra. En chino podemos dividir estas palabras en tres tipos: palabras de género prototípicas, palabras de género características y palabras de género periféricas (Wu, 2011: 6).

Las palabras de género prototípicas se refieren a las palabras cuyo sema central es ‘varón’ (‘macho’) o ‘mujer’ (‘hembra’). Se muestran a continuación cuatro pares de palabras exclusivamente dedicados a estos significados (Tabla 50), los cuales son típicos de este grupo de vocablos y juegan un papel indispensable en la distinción del sexo biológico del referente que designan los sustantivos animados.

Palabra	Pronunciación	Significado	Nota
男	<i>nán</i>	‘hombre, varón’	solo para seres humanos
女	<i>nǚ</i>	‘mujer’	
雄	<i>xióng</i>	‘macho’	para animales o plantas
雌	<i>cí</i>	‘hembra’	
公	<i>gōng</i>	‘macho’	para animales
母	<i>mǔ</i>	‘hembra’	
牡	<i>mǔ</i>	‘macho’	para animales, uso antiguo
牝	<i>pìn</i>	‘hembra’	

Tabla 50: Ejemplos de palabras de género prototípicas

Como explicamos en los ejemplos anteriores, los pares «男(*nán*)» y «女(*nǚ*)», «雄(*xióng*)» y «雌(*cí*)», «公(*gōng*)» y «母(*mǔ*)» son los más usuales en chino moderno; mientras que «牡(*mǔ*)» y «牝(*pìn*)» aparecen más en los tiempos pasados.

5.1.2.1. «男(*nán*)» (‘varón’) y «女(*nǚ*)» (‘mujer’)

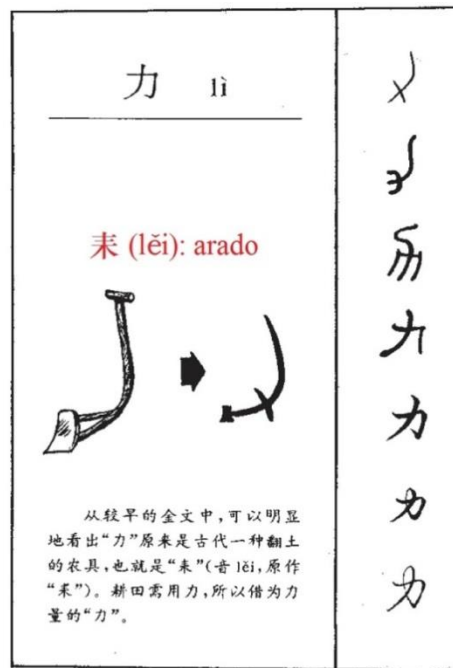
«男(*nán*)», que significa ‘hombre’ o ‘varón’; y «女(*nǚ*)», con el significado de ‘mujer’, son las dos palabras básicas y fundamentales en la lengua china para referirse al sexo biológico del referente que designan los sustantivos para seres humanos. A continuación presentaremos la evolución semántica de estos dos caracteres. Su etimología nos facilitará comprender sus funciones en la representación del sexo biológico en este idioma.



— 232 —

Fig. 23: La etimología y la evolución de «男(nán)» ('varón') (Li, 1992: 232)

Como observamos (Fig. 23), «男(nán)» está formado por dos partes. La de arriba es «田(tián)», tiene la forma física de un trozo de tierra cultivada y eso es su significado. La de abajo es «力(lì)» que significa 'fuerza'. Con la evolución etimológica en Fig. 24 vemos que, «力(lì)» era un tipo de instrumento de agricultura para labrar la tierra, el cual tenía el nombre «耒(lěi)», y como para cultivar la tierra hace falta mucha fuerza, se pasa a «力(lì)». En la antigüedad, cultivar la tierra era el trabajo principal de los hombres (varones), por eso se juntan «田(tián)» y «力(lì)» para referirse al varón («男(nán)»).



—189—

Fig. 24: La etimología y la evolución de «力(lì)» (Li, 1992: 189)

A continuación se explica el caso de «女(nǚ)» ('mujer'). El carácter original tenía la imagen de una mujer sentada arrodillándose (Fig. 25), que es la forma de sentarse en la antigüedad en China; y sus manos mantenían una postura elegante de cortesía clásica para mujeres.



—242—

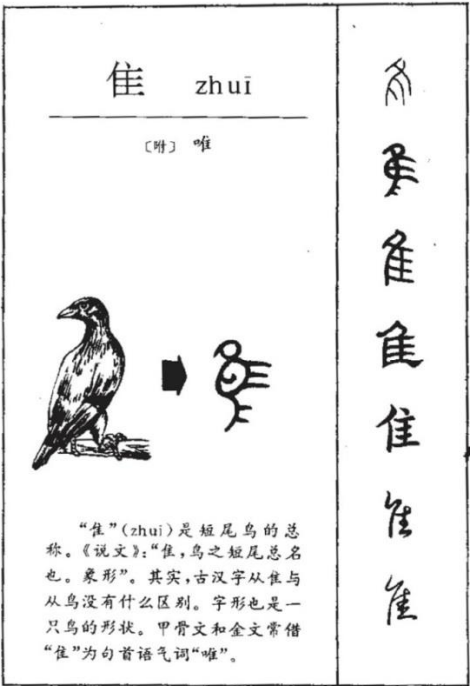
Fig. 25: La evolución y la evolución de «女(nǚ)» ('mujer') (fuente: Li, 1992: 242)

Ya conocemos que el uso más habitual para especificar el sexo biológico del referente constituye añadir «男(*nán*)» o «女(*nǚ*)» delante del sustantivo animado referido a personas. Podemos poner un ejemplo con los caracteres básicos explicados anteriormente: «男(*nán*)», «女(*nǚ*)» y «人(*rén*)». Como lo que vemos en la Tabla 51, la palabra entera con el significado de ‘hombre’ es «男人(*nán rén*)» y para ‘mujer’ es «女人(*nǚ rén*)»; ambas formadas por dos caracteres.

Pronunciación	<i>nán</i>	<i>rén</i>	<i>nǚ</i>	<i>rén</i>
Chino	男	人	女	人
Significado	varón	persona	mujer	persona
Español	hombre		mujer	

Tabla 51: *Hombre y mujer en chino*

5.1.2.2. «雄(*xióngh*)» (‘macho’) y «雌(*cǐ*)» (‘hembra’)



— 489 —

Fig. 26: La etimología y la evolución de «隹(*zhuī*)» (fuente: Li, 1992:489)

Los caracteres «雄(*xióngh*)» (‘macho’) y «雌(*cǐ*)» (‘hembra’) son logogramas, esto quiere decir que se componen por elementos que representan el significado y también el sonido. Se nota que ambos caracteres tienen el elemento «隹(*zhuī*)», siendo

también un carácter independiente , que significa ‘pájaro de cola corta’. Podemos descubrir en la Fig. 26 a través de su evolución que originalmente tenía la forma de un pájaro, y este tipo de carácter pertenece al pictograma que explicamos en los apartados anteriores. El carácter «𪗇(*gōng*)», el otro elemento de «雄(*xíóng*)», ofrece la orientación fonética del conjunto, y el carácter entero «雄(*xíóng*)» significaba al principio ‘pájaro macho’; de manera similar, «𪗈(*cǐ*)», la otra mitad de «雌(*cǐ*)», funciona como la guía de sonido del conjunto que tenía el significado original de ‘pájaro hembra’. Después, con el paso de tiempo, «雄(*xíóng*)» pasa a significar ‘animales machos o plantas que no dan frutos’ y «雌(*cǐ*)» indica lo contrario, es decir, ‘animales hembras o plantas que dan frutos’. A continuación (Tabla 52) se muestran varias palabras compuestas por «雄(*xíóng*)» y «雌(*cǐ*)», divididas en grupo del animal y la planta, con sus significados.

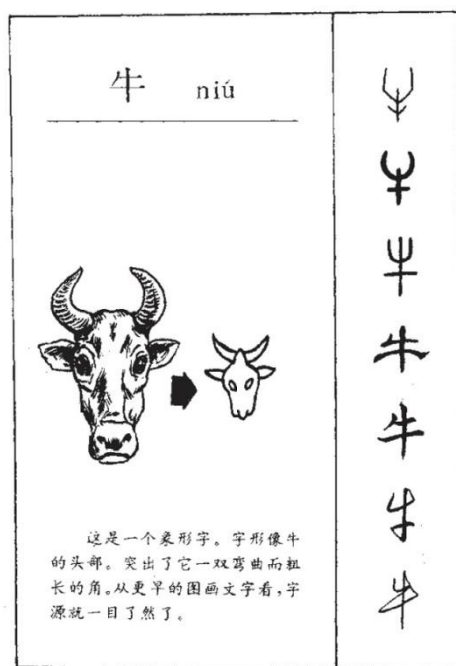
	Chino	Pronunciación	Significado
Animal	雄鸡	<i>xíóng jī</i>	‘gallo’
	雄狮	<i>xíóng shī</i>	‘león’
	雄峰	<i>xíóng fēng</i>	‘abeja macho’
Planta	雄竹	<i>xíóng zhú</i>	‘el bambú que desde cuya raíz crece una rama en el primer entrenudo’
	雄花	<i>xíóng huā</i>	‘flor macho’
	雄蕊	<i>xíóng ruǐ</i>	‘estambre’
Animal	雌鸟	<i>cǐ niǎo</i>	‘pájaro hembra’
	雌兔	<i>cǐ tù</i>	‘coneja’
	雌蟹	<i>cǐ xiè</i>	‘cangrejo hembra’
Planta	雌竹	<i>cǐ zhú</i>	‘el bambú que desde cuya raíz crecen dos ramas en el primer entrenudo’ o ‘el bambú con brotes’
	雌花	<i>cǐ huā</i>	‘flor hembra’
	雌蕊	<i>cǐ ruǐ</i>	‘gineceo, pistilo’

Tabla 52: Ejemplos de palabras formadas por «雄(*xíóng*)»(‘macho’) y «雌(*cǐ*)»(‘hembra’)

5.1.2.3. «牡(*mǔ*)»(‘macho’) y «牝(*pìn*)»(‘hembra’)

Ambos caracteres «牡(*mǔ*)» y «牝(*pìn*)» incluyen la parte de «牛(*niú*)», que viene de la imagen de la cabeza de un toro (Fig. 27) y consiguió su significado original

de ‘toro’; su sentido extendido es ‘animal’. La parte derecha de «牝(mǐ)», «土(tǔ)», ofrece la orientación fonética al conjunto; y según la escritura en huesos oraculares⁴⁶, tenía la forma del órgano genital masculino (Fig. 28). El significado original del conjunto del carácter «牝(mǐ)» era ‘pájaro o animal macho’ y pertenece al grupo de ideograma.



— 239 —

Fig. 27: La etimología y la evolución de «牛(niú)» ('toro' o 'vaca') (fuente: Li, 1992: 239)

字源演变:

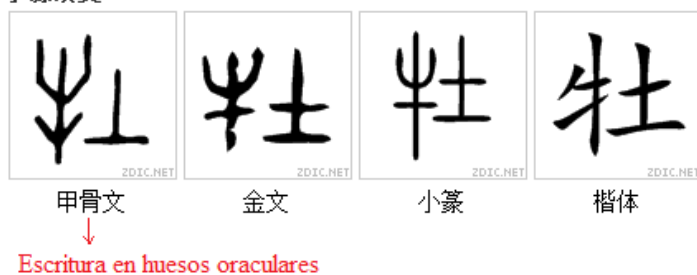


Fig. 28: La etimología y la evolución de «牝(mǐ)» ('macho') (fuente: www.zdic.net)

La parte derecha de «牝(p ñ)», «匕(bǐ)», es la guía del sonido del conjunto del carácter y era símbolo del animal hembra según la escritura en huesos oraculares (Fig. 29). Así que «牝(p ñ)» consiguió el significado de ‘pájaro o animal hembra.’

⁴⁶ Escritura en huesos oraculares: era la forma de caracteres chinos utilizados sobre caparazones de tortuga y huesos de animales al final del segundo milenio a. C., y es la forma de escritura más antigua conocida.



Fig. 29: La etimología y la evolución de «匕(bǐ)» (fuente: www.zdic.net)

«牡(mǔ)» y «牝(pìn)» pueden utilizarse delante de los nombres de animales para especificar el sexo biológico del referente. Se dan varios ejemplos de palabras compuestas por ambos caracteres con sus significados (Tabla 53), entre las cuales también se encuentra el uso para referirse a la planta, como «牡麻 (mǔ má)», que indica ‘la mariguana macho’.

	Chino	Pronunciación	Significado
Animal	牡牛	<i>mǔ niú</i>	‘toro’
Animal	牡马	<i>mǔ mǎ</i>	‘caballo’
Planta	牡麻	<i>mǔ má</i>	‘la mariguana macho’
Animal	牝鸡	<i>pìn jī</i>	‘gallina’
Animal	牝马	<i>pìn mǎ</i>	‘yegua’
Animal	牝牛	<i>pìn niú</i>	‘vaca’

Tabla 53: Ejemplos de palabras formadas por «牡(mǔ)» y «牝(pìn)»

5.1.2.4. «公(gōng)» (‘macho’) y «母(mǔ)» (‘hembra’)

«公(gōng)» y «母(mǔ)» también forman un par usual para especificar el sexo biológico del referente que designa el sustantivo animado. La imagen en Fig. 30 muestra que «公(gōng)» originalmente era pictograma, cuya parte de arriba es «八(bā)» que significaba ‘dividir’. Como se ve en la Fig. 31, una cosa, una sandía por ejemplo, fue dividida en la mitad, eso fue lo que quería expresar con «八(bā)». Luego volvemos a «公(gōng)» en Fig. 30: la parte de abajo de este carácter se refiere a cualquier objeto por dividir. Así que el conjunto de «公(gōng)» implica ‘dividir un objeto en la mitad’ y se extiende hasta significar ‘público’, ‘imparcial’ o ‘justo’; y con

la evolución se ha expandido su significado, y se usaba como un tratamiento de cortes á para un var ón mayor respetable, y luego pasa a significar ‘macho’.



Fig. 30: La etimolog ía y la evoluci ón de «公(gōng)» (‘macho’) (fuente: Li, 1992: 108)

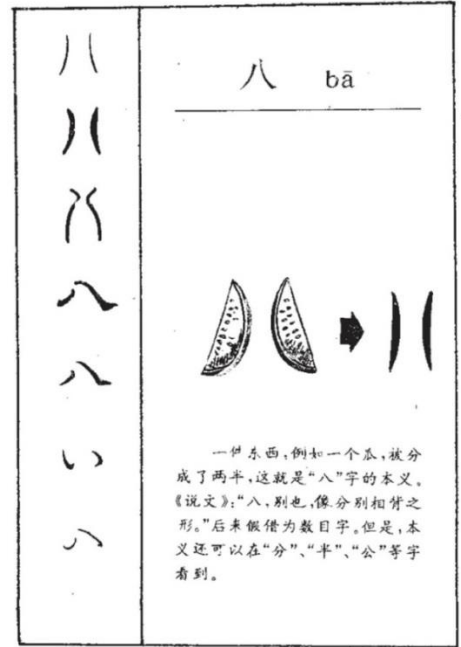


Fig. 31: La etimolog ía y la evoluci ón de «八(bā)» (fuente: Li, 1992: 2)

El carácter «公(*gōng*)» se puede poner delante de un sustantivo referido al animal para indicar el sexo biológico masculino de su referente; además, también se puede usar para referirse a hombres en unas palabras relacionadas con parentescos, y en estos casos, está pospuesto dentro de la palabra. Podemos ver la diferencia a través de unos ejemplos en la siguiente Tabla 54.

Chino	Pronunciación	Significado
公	<i>gōng</i>	‘macho’
公牛	<i>gōng niú</i>	‘toro’
公狗	<i>gōng gǒu</i>	‘perro’
公羊	<i>gōng yáng</i>	‘carnero’
外公	<i>wài gōng</i>	‘abuelo materno’
老公	<i>lǎo gōng</i>	‘marido’
亲家公	<i>qīng jia gōng</i>	‘consuegro’

Tabla 54: Ejemplos de palabras formadas por «公(*gōng*)»

El carácter «母(*mǔ*)» también es pictograma y procede de la imagen de una mujer sentada en la tierra (la forma de sentarse en la antigüedad en China) dando de mamar a su hijo (Fig. 32). Su significado original era ‘madre’ y este uso continúa hasta hoy en día. Además, sus sentidos extendidos son ‘parentescos mayores femeninos’ y ‘animal hembra’.



— 225 —

Fig. 32: La etimología y la evolución de «母(*mǔ*)» (‘hembra’) (fuente: Li, 1992: 225)

El carácter «母(mǔ)» se puede poner, como «公(gōng)», delante de un sustantivo referido al animal para indicar el sexo biológico femenino de su referente; y también se puede usar para referirse a mujeres en algunas palabras de parentescos, pospuesta dentro de la palabra. A continuación se muestran varios ejemplos (Tabla 55).

Chino	Pronunciación	Significado
母	mǔ	‘hembra’
母牛	mǔ niú	‘vaca’
母狗	mǔ gǒu	‘perra’
母羊	mǔ yáng	‘oveja’
祖母	zǔ mǔ	uso formal, ‘abuela paterna’
外祖母	wài zǔ mǔ	uso formal, ‘abuela materna’
伯母	bó mǔ	‘esposa del hermano mayor del padre’
亲家母	qīng jia gōng	‘consuegra’

Tabla 55: Ejemplos de palabras formadas por «母(mǔ)» (‘hembra’ o ‘madre’)

5.1.3. Palabras de género características

Las palabras de género características se refieren a las palabras cuyo sema principal es ‘varón’ (‘macho’) o ‘mujer’ (‘hembra’) mientras que su sema central no es de propiedad de género. Por ejemplo, en chino existen palabras que están compuestas por dos caracteres, cada uno de los cuales corresponde a uno de los dos sexos biológicos de la especie, y la palabra entera (el uso reunido de macho y hembra) se refiere a la especie. A continuación se dan varios ejemplos de estos casos (Tabla 56):

Palabra	Significado	Carácter con pronunciación	Género
yīng ér 婴儿	‘bebé’	婴 (yīng)	‘niña’
		儿 (ér)	‘niño’
fèng huáng 凤凰	‘fénix chino’	凤 (fèng)	‘macho’
		凰 (huáng)	‘hembra’
yuān yāng 鸳鸯	‘pato mandarín’	鸳 (yuān)	‘macho’
		鸯 (yāng)	‘hembra’
jīng ní 鲸鲵	‘ballena’	鲸 (jīng)	‘macho’
		鲵 (ní)	‘hembra’

<i>qílín</i> 麒麟	‘animal mitológico con cabeza de león, cuernos y cuerpo de ciervo, ojos de tigre, piel de dragón, cola de toro; llamado «animal bondadoso», se dice que solo aparece cuando viven sabios en la época en curso’	麒 (<i>qí</i>)	‘macho’
		麟 (<i>lín</i>)	‘hembra’
<i>fěicuì</i> 翡翠	‘alción, el macho tiene el color rojizo y la hembra tiene el color azulado’	翡 (<i>fěi</i>)	‘macho’
		翠 (<i>cui</i>)	‘hembra’
<i>hóngní</i> ▲虹蜺 <i>hóngní</i> 虹霓	‘arco íris, generalmente hay dos arcos, el arco interior (el principal) se considera el «macho» y el exterior (el secundario), la «hembra»’	虹 (<i>hóng</i>)	‘macho’
		蜺 (<i>ní</i>)	‘hembra’

Tabla 56: Palabras «de ambos sexos»

El último ejemplo es un sustantivo inanimado que se refiere al arco íris. Se incluye aquí porque interesa su composición. Ambos caracteres tienen el mismo radical en la izquierda, «虫(*chóng*)», que significa ‘insecto’. Generalmente este radical aparece en caracteres que hacen referencia a insectos u otros animales de nivel superior. Aparece en esta palabra porque había un dicho, que en la antigüedad el público en general creía que el arco íris era un dragón o una serpiente con dos cabezas que absorbe el agua de la tierra.

Muchos animales tienen varios nombres específicos para indicar su sexo biológico; los caracteres para un mismo animal tienen rasgos en común. Por ejemplo, para especificar el sexo biológico del cerdo existen varios caracteres (Tabla 57): «豕(*jiā*)», «豕(*zòng*)» y «豕(*bā*)», que se usan más en chino clásico o en chino culto.

Especie	Chino	Pronunciación	Significado
cerdo	豕	<i>jiā</i>	‘cerdo’
	豕	<i>zòng</i>	‘cerdo’
	豕	<i>bā</i>	‘cerda’

Tabla 57: Nombres para indicar sexo biológico del cerdo

Podemos observar que estos caracteres tienen todos el radical «豕(*shǐ*)», que significa ‘cerdo (la especie)’. Podemos descubrir mediante la Fig. 33 que este carácter

viene de la figura de un cerdo con la cabeza hacia arriba y la cola hacia abajo, con el vientre redondo en el centro; por lo que se emplea para referirse a animales o cosas vinculados con el cerdo.



Fig. 33: La etimología y la evolución de «豕(shǐ)» (fuente: Li, 1992: 307)

De forma similar, los caracteres que señalan el sexo biológico para otros animales también tienen este rasgo: los nombres para el animal bovino incluyen el radical «牛(niú)», que significa ‘animal vacuno’. Los caracteres referidos a carnero u oveja contienen el radical «羊(yáng)» con el significado de ‘animal ovino’. El radical «鹿(lù)» (‘la especie de ciervo’) aparece en los nombres de ciervo o cierva, y el radical «马(mǎ)» (‘caballo o yegua’), en los nombres de la especie de animal hípico. A continuación se presentan ejemplos de estos caracteres con sus significados (Tabla 58).

Especie	Chino	Pronunciación	Significado
bovino	牯	<i>gǔ</i>	‘toro’
	特	<i>tè</i>	uso antiguo, ‘toro’
	牝	<i>māng</i>	uso coloquial, ‘toro’
	牦	<i>zì</i>	‘vaca’
	犏	<i>jiān</i>	‘macho vacuno castrado’
	犊	<i>jì è</i>	‘macho vacuno castrado’

ovino	羴	<i>fén</i>	‘carnero o cabrón’
	羴	<i>dī</i>	‘carnero o cabrón’
	羴	<i>gǔ</i>	‘carnero o cabrón de color negro’
	羴	<i>zāng</i>	‘oveja o cabra’
	羴	<i>jī é</i>	‘cabrón castrado’
	羴	<i>yí</i>	‘cabrón castrado’
ciervo	麋	<i>jiā</i>	‘ciervo’
	麋	<i>yōu</i>	‘cierva’
hípico	騾	<i>kè</i>	‘yegua adulta’
	騾	<i>ch éng</i>	‘caballo castrado’
	騾	<i>sh àn</i>	‘caballo castrado’

Tabla 58: Nombres para indicar sexo biológico de distintos animales

5.1.4. Palabras de género periféricas

Las palabras de género periféricas se refieren a los vocablos que implican el sema periférico de ‘varón’ (‘macho’) o ‘mujer’ (‘hembra’). Por ejemplo, las palabras monosílabas para expresar relaciones entre los hermanos abarcan la significación de varón o mujer mientras su sema central se trata de indicar si es mayor o menor. Se presentan estos caracteres a continuación (Tabla 59):

Chino	Pronunciación	Significado
兄	<i>xiōng</i>	uso clásico o culto, ‘hermano mayor’
哥	<i>gē</i>	‘hermano mayor’
弟	<i>dì</i>	‘hermano menor’
姊	<i>zǐ</i>	uso clásico o culto, ‘hermana mayor’
姐	<i>jiě</i>	‘hermana mayor’
妹	<i>mèi</i>	‘hermana menor’

Tabla 59: Ejemplos de palabras de género periféricas

A través de los ejemplos anteriores podemos observar otro uso del par «男(*nán*)» y «女(*nǚ*)»: dentro de un carácter. Mencionamos en los apartados anteriores el «radical» del sistema de la escritura de la lengua china, que hace referencia a cada uno

de más de 200 elementos en los que se pueden descomponer los caracteres chinos. «男(*nán*)» y «女(*nǚ*)» pueden aparecer dentro de un carácter como un radical. No son muchos los caracteres con radical(es) «男(*nán*)», puesto que en chino existen varios radicales referidos al varón en la semántica. A continuación se muestran tres ejemplos de caracteres que componen «男(*nán*)» como radical(es) (Tabla 60), entre los cuales «舅(*jiù*)» y «甥(*shēng*)» son caracteres usuales.

Chino	Pronunciación	Significado
舅	<i>jiù</i>	‘hermano o primo de la madre’
甥	<i>shēng</i>	‘hijo de la hermana o de la prima’
偶	<i>nán</i>	uso antiguo, igual que «男(<i>nán</i>)»

Tabla 60: Ejemplos de caracteres chinos con «男(*nán*)» (‘varón’) como radical(es)

Además de «男(*nán*)», existen varios radicales que también pueden significar ‘varón’, entre los cuales se encuentran los siguientes: «亻», variante de «人(*rén*)» (‘persona’), «父(*fù*)» que significa ‘padre’ y «子(*zǐ*)» con el significado de ‘hijo’.

Son numerosos los caracteres con «亻» como radical, en el *Diccionario Xin Hua* (*Xīn Huá Zì Diǎn*⁴⁷) se encuentran más de 600 ejemplos. En la Tabla 61 se muestran cuatro de ellos: «仔(*zǎi*)», «伯(*bó*)», «侄(*zhí*)» y «仕(*shì*)» con sus significados. Algunos caracteres como estos pueden referirse a las mujeres correspondientes si se les añade el carácter «女(*nǚ*)» (‘mujer’) o «母(*mǔ*)» (‘madre’). Por ejemplo: «伯(*bó*)» + «母(*mǔ*)» → «伯母(*bó mǔ*)» (‘esposa del hermano mayor del padre’); «侄(*zhí*)» + «女(*nǚ*)» → «侄女(*zhí nǚ*)» (‘hija del hermano o del primo’); «仕(*shì*)» + «女(*nǚ*)» → «仕女(*shì nǚ*)» (‘mujer de nobleza’).

Chino	Pronunciación	Significado
人	<i>rén</i>	‘persona’
仔	<i>zǎi</i>	‘criatura’; uso coloquial, ‘hijo’
伯	<i>bó</i>	‘hermano mayor del padre’

⁴⁷ *Xīn Huá Zì Diǎn*: el diccionario oficial de caracteres chinos de la lengua china moderna, editado por el Instituto de Lingüística de la Academia de Ciencias Sociales de China.

侄	<i>zh í</i>	‘hijo del hermano o del primo’
仕	<i>sh ì</i>	chino clásico, ‘oficial; servicio gubernamental’

Tabla 61: Ejemplos de caracteres chinos con «亻» (‘persona’) como radical

Solo se pueden encontrar en el diccionario tres caracteres con «父(fù)» como radical: «爸(bà)», «爹(diē)» y «爷(yé)», cuyos significados se encuentran en la siguiente Tabla 62.

Chino	Pronunciación	Significado
父	<i>fù</i>	uso formal, ‘padre’
爸	<i>bà</i>	uso informal y oral, ‘padre’
爹	<i>diē</i>	uso coloquial, ‘padre’
爷	<i>yé</i>	‘abuelo paterno’

Tabla 62: Ejemplos de caracteres chinos con «父(fù)» (‘padre’) como radical

Se encuentran en total 48 caracteres con «子(zǐ)» como radical. Aquí se dan tres ejemplos de ellos (Tabla 63): «孙(sūn)», «孤(gū)» y «孩(hái)» con sus significados. Asimismo, con la combinación con «女(nǚ)» (‘mujer’) se pueden conseguir palabras nuevas para indicar a las mujeres correspondientes. Por ejemplo: «孙(sūn)» + «女(nǚ)» → «孙女(sūn nǚ)» (‘nieta’); «女(nǚ)» + «孩(hái)» → «女孩(nǚ hái)» (‘niña; chica’).

Chino	Pronunciación	Significado
子	<i>zǐ</i>	‘hijo’
孙	<i>sūn</i>	‘nieta’
孤	<i>gū</i>	‘huérfano’
孩	<i>hái</i>	‘niño; hijo’

Tabla 63: Ejemplos de caracteres chinos con «子(zǐ)» (‘hijo’) como radical

Como no tiene tantas variantes como «男(nán)» (‘hombre, varón’), los caracteres con «女(nǚ)» (‘mujer’) como radical son numerosos. Se encuentran más de 400 ejemplos de este grupo en el *Diccionario Xin Hua*. A continuación se ven varios de ellos con sus significados (Tabla 64). Y de manera similar, algunos se convertirán en las palabras referidas a los varones correspondientes cuando se les añade un carácter

referido al varón. Por ejemplo: «姥(lǎo)» + «爷(yé)» (‘abuelo paterno’) → «姥爷(lǎo yé)» (‘abuelo materno’); «姐(jiě)» + «夫(fū)» (‘marido’) → «姐夫(jiě fū)» (‘marido de la hermana mayor’); «妹(mèi)» + «夫(fū)» → «妹夫(mèi fū)» (‘marido de la hermana menor’); «姨(yí)» + «父(fù)» (‘padre’) → «姨父(yí fù)» (‘marido de la tía materna’); «姑(gū)» + «父(fù)» → «姑父(gū fù)» (‘marido de la tía paterna’).

Chino	Pronunciación	Significado
女	nǚ	‘mujer’
妇	fù	‘mujer casada; esposa’
奶	nǎi	‘abuela paterna’
姥	lǎo	‘abuela materna’
妈	mā	‘madre’
嫂	sǎo	‘esposa del hermano mayor’
姨	yí	‘tía materna’
姑	gū	‘tía paterna’
婢	bì	‘criada; sirvienta’
妃	fēi	‘concubina imperial’
媳	xí	‘nuera’ o ‘esposa del hermano menor o de un pariente de la generación más joven’
婶	shěn	‘esposa del hermano menor del padre’
孀	shuāng	‘viuda’
妻	qī	‘esposa’

Tabla 64: Ejemplos de caracteres chinos con «女(nǚ)» (‘mujer’) como radical

5.1.5. Afijos como marcadores del sexo biológico

Los sustantivos animados en chino llevan con frecuencia un «afijo» como marcador del sexo biológico. Estos afijos se dividen, como en español, en dos tipos según su posición: prefijos y sufijos. «El conocimiento de todos los elementos accesorios que anteceden al núcleo o raíz (prefijos, sufijos) deben preceder al estudio del léxico» (Cazorla Vivas, 2008: 27). En general las palabras con esta estructura en chino se refieren semánticamente a parentescos, profesiones, escuelas sociales y animales, etc.

5.1.5.1. Prefijos como marcadores

Los prefijos usuales para referirse a varón o animal macho son: «男-(*nán*)» ('varón'), «公-(*gōng*)» ('macho'), «雄-(*xióng*)» ('macho') y «牡-(*mǔ*)» ('macho'); y los prefijos comunes para designar a mujer o animal hembra son: «女-(*nǚ*)» ('mujer'), «母-(*mǔ*)» ('hembra'), «雌-(*cǐ*)» ('hembra') y «牝-(*pìn*)» ('hembra'). Se presentan varios ejemplos a continuación (Tabla 65).

Chino y pronunciación	Significado	Chino y pronunciación	Significado
<i>nán</i> 男	‘varón, hombre’	<i>nǚ</i> 女	‘mujer’
<i>nán xìng</i> 男性	‘sexo masculino’	<i>nǚ xìng</i> 女性	‘sexo femenino’
<i>nán rén</i> 男人	‘varón, hombre’	<i>nǚ rén</i> 女人	‘mujer’
<i>nán shì</i> 男士	‘señor’	<i>nǚ shì</i> 女士	‘señora’
<i>nán zǐ</i> 男子	(uso formal) ‘varón, hombre’	<i>nǚ zǐ</i> 女子	(uso formal) ‘mujer’
<i>nán hái</i> 男孩	‘chico, niño’	<i>nǚ hái</i> 女孩	‘chica, niña’
<i>nán shēng</i> 男生	‘alumno’	<i>nǚ shēng</i> 女生	‘alumna’
<i>nán shēng</i> 男声	‘voz de varón’	<i>nǚ shēng</i> 女声	‘voz de mujer’
<i>nán péng yǒu</i> 男朋友	‘novio’	<i>nǚ péng yǒu</i> 女朋友	‘novia’
<i>nán xìng péng yǒu</i> 男性朋友	‘amigo’	<i>nǚ xìng péng yǒu</i> 女性朋友	‘amiga’
<i>nán shì</i> 男式	‘estilo para varón’	<i>nǚ shì</i> 女式	‘estilo para mujer’
<i>nán jiào shī</i> 男教师	‘profesor’	<i>nǚ jiào shī</i> 女教师	‘profesora’
<i>nán yǎn yuán</i> 男演员	‘actor’	<i>nǚ yǎn yuán</i> 女演员	‘actriz’

<i>gōng</i> 公	‘macho’	<i>mǔ</i> 母	‘hembra’
<i>gōng jī</i> 公鸡	‘gallo’	<i>mǔ jī</i> 母鸡	‘gallina’
<i>gōng gǒu</i> 公狗	‘perro’	<i>mǔ gǒu</i> 母狗	‘perra’
<i>xíóng</i> 雄	‘macho’	<i>cí</i> 雌	‘hembra’
<i>xíóng tù</i> 雄兔	‘conejo’	<i>cí tù</i> 雌兔	‘coneja’
<i>xíóng niǎo</i> 雄鸟	‘pájaro macho’	<i>cí niǎo</i> 雌鸟	‘pájaro hembra’
<i>mǔ</i> 牡	‘macho’	<i>pù</i> 牝	‘hembra’
<i>mǔ niú</i> 牡牛	‘toro’	<i>pù niú</i> 牝牛	‘vaca’
<i>mǔ mǎ</i> 牡马	‘caballo’	<i>pù mǎ</i> 牝马	‘yegua’

Tabla 65: Prefijos como marcadores del sexo biológico

Se observa que, de acuerdo con los ejemplos mencionados, las palabras que consisten en prefijos específicos como marcadores de sexo biológico muestran características simétricas en la distribución de designación para varón y mujer. Esto quiere decir que, para un grupo de personas, animales o incluso objetos, el cambio del prefijo implica el cambio del sexo biológico del mismo grupo meta. Por ejemplo, «声 (*shēng*)» significa ‘voz’, y «男声 (*nán shēng*)» se refiere a ‘voz de varón’; cuando hace falta referirse a ‘voz de mujer’, basta con sustituir «男 (*nán*)» (‘varón’) por «女 (*nǚ*)» (‘mujer’).

5.1.5.2. Sufijos como marcadores

Los sufijos para marcar el sexo biológico del referente son relativamente más numerosos que los prefijos. Los sufijos más comunes para marcar el sexo masculino, es decir, varón y animal macho, son: «男 (*nán*)» (‘varón, hombre’), «汉 (*hàn*)»

(‘hombre adulto’), «爷(yé)» (‘abuelo paterno’; tratamiento para hombres mayores), «公(gōng)» (‘macho’; tratamiento de respeto para hombres; tratamiento para miembros mayores masculinos de la familia), «父(fù)» (‘padre’), «夫(fū)» (‘marido, esposo’), «哥(gē)» (‘hermano mayor’), «子(zǐ)» (‘hijo’), «郎(láng)» (tratamiento para hombres jóvenes) y «少(shào)» (‘joven’), etc. A continuación se presentan varios ejemplos.

男(nán): ‘varón, hombre’

俊男(jùn nán): ‘hombre guapo’

型男(xíng nán): ‘hombre a la moda’

潮男(cháo nán): ‘hombre a la moda’

直男(zhí nán): ‘hombre heterosexual’

剩男(shèng nán): ‘solterón’

渣男(zhā nán): ‘un hombre que juega con las emociones de las mujeres y rompe sus corazones’

汉(hàn): ‘hombre adulto’

好汉(hǎo hàn): ‘hombre valiente; héroe’

硬汉(yìng hàn): ‘hombre fuerte e incansable’

庄稼汉(zhuāng jia hàn): ‘campesino’

流浪汉(liú làng hàn): ‘vagabundo’

爷(yé): ‘abuelo paterno’; tratamiento para hombres mayores.

太爷(tài yé): ‘bisabuelo paterno’

太姥爷(tài lǎo yé): ‘bisabuelo materno’

爷爷(yé ye): ‘abuelo paterno’

姥爷(lǎo yé): ‘abuelo materno’

老爷(lǎo ye): ‘el amo o dueño de la casa’

少爷(shào ye): ‘hijo del amo o dueño de la casa’

大爷(dà ye): ‘hermano mayor del padre’; tratamiento de respeto para un hombre mayor

姑爷(gū yé): ‘yerno’

倒爷(dǎo yé): ‘especulador, quien vende a un precio excesivo’

公(gōng): ‘macho’; tratamiento de respeto para hombres; tratamiento para miembros mayores masculinos de la familia.

外公(wài gōng): ‘abuelo materno’

公公(gōng gong): ‘suegro de una mujer’

老公(lǎo gōng): ‘marido, esposo’

父 (*fù*): ‘padre’
 岳父 (*yu è fù*): ‘suegro de un hombre’
 姨父 (*y í fù*): ‘esposado de la tía materna’
 姑父 (*gū fù*): ‘esposado de la tía paterna’
 生父 (*shēng fù*): ‘padre natural’
 继父 (*j ì fù*): ‘padrastro’
 养父 (*yǎng fù*): ‘padre adoptivo’
 师父 (*shī fù*): ‘maestro’
 夫 (*fū*): ‘marido, esposo’
 丈夫 (*zhàng fū*): ‘marido, esposo’
 姐夫 (*jiě fū*): ‘esposado de la hermana mayor’
 妹夫 (*m è fū*): ‘esposado de la hermana menor’
 鳏夫 (*guān fū*): ‘hombre viudo’
 哥 (*gē*): ‘hermano mayor’
 的哥 (*dī gē*): ‘hombre taxista’
 帅哥 (*shu ài gē*): ‘hombre guapo’
 师哥 (*shī gē*): ‘compañero de escuela mayor’
 子 (*zǐ*): ‘hijo’
 才子 (*cái zǐ*): ‘hombre talentoso’
 长子 (*zhǎng zǐ*): ‘primogénito’
 幼子 (*yòu zǐ*): ‘el hijo más pequeño’
 继子 (*jì zǐ*): ‘hijastro’
 养子 (*yǎng zǐ*): ‘hijo adoptado’
 侄子 (*zhí zǐ*): ‘sobrino’
 孙子 (*sūn zǐ*): ‘nieto’
 郎 (*láng*): tratamiento para hombres jóvenes
 新郎 (*xīn láng*): ‘el novio (en la boda)’
 伴郎 (*b àn láng*): ‘el padrino de boda’
 少 (*shào*): ‘joven’
 空少 (*kōng shào*): ‘azafato, auxiliar de vuelo masculino’

Los sufijos más usuales para referirse a mujer o animal hembra son: «女(*nǚ*)» (‘mujer’), «妇(*fù*)» (‘mujer en general’; ‘mujer casada’), «婆(*pó*)» (‘mujer mayor’), «母(*mǔ*)» (‘madre’ de uso literario), «妈(*mā*)» (‘madre’ de uso coloquial; tratamiento para miembros mayores femeninos de la familia), «娘(*niáng*)» (‘madre’ de uso coloquial; tratamiento para mujeres jóvenes; tratamiento para mujeres mayores

casadas), «姐(jiě)» ('hermana mayor'), «妹(měi)» ('hermana menor') y «嫂(sǎo)» ('esposa del hermano mayor'), etc. A continuación se presentan varios ejemplos.

女(nǚ): 'mujer'

才女(cái nǚ): 'mujer talentosa'

美女(měi nǚ): 'mujer guapa'

靓女(liàng nǚ): 'mujer guapa'

型女(xíng nǚ): 'mujer a la moda'

潮女(cháo nǚ): 'mujer a la moda'

直女(zhí nǚ): 'mujer heterosexual'

剩女(shèng nǚ): 'solterona'

渣女(zhā nǚ): 'una mujer que juega con las emociones de los hombres y rompe sus corazones'

长女(zhǎng nǚ): 'primogénita'

幼女(yòu nǚ): 'la hija más pequeña'

继女(jì nǚ): 'hijastra'

养女(yǎng nǚ): 'hija adoptada'

侄女(zhí nǚ): 'sobrina'

孙女(sūn nǚ): 'nieta'

妓女(jì nǚ): 'prostituta'

婢女(bì nǚ): 'esclava'

宫女(gōng nǚ): 'asistente de la corte femenina'

妇女(fù nǚ): 'mujer (en general)'

妇(fù): 'mujer (en general)'; 'mujer casada'

少妇(shǎo fù): 'mujer casada joven'

孕妇(yùn fù): 'mujer embarazada'

怨妇(yuàn fù): 'mujer casada quejumbrosa'

寡妇(guǎ fù): 'mujer viuda'

婆(pó): 'mujer mayor'

外婆(wài pó): 'abuela materna'

婆婆(pó pó): 'suegra de una mujer'

老婆(lǎo pó): 'esposa'

巫婆(wū pó): 'bruja'

稳婆(wěn pó): 'partera'

媒婆(méi pó): 'casamentera'

富婆(fù pó): 'mujer rica'

母(mǔ): 'madre'

祖母(zǔ mǔ): abuela paterna

外祖母 (wài zǔ mǔ): abuela materna
 岳母 (yuè mǔ): ‘suegra de un hombre’
 姨母 (yí mǔ): ‘tía materna’
 姑母 (gū mǔ): ‘tía paterna’
 伯母 (bó mǔ): ‘esposa del hermano mayor del padre’
 婶母 (shěn mǔ): ‘esposa del hermano menor del padre’
 生母 (shēng mǔ): ‘madre natural’
 继母 (jì mǔ): ‘madrastra’
 养母 (yǎng mǔ): ‘madre adoptiva’
 乳母 (rǔ mǔ): ‘ama de leche, ama de cría’
 师母 (shī mǔ): ‘esposa del maestro o profesor de uno’
 妈 (mā): ‘madre’; tratamiento para miembros mayores femeninos de la familia
 姨妈 (yí mā): ‘tía materna’
 姑妈 (gū mā): ‘tía paterna’
 奶妈 (nǎi mā): ‘ama de leche, ama de cría’
 大妈 (dà mā): ‘esposa del hermano mayor del padre’; tratamiento de respeto para una mujer mayor
 娘 (niáng): ‘madre’; tratamiento para mujeres jóvenes; tratamiento para mujeres mayores casadas.
 姑娘 (gū niáng): ‘mujer joven soltera’; ‘hija’
 红娘 (hóng niáng): ‘casamentera’
 师娘 (shī niáng): ‘esposa del maestro o profesor de uno’
 姨娘 (yí niáng): ‘tía materna’
 婶娘 (shěn niáng): ‘esposa del hermano menor del padre’
 乳娘 (rǔ niáng): ‘ama de leche, ama de cría’
 奶娘 (nǎi niáng): ‘ama de leche, ama de cría’
 新娘 (xīn niáng): ‘la novia (en la boda)’
 伴娘 (bàn niáng): ‘la dama de honor’
 姐 (jiě): ‘hermana mayor’
 表姐 (biǎo jiě): ‘prima mayor’
 的姐 (dī jiě): ‘mujer taxista’
 空姐 (kōng jiě): ‘azafata, auxiliar de vuelo femenino’
 学姐 (xué jiě): ‘compañera de escuela mayor’
 师姐 (shī jiě): ‘compañera de escuela mayor’
 妹 (mèi): ‘hermana menor’
 表妹 (biǎo mèi): ‘prima menor’
 弟妹 (dì mèi): ‘esposa del hermano menor’
 学妹 (xué mèi): ‘compañera de escuela menor’
 师妹 (shī mèi): ‘compañera de escuela menor’

嫂 (*sǎo*): ‘esposa del hermano mayor’

月嫂 (*yu è sǎo*): ‘mujer contratada para cuidar de un bebé recién nacido y su madre durante un mes después del parto’

军嫂 (*jūn sǎo*): ‘esposa de un militar’

Según estas palabras con sufijos como marcadores del sexo biológico, observamos que la simetría no siempre ocurre cuando se refiere a diferentes sexos del mismo grupo meta. Por ejemplo, «剩(*sh èng*)» significa ‘sobrar’ y encontramos la simetría en los pares de palabras como «剩男(*sh èng n án*)» (‘solterón’) y «剩女(*sh èng nǚ*)» (‘solterona’) porque «男(*n án*)» corresponde al varón y «女(*nǚ*)», a la mujer; sin embargo, en palabras como «大爷(*d à ye*)» (‘hermano mayor del padre’; tratamiento de respeto para un hombre mayor) y «大妈 (*d à mā*)» (‘esposa del hermano mayor del padre’; tratamiento de respeto para una mujer mayor) no se encuentra tal simetría porque «爷(*y è*)» corresponde a ‘abuelo paterno’ y «妈(*m ā*)», a ‘madre’.

5.1.6. La sinécdoque

La sinécdoque también es uno de los tipos de retórica más usuales en la lengua china, especialmente en el lenguaje culto, como poesía u otras obras literarias. Generalmente se utiliza algo relacionado con los varones o algo representativo para referirse a una clase de hombres, que puede ser alguna característica física, algún personaje famoso o algún objeto natural con significado específico. A continuación se presentan varios ejemplos de sinécdoque en palabras referidas a varones con las explicaciones.

须眉 (*xū méi*): ‘hombre, varón’

«须(*xū*)»: ‘el bigote’ o ‘la barba’

«眉(*m ā*)»: ‘las cejas’

椿庭 (*chūn tíng*): ‘padre’

«椿(*chūn*)»: ‘nombre de un árbol de larga vida’

«庭(*t íng*)»: ‘patio’

泰山 (*tài shān*): ‘padre de tu esposa’

«山(*shān*)»: ‘monte, montaña’

«泰山(*tài shān*)»: ‘Monte Tai, una montaña en la ciudad de Tai’an de la Provincia de Shandong en China, la principal de las cinco montañas sagradas’
 小白脸 (*xiǎo bái liǎn*): ‘gigoló’
 «小(*xiǎo*)»: ‘pequeño’;
 «白(*bái*)»: ‘color blanco’
 «脸(*liǎn*)»: ‘cara, rostro’
 陈世美 (*chén shì měi*): ‘hombre despiadado e infiel’

«陈(*chén*)»: un apellido

«陈世美(*chén shì měi*)»: Nombre de un personaje de la ópera china: en la dinastía Song (960-1279), Chen Shimei obtuvo el primer lugar en el examen imperial y fue galardonado como el cuñado del Emperador. Debido a que Chen codiciaba la riqueza y el poder, mantuvo su matrimonio con Qin Xianglian en secreto. Pero cuando Qin llegó a la capital con sus hijos para buscarlo, Chen no solo afirmó no conocerlos, sino que ordenó a su guardaespaldas Han Qi que los matara. Cuando Qin lloró y dijo la verdad, Han no pudo matarlos sino que se suicidó. Qin fue a denunciar a Chen ante Bao Zheng (999-1062), un oficial gubernamental. Bao planeaba hacer que Qin confrontara a Chen, trató de darle una oportunidad a Chen para el bien de Qin y sus hijos. Chen volvió a negarse a decir la verdad y perdió su oportunidad de redención. Cuando Bao iba a decapitarlo, la viuda emperatriz (madre del Emperador) y la princesa (esposa actual de Chen) vinieron a detenerlo. Pero Bao lo ignoró y decapitó a Chen.

El uso de la sinécdoque en palabras que designan a mujeres son comparativamente más que los vocablos referidos a varones, y ocupa un porcentaje considerable sobre todo en la poesía clásica, puesto que esta rama de literatura presta atención al eufemismo. Más adelante (Tabla 66) se muestran algunas palabras más usuales y representativas de sinécdoque que designan a mujeres, entre las cuales se encuentran los siguientes casos:

- a) la parte por el todo: (3), (9), (10), (12), (13), (14) y (15), en estos casos se usan unas partes del cuerpo para referirse a la persona;
- b) la característica por el ente: (1), (4), (5), (6), (7), (8), (11) y (16), en estas palabras se emplean objetos o fenómenos exclusivos de mujeres para imponer a este grupo de personas;
- c) otros casos: (2), es de origen sociocultural.

No.	Chino	Significado
(1)	<i>jīn guó</i> 巾帼	se refiere a ‘mujeres en general’ «巾(<i>jīn</i>)»: ‘pañuelo’; «帼(<i>guó</i>)»: ‘pañeta de cabeza para mujeres’
(2)	<i>xuān táng</i> 萱堂	se refiere a ‘madre’ «萱(<i>xuān</i>)»: ‘lirio de día’, se consideraba una flor que hace olvidar la tristeza en la antigüedad; se dice que cuando el Emperador Li Shimin (598-649) estaba fuera en la guerra, su madre le echaba de menos y cayó enferma, el médico usó esta flor como medicamento y la curó y plantaron esta flor frente al «salón norte» donde vivía para aliviarle la tristeza. Luego se convirtió en una costumbre plantar esta flor fuera del salón norte cuando los hijos viajaban fuera, para reducir la tristeza de las madres. «堂(<i>táng</i>)»: ‘sala, salón’; se refiere al ‘salón norte’ donde se aseaba la ama de casa en la antigüedad de China, por lo tanto se usa para indicar donde vive la madre.
(3)	<i>hóng yán</i> 红颜	se refiere a ‘mujeres jóvenes y hermosas’ «红(<i>hóng</i>)»: ‘rojo’; «颜(<i>yán</i>)»: ‘apariencia facial’
(4)	<i>hóng zhuāng</i> 红妆	se refiere a ‘mujeres hermosas’ «红(<i>hóng</i>)»: ‘rojo’; «妆(<i>zhuāng</i>)»: ‘maquillaje’
(5)	<i>hóng fěn</i> 红粉	se refiere a ‘mujeres jóvenes y hermosas’ «红(<i>hóng</i>)»: ‘rojo’; «粉(<i>fěn</i>)»: ‘polvo facial para el uso de maquillaje’
(6)	<i>hóng xiù</i> 红袖	‘las mangas largas rojas de las mujeres’ y se refiere a ‘mujeres’ «红(<i>hóng</i>)»: ‘rojo’; «袖(<i>xiù</i>)»: ‘manga’
(7)	<i>hóng mǎ</i> 红袂	Sinónimo de (6) «红袖(<i>hóng xiù</i>)» ‘las mangas largas rojas de las mujeres’ y se refiere a ‘mujeres’ «红(<i>hóng</i>)»: ‘rojo’; «袂(<i>mǎ</i>)»: ‘manga; puño de la manga’
(8)	<i>hóng qún</i> 红裙	‘falda roja’, se refiere a ‘mujeres’. «红(<i>hóng</i>)»: ‘rojo’; «裙(<i>qún</i>)»: ‘falda’
(9)	<i>yù yán</i> 玉颜	se refiere a ‘mujeres hermosas’ «玉(<i>yù</i>)»: ‘jade’; «颜(<i>yán</i>)»: ‘apariencia facial’

(10)	<i>yù róng</i> 玉容	‘la belleza femenina’, se refiere a ‘mujeres hermosas’ «玉(yù)»: ‘jade’; «容(róng)»: ‘apariencia facial’
(11)	<i>fěn dài</i> 粉黛	‘el maquillaje elegante de las mujeres’, se refiere a ‘mujeres jóvenes y hermosas’ «粉(fěn)»: ‘polvo facial para el uso de maquillaje’ «黛(dài)»: ‘un pigmento de color negro aciano utilizado por las mujeres en la antigüedad para pintar sus cejas’
(12)	<i>émái</i> 蛾眉	‘cejas bellas’, se refiere a ‘mujeres hermosas’ «蛾(é)»: ‘la polilla’, sus antenas son finas, largas y curvas como las cejas bellas de las mujeres «眉(mái)»: ‘las cejas’
(13)	<i>cù imái</i> 翠眉	‘las cejas de mujeres hermosas’, se refiere a ‘mujeres hermosas’ «翠(cuì)»: ‘color verde aciano’; «眉(mái)»: ‘las cejas’
(14)	<i>chán bìn</i> 蝉鬓	‘un peinado para mujeres en la antigüedad: los pelos en las dos sienes peinados tan delgados como alas de cigarra’; se refiere a ‘mujeres’. «蝉(chán)»: ‘la cigarra’; «鬓(bìn)»: ‘pelos en las sienes’
(15)	<i>chǔ yāo</i> 楚腰	‘la cintura fina de las mujeres’, se refiere a ‘las mujeres con cintura fina’ «楚(chǔ)»: estado Chu (722 -212 a. C.); se dice que al Rey Ling de Chu (540-529 a. C.) le gustaban las mujeres con la cintura fina, por eso estaba de moda mantener la cintura fina en esa época. «腰(yāo)»: ‘cintura’
(16)	<i>huán pèi</i> 环佩	‘jade colgante para las mujeres’, se refiere a ‘mujeres hermosas’ «环(huán)»: ‘aro’; «佩(pèi)»: ‘jade colgante en la antigüedad’

Tabla 66: Palabras de sinécdoque que designan a mujeres

5.2. EL GÉNERO EN EL PRONOMBRE PERSONAL

En chino moderno también se diferencia entre el género masculino y el femenino en el pronombre personal, aunque no en todas las personas. Como se enseña en la siguiente tabla (Tabla 67), la forma del pronombre personal de la segunda persona en singular es «你(nǐ)», que contiene el radical «亻» con el significado de ‘persona’; la forma femenina «妳(nǐ)» incluye el radical «女(nǚ)» (‘mujer’), sin embargo, este carácter fue sustituido por «你(nǐ)» en 1955, de acuerdo con *La primera edición de la lista de variantes de caracteres chinos*, aprobada y publicada por el Ministerio de Cultura de China y la Asociación China de Reforma del Carácter (el actual Comité Nacional del Trabajo Lingüístico). Hoy en día el carácter «妳(nǐ)» ya no se usa oficialmente en el continente principal de China, pero en las regiones de Hong Kong, Macau, Taiwán y algunas zonas del Sudeste Asiático donde viven los sinohablantes se sigue en uso cuando el referente es una mujer.

El pronombre personal de la tercera persona en singular tiene tres formas: «他(tā)», que también abarca el radical «亻» (‘persona’), se emplea cuando el referente es un varón; y «她(tā)», incluyendo el radical «女(nǚ)» (‘mujer’), se utiliza si el referente es una mujer. Ambas formas solo se usan para seres humanos; la tercera forma, «它(tā)», aparece cuando el referente es un animal o una cosa (Liu *et al*, 2001: 73).

La existencia de «她(tā)» puede remontarse hasta la época de Dinastías Meridionales y Septentrionales (420-589). En el *Diccionario de Kang Xi*⁴⁸ (《康熙字典》) se registra que, según *Yu Pian* (‘Capítulos de Jade’), un diccionario elaborado por el filólogo e historiador Gu Yewang (519-581) en el año 543, en ese período «她(tā)» equivalía al carácter «馳(jiě)» (‘madre’) en la pronunciación y también en el significado. Más de mil años después, en 1918, cuando el lingüista Liu Bannong (1891-1934) tradució obras de inglés se dio cuenta de que los pronombres personales en inglés «he», «she» y «it» solo tenían su homólogo «他(tā)» en chino, y opinó que se

⁴⁸ Diccionario de Kang Xi: un diccionario chino publicado en 1716 durante el reinado del emperador Kangxi de la dinastía Qing.

deber á usar un carácter para sustituir «他(*tā*)» cuando se refiere a una mujer. Luego en 1920 publicó dos artículos explicando sus opiniones y muchos investigadores lo apoyaron (Hua, 2012: 6). La aparición de «她(*tā*)» con su uso exclusivo para mujeres refleja la elevación del puesto social de las mujeres en la China moderna. El lenguaje es un fenómeno sociocultural, que no solo refleja el entorno social en el que se encuentra, sino que también muestra la conciencia cultural que se esconde detrás de él. «Cuando la vida social sufre cambios graduales o bruscos, el lenguaje, como fenómeno social, cambiará inequívocamente siguiendo el paso del progreso de la vida social» (Zhang y Huang, 2014: 53).

Persona	Número	Chino con pronunciación	Significado
2 ^a	Singular	<i>nǐ</i> 你	‘tú’
		(<i>nǐ</i>) (妳 ⁴⁹)	(‘tú’ en femenino)
	Plural	<i>nǐ men</i> 你们	‘vosotros’
		(<i>nǐ men</i>) (妳们 ⁵⁰)	(‘vosotras’)
3 ^a	Singular	<i>tā</i> 他	‘él’, solo usado para seres humanos.
		<i>tā</i> 她	‘ella’, solo usado para seres humanos.
		<i>tā</i> 它	‘ello’, usado solo para animales y cosas
	Plural	<i>tā men</i> 他们	‘ellos’, solo usado para seres humanos.
		<i>tā men</i> 她们	‘ellas’, solo usado para seres humanos.
		<i>tā men</i> 它们	‘ello’, usado solo para animales o cosas

Tabla 67: El género en el pronombre personal

⁴⁹ Carácter chino anulado oficialmente en 1955.

⁵⁰ Ibid.

En la tabla se nota que, para convertirse en los pronombres en plural, solo basta con añadir un carácter «们(*men*)», llevando de nuevo el radical «亻» (‘persona’), que funciona como una partícula para indicar el número plural de un sustantivo o un pronombre referido a un ser humano, se va pospuesto como un sufijo. Por ejemplo (Tabla 67), «你们(*nǐ men*)» (‘vosotros’), «妳们(*nǐ men*)» (‘vosotras’, actualmente solo se usa en las regiones limitadas como el caso de «妳(*nǐ*)»); «他们(*tā men*)» (‘ellos’) se emplea cuando los miembros del grupo meta son todos varones o varones y mujeres, «她们(*tā men*)» (‘ellas’) se utiliza cuando el grupo solo tienen mujeres como miembros, y «它们(*tā men*)» (‘ellos o ellas’), se usa solo para animales o cosas. También se dan unos ejemplos del uso de «们(*men*)» detrás de sustantivos (Tabla 68).

Chino con pronunciación	Español	Chino con pronunciación	Español
<i>xué shēng</i> 学 生	estudiante	<i>xué shēng men</i> 学 生 们	estudiantes <u>s</u>
<i>lǎo shī</i> 老 师	profesor / profesora	<i>lǎo shī men</i> 老 师 们	profesores <u>s</u>
<i>péng you</i> 朋 友	amigo / amiga	<i>péng yǒu men</i> 朋 友 们	amigos, as

Tabla 68: El uso de «们(*men*)» con sustantivos

5.3. EL GÉNERO SEMÁNTICO EN EL ADJETIVO

En chino mandarín muchos adjetivos muestran inclinación a uno de los dos géneros cuando se emplean. En la cultura tradicional china existe la teoría filosófica de Yin Yang: Yin corresponde a femenino y Yang corresponde a masculino (la teoría concreta se explica detalladamente en Capítulo 6). Según esta teoría, las cosas con propiedades de ser brillantes, calientes, vigorosos, fuertes, extravertidos, agresivos, altos, crecientes, etc., pertenecen al género Yang (masculino); y las cosas con propiedades de ser oscuros, fríos, delicados, débiles, introvertidos, tolerantes, inofensivos, bajos, decrecientes, etc., pertenecen al género Yin (femenino). Esta cultura de Yin Yang no solo se refleja en la cognición humana de la naturaleza, sino también en el lenguaje de la vida cotidiana. En chino mandarín la codificación del género semántico de los adjetivos y de los sustantivos está influenciada por esta cultura y también está relacionada con el prototipo semántico de la palabra. El prototipo de género se refiere a la formación de una relación relativamente fija entre las palabras y el género en el sistema semántico, que se divide en dos tipos: el prototipo semántico de género masculino y el de género femenino. El masculino presenta una inclinación a ser duro y fuerte, mientras el femenino se inclina a la suavidad y la ternura.

El nombre de una persona es uno de los aspectos más representativos. Un nombre completo en chino está generalmente formado por el apellido del padre y el nombre elegido, y este último puede ser un carácter solo o dos caracteres. Generalmente estos caracteres son sustantivos o adjetivos que representan cualidades personales que la sociedad espera que tenga un hombre o una mujer, o que expresan buenos deseos de la familia. En China cuando nace un bebé sea niño o niña, los padres e incluso los abuelos toman seriamente en cuenta nombrar al bebé. Eligen atentamente los caracteres con significados favorables para expresar sus buenos deseos para el futuro del bebé. De vez en cuando consultan en los diccionarios para buscar un carácter satisfactorio o hasta acudir a algún sabio conocido para conseguir inspiración.

Los nombres más destacados son los adjetivos compuestos por caracteres que contienen el radical «女(*nǚ*)» (‘mujer’), que expresa algo que tiene que ver con las características femeninas: hermoso, tierno, dulce, elegante, cariñoso, etc. Este grupo de caracteres casi nunca aparecen en nombres para varones. Se muestran varios caracteres de este estilo más usuales en nombres para chicas (Tabla 69) con sus significados, entre los cuales la mayoría pertenece al grupo de adjetivos, como (1) - (15); aunque (16) no es adjetivo, también es carácter usual que se utiliza frecuentemente acompañado de un adjetivo referido a las cualidades positivas para una mujer; (17) - (22) son sustantivos, pero enfatizan los rasgos de belleza o de elegancia de mujeres. Estos caracteres se pueden emplear no solo independientemente sino también de forma combinada. Por ejemplo: «婀娜(*ē nu ó*)», que es (2)+(7), es un adjetivo que describe a la mujer elegante y en buena forma; y «娇娆(*jiāo ráo*)», que es (3)+(9), significa ‘hermosa, encantadora y atractiva’.

No.	Chino	Pronunciación	Significado
(1)	婵	<i>chán</i>	‘bonito; agradable; precioso; elegante’
(2)	婀	<i>ē</i>	‘hermoso; elegante’
(3)	娇	<i>jiāo</i>	‘adorable; tierno; dulce; cariñoso’
(4)	娟	<i>juān</i>	‘hermoso; elegante’
(5)	媚	<i>mè</i>	‘bello; encantador; atractivo’
(6)	妙	<i>mào</i>	‘ingenioso; precioso; excelente’
(7)	娜	<i>nu ó</i>	‘elegante; suave’
(8)	婷	<i>pīng</i>	‘hermoso; encantador; elegante’
(9)	娆	<i>ráo</i>	‘hermoso; elegante; fascinante’
(10)	婷	<i>tíng</i>	‘bonito; precioso; elegante’
(11)	婉	<i>wǎn</i>	‘agradable; noble; tierno’
(12)	娴	<i>xián</i>	‘elegante; culto; refinado’
(13)	妍	<i>yán</i>	‘hermoso; atractivo’
(14)	嫣	<i>yān</i>	‘hermoso; fascinante’
(15)	姗	<i>shān</i>	‘sin prisa’
(16)	如	<i>rú</i>	‘como si; tal como; como’
(17)	嫦	<i>cháng</i>	nombre de una diosa hermosa de la luna

(18)	娥	é	‘chica hermosa’
(19)	妮	nī	‘chica hermosa’
(20)	姝	shū	‘belleza; hermosura’
(21)	媛	yu án	‘mujer hermosa’
(22)	姿	zī	‘apariencia (excelente); gesto (refinado)’

Tabla 69: Caracteres con el radical «女(nǚ)» (‘mujer’) usuales para nombres de mujer

Además de los caracteres con el marcador, es decir, con el radical «女(nǚ)» (‘mujer’), también hay muchos otros sin él que aparecen generalmente en los nombres para chicas, y estos son normalmente adjetivos referidos a características físicas femeninas, o cualidades personales o virtudes que la sociedad espera que tenga una mujer. A continuación (Tabla 70) se presentan varios ejemplos (Xie, 2000: 103).

No.	Chino	Pronunciación	Significado
(1)	纯	chún	‘puro; limpio’
(2)	芳	fāng	‘fragante; virtuoso; hermoso’
(3)	惠	huì	‘lindo e inteligente’
(4)	佳	jiā	‘bueno; lindo; favorable; encantador’
(5)	嘉	jiā	‘bondadoso; excelente; favorable’
(6)	洁	jié	‘puro; limpio’
(7)	静	jìng	‘tranquilo; suave; amable; agradable’
(8)	丽	lì	‘lindo, bello, bonito, elegante’
(9)	美	měi	‘hermoso; bello’
(10)	巧	qiǎo	‘ingenioso; habilidoso; hábil’
(11)	清	qīng	‘claro; transparente; limpio; puro; en paz’
(12)	琼	qióng	‘elegante; precioso’
(13)	淑	shū	‘amable, agradable; virtuoso’
(14)	文	wén	‘amable; agradable; simpático’
(15)	小	xiǎo	‘pequeño; menor’
(16)	秀	xiù	‘hermoso y elegante; refinado’
(17)	雅	yǎ	‘elegante; culto; refinado’
(18)	颖	yǐng	‘listo; ingenioso; inteligente’
(19)	贞	zhēn	‘virtuoso; casto; inmaculado; leal’

Tabla 70: Ejemplos de caracteres adjetivos preferentemente para mujer

Además de los caracteres que acabamos de presentar, bastantes adjetivos describen preferentemente a las mujeres, y entre estos muchos se caracterizan por estar compuestos por los caracteres mencionados. A continuación se muestran varios ejemplos (Tabla 71).

No.	Chino	Pronunciación	Significado
(1)	纯洁	<i>chún jié</i>	‘puro; casto, inmaculado’
(2)	娇俏	<i>jiāo qiào</i>	‘encantador y hermoso’
(3)	娇柔	<i>jiāo róu</i>	‘encantador y dulce’
(4)	娇小	<i>jiāo xiǎo</i>	‘(mujer o chica) menuda y adorable’
(5)	美丽	<i>měi lì</i>	‘hermoso, bello, bonito’
(6)	清秀	<i>qīng xiù</i>	‘bonito y culto’
(7)	柔美	<i>róu měi</i>	‘dulce y hermoso’
(8)	温柔	<i>wēn róu</i>	‘gentil y dulce’
(9)	文静	<i>wén jìng</i>	‘gentil y tranquila’
(10)	文雅	<i>wén yǎ</i>	‘refinado, elegante’
(11)	贤惠	<i>xián huì</i>	‘(mujer) virtuosa, simpática, agradable y buena en las tareas domésticas’
(12)	贞洁	<i>zhēn jié</i>	‘casto, inmaculado’

Tabla 71: Ejemplos de palabras adjetivos preferentemente para mujer

De forma similar, en los nombres para chicos suelen aparecer caracteres que describen características físicas masculinas, o cualidades personales o virtudes que la sociedad espera que tenga un hombre. A continuación se presentan varios ejemplos (Tabla 72).

No.	Chino	Pronunciación	Significado
(1)	昌	<i>chāng</i>	‘próspero; lleno de luz solar’
(2)	大	<i>dà</i>	‘grande; mayor’
(3)	刚	<i>gāng</i>	‘duro; rígido; fuerte; sólido’
(4)	高	<i>gāo</i>	‘alto’
(5)	豪	<i>háo</i>	‘valiente; heroico; poderoso’
(6)	弘	<i>hóng</i>	‘enorme, inmenso, grandioso’
(7)	健	<i>jiàn</i>	‘fuerte; sano, saludable’

(8)	坚	<i>jiān</i>	‘duro; con firmeza’
(9)	俊	<i>jùn</i>	‘(uso para varón) guapo’
(10)	磊	<i>lěi</i>	‘grande; alto’
(11)	强	<i>qiáng</i>	‘fuerte’
(12)	盛	<i>shèng</i>	‘próspero, exitoso’
(13)	帅	<i>shuài</i>	‘(uso informal para varón) guapo’
(14)	伟	<i>wěi</i>	‘robusto; enorme; extraordinario’
(15)	兴	<i>xīng</i>	‘vigorouso; próspero’
(16)	毅	<i>yì</i>	‘firme; resuelto’
(17)	勇	<i>yǒng</i>	‘valiente’
(18)	壮	<i>zhuàng</i>	‘grande y fuerte’

Tabla 72: Ejemplos de caracteres adjetivos preferentemente para varón

Además de los caracteres presentados, una gran cantidad de adjetivos describen preferentemente a los varones; y entre estos, muchos se caracterizan por estar compuestos por los caracteres mencionados. A continuación se muestran varios ejemplos usuales (Tabla 73).

No.	Chino	Pronunciación	Significado
(1)	粗鲁	<i>cū lǔ</i>	‘grosero; descortés’
(2)	刚健	<i>gāng jiàn</i>	‘vigorouso; energético’
(3)	刚强	<i>gāng qiáng</i>	‘fuerte; firme, acérrimo’
(4)	高大	<i>gāo dà</i>	‘alto y grande’
(5)	健壮	<i>jiàn zhuàng</i>	‘sano y fuerte’
(6)	魁梧	<i>kuí wú</i>	‘grande y alto’
(7)	强大	<i>qiáng dà</i>	‘grande y poderoso’
(8)	强壮	<i>qiáng zhuàng</i>	‘fuerte y poderoso’
(9)	阳刚	<i>yáng gāng</i>	‘vigorouso y fuerte’
(10)	英俊	<i>yīng jùn</i>	‘(uso para varón) guapo’

Tabla 73: Ejemplos de palabras adjetivos preferentemente para varón

6. YIN YANG: EL GÉNERO PRAGMÁTICO EN LA CULTURA CHINA

Aunque en chino mandarín no existe el concepto del género gramatical, en la cultura de este país sí se puede encontrar el género pragmático: la teoría de Yin Yang, que es el pensamiento filosófico del Taoísmo. En esta cultura oriental se considera que en la naturaleza existen elementos masculinos y femeninos, y entre los dos se llega a un equilibrio. En general se cree que los objetos masculinos son algo que está hacia el sol, que brilla o da sentimiento de calor (sol, fuego), que está arriba en cuanto a la posición (cielo, árbol), que se ve (brillo, día), etc.; y los objetos femeninos son algo que está en la sombra, que no brilla o da sentimiento de frío (luna, agua), que está abajo en cuanto a la posición (tierra, raíz), que no se ve (sombra, noche), etc.

6.1. ETIMOLOGÍA DE YIN YANG

En la cultura china se concibe el género en relación con los elementos naturales que se llama: «阴阳 (yīn yáng⁵¹)» (en chino tradicional «陰陽 yīn yáng⁵²). El carácter «阴(yīn)/陰(yīn)» corresponde a ‘femenino’ y «阳(yáng)/陽(yáng)», a ‘masculino’. Con las explicaciones en los capítulos anteriores sobre la escritura de la lengua china, ya tenemos conocimientos básicos de los caracteres; si observamos la formación de estos dos caracteres, descubriremos la pista del misterio de la naturaleza. Primero presentamos la composición de cada uno de los dos caracteres (Fig. 34). Ambos caracteres cuentan con una misma parte, el radical «阝». Este radical venía del carácter

⁵¹ Es el Pinyin de los dos caracteres chinos anteriores. El pinyin es un sistema de transcripción fonética del chino mandarín mediante el alfabeto latino. Está reconocido oficialmente en la República Popular China y es el más difundido entre los estudiantes extranjeros de esta lengua.

⁵² Actualmente los caracteres chinos oficialmente utilizados son los simplificados, en comparación con los tradicionales. En los años 50 del siglo XX, el gobierno chino promovió la reforma de simplificación de una parte de caracteres chinos con la finalidad de facilitar su escritura y aprendizaje, de aumentar la generalización educativa y de reducir el número de analfabetos del país después de las guerras. Se afirmó el principio de «solo describir y declarar los conceptos de los antepasados, no crear caracteres nuevos». Los caracteres suficientemente simples no entraron en el plan de la simplificación. Apareció la evolución de 陰陽(yīn yáng) a 阴阳(yīn yáng) en la tercera lista del Esquema de Simplificación de Caracteres Chinos, publicada por el Comité de Investigación de la Reforma Lingüística de China en 1958. Es decir, la escritura de los dos caracteres estaba simplificada sin cambiar sus significados. Además, la simplificación se realizó de acuerdo con la etimología y los significados de cada uno de los caracteres. Hoy en día, en los diccionarios de chino mandarín aparece el carácter simplificado en la voz y simultáneamente el tradicional al lado en los paréntesis. Los caracteres tradicionales todavía se usan en varias zonas de China.

«阜(fù)», en la imagen de la evolución (Fig. 35) podemos observar que tenía la forma del monte con tres picos en la escritura en huesos oraculares, y su significado original era ‘monte de tierra’ (ILACSC, 2012: s.v. 阜 fù). Luego con el paso del tiempo se ha convertido en la forma actual («阜(fù)»), y en chino moderno, cuando funciona como un radical dentro de un carácter, se usa su variante «阝». El carácter «陰(yīn)» (‘femenino’) está compuesto por el radical «阝» y el carácter «侌(yīn)」 que significa ‘convergente’. El carácter «陽(yáng)」(‘masculino’) está formado por el radical «阝» y el carácter «昜(yáng)」 que significa ‘divergente’.

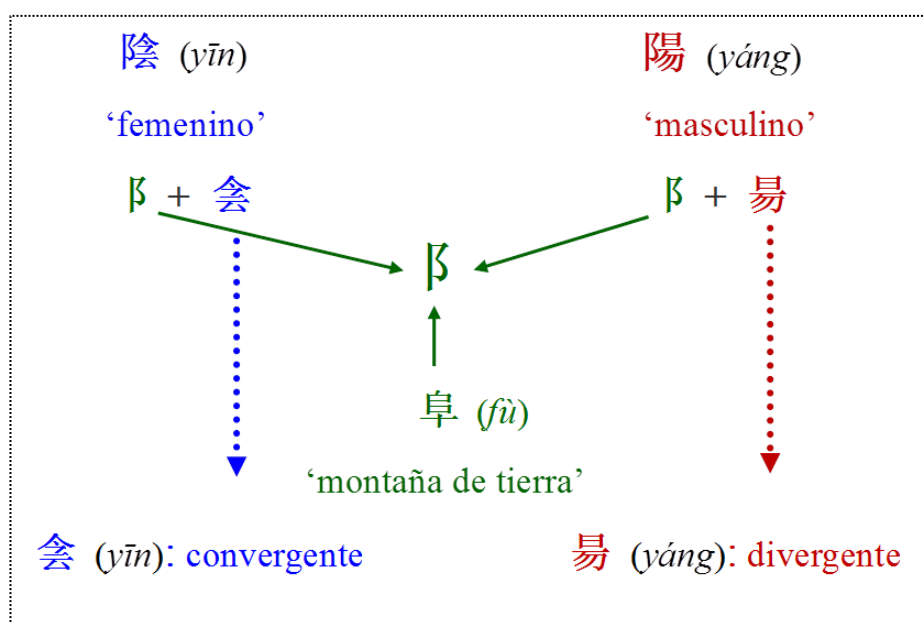


Fig. 34: Yin «陰» y Yang «陽» en chino tradicional (fuente: elaboración propia)



Fig. 35: La etimología y la evolución de «阜(fù)» (fuente: www.zdic.net)

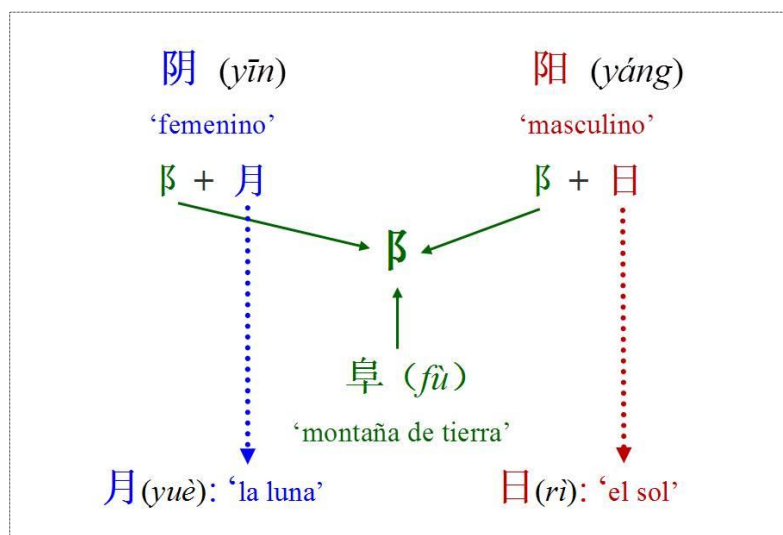


Fig. 36: Yin «阴» y Yang «阳» en chino simplificado (fuente: elaboración propia)

En la versión simplificada (Fig. 36), el carácter «阴(yīn)» ('femenino') está compuesto por el radical «阝» y el carácter «月(yuè)». Se nota a través de la imagen (Fig. 37) que este último venía de la figura de la luna y consiguió este significado. Como la luna no emite luz propia sino que sólo refleja la del sol, el conjunto del carácter «阴(yīn)» describe una imagen de la noche cuando la luna está arriba en el cielo encima del monte (Fig. 38, izquierda). Esta imagen da sentimiento de oscuridad y frío, falta energía porque todo el mundo se tranquiliza y descansa después de un día entero lleno de actividades o trabajo.



Fig. 37: La etimología y la evolución de «月(yuè)» (fuente: Li, 1992: 451)

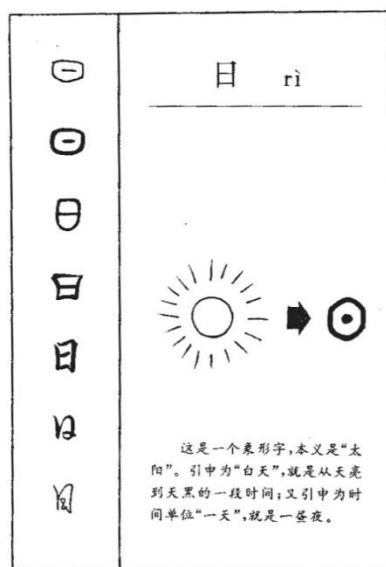


Yin «阴» ('femenino')

Yang «阳» ('masculino')

Fig. 38: Semántica en figuras de Yin y Yang

El carácter «阳(yáng)» ('masculino') está formado por el radical «阝」 y el carácter «日(rì)». La evolución del este último (Fig. 39) enseña que venía de la figura del sol y así es su significado. El sol da luz y calor, y es la representación de la energía natural; por lo tanto, el conjunto del carácter «阳(yáng)» muestra una figura de un día cuando el sol ilumina todo el mundo incluido el monte que está debajo (Fig. 38, derecha). Esta imagen da sentimiento de luz y calor, y todo el mundo está animado y lleno de energía.



-278-

Fig. 39: La etimología y la evolución de «日(rì)» (fuente: Li, 1992: 278)

En la antigüedad, el carácter «陰(yīn)/阴(yīn)» tenía el significado de ‘estar opuesto del sol’ y «陽(yáng)/阳(yáng)» significaba ‘estar frente al sol’. Según el diccionario antiguo, *Shuo Wen Jie Zi*⁵³, editado en la Dinastía Han durante el año 100-120 D.C., el carácter «陰(yīn)/阴(yīn)» tenía la explicación de ‘oscuridad, el norte de la montaña o el sur del agua, donde no llega el sol’ y «陽(yáng)/阳(yáng)», ‘alto y brillante, contrario de Yin’. Cabe explicar que como China es un país que está situado en el hemisferio norte, más allá del norte del Trópico de Cáncer, la parte sur de la montaña está frente al sol y recibe más luz solar que la parte norte; por lo que se define el sur del monte como «Yang (阳)» (‘masculino’) y el norte de ella, «Yin (阴)» (‘femenino’). En cuanto al agua pasa algo similar, el norte de agua recibe más luz solar y se define como «Yang (阳)» (‘masculino’) y contrariamente, el sur de agua, «Yin (阴)» (‘femenino’). Lo explicado anteriormente se comprende más fácilmente con el dibujo a continuación (Fig. 40). Además, como cuando se recibe más luz solar también se recibirá más calor, aquí se utiliza el rojo, color cálido (Fig. 41), para referirse al género masculino (Yang 阳) con la ayuda del efecto visual. Y al contrario, el azul, color frío, para el femenino (Yin 阴).

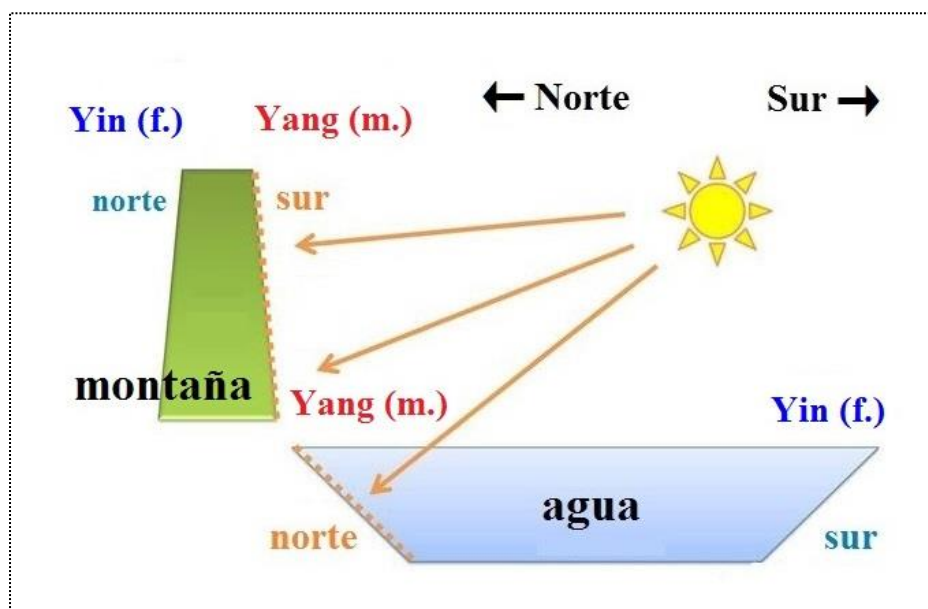


Fig. 40: Semántica etimológica de Yin (阴) y Yang (阳) (fuente: elaboración propia)

⁵³ *Shuo Wen Jie Zi*: Diccionario chino de la Dinastía Han, en español significa “Comentario de caracteres simples y explicación de caracteres compuestos”. Fue la primera obra en exponer los mecanismos de la escritura china y en analizar la estructura de los caracteres, mostrando su origen y métodos de composición.



Fig. 41: Colores cálidos y colores fríos

6.2. REPRESENTACIÓN DE YIN YANG

El concepto de Yin (《阴》 ‘femenino’) y Yang (《阳》 ‘masculino’), también acepta la expresión en letras latinas: «el Yinyang», «el Yin Yang» o «el Yin y el Yang», procede de la conciencia sobre la naturaleza del pueblo chino de la antigüedad. Los antepasados chinos observaban la naturaleza y descubrían que existían fenómenos, objetos, hasta elementos naturales que eran contrarios pero a la vez estaban relacionados, por ejemplo, el cielo y la tierra, el sol y la luna, el día y la noche, el fuego y el agua, el hombre y la mujer, el nacimiento y la muerte, el pico y la sima, etc. De allí concluyeron la teoría vinculada con el pensamiento filosófico de la China antigua, de la cual se hablaba después en la obra famosa *Yì Jīng*, o también llamada *I Ching* (《易经(yì jīng)》 en chino, ‘libro de las mutaciones’ literalmente)⁵⁴. Según una de las explicaciones en *Shuo Wen Jie Zi*, «el sol y la luna forman Yì y simboliza Yin y Yang» (Wang, 2008: 24; Xu, 121), «易(yì)» está compuesto por «日(rì)» (‘el sol’) y «月(yuè)» (‘la luna’) (Fig. 42), el sol pertenece al género masculino (Yang) y la luna, femenino (Yin); el conjunto del carácter quiere expresar ‘cambio’ o ‘mutación’, imitando el fenómeno circular de la naturaleza: cuando el sol sale y la luna esconde; y cuando el sol se pone, la luna aparece.

⁵⁴ Yi Jing (o I Ching): “El Libro de las Mutaciones”, una de las cinco obras clásicas más famosas de China antigua. Es un libro oracular chino cuyos primeros textos se suponen escritos hacia el 1200 a. C. En el libro se describe el pensamiento filosófico de China antiguo. Es un libro de filosofía y también de moralidad.

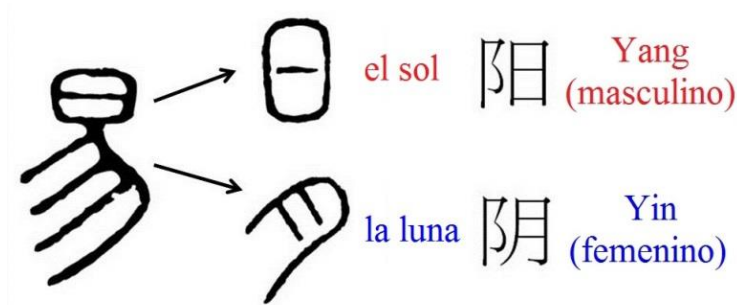


Fig. 42: La etimología y la evolución de «易(yì)»

En esta obra clásica se describe que el universo se desarrolla siguiendo el principio de cambios y la relación dialéctica entre los elementos opuestos: el Yin («阴» ‘femenino’) y el Yang («阳» ‘masculino’) son dos componentes fundamentales de la naturaleza en que se basan todas las cosas, los dos se afectan y se transmutan constantemente para llegar a un equilibrio y mantenerlo. Esta teoría se representa por el *Tai Ji Tu* (Fig. 43), el símbolo del pensamiento filosófico taoísta.



Fig. 43: *Tai Ji Tu* (Diagrama Tai Ji)

El «Tai Ji», en sinogramas «太极», tiene el sentido literal de ‘extremo supremo’ (Li, 1998: X): «太(tài)» significa ‘extremo’ y «极(jí)» se refiere a ‘supremo’. La expresión de «Tai Ji» surgió por primera vez en *Zhuang Zi* (《庄子》), que es un libro taoísta de finales de la época de los Reinos Combatientes (476-221 a. C.), el cual contiene una larga colección de historias, anécdotas, alegorías, parábolas y fábulas que ejemplifican la naturaleza del ideal sabio taoísta. En esta obra se describió que «Tai Ji» era el extremo más grande (Zhang, 1999: 27). En *Zhou Yi - Xi Ci Shang Zhuan*⁵⁵

⁵⁵ En chino: 《周易·系辞上传(zhōu yì xì cí shàng zhuàn)》.

(Confucio y sus alumnos, 551 a.C.-479 a.C.), libro elaborado también a finales de los Reinos Combatientes, se decía que el «Tai Ji» era el estado primitivo en caos del universo que se estaba moviendo y cambiando, y luego de él nacieron dos flujos vitales de energía, que eran Yin (「阴」 ‘femenino’) y Yang (「阳」 ‘masculino’). Se creía que el flujo Yin (femenino) era fría, turbia y pesada, bajó y formó la tierra, y la energía Yang (masculino) era tibia, clara y ligera, subió y formó el cielo; y desde entonces nacieron poco a poco todas las cosas entre el cielo y la tierra. Por lo tanto, el «Tai Ji» se consideraba el principio generador de todas las cosas según la filosofía tradicional china, mientras Yin (femenino) y Yang (masculino) se consideraban dos elementos fundamentales de formar el mundo de la naturaleza. Los sabios chinos en la antigüedad creían que los seres humanos procedían de entre el cielo y la tierra, y como parte de la naturaleza había que aprender de ella para convivir con ella.

Las dos formas entrelazadas en el *Diagrama Tai Ji* tienen figuras de peces y se llaman «peces de Yin y Yang» (Zhu, 2016: 121). El blanco simboliza la luz y se refiere al Yang (「阳」 ‘masculino’), mientras que el negro supone la oscuridad y apunta al Yin (「阴」 ‘femenino’). Las formas de los dos peces muestran una tendencia de girar, que es el símbolo de que los dos elementos mantienen el movimiento y se transmutan recíprocamente sin cesar. Los puntos redondos pequeños dentro de las cabezas de los peces Yin y Yang implican que dentro del elemento Yang (「阳」 ‘masculino’) existe el Yin (「阴」 ‘femenino’), y dentro del elemento Yin (「阴」 ‘femenino’) también existe el Yang (「阳」 ‘masculino’). Esto quiere decir que la transmutación entre el Yin (「阴」 ‘femenino’) y el Yang (「阳」 ‘masculino’) no es repentina sino gradual. Cuando uno de los dos elementos, el Yang (「阳」 ‘masculino’) por ejemplo, desarrolla desde lo mínimo (la cola del pez) hasta lo máximo (la cabeza del pez), el otro elemento, es decir, el Yin (「阴」 ‘femenino’), ya ha nacido dentro de él, y con el movimiento y cambio constantes, esta nueva energía, el Yin (「阴」 ‘femenino’), crece y desarrolla gradualmente hasta el extremo, y con el paso de este proceso nace poco a poco el Yang (「阳」 ‘masculino’) de nuevo. Es una circulación ilimitada, se da la vuelta y se comienza de nuevo, se realiza la reproducción continuamente. Podemos encontrar buenos ejemplos en la naturaleza.

Un nuevo año empieza en primavera, y la temperatura va subiendo y llega a la cumbre en verano; luego en otoño comienza a bajar y llega a un nivel más bajo en invierno. Después, vuelve a subir y viene otro año de nuevo. Una frase hecha en chino, «物极必反(wù jí bì fǎn)», que quiere decir cuando algo llega a su límite empieza una mudanza hacia su contrario, explica perfectamente el pensamiento filosófico del *Diagrama Tai Ji*. El refrán «Cuando la desgracia llega a su colmo, viene la felicidad» también expresa lo similar, y sobre este proverbio se puede encontrar su versión en español que es, «No hay mal que por bien no venga».

La noción de Yin (「阴」 ‘femenino’) y Yang (「阳」 ‘masculino’) está infiltrada en distintos aspectos de la cultura tradicional china, entre los cuales se encuentran la filosofía, el calendario, la medicina tradicional china, la arquitectura, la religión, la caligrafía, etc. A base del concepto mencionado anteriormente, se extiende la comprensión en sentido amplio del Yin Yang, esto quiere decir, el género chino en femenino y en masculino. Tal vez aquí se encuentre la base de los errores que los sinohablantes cometen en su interpretación del género gramatical en español.

El género masculino (Yang 「阳」) se refiere a algo que tiene características de continuación:

- 1+ es de sexo biológico masculino o está relacionado con este sexo,
- 2+ está arriba o se revela,
- 3+ brilla, tiene o da sentimiento de calor,
- 4+ está relacionado con el nacimiento o el crecimiento,
- 5+ se mueve o lleva más energía natural,
- 6+ es comparativamente más fuerte, etc.

Mientras el género femenino (Yin 「阴」) se refiere a algo que tiene las siguientes características:

- 1- es de sexo biológico femenino o está relacionado con este sexo,
- 2- está abajo o se esconde,
- 3- no brilla, tiene o da sentimiento de frío,

- 4- está relacionado con la matanza o la muerte,
- 5- se tranquiliza o lleva menos energía natural,
- 6- es comparativamente más débil, etc.

A continuación se presentan las representaciones típicas del género chino (Yin Yang) en diferentes aspectos en la cultura tradicional.

6.2.1. Yin Yang en la filosofía tradicional china

El tema fundamental de la filosofía tradicional china es la relación entre Yin («阴» ‘femenino’) y Yang («阳» ‘masculino’) (Wang, 2008: 25). Como explicamos antes, se creía que nacieron el Yin y el Yang del estado primitivo en caos del universo: la energía Yin bajó y formó la tierra, y la energía Yang subió y formó el cielo. Según lo que se explicaba en la obra clásica *Zhou Yi, Xu Gua Zhuan*⁵⁶ (Confucio, Período de Reinos Combatientes), literalmente ‘la secuencia de los hexagramas’, conocemos las ideas de los antiguos sabios chinos:

有天地，然后有万物；有万物，然后有男女；有男女，然后有夫妇；有夫妇，然后有父子；有父子，然后有君臣；有君臣，然后有上下；有上下，然后礼仪有所错。
(*Yǒu tiān dì, rán hòu yǒu wàn wù; yǒu wàn wù, rán hòu yǒu nán nǚ; yǒu nán nǚ, rán hòu yǒu fū fù; yǒu fū fù, rán hòu yǒu fù zǐ; yǒu fù zǐ, rán hòu yǒu jūn chén; yǒu jūn chén, rán hòu yǒu shàng xià; yǒu shàng xià, rán hòu lǐ yí yǒu suǒ cuò.*)⁵⁷ (Confucio, Período de Reinos Combatientes)

Aquí el cielo pertenece a Yang (masculino) y la tierra, a Yin (femenino); el hombre corresponde a Yang y la mujer, a Yin; el padre corresponde a Yang y el hijo, a Yin; el gobernador corresponde a Yang y su ministro, a Yin. Se creía que, por un lado, el Yin y el Yang existen por todas partes y por todos los momentos en todos los objetos

⁵⁶ 《周易·序卦传》(zhōu yì xù guà zhuàn)》.

⁵⁷ Traducción propia: Nacen el cielo y la tierra, luego surgen todas las cosas; con todas las cosas surgidas, se diferencia entre hombres y mujeres; se diferencia entre hombres y mujeres, luego aparecen esposo y esposa; aparecen parejas, luego vienen padre e hijo; con la relación entre padre e hijo, se diferencia entre un gobernador y sus ministros; con la diferencia entre un gobernador y sus ministros, existe la distinción entre el superior y el inferior; con la distinción entre el superior y el inferior surgida, la etiqueta y las reglas sociales se ponen en función.

en el universo y en la sociedad humana; y por otro lado, el Yin y el Yang atraviesan el pasado y el presente, e incluso pueden llegar a la eternidad sin ser interrumpidos, ni desaparecerán tampoco. Por ejemplo: el cielo y la tierra, el sol y la luna, el día y la noche, la luz y la oscuridad, el fuego y el agua, el calor y el frío, el varón y la mujer, lo fuerte y lo suave, lo duro y lo blando, el bien y el mal, el impar y el par, lo correcto y lo falso, la apertura y el cierre, el superior y el inferior, el exterior y el interior, el delantero y el trasero, el movimiento y la tranquilidad, el fenómeno y la esencia, el blanco y el negro, etc.

Los antiguos sabios creen que el significado de Yin y Yang puede explicarse en tres aspectos. Primero, creen que ambos elementos son dos flujos vitales de energía fundamentales para constituir todas las cosas en la naturaleza: todos los fenómenos y los procesos en el universo abarcan dentro de sí mismos dos aspectos que están opuestos y al mismo tiempo vinculados. Estos dos aspectos luchan pero a la vez se integran en un mismo sistema, empujando el movimiento y el desarrollo del conjunto. Segundo, el Yin y el Yang pueden referirse a diferentes propiedades físicas de las cosas, como el anverso y el reverso, la luz y la oscuridad, la falsedad y la realidad, lo rígido y lo suave, lo positivo y lo negativo, lo de arriba y lo de abajo, el movimiento y la tranquilidad, el lado cóncavo y el convexo, etc. Y tercero, el Yin y el Yang pueden referirse a cosas distintas, por ejemplo: por una parte, objetos o seres como el cielo y la tierra, el sol y la luna, el varón y la mujer, etc.; y por otra parte, sucesos como el avance y el retroceso, la ganancia y la pérdida, el éxito y el fracaso, el aumento y la disminución, la vida y la muerte, el crecimiento y el decrecimiento, etc. (Jin, 2001: 34) Como vemos, el Yin y el Yang tienen una gama de cobertura bastante amplia, por lo que se cree que están por todas partes en el universo.

6.2.1.1. Características filosóficas de Yin Yang: complementariedad y simbiosis

El yin y el yang son dos elementos opuestos. Todo tiene su opuesto, aunque este no es absoluto sino relativo, ya que nada es completamente yin ni completamente yang. Wu (2012: 57) indica que, aunque en algún sentido la teoría de Yin Yang

representa un punto de vista de dualidad, no tiene nada que ver con el falso dilema. Esto quiere decir que no es un pensamiento bipolarizado: si no es esto ser áeso; si no es bueno ser á malo. Tanto el yin como el yang est án contenidos el uno en el otro, como muestran los peces Yin y Yang del diagrama *Tai Ji* (Fig. 43). El yin y el yang son interdependientes. No puede existir el uno sin el otro. Por ejemplo, el *d á* no puede existir sin la *noche*, no habr áel concepto de *calor* sin la existencia de *fr ó*.

6.2.1.2. Caracter ísticas filosóficas de Yin Yang: armon ía y equilibrio

El yin y el yang se consumen y generan mutuamente. Los dos elementos forman un equilibrio dinámico: cuando uno aumenta, el otro disminuye. El desequilibrio es solo algo circunstancial, ya que cuando uno crece en exceso, fuerza al otro a concentrarse, lo que a la larga provoca una nueva transformación. El yin y el yang pueden transformarse en sus opuestos. En el yin hay yang y en el yang hay yin. Siempre hay un resto de cada uno de ellos en el otro, lo que conlleva que el absoluto se transforme en su contrario. Esto tambi én se manifiesta en el diagrama de *Tai Ji* (Fig. 43): la cabeza del pez Yin persiguió la cola del pez Yang, y la cabeza del pez Yang persiguió la cola del pez Yin, es decir, el brote del yin apareció en el per íodo más vigoroso del yang, y viceversa. Por ejemplo, el *d á* se transforma en la noche, y la noche vuelve a transformarse en el *d á*. El mediod ía, cuando el sol se encuentra en lo más alto, es completamente yang; la medianoche es completamente yin; el atardecer es el yang transformándose en yin y el amanecer es el yin transformándose en yang.

6.2.2. Yin Yang en fenómenos de la naturaleza

Los antiguos sabios de China, a trav és de la observaci ón de la naturaleza, cre ían que, todos los fenómenos naturales y las cosas que nacen y crecen en la naturaleza, abarcan los dos elementos fundamentales *Yin* y *Yang*. Por ejemplo, el cielo es yang, la tierra es yin; el sol es yang, la luna es yin; el *d á* es yang, la noche es yin; el fuego es yang, el agua es yin; el var ón es yang, la mujer es yin; el nacimiento es yang, la muerte es yin; el movimiento es yang, la tranquilidad es yin; el verano es yang, el invierno es

yin; la primavera es yang (es el proceso en el que yin transformándose en yang, cuando yin disminuye y yang aumenta), el otoño es yin (es el proceso en el que yang transformándose en yin, cuando yang disminuye y yin aumenta); el trueno, el rayo y el viento son yang, la lluvia, la nieve y la niebla son yin, etc. Presentamos ejemplos típicos a continuación (Tabla 74).

Yang (Masculino)	Significado	Yin (Femenino)	Significado
日 (rì) 太阳 (tài yáng)	sol	月 (yuè) 月亮 (yuè liàng)	luna
日 (rì)	día	夜 (yè)	noche
天 (tiān)	cielo	地 (dì)	tierra
火 (huǒ)	fuego	水 (shuǐ)	agua
生 (shēng)	nacimiento	死 (sǐ)	muerte
男 (nán)	varón	女 (nǚ)	mujer
雄 (xióng)	macho	雌 (cǐ)	hembra
春 (chūn)	primavera	秋 (qiū)	otoño
夏 (xià)	verano	冬 (dōng)	invierno
热 (rè)	calor	冷 (lěng)	frío
雷 (léi)	trueno	雨 (yǔ)	lluvia
电 (diàn)	rayo	雪 (xuě)	nieve
风 (fēng)	viento	雾 (wù)	niebla
树 (shù)	árbol	叶 (yè)	hoja
茎 (jīng)	tallo	根 (gēn)	raíz
芽 (yá)	brote	花 (huā)	flor
果实 (guǒ shí)	fruto	种子 (zhǒng zi)	semilla

Tabla 74: Ejemplos típicos de Yin y Yang en la naturaleza

Los pensamientos de la teoría Yin Yang y el culto a la naturaleza estaban integrados en *Lǚ Shì Chūn Qiū - Shí èr jǐ*⁵⁸, textos chinos clásicos con carácter enciclopédico que se compilaron alrededor del año 239 a.C.. Por ejemplo, el yang se refiere a crecimiento y apertura, por lo que la caridad y el cuidado de la salud se llevan

⁵⁸ 《吕氏春秋·十二纪》(Lǚ shì chūn qiū · shí èr jǐ), también conocido en español como *Crónica de la Primavera y el Otoño del Señor Lü · Doce Ji*. *Doce Ji* (Ji, ‘los almanaques’), corresponden a los meses del año y enumeran las actividades estacionales apropiadas para garantizar que el estado funcione sin problemas.

a cabo en la primavera cuando el yang está creciendo; y el yin significa marchitamiento y disminución, así que en otoño, cuando el yin está creciendo, se ejecutan los castigos penales y se inician las guerras. Se organizaban todos los asuntos de acuerdo con los ritmos naturales, como lo que expresa un dicho chino: «nacer en primavera, crecer en verano, cosechar en otoño y conservar en invierno»⁵⁹. Creían que si se rompía el ritmo natural, recibirían castigos de la naturaleza. (Zhang, 2008: 92)

6.2.3. Yin Yang en medicina tradicional china

La teoría de Yin Yang es también la doctrina fundamental de la medicina tradicional china. Se aplica principalmente en la explicación de la estructura del cuerpo humano, las funciones fisiológicas, los cambios patológicos y el diagnóstico y tratamiento de enfermedades.

6.2.3.1. Explicación de la estructura del cuerpo humano

La doctrina de yin y yang cree que el cuerpo humano es un todo orgánico, y aquí *todo* quiere decir unidad e integridad. Su estructura organizativa se puede dividir en dos partes opuestas, es decir, el yin y el yang, que están uno frente al otro, pero están estrechamente vinculados entre sí simultáneamente. En general, el exterior es yang y el interior es yin; la cabeza pertenece a yang y el pie, a yin; la espalda es yang y el vientre es yin; la superficie del cuerpo es yang y los órganos internos son yin. En cuanto a la superficie del cuerpo, la piel pertenece a yang y los huesos y tendones, a yin. En cuanto a los órganos internos, los seis *fǔ* (vísceras que incluyen el estómago, la vesícula biliar, el intestino delgado, el intestino grueso, la vejiga urinaria y el *sān jiāo*) son yang y los cinco *zàng* (órganos que incluyen corazón, hígado, bazo, pulmón y riñón) son yin. Se presentan la relación entre Yin Yang y Zàng Fǔ a continuación (Tabla 75).

⁵⁹ El dicho en chino: 春生(*chūn shēng*), 夏长(*xià zhǎng*), 秋收(*qiū shōu*), 冬藏(*dōng cáng*). 春 (*chūn*): primavera, 生(*shēng*): nacer; 夏 (*xià*): verano, 长(*zhǎng*): crecer; 秋 (*qiū*): otoño, 收(*shōu*): cosechar; 冬(*dōng*): invierno, 藏(*cáng*): conservar.

Yin	Yang
los cinco zàng	los seis fǔ
corazón	estómago
hígado	vesícula biliar
bazo	intestino delgado
pulmón	intestino grueso
riñón	vejiga urinaria
	<i>sān jiāo</i> ('triple calentador')

Tabla 75: Yin Yang y Zàng Fǔ

El *sān jiāo* se escribe en chino como «三焦». «三(*sān*)» significa 'tres' y «焦(*jiāo*)» es la variante del antiguo «臆(*jiāo*)» con el significado de 'la textura subcutánea e intermuscular'. El *sān jiāo* es un concepto exclusivo en la medicina tradicional china, y suele ser traducido como *triple calentador* o *triple quemador*, por su asociación con los procesos relacionados con el metabolismo. No es una sola víscera en el sentido sustancial, sino abarca todos los órganos de la cavidad abdominal-torácica y sus funciones generalizadas de asimilación, distribución y expulsión de los alimentos y líquidos. Sus tres funciones representan la cardio-respiratoria, que regula la circulación de la sangre arterial (calentador superior); la digestiva, de captación y transformación de los alimentos para que haya asimilación de nutrientes (calentador medio); y la genitourinaria, que incluye el control de la excreción de orina y la eliminación de las heces por el intestino grueso (calentador inferior). (Fig. 44)

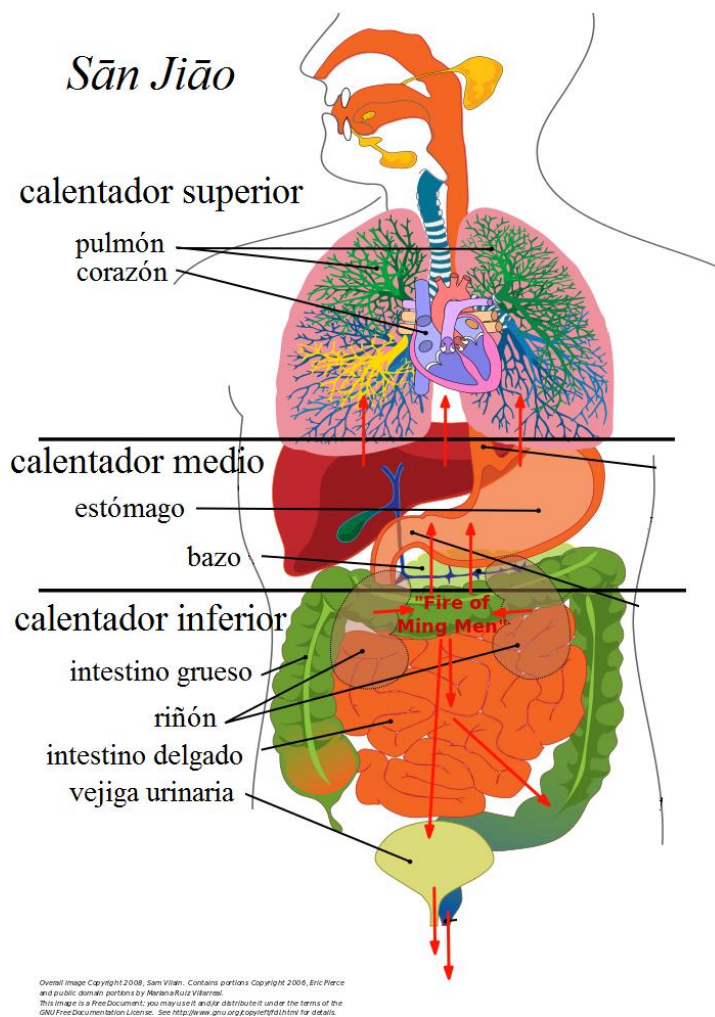


Fig. 44 El Sān Jiāo (Fuente: Vilain, 2012)

En cuanto a los cinco zàng, el corazón y el hígado pertenecen a yang y el bazo, el pulmón y el riñón, a yin. Además, en cuanto a cada uno de los órganos, también se divide en yin y yang, por ejemplo: el yin de corazón y el yang de corazón; el yin de riñón y el yang de riñón; el yin de estómago y el yang de estómago, etc.

Sin embargo, cabe indicar que las propiedades yin y yang de las partes del cuerpo humano, de la estructura del tejido y de los órganos no son absolutas, sino relativas, y a veces cambian de acuerdo con ciertas condiciones. Por ejemplo, en la relación entre el pecho y la espalda, el pecho es yin y la espalda es yang. Pero en la relación *arriba-abajo* entre el pecho y el vientre, el pecho es yang y el vientre es yin.

6.2.3.2. Explicación de las funciones fisiológicas

La medicina tradicional china cree que las actividades vitales normales del cuerpo humano son el resultado de un equilibrio unificado entre yin y yang. La función fisiológica del cuerpo se manifiesta, por un lado, como la función de la defensa contra la invasión externa; y por otro lado, como las actividades funcionales de los órganos internos. Desde la perspectiva del sistema de defensa del cuerpo, el yang está fuera y protege los órganos internos; el yin está dentro y es la base material del yang, y reserva y proporciona constantemente suplemento energético para el yang.

Desde el punto de vista de la función de los órganos, los cinco *Zàng* pertenecen a *yin*, y se encargan principalmente de reservar el *jīng* (精) ‘la esencia vital de los riñones o la energía manifestada en el semen y en los procesos relacionados con la ovulación y la menstruación’) y el *qì* (气) ‘la energía vital que preserva el fundamento material de la vida, se encarga de mover el flujo sanguíneo y de mantener en armonía los órganos internos’); los seis *Fǔ* pertenecen a *yang*, y se encargan de conducir y digerir el agua y los alimentos. Además cada uno de los órganos tiene *yin* y *yang* simultáneamente: las actividades funcionales son yang, y los órganos y nutrientes que producen estas funciones son yin. Por ejemplo, el hígado tiene la función de regular el volumen sanguíneo y la emoción mental, y estas funciones son yang; mientras que el hígado y la sangre circulada en él son yin.

Desde la perspectiva del estado funcional del cuerpo, la excitación funcional es yang y la inhibición funcional es yin; la hiperfunción es yang y la disminución funcional es yin. En las actividades fisiológicas normales, la excitación y la inhibición, o la hiperactividad y la disminución funcional son contrarias, pero mantienen un estado de equilibrio relativo. Otro ejemplo es la transformación del *jīng* de yin y el *qì* de yang: el *jīng* de yin es la base material de transformar en el *qì* de yang; y el *qì* de yang funciona para producir constantemente el *jīng* de yin. La transformación mutua trabaja sin cesar para que los dos elementos (el *jīng* de yin y el *qì* de yang) mantengan un equilibrio relativo.

6.2.3.3. Explicación de los cambios patológicos

Según la medicina tradicional china, la aparición de enfermedades es el resultado de la pérdida del equilibrio relativo y la coordinación entre yin y yang del cuerpo humano debido a ciertos factores.

El *Xi é qì* (邪气) ‘mal que causa la enfermedad’ se divide en yin y yang, y el *zhèng qì* (正气) ‘la resistencia a las enfermedades’ también se divide en yin y yang: el *jīng* de yin y el *qì* de yang. Por lo tanto, el desorden patológico de yin y yang se manifiesta como hiperactividad o disminución de yin o de yang. Por ejemplo, si el *Xi é* de yang causa la enfermedad, el yang está hiperactivo y el yin está dañado, así que provoca el síndrome de calor (de exceso); si el *Xi é* de yin causa la enfermedad, el yin está hiperactivo y el yang dañado, así que provoca el síndrome de frío (de exceso). Si el yang está desgastado no puede equilibrarse con el yin, así que provoca el síndrome de frío de deficiencia; si el yin está desgastado no puede equilibrarse con el yang, así que provoca el síndrome de calor de deficiencia. Según las descripciones de *Sù Wèn* (《素问》 ‘preguntas básicas’), texto de la obra clásica de la medicina tradicional china *Huáng Dì Nèi Jīng* (《黄帝内经》 ‘Canon Interno del Emperador Amarillo’) completada alrededor del periodo de los Reinos combatientes, la deficiencia de yang causa el frío exterior, la deficiencia de yin causa el calor interior, el exceso de yang causa el calor exterior, el exceso de yin causa el frío interior⁶⁰.

Además, si el desgaste de una de las dos partes (yin y yang) llega a cierta medida, conduce a la deficiencia de la otra parte, y finalmente provoca la deficiencia de ambos yin y yang, y causa la falta de *qì* (《气》 ‘el que preserva el fundamento material de la vida, se encarga de mover el flujo sanguíneo y de mantener en armonía los órganos internos’) y de sangre, y esto es el proceso del desarrollo de las enfermedades crónicas.

⁶⁰ En chino: 阳虚则外寒，阴虚则内热，阳盛则外热，阴盛则内寒 (Yáng xū zé wài hán, yīn xū zé nèi rè yīn shèng zé wài rè, yīn shèng zé nèi hán)。)(《素问·调经论(Sù wèn-tiāojīng lùn)》)

6.2.3.4. Explicación del diagnóstico y tratamiento de enfermedades

El diagnóstico de la medicina tradicional china tiene cuatro pasos fundamentales: diagnóstico de observación, de oír y oler, de preguntar, y de pulso. En primer lugar, hay que distinguir entre el síndrome yin y el yang. Por ejemplo, generalmente en el diagnóstico de observación, si el rostro se ve hidratado y con brillo, pertenece al caso yang; si el rostro se ve opaco y oscuro, pertenece al caso yin; si se ve verde, pálido o negro, normalmente pertenece al caso de frío de yin; si se ve amarillo o rojo, en general pertenece al caso de calor de yang. En el diagnóstico de oír y oler, si se oye la voz fuerte y se siente la respiración gruesa, es el caso yang; si se oye la voz débil y se siente la respiración fina, es el caso yin. En el diagnóstico de pulso, si se muestra el pulso flotante, grande, resbaladizo y rápido, pertenece al caso yang; si se muestra el pulso escondido, pequeño, áspero y lento, pertenece al caso yin.

Se analizan los síntomas, los signos y los datos conseguidos a través de los cuatro diagnósticos, y se realizan las conclusiones sobre las causas, las posiciones, las propiedades de las enfermedades. Los síndromes superficiales, de exceso y de calor son yang; los síndromes interiores, de deficiencia y de frío son yin.

El principio básico del tratamiento de la medicina tradicional china consiste en la restauración del equilibrio relativo entre yin y yang. Como los síndromes son diferentes y las causas son diversas, los métodos de tratamiento también varían. De acuerdo con la doctrina de la coordinación de yin y yang, existen muchos tratamientos, por ejemplo: si es la enfermedad causada por el exceso de yang (que también causa el daño de yin), hay que quitar el yang sobrante con el medicamento de propiedad fresca o fría; si es la enfermedad causada por el exceso de yin (que también causa el daño de yang), hay que quitar el yin sobrante con el medicamento de propiedad tibia o caliente; si es la enfermedad causada por la deficiencia de yin (que también causa el desequilibrio con yang), hay que nutrir el yin y controlar el yang; si es la enfermedad causada por la deficiencia de yang (que también causa el desequilibrio con yin), hay que nutrir el yang y controlar el yin.

De manera similar, la doctrina de yin y yang también se aplica en la distinción de la propiedad de los medicamentos. Los cuatro *qì* (「气」 ‘naturaleza’), los cinco *wèi* (「味」 ‘sabor’), hasta las funciones aumentativas, decrecientes, flotantes y hundibles, se dividen en yin y yang. En los cuatro *qì* el frío y el fresco son yin; y el tibio y el cálido, yang. En los cinco *wèi*, el ácido, el amargo y el salado son yin; y el picante y el dulce, yang. En cuanto a las funciones, las decrecientes y las hundibles son yin; y las aumentativas y las flotantes, yang. Por lo tanto, en la medicación clínica hace falta prestar atención a la relación de yin y yang de la enfermedad y del medicamento, y emplear correctamente las propiedades de yin y yang para curar.

6.2.3.5. Homología del medicamento y el alimento

La fitoterapia china es una de las modalidades de tratamiento adoptadas por la medicina tradicional china. Aunque el término en chino se entiende generalmente como medicina herbal, en esta forma de tratamiento también se emplean ingredientes de origen animal o mineral en la elaboración de sus fórmulas. Hay un dicho en la medicina tradicional china: *el medicamento y el alimento tienen el mismo origen*, que en chino se conoce como «药食同源 (*yào shí tóng yuán*)», y quiere decir que muchos alimentos cuentan con funciones curativas. De ahí la división entre yin y yang de la alimentación china. Al principio los alimentos solo se utilizaron para quitar el hambre. Luego con el paso de tiempo, la gente descubrió poco a poco que los alimentos con diferentes propiedades tenían efectos variados sobre distintas enfermedades: algunos agravaban, mientras que otros aliviaban o incluso curaban. Por ejemplo, si alguien sufre diarrea incesable causada por el mal de frío, consumir alimentos de propiedad fresca o fría como la carne de pato, la pera, o la luffa lisa empeorará el caso; al contrario, comer alimentos de propiedad tibia o cálida como el jengibre o la papilla de arroz mejorará el caso poco a poco.

El mejor tratamiento es la prevención. En la vida cotidiana podemos mantener un equilibrio relativo de yin/yang de nuestro cuerpo y salud a través de la selección de los alimentos. Por ejemplo, en los alimentos con propiedad de yang se encuentran

puerro, ajo, jengibre, licor, melocotón, dátil, cereza, pimienta, pimienta, carne de cordero, pollo, pescado y gambas, etc.; y en los alimentos con propiedad de yin se encuentran pera, banana, pitaya, sandía, naranja, kiwi, leche, tomate, pepino, berenjena, espinaca, lechuga, brócoli, carne de conejo, cangrejo, etc. Sin embargo, independientemente de la cualidad física, sea la cual con tendencia a yin o yang, no es una dieta ideal si se consume solo alimentos yin o yang. Se recomienda combinar ambos tipos de comida y mantener un equilibrio relativo.

6.2.4. Yin Yang en la arquitectura clásica

La teoría de Yin Yang, como pensamiento filosófico fundamental en la cultura tradicional china, también tiene aplicaciones en la arquitectura, sobre todo la clásica. La doctrina Yin Yang cree que lo claro y ligero es inmaterial y pertenece a yang; y lo turbio y pesado es material y pertenece a yin. En la relación entre *las montañas y el agua*, que son dos elementos fundamentales de la arquitectura clásica, las montañas pertenecen a la parte real y son yin, y el agua pertenece a la parte falsa y es yang. En los jardines clásicos chinos, la conciencia estética de que las montañas y el agua se acompañan y se apoyan es una expresión de la relación entre yin y yang.

6.2.4.1. Yin Yang en la relación entre las montañas y el agua

El Jardín Huá Lín, construido en el año 330, fue la arquitectura de la familia imperial en la dinastía Jin del Este (317-420). Tiene la estructura típica del estilo de que *las montañas circundan y el agua abraza*: las montañas están localizadas principalmente en el norte y el agua, en el sur; sin embargo, entre las montañas del norte hay una pequeña zona del agua y entre las aguas del sur se encuentra un monte (Fig. 45). Desde el punto de vista integral, la relación entre las montañas y el agua en este panorama es parecida a la relación entre yin y yang en el Diagrama Tai Ji, que explicamos en el apartado 6.2.

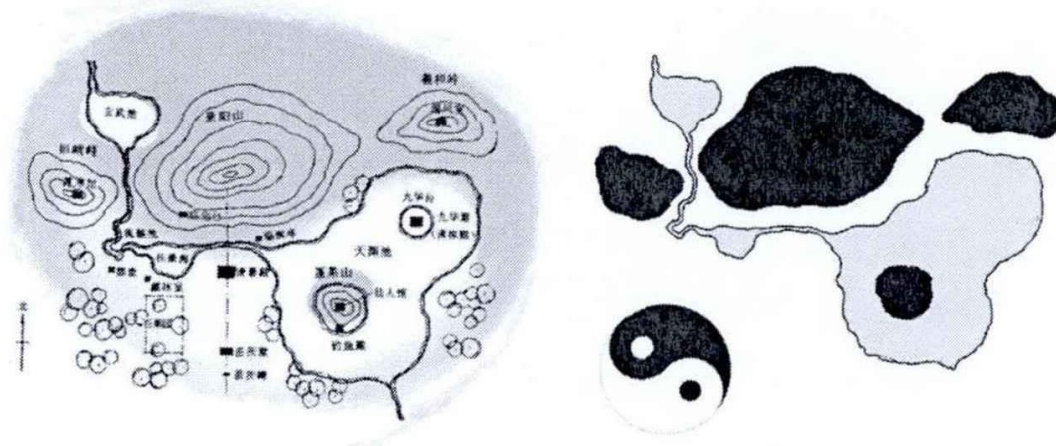


Fig. 45: La correspondencia entre el panorama del Jardín HuáLín y el *Diagrama Tai Ji*
(fuente: Ji, 2016: 36)

6.2.4.2. Yin Yang en la relación de los espacios: lo falso y lo real

Desde el punto de vista del espacio integral, el tratamiento de la relación entre *lo falso* y *lo real* es parecido a la doctrina de la relación entre yin y yang, esto quiere decir que se está buscando un efecto del equilibrio relativo y de la armonía integral. *Lo real* aquí se refiere a las construcciones materiales como los edificios, los muros, las montañas y las piedras; y *lo falso* se refiere al patio. En la arquitectura de un jardín chino clásico, *lo real* forma el armazón del jardín entero, y *lo falso* es el vehículo del estado artístico del jardín. Por ejemplo, en el Jardín del Maestro de Redes, uno de los Jardines de Suzhou (Fig. 46), las construcciones materiales como pabellones, quioscos, vestíbulos y galerías, acompañadas de las montañas y las piedras artificiales (*lo real*), rodean la zona del patio central donde está el estanque (*lo falso*). Las dos partes (*lo real* y *lo falso*) forman juntas el paisaje integral. Este estilo de diseño es típico en los Jardines de Suzhou (Fig. 47).

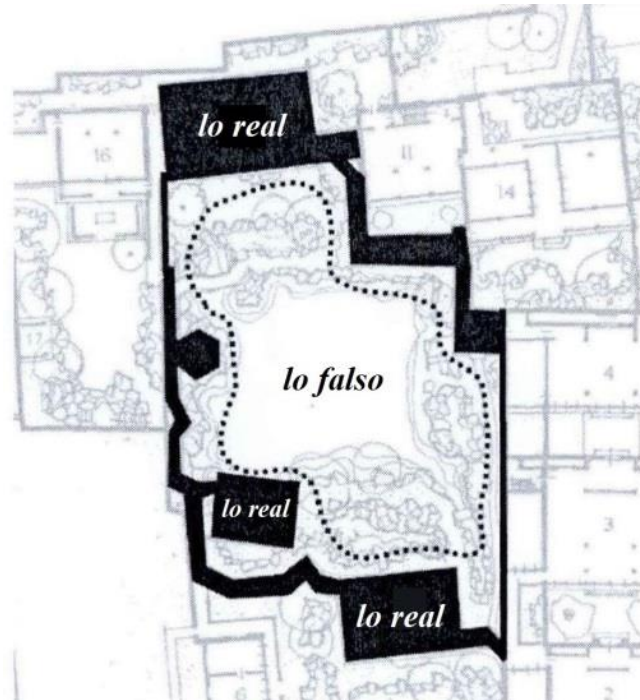


Fig. 46: El plano del Jardín del Maestro de Redes (fuente: Ji, 2016: 48)



Fig. 47: Los Jardines de Suzhou (fuente: internet)

6.2.5. Yin Yang en la caligrafía y la pintura clásica

La doctrina de yin y yang también se manifiesta en el arte de la caligrafía. En un trabajo de caligrafía china hay *el negro* y *el blanco*. *El negro* se refiere a los caracteres escritos en la tinta china (que es de color negro) y pertenece a *yang*, y *el*

blanco se refiere al resto del papel *Xuān*⁶¹ y pertenece a *yin*. Las dos partes se coordinan para presentar un sentido de belleza artística, que representa la armonía de yin y yang. Cabe indicar que, *el blanco* mencionado aquí que es el blanco en un estado artístico, no es igual que la palabra «blanco» en «un papel blanco», que es el blanco en un estado natural. La doctrina caligráfica cree que *donde está el negro están los caracteres (chinos)* y *donde está el blanco, también*, y esto quiere expresar la combinación de negro y blanco en el estado artístico. Si se combina bien, se podrán crear figuras caligráficas con valores estéticos, y esto lo podemos comprender como la armonía entre yin y yang. (Jin y Shu, 1998: 41)

La teoría de yin y yang también se representa en el uso de la fuerza en escribir y la densidad de la tinta. Presionar fuerte es yang y levantar ligeramente es yin; escribir rápido es yang y hacerlo despacio es yin; la tinta espesa es yang y la diluida es yin; la seca es yang y la húmeda es yin. En las obras caligráficas se buscan siempre los cambios entre lo espeso y lo diluido, entre lo seco y lo húmedo, para llegar al equilibrio y la armonía estética. A continuación presentamos tres trabajos del mismo carácter chino «道(*dào*)», que significa ‘el camino’, ‘la vía’, ‘el método’ o ‘la doctrina’ y es el mismo origen de la teoría Yin Yang (Fig. 48). Podemos observar los trazos escritos con distintos usos de la fuerza y con diferentes densidades de la tinta.



Fig. 48: El carácter chino «道(*dào*)» en la caligrafía (fuente: internet)

⁶¹ El papel *Xuān* («宣纸 *xuān zhǐ*»): Un tipo de papel originario de la antigua China utilizado para escribir y pintar. Es famoso por su textura suave y fina, adecuado para transmitir la expresión artística tanto de la caligrafía como de la pintura china. El papel *Xuan* presenta una gran resistencia a la tracción, una superficie lisa, una textura pura y limpia y un trazo limpio, una gran resistencia a las arrugas, la corrosión, la polilla y el moho. La mayoría de los antiguos libros y pinturas chinos de pintores famosos que sobrevivieron hasta hoy están bien conservados en papel *Xuan*. Se usó para hacer rollos.

Semejantemente, la pintura clásica también es el arte de la tinta china y obedece la ley de la teoría Yin Yang. La figura real es yang y el fondo es yin; en las figuras reales, las principales son yang y las auxiliares son yin. En cuanto a cada figura, la cara frontal es yang y la lateral es yin. La combinación de todos estos aspectos conduce a la armonía estética de una obra de pintura de tinta. Presentamos un ejemplo a continuación (Fig. 49).



Fig. 49: La pintura de tinta china (fuente: internet)

6.3. CASOS DESTACADOS DE COINCIDENCIA SEMÁNTICA-PRAGMÁTICA DE YIN YANG EN RELACIÓN CON EL GÉNERO GRAMATICAL EN ESPAÑOL

En chino mandarín se pueden encontrar muchos sustantivos cuyo género semántico coincide con su género gramatical en español. A continuación presentamos los ejemplos más destacados.

1) *es de sexo biológico masculino* vs. *es de sexo biológico femenino*

Yang (Masculino)	Yin (Femenino)
<i>padre</i>	<i>madre</i>
<i>hombre</i>	<i>mujer</i>
<i>macho</i>	<i>hembra</i>
<i>yerno</i>	<i>nuera</i>

En este grupo ambos idiomas coinciden en el género biológico: el sexo masculino pertenece a yang y el femenino, a yin.

2) *está arriba o se revela* vs. *está abajo o se esconde*

Yang (Masculino)	Yin (Femenino)
<i>cielo</i>	<i>tierra</i>
<i>tronco (de árbol), tallo</i>	<i>raíz</i>
<i>pico</i>	<i>sima</i>
<i>edificio</i>	<i>base</i>
<i>fenómeno</i>	<i>esencia</i>

En este grupo se habla de la posición. *El cielo* está arriba y *la tierra*, abajo. Parecen opuestos pero también están relacionados. Lo que cae desde el cielo lo recibe la tierra y lo que eleva de la tierra va hacia el cielo. *El tronco de árbol* o *el tallo* se ve por encima de la tierra y crece hacia arriba y la *raíz* está debajo de la tierra y crece hacia más abajo. *El pico* es “parte puntiaguda que sobresale en la superficie o en el borde o límite de alguna cosa” (RAE, 2018: s.v. *pico*) y *la sima* es “cavidad grande y muy profunda en la tierra” (RAE, 2018: s.v. *sima*). *El edificio* se ve a la vista porque está encima del suelo y su *base*, invisible, que está debajo del suelo. Hasta en cuanto al caso abstracto también se encuentra la coincidencia. *El fenómeno* se ve o se siente directa o fácilmente mientras *la esencia* está escondida detrás.

3) *brilla, tiene o da sentimiento de calor* vs. *no brilla, tiene o da sentimiento de frío*

Yang (Masculino)	Yin (Femenino)
<i>sol</i>	<i>luna, estrella</i>
<i>día</i>	<i>noche</i>
<i>brillo</i>	<i>oscuridad, sombra</i>
<i>fuego</i>	<i>agua</i>

En este grupo, *el sol* y *el fuego* brillan y dan calor; mientras que *la luna*, *la estrella* y *el agua* no dan luz y da sensación de frío. Durante *el día* se siente calor y se

ve bien debido al *brillo* del sol, mientras que *por la noche* hace más frío y no se ve tan bien por la *oscuridad* o la *sombra*.

Además de los casos anteriores, también se encuentran otros vinculados con las características mencionadas en la parte de la representación del género chino. Los más destacados se presentan a continuación.

4) *está relacionado con el nacimiento o el crecimiento* vs. *está relacionado con la matanza o la muerte*

Yang (Masculino)	Yin (Femenino)
<i>nacimiento, crecimiento</i>	<i>matanza, muerte</i>

5) *se mueve o lleva más energía natural* vs. *se tranquiliza o lleva menos energía natural*

Yang (Masculino)	Yin (Femenino)
<i>movimiento</i>	<i>tranquilidad</i>
<i>viento, aire, humo</i>	<i>nube</i>
<i>trueno, rayo, terremoto</i>	<i>lluvia, nieve, niebla</i>

6) *es comparativamente más grande o más fuerte* vs. *es comparativamente más delicado o más tierno*

Yang (Masculino)	Yin (Femenino)
<i>árbol</i>	<i>flor, hierba</i>
<i>vigor</i>	<i>debilidad</i>

Asimismo, la medicina tradicional china cree que *el alimento cura mejor que el medicamento*. Los alimentos que pueden producir efectos de calor dentro del cuerpo son de yang y los que causan efectos de frío son de yin.

Yang (Masculino)	Yin (Femenino)
<i>melocotón, albaricoque, dátil</i>	<i>sandía, pera, manzana, pitaya, banana</i>
<i>aguardiente, licor, vino</i>	<i>lechuga, berenjena, patata</i>
<i>jengibre, puerro, ajo, pimienta, chile</i>	<i>almeja</i>

Por lo tanto la gente que vive en lugares fríos suele tomar aguardiente, especialmente en invierno, para quitarse el frío. Y cuando se coge una gripe después de la lluvia o la nieve, se recomienda tomar sopa de jengibre. Al contrario, en lugares o estaciones con mucho calor, se toman frutas como sandía, pera, pitaya, etc. para sentirse más fresco. En estos casos mencionados también coinciden los dos idiomas en el género de los sustantivos.

6.4. CASOS DESTACADOS DE DISCORDANCIA SEMÁNTICA-PRAGMÁTICA DE YIN YANG EN RELACIÓN CON EL GÉNERO GRAMATICAL EN ESPAÑOL

Aunque podemos encontrar muchos ejemplos de coincidencia en el género entre chino y español, los casos de discordancia son muchos más, y pueden explicar muchos de los errores de género por los alumnos sinohablantes. A continuación veremos algunos ejemplos destacados en cuanto a los aspectos culturales mencionados en los apartados anteriores (Tabla 76).

Sustantivo	Español	Cultura china
<i>luz</i>	f.	m.
<i>vida</i>	f.	m.
<i>primavera</i>	f.	m.
<i>verano</i>	m.	m.
<i>otoño</i>	m.	f.
<i>invierno</i>	m.	f.
<i>hielo</i>	m.	f.

Tabla 76: Ejemplos de discordancia en género entre español y chino

Si se analiza según la teoría sobre el sentimiento de luz, calor, energía y crecimiento, sólo coinciden los dos idiomas en la palabra *verano*, y las demás fracasan todas en esta creencia. Sin embargo, podemos hacer algo aprovechando esto en la enseñanza, como aprovechar la discordancia para introducir las reglas más comunes del género gramatical de español. Por ejemplo, podemos orientar al alumnado para que

observen la regulación según esta discordancia. Aquí se descubre que los sustantivos terminados en *-o* son masculinos y los terminados en *-a* son femeninos, y no así con una palabra especial, “luz”, que también es femenina. De aquí podemos introducir las reglas básicas sobre el género gramatical en español, e indicar la existencia de excepciones.

6.5. SEXISMO LINGÜÍSTICO EN CHINO MANDARÍN

Como en español, el sexismo lingüístico también existe en la lengua china. Ya en el año 1952, algunas personas escribieron a la Federación de Mujeres de China señalando que algunas palabras en chino mandarín contienen el sentido de insultar a las mujeres y propusieron la eliminación completa la desigualdad lingüística entre los hombres y las mujeres (Sun, 2012: 2). Liu (1987: 248) cree que algunos caracteres chinos expresan la ideología de las clases explotadoras, y las palabras como «奸(jiān)» (‘malo; astuto’), «妄(wàng)» (‘absurdo; imprudente’), «嫉(jí)» (‘envidiar; odiar’), «妒(dù)» (‘celoso’), «妨(fáng)» (‘obstruir; interrumpir’), etc., llevan todas el radical «女(nǚ)» (‘mujer’). El 19 de enero de 2010, el *Diario del Pueblo*, el periódico oficial del Partido Comunista de China, publicó un artículo titulado *Las culpas de 16 caracteres chinos: no respetar a las mujeres y confundir la actitud de la vida de los niños*, indicando que los siguientes 16 caracteres chinos con el radical «女(nǚ)» (‘mujer’) (Tabla 77) muestran discriminación de las mujeres y habrá que reformarlos.

Carácter	Significado	Carácter	Significado
娛 (yú)	‘entretenér; divertir’	娼 (chāng)	‘meretriz, prostituta’
嫉 (jí)	‘envidiar; odiar’	妓 (jì)	‘prostituta’
妒 (dù)	‘celoso’	嫖 (piáo)	‘ser cliente de una prostituta’
嫌 (xián)	‘detestar; odiar; criticar’	婊 (biǎo)	‘prostituta; perra ⁶² ’
奸 (jiān)	‘malo; astuto’	耍 (shuǎ)	‘juguetear’
妖 (yāo)	‘demonio; diablo’	婪 (lán)	‘avaro’
奴 (nú)	‘esclavo’	妄 (wàng)	‘absurdo; imprudente’
姘 (pīn)	‘relaciones sexuales ilícitas’	佞 (nèng)	‘adulador’

Tabla 77: Ejemplos de caracteres con sentido de discriminación de las mujeres

⁶² En el sentido de ‘coloq. Persona despreciable. U. t. c. insulto.’ (RAE, s.v. *perro, rra*)

6.5.1. La prevalencia de los varones

El sexismo lingüístico en chino mandarín tiene manifestación en la prevalencia de los varones. En primer lugar, se representa en ciertos nombres de profesiones, cargos, oficios o títulos, y sobre todo, con estatus social más valorado. Al mencionar a las mujeres que ejercen dichas profesiones o que tienen dichos títulos, es habitual añadir el carácter «女(nǚ)» (‘mujer’) delante del nombre correspondiente. Sin embargo, si la persona que ejerce dicha profesión o que tiene dicho título es un varón, se utiliza el nombre directamente sin especificar el sexo con el carácter «男(nán)» (‘varón’). Esto quiere decir que, si no se menciona la información del sexo biológico, se considera que dicho nombre se refiere a un varón. A continuación presentamos varios ejemplos destacados (Tabla 78).

Nombre	Significado
科学家 (kē xué jiā)	‘científico’
女科学家 (nǚ kē xué jiā)	‘científica’
律师 (lǜ shī)	‘abogado’
女律师 (nǚ lǜ shī)	‘abogada’
法官 (fǎ guān)	‘juez’
女法官 (nǚ fǎ guān)	‘jueza’
总理 (zǒng lǐ)	‘primer ministro’
女总理 (nǚ zǒng lǐ)	‘primera ministra’
市长 (shì zhǎng)	‘alcalde’
女市长 (nǚ shì zhǎng)	‘alcaldesa’
博士 (bó shì)	‘doctor’ (título académico)
女博士 (nǚ bó shì)	‘doctora’ (título académico)
英雄 (yīng xióng)	‘héroe’
女英雄 (nǚ yīng xióng)	‘heroína’

Tabla 78: Ejemplos de nombres de profesiones y títulos en chino

En segundo lugar, el machismo también se manifiesta en algunos pensamientos antiguos y los dichos según ellos. Por ejemplo, *las tres obediencias* (《三从 sān cóng》)

y las cuatro virtudes (《四德 s ìd é») fueron un conjunto de principios morales básicos específicamente para las mujeres en el confucianismo. El término *las tres obediencias* significa que una mujer debe obedecer a su padre como hija soltera, a su esposo como esposa y a su hijo primogénito en viudez⁶³. Desde aquí se ve el puesto social de las mujeres en esas épocas.

Además, desde un punto de vista tradicional, los chinos solo llevan el apellido de su padre. Y las mujeres, cuando están casadas, les llaman «AB 氏(sh ì ‘apellido’)»: siendo A el apellido del marido y B el apellido del padre de la mujer respectiva. En cuanto al tratamiento a una mujer mayor casada, le llaman *T ú C* o *Abuela D*; aquí la C y la D se refieren al apellido del marido de dicha mujer, y literalmente esta pierde su propio apellido.

6.5.2. Palabras despectivas

Como explicamos anteriormente, en chino mandarín se encuentran muchas palabras despectivas que llevan el radical «女(nǚ)» (‘mujer’) (Tabla 77). Además, las mujeres chinas en la antigüedad también tenían bajo estatus familiar, y esto se representa a través de los tratamientos. Por ejemplo, en los tratamientos que usaba una mujer para referirse a sí misma ante su marido se encuentran «奴家(nú jiā)», «贱妾(jiàn qiè)» y «卑妾(bēi qiè)» (los tres significan ‘yo’ ante su marido), etc.; y los tratamientos que utilizaba un marido para hablar de su esposa con los demás contaban con «贱内(jiàn nèi)», «拙荆(zhuō jīng)» y «糟糠(zāo kāng)» (los tres significan ‘mi esposa’ ante los demás), etc. Se nota que muchos caracteres que se usan en los tratamientos llevan un significado relacionado con algo despectivo o con desprecio (Tabla 79).

⁶³ En chino: 未嫁从父(wèi jià cóng fù), 既嫁从夫(jì jià cóng fū), 夫死从子(fū sǐ cóng zǐ)。

Expresión	Tratamiento	Significado
para que una mujer exprese ‘yo’ ante su marido	<i>nú jiā</i> 奴家	奴 (<i>nú</i>): ‘esclavo’ 家 (<i>jiā</i>): ‘casa; familia’
	<i>jiàn qiè</i> 贱妾	贱 (<i>jiàn</i>): ‘de baja calificación; humilde’ 妾 (<i>qiè</i>): ‘concubina’
	<i>bēi qiè</i> 卑妾	卑 (<i>bēi</i>): ‘humilde; inferior’ 妾 (<i>qiè</i>): ‘concubina’
para que el marido exprese ‘mi esposa’ ante los demás	<i>jiàn nèi</i> 贱内	贱 (<i>jiàn</i>): ‘de baja calificación; humilde’ 内 (<i>nèi</i>): ‘interior’
	<i>zhuō jīng</i> 拙荆	拙 (<i>zhuō</i>): ‘estúpido; inhábil’ 荆 (<i>jīng</i>): ‘arbusto espinoso’
	<i>zāo kāng</i> 糟糠	糟 (<i>zāo</i>): ‘heces de alcohol’ 糠 (<i>kāng</i>): ‘salvado de arroz’ 糟糠 (<i>zāo kāng</i>): ‘granos de destilería y cáscara de grano; ahechadura y salvado’

Tabla 79: Tratamientos de las esposas en chino

6.6. RECAPITULACIÓN: CONTRASTE DEL GÉNERO EN ESPAÑOL Y EN CHINO MANDARÍN

6.6.1. Contraste del género en español y en chino mandarín

En resumen, realizamos un contraste del género en español y en chino mandarín (Tabla 80). En primer lugar, se representa en marcas formales explícitas. En español, el género «es un rasgo gramatical propio de la flexión nominal» y se expresa en muchos casos con los sufijos, por ejemplo: *-o/-a* (*el niño/la niña*), *-e/-a* (*el jefe/la jefa*), *-Ø/-a* (*el señor/la señora*), *-dor/-a* (*el director/la directora*), *-tor/-triz* (*el actor/la actriz*), *-dor/-triz* (*el emperador/la emperatriz*), *-esa/-isa/-ina* para el género femenino (*el alcalde/la alcaldesa*, *el poeta/la poetisa*, *el héroe/la heroína*), etc. En chino mandarín, el sexo biológico se expresa mediante afijos (prefijos o sufijos) como marcadores, por ejemplo: 男 (*nán*) ‘varón’, 女 (*nǚ*) ‘mujer’. Se usan como prefijos en, por ejemplo: 男孩 (*nán hái*) ‘chico, niño’ y 女孩 (*nǚ hái*) ‘chica, niña’; como sufijos en, por ejemplo, 剩男 (*shèng nán*) ‘solterón’ y 剩女 (*shèng nǚ*) ‘solterona’.

En español, los *sustantivos comunes en cuanto al género* «están marcados para los dos géneros, de modo que no permiten distinguir el sexo de las entidades que

designan mediante el empleo de desinencias» (NGLE, 2009: 94), por ejemplo: nombres acabados en *-a* (*el/la atleta*), *-ista* (*el/la pianista*), *-e* (*el/la detective*), *-nte* (*el/la estudiante*, *el/la cantante*), *-o* (*el /la testigo*), *-i/-y* (*el/la marroquí* / *el/la yóquey*), consonante (*el/la mártir*), etc. En chino la mayoría de los sustantivos animados no se dividen entre (sexo biológico) masculino y femenino en caso de ausencia de afijos como marcadores. Por ejemplo, 厨师 (*chú shī*) puede referirse a ‘cocinero’ o ‘cocinera’, mientras que 男厨师 (*nán chú shī*) es ‘cocinero’ y 女厨师 (*nǚ chú shī*), ‘cocinera’.

En español «los sustantivos epicenos designan seres animados (personas o animales) de uno y de otro sexo con un solo género gramatical» (Regueiro Rodríguez, 2013c: en línea), por ejemplo: *el personaje*, *la víctima*, *el gorila*, *la hormiga*. Cuando es necesario dejar claro el sexo biológico del referente, se emplean *masculino/femenino* o *varón/mujer* para seres humanos (*el personaje masculino/femenino*, *la víctima masculina/femenina*) y *macho/hembra* para animales y plantas (*el gorila macho/hembra*, *la hormiga macho/hembra*). En chino el caso correspondiente es el del empleo de prefijos como marcadores del sexo biológico como 男孩 (*nán hái*) ‘chico, niño’ y 女孩 (*nǚ hái*) ‘chica, niña’.

En español los heterónimos son sustantivos cuyo masculino y femenino tienen diferente raíz (*hombre/mujer*, *toro/vaca*, *caballo/yegua*, etc.). En chino hay tres casos correspondientes: palabras prototípicas de género como 男(*nán*)/女(*nǚ*) ‘varón/mujer’; palabras de género características como 鲸(*jīng*)/鲛(*jiāo*) ‘ballena macho / ballena hembra’ y palabras de género periféricas como 夫(*fū*)/妻(*qī*) ‘marido/esposa’.

En segundo lugar, el género se representa en la dimensión semántica. En español el género gramatical, «en general, en sustantivos que designan seres animados, coincide la diferenciación de género con la de sexo» (Regueiro Rodríguez, 2013c: en línea), por ejemplo: *el amigo/ la amiga*, *el niño/ la niña*, *el solterón/ la solterona*, *el macho/ la hembra*, *el toro/ la vaca*, *el padre/ la madre*. En chino el sexo biológico de los sustantivos animados también se expresa en distintas maneras: palabras de género

prototípicas como 男(*nán*)/女(*nǚ*) ‘varón/mujer’; palabras de género características como 鲸(*jīng*)/鲛(*jiāo*) ‘ballena macho / ballena hembra’; palabras de género periféricas como 夫(*fū*)/妻(*qī*) ‘marido/esposa’; el empleo de afijos como marcadores del sexo biológico como 男(*nán*) ‘varón’ y 女(*nǚ*) ‘mujer’, se usan como prefijos en, por ejemplo, 男孩(*nán hái*) ‘chico, niño’ y 女孩(*nǚ hái*) ‘chica, niña’, y como sufijos en, por ejemplo, 剩男(*shèng nán*) ‘solterón’ y 剩女(*shèng nǚ*) ‘solterona’.

En español la identificación del género gramatical de los sustantivos inanimados varía según distintos casos. Existen tendencias que se basan en la coincidencia de género entre los sustantivos y los hiperónimos que les corresponden: *los idiomas (el español, el chino); los colores (el blanco, el negro); los vientos (el levante, el poniente); los números (el uno, el diez); los licores (el ron, el tequila), las letras (la efe, la igriega), las horas (la una, las dos), etc.* «En algunos sustantivos de idéntico lexema para femenino y masculino, la marca -o/-a, añade una diferencia semántica: de forma o dimensión del objeto (*el cesto/la cesta; el cubo/la cuba*); la distinción entre árbol y fruto (*el manzano/la manzana*)» (Regueiro Rodríguez, 2013c: en línea). En caso de ser parónimos, que son palabras que tienen sonidos semejantes pero significados diferentes, las terminaciones -o y -a no reflejan oposición gramatical o léxica, por ejemplo: *el caso y la casa, el pelo y la pela*. En chino la sinécdoque también es uno de los tipos de retórica más usuales, especialmente en el lenguaje culto, como poesía u otras obras literarias. Generalmente se utiliza algo relacionado con los varones/ las mujeres o algo representativo para referirse a una clase de hombres/mujeres, que puede ser alguna característica física, algún personaje famoso o algún objeto natural con significado específico. Por ejemplo, 须眉(*xū méi*): se refiere a ‘hombre, varón’ usando ‘el bigote/la barba y las cejas’; 红颜(*hóng yán*): se refiere a ‘mujer joven y bella’ utilizando ‘el rostro rojo’. El género semántico también se encuentra en el adjetivo, por ejemplo: 英俊(*yīng jùn*) ‘(uso para varón) guapo’, 贤惠(*xián huì*) ‘(mujer) virtuosa, simpática, agradable y buena en las tareas domésticas’.

En tercer lugar, el género se representa en la dimensión pragmática. En español existe una gran polémica sobre el sexismo lingüístico que presentamos detalladamente en el apartado 3.3.2. Además hay palabras despectivas en las que el uso de la forma femenina de un nombre implica sentido peyorativo (*zorra, verdulera, etc.*) En chino también existe el sexismo lingüístico que se refleja principalmente en el machismo y palabras despectivas que llevan el radical «女(nǚ)» ('mujer') como 奴 (*nú*): 'esclavo', cuya clarificación se presenta en el apartado 6.5.

Por último en la cultura china existe la teoría Yin Yang que corresponde a femenino/masculino pragmáticamente, que se refleja en diversos aspectos: en la filosofía tradicional china (*el bien y el mal, lo fuerte y lo suave, el superior y el inferior, el exterior y el interior, el movimiento y la tranquilidad, el fenómeno y la esencia, etc.*); en fenómenos de la naturaleza (*el cielo y la tierra, el sol y la luna, el día y la noche, el fuego y el agua, el varón y la mujer, etc.*); en medicina tradicional china; en la arquitectura clásica; en la caligrafía y la pintura clásica, etc.

ESPAÑOL	CHINO MANDARÍN
Morfología del género	
<ul style="list-style-type: none"> ● Terminaciones como marcas de género <ul style="list-style-type: none"> -o/-a: <i>el niño/la niña</i> -e/-a: <i>el jefe/la jefa</i> -Ø/-a: <i>el señor/la señora</i> -dor/-a: <i>el director/la directora</i> -tor/-triz: <i>el actor/la actriz</i> -dor/-triz: <i>el emperador/la emperatriz</i> -esa/-isa/-ina para el género femenino: <ul style="list-style-type: none"> <i>el alcalde/la alcaldesa</i> <i>el poeta/la poetisa</i> <i>el héroe/la heroína</i> <p>(Regueiro Rodríguez, 2013c: en línea)</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Afijos como marcadores del sexo biológico <p>Afijos:</p> <p>男 (<i>nán</i>) 'varón'</p> <p>女 (<i>nǚ</i>) 'mujer'</p> <p>Prefijos:</p> <p>男孩 (<i>nán hái</i>) 'chico, niño'</p> <p>女孩 (<i>nǚ hái</i>) 'chica, niña'</p> <p>Sufijos:</p> <p>剩男 (<i>shèng nán</i>) 'solterón'</p> <p>剩女 (<i>shèng nǚ</i>) 'solterona'</p>

<ul style="list-style-type: none"> ● Sustantivos comunes (en cuanto al género) nombres acabados en <i>-a, -ista, -e, -nte, -o, -i/-y</i>, consonante, etc. <i>el/la atleta, el/la pianista, el/la detective</i> <i>el/la estudiante, el/la cantante</i> <i>el/la testigo, el/la marroquí</i> <i>el/la yóquey, el/la mártir</i> 	<p>La mayoría de los sustantivos animados en chino no se dividen entre (sexo) masculino y femenino en caso de ausencia de afijos como marcadores.</p> <p>厨师 (<i>chú shī</i>) ‘cocinero / cocinera’ 男厨师 (<i>nán chú shī</i>) ‘cocinero’ 女厨师 (<i>nǚ chú shī</i>) ‘cocinera’</p>
<ul style="list-style-type: none"> ● Epícenos <i>el personaje masculino/femenino</i> <i>la víctima masculina/masculina</i> <i>el gorila macho/hembra,</i> <i>la hormiga macho/hembra</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ● Prefijos como marcadores del sexo biológico 男孩 (<i>nán hái</i>) ‘chico, niño’ 女孩 (<i>nǚ hái</i>) ‘chica, niña’
<ul style="list-style-type: none"> ● Heterónimos <i>el hombre/la mujer,</i> <i>el toro/la vaca,</i> <i>el caballo/la yegua, etc.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ● Palabras de género prototípicas 男(<i>nán</i>)/女(<i>nǚ</i>) ‘varón/mujer’ ● Palabras de género características 鲸(<i>jīng</i>)/鲛(<i>jiāo</i>) ‘ballena macho / ballena hembra’ ● Palabras de género periféricas 夫(<i>fū</i>)/妻(<i>qī</i>) ‘marido/esposa’
Semántica del género	
<ul style="list-style-type: none"> ● Sustantivos animados Sexo biológico masculino/femenino <i>el amigo/ la amiga,</i> <i>el niño/ la niña</i> <i>el soltero/ la solterona</i> <i>el macho/ la hembra</i> <i>el toro/ la vaca</i> <i>el padre/ la madre</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ● Palabras de género prototípicas 男(<i>nán</i>)/女(<i>nǚ</i>) ‘varón/mujer’ ● Palabras de género características 鲸(<i>jīng</i>)/鲛(<i>jiāo</i>) ‘ballena macho / ballena hembra’ ● Palabras de género periféricas 夫(<i>fū</i>)/妻(<i>qī</i>) ‘marido/esposa’ ● Afijos como marcadores del sexo biológico Prefijos: 男孩 (<i>nán hái</i>) ‘chico, niño’ 女孩 (<i>nǚ hái</i>) ‘chica, niña’ Sufijos: 剩男 (<i>shèng nán</i>) ‘solterón’ 剩女 (<i>shèng nǚ</i>) ‘solterona’
<ul style="list-style-type: none"> ● Sustantivos inanimados Hipónimos y sus correspondientes hipónimos <i>los idiomas: el español, el chino</i> <i>los colores: el blanco, el negro</i> <i>los vientos: el levante, el poniente</i> <i>los números: el uno, el diez</i> <i>los licores: el ron, el tequila</i> <i>las letras: la efe, la igriega</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ● La sinécdoque 须眉 (<i>xū méi</i>) ‘hombre, varón’ 红颜 (<i>hóng yán</i>) ‘mujer joven y bella’ ● El género semántico en el adjetivo 英俊 (<i>yīng jùn</i>) ‘(uso para varón) guapo’ 贤惠 (<i>xián huì</i>) ‘(mujer) virtuosa, simpática, agradable y buena en las tareas domésticas’

<p><i>las horas: la una, las dos</i></p> <p>Diferencia de tamaño, forma y uso</p> <p><i>el manzano/la manzana,</i></p> <p><i>el cesto/la cesta,</i></p> <p><i>el cubo/la cuba</i> (Regueiro Rodríguez, 2013c: en línea)</p> <p>Parónimos</p> <p><i>el caso y la casa, el pelo y la pela</i></p>	
Pragmática del género	
<ul style="list-style-type: none"> ● Polémica sobre el sexismo lingüístico ● Palabras despectivas: Uso de la forma femenina de un nombre para sentido peyorativo <p><i>zorra, verdulera</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Sexismo lingüístico <p>El machismo</p> <p>Palabras despectivas que llevan el radical «女(nǚ)»(‘mujer’)</p> <p>奴 (nú): ‘esclavo’</p>
	<ul style="list-style-type: none"> ● La teoría Yin Yang <p>en la filosofía tradicional china</p> <p><i>el bien y el mal, lo fuerte y lo suave,</i></p> <p><i>el superior y el inferior,</i></p> <p><i>el exterior y el interior,</i></p> <p><i>el movimiento y la tranquilidad,</i></p> <p><i>el fenómeno y la esencia, etc.</i></p> <p>en fenómenos de la naturaleza</p> <p><i>el cielo y la tierra, el sol y la luna,</i></p> <p><i>el día y la noche, el fuego y el agua,</i></p> <p><i>el varón y la mujer, etc.</i></p> <p>en medicina tradicional china</p> <p>en la arquitectura clásica</p> <p>en la caligrafía y la pintura clásica</p>

Tabla 80: Contraste del género en español y en chino mandarín

Aunque son lenguas bastante distantes el español y el chino mandarín, encontramos muchas similitudes o semejanzas en cuanto al género lingüístico, sea gramatical, semántico o pragmático. Creemos que enseñar a partir de lo más parecido siempre facilita el aprendizaje. Estas similitudes o semejanzas encontradas nos inspiran y nos interesan saber si podemos aprovecharlas en las aulas de ELE para mejorar el aprendizaje de alumnos sinohablantes.

6.6.2. El género del sustantivo en español en el *PCIC* en contraste con el género semántico en chino mandarín

Como un contraste con el inventario en el *PCIC* que analizamos en el apartado 4.1, marcamos el género semántico o pragmático relacionado con la teoría Yin/Yang del sustantivo correspondiente en chino mandarín (Tabla 81). Podemos descubrir que, el género del sustantivo animado que tiene su pareja (como *el amigo/la amiga*) siempre encuentra coincidencia en el género con el chino. Sin embargo, sustantivos animados con sentido colectivo (como *la persona, la víctima*) no tiene género en chino. Además, los nombres de objetos artificiales (como *la casa, el peine*) tampoco tienen género en chino, ya que la noción del género semántico y pragmático en la teoría Yin Yang se refleja generalmente en los conceptos pares, opuestos y simultáneamente interdependientes, especialmente relacionados con la naturaleza.

	Género gramatical en español	Género semántico o pragmático en chino mandarín
Nivel A1		
<i>el amigo</i>	m.	yang (m.)
<i>el vecino</i>	m.	yang (m.)
<i>el libro</i>	m.	- ⁶⁴
<i>la amiga</i>	f.	yin (f.)
<i>la vecina</i>	f.	yin (f.)
<i>la casa</i>	f.	-
<i>el peine</i>	m.	-
<i>la muerte</i>	f.	yin (f.)
<i>el árbol</i>	m.	yang (m.)
<i>la catedral</i>	f.	-
<i>la solución</i>	f.	-
<i>el corazón</i>	m.	yang (m.)
<i>la moto / motocicleta</i>	f.	-
<i>la foto / fotografía</i>	f.	-
<i>la radio / radiodifusión</i>	f.	-

⁶⁴ Cosilla vacía = se relaciona el sustantivo correspondiente con el hecho de que en chino mandarín no tiene género semántico.

<i>el padre</i>	m.	yang (m.)
<i>la madre</i>	f.	yin (f.)
<i>el hombre</i>	m.	yang (m.)
<i>la mujer</i>	f.	yin (f.)
Nivel A2		
<i>el jabalí</i>	m.	yang (m.)
<i>el naranja, el rosa</i>	m.	-
<i>el problema, el tema</i>	m.	-
<i>el d ú</i>	m.	yang (m.)
<i>la mano</i>	f.	yang (m.)
<i>el pr íncipe</i>	m.	yang (m.)
<i>la princesa</i>	f.	yin (f.)
<i>el actor</i>	m.	yang (m.)
<i>la actriz</i>	f.	yin (f.)
<i>el rey</i>	m.	yang (m.)
<i>la reina</i>	f.	yin (f.)
<i>el poeta</i>	m.	yang (m.)
<i>la poetisa</i>	f.	yin (f.)
<i>el gobernador</i>	m.	yang (m.)
<i>la gobernadora</i>	f.	yin (f.)
<i>el director</i>	m.	yang (m.)
<i>el secador</i>	m.	-
<i>el profesor</i>	m.	yang (m.)
<i>el artista</i>	m.	yang (m.)
<i>la artista</i>	f.	yin (f.)
<i>el pianista</i>	m.	yang (m.)
<i>la pianista</i>	f.	yin (f.)
Nivel B1		
<i>la bombilla</i> [Español] / <i>el bombillo</i> [México, América Central, Las Antillas, Colombia y Venezuela]	f. m.	-
<i>el bolso</i> , <i>la costumbre</i> [Español] / <i>la bolsa</i> , <i>el costumbre</i> [parte de México, Costa Rica y Colombia]	m. f. f. m.	-

<i>el salón</i> [Español] / <i>la sala</i> [Hispanoamérica]	m. f.	-
<i>la persona,</i>	f.	-
<i>la víctima</i>	f.	-
<i>el delfín macho</i> / <i>el delfín hembra</i>	m. f.	yang (m.) yin (f.)
árbol / fruto: <i>el manzano / la manzana,</i> <i>el naranjo / la naranja</i>	m./f. m./f.	todo / parte yang (m.)/yin (f.) yang (m.)/yin (f.)
<i>el / la guá,</i>	m./f.	yang (m.)/yin (f.)
<i>el / la colega,</i>	m./f.	yang (m.)/yin (f.)
<i>el / la testigo</i>	m./f.	yang (m.)/yin (f.)
Nivel B2		
<i>el aula / las aulas / esta aula / nuestra aula / la amplia aula</i>	f.	-
<i>el agua / las aguas / ciertas aguas / las frescas aguas / toda el agua</i>	f.	yin (f.)
<i>la cicatriz</i>	f.	-
<i>la vejez</i>	f.	-
<i>la ciudad</i>	f.	-
<i>la sensación</i>	f.	-
<i>la ocasión</i>	f.	-
<i>la actitud</i>	f.	-
<i>la costumbre</i>	f.	-
Nivel C1		
Cambio de género expresa cambio de significado Individual / colectivo <i>el leño / la leña,</i> <i>el fruto / la fruta</i>	m./f. m./f.	-
Grande / pequeño <i>el huerto / la huerta,</i> <i>el cuchillo / la cuchilla,</i> <i>el jarro / la jarra</i>	m./f. m./f. m./f.	Grande / pequeño m./f. m./f. m./f.
Significado totalmente diferente <i>el frente / la frente,</i> <i>el orden / la orden,</i> <i>el coma / la coma</i>	m./f. m./f. m./f.	-

Sustantivos ambiguos: masculinos y femeninos <i>el mar / la mar,</i> <i>el color / la color,</i> <i>el azúcar / la azúcar</i>	m./f. m./f. m./f.	yang (m.) / yin (f.) - yang (m.)
Nivel C2		
[Hispanoamérica] Tendencia a distinguir el género de ciertos sustantivos que no tienen marca de género en el español estándar y a crear formas femeninas en <i>-a</i> o masculinas en <i>-o</i>		
<i>estudiante</i>	f.	yin (f.)
<i>tigra</i>	f.	yin (f.)
<i>sapa</i>	f.	yin (f.)
<i>pianista</i>	m.	yang (m.)
<i>maquinista</i>	m.	yang (m.)

Tabla 81: El género del sustantivo en el PCIC en contraste con el género semántico en chino mandarín

PARTE II

METODOLOGÍA

7. ESTADO DE LA CUESTIÓN

En este capítulo se presentan el estado de la cuestión acerca de la relación entre el lenguaje y la cognición y entre el género gramatical y la cognición, con investigaciones destacadas sobre efectos subconscientes en la percepción del género gramatical.

7.1. LENGUAJE Y COGNICIÓN

La teoría del relativismo lingüístico, con el precedente de Von Humboldt, se origina en las obras de Sapir (1929) y de su discípulo Whorf (1956). Propone que cada idioma contiene la cosmovisión de su cultura, refleja la experiencia de la comunidad que utiliza el idioma y guía su manera de percibir la realidad. Whorf indica que:

[...] las formas de los pensamientos de una persona son controladas por inexorables leyes de modelos, de las que ella es inconsciente. Estos modelos son las sistematizaciones, imperceptiblemente intrincadas, de su propio lenguaje, suficientemente demostrado por una ingenua comparación y contraste con otras lenguas, especialmente con aquellas que pertenecen a una familia lingüística diferente. Su pensamiento se lleva a cabo en una lengua, ya sea ésta inglés, sánscrito o chino. Y cada lengua es un vasto sistema de modelos, unos diferentes de otros, en los que se hallan culturalmente ordenadas las formas y categorías mediante las que no solo se comunica la personalidad, sino también se analiza la naturaleza, se notan o se rechazan tipos de relación y fenómenos, se canalizan los razonamientos y se construye la casa de la conciencia. (Whorf, 1971: 283)

La idea de que el lenguaje influye significativamente en el pensamiento fue inicialmente criticada, pero se ha vuelto a considerar, especialmente en sus formas más débiles, y ha arrojado resultados interesantes, incluida la evidencia de estudios por neuroimagen (por ejemplo, Boutonnet, Athanasopoulos y Thierry, 2012; Thierry, 2016; cit. por Haertlé 2017).

Desde los años 70 del siglo pasado, en el contexto de la psicolingüística, se ha observado un interés especial por el estudio de la conciencia lingüística entendida, según Pratt y Grieve (1984), como la habilidad de pensar y reflexionar sobre la naturaleza y las funciones del lenguaje. Esta conciencia atañe a diferentes aspectos de la lengua, como la fonética, la sintaxis, la semántica, la pragmática, etc. (Masid y Guerra, 2013: 573). El *lenguaje* es una capacidad desarrollada en el ser humano, un sistema de comunicación altamente especializado, simultáneamente fisiológico y psíquico, que pertenece tanto al dominio individual como al social y que nos capacita para abstraer, conceptualizar y comunicar. La palabra *cognición* significa, literalmente, «el acto de conocer o percibir»; y desde la psicología cognitiva se define como el conjunto de los procesos mentales implicados en el conocimiento.

Sera *et al.* (2002) señala la existencia de dos tipos de posturas sobre si el lenguaje puede afectar a la cognición. Muchos estudios muestran que sí (Sapir, 1912; Brown y Lenneberg, 1954; Whorf, 1956; Carroll y Casagrande, 1958; Luria, 1961; Ervin, 1962; Gelman y Gallistel, 1978; Sera, Reitinger y del Castillo Pintado, 1991; Lucy, 1992; Sera, Berge y del Castillo Pintado, 1994; Miller, Smith, Zhu y Zhang, 1995; Levinson, 1996; Martinez y Shatz, 1996; Sera, Bales y del Castillo Pintado, 1997; Davidoff, Davies y Robeson, 1999). Sin embargo, otros investigadores informan de que el lenguaje no condiciona ni afecta a la cognición (Furth, 1966; Heider, 1972; Heider y Oliver, 1972; Karmiloff-Smith, 1979; Fodor, 1983; Bellugi, Bihle y Corina, 1991; Pérez-Pereira, 1991; Soja, Carey y Spelke, 1991). En cuanto al género gramatical, Sera, Berge y del Castillo Pintado (1994) y Martínez y Shatz (1996) afirman que los sistemas de género gramatical influyen en su clasificación; Karmiloff-Smith (1979) y Pérez-Pereira (1991) argumentan que el género gramatical y el perceptual son independientes.

Entre las voces del *sí* se encuentran descubrimientos curiosos. Los investigadores han demostrado el papel del lenguaje en la percepción del tiempo (Boroditsky, 2000, 2001, 2010), del color (Thierry y otros, 2009; Winawer y otros,

2007), de la cognición espacial (Bowerman, Choi, McDonough y Mandler , 1999; Gentner y Loftus, 1979; Landau y Jackendoff, 1993; Levinson, Kita, Haun, y Rasch, 2002; McDonough, Choi y Mandler, 2003), de la percepción del movimiento (Athanasopoulos *et al.*, 2015; Czechowska y Ewert, 2011). También se ha afirmado el papel del lenguaje en la percepción de los estilos de atención y procesamiento de información (Rhode, Voyer y Gleibs, 2016); de la percepción y la memoria de los eventos (Boroditsky, Ham y Ramscar, 2002; Fausey y Boroditsky, 2010; Loftus y Palmer, 1974; Scholl y Nakayama, 2002); e incluso de la construcción de la agentividad de acciones, incluyendo la atención prestada a los agentes de los eventos y la memoria de ellos (Choi, 2009; Fausey y Boroditsky, 2010; Fausey y Boroditsky, 2011; Fausey, Long, Inamori y Boroditsky, 2010). (Haertlé 2017: 387) Boroditsky (2003) indicó que:

Las lenguas parecen tener influencia en muchos aspectos de la cognición humana: la evidencia a propósito del espacio, el tiempo, los objetos y las sustancias se han revisado en este capítulo, pero otros estudios también han encontrado efectos del lenguaje en la comprensión que la gente tiene de los colores, las formas, los eventos y otras mentes. Considerando las muchas formas en que los idiomas difieren, los hallazgos examinados aquí sugieren que las vidas privadas de la gente que habla diferentes lenguas pueden diferir mucho más de lo que se pensaba con anterioridad. (Boroditsky, 2003: 920; cit. y trad. por Reynoso, 2014: 326)

7.2. EL GÉNERO GRAMATICAL Y LA COGNICIÓN

Si prestamos atención a los efectos del género gramatical en la percepción, también encontramos hallazgos interesantes. Konishi (1993) argumentó que los géneros gramaticales de las palabras y las representaciones conceptuales están íntimamente relacionados. Pidió a los hablantes de español y de alemán que calificaran las palabras en una escala semántica diferencial (Osgood, Suci y Tannenbaum, 1957) y

encontraron que las palabras gramaticalmente masculinas fueron calificadas mayores en las dimensiones semánticas que tienen connotaciones masculinas, como *el poder*. Además, los hablantes de español y de alemán difirieron en sus calificaciones para palabras que tenían un género diferente en los dos idiomas. (Vigliocco, Vinson, Paganelli y Dworzynski, 2005: 503) Por ejemplo, la palabra *sol* es masculina en español pero femenina (*Sonne*) en alemán.

En una revisión generalizada, Boroditsky, Schmidt y Phillips (2003) se refirieron a algunos datos no publicados que sugieren que el género gramatical puede alterar la representación no lingüística y que los objetos s í tienen un género conceptual. Por ejemplo, a los hablantes de alemán y de español a los que se les presentaron una serie de imágenes de objetos se les pidió que escribieran los tres primeros adjetivos que vinieran a su mente para describir cada objeto en la lista. El experimento se realizó en inglés, lengua que los informantes dominaban plenamente. Los nombres de los objetos tenían géneros opuestos en español y en alemán (la mitad eran masculinos; y la mitad, femeninos en cada idioma). Los resultados mostraron que los hablantes de español y de alemán generaron adjetivos que jueces independientes evaluaron más masculinos para los objetos cuyos nombres eran gramaticalmente masculinos (en su lengua materna) que para los objetos cuyos nombres eran gramaticalmente femeninos. Por ejemplo, la palabra *llave* es femenina en español pero masculina en alemán (*Schlüssel*), mientras que la palabra *punte* es masculina en español pero femenina en alemán (*Brücke*). Los hispanohablantes describieron las *llaves* como pequeñas, bonitas y finas, mientras que los germanohablantes las describieron como duras, pesadas y serradas. En contraste, los hispanohablantes describieron los *puentes* como grandes, fuertes e imponentes, mientras que los germanohablantes dijeron que eran hermosos, elegantes y tranquilos. (Cubelli, Paolieri, Lotto y Job, 2011: 451)

En el apartado 7.4 presentamos detalladamente investigaciones destacadas sobre los efectos subconscientes del género gramatical en la percepción. Y esperamos, aprovechando estos efectos hallados, aplicar con eficacia didáctica el contraste del

género gramatical entre español y chino mandarín en la enseñanza de ELE a los alumnos sinohablantes. A continuación explicamos algunos términos lingüísticos relacionados.

7.3. LINGÜÍSTICA COGNITIVA

La Lingüística Cognitiva «trata de dar cuenta del conocimiento lingüístico poniéndolo en relación con otros procesos cognitivos de la mente humana, tales como la percepción, la memoria, la atención, etc.» (CVC, s.v. *lingüística cognitiva*). En 1987 Lakoff y Langacker marcaron el inicio informal de la Lingüística Cognitiva como disciplina con la publicación de *Women, fire and dangerous things* y *Foundations of cognitive grammar: theoretical prerequisites*, respectivamente (Masid, 2014: 75). La Lingüística Cognitiva se preocupa primero por los aspectos relacionados con la adquisición:

Según la teoría cognitiva en sus planteamientos actuales, los códigos y estructuras de la lengua se aprenden, se almacenan en la memoria y se recuperan de manera muy similar a otros tipos de conocimientos que poseen los humanos. En definitiva, la lingüística cognitiva aboga por una teoría unitaria de la mente, una estructura cognitiva común para todos los procesos mentales relacionados con el conocimiento. En otros términos, ello significa que la adquisición de la lengua sigue los mismos patrones de aprendizaje que otras habilidades cognitivas complejas. (CVC, s.v. *lingüística cognitiva*)

Además de los aspectos vinculados con la adquisición, la lingüística cognitiva ha mostrado interés también por la explicación de fenómenos lingüísticos en sí mismos. «En especial, se ha preocupado por problemas relativos a la categorización conceptual y por los modos como se relaciona el conocimiento específicamente lingüístico con el conocimiento del mundo» (CVC, s.v. *lingüística cognitiva*). Los campos más investigados en la lingüística cognitiva son:

- el estudio de la metáfora y la metonimia y de su motivación cognitiva (Lakoff, 1982);
- la descripción de las estructuras conceptuales y de su relación con el significado léxico;
- la comprensión de la motivación cognitiva que subyace a diversos fenómenos gramaticales (Langaker, 1987). (CVC, s.v. *lingüística cognitiva*)

Cuenca y Hilferty (1999: 62) sintetizaron la categorización cognitiva en comparación con la tradicional, basándose en Pérez Saldanya (1992: 507-508). (Tabla 82)

Categorización tradicional	Categorización cognitiva
1. Las categorías son discretas.	1. Existen categorías con límites difusos.
2. Las categorías se definen a partir de una serie de propiedades necesarias y que suficientes.	2. Existen categorías que no pueden ser definidas por medio de condiciones necesarias y suficientes, sino que tienen que ser definidas a partir de haces de rasgos y de relaciones de semejanza.
3. Todos los miembros que integran una categoría tienen un estatuto igual o parecido.	3. Existen categorías con miembros más representativos (más centrales o prototípicos) que otros.

Tabla 82: Categorización tradicional vs. cognitiva (fuente: Cuenca y Hilferty, 1999: 62)

Cuenca y Hilferty establecieron lo siguiente de acuerdo con la concepción cognitiva:

- las categorías se asocian con un prototipo, esto es, una imagen mental que se forma a partir de la interacción de una serie de atributos característicos;
- dicha asociación permite hablar de buenos ejemplos (miembros prototípicos) y malos ejemplos (miembros periféricos);
- los miembros más periféricos marcan fronteras difusas respecto a otras categorías.

(Cuenca y Hilferty, 1999: 62)

En los capítulos anteriores hemos clarificado detalladamente la categorización del género en chino mandarín: palabras de género prototípicas, características y periféricas; y la sinécdoque, que es un tipo de metonimia, utilizada para expresar el género semántico en chino. Estos casos corresponden hasta cierto punto a la

categorización cognitiva en comparación con la tradicional del género gramatical en español.

En el aprendizaje de LE, las teorías cognitivas han tenido gran influencia en la comprensión de la manera en la que se adquieren los nuevos conocimientos lingüísticos. Basándose en las teorías cognitivas, se ha descubierto el proceso de conseguir nuevos conocimientos a través de la observación:

Los nuevos conocimientos no se añaden simplemente a los previos, sino que en ocasiones tienen como consecuencia una reestructuración del saber anterior. De este modo, el aprendizaje tiene como resultado una serie de estadios sucesivos, que suponen reestructuraciones de los estadios anteriores. Según ello, el aprendizaje de una segunda lengua se traduce en una serie de interlenguas con reglas cada vez más complejas, que sustituyen anteriores representaciones internas menos complejas. (CVC, *s.v. lingüística cognitiva*)

7.4. EFECTOS SUBCONSCIENTES EN LA PERCEPCIÓN DEL GÉNERO GRAMATICAL

La cuestión de la universalidad de las representaciones mentales (ya sea que los hablantes de idiomas diferentes piensen de manera diferente sobre el mundo o no) ha sido durante mucho tiempo el centro de la controversia que atrae a los académicos desde Platón a Chomsky. Los hablantes de diferentes idiomas tienen que atender y codificar aspectos diferentes del mundo para poder utilizar su idioma correctamente (Sapir, 1921; Slobin, 1996). Hay que tomar «en consideración el conocimiento implícito de la gramática que tiene el alumno de su L1 [...] Nadie va a negar que la lengua materna del aprendiz juega un papel en la segunda lengua.» (Ginés, 2010: 47) ¿Es posible que el género gramatical tenga efectos subconscientes en la percepción? La respuesta es afirmativa. Muchas investigaciones demuestran que el género gramatical influye en la categorización lingüística, que es el «proceso mental mediante el cual los hablantes discriminan en diversas categorías el mundo que los rodea» (Regúnaga, 2008:

193). Al evaluar los objetos inanimados, las clasificaciones gramaticales entre masculino y femenino hacen que estos objetos sean percibidos con más características, respectivamente, de varón o de mujer. A continuación, presentamos varios experimentos destacados en relación con distintos idiomas en este tema.

7.4.1. Español VS. Alemán

Para mostrar si los géneros gramaticales asignados a los objetos por un idioma influyen en las representaciones mentales de los objetos, Phillips y Boroditsky (2003) realizaron los siguientes experimentos con participantes con dominio de español, alemán e inglés. A continuación presentamos los procedimientos y hallazgos de cada uno de ellos.

7.4.1.1. Experimento I: Similitud de imagen

El Experimento I fue diseñado para saber si el género gramatical del nombre de un objeto en un idioma hace que los hablantes de este idioma piensen que el propio objeto es más parecido a un hombre o a una mujer. Se pidió a los hispanohablantes y a los germanohablantes que calificaran la similitud de los objetos y los animales con los hombres y las mujeres. Todos los sujetos se evaluaron en inglés, todos los elementos se presentaron como imágenes sin etiquetar, y todos los objetos y animales elegidos para este experimento tenían géneros gramaticales opuestos en español y en alemán.

Participaron en el experimento 22 bilingües de español-inglés y 33 bilingües de alemán-inglés. Los participantes tenían edades comprendidas entre los 17 y los 69 años (Media = 32,9 años). Todos los hispanohablantes y los germanohablantes consideraron que el español y el alemán eran su lengua materna (respectivamente), pero ambos grupos eran altamente competentes en inglés y tenían un promedio de 15,9 años de experiencia con inglés (16,4 años para los germanohablantes y 15,4 años para los hispanohablantes).

Los materiales utilizados en el experimento eran 14 imágenes de objetos y animales y 8 imágenes de personas. De las imágenes de personas, 4 eran de mujeres (*una mujer, una bailarina, una novia y una niña*) y 4 eran de hombres (*un hombre, un rey, un gigante y un niño*). De los objetos, la mitad eran artículos cuyos nombres son masculinos en alemán pero femeninos en español (*tostadora, luna, cuchara, escoba, ballena, rana y zorra*); y la mitad eran artículos cuyos nombres son femeninos en alemán, pero masculinos en español (*reloj, sol, tenedor, cepillo de dientes, ratón, caracol y gato*). Las imágenes de objetos y animales eran elegidas de modo que eran de una sola etiqueta dominante en español y en alemán, y que simultáneamente tenían géneros opuestos en los dos idiomas. Cada participante proporcionó una calificación de similitud para cada comparación persona-objeto posible (un total de 112) en una escala de 1 (no similar) a 9 (muy similar). Se generó un nuevo orden aleatorio para las comparaciones para cada sujeto.

Los hispanohablantes y los germanohablantes realizaron la misma tarea experimental en inglés. Leyeron las siguientes instrucciones:

“En este estudio, verás pares de imágenes aparecer en la pantalla. En cada pareja, habrá una imagen de una persona a la izquierda y una imagen de un objeto o animal a la derecha. Su tarea es decirnos qué tan similares cree que son las dos cosas que se representan. Verá una escala donde 1 se refiere a *no similar* y 9, *muy similar*. Para cada par de imágenes, elija un número entre 1 y 9 para indicar qué tan similares cree que son las dos cosas. Por favor utilice la escala completa (indique algunos con número 1, algunos con 9 y algunos con los números en medio de 1 y 9)”. (Phillips y Boroditsky, 2003: 929)

El resultado muestra que los sujetos encontraron una mayor similitud entre personas y objetos de género coincidente que entre personas y objetos de género no coincidente. Esto sugiere que los hispanohablantes y los germanohablantes piensan que los objetos son más parecidos a los varones o a las mujeres, dependiendo del género gramatical del objeto en su lengua materna.

7.4.1.2. Experimento II: Bilingües español-alemán

En el Experimento II de Phillips y Boroditsky (2003), participaron personas que hablaban tanto español como alemán en la misma tarea de similitud que se describe en el Experimento I: 36 bilingües español-alemán que también hablaban inglés con fluidez. Los participantes tenían un promedio de 23,1 años de experiencia con español (con un rango de 1 a 61 años), de 26,1 años de experiencia con alemán (con un rango de 1 a 67 años), y de 21,5 años de experiencia con inglés (con un rango de 2 a 62 años). En una escala de 1 (no fluido) a 5 (muy fluido), los participantes se calificaron a sí mismos respecto del nivel de idiomas en un promedio de 4,19 en español, 4,27 en alemán y 4,28 en inglés. Los materiales y los procedimientos fueron los mismos que en el Experimento I.

Para cada participante, se calculó un puntaje de similitud ($P_s = P_1 - P_2$) tomando su puntaje promedio de similitud para los pares congruentes de género (en relación con español) (P_1) menos su puntaje promedio de similitud para los pares contradictorios de género (P_2). Dado que todos los objetos utilizados tenían géneros opuestos en español y en alemán, un puntaje positivo resultante indica una inclinación al español en las calificaciones de similitud, y un puntaje negativo indica una inclinación al alemán. La competencia lingüística relativa de cada participante se calculó restando su puntaje de fluidez en alemán (proporcionado en una escala de 1=no fluido a 5=muy fluido) de su puntaje de fluidez en español. De nuevo, un número positivo indica una mayor competencia relativa en español, y un número negativo indica una mayor competencia relativa en alemán.

El resultado mostró que había una correlación positiva significativa entre la competencia relativa de los participantes en español/alemán y sus tendencias en la tarea de similitud. Cuanto más relativamente competente era un participante en español, más congruentes con el género gramatical de español eran sus calificaciones de similitud. Y cuanto más relativamente competente era un informante en alemán, más congruentes con el género gramatical de alemán eran sus calificaciones de similitud.

La competencia lingüística relativa de los participantes en una lengua correspondiente fue el factor determinante de sus puntuaciones de similitud, lejos de la posible influencia de su país de nacimiento (si es hispanohablante o germanohablante) o el tiempo que llevaban estudiando dicha lengua.

7.4.2. Chino mandarín

Como explicamos en los apartados anteriores, aunque en el sistema de la lengua china moderna no hay la noción del género gramatical, sí existen el género semántico en la lengua y también el pragmático en la cultura china. Y el género semántico y pragmático pueden influir en el pensamiento y la cognición de los sinohablantes. La lengua de un pueblo puede representar su propia manera de sentir el mundo y expresar su punto de vista, y esto lo adquiere espontáneamente un niño desde el primer contacto con su LM. Herder (1957) indica que:

Con la lengua [el niño] recibe el alma entera, todo el modo de pensar, de sus progenitores; éstos se lo transmiten con gusto precisamente porque lo han pensado, sentido, descubierto, ellos mismos [...] Nuestra lengua materna fue simultáneamente el primer mundo que vimos, las primeras sensaciones que sentimos, la actividad y alegría que primero disfrutamos. ⁶⁵ (Herder, 1982: 210-211)

Zhang, Liu y Zeng (2005) realizaron una investigación con estudiantes chinos de escuela primaria (cuyos perfiles se detallan más adelante en cada uno de los dos experimentos), sobre la codificación de género para nombres inanimados en chino. Llevaron a cabo dos experimentos, utilizando respectivamente métodos del doblaje de voz y de la evaluación de inclinación de género de los adjetivos. Los resultados muestran que:

⁶⁵ Versión traducida en español. Texto original: «Nun teilt sich ihm [der Unmündige] mit der Sprache die ganze Seele, die ganze Denkart seiner Erzeuger mit aber eben deswegen teilen sie es ihm gerne mit, weil es ihr Selbstgedachtes, Selbstgefühltes, Selbsterfundenes ist, was sie mitteilen. [...] Unsre Muttersprache war ja zugleich die erste Welt, die wir sahen, die ersten Empfindungen, die wir fühlten, die erste Wirksamkeit und Freude, die wir genossen!» (Herder, 1957: 28-30)

(1) Los estudiantes de escuela primaria presentan una tendencia a la codificación de género para nombres inanimados y es bastante estable dicha tendencia. Esta tendencia ha tomado forma básicamente en el primer curso. La cultura tradicional y la experiencia de vida fortalecen esta tendencia.

(2) Los alumnos de primaria tienen la misma tendencia general de codificación de género para nombres inanimados. Sin embargo, también hay ciertas diferencias en distintos cursos. Cuanto mayor es el curso de los alumnos, mayor es el porcentaje de los informantes de clasificar objetos con inclinación al género femenino en grupos de voz de mujer, y también mayor es el porcentaje de los informantes de clasificar objetos con inclinación al género masculino en grupos de voz de hombre.

(3) La codificación de género para nombres inanimados también varía según el cambio del sexo de los informantes. Los alumnos y las alumnas tienden a centrarse en su propio sexo biológico. Los niños ven más las características masculinas de los objetos neutros, y las niñas prestan más atención a sus propiedades femeninas. Y las alumnas presentan mayor inclinación a la codificación de género en comparación con los alumnos.

7.4.2.1. Experimento I: doblaje de voz

En el Experimento I evaluaron a 180 alumnos chinos en total, la mitad de cada sexo y 60 en cada uno de los tres cursos: el primero, el tercero y el sexto. Se preparan varios grupos de imágenes, 10 en cada uno, con nombres de los objetos presentados, y cada grupo corresponde a un tipo de objetos libres de sexo biológico: colores, objetos de naturaleza, objetos artificiales y vegetales (Tabla 83).

Colores	Objetos de naturaleza	Objetos artificiales	Vegetales
amarillo	arbolada	cesta	berenjena
azul	cielo	coche	col
blanco	luna	fútbol	coliflor
gris	mar	globo	judía

naranja	monte	goma de borrar	maíz
negro	niebla	lápiz	patata
rojo	nieve	nevera	pepino
verde	nube	olla	puerro
verde amarillo	rayo	televisor	tomate
violeta	sol	yate	zanahoria

Tabla 83: Objetos propuestos para realizar el doblaje de voz en Experimento I

Pidieron a los informantes la realización de doblaje en voz de chico o de chica para los objetos en las imágenes preparadas utilizando el procedimiento de Sera *et al.* en 2002. En la primera prueba, se les dijo a los participantes: «Imagínate que varios objetos van a una fiesta de maquillaje. Cada uno de ellos se presenta diciendo *Hola a todos, yo soy...* ¿Te presentarás en la voz de un chico o de una chica?» En la prueba preliminar los objetos utilizados fueron los ojos, las orejas, la nariz y la boca: aparecieron los cuatro órganos en la pantalla del ordenador y se pidió a los informantes la realización de doblaje de voz. Después de la comprensión de los requisitos del experimento, los informantes realizaron la primera prueba.

En la primera prueba, los estudiantes de tercer y sexto curso completaron las tareas simultáneamente con ordenadores individuales. Las imágenes aparecieron en la pantalla, los informantes las observaron y decidieron con qué voz (la de un chico o de una chica) querían realizar el doblaje; y marcaron las decisiones en los formularios correspondientes. Los alumnos del primer curso observaron las imágenes en la pantalla y realizaron directamente el doblaje ellos mismos. Se toma nota de los resultados. Después de una semana, se realizó una segunda prueba. Se pidió a los informantes la realización de doblaje de voz para los pares de imágenes.

El resultado global se presenta a continuación (Tabla 84). Se muestra la proporción de voces masculinas, y la proporción de voces femeninas: 1- la proporción de voces masculinas. Los objetos con el porcentaje mayor del 50% representan una

tendencia a la codificación de género masculino; y los nombres con el porcentaje menos del 50% implican una tendencia a la codificación de género femenino.

Colores	Objetos de naturaleza	Objetos artificiales	Vegetales
90,6% negro	96,1% monte	90,0% fútbol	82,2% patata
89,4% gris	89,4% rayo	82,2% coche	77,2% pepino
85,0% azul	72,2% sol	78,3% lápiz	72,2% judía
77,8% verde	67,8% cielo	73,3% sartén	71,7% puerro
42,2% naranja	48,3% niebla	59,4% yate	52,2% berenjena
38,3% verde amarillo	40,6% mar	47,8% televisor	48,3% maíz
37,2% blanco	38,3% nieve	45,0% goma de borrar	38,3% col
32,2% amarillo	27,8% arbolada	41,7% nevera	24,4% zanahoria
29,4% rojo	22,2% nube	21,7% cesta	22,8% coliflor
22,2% violeta	17,2% luna	19,4% globo	22,8% tomate

Tabla 84: Resultado de Experimento I: Proporción de doblaje en voz masculina

7.4.2.2. Experimento II: método de Phillips y Boroditsky

En el Experimento II los informantes son 126 alumnos, la mitad de cada sexo, del sexto curso de escuela primaria. Utilizaron el método de Boroditsky *et al.* en 2003 que consiste en lo siguiente. En la primera etapa, dieron una lista de vocabulario a 80 estudiantes del sexto curso (la mitad de cada sexo), y el vocabulario consistió en las palabras usadas en el Experimento I. Se requiere que los estudiantes describan los objetos con adjetivos (≤ 5 adjetivos). Después de recoger estos resultados de descripción, se cuantifican y se clasifican los adjetivos utilizados por los alumnos. Para cada objeto se escogen los 6 adjetivos más utilizados para formar una nueva lista de vocabulario (de adjetivos). En la segunda etapa, se requiere que otros 126 estudiantes evalúen la inclinación de género de estos adjetivos. (En esta nueva lista no se presentan los nombres de los objetos, solo se muestran los adjetivos.) Los adjetivos que describen cada objeto están alineados. El orden de las líneas de adjetivos es aleatorio. El resultado muestra que la evaluación de la inclinación de género de los adjetivos es básicamente congruente con la tendencia de los resultados del Experimento I.

En esta investigación, los estudiantes de diferentes cursos muestran una tendencia generalmente congruente de codificación de género para objetos. Esto significa que la distinción de género de los estudiantes no es arbitraria, sino que tiene ciertos fundamentos, que son la clasificación de objetos en la cultura tradicional y la experiencia de la vida cotidiana. Al respecto, cabe recordar lo que indica Whorf (1956):

We dissect nature along lines laid down by our native languages. The categories and types that we isolate from the world of phenomena we do not find there because they stare ever observer in the face; on the contrary, the world is presented in a kaleidoscopic flux of impressions which has to be organized by our minds —and this means largely by the linguistic systems in our minds.⁶⁶ (Whorf, 1956: 213)

Si una cosa se considera tradicionalmente masculina o tiene carácter éticas obvias masculinas, se clasificará en el grupo de género masculino; y viceversa. Por ejemplo, en la naturaleza, tradicionalmente se considera que el sol es masculino (Yang) y la luna es femenina (Yin). Y frecuentemente la gente toma objetos que alimentan y nutren vidas como femenino, por ejemplo: *la Madre Tierra* y *Madre Mar*. Los objetos naturales que tomamos como masculinos se caracterizan normalmente por su dureza, altura, fuerza, luz, valentía y poderío; mientras los que consideramos femeninos destacan por su suavidad, tranquilidad, belleza, pureza, colorido y gracia. En cuanto a los objetos artificiales, los que se consideran masculinos, o tienen cualidad de dureza, o recuerdan a las actividades de varones; de forma similar, los objetos que se consideran femeninos, o tienen cualidad de suavidad, o recuerdan a las actividades de mujeres.

7.4.2.3. La influencia del género gramatical en la cognición

Como observamos en la investigación que acabamos de mencionar, los factores culturales presentan efectos arraigados en la cognición, y ya aparece esta tendencia en la infancia. La conciencia de género de los niños no es innata, sino que se

⁶⁶ Traducción propia: Analizamos la naturaleza a lo largo de las líneas establecidas por nuestros idiomas nativos. Las categorías y tipos que aislamos forman el mundo de los fenómenos que no encontramos allí porque miran siempre al observador en la cara; por el contrario, el mundo se presenta en un flujo caleidoscópico de impresiones que debe ser organizado por nuestras mentes, y esto significa en gran parte por los sistemas lingüísticos en nuestras mentes.

adquiere. Los niños adquieren muy temprano el concepto de género en la sociedad a través de las palabras y los comportamientos de los adultos. Los materiales de lectura para niños y los medios de comunicación también transmiten la información acerca de la cultura sobre el género, por lo tanto los niños se verán naturalmente afectados. Hay investigación que demuestra que los niños tienen información sobre el dimorfismo sexual (características físicas específicas de los varones frente a las mujeres) al menos desde los 2,6 años, aproximadamente cuando adquieren identidad de género (el etiquetado de sí mismo y de los demás por género) (Fagot, Leinback y Hagan, 1986). La adquisición de constancia y estabilidad de género, que es el conocimiento de que el género es invariante a pesar de los cambios en la actividad y la apariencia y el reconocimiento de que el género es permanente con el paso del tiempo, ocurre entre los 5,5 años y los 7,0 años (Wehren y De Lisi, 1983).

¿Cómo influye el género gramatical en la cognición? Unos investigadores opinan que, para aprender y recordar el género gramatical de un sustantivo, la gente podrá visualizar el objeto con ciertas características mentalmente según su género gramatical con la finalidad de destacar estas características correspondientes en el proceso de la memoria. Por ejemplo, si *sol* es sustantivo masculino en una lengua, la gente estructuraría la representación del sol según el arquetipo masculino, como «con fuerza y amenaza»; si *sol* es sustantivo femenino en una lengua, es posible que la gente construya la representación del sol de acuerdo con el prototipo femenino, como «amabilidad» y «nutre a los seres vivos». Una vez que se descubra la similitud entre el objeto y el arquetipo de género, se almacenarán y las características relacionadas con el prototipo de género ocuparán una posición más prominente en la representación de la memoria. Este mecanismo ha sido apoyado por varios estudios, por ejemplo: la comparación causa el aumento de la similitud (Loewenstein y Gentner, 1998; Gentner y Namy, 1999; Boroditsky, 2001).

La influencia de la cultura tradicional y de la experiencia de vida en la codificación de género también se puede explicar mediante este mecanismo. En la

cultura tradicional china existen los arquetipos de Yin y Yang. La analogía entre objetos y prototipos de Yin y Yang causa el aumento de la semejanza entre ellos. Esta semejanza tendrá un lugar destacado en la representación de memoria y en consecuencia, influirá en la cognición de las características de los objetos. Además, los objetos similares a los seres vivos facilitan la producción de la asociación, y una vez formada esta asociación, se convertirá en la base de la codificación de género. (Zhang, Liu y Zeng, 2005)

7.4.3. Chino mandarín VS. Francés

Chen y Lin (2010) realizaron una investigación con estudiantes universitarios chinos de francés mediante dos experimentos, en los que se buscaba definir si la tendencia de la codificación de género en chino mandarín influye en la identificación del género gramatical del sustantivo en francés.

7.4.3.1. Experimento I: Producción implícita del habla

El Experimento I fue diseñado para investigar si la tendencia a la codificación de género en chino mandarín influye en el reconocimiento del género gramatical del sustantivo en francés por los alumnos chinos. Participaron en el experimento 27 estudiantes universitarios chinos con un año de aprendizaje de francés.

Se prepararon 60 pares de sustantivos equivalentes en traducción de francés-chino: 30 de ellos coincidentes en género (por ejemplo, *soleil*, ‘sol’, que es masculino en ambos idiomas), los otros 30, de géneros opuestos (por ejemplo, *barbe*, ‘barba’, que es femenino en francés pero masculino en chino). De los 60 pares de sustantivos: 15 coincidentes en género y 15 con géneros opuestos se utilizaron como material para distinguir el tipo del sustantivo (animado/inanimado); los 30 restantes se emplearon como material para distinguir el género (masculino/femenino).

El proceso de selección de los 60 pares de sustantivos se completó con las siguientes tareas. Se eligieron 200 sustantivos en francés del manual *Francés intensivo*

1 (Sun, 1990), que incluyen alimentos, lugares, partes del cuerpo, instrumentos, etc. Se pidió a 30 estudiantes universitarios que calificaran de 1 a 9 la tendencia de género de estos 200 sustantivos traducidos a chino mandarín (siendo 1 = tendencia muy fuerte de género masculino, 9 = tendencia muy fuerte de género femenino, 5 = tendencia débil de género (neutro)). Según los resultados de esta calificación, se escogieron los sustantivos de chino como representantes de masculinos, cuando su promedio es inferior a 3; de femeninos, cuando su promedio es superior a 7. Finalmente, correspondieron con los géneros gramaticales de los sustantivos en francés, y se seleccionaron los 60 pares que cumplían los requisitos del experimento: 30 coincidentes en género y los 30 restantes, de géneros opuestos.

El experimento se desarrolló en varias etapas. Primero mediante el programa E-Prime se pidió a los informantes que aprendieran los pares de sustantivos que aparecerían en la pantalla del ordenador. En el centro de la pantalla se mostró un punto que miraron durante 500 ms (milisegundos). Después de que el punto desapareció, apareció un sustantivo chino al azar. Antes del experimento se pidió a los participantes que tradujeran los sustantivos chinos al francés correspondiente mentalmente en 5 segundos. Después de la traducción, presionaron cualquier tecla para empezar la tarea aleatoria: la distinción del tipo o del género. En la pantalla aparecerá de forma aleatoria una tarea: la distinción del tipo (animado/inanimado) o del género (masculino/femenino). Los participantes tendrán que reaccionar presionando las teclas correspondientes según el sustantivo traducido al francés mentalmente (la tecla F = animado o masculino, la tecla J = inanimado o femenino). Si el participante no responde dentro de 5 segundos, se marcará como un error y se pasará al siguiente sustantivo. Se contabilizaron la tasa de error y el tiempo de reacción (TR en adelante) desde la finalización de la traducción hasta la finalización de la respuesta. Las tareas de distinción del tipo y del género aparecerán al azar para evitar que el participante tuviera la respuesta de la identificación del género directamente después de la traducción.

Los resultados mostraron que el TR y la tasa de error eran mayores en casos de coincidencia del género que en casos de oposición. Además, la tasa de error en casos de oposición del género en ambos idiomas llegó al 54,1%, lo que implica un nivel de adivinación. Se demostró que la tendencia de la codificación de género en chino puede generar un efecto de interferencia en la identificación del género gramatical en francés, y la mayoría de los principiantes chinos de francés identificaron el género gramatical del sustantivo en francés según la tendencia de codificación de género en chino.

7.4.3.2. Experimento II: Identificación del género

El Experimento II fue diseñado para saber si la tendencia a la codificación del género en chino y la transparencia gramatical en francés influyen en la identificación del género gramatical en francés por los principiantes chinos de francés. Participaron en el experimento 25 estudiantes universitarios chinos que llevaban un año con el aprendizaje de francés.

Se prepararon 90 sustantivos de francés, de los cuales: 30 coinciden en género (por ejemplo, *avion*, ‘avión’, que es masculino en ambos idiomas); 30 tienen géneros opuestos (por ejemplo, *bière*, ‘cerveza’, que es femenino en francés pero masculino en chino); y los 30 restantes, tienen género en francés pero no en chino (por ejemplo, *bouton*, ‘botón’). Los 30 sustantivos en cada caso incluyen: 15 con sufijos con direccionalidad típica de género (alta transparencia gramatical); y 15 con sufijos neutros (baja transparencia gramatical). Los sufijos típicos y neutro se eligieron según el resumen en *Gramática práctica de francés: comentarios y ejercicios* (Zhang *et al*, 2003), por ejemplo: los sustantivos terminados en *-eau* son generalmente masculinos, y los nombres acabados en *-ette*, femeninos. La evaluación de género en chino es la misma para el Experimento I. Se eligieron los sustantivos de chino como representantes de masculinos, cuando su promedio es inferior a 3; de femeninos, cuando su promedio es superior a 7; de neutros, cuando su promedio es de 4,8 a 5,2.

Primero se pidió a los informantes que aprendieran los pares de sustantivos que aparecerían en la pantalla del ordenador. Se continuó con el empleo del programa E-Prime. En el centro de la pantalla se mostró un punto que duraba 500 ms (milisegundos). Después de que el punto desapareció, apareció un sustantivo de francés que duraría 3 segundos como máximo, y este desaparecería después de la reacción del participante (presionando la tecla). Se les pidió a los participantes que centraran la atención en el centro de la pantalla y mantuvieran los dedos en las teclas de reacción (la tecla F = masculino, y la tecla J = femenino).

Los resultados mostraron que cuando el sustantivo de francés y su homólogo en chino coinciden en el género, el TR era más corto y la tasa de error, más baja; cuando no coinciden (p.e. un sustantivo tiene género en francés pero no en chino) o tienen géneros opuestos, el TR fue significativamente más largo que el caso de coincidencia, y la tasa de error también fue mayor. Además descubrieron que en caso de que el sustantivo correspondiente en chino fuera neutro, el TR fue un poco más largo que en caso de que el sustantivo francés y su homólogo en chino tuvieran géneros opuestos. Cuando el sustantivo era neutro en chino, al perder la referencia de la tendencia de codificación de género en chino, la reacción fue más lenta que en el caso de que el sustantivo francés y su homólogo en chino tuvieran géneros opuestos, pero la tasa de error fue más baja. Estos resultados demostraron que los participantes identificaban el género gramatical en francés mediante la tendencia de codificación de género en chino. En cuanto a la transparencia gramatical, no hubo diferencias estadísticamente significativas en el TR entre la transparencia alta y la baja, y solo se encontró la tendencia del efecto de transparencia en la tasa de error. Esto implicaba que los principiantes también eran capaces de identificar el género gramatical en francés a través de la información subléxica, pero dicha capacidad era relativamente baja. Concluyeron en que los principiantes chinos de francés, al identificar el género gramatical del sustantivo en francés, dependían más de la tendencia de codificación de género en chino que de la transparencia gramatical de género de francés, y carecían de suficiente capacidad de distinción para la transparencia gramatical.

7.4.3.3. Reflexión provisional

En el Experimento I se concluye en que la tendencia de la codificación de género en chino puede generar un efecto de interferencia en la identificación del género gramatical en francés: la mayoría de los principiantes chinos de francés identificaron el género gramatical del sustantivo en francés según la tendencia de codificación de género en chino. Creemos que los resultados obtenidos sí pueden demostrar que la discordancia de género en ambos idiomas puede generar un efecto de interferencia en la identificación del género gramatical en francés. Sin embargo, creemos que los casos de la coincidencia de género en ambos idiomas no representan esa interferencia al respecto. Alcaraz Varó y Martínez Linares (1997) definen *la interferencia* como lo siguiente:

La interferencia consiste fundamentalmente en la utilización en una lengua de elementos léxicos, morfológicos, sintácticos y/o pragmáticos específicos de otra lengua distinta. Se la llama también *transferencia negativa*, ya que la *transferencia positiva* es la influencia facilitadora de la lengua primera para el aprendizaje de la segunda lengua. (Alcaraz Varó y Martínez Linares, 1997, s.v. *interferencia*)

Al inicio del desarrollo del análisis contrastivo hay lingüistas que consideran que la hipótesis de la interferencia puede explicar casi todos los errores cometidos en la LE. Sin embargo, Lado (1957: 72) ya advierte que «la lista de problemas resultante de la comparación entre la L1 la L2 [...] debe considerarse una lista de problemas hipotéticos, en tanto no se confirme su existencia en el habla de los alumnos». En nuestros días, casi todo el mundo está de acuerdo con que la interferencia de la LM (o de otras lenguas dominadas) sea, en mayor o menor medida, la responsable de determinados errores en la lengua meta. Sin embargo, existen otros errores con origen en la propia lengua meta, «por lo que se les denomina intralingüísticos o de desarrollo, y son análogos a los que comete un nativo en el proceso de adquisición de su LM; por ejemplo, la generalización incorrecta de una regla gramatical» (CVC, s.v. *interferencia*).

Adicionalmente, determinados errores pueden ser el resultado de la combinación entre un proceso intralingüístico y otro interlingüístico.

Según los datos mostrados en su investigación (Chen y Lin, 2010: 405), la tasa de error en casos de coincidencia del género en ambos idiomas solo fue 16,0%. Eso implica que tal vez se puede aprovechar esto para facilitar la conceptualización en la etapa inicial del aprendizaje. No obstante, las limitaciones de dicho estudio -por el hecho de que el francés y el español son lenguas afines-, nos inspiran su empleo en aulas de ELE.

7.5. ANÁLISIS CONTRASTIVO Y LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA

En la presente tesis se realiza un análisis contrastivo detallado del género gramatical en español y del género semántico y pragmático en chino mandarín para buscar similitudes entre los dos idiomas. La corriente del análisis contrastivo nació en los años 40 y a principios de los 50 del siglo pasado con la publicación de varias obras destacadas, entre las cuales se encuentran *Teaching and Learning English as a Foreign Language* (Fries, 1945), *Languages in Contact: Findings and Problems* (Weinreich, 1953) y *Linguistics Across Cultures: applied Linguistics for Language Teachers* (Lado, 1957). Howard Jackson (1981) mencionando a Hammer y Rice, define el análisis contrastivo como:

El análisis contrastivo es la técnica asociada a la lingüística contrastiva, y se puede definir como: ‘una comparación sistemática de características lingüísticas seleccionadas de dos o más idiomas, cuya intención es [...] proporcionar a los profesores y escritores de manuales un cuerpo de información que puede ser útil en la preparación de materiales didácticos, la planificación de cursos y el desarrollo de técnicas en el aula’. (Howard Jackson, 1981: 195)

Este modelo de investigación, a través del contraste sistemático entre dos o más lenguas, muestra cuáles son las áreas de mayor dificultad para estudiantes de una segunda lengua, y ayuda por lo menos a diagnosticar los obstáculos más problemáticos que encontrarán en el proceso del aprendizaje.

Al principio, el análisis contrastivo tuvo como objetivo principal explicar teóricamente los errores y evitarlos en la enseñanza de idiomas; y en los años 70 entró en declive porque «las investigaciones empíricas realizadas para validar las hipótesis demostraban que la interferencia de la lengua materna no explicaba la mayoría de los errores de los aprendientes» (CVC, s.v. *análisis contrastivo*). Posteriormente surgieron propuestas de las nuevas corrientes en Lingüística, Psicolingüística y Sociolingüística, que reparaban seriamente los planteamientos del análisis contrastivo.

La lingüística contrastiva proviene del *análisis contrastivo*. Defiende que en el proceso de aprender una LE, los alumnos cometen errores a causa de la *interferencia lingüística* ocasionada por la LM. Howard Jackson (1981) la define como:

Contrastive linguistics is a branch of linguistics which seeks to compare (the sounds, grammars and vocabularies of) two languages with the aim of describing the similarities and differences between them. Such a description may be carried out for its own sake, or its purpose may be to contribute to task of foreign-language teaching.⁶⁷ (Jackson, 1981: 195)

Y en cuanto al objetivo de la lingüística contrastiva, Santos Gargallo (1993) indica:

[...] la Lingüística Contrastiva se interesa por los efectos que las diferencias existentes entre la estructura de la lengua base y la estructura de la lengua meta producen en el

⁶⁷ Traducción propia: La lingüística contrastiva es una rama de la lingüística que busca comparar (los sonidos, gramáticas y vocabularios de) dos idiomas con el objetivo de describir las similitudes y diferencias entre ellos. Tal descripción puede llevarse a cabo por sí misma, o su propósito puede ser contribuir a la tarea de la enseñanza de lenguas extranjeras.

aprendizaje de la L2. [...] Es el análisis de sistemas de lenguas diferentes centrado en el ser humano que está aprendiendo una nueva lengua. (Santos Gargallo, 1993: 26)

Esto quiere decir que contrastar lenguas diferentes tiene como propósito poder mejorar los métodos y los resultados de la enseñanza de lenguas extranjeras. Hay que saber hasta qué punto las estructuras de las lenguas contrastadas coinciden, para analizar cómo el alumnado llega a confundirlas. En otras palabras, durante el proceso del aprendizaje se produce una transferencia entre ambos sistemas o de un sistema a otro. Vez Jeremías (2004) señala lo siguiente:

Ésta se fundamenta sobre la frecuencia de los elementos enseñados y sobre su grado de dificultad y complejidad. Según los niveles, la dificultad y la complejidad están determinadas en función del único sistema de L2 o sobre la base de un análisis contrastivo de los sistemas de L1 y L2. (Vez Jeremías, 2004: 151)

Descripciones contrastivas entre distintas lenguas pueden ser realizadas en cada nivel de la estructura lingüística: sonidos del habla (fonología), símbolos escritos (grafología), formación de palabras (morfología), significado de palabras (lexicología), colocación (fraseología), estructura de la oración (sintaxis) y discurso completo (tectología). El análisis contrastivo en esta tesis atañe principalmente a la grafía, la morfología y la lexicología.

7.6. RESUMEN

En resumen, sobre la relación entre el lenguaje y la cognición se dan generalmente dos posturas. Muchos investigadores creen que el lenguaje sí afecta a la cognición (Sapir, 1912; Brown y Lenneberg, 1954; Whorf, 1956; Carroll y Casagrande, 1958; Luria, 1961; Ervin, 1962; Gelman y Gallistel, 1978; Sera, Reittering y del Castillo Pintado, 1991; Lucy, 1992; Sera, Berge y del Castillo Pintado, 1994; Miller, Smith, Zhu y Zhang, 1995; Levinson, 1996; Martinez y Shatz, 1996; Sera, Bales y del

Castillo Pintado, 1997; Davidoff, Davies y Robeson, 1999). Sin embargo, otros investigadores insisten en que el lenguaje no condiciona ni afecta a la cognición (Furth, 1966; Heider, 1972; Heider y Oliver, 1972; Karmiloff-Smith, 1979; Fodor, 1983; Bellugi, Bihle y Corina, 1991; Pérez-Pereira, 1991; Soja, Carey y Spelke, 1991).

En cuanto al género gramatical, Sera, Berge y del Castillo Pintado (1994) y Martínez y Shatz (1996) sostienen que los sistemas de género gramatical influyen en su clasificación; Karmiloff-Smith (1979) y Pérez-Pereira (1991) argumentan que el género gramatical y el perceptual son independientes. Konishi (1993) argumentó que los géneros gramaticales de las palabras y las representaciones conceptuales están íntimamente relacionados. Boroditsky, Schmidt y Phillips (2003) se refirieron a algunos datos no publicados que sugieren que el género gramatical puede alterar la representación no lingüística y que los objetos tienen un género conceptual.

Presentamos los estudios destacados sobre los efectos subconscientes del género gramatical en la percepción (Tabla 85). Phillips y Boroditsky (2003) informan que los hispanohablantes y los germanohablantes piensan que los objetos son más «parecidos» a los varones o a las mujeres, dependiendo del género gramatical del objeto en su lengua materna. Zhang, Liu y Zeng (2005) concluyen en que los alumnos chinos de escuela primaria presentan una tendencia bastante estable a la codificación de género para nombres inanimados, que implica que la distinción de género de los alumnos no es arbitraria, sino que tiene ciertos fundamentos, que son la clasificación de objetos en la cultura tradicional y la experiencia de la vida cotidiana. Chen y Lin (2010) argumentan que el sesgo de la codificación de género en chino puede generar un efecto de interferencia en la identificación del género gramatical en francés; y la mayoría de los principiantes universitarios chinos de francés identificaron el género gramatical del sustantivo en francés según el sesgo de la codificación de género en chino.

Artículos de referencia y lenguas vinculadas	Resultados empíricos
Phillips y Boroditsky (2003) español y alemán	<p>Los hispanohablantes y los germanohablantes piensan que los objetos son más parecidos a los varones o a las mujeres, dependiendo del género gramatical del objeto en su lengua materna.</p> <p>La competencia lingüística relativa de los participantes en una lengua correspondiente (español/alemán) fue el factor determinante de sus puntuaciones de similitud, lejos de la posible influencia de su país de nacimiento (si es un país hispanohablante o germanohablante) o el tiempo que llevaban estudiando dicha lengua.</p>
Zhang, Liu y Zeng (2005) chino mandarín	<p>Los estudiantes chinos de escuela primaria presentan una tendencia bastante estable a la codificación de género para nombres inanimados en chino mandarín. Esta tendencia ha tomado forma básicamente en el primer curso. La cultura tradicional y la experiencia de vida fortalecen esta tendencia.</p>
Chen y Lin (2010) chino mandarín y francés	<p>La tendencia de la codificación de género en chino puede generar un efecto de interferencia en la identificación del género gramatical en francés, y la mayoría de los principiantes chinos de francés identificaron el género gramatical del sustantivo en francés según la tendencia de codificación de género en chino. Dichos principiantes también eran capaces de identificar el género gramatical en francés a través de la información subléxica, pero dicha capacidad era relativamente baja.</p>

Tabla 85: Estudios experimentales sobre efectos subconscientes en la percepción del género gramatical

Todo lo mencionado en este capítulo muestra que el género gramatical sí influye en la cognición del hablante, y la codificación de género de los sinohablantes puede influir en la cognición y en el aprendizaje de una LE con el concepto del género gramatical del sustantivo. Esperamos poder aprovechar estas aportaciones en el proceso de enseñanza de ELE ayudando a los alumnos chinos en la conceptualización de la nueva noción gramatical del género de sustantivos especialmente en la etapa inicial del aprendizaje. Nos lleva a considerar la posible aplicación del contraste entre el género gramatical en español y el género semántico y pragmático en chino mandarín con la ayuda de la teoría Yin Yang de la cultura china, en la adquisición del concepto del género gramatical en español por alumnos sinohablantes sin previo conocimiento de dicha lengua. Creemos que, aprovechando dicha influencia de la codificación de

género en la cognición, podemos enseñar a partir de lo más parecido en los dos idiomas y llegaremos a orientar a los aprendientes para descubrir por sí mismos las leyes generales, tanto formales como semánticas, con la finalidad de comprender y luego memorizar mejor este nuevo conocimiento.

8. APROXIMACIÓN EXPERIMENTAL

Podemos observar en investigaciones anteriores (Phillips y Boroditsky, 2003; Zhang, Liu y Zeng, 2005; Chen y Lin, 2010, etc.) que los factores culturales influyen en la cognición. Esta influencia puede ser positiva y también negativa, especialmente cuando uno aprende una nueva lengua. Nos interesa explorar si se puede realizar la enseñanza del género gramatical en español, desde una perspectiva positiva, para ayudar a los alumnos en el acercamiento de una nueva noción gramatical y también en su conceptualización sobre todo en la etapa inicial del aprendizaje.

Con el avance del tiempo de aprendizaje, se acumulan los conocimientos de un tema. En ese caso la distinción del género gramatical no solo se relaciona con la conceptualización de la noción, sino que también depende de la capacidad de memoria de uno mismo. De modo tal que los errores pueden deberse al fallo de la memoria, como lo que también puede pasar a los aprendientes nativos. Por lo tanto, para nuestra fase experimental, elegimos informantes sin previo conocimiento de español como grupo meta de investigación, con la finalidad de ver si la estrategia didáctica utilizada, basada en el contraste entre chino y español y tomando en cuenta el género semántico y pragmático en chino, puede mejorar el efecto de aprendizaje del género gramatical del sustantivo en español en la etapa inicial.

Después del análisis contrastivo entre español y chino mandarín del género gramatical, semántico y pragmático, nos interesa saber si podemos emplear una nueva metodología⁶⁸ didáctica para introducir a los alumnos chinos en la etapa inicial del aprendizaje en el concepto del género gramatical en español y mejorar su efecto de aprendizaje. Para conseguir este objetivo realizamos una aproximación experimental con distintos grupos de participantes chinos sin previo conocimiento de español, con

⁶⁸ El concepto de *metodología* supera los límites del término *método*. Cuando hablamos de *metodología*, nos referimos al «conjunto de procedimientos mediante los que se pretende el logro de los objetivos y el dominio de los contenidos; se apoya en los principios de intervención didáctica y sugiere determinadas *estrategias* y *técnicas* didácticas que se concretarán en las *actividades* del aula» (Regueiro Rodríguez, 2014: 51).

los que se ha puesto en práctica dos estrategias didácticas⁶⁹: una tradicional y otra contrastiva. En el grupo de control (GC) se emplea la manera tradicional y en el grupo experimental (GE) se utiliza la contrastiva, con la ayuda de la teoría Yin Yang de la cultura china. En ambas situaciones de enseñanza se explican los conocimientos básicos del tema: qué es el género gramatical en español, cómo se distingue generalmente y la representación esencial de su concordancia. A continuación se describe la metodología utilizada en el estudio: se presentan las preguntas y las hipótesis de investigación, los informantes, el diseño de las pruebas y el tratamiento y el procedimiento.

8.1. OBJETIVOS, PREGUNTAS E HIPÓTESIS DE INVESTIGACIÓN

Nos interesa saber si la percepción del concepto del género en la cultura china favorece o dificulta en cierto sentido la conceptualización del género gramatical del sustantivo en español en la etapa inicial de su aprendizaje. Por lo cual el presente estudio intenta buscar una mejor manera de introducir el concepto del género gramatical del sustantivo en español, mediante una estrategia didáctica contrastiva entre español y chino mandarín con la ayuda de la teoría Yin Yang de la cultura china, para alumnos sinohablantes de ELE sin previo conocimiento de español.

Nuestros objetivos específicos con estos experimentos didácticos son cuatro:

Objetivo 1: Explorar una estrategia didáctica distinta a la tradicional que sea mejor evaluada por parte del alumnado sinohablante, para introducir el género gramatical de español, un concepto totalmente nuevo en una lengua extranjera para el alumnado y ausente en su lengua materna.

⁶⁹ Entendiendo por estrategia «línea de actuación organizada, intencionada y regulada, elegida por cualquier individuo para realizar una tarea que se propone a sí mismo o a la que tiene que enfrentarse» (MCER, 2002: 10). En la perspectiva del aprendiz de ELE, hablamos de *estrategias de aprendizaje*, en la del profesor, de *estrategias didácticas, de enseñanza o docentes*» (Regueiro, Rodríguez, 2016: 21)

Objetivo 2: Reducir la dificultad de comprensión del concepto del género gramatical de español por el alumnado sinohablante en su etapa inicial de aprendizaje a través de la nueva propuesta didáctica en la enseñanza.

Objetivo 3: Mejorar la percepción del concepto del género gramatical de español por parte del alumnado sinohablante en su primer contacto con dicha noción.

Objetivo 4: Aumentar la eficiencia en la identificación del género gramatical de sustantivos en español por parte del alumnado sinohablante después de su primer aprendizaje del tema.

Respecto a la investigación científica y al experimento que constituye parte de este estudio tendremos en cuenta lo siguiente:

En la investigación científica se afronta el mundo empírico con el *experimento*, un método de investigación en el que se manipula una variable (X) en condiciones rigurosamente controladas y se observa si se registran cambios en una segunda variable (Y). La variable X, *independiente*, es una condición o un hecho que el experimentador modifica con el objetivo de comprobar en qué medida afecta a la variable Y, *dependiente*. (Regueiro Rodríguez, 2013b: 103)

Realizamos un estudio, de forma presencial y en línea, con grupos de control (GC) y grupos experimentales (GE) para analizar los resultados obtenidos después del tratamiento experimental. Tomamos como variable independiente el tratamiento experimental (X), y analizamos si influye en las variables dependientes: Y₁, la valoración de la estrategia didáctica; Y₂, la calificación de la dificultad de comprensión del concepto del género gramatical en español; Y₃, número de aciertos en las respuestas a las preguntas acerca de la comprensión del concepto del género gramatical de español y Y₄, el número de aciertos de la identificación del género gramatical del sustantivo en español.

Estas variables surgen a partir de las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿Será mejor la valoración por parte del alumnado cuando se introduzca el concepto del género gramatical del sustantivo en español mediante la estrategia didáctica contrastiva, con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china, en comparación con la estrategia didáctica tradicional?

2. ¿Le parece al alumnado menos difícil la comprensión del concepto del género gramatical cuando se enseña con la estrategia contrastiva y con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china?

3. ¿Existirán diferencias estadísticamente significativas en cuanto al número de aciertos en las respuestas a las preguntas acerca de la comprensión del concepto del género gramatical en español entre el GE, en el que se utiliza la estrategia didáctica contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china, y el GC, en el que se emplea la estrategia tradicional?

4. ¿Existirán diferencias estadísticamente significativas en cuanto al número de aciertos en identificar el género gramatical del sustantivo en español entre el GE, en el que se utiliza la estrategia didáctica contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china, y el GC, en el que se emplea la estrategia tradicional?

Para estas preguntas hemos planteado las siguientes hipótesis alternativas:

Ha 1. El alumnado del GE, en el que se utiliza la estrategia contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china, valorará más la estrategia didáctica frente al GC, en el que se emplea la estrategia tradicional.

Ha 2. El alumnado del GE, en el que se utiliza la estrategia contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china, considerará que la dificultad de comprensión del concepto del género gramatical en español es menor respecto del GC, en el que se emplea la estrategia tradicional.

Ha 3. El número de aciertos en las respuestas a las preguntas acerca de la comprensión del concepto del género gramatical en español será mayor en el GE, en el que se utiliza la estrategia contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china, frente al GC, en el que se emplea la estrategia tradicional.

Ha 4. El número de aciertos en la identificación del género gramatical del sustantivo en español será mayor en el GE, en el que se utiliza la estrategia contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china, frente al GC, en el que se emplea la estrategia tradicional.

8.2. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

El estudio empírico realizado es un diseño que se ha llevado a cabo de dos formas: presencial y en línea. Esperamos mostrar que el efecto de aprendizaje del grupo experimental (GE) es mejor frente al del grupo de control (GC). El diseño del presente estudio es, de acuerdo con las clásicas categorías de Campbell y Stanley (1966), del tipo *experimentos «puros»* con posprueba únicamente y con grupo de control⁷⁰ (Hernández Sampieri, Fernández Collado y Baptista Lucio, 2014). Los informantes para los grupos presenciales fueron convocados en el campus de la misma universidad; y los participantes para los grupos en línea, en la plataforma de red social llamada *WeChat*. Los sujetos se asignan a los grupos de manera aleatoria (por su orden de entrada). Como nuestros participantes son todos sinohablantes sin previo conocimiento de español y nuestro objetivo es comparar el efecto de aprendizaje de distintos grupos después del experimento didáctico, no realizamos ninguna preprueba. La muestra empleada para el análisis es una muestra no probabilística, ya que «la elección de los elementos no depende de la probabilidad, sino de causas relacionadas con las características de la investigación o los propósitos del investigador» (Johnson, 2014, Hernández Sampieri *et al.*, 2013 y Battaglia, 2008).

«En un diseño controlado se realizan dos experimentos idénticos: con el GE se aplica y desarrolla el tratamiento o factor testado; con el GC se omite deliberadamente la condición o el factor que se prueba» (Regueiro Rodríguez, 2013b: 107). En nuestro estudio la única diferencia entre los grupos es la presencia-ausencia de la combinación

⁷⁰ Para todo el experimento se seguirá la terminología de Hernández Sampieri, Fernández Collado y Baptista Lucio (2014).

de la teoría Yin Yang de la cultura china en la introducción del concepto del género gramatical del sustantivo en español. Con los GE, tanto de forma presencial (GEP) como en línea (GEL), empleamos este tratamiento; y con los GC (GCP y GCL), no. Tras el experimento didáctico se medirán las variables dependientes (la valoración de la estrategia didáctica, la evaluación de la dificultad de comprensión, el número de aciertos de preguntas tipo Verdadero / Falso y el número de aciertos de preguntas tipo Masculino / Femenino) para comparar el efecto de aprendizaje de diferentes grupos.

Por lo tanto, el diseño de la presente investigación se diagrama de la siguiente manera:

$RG_1 (GCP)$	—	0_1	$R = \text{asignación aleatoria}$ $G = \text{grupo}$ $X = \text{tratamiento}$ $0 = \text{medición a los sujetos de un grupo}$
$RG_2 (GEP)$	X	0_2	
$RG_3 (GCL)$	—	0_3	
$RG_4 (GEL)$	X	0_4	

En resumen, se trata de un estudio con cuatro grupos (dos de forma presencial y dos en línea, con GC y GE en cada forma) a partir de los datos obtenidos en un diseño de tipo *experimentos «puros»* con posprueba únicamente y con grupo de control.

8.3. VARIABLES

Según Kerlinger y Lee (2002), una investigación cuantitativa «debe expresar una relación entre dos o más conceptos o variables», que pueden ser, por ejemplo, características o atributos de personas, fenómenos, materiales, eventos, hechos, etc., que pueden ser medidos con puntuaciones numéricas. Y «el planteamiento debe implicar la posibilidad de realizar una prueba empírica» (Hernández Sampieri, Fernández Collado y Baptista Lucio, 2014: 36).

En un estudio empírico, se manipulan intencionalmente una o más variables independientes (supuestas causas antecedentes), para analizar las consecuencias que la manipulación tiene sobre una o más variables dependientes (supuestos efectos consecuentes), dentro de una situación de control para el investigador (Hernández Sampieri, Fernández Collado y Baptista Lucio, 2014; Fleiss, 2013; O'Brien, 2009 y Green, 2003). En esta investigación la relación entre la variable independiente (X) y las dependientes (Y) puede representarse con el siguiente esquema (Fig. 50).

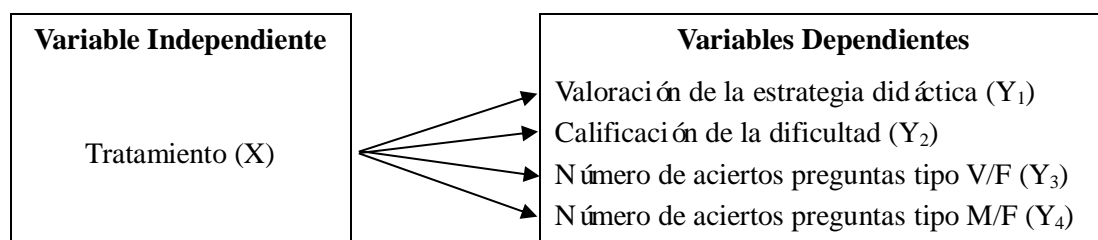


Fig. 50: Esquema del experimento y variables de la presente investigación

Como señala el esquema, en esta investigación la variable independiente (X) es el tipo de estrategia didáctica de introducir la nueva noción del género gramatical en español, y las variables dependientes (Y) son la valoración de la estrategia didáctica (Y₁), la calificación de la dificultad de comprensión (Y₂), el número de aciertos en preguntas de indicar como verdadero o falso a varias descripciones sobre la comprensión del concepto del género gramatical de español (Preguntas tipo V/F, Y₃) y el número de aciertos de la identificación del género gramatical del sustantivo en español (Preguntas tipo M/F, Y₄).

8.4. PARTICIPANTES

Los participantes son alumnos chinos con interés por el aprendizaje de español pero sin previo conocimiento de este idioma. Han sido asignados al azar a dos grupos: el grupo de control (GC) y el grupo experimental (GE). El GE recibe el tratamiento experimental, que es la intervención didáctica con el método contrastivo con la ayuda de la teoría Yin Yang de la cultura china, mientras que el GC recibe una enseñanza tradicional según el manual *Español Moderno Libro del Alumno 1* (Dong y Liu, 2014). Realizamos el experimento con grupos presenciales (GCP y GEP) y grupos en línea (GCL y GEL).

Llevamos a cabo una prueba de carácter presencial cuyo objetivo específico fue la validación del material que será utilizado en una muestra mucho más amplia en línea. Los participantes de los grupos presenciales son estudiantes universitarios. Reunimos a estos informantes a través de una convocatoria en el campus. En ella presentamos el procedimiento del experimento y explicamos que buscamos alumnos interesados por el español y sin previo conocimiento de él. Contamos con 18 interesados de los cuales 9 han asistido el día del experimento. El experimento presencial se ha realizado en la Universidad de Economía y Negocios Internacionales en Beijing de China. La muestra está integrada por 9 estudiantes de entre 18 y 25 años divididos en dos grupos: 5 para el grupo de control (GCP) y 4 para el grupo experimental (GEP).

En la segunda realización del experimento en línea, convocamos a los informantes mediante varios grupos de aficionados al idioma inglés en la plataforma WeChat, que es una aplicación de comunicación de móvil parecida a WhatsApp. De los 151 interesados a los que explicamos detalladamente el proceso del experimento, uno a uno, y finalmente 68 de ellos realizaron el experimento completamente. El experimento en línea se ha realizado a través de la plataforma *Wen Juan Xing* (que significa literalmente ‘Estrella de Cuestionarios’), que se dedica a la realización de encuestas, exámenes y votación, etc. La muestra está integrada por 68 informantes de

entre 19 y 54 años divididos en dos grupos: 36 para el grupo de control (GCL) y 32 para el grupo experimental (GEL).

En resumen, la muestra total está integrada por un total de 77 informantes chinos de entre 18 y 54 años divididos en cuatro grupos: 20 son hombres y 57 son mujeres, que se distribuyen de la siguiente manera: (Tabla 86)

	Forma de realización	Número de informantes
GCP	Presencial	5
GEP	Presencial	4
GCL	En línea	36
GEL	En línea	32
Total		77

Tabla 86: Distribución de los grupos que participan en el experimento

A continuación se presentan las características de los participantes de cada grupo, datos que consideramos imprescindible tener en cuenta para el estudio.

8.4.1. Muestra GCP (Grupo de control presencial)

Este grupo está integrado por 5 estudiantes chinos de la Universidad de Economía y Negocios Internacionales en Beijing. Uno de ellos es de posgrado y los cuatro restantes, de licenciatura. Sus edades están comprendidas entre los 19 y los 24 años. Todos tienen chino mandarín como LM, estudian inglés y uno de ellos también francés (a un nivel inicial). Ninguno ha tenido estancias en países hispanohablantes. Hay tres participantes que habrían oído hablar de la existencia del género del sustantivo en francés, dos en cuanto al español, y uno en cuanto al italiano. Dos de ellos nunca habrían oído hablar del concepto del género del sustantivo. Según el cuestionario (ver Anexo 1 Pregunta 13), la autoevaluación de los participantes sobre su interés por el español está comprendido entre 90 y 95 (ver Anexo 5 Pregunta 13).

En la siguiente tabla se presentan los datos de cada informante (Tabla 87).

	Sexo	Edad	Idiomas indoeuropeos que estudia	Lenguas que conoc á cuyo sustantivo tiene g énero gramatical	Inter és por espa ñol
Informante 1	V	24	Ingl és B2	-	90
Informante 2	M	19	Ingl és B2	Franc és	91
Informante 3	M	19	Ingl és B1	Franc és, Espa ñol	95
Informante 4	M	20	Ingl és B1	-	90
Informante 5	M	19	Ingl és B1 Franc és A1	Franc és, Espa ñol Italiano	90

Tabla 87: Datos de informantes GCP

8.4.2. Muestra GEP (Grupo experimental presencial)

Este grupo está formado por 4 estudiantes chinos de la Universidad de Economía y Negocios Internacionales en Beijing. Dos de ellos son de posgrado y los dos restantes son de licenciatura. Sus edades están comprendidas entre los 18 y los 25 años. Todos tienen chino mandarín como LM, estudian inglés, dos de ellos también alemán (nivel A1 y B1 respectivamente), y dos también francés (nivel A1). Ninguno ha tenido estancias en países hispanohablantes. Todos habrían oído hablar de la existencia del género del sustantivo en algunos idiomas como alemán, francés, español, portugués y ruso. Según el cuestionario (ver Anexo 1 Pregunta 13), la autoevaluación de los participantes sobre su interés por el español está comprendido entre 96 y 100 (ver Anexo 6 Pregunta 13).

En la siguiente tabla se presentan los datos de cada informante (Tabla 88).

	Sexo	Edad	Idiomas indoeuropeos que estudia	Lenguas que conoc á cuyo sustantivo tiene g énero gramatical	Inter és por espa ñol
Informante 1	M	19	Ingl és B2 Alem án B1 Franc és A1	Alem án, Espa ñol Franc és, Portugués Ruso	96

Informante 2	M	23	Ingl és B2 Alem án A1	Alem án, Espa ñol Franc és, Portugu és Ruso	99
Informante 3	V	25	Ingl és B2 Franc és A1	Espa ñol, Franc és Portugu és	100
Informante 4	M	18	Ingl és B2	Alem án, Espa ñol Franc és, Italiano	100

Tabla 88: Datos de informantes GEP

8.4.3. Muestra GCL (Grupo de control en línea)

Este grupo está integrado por 36 sinohablantes entre los cuales 12 son hombres y 24 son mujeres. La situación de sus niveles de educación académica es: uno de bachillerato, dos de diplomatura, 21 de licenciatura, 11 de máster y uno de doctorado. Y en cuanto a la profesión, hay 18 estudiantes, un profesor, un abogado, un médico, dos ingenieros, 9 empleados de empresa y 4 de otras profesiones. Sus edades están comprendidas entre los 20 y los 43 años. La mayoría de ellos (35 informantes) estudian inglés (entre el nivel A1 y C1); 5 de ellos también francés (entre el nivel A1 y B1); y uno de ellos también alemán (nivel A1). Ninguno ha tenido estancias en países hispanohablantes. Hay 18 participantes que habrían oído hablar de la existencia del género del sustantivo en lenguas como español, francés, italiano, portugués, alemán y ruso. Según el cuestionario (ver Anexo 3 Pregunta 18), la autoevaluación media de los participantes sobre su interés por el español es 68,61 (ver Anexo 7 Pregunta 18).

En la siguiente tabla se presentan los datos de cada informante (Tabla 89).

	Sexo	Edad	Idiomas indoeuropeos que estudia	Lenguas que conoce cuyo sustantivo tiene género gramatical	Interés por español
Informante 1	M	28	Ingl és C1	Espa ñol Franc és Italiano	60
Informante 2	M	29	Ingl és B2	-	61
Informante 3	V	28	Ingl és B1	Franc és, Italiano	81
Informante 4	M	23	Ingl és B1	-	100
Informante 5	M	24	Ingl és B1	-	60

Informante 6	M	27	Ingl és B1	-	90
Informante 7	M	20	Ingl és B1 Franc és B1	Franc és	81
Informante 8	V	22	Ingl és A2	-	80
Informante 9	M	20	Ingl és B2	-	58
Informante 10	M	21	Ingl és B2 Franc és A2	Franc és, Alem án Italiano	85
Informante 11	M	23	Ingl és B1	-	90
Informante 12	M	20	Ingl és B2	Franc és	100
Informante 13	V	23	Ingl és C1 Franc és A2	Espa ñol, Franc és Italiano	100
Informante 14	M	24	Ingl és B1	-	96
Informante 15	M	28	Ingl és B2	-	59
Informante 16	M	24	Ingl és B2 Franc és A1	Espa ñol, Franc és Alem án	80
Informante 17	M	23	Ingl és A2	Alem án	100
Informante 18	M	23	Ingl és B2 Franc és A2 Alem án A1	Franc és Alem án	100
Informante 19	V	30	Ingl és B1	-	100
Informante 20	M	25	Ingl és B1	Franc és	20
Informante 21	V	30	Ingl és B1	-	81
Informante 22	M	21	Ingl és B1	Ruso	91
Informante 23	M	25	Ingl és B2	Espa ñol, Franc és	100
Informante 24	V	24	Ingl és A2	Espa ñol, Franc és Portugu és	10
Informante 25	M	20	-	-	50
Informante 26	M	29	Ingl és A2	-	81
Informante 27	V	26	Ingl és B1	-	61
Informante 28	M	30	Ingl és B2	-	71
Informante 29	V	30	Ingl és B1	-	81
Informante 30	V	26	Ingl és A1	-	24
Informante 31	M	29	Ingl és A2	Alem án	30
Informante 32	M	43	Ingl és B2	Franc és	40
Informante 33	M	24	Ingl és A2	-	20
Informante 34	V	28	Ingl és A1	Franc és	33
Informante 35	V	28	Ingl és A1	-	70
Informante 36	V	27	Ingl és A1	Franc és, Alem án	26

Tabla 89: Datos de informantes GCL

8.4.4. Muestra GEL (Grupo experimental en línea)

Este grupo está integrado por 32 sinohablantes entre los cuales 6 son hombres y 26 son mujeres. La situación de sus niveles de educación académica es: dos de diplomatura, 20 de licenciatura, 9 de máster y uno de doctorado. Y en cuanto a la profesión, hay 16 estudiantes, 4 profesores, dos ingenieros, 7 empleados de empresa y 3 de otras profesiones. Sus edades están comprendidas entre los 19 y los 54 años. La mayoría de ellos (31 informantes) estudian inglés (entre el nivel A1 y C1); 2 de ellos también francés (entre el nivel A1 y A2); y 3 de ellos también alemán (entre el nivel A1 y B1). Ninguno ha tenido estancias en países hispanohablantes. Hay 14 participantes que habrían oído hablar de la existencia del género del sustantivo en lenguas como español, francés, alemán, árabe y ruso. La autoevaluación media de los participantes sobre su interés por el español es 63,38 (ver Anexo 8 Pregunta 18).

En la siguiente tabla se presentan los datos de cada informante (Tabla 90).

	Sexo	Edad	Idiomas indoeuropeos que estudia	Lenguas que conoce cuyo sustantivo tiene género gramatical	Interés por español
Informante 1	M	35	Inglés B1	-	70
Informante 2	V	24	Inglés B2	-	90
Informante 3	M	32	Inglés B2	Alemán	60
Informante 4	M	22	-	-	60
Informante 5	M	27	Inglés C1	Francés, Español Alemán	81
Informante 6	V	21	Inglés C1	Español, Alemán	70
Informante 7	V	54	Inglés A1	-	26
Informante 8	M	24	Inglés B2 Alemán A1	Español Alemán	13
Informante 9	V	19	Inglés B2	Francés, Alemán Árabe, Ruso	61
Informante 10	M	21	Inglés B2 Francés A2	Francés	66
Informante 11	M	45	Inglés A1	-	78
Informante 12	M	23	Inglés B2	-	37
Informante 13	M	22	Inglés B1	-	49
Informante 14	M	22	Inglés A2	-	83

Informante 15	M	28	Inglés B1	-	39
Informante 16	M	21	Inglés A2	-	100
Informante 17	M	20	Inglés B1	Francés	81
Informante 18	M	30	Inglés B1	-	70
Informante 19	M	25	Inglés B2	Francés	60
Informante 20	M	19	Inglés B1	Francés, Español Alemán, Ruso	96
Informante 21	M	30	Inglés B1	Francés, Español Alemán	78
Informante 22	M	36	Inglés B1 Alemán A1 Francés A1	-	31
Informante 23	V	47	Inglés B2	Español	41
Informante 24	M	38	Inglés B1	-	90
Informante 25	M	33	Inglés B1	-	80
Informante 26	M	20	Inglés A2	-	99
Informante 27	M	20	Inglés B2	Francés	46
Informante 28	M	27	Inglés B2 Alemán B1	Francés Alemán	61
Informante 29	M	26	Inglés B1	Francés	60
Informante 30	M	24	Inglés B2 Alemán A1 Francés A1	-	60
Informante 31	M	23	Inglés B2	-	72
Informante 32	V	26	Inglés B1	-	20

Tabla 90: Datos de informantes GEL

8.5. DISEÑO DE LAS PRUEBAS Y TRATAMIENTO EXPERIMENTAL

Como explicamos anteriormente, el experimento se ha llevado a cabo con dos de los grupos de forma presencial y con otros dos de los grupos en línea. A continuación, explicitamos el diseño de las pruebas y de los tratamientos en dos apartados, uno para lo referido al experimento con los grupos presenciales; y otro, para los en línea.

8.5.1. Diseño del experimento para los grupos de control (GCP y GCL)

8.5.1.1. Medios y materiales

Para este experimento se ha diseñado un vídeo didáctico sobre la introducción del concepto del género gramatical en español a los principiantes chinos de ELE. El objetivo de este vídeo fue presentar la definición del género gramatical en español, explicar el principio de uso sobre la concordancia y enseñar los casos principales de la distinción entre masculino y femenino.

Para el grupo de control presencial (GCP) presentamos este vídeo mediante un proyector con una pantalla en la pared. Para el grupo de control en línea (GCL) exponemos el mismo vídeo a través de una plataforma de vídeos en línea llamada *YOUKU* (www.youku.com). El vídeo tiene una duración de 10 minutos y 23 segundos, y fue diseñado para alumnos chinos sin ningún conocimiento previo de español, por lo tanto no realizamos ninguna preprueba durante todo el proceso de la investigación.

Los participantes de los grupos presenciales reciben de la profesora un cuestionario en papel que incluye preguntas sobre los datos básicos personales del participante, las preguntas de la posprueba del tipo Verdadero/ Falso y del tipo Masculino/ Femenino. Después del aprendizaje con el vídeo, los participantes rellenan el cuestionario. Los informantes de los grupos en línea completan la misma tarea a través de la plataforma en línea *Wen Juan Xing* dedicada a la realización de cuestionarios, exámenes y votación, etc. (Fig. 51)

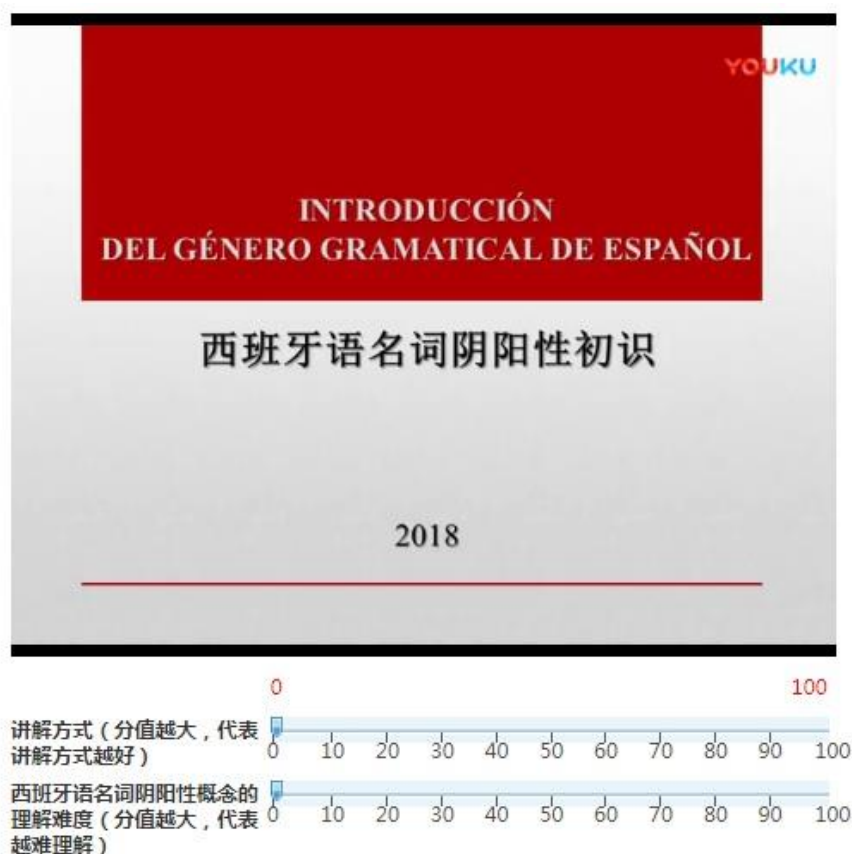


Fig. 51: V íleo did áctico del grupo de control (GCP y GCL) ⁷¹

8.5.1.2. Dise ño y contenido del v íleo did áctico

Ambos v íleos did ácticos (el I, para los grupos de control o GC y el II, para los experimentales o GE) duran aproximadamente 10 minutos (ver Anexo 9, grabados en DVD con su versión traducida al español), y presentan, a través de estrategias diferentes, los siguientes sustantivos, animados e inanimados (Tabla 91). En ambos v íleos se han incluido los mismos sustantivos para garantizar que el contenido del «input» es igual para los informantes de ambos grupos. Los contenidos que se explican en los v íleos, en chino mandar ín, son: el concepto del g énero, los casos más usuales de nivel inicial y la norma básica de la concordancia de g énero y número.

⁷¹ Traducción del texto chino en la figura:

Califique la forma de presentación del tema. (Cuanto mayor sea el puntaje, mejor será la presentación.): 0-100

Califique la dificultad que encuentra de comprender el concepto del g énero gramatical del sustantivo en español.

(Cuanto mayor sea el puntaje, mayor será la dificultad de la comprensión.): 0-100

Sustantivos animados		Sustantivos inanimados	
Palabra	Nivel	Palabra	Nivel
hombre / mujer	A1	día	A1
jefe / jefa	A1	fuego	A1
profesor / profesora	A1	invierno	A1
alumno / alumna	A2	muerte	A1
cocinero / cocinera	A2	noche	A1
gato / gata	A2	otoño	A1
perro / perra	A2	primavera	A1
príncipe / princesa	A2	sol	A1
toro / vaca	A2	tierra	A1
		verano	A1
		agua	A2
		cielo	A2
		luna	A2
		nacimiento	A2

Tabla 91: Sustantivos enseñados en los vídeos didácticos

Se pretende que ambos grupos de alumnos, aunque de forma diferente, reciban la misma información: el concepto del género gramatical en español con énfasis en el del sustantivo, la norma básica de su uso, principios fundamentales para identificarlo y la función esencial de la concordancia de género (y número). Respecto de la dimensión didáctica, difieren en la metodología: en el vídeo I (de GC) se emplea la metodología deductiva; mientras en el II (de GE), se utiliza la inductivo-deductiva. (Fig. 52)

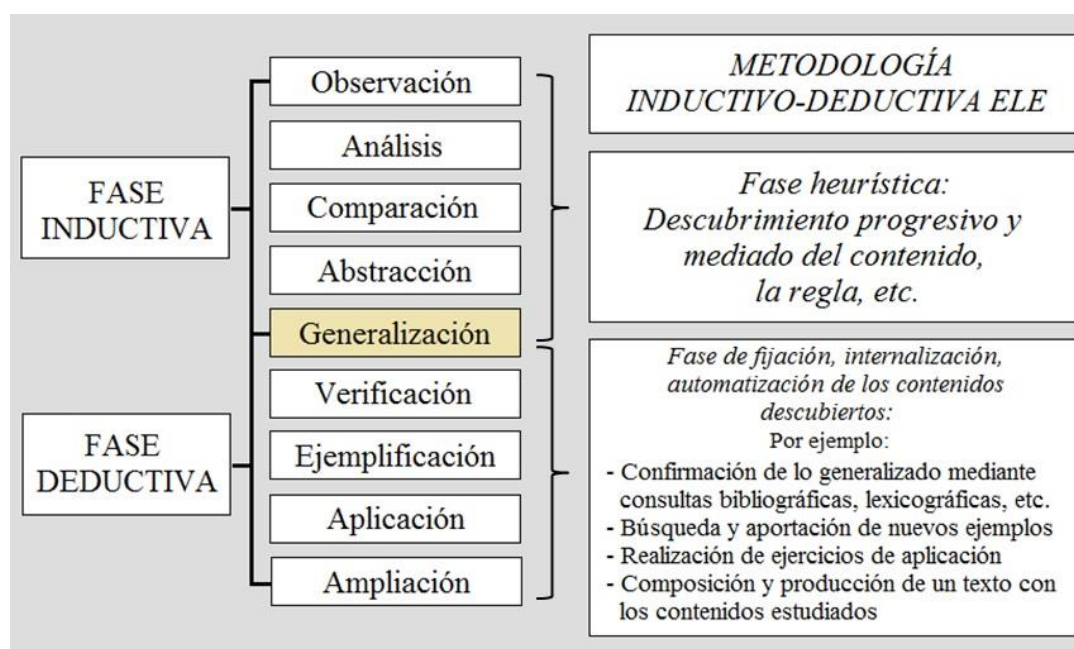


Fig. 52: Metodología inductivo-deductiva ELE (Fuente: Regueiro Rodríguez, 2014: 57)

El vídeo didáctico para el grupo de control se diseñó según la nueva edición del manual *Español Moderno Libro del Alumno 1* (Dong y Liu, 2014: 9), que es material didáctico designado para las carreras universitarias en Filología Hispánica en China. El vídeo está grabado en chino mandarín porque el grupo meta son estudiantes chinos sin previo conocimiento de español. A continuación presentamos la transcripción traducida en español y las capturas del vídeo (Fig. 53).



Fig. 53: Vídeo didáctico del grupo de control (GC)

Al principio, se introduce que en español el sustantivo se distingue entre el género masculino y el femenino, esto quiere decir que hay sustantivos masculinos y sustantivos femeninos. El género gramatical de un sustantivo afecta a la forma de los artículos, adjetivos y otros determinantes que lo acompañan. En el sistema de gramática de español hay que cumplir la norma de concordancia de género y número, es decir, el sustantivo tiene que concordar en género y en número con los adjetivos, artículos y otros determinantes que lo acompañan. (Fig. 54)⁷²

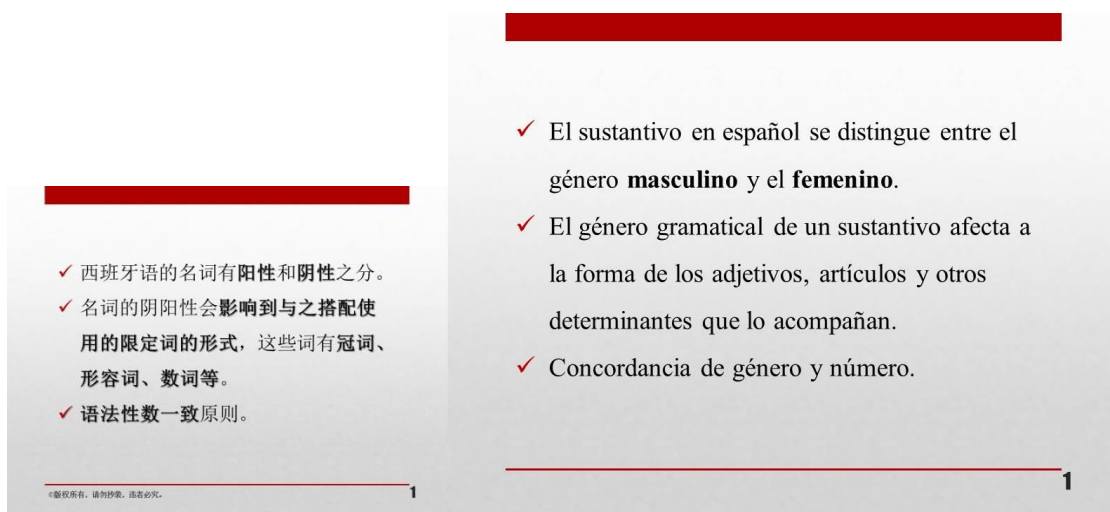


Fig. 54: Página 1 del vídeo didáctico del GC

Presentamos un ejemplo para mostrar la concordancia de género y número. Como el número no es el centro clave del presente estudio, lo mencionamos sin ampliar el tema. Explicamos a los alumnos que en un paradigma (Fig. 55) como «un chico guapo», «chico» es un sustantivo masculino en singular, por eso el artículo tiene que ser de la forma masculina en singular «un» y el adjetivo también debe cumplir la misma norma con la forma masculina en singular «guapo». Asimismo, en «una chica guapa», «chica» es un sustantivo femenino en singular, por eso el artículo tiene que ser de la forma femenina en singular «una» y el adjetivo también debe cumplir la misma norma con la forma femenina en singular «guapa». Ponemos aquí este ejemplo solo para que los alumnos comprendan el sentido básico del género del sustantivo en el sistema gramatical en español, no para que dominen el sistema complejo, por lo tanto

⁷² Ponemos aquí las diapositivas originales en chino (que se mostraron a los informantes en el experimento) a la izquierda y una versión traducida en español a la derecha para facilitar la comprensión de la tesis.

no ampliamos el tema de concordancia. También indicamos que en español, el adjetivo generalmente va detrás del sustantivo, que es el caso contrario en comparación con el chino mandarín. Como no es el tema en que nos centramos, tampoco lo ampliamos.

Ejemplo de concordancia de género y número:

<i>un chico guapo</i>			<i>una chica guapa</i>		
artículo masculino	sustantivo masculino	adjetivo masculino	artículo femenino	sustantivo femenino	adjetivo femenino
↓	↓	↓	↓	↓	↓
一个	男孩	帅气的	一个	女孩	漂亮的
一个帅气的男孩			一个漂亮的女孩		

2

Fig. 55: Página 2 del vídeo didáctico del GC

Luego explicamos cómo se sabe cuál es un sustantivo masculino y cuál es uno femenino (Fig. 56). Seguimos el esquema de la parte de gramática de Lección 1 del manual *Español Moderno Libro del Alumno 1* (Dong y Liu, 2014: 9); pero en los ejemplos utilizamos diferentes palabras a las del manual, para garantizar que sean iguales las palabras aparecidas en los vídeos didácticos para los grupos de control y para los grupos experimentales. En primer lugar, presentamos que los sustantivos acabados en *-o* son generalmente masculinos, y los nombres terminados en *-a* son normalmente femeninos. En el manual ponen ejemplos de sustantivos inanimados como *piso*, *sitio* y *lazo* para masculinos y *sopa*, *silla* y *mesa* para femeninos. Nosotros aquí ponemos como ejemplos las palabras correspondientes: *cielo*, *fuego*, *invierno*, *otoño*, *nacimiento* y *verano* para sustantivos masculinos, y *agua*, *luna*, *primavera* y *tierra* para nombres femeninos. Se ponen los significados en chino al lado de cada palabra de español. En el manual mencionan aquí que existen casos de excepción, por

ejemplo, la palabra *dú* que aparece en la Lección 1 es un sustantivo masculino acabado en *-a*. Sin embargo, en el vñeo indicamos este caso más adelante.

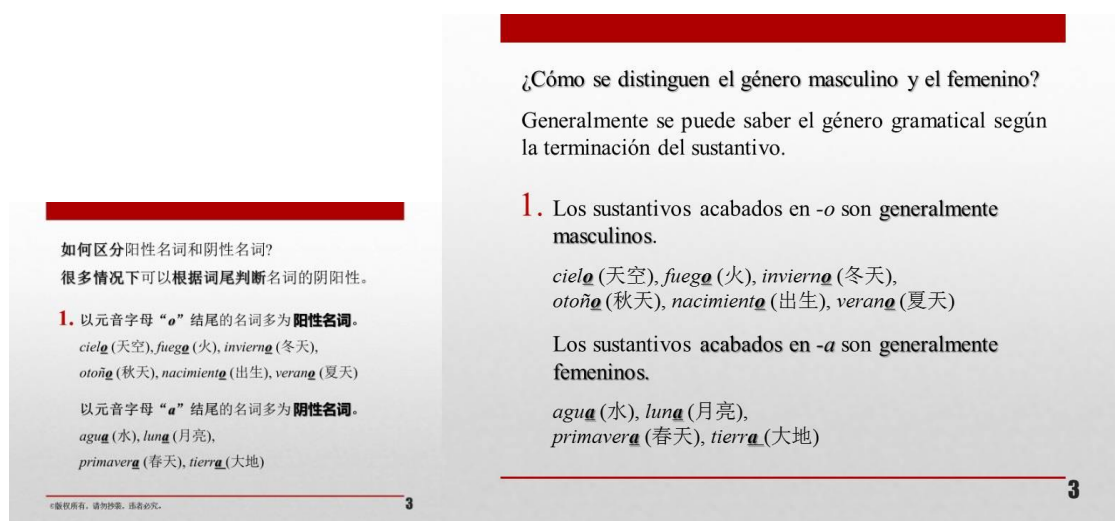


Fig. 56: Páágina 3 del vñeo didáctico del GC

Luego, según el esquema del manual, se introducen los casos de sustantivos animados, indicando que los nombres que designan varones o animales macho son masculinos y los que designan mujeres o animales hembra son femeninos (Fig. 57). Existen varios casos. Primero, las terminaciones *-o* / *-a*, las más comunes para referirse a sustantivos masculinos / femeninos. Ponemos como ejemplos *alumno* / *alumna*, *cocinero* / *cocinera*, *gato* / *gata*, *perro* / *perra*. Segundo, muchos sustantivos masculinos acabados en consonante, se convertirían en las formas de sus parejas correspondientes (sustantivos femeninas) añadiendo *-a* detrás de la consonante final. Aquí se toman *profesor* / *profesora* como ejemplos.

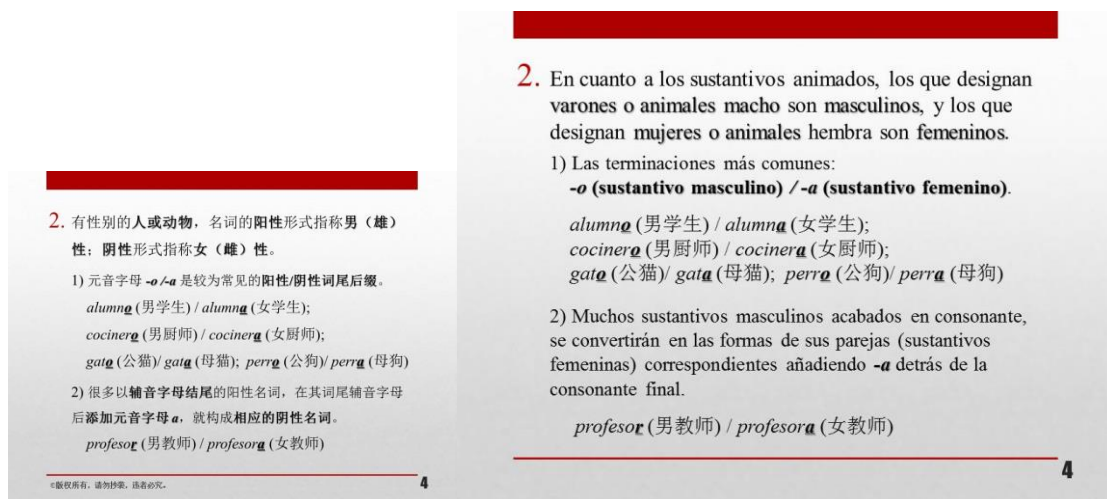


Fig. 57: Página 4 del v léo did áctico del GC

En tercer lugar, las vocales **-e /-a**, **-e /-esa**, también de las terminaciones comunes para sustantivos masculinos / femeninos, por ejemplo: *jefe / jefa*, *príncipe / princesa*. Y en otros casos, el sustantivo masculino y su pareja correspondiente (el sustantivo femenino) no comparten la misma raíz, como *hombre / mujer*, *toro / vaca*. (Fig. 58)

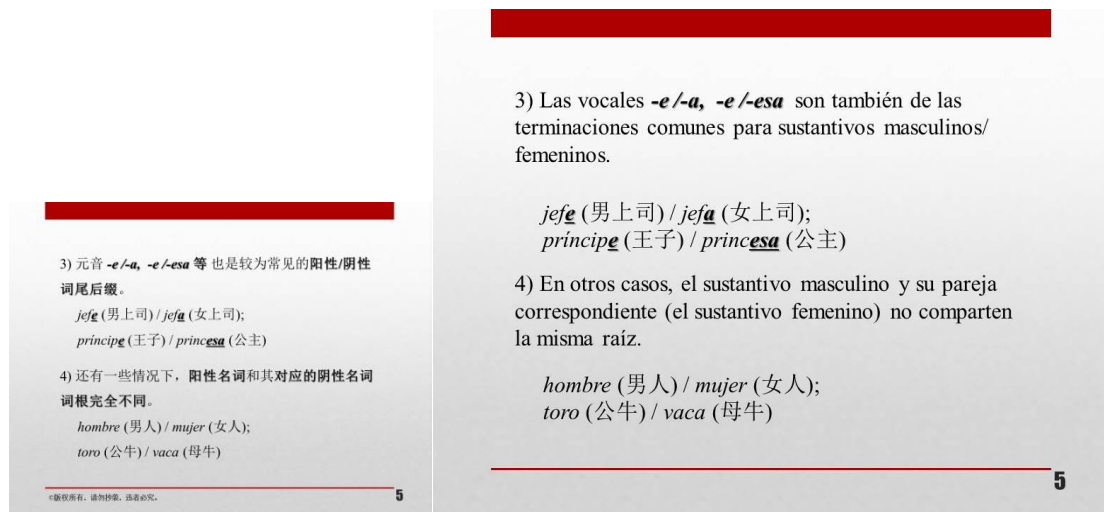


Fig. 58: Página 5 del v léo did áctico del GC

A continuación, explicamos que además de los casos mencionados anteriormente, existen otros más (Fig. 59): sustantivos masculinos acabados en **-a**, como *dú*; sustantivos masculinos acabados en **-e**, como *hombre*, *padre*; sustantivos masculinos acabados en consonante, como *sol*, etc.; sustantivos femeninos acabados en

-e, como *madre, noche, muerte*; sustantivos acabados en consonante, como *mujer*, etc. Aqu í enfatizamos que los ejemplos que ponemos aqu í son los m ás b ásicos de estos otros casos y existen muchos m ás en cada uno de ellos, pero no desarrollamos el tema con todos los detalles en un paso de inicio del aprendizaje.

3. 其它情况:

阳性名词	阴性名词
- 部分以 -a 结尾的名词 <i>día</i> 白天	- 部分以 -e 结尾的名词 <i>madre</i> 母亲
- 部分以 -e 结尾的名词 <i>hombre</i> 男人	<i>noche</i> 夜晚
<i>padre</i> 父亲	<i>muerte</i> 死亡
- 部分以辅音结尾的名词 <i>sol</i> 太阳	- 部分以辅音结尾的名词 <i>mujer</i> 女人
- ...	- ...

6

3. Otros casos:

Masculino	Femenino
- Sustantivos acabados en -a <i>día</i> (白天)	- Sustantivos acabados en -e <i>madre</i> (母亲)
- Sustantivos acabados en -e <i>hombre</i> (男人)	<i>noche</i> (夜晚)
<i>padre</i> (父亲)	<i>muerte</i> (死亡)
- Sustantivos acabados en consonante <i>sol</i> (太阳)	- Sustantivos acabados en consonante <i>mujer</i> (女人)
- ...	- ...

6

Fig. 59: P á g i n a 6 del v í d e o did á c t i c o del GC

Finalmente resumimos los conocimientos claves que hemos presentado en el v í d e o did á c t i c o: 1) El g é n e r o del sustantivo en español es un concepto gramatical, a diferencia del sexo biológico. 2) El g é n e r o gramatical es una cualidad propia del sustantivo. 3) Existen principios fundamentales para identificar el g é n e r o gramatical de un sustantivo, con casos de excepción. 4) El sustantivo debe usarse concordando en g é n e r o (y en número) con los art í c u l o s, los adjetivos y otros determinantes. (Fig. 60)

♂ 小结 ♀

1. 西班牙语中，名词的阴阳性是语法概念。
2. 名词有其固有的阴阳性。
3. 名词阴阳性的辨别遵循一定的规律。
4. 与名词搭配使用的限定词要与其保持阴阳性的语法一致性。

7

♂ Resumen ♀

1. El género del sustantivo en español es un concepto gramatical.
2. El género gramatical es una cualidad propia del sustantivo.
3. Hay principios fundamentales para distinguir el género gramatical de un sustantivo.
4. El sustantivo debe usarse concordando en género con los artículos, los adjetivos y otros determinantes.

7

Fig. 60: P á g i n a 7 del v í d e o did á c t i c o del GC

8.5.2. Diseño del experimento para los grupos experimentales (GEP y GEL)

8.5.2.1. Medios y materiales

Para el grupo experimental presencial (GEP) presentamos el vídeo II mediante un proyector con una pantalla en la pared; y para el grupo experimental en línea (GEL), lo exponemos a través de la plataforma de vídeos en línea *YOUKU* (www.youku.com). El vídeo tiene una duración de 10 minutos y 46 segundos, y fue diseñado para alumnos chinos sin ningún conocimiento previo de español, por lo tanto no realizamos ninguna preprueba durante todo el proceso de la investigación.

Los participantes del grupo presencial reciben de la profesora un cuestionario en papel que incluye preguntas sobre los datos básicos personales del participante y las preguntas de la posprueba. Después del aprendizaje con el vídeo, los participantes rellenan el cuestionario (ver Anexo 4). Los informantes del grupo en línea completan la misma tarea a través de la plataforma en línea llamada *Wen Juan Xing*. (Fig. 61)

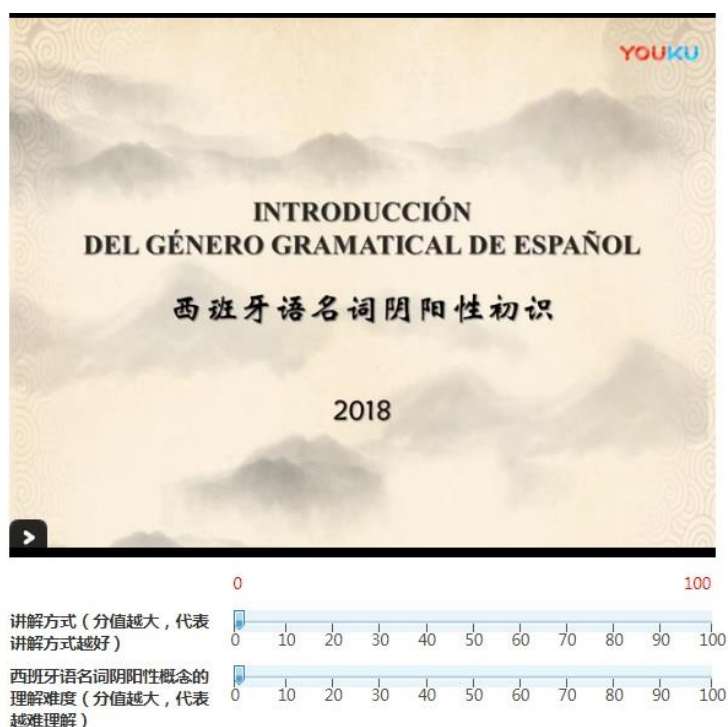


Fig. 61: Vídeo didáctico del grupo experimental (GEP y GEL) ⁷³

⁷³ Traducción del texto chino en la figura:

Califique la forma de presentación del tema. (Cuanto mayor sea el puntaje, mejor será la presentación.): 0-100

Califique la dificultad que encuentra de comprender el concepto del género gramatical del sustantivo en español. (Cuanto mayor sea el puntaje, mayor será la dificultad de la comprensión.): 0-100

8.5.2.2. Diseño y sentido del vídeo didáctico

El vídeo didáctico para el grupo experimental se diseña basándose en el contraste entre el género gramatical en español y el género semántico-pragmático en chino mandarín con la ayuda de la teoría Yin Yang de la cultura china. A fin de favorecer el desarrollo de las estrategias cognitivas adecuadas, Regueiro Rodríguez (2016: 22) indica que «las *estrategias cognitivas* consisten en los procesos mentales que permiten al aprendiz mejorar su comprensión de textos; la asimilación y la fijación de conceptos, unidades, categorías, etc., su recuperación y su posterior utilización». En nuestro diseño didáctico consciente de la importancia de la estimulación de las competencias cognitivas del aprendiente, intentamos innovar en la iniciación de la enseñanza:

Las competencias cognitivas que poseen los seres humanos nos permiten hacer comparaciones y categorizaciones, según las diferencias y similitudes observadas. [...] No obstante, la enseñanza del género gramatical a través de las terminaciones, no es el único método, aunque sigue siendo uno de los métodos más utilizados en el aula. (Yang, 2016: 42)

Empezamos, a diferencia del método del manual *Español Moderno Libro del Alumno 1*, por los sustantivos animados que también tienen el género semántico en chino mandarín, para facilitar la comprensión del alumnado de un concepto en la nueva lengua. A continuación presentamos la transcripción traducida en español y las capturas del vídeo. (Fig. 62)



Fig. 62: Vídeo didáctico del grupo experimental (GE) - Presentación

8.5.2.2.1. Fase de instrucción

Al hablar del género masculino y femenino, la mayoría de los chinos no lo consideran desconocido, porque muchos de ellos han visto el *Tai Ji Tu* (*Diagrama Tai Ji*), el símbolo del taoísmo (Fig. 63). En la cultura tradicional china, la teoría Yin Yang es la representación del pensamiento filosófico del taoísmo, y expresa las relaciones entre las cosas que son opuestas e interdependientes a la vez, por ejemplo: el cielo y la tierra, el sol y la luna, el día y la noche, el fuego y el agua, el nacimiento y la muerte, el movimiento y la tranquilidad, lo duro y lo suave, el hombre y la mujer, etc.



Fig. 63: Página 1 del vídeo didáctico del GE

a) Sustantivos animados

Al mencionar el sexo biológico del ser humano o del animal, consideramos que el varón o el animal macho tiene la cualidad de fuerza y rigidez y pertenece al género Yang (masculino); y la mujer o el animal hembra tiene la cualidad de ternura y flexibilidad y pertenece al género Yin (femenino) (Fig. 64)⁷⁴. Esto también se puede ver en los nombres de la gente. Los caracteres con significados como rigidez, expansión y fuerza son más usuales en los nombres para varones; y los caracteres con significados como ternura, tranquilidad y belleza se ven más en los nombres para mujeres. La correspondencia entre el sexo biológico y el género Yin y Yang en chino coincide con español en general en cuanto al mundo de sustantivos animados. Normalmente, los sustantivos que designan varones o animales macho en español son masculinos, y los que designan mujeres o animales hembra son femeninos.

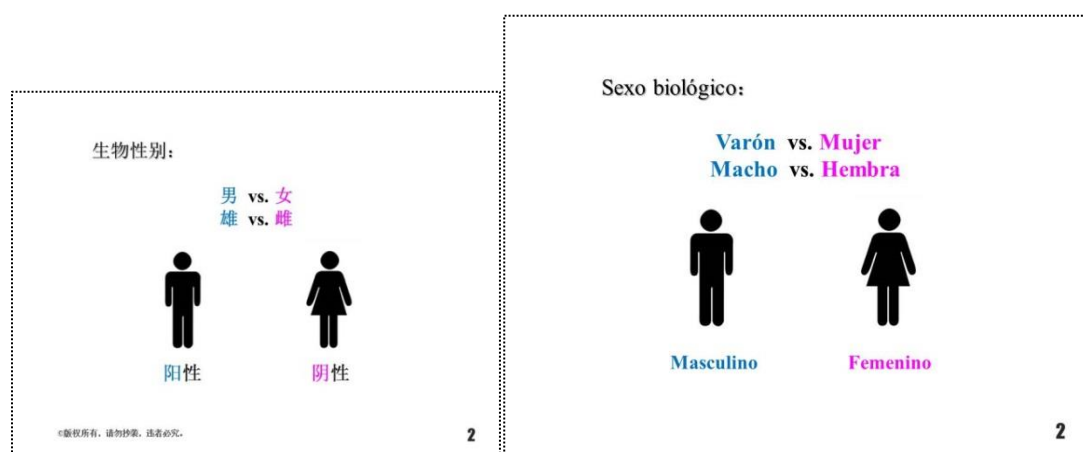


Fig. 64: Página 2 del vídeo didáctico del GE

Presentamos varios grupos de ejemplos de coincidencia entre chino y español (Fig. 65-Fig. 69): *alumno / alumna*, *cocinero / cocinera* (persona), *perro / perra*, *gato / gata* (animal), *jefe / jefa*, *príncipe / princesa*, *profesor / profesora*, *hombre / mujer* (persona), *toro / vaca* (animal). Es decir, en estos ejemplos, los sustantivos masculinos en español corresponden al Yang (masculino) también en chino mandarín; y los nombres femeninos en español, al Yin (femenino) en chino. Se utilizan las figuras en

⁷⁴ Ponemos aquí las diapositivas originales en chino (que se mostraron a los informantes en el experimento) a la izquierda y una versión traducida en español a la derecha para facilitar la comprensión de la tesis.

parejas como est ímulo visual, y se marcan los nombres masculinos en color azul y los sustantivos femeninos en rosado. Aqu í queremos enfatizar la coincidencia sobre el género semántico entre los dos idiomas para provocar el interés de aprendizaje del alumnado.

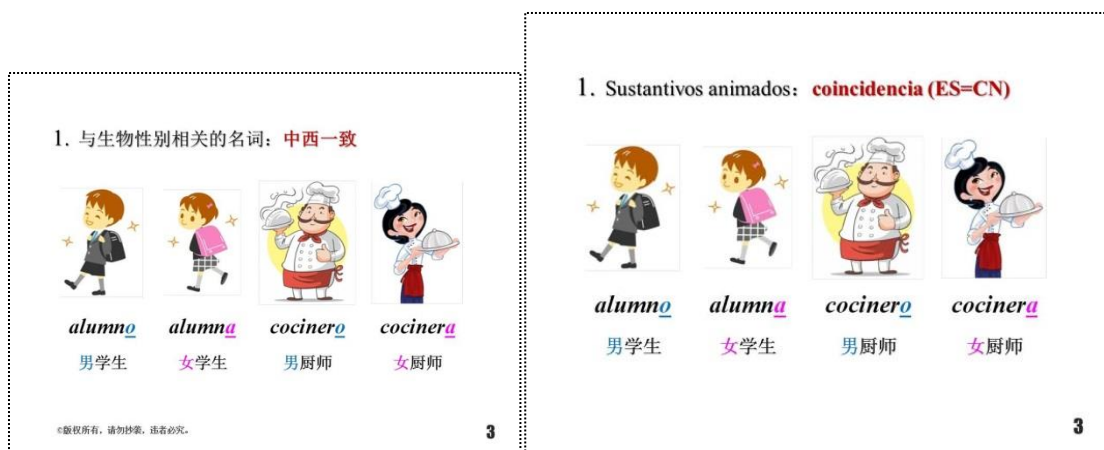


Fig. 65: P ágina 3 del v ídeo did áctico del GE

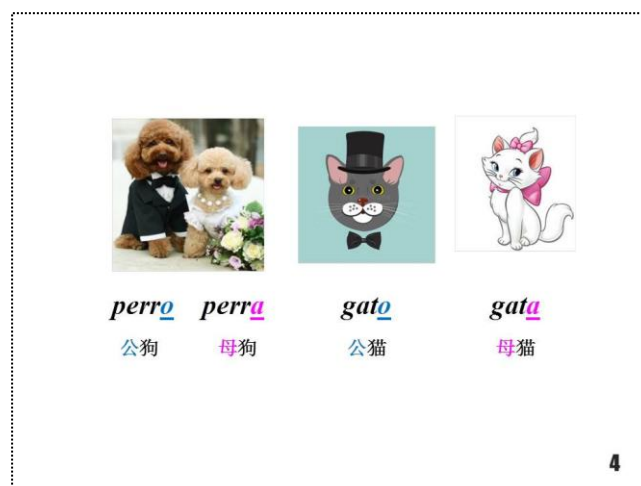


Fig. 66: P ágina 4 del v ídeo did áctico del GE

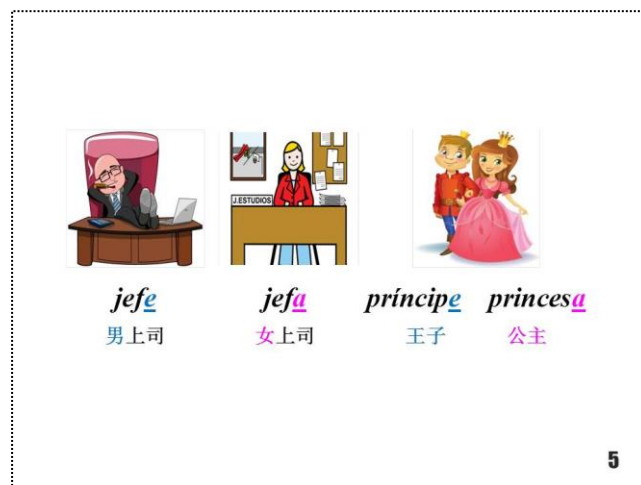


Fig. 67: P ágina 5 del v ídeo did áctico del GE

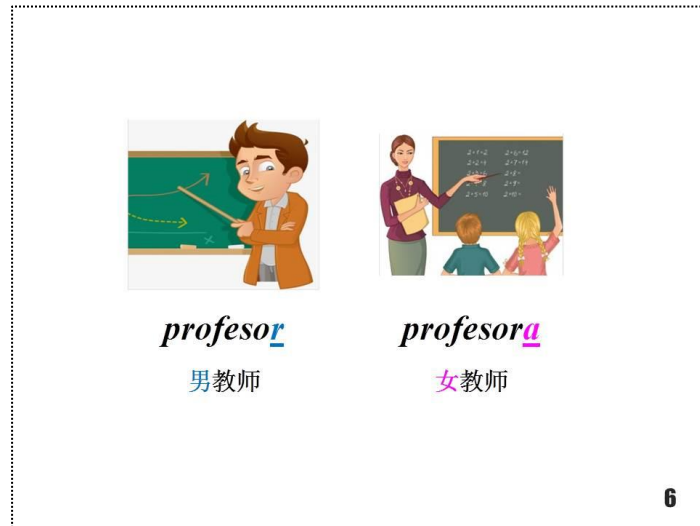


Fig. 68: Página 6 del vñleo didáctico del GE

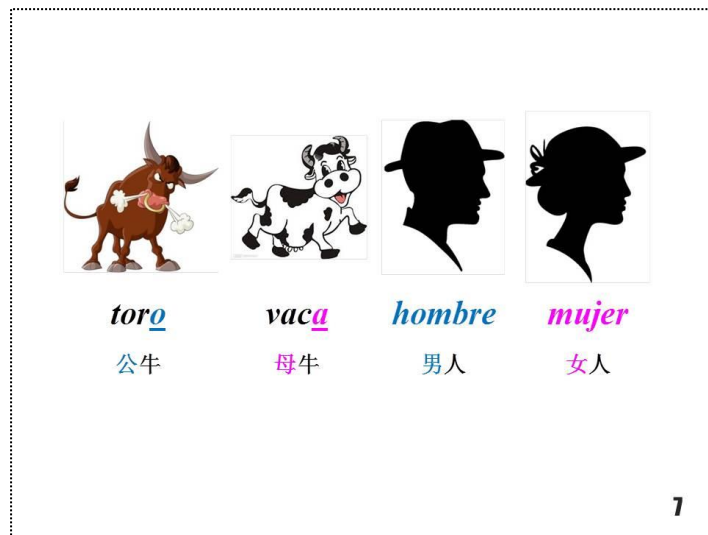


Fig. 69: Página 7 del vñleo didáctico del GE

b) Sustantivos inanimados

Respecto de los sustantivos inanimados, Yin ('femenino') y Yang ('masculino') son conceptos que propusieron los antiguos sabios chinos después de observar cómo funciona la naturaleza, para describir la esencia del desarrollo y del cambio de las cosas detrás de sus leyes. Se considera que en la naturaleza existen muchos más fenómenos o cosas con cualidades que son opuestas y a la vez interdependientes. Por ejemplo (Fig. 70), se considera que pertenecen al Yang (género masculino) las cualidades como (algo) hacia el sol, brillante, caliente, ascendente, divergente, inquieto, duro, fenomenal y concreto, etc.; y que pertenecen al Yin (género femenino) las cualidades como (algo) de espaldas al sol, oscuro, frío, descendente, convergente,

sereno, suave, esencial y abstracto, etc. Además, la teoría Yin Yang también tiene aplicación en la medicina tradicional china. En la fitoterapia china, se distinguen diferentes causas de enfermedades debido a las cualidades de deficiencia o exceso, o debido al frío o calor. Se considera que «el medicamento y el alimento son homólogos», en otras palabras, también se diferencian las cualidades frías (Yin, ‘femenino’) o calientes (Yang, ‘masculino’) de los materiales o las plantas terapéuticas y de los alimentos, y luego se emplean para curar de acuerdo con distintos síntomas, y con mucha frecuencia, se complementan con una dieta terapéutica específica evitando alimentos con cualidades contrarias.

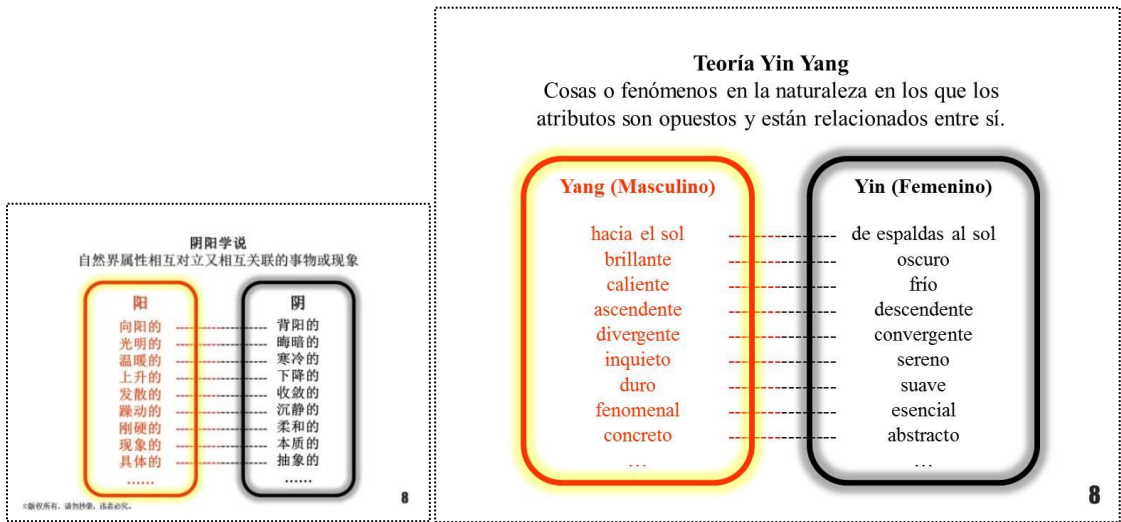


Fig. 70: Página 8 del vídeo didáctico del GE

A partir de estas características, también existen muchos ejemplos de coincidencia en el género del sustantivo inanimado entre español y chino (Fig. 71). Por ejemplo: *cielo* y *tierra*, *fuego* y *agua*, *sol* y *luna*, *día* y *noche*, *nacimiento* y *muerte*, etc.



Fig. 71: Página 9 del vídeo didáctico del GE

En la antigüedad de China, se creía que el flujo vital de energía Yang (masculino) era tibio, claro y ligero, y subió y formó el cielo; y el flujo vital de energía Yin (femenino) era frío, turbio y pesado, y bajó y formó la tierra (Fig. 72). Así que con la cualidad ascendente, el cielo pertenece al Yang (masculino); y con la característica descendente, la tierra pertenece al Yin (femenino). Esto coincide con español en el género gramatical de los dos sustantivos: el masculino *cielo* y el femenino *tierra*.

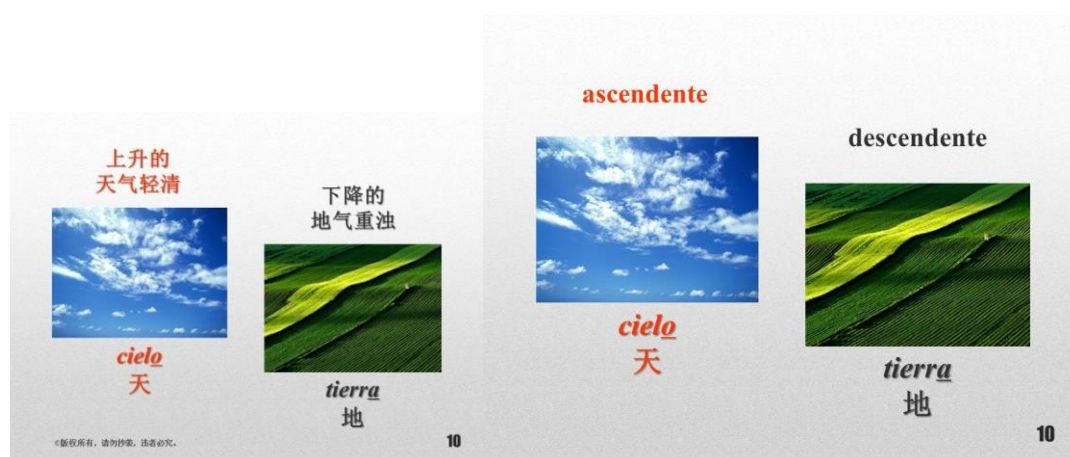


Fig. 72: Página 10 del vídeo didáctico del GE

El fuego, que da calor y presenta la naturaleza ascendente, pertenece al Yang (masculino); el agua, que da sensación de frío y presenta la naturaleza descendente, pertenece al Yin (femenino) (Fig. 73). Mientras en español tenemos el sustantivo masculino *fuego* y el femenino *agua*. El día, que es brillante y da sensación de calor, pertenece al Yang (masculino); la noche, que carece de luz y da sensación de frío,

pertenece al Yin (femenino) (Fig. 74). Y en español *día* es sustantivo masculino y *noche*, femenino.



Fig. 73: Página 11 del vídeo didáctico del GE



Fig. 74: Página 12 del vídeo didáctico del GE

Asimismo, el sol, con luz y calor, pertenece al Yang (masculino); la luna, que aparece en la noche con oscuridad y frío, pertenece al Yin (femenino) (Fig. 75). Mientras en español *sol* es sustantivo masculino y *luna*, femenino. El nacimiento, que implica el avance y el desarrollo y presenta la cualidad enérgica y dinámica, pertenece al Yang (masculino); la muerte, que supone el fin y la inmovilidad con la propiedad inanimada e inerte, pertenece al Yin (femenino) (Fig. 76) Y en español *nacimiento* es nombre sustantivo; y *muerte*, femenino. Además de los ejemplos anteriores, existen muchas más coincidencias en el género del sustantivo entre los dos idiomas.



Fig. 75: Página 13 del vídeo didáctico del GE



Fig. 76: Página 14 del vídeo didáctico del GE

Desde luego, como el español y el chino mandarín son dos idiomas tan lejanos, es imposible encontrar siempre coincidencias: los casos de discordancia son numerosos. Tomamos como ejemplo la expresión de las cuatro estaciones (Fig. 77). En la cultura china, hay un dicho «Nacer en primavera, crecer en verano, cosechar en otoño y conservar en invierno»⁷⁵. La primavera es templada, y la naturaleza empieza a despertarse desde un sueño largo y frío, y la temperatura comienza a subir. Se considera una estación llena de energía vital e ideal para sembrar, y luego las plantas nacen en la tierra. El verano es para seguir creciendo y esa energía vital se desarrolla hasta el cénit. Las dos estaciones representan la vitalidad de la naturaleza y se

⁷⁵ El dicho en chino: 春生(chūn shēng), 夏长(xi à zhǎng), 秋收(qiū shōu), 冬藏(dōng cáng)。春 (chūn): primavera, 生(shēng): nacer; 夏 (xi à): verano, 长(zhǎng): crecer; 秋 (qiū): otoño, 收(shōu): cosechar; 冬(dōng): invierno, 藏(cáng): conservar.

consideran pertenecientes al Yang (masculino). Comparativamente, el otoño es la temporada de cosecha, lo que implica semánticamente el proceso de «cortar» y «recoger» frutos de un cultivo de la tierra que lo engendra y lo nutre, y la temperatura también empieza a bajar. En invierno hace frío, la naturaleza descansa y conserva su energía vital para el próximo ciclo del año que viene. Se considera que en estas dos estaciones la naturaleza presenta menos energía vital y pertenecen al Yin (femenino). En español, sin embargo, solo el sustantivo *primavera* es femenino, los otros tres (*verano*, *otoño* e *invierno*) son todos masculinos. La coincidencia del género solo se representa en el nombre *verano*.

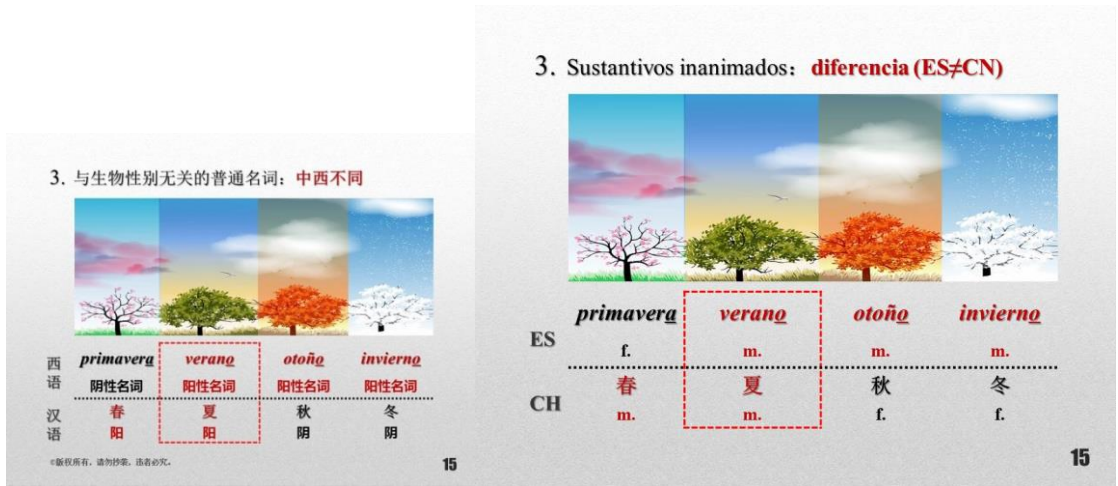


Fig. 77: Página 15 del vídeo didáctico del GE

8.5.2.2.2. Fase de reflexión

En el vídeo se incluye la siguiente pregunta que tiene por objeto llevar al informante a la reflexión: ¿es el género del sustantivo en español aleatorio o existe alguna regularidad? (Fig. 78) Podemos observar todos los ejemplos mencionados anteriormente para descubrirlo.

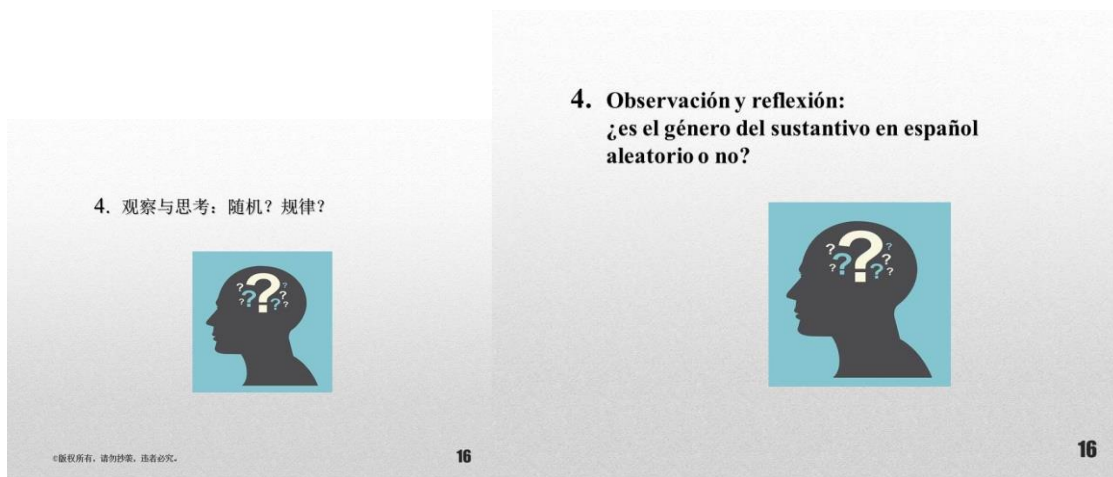


Fig. 78: Página 16 del vídeo didáctico del GE

Mediante la observación⁷⁶ de los sustantivos presentados, se nota que entre estos ejemplos, la mayoría de los nombres acabados en *-o* son masculinos (como *alumno*, *cocinero*, *perro*, *toro*, *cielo*, *fuego*, *nacimiento*, *verano*, *otoño* e *invierno*); y la mayor parte de los sustantivos terminados en *-a* son femeninos (como *alumna*, *cocinera*, *perra*, *princesa*, *profesora*, *vaca*, *tierra*, *agua*, *luna* y *primavera*). (Fig. 79)



Fig. 79: Página 17 del vídeo didáctico del GE

Además, también hemos visto otros casos (Fig. 80), por ejemplo, entre los sustantivos masculinos hemos conocido el sustantivo acabado en *-a* (*dá*), nombres terminados en *-e* (como *príncipe* y *hombre*) y sustantivos acabados en consonante (como *sol*, *profesor*). Entre los nombres femeninos hemos visto nombres terminados en

⁷⁶ La observación dirigida es el primer proceso cognitivo de la metodología inductivo-deductiva. (Los siguientes son: análisis, comparación, abstracción, generalización en la fase inductiva; y en la deductiva, verificación, ejemplificación, aplicación y ampliación.) (Regueiro Rodríguez, 2014: 57)

-e (como *noche*, *muerte*) y el sustantivo acabado en consonante (*mujer*). En la aplicación práctica existen muchos más casos además de estos mencionados, y si continuamos con el aprendizaje en profundidad en el futuro, se puede ir resumiendo sus características.

其它情况		Otros casos	
阳性	阴性	Masculino	Femenino
<i>día</i> 白天	<i>noche</i> 夜晚	<i>día</i> 白天	<i>noche</i> 夜晚
<i>príncipe</i> 王子	<i>muerte</i> 死亡	<i>príncipe</i> 王子	<i>muerte</i> 死亡
<i>hombre</i> 男人	<i>mujer</i> 女人	<i>hombre</i> 男人	<i>mujer</i> 女人
<i>sol</i> 太阳	...	<i>sol</i> 太阳	...
<i>profesor</i> 男教师		<i>profesor</i> 男教师	
...		...	

Fig. 80: Página 18 del vídeo didáctico del GE

El género gramatical de un sustantivo afecta a la forma de los adjetivos, los artículos y otros determinantes que lo acompañan. En el sistema de gramática de español hay que cumplir la norma de concordancia de género y número, es decir, el sustantivo tiene que concordar en género y en número con los adjetivos, artículos y otros determinantes que lo acompañan.

Presentamos un ejemplo para mostrar la concordancia de género y número. Como el número no es el centro clave del presente estudio, lo mencionamos sin ampliar el tema. Explicamos a los alumnos que en un paradigma (Fig. 81) como «un día tranquilo», «día» es un sustantivo masculino en singular, por eso el artículo tiene que ser de la forma masculina en singular «un» y el adjetivo también debe cumplir la misma norma con la forma masculina en singular «tranquilo». Asimismo, en «una noche tranquila», «noche» es un sustantivo femenino en singular, por eso el artículo tiene que ser de la forma femenina en singular «una» y el adjetivo también debe cumplir la misma norma con la forma femenina en singular «tranquila». Este ejemplo se incluye solo para que los alumnos comprendan el sentido básico del género del sustantivo en el sistema gramatical en español, no para que dominen el sistema en toda

su complejidad, por lo tanto no ampliamos el tema de concordancia. También indicamos que en español, el adjetivo generalmente va detrás del sustantivo, que es el caso contrario en comparación con chino mandarín.

✓ 与名词搭配使用的限定词（冠词、形容词等）应与名词保持性数一致。

un día tranquilo

冠词	阳性名词	形容词
↓	↓	↓
一(个)	白天	平静的
平静的一天		

una noche tranquila

冠词	阴性名词	形容词
↓	↓	↓
一(个)	夜晚	平静的
平静的一夜		

19

Uso: El sustantivo debe usarse concordando en género con los adjetivos, los artículos y otros determinantes.

un día tranquilo

artículo	sustantivo masculino	adjetivo
↓	↓	↓
一(个)	白天	平静的
平静的一天		

una noche tranquila

artículo	sustantivo femenino	adjetivo
↓	↓	↓
一(个)	夜晚	平静的
平静的一夜		

19

Fig. 81: Página 19 del video didáctico del GE

8.5.2.2.3. Fase de recapitulación

Finalmente resumimos los conocimientos clave que hemos presentado en el video didáctico (Fig. 82):

- 1) El género del sustantivo en español es un concepto gramatical, a diferencia del sexo biológico.
- 2) El género gramatical es una propiedad propia del sustantivo.
- 3) Existen principios fundamentales para identificar el género gramatical de un sustantivo, con casos de excepción.
- 4) El sustantivo debe usarse concordando en género (y en número) con los artículos, los adjetivos y otros determinantes.

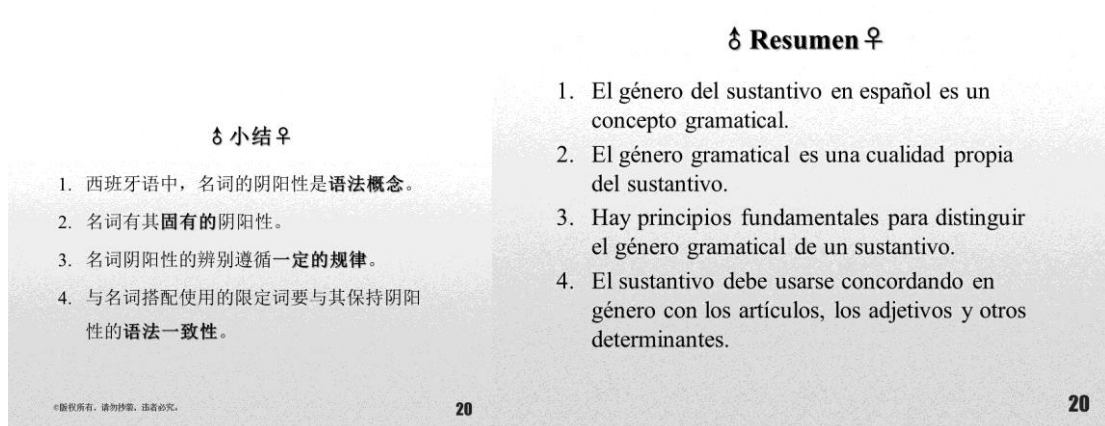


Fig. 82: Página 20 del vídeo didáctico del GE

8.5.3. Diseño y sentido de la posprueba

Después de aprender con el vídeo didáctico, los informantes participaron en una posprueba, cuyo objetivo fue observar el efecto de su aprendizaje luego del primer contacto con el concepto del género gramatical en español. Necesitaron rellenar un cuestionario que incluye preguntas sobre datos básicos personales y preguntas de la posprueba. La posprueba incluye tres partes: la valoración del vídeo didáctico y la evaluación de la dificultad de comprensión de la noción del género gramatical en español, 7 descripciones sobre la comprensión del género gramatical en español y 50 sustantivos en español (con traducción en chino) a distinguir entre masculino y femenino. Como los informantes no tienen ningún conocimiento previo de español, el cuestionario (con las preguntas de la posprueba incluidas) es en chino.

Las preguntas sobre datos personales incluyen sexo, edad, nivel de educación académica, especialidad académica, profesión, experiencia en el extranjero, idiomas dominados y sus niveles, dialecto natal y la autoevaluación de su interés por el idioma español (ver Anexo 1 y 3). Diseñamos las preguntas de la posprueba a partir de tres aspectos. En primer lugar, nos interesa conocer la valoración de los informantes sobre la explicación del tema en el vídeo didáctico y su evaluación de la dificultad que encuentran de comprender el nuevo concepto del género gramatical del sustantivo en español. Les pedimos que evalúen con un número entero de 1 a 100 las dos preguntas

mencionadas. Los participantes de los grupos presenciales pueden escribir directamente el número correspondiente en papel (ver Anexo 1), y los participantes de los grupos en línea pueden arrastrar el control deslizante para seleccionar el número correspondiente. A continuación se presentan estas preguntas en la plataforma en línea (Fig. 83) con traducción en español.

* 1. 请观看教学视频，并根据您的听课体验打分。

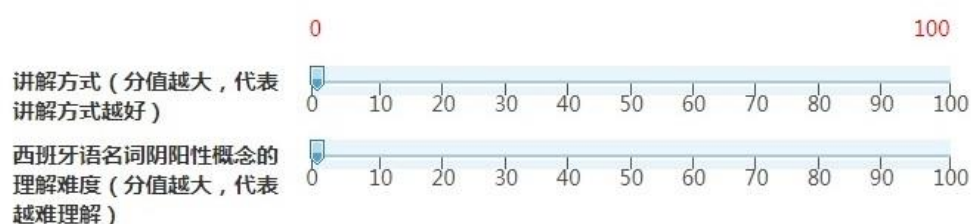


Fig. 83: Pregunta 1 en la plataforma en línea

Traducción:

Pregunta 1. Mira el vídeo didáctico sobre la *Introducción del género gramatical de español*, y evalúa de acuerdo con tu experiencia de aprendizaje.

(1) Califica la forma de presentación del tema. (Cuanto mayor sea el puntaje, mejor será la presentación.) _____

(2) Califica la dificultad que encuentras de comprender el concepto del género gramatical del sustantivo en español. (Cuanto mayor sea el puntaje, mayor será la dificultad de la comprensión.) _____

En segundo lugar, diseñamos 7 preguntas del tipo Verdadero/Falso con la finalidad de ver si los informantes comprenden correctamente los conocimientos básicos sobre el género gramatical después de aprenderlo con el vídeo. Los participantes de los grupos presenciales pueden seleccionar directamente *sí* o *no* después de cada frase en papel (ver Anexo 1), y los participantes de los grupos en línea pueden seleccionar en esa plataforma virtual sus respuestas. Se presentan a continuación este contenido aparecido en la plataforma en línea con su traducción en español (Fig. 84).

* 19. 通过《西班牙语名词阴阳性初识》的学习，请判断您是否同意下列各句的陈述。

	同意	不同意
A. 西班牙语名词阴阳性是一种语法概念。	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
B. 西班牙语中，指称有性别的人或动物时，阳性名词指称男性或雄性。	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
C. 西班牙语中，阴性名词的定义就是：指称女性或雌性的名词。	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
D. 西班牙语名词阴阳性的实际应用须遵循语法规则。	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
E. 西班牙语名词阴阳性的辨别毫无规律。	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
F. 西班牙语中除了指称人和动物的名词，其它名词没有阴阳性的区分。	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
G. 仍然不理解什么是西班牙语名词的阴阳性。	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Fig. 84: Preguntas del tipo Verdadero/Falso en l ínea

Traducción:

Pregunta 19. Después del aprendizaje sobre el género del sustantivo en español con este vídeo, indica si estás de acuerdo con las siguientes expresiones.

	S í	No
A. El género del sustantivo en español es un concepto gramatical.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
B. En español, cuando se refiere a una persona o un animal, el sustantivo masculino se refiere al varón o al macho.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
C. La definición del sustantivo femenino en español es: sustantivos que designan mujeres o animales hembra.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
D. La aplicación del género del sustantivo en español debe seguir reglas gramaticales.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
E. La distinción del género gramatical del sustantivo en español no tiene ninguna regularidad.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
F. En español, además de los sustantivos que designan personas o animales, los otros nombres no tienen género gramatical.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
G. Aún no tengo ni idea de cuál es el género gramatical del sustantivo en español.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Por último, seleccionamos 50 sustantivos en español (con traducción en chino) que coinciden en el género semántico y pragmático en chino mandarín, para que los informantes digan si cada uno de ellos es masculino o femenino. Los sustantivos incluyen: objetos de naturaleza (I, II y III), seres vivos, alimentos y otros casos que son nombres inanimados de objetos en la vida diaria. Los 10 sustantivos de Naturaleza I son ejemplos aparecidos en el vídeo didáctico (que son conceptos pares, opuestos y simultáneamente interdependientes); los 8 nombres de Naturaleza II son de alta transparencia de género, es decir, terminan en *-o* (masculino) o en *-a* (femenino)⁷⁷; y

⁷⁷ En este grupo incluimos *mediodía* y *planeta* como distractores, es decir, que terminan en *-a* pero no son sustantivos femeninos. Nos interesa saber el resultado de identificación del género gramatical en cuanto a sustantivos de este tipo por parte del alumnado.

los 8 objetos de Naturaleza III son de baja transparencia de género. Los seis grupos de sustantivos están marcados como G1, G2, G3, G4, G5 y G6 (Tabla 92).

G1 Naturaleza I	G2 Naturaleza II	G3 Naturaleza III	G4 Seres vivos	G5 Alimentación	G6 Otros casos
agua	estrella	aire	animal	aguardiente	base
día	lluvia	alud	hija	dátil	edificio
fuego	mediodía	árbol	madre	jengibre	hueso
hombre	niebla	flor	nieto	leche	muro
luna	planeta	huracán	padre	licor	pared
muerte	rayo	medianoche	pájaro	melocotón	raíz
mujer	trueno	nieve	pez	vino	sangre
nacimiento	viento	tifón			sudor
noche					tronco
sol					virtud

Tabla 92: Los 50 sustantivos en la posprueba

Los 50 sustantivos están organizados en orden alfabético en la posprueba. Los participantes de los grupos presenciales pueden seleccionar directamente el género correspondiente en papel (ver Anexo 1), y los participantes de los grupos en línea pueden seleccionar en esa plataforma virtual sus respuestas. A continuación se presenta una parte de este contenido en la plataforma en línea con su traducción en español (Fig. 85).

* 20. 通过视频的学习，请判断下列名词的阴阳性。

	阳性 (masculino)	阴性 (femenino)
1. agua (水)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. aguardiente (烧酒)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. aire (空气)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. alud (雪崩)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
5. animal (动物)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
6. árbol (树)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
7. base (地基)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
8. dátil (枣)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
9. día (白天)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Fig. 85: Preguntas del tipo Masculino/Femenino en línea

Traducción:

Pregunta 15. Después del aprendizaje con el vídeo, indica el género del sustantivo en español en la tabla.

	M.	F.
1. agua (水)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. aguardiente (烧酒)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. aire (空气)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. alud (雪崩)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
5. animal (动物)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
6. árbol (树)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
7. base (地基)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
8. dátil (枣)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
9. día (白天)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

8.6. PROCEDIMIENTOS

Todos los grupos realizan una posprueba después de aprender el contenido con un vídeo didáctico cuyo diseño y contenido se aclara detalladamente en 0. Con los grupos GCP y GEP, el experimento se ha llevado a cabo en aula donde han visto un vídeo didáctico con duración de 10 minutos aproximadamente y luego han realizado las pospruebas en papel en 15 minutos. Con los grupos GCL y GEL, el experimento se ha llevado a cabo en una plataforma en línea en la que han visto un vídeo didáctico con duración de 10 minutos y luego han realizado las pospruebas en 15 minutos.

La posprueba acerca del aprendizaje incluye dos partes: varios enunciados sobre el género gramatical en español (7 para el GC y 8 para el GE) para decir si es verdadero o falso; y 50 sustantivos para distinguir entre masculino y femenino. Además, los informantes también han respondido a una serie de preguntas sobre datos básicos personales, como sexo, edad, profesión, nivel de educación, carrera académica que estudia, idiomas dominados, si han tenido estancia en países extranjeros y autoevaluación del interés por aprender español.

8.6.1. Grupos presenciales (GCP y GEP)

El experimento se ha desarrollado el mismo día en la misma aula para los grupos presenciales (GCP y GEP), sucesivamente. El procedimiento que se siguió para llevar a cabo el experimento para los grupos presenciales (GCP y GEP) fue:

1. La profesora explica en breve el proceso del experimento: primero los participantes verán el vídeo didáctico correspondiente a su grupo (10 minutos aproximadamente), y luego rellenarán un cuestionario con preguntas de la posprueba incluidas (en 15 minutos).

2. La profesora proyecta el vídeo didáctico y los participantes aprenden con él.

3. Los participantes reciben de la profesora el cuestionario en papel con preguntas de la posprueba (Anexo 1 y 2) y las responden.

8.6.2. Grupos en línea (GCL y GEL)

En el caso de los grupos en línea (GCL y GEL), como nos comunicamos uno a uno con los participantes mediante conversaciones en línea, el estudio se ha llevado a cabo a lo largo de varios meses. Cada uno de los participantes estaba designado a un grupo de forma aleatoria. El procedimiento del experimento a seguir fue:

1. Confirmamos que el informante no tenía conocimiento previo de español y que le interesaba participar en el experimento.

2. Explicamos el proceso del experimento: primero los participantes ven un vídeo didáctico correspondiente a su grupo, y luego rellenan un cuestionario con preguntas de la posprueba incluidas.

3. El participante recibe el enlace del vídeo didáctico y aprenden viéndolo (10 minutos aproximadamente).

4. Después del aprendizaje con el vídeo, el participante contestan las preguntas del cuestionario en línea (ver Anexo 3 y 4) en 15 minutos.

El calendario para cada grupo se presenta a continuación: (Tabla 93)

Grupos	Fecha de realización
GCP (Grupo de control presencial)	14 de abril de 2018
GEP (Grupo experimental presencial)	
GCL (Grupo de control en línea)	16 de abril a 3 de septiembre de 2018
GEL (Grupo experimental en línea)	

Tabla 93: Calendario de la realización de las pruebas

9. ANÁLISIS DE RESULTADOS

En el presente capítulo se presenta el análisis estadístico de los resultados obtenidos de los experimentos. Se resumen y se analizan los datos obtenidos a partir de una perspectiva de estadística descriptiva, y se organizan mediante medidas de tendencia central (media) y medidas de dispersión (desviación típica). También se analizan los datos obtenidos desde la perspectiva de estadística inferencial y se sacan conclusiones que se podrán extrapolar a la población general objeto de estudio porque demuestra que los resultados no se deben al azar.

Tratamos de comprobar si la estrategia didáctica contrastiva en el GE tiene mejor efecto que el tradicional en el GC (en la valoración de enseñanza, la calificación de la dificultad y el número de aciertos de distinción del género). Para conseguirlo, hace falta partir de unas preguntas e hipótesis que puedan ser comprobadas a través de pruebas de significación estadística. La H_0 (hipótesis nula) representa una afirmación de que no hay diferencia significativa en la variable estudiada entre los dos grupos y la H_a (hipótesis alternativa) afirma que hay diferencia significativa en la variable estudiada entre los dos grupos.

En los siguientes apartados presentamos los resultados de las pruebas en los diferentes grupos y se comparan las variables entre el GE y el GC. Todo el estudio estadístico se realiza empleando el programa SPSS en su versión 16. Como las variables toman valores cuantitativos (el puntaje de valoración y de evaluación y el número de aciertos), se aplica la prueba T-Student para muestras independientes cuando los datos cumplen la distribución normal; y se aplica la técnica no paramétrica de la prueba de rangos con signo de Wilcoxon cuando no se cumple la hipótesis de normalidad. El p-valor muestra la probabilidad de obtener una diferencia tan grande o mayor de la observada, cumpliéndose que no haya diferencia real en la población de la que proceden las muestras. Se rechaza la hipótesis nula (H_0) y se acepta la H_a como probablemente cierta si el p-valor asociado al resultado observado es igual o menor

que el nivel de significación establecido, convencionalmente 0,05 ($p < 0,05$). Y si el p-valor es mayor que 0,05 ($p > 0,05$) no se permite rechazar la H_0 . La confirmación o no de estas hipótesis nos ayudará en la consecución de uno de los objetivos principales del presente estudio: explorar si la estrategia didáctica contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china puede mejorar el efecto didáctico del concepto del género gramatical en español para el alumnado sinohablante en la etapa inicial de aprendizaje.

9.1. RESULTADOS DEL GRUPO DE CONTROL (PRESENCIAL) - GCP

Los resultados del grupo de control presencial (GCP) son los siguientes (Tabla 94):

N=5	Valoración método	Calificación dificultad	V/F Aciertos	M/F Aciertos
Media	85,40	29,80	5,80	38,80
Mediana	80,00	20,00	6,00	38,00
Desviación típica	8,355	28,726	0,447	1,924
Rango intercuartílico	15	45	1	3
Mínimo	79	10	5	37
Máximo	98	79	6	42

Tabla 94: Resultados del grupo de control presencial (GCP)

Se puede observar que, la valoración media de la estrategia didáctica es 85,40 (de 0 a 100, cuanto mayor sea el puntaje, mejor será la presentación); la evaluación media de dificultad del género gramatical es 29,80 (de 0 a 100, cuanto mayor sea el puntaje, mayor será la dificultad de la comprensión); el número medio de aciertos de preguntas de estilo verdadero/falso (V/F) es 5,80 (de 6 preguntas en cuenta, ver Anexo 1, Pregunta 14, A-F); y el número medio de aciertos de masculino/femenino (M/F) es 38,80 (de 50 sustantivos en cuenta, ver Anexo 1, Pregunta 15).

En el siguiente gráfico mostramos los porcentajes de informantes por número de aciertos de preguntas V/F. (Fig. 86)

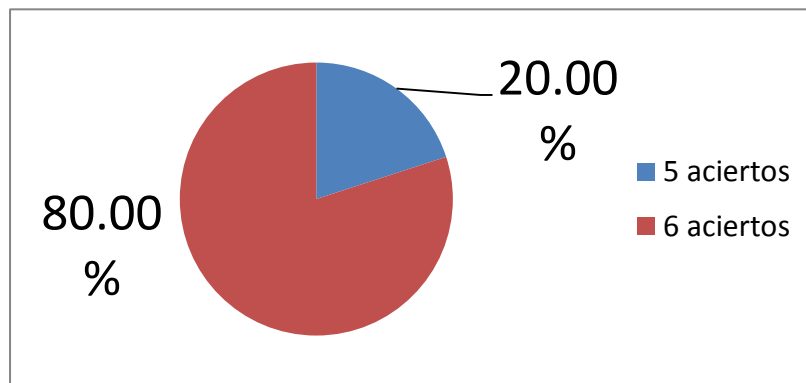


Fig. 86: Porcentaje de informantes por número de aciertos de preguntas V/F del GCP

La distribución de frecuencias del número de aciertos de preguntas masculino/femenino se presenta en el siguiente gráfico (Fig. 87):

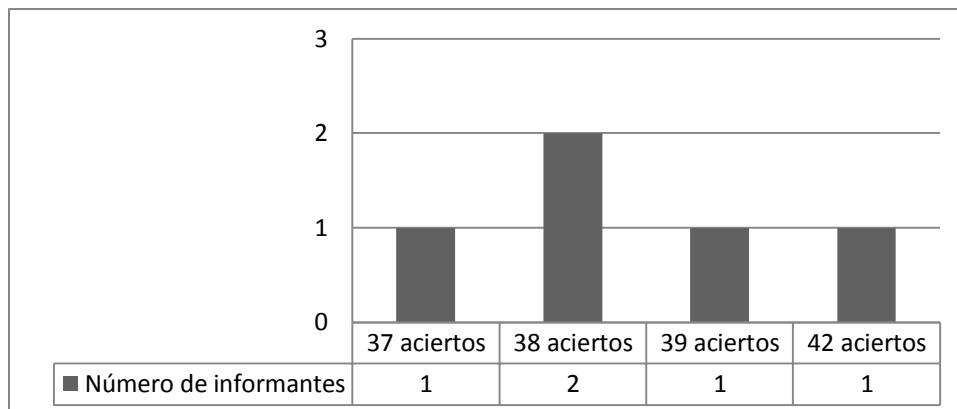


Fig. 87: Distribución de frecuencias por número de aciertos de preguntas M/F del GCP

9.2. RESULTADOS DEL GRUPO EXPERIMENTAL (PRESENCIAL) - GEP

Los resultados del grupo experimental presencial (GEP) son los siguientes (Tabla 95):

N=4	Valoración método	Calificación dificultad	V/F Aciertos	M/F Aciertos
Media	75,75	25,75	5,75	35,75
Mediana	79,00	6,00	6,00	35,00
Desviación típica	20,139	43,022	0,500	2,363
Rango intercuartílico	38	69	1	4
Mínimo	50	1	5	34
Máximo	95	90	6	39

Tabla 95: Resultados del grupo experimental presencial (GEP)

Se puede observar que, la valoración media de la estrategia didáctica es 75,75 (de 0 a 100, cuanto mayor sea el puntaje, mejor será la presentación); la evaluación media de dificultad del género gramatical es 25,75 (de 0 a 100, cuanto mayor sea el puntaje, mayor será la dificultad de la comprensión); el número medio de aciertos de preguntas de estilo verdadero/falso (V/F) es 5,75 (de 6 preguntas en cuenta, ver Anexo 1, Pregunta 14, A-F); y el número medio de aciertos de masculino/femenino (M/F) es 35,75 (de 50 sustantivos en cuenta, ver Anexo 1, Pregunta 15).

En el siguiente gráfico mostramos los porcentajes de informantes por número de aciertos de preguntas V/F. (Fig. 88)

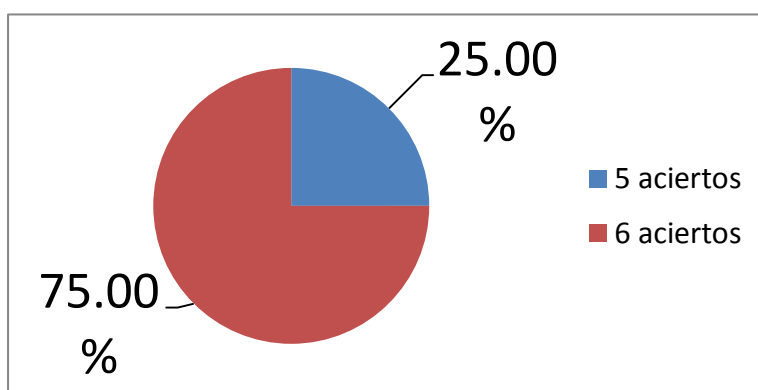


Fig. 88: Porcentaje de informantes por número de aciertos de preguntas V/F del GEP

La distribución de frecuencias del número de aciertos de preguntas masculino/femenino se presenta en el siguiente gráfico (Fig. 89):

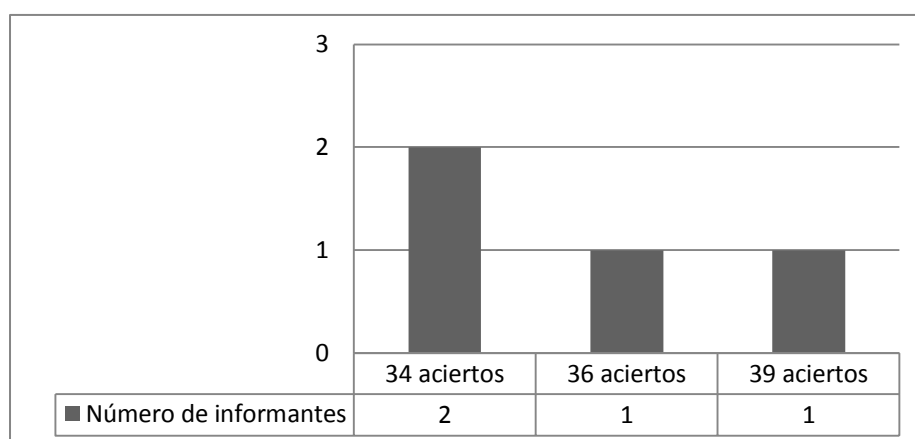


Fig. 89: Distribución de frecuencias por número de aciertos de preguntas M/F del GEP

9.3. COMPARACIÓN DE GCP Y GEP

El experimento de carácter presencial, cuyo objetivo específico fue la validación de los materiales que serán utilizados en una muestra mucho más amplia, se ha realizado con los grupos presenciales con tamaño reducido. Por lo tanto en este apartado realizamos una comparación de los resultados de estos dos grupos a partir de una estadística descriptiva. En el ámbito de la estadística, la *media* es una medida de tendencia central, y la *desviación típica* (o *desviación estándar*) nos muestra la concentración de los datos alrededor de la media. Una desviación típica baja indica que la mayor parte de los datos de una muestra tienden a estar agrupados cerca de su media aritmética (también denominada el valor esperado), mientras que una desviación estándar alta indica que los datos se extienden sobre un rango de valores más amplio.

9.3.1. Valoración de la estrategia didáctica

Se observa que (Tabla 96), la media del GEP (75,75) es menor que la del GCP (85,40), lo cual implica que los participantes del GEP valora menos el método que los del GCP. La desviación típica del GEP (20,139) es mayor que la del GCP (8,355), lo cual significa que las diferencias de las opiniones son mayores en el GEP.

	Tamaño del grupo	Media \pm Desviación típica
GCP	5	85,40 \pm 8,355
GEP	4	75,75 \pm 20,139

Tabla 96: Comparación entre GCP y GEP de la valoración de la estrategia didáctica

9.3.2. Calificación de la dificultad de comprensión del concepto del género gramatical

Observamos que (Tabla 97), la media del GEP (25,75) es menor que la del GCP (29,80), lo cual implica que los participantes del GEP consideran menor la dificultad de la comprensión de la conceptualización del género gramatical en español. La desviación típica del GEP (43,022) es mayor que la del GCP (28,726), lo cual significa que las diferencias de las opiniones son mayores en el GEP.

	Tamaño del grupo	Media \pm Desviación típica
GCP	5	29,80 \pm 28,726
GEP	4	25,75 \pm 43,022

Tabla 97: Comparación entre GCP y GEP de la calificación de la dificultad

9.3.3. Número de aciertos en las respuestas a las preguntas acerca de la comprensión del concepto del género gramatical de español (preguntas tipo V/F)

Se observa que (Tabla 98), la media del GEP (5,75) es menor que la del GCP (5,80), lo cual implica que los participantes del GEP aciertan un poco menos las preguntas que los del GCP. La desviación típica del GEP (0,500) es mayor que la del GCP (0,447), lo cual significa que la diferencia del número de aciertos es un poco mayor en el GEP.

	Tamaño del grupo	Media \pm Desviación típica
GCP	5	5,80 \pm 0,447
GEP	4	5,75 \pm 0,500

Tabla 98: Comparación entre GCP y GEP del número de aciertos de preguntas V/F

9.3.4. Número de aciertos de la identificación del género gramatical del sustantivo en español (preguntas tipo M/F)

Observamos que (Tabla 99), la media del GEP (35,75) es menor que la del GCP (38,80), lo cual implica que los participantes del GEP aciertan menos las preguntas que los del GCP. La desviación típica del GEP (2,363) es mayor que la del GCP (1,924), lo cual significa que la diferencia del número de aciertos es mayor en el GEP.

	Tamaño del grupo	Media \pm Desviación típica
GCP	5	38,80 \pm 1,924
GEP	4	35,75 \pm 2,363

Tabla 99: Comparación entre GCP y GEP del número de aciertos de preguntas M/F

9.4. RESULTADOS DEL GRUPO DE CONTROL (EN LÍNEA) - GCL

Los resultados del grupo de control en línea (GCL) son los siguientes (Tabla 100):

N=36	Valoración método	Calificación dificultad	V/F Aciertos	M/F Aciertos
Media	81,72	51,75	5,44	37,58
Mediana	86,50	41,00	6,00	38,00
Desviación típica	15,189	32,567	0,735	3,628
Rango intercuartílico	22	62	1	6
Mínimo	40	5	3	27
Máximo	100	100	6	42

Tabla 100: Resultados del grupo de control en línea (GCL) (N=36)

Se puede observar que, la valoración media de la estrategia didáctica es 81,72 (de 0 a 100, cuanto mayor sea el puntaje, mejor será la presentación); la evaluación media de dificultad del género gramatical es 51,75 (de 0 a 100, cuanto mayor sea el puntaje, mayor será la dificultad de la comprensión); el número medio de aciertos de

preguntas de estilo verdadero/falso (V/F) es 5,44 (de 6 en cuenta, ver Anexo 3, Pregunta 19, A-F); y el número medio de aciertos de masculino/femenino (M/F) es 37,58 (de 50 sustantivos en cuenta, ver Anexo 3, Pregunta 20).

En el siguiente gráfico mostramos los porcentajes de informantes por número de aciertos de preguntas V/F. (Fig. 90)

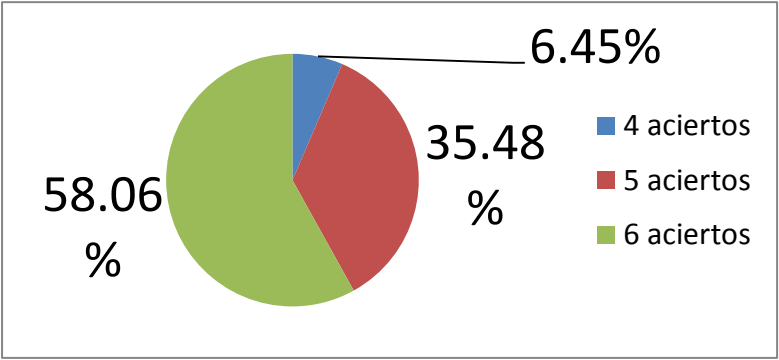


Fig. 90: Porcentaje de informantes por número de aciertos de preguntas V/F del GCL

La distribución de frecuencias del número de aciertos de preguntas masculino/femenino se presenta en el siguiente gráfico (Fig. 91):

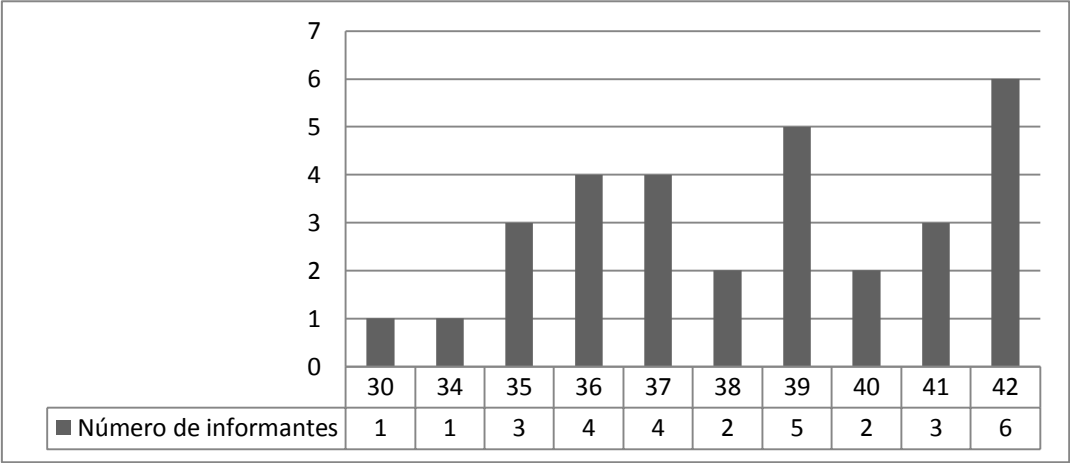


Fig. 91: Distribución de frecuencias por número de aciertos de preguntas M/F del GCL

9.5. RESULTADOS DEL GRUPO EXPERIMENTAL (EN LÍNEA) - GEL

Los resultados del grupo experimental en línea (GEL) son los siguientes (Tabla 101):

N=32	Valoración método	Calificación dificultad	V/F Aciertos	M/F Aciertos
Media	87,59	40,59	5,47	39,12
Mediana	88,00	33,50	6,00	40,00
Desviación típica	11,854	29,194	0,621	4,203
Rango intercuartílico	19	42	1	6
Mínimo	51	0	4	30
Máximo	100	100	6	46

Tabla 101: Resultados del grupo experimental en línea (GEL) (N=32)

Se puede observar que, la valoración media de la estrategia didáctica es 87,59 (de 0 a 100, cuanto mayor sea el puntaje, mejor será la presentación); la evaluación media de dificultad del género gramatical es 40,59 (de 0 a 100, cuanto mayor sea el puntaje, mayor será la dificultad de la comprensión); el número medio de aciertos de preguntas de estilo verdadero/falso (V/F) es 5,47 (de 6 en cuenta, ver Anexo 3, Pregunta 19, A-F); y el número medio de aciertos de masculino/femenino (M/F) es 39,12 (de 50 sustantivos en cuenta, ver Anexo 3, Pregunta 20).

En el siguiente gráfico mostramos los porcentajes de informantes por número de aciertos de preguntas V/F. (Fig. 92)

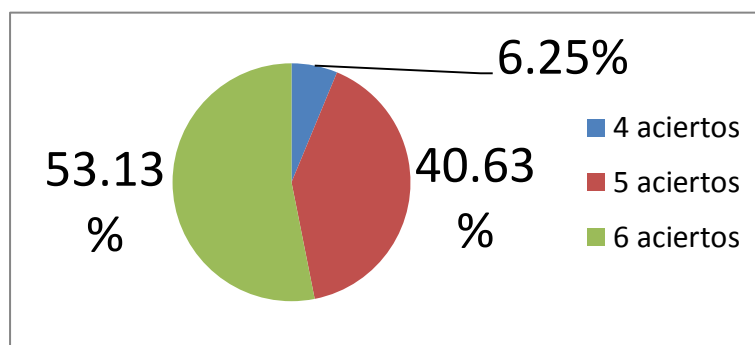


Fig. 92: Porcentaje de informantes por número de aciertos de preguntas V/F del GEL

La distribución de frecuencias del número de aciertos de preguntas masculino/femenino se presenta en el siguiente gráfico (Fig. 93):

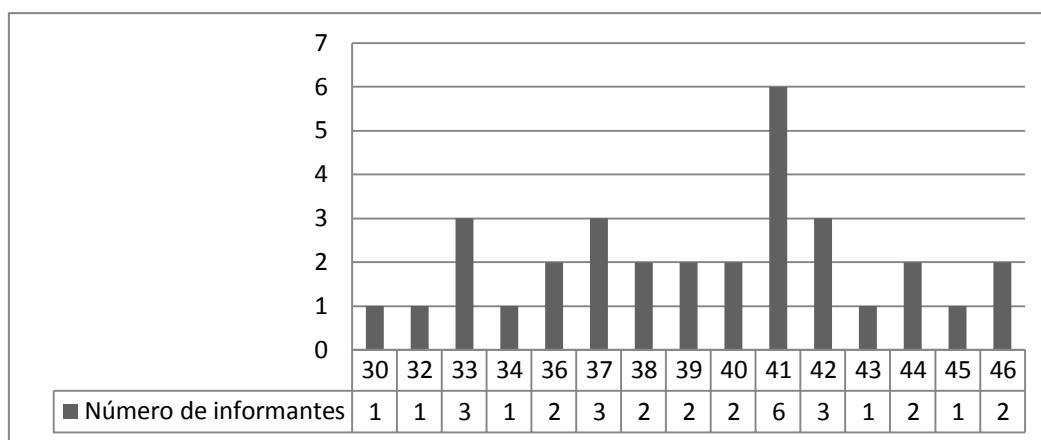


Fig. 93: Distribución de frecuencias por número de aciertos de preguntas M/F del GEL

9.6. COMPARACIÓN DE GCL Y GEL

En este apartado realizamos una comparación de los resultados del GCL y del GEL a partir de una estadística inferencial y descriptiva.

9.6.1. Valoración de la estrategia didáctica

Para comparar la valoración de la estrategia didáctica del GCL y del GEL, se ha realizado la prueba de Shapiro-Wilk, y resulta que los datos de ambos grupos tienen distribución normal ($W_{GCL}=0,313>0,05$, $W_{GEL}=0,349>0,05$), por lo que se aplica la prueba *T-Student* para muestras independientes⁷⁸:

	Grupo	N	Media	D.T.	Significación <i>T-Student</i>
Método	GCL	36	81,72	15,189	0,083
	GEL	32	87,59	11,854	

Tabla 102: Diferencia de la valoración de la estrategia didáctica entre GCL y GEL

⁷⁸ En Estadística, generalmente se acepta como una muestra suficientemente grande si su tamaño es igual o mayor que 30 (Vargas Barrera, 2008: 43, 60; Sánchez, 2009: 2, 5). Por lo tanto en este capítulo realizamos la prueba paramétrica si los datos de ambos grupos (uno tiene 36 y el otro tiene 32) tienen distribución normal.

Viendo el p -valor = 0,083 ($>0,05$) de la prueba *T-Student* (Tabla 102) se observa que no existe diferencias estadísticamente significativas en la valoración de la estrategia didáctica entre el GCL y el GEL. Esto no permite rechazar la H_0 (hipótesis nula), que niega que haya diferencias entre las valoraciones de los dos grupos. Sin embargo, desde la perspectiva de estadística descriptiva, observamos que la valoración media del GEL (87,59) es mayor que la del GCL (81,72), lo que implica que los participantes del GEL valoran más el método que los del GCL; y la desviación típica del GEL (11,854) es menor que la del GCL (15,189), lo que implica que la valoración del GEL es más concentrada que la del GCL.

9.6.2. Calificación de la dificultad de comprensión del concepto del género gramatical

Para comparar la Calificación de la dificultad del GCL y del GEL, se ha realizado la prueba de Shapiro-Wilk, y resulta que los datos de ambos grupos tiene distribución normal ($W_{GCL}=0,431>0,05$, $W_{GEL}= 0,325>0,05$), por lo que se aplica la prueba *T-Student* para muestras independientes:

	Grupo	N	Media	D.T.	Significación <i>T-Student</i>
Dificultad	GCL	36	51,75	32,567	0,144
	GEL	32	40,59	29,194	

Tabla 103: Diferencia de la calificación de la dificultad entre GCL y GEL

Viendo el p -valor = 0,144 ($>0,05$) de la prueba *T-Student* (Tabla 103) se observa que no existe diferencias estadísticamente significativas en la evaluación de dificultad entre el GCL y el GEL. Esto no permite rechazar la H_0 (hipótesis nula), que niega que haya diferencias entre las evaluaciones de los dos grupos. Sin embargo, desde la perspectiva de estadística descriptiva, observamos que la evaluación media del GEL (40,59) es menor que la del GCL (51,75), lo que implica que a los participantes del GEL les parecen menos difícil de comprender el tema enseñado que a los del GCL; y la desviación típica del GEL (29,194) es menor que la del GCL (32,567), lo que implica que la evaluación del GEL es más concentrada que la del GCL.

9.6.3. Número de aciertos en las respuestas a las preguntas acerca de la comprensión del concepto del género gramatical de español (preguntas tipo V/F)

Para comparar el número de aciertos de preguntas Verdadero/Falso (V/F) del GCL y del GEL, se ha realizado la prueba de Shapiro-Wilk, y resulta que no existe normalidad ($W_{GCL}=0,001<0,05$, $W_{GEL}=0,002<0,05$). A continuación se presenta el gráfico de cajas de esta variable (Fig. 94).

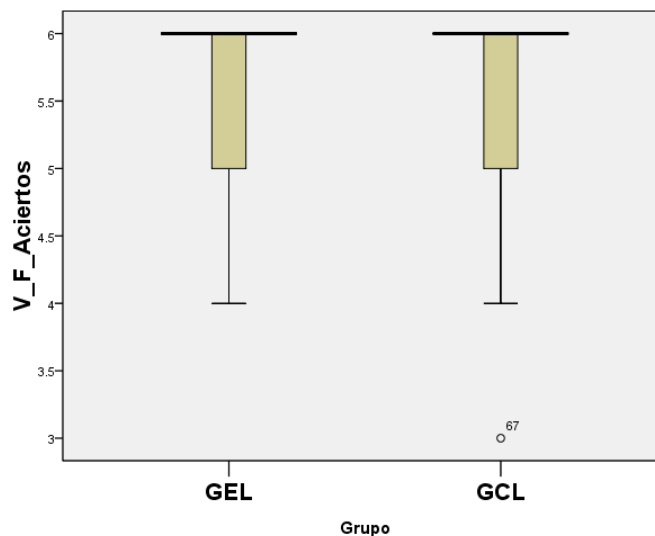


Fig. 94: Gráfico de cajas del número de aciertos de preguntas V/F del GCL y del GEL

Al no cumplirse normalidad se aplica la prueba de los rangos con signo de Wilcoxon para muestras independientes (Tabla 104), y resulta que la diferencia entre GCL y GEL no es estadísticamente significativa (*Wilcoxon* $p=0,928$). Esto no permite rechazar la H_0 (hipótesis nula), que niega que haya diferencias entre las variables de los dos grupos. Sin embargo, desde la perspectiva de estadística descriptiva (Tabla 104), observamos que la media del GEL (5,47) es levemente mayor que la del GCL (5,44), lo que implica que los participantes del GEL aciertan un poco más que los del GCL; y la desviación típica del GEL (0,621) es ligeramente menor que la del GCL (0,735), lo que implica que el número de aciertos del GEL es más concentrado que el del GCL.

	Grupo	N	Media	D.T.	Significaci3n <i>Wilcoxon</i>
Preguntas V/F	GCL	36	5,44	0,735	$p = 0,928 (>0,05)$
	GEL	32	5,47	0,621	

Tabla 104: Diferencia del n3mero de aciertos de preguntas V/F entre GCL y GEL

9.6.4. N3mero de aciertos de la identificaci3n del g3nero gramatical del sustantivo en espa3ol (preguntas tipo M/F)

Como explicamos en el apartado 8.5.3, preparamos 50 sustantivos en espa3ol (con traducci3n en chino), para que los informantes digan si cada uno de ellos es masculino o femenino (Tabla 92, la repasamos aqu3). Los sustantivos se dividen en 6 grupos marcados como G1, G2, G3, G4, G5 y G6, que son: el G1 (objetos de naturaleza I), 10 sustantivos ense3ados en el v3rbleo did3ctico (que son conceptos pares, opuestos y simult3neamente interdependientes); el G2 (objetos de naturaleza II), 8 nombres de alta transparencia de g3nero (con *mediod3a* y *planeta* como distractores), es decir, terminan en *-o* (masculino) o en *-a* (femenino); el G3 (objetos de naturaleza III), 8 sustantivos de baja transparencia de g3nero; el G4, 7 nombres de seres vivos; el G5, 7 nombres de alimentos y el G6, 10 sustantivos de otros casos, que son nombres inanimados de objetos en la vida diaria. A continuaci3n presentamos los resultados de comparaci3n seg3n estos seis grupos.

G1	G2	G3	G4	G5	G6
Naturaleza I	Naturaleza II	Naturaleza III	Seres vivos	Alimentaci3n	Otros casos
agua	estrella	aire	animal	aguardiente	base
d3a	lluvia	alud	hija	d3cil	edificio
fuego	mediod3a	3rbol	madre	jengibre	hueso
hombre	niebla	flor	nieto	leche	muro
luna	planeta	hurac3n	padre	licor	pared
muerte	rayo	medianoche	p3jaros	melocot3n	ra3z
mujer	trueno	nieve	pez	vino	sangre
nacimiento	viento	tif3n			sudor
noche					tronco
sol					virtud

Tabla 92: Los 50 sustantivos en la posprueba

9.6.4.1. G1 (objetos de naturaleza I, 10 palabras)

Para comparar el número de aciertos de preguntas Masculino/Femenino (M/F) del GCL y del GEL, se ha realizado la prueba de Shapiro-Wilk, y resulta que no existe normalidad ($W_{GCL}=0,004<0,05$, $W_{GEL}=0,000<0,05$). A continuación se presenta el gráfico de cajas de esta variable (Fig. 95).

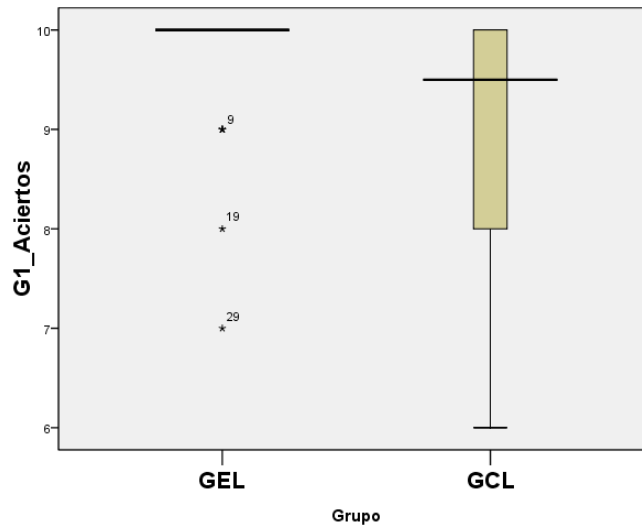


Fig. 95: Gráfico de cajas del número de aciertos de preguntas M/F de G1 del GCL y del GEL

Al no cumplirse normalidad se aplica la prueba de los rangos con signo de Wilcoxon para muestras independientes:

G1	Grupo	N	Media \pm Desviación Típica	Mediana \pm Rango Intercuartílico	Significación Wilcoxon
Preguntas M/F	GCL	36	9,08 \pm 1,105	9,50 \pm 2,000	0,005
	GEL	32	9,72 \pm 0,683	10,00 \pm 0,000	

Tabla 105: Diferencia del número de aciertos de preguntas M/F de G1 entre GCL y GEL

Viendo el p-valor = 0,005(<0,05) de la prueba de rangos con signo de Wilcoxon (Tabla 105) se observa que existen diferencias estadísticamente significativas en el número de aciertos entre el GCL y el GEL. Como la prueba de los rangos con signo de Wilcoxon trabaja con medianas, se observa que la mediana de aciertos es mayor en el GEL (10,00) que en el GCL (9,50), y el rango intercuartílico es menor en el GEL (0,000)

que en el GCL (2,000). Esto evidencia una mejora significativa en cuanto al número de aciertos en el GEL, que nos permite aceptar nuestra H_a (hipótesis alternativa) y afirmar que el número de aciertos en la distinción del género gramatical del sustantivo en español (preguntas tipo M/F) del G1 sí es mayor en el GEL que en el GCL.

9.6.4.2. G2 (objetos de naturaleza II, 8 palabras)

Para comparar el número de aciertos de preguntas M/F del G2 entre el GCL y el GEL, se ha realizado la prueba de Shapiro-Wilk, y resulta que no existe normalidad ($W_{GCL}=0,006 < 0,05$, $W_{GEL}=0,030 < 0,05$). A continuación se presenta el gráfico de cajas de esta variable (Fig. 96).

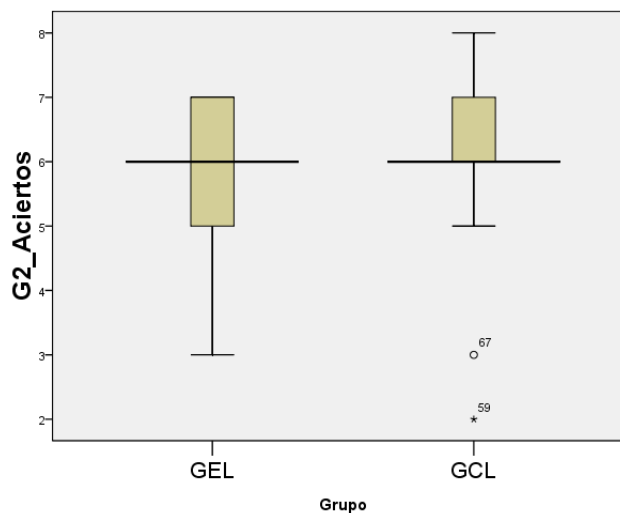


Fig. 96: Gráfico de cajas del número de aciertos de preguntas M/F de G2 del GCL y del GEL

Al no cumplirse normalidad se aplica la prueba de los rangos con signo de Wilcoxon para muestras independientes (Tabla 106), y resulta que la diferencia entre GCL y GEL no es estadísticamente significativa (*Wilcoxon* $p=0,451$). Esto no permite rechazar la H_0 (hipótesis nula), que niega que haya diferencias entre las variables de los dos grupos. Sin embargo, desde la perspectiva de estadística descriptiva (Tabla 109), observamos que la media del GEL (5,88) es menor que la del GCL (6,14), lo que implica que los participantes del GEL aciertan menos que los del GCL; y la desviación típica del GEL (1,238) es mayor que la del GCL (1,150), lo que implica que el número de aciertos del GEL es menos concentrado que el del GCL.

G2	Grupo	N	Media	D.T.	Significación <i>Wilcoxon</i>
Preguntas M/F	GCL	36	6,14	1,150	$p = 0,451 (>0,05)$
	GEL	32	5,88	1,238	

Tabla 106: Diferencia del número de aciertos de preguntas M/F de G2 entre GCL y GEL

9.6.4.3. G3 (objetos de naturaleza III, 8 palabras)

Para comparar el número de aciertos de preguntas M/F del G3 entre el GCL y el GEL, se ha realizado la prueba de Shapiro-Wilk, y resulta que los datos de ambos grupos tiene distribución normal ($W_{GCL}=0,235>0,05$, $W_{GEL}=0,211>0,05$), por lo que se aplica la prueba *T-Student* para muestras independientes:

G3	Grupo	N	Media	D.T.	Significación <i>T-Student</i>
Preguntas M/F	GCL	36	5,33	1,493	0,328
	GEL	32	5,00	1,270	

Tabla 107: Diferencia del número de aciertos de preguntas M/F de G3 entre GCL y GEL

Viendo el p-valor = 0,328 ($>0,05$) de la prueba *T-Student* (Tabla 107) se observa que no existe diferencias estadísticamente significativas en el número de aciertos de preguntas M/F del G3 entre el GCL y el GEL. Esto no permite rechazar la H_0 , que niega que haya diferencias entre las variables de los dos grupos. Y desde la perspectiva de estadística descriptiva, observamos que la media del número de aciertos del GEL (5,00) es menor que la del GCL (5,33), lo que implica que los participantes del GEL tienen menos aciertos que los del GCL; y la desviación típica del GEL (1,270) es menor que la del GCL (1,493), lo que implica que el número de aciertos del GEL es más concentrado que el del GCL.

9.6.4.4. G4 (seres vivos, 7 palabras)

Para comparar el número de aciertos de preguntas M/F del G4 entre el GCL y el GEL, se ha realizado la prueba de Shapiro-Wilk, y resulta que no existe normalidad ($W_{GCL}=0,020 <0,05$, $W_{GEL}=0,005 <0,05$). A continuación se presenta el gráfico de cajas de esta variable (Fig. 97).

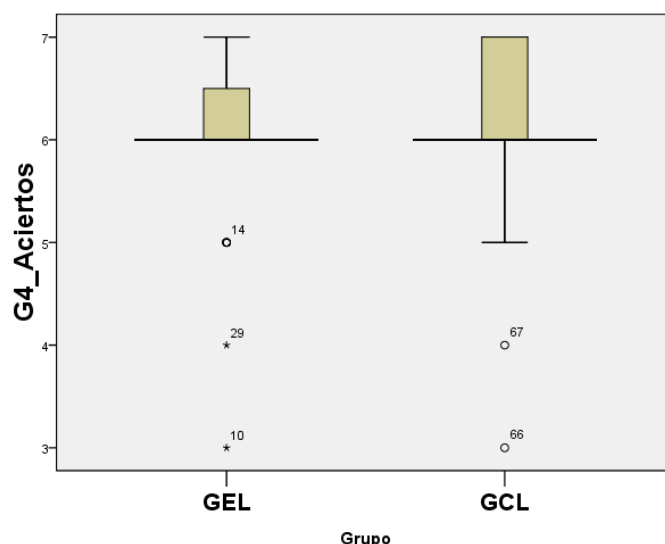


Fig. 97: Gráfico de cajas del número de aciertos de preguntas M/F de G4 del GCL y del GEL

Al no cumplirse normalidad se aplica la prueba de los rangos con signo de Wilcoxon para muestras independientes (Tabla 108), y resulta que la diferencia entre GCL y GEL no es estadísticamente significativa (*Wilcoxon* $p=0,253$). Esto no permite rechazar la H_0 (hipótesis nula), que niega que haya diferencias entre las variables de los dos grupos. Sin embargo, desde la perspectiva de estadística descriptiva (Tabla 108), observamos que la media del GEL (5,94) es menor que la del GCL (6,14), lo que implica que los participantes del GEL aciertan menos que los del GCL; y la desviación típica del GEL (0,914) es menor que la del GCL (0,990), lo que implica que el número de aciertos del GEL es más concentrado que el del GCL.

G4	Grupo	N	Media	D.T.	Significación <i>Wilcoxon</i>
Preguntas M/F	GCL	36	6,14	0,990	$p = 0,253 (>0,05)$
	GEL	32	5,94	0,914	

Tabla 108: Diferencia del número de aciertos de preguntas M/F de G4 entre GCL y GEL

9.6.4.5. G5 (alimentos, 7 palabras)

Para comparar el número de aciertos de preguntas M/F del G5 entre el GCL y el GEL, se ha realizado la prueba de Shapiro-Wilk, y resulta que los datos de ambos grupos tiene distribución normal ($W_{GCL}=0,207>0,05$, $W_{GEL}=0,208>0,05$), por lo que se

aplica la prueba *T-Student* para muestras independientes:

G5	Grupo	N	Media	D.T.	Significación <i>T-Student</i>
Preguntas M/F	GCL	36	4,56	1,206	0,014
	GEL	32	5,25	1,047	

Tabla 109: Diferencia del número de aciertos de preguntas M/F de G5 entre GCL y GEL

Viendo el p-valor = 0,014 ($<0,05$) de la prueba *T-Student* (Tabla 109) se observa que existen diferencias estadísticamente significativas en el número de aciertos de preguntas M/F de G5 en el GCL y el GEL. Se observa que la media de aciertos es mayor en el GEL (5,25) que en el GCL (4,56), y la desviación típica es menor en el GEL (1,047) que en el GCL (1,206). Esto evidencia una mejora significativa en cuanto al número de aciertos en el GEL, que nos permite aceptar nuestra H_a y afirmar que el número de aciertos en la distinción del género gramatical del sustantivo en español (preguntas tipo M/F) de G5 es mayor en el GEL que en el GCL.

9.6.4.6. G6 (nombres que designan objetos inanimados en la vida diaria, 10 palabras)

Para comparar el número de aciertos de preguntas M/F del G6 entre el GCL y el GEL, se ha realizado la prueba de Shapiro-Wilk, y resulta que los datos de ambos grupos tiene distribución normal ($W_{GCL}=0,435>0,05$, $W_{GEL}=0,293>0,05$), por lo que se aplica la prueba *T-Student* para muestras independientes:

G6	Grupo	N	Media	D.T.	Significación <i>T-Student</i>
Preguntas M/F	GCL	36	6,33	1,474	0,013
	GEL	32	7,34	1,771	

Tabla 110: Diferencia del número de aciertos de preguntas M/F de G5 entre GCL y GEL

Viendo el p-valor = 0,013 ($<0,05$) de la prueba *T-Student* (Tabla 110) se observa que existen diferencias estadísticamente significativas en el número de aciertos de preguntas M/F del G6 en el GCL y el GEL. Se observa que la media de aciertos es mayor en el GEL (7,34) que en el GCL (6,33), y la desviación típica es mayor en el

GEL (1,771) que en el GCL (1,474). Esto evidencia una mejora significativa en cuanto al número de aciertos en el GEL, que nos permite aceptar nuestra H_a y afirmar que el número de aciertos en la distinción del género gramatical del sustantivo en español (preguntas tipo M/F) del G6 sí es mayor en el GEL que en el GCL.

9.6.4.7. En total (50 palabras)

Para comparar el número de aciertos de preguntas M/F en total entre el GCL y el GEL, se ha realizado la prueba de Shapiro-Wilk, y resulta que los datos de ambos grupos tiene distribución normal ($W_{GCL}=0,606>0,05$, $W_{GEL}=0,548>0,05$), por lo que se aplica la prueba *T-Student* para muestras independientes:

Total	Grupo	N	Media	D.T.	Significación <i>T-Student</i>
Preguntas M/F	GCL	36	37,58	3,628	0,109
	GEL	32	39,12	4,203	

Tabla 111: Diferencia del número de aciertos de preguntas M/F en total entre GCL y GEL

Viendo el p-valor = 0,109 ($>0,05$) de la prueba *T-Student* (Tabla 111) se observa que no existen diferencias estadísticamente significativas en el número de aciertos de preguntas M/F en total entre el GCL y el GEL. Esto no permite rechazar la H_0 (hipótesis nula), que niega que haya diferencias en el número total de aciertos entre los dos grupos. Sin embargo, desde la perspectiva de estadística descriptiva, observamos que la media del GEL (39,12) es mayor que la del GCL (37,58), lo que implica que a los participantes del GEL aciertan más que los del GCL; y la desviación típica del GEL (4,203) es mayor que la del GCL (3,628), lo que implica que el número de aciertos del GEL es menos concentrado que el del GCL.

9.7. RESUMEN

Con los datos obtenidos en los experimentos, resumimos los resultados de los cuatro grupos y los propios de la comparación entre GC y GE.

9.7.1. GCP y GEP

Como explicamos en el apartado 9.3, respecto del experimento de carácter presencial, cuyo objetivo específico fue la validación del material que será utilizado en una muestra mucho más amplia, se compararon mediante estadística descriptiva los resultados del GCP, en el que se emplea la estrategia tradicional y del GEP, en el que se utiliza la estrategia contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang de la cultura china. Hemos obtenido los siguientes resultados. En la variable Y_1 , la valoración de la estrategia didáctica, la media es menor en el GEP ($75,75 \pm 20,139$) que en el GCP ($85,40 \pm 8,355$), lo cual implica que los participantes en el GCP valoran mejor la enseñanza que los informantes en el GEP. En la variable Y_2 , la calificación de la dificultad de comprensión del concepto del género gramatical en español, la media es menor en el GEP ($25,75 \pm 43,022$) que en el GCP ($29,80 \pm 28,726$), lo cual implica que les parecen menos difícil de comprender el concepto a los informantes del GEP que a los participantes del GCP. En la variable Y_3 , el número de aciertos en las respuestas a las preguntas acerca de la comprensión del concepto del género gramatical en español (preguntas tipo V/F), la media es levemente menor en el GEP ($5,75 \pm 0,500$) que en el GCP ($5,80 \pm 0,447$), lo cual implica que los participantes en el GCP comprenden un poco mejor que los informantes en el GEP. Y en la variable Y_4 , el número de aciertos de la identificación del género gramatical del sustantivo en español (preguntas tipo M/F), la media es menor en el GEP ($35,75 \pm 2,363$) que en el GCP ($38,80 \pm 1,924$), lo cual implica que los informantes en el GCP identifican mejor el género gramatical del sustantivo en español que los participantes en el GEP.

Los resultados no muestran diferencias estadísticamente significativas, lo que nos invita a reflexionar sobre los posibles motivos. Por un lado, el tamaño de estos

grupos es reducido, especialmente el del GEP (menos de cinco informantes). Por otro lado, aunque en la estrategia tradicional no realizamos el contraste entre el género gramatical en español y el género semántico y pragmático en chino mandarín, no se puede evitar que los informantes lo hagan, porque la influencia de la cultura tradicional aparece en la infancia, según los resultados de las investigaciones mencionadas anteriormente (Zhang, Liu y Zeng, 2005). Por lo tanto, basándose en los resultados obtenidos en la prueba de validación de los materiales (vídeos didácticos y cuestionarios), realizamos el experimento con los grupos GCL y GEL.

9.7.2. GCL y GEL

En los últimos años, los cursos en línea están cada día más de moda en China gracias al desarrollo rápido de la tecnología de internet, y mucha gente aprende diversas habilidades mediante esta vía, entre las cuales se encuentran cursos de idiomas. Esta es la razón fundamental por la cual realizamos el experimento en línea con los grupos GCL y GEL.

Como señalamos en el apartado 9.6, comparamos los resultados entre el GCL y el GEL a partir de una estadística inferencial y descriptiva. De lo cual resulta:

Respecto de la variable Y_1 (la valoración de la estrategia didáctica), la media es mayor en el GEL ($87,59 \pm 11,854$) que en el GCL ($81,72 \pm 15,189$), lo cual implica que, en general, los participantes del GEL en el que se utiliza la estrategia contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang de la cultura china, valoran mejor la enseñanza que los del GCL, en el que se emplea la estrategia tradicional. En relación con la variable Y_2 (la calificación de la dificultad de comprensión del concepto del género gramatical en español), la media es menor en el GEL ($40,59 \pm 29,194$) que en el GCL ($51,75 \pm 32,567$), lo cual implica que les resulta menos difícil de comprender el concepto del género gramatical en español a los participantes del GEL en el que se utiliza la estrategia contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang de la cultura china, que a los informantes del GCL, en el que se emplea la estrategia tradicional. Acerca de la

variable Y_3 (el número de aciertos en las respuestas a las preguntas acerca de la comprensión del concepto del género gramatical en español [preguntas tipo V/F]), la media es ligeramente mayor en el GEL ($5,47 \pm 0,621$) que en el GCL ($5,44 \pm 0,735$), lo cual implica que el efecto de aprendizaje de los participantes del GEL en el que se emplea la estrategia contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang de la cultura china, es ligeramente mejor que el de los informantes del GCL en el que se utiliza la estrategia tradicional. Aunque en estas tres primeras variables no se encuentran diferencias estadísticamente significativas entre el GEL y el GCL a partir de la estadística inferencial, sí las hay desde la perspectiva de la estadística descriptiva, lo cual no impide la presente valoración.

En cuanto a la variable Y_4 (el número de aciertos de la identificación del género gramatical del sustantivo en español [preguntas tipo M/F]), encontramos diferencias estadísticamente significativas entre el GCL y el GEL en los grupos de sustantivos G1, G5 y G6 (27 sustantivos en suma). En el G1 (10 objetos de naturaleza I, que son sustantivos enseñados en el vídeo didáctico), la mediana es significativamente mayor en el GEL que en el GCL y en el G5 (7 nombres de alimentos) y el G6 (10 nombres que designan objetos inanimados en la vida diaria), la media es significativamente mayor en el GEL que en el GCL, lo cual implica que los participantes del GEL en el que se utiliza la estrategia contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang de la cultura china, aciertan más en la identificación del género gramatical del sustantivo en español que los informantes del GCL en el que se emplea la estrategia tradicional. Respecto de los grupos de sustantivos G2 (8 objetos de naturaleza II, de alta transparencia de género), G3 (8 objetos de naturaleza III, de baja transparencia de género) y G4 (7 nombres de seres vivos), no encontramos diferencias estadísticamente significativas, y la media es menor en el GEL que en el GCL, lo cual implica que los participantes probablemente aciertan más en la identificación del género gramatical del sustantivo en español en el GCL que en el GEL.

10. DISCUSIÓN DE RESULTADOS Y CONCLUSIONES

En este capítulo presentamos la discusión de resultados obtenidos de los experimentos realizados en los capítulos anteriores y contestamos a las preguntas de investigación planteadas. Llegamos a las conclusiones del estudio, resumimos sus limitaciones y proponemos posibles líneas de investigación futura.

10.1. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Se plantearon cuatro preguntas de investigación con sus hipótesis respectivas antes de la realización del experimento en el apartado 8.1. A continuación se resumen las respuestas obtenidas para cada una de las preguntas de investigación planteadas.

Pregunta 1. ¿Será mejor la valoración por parte del alumnado cuando se introduzca el concepto del género gramatical del sustantivo en español mediante la estrategia didáctica contrastiva, con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china, en comparación con la estrategia didáctica tradicional?

La hipótesis alternativa que planteamos para esta pregunta es que el alumnado del GE, en el que se utiliza la estrategia contrastiva, valorará más la estrategia didáctica frente al GC, en el que se emplea la estrategia tradicional. En 9.6.1 señalamos que no se encuentran diferencias estadísticamente significativas en la valoración de la estrategia didáctica entre el GCL y el GEL. Sin embargo, se observa a partir de la estadística descriptiva que el GEL muestra una media mayor que el GCL, lo cual implica hasta cierto punto que el GEL valora mejor la estrategia didáctica que el GCL (Fig. 98). Inferimos que en comparación con la estrategia didáctica tradicional, la contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china interesa y gusta más a los alumnos chinos, cuando se introduce la noción del género gramatical en español en la etapa inicial de aprendizaje.

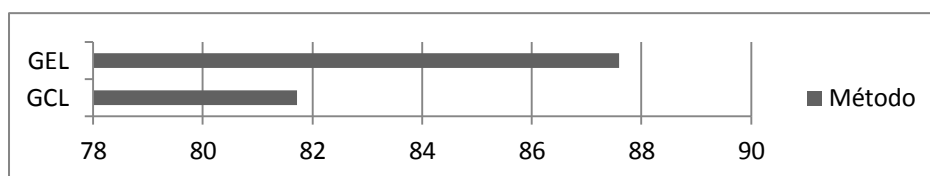


Fig. 98: La media de valoración de la estrategia didáctica del GCL y GEL

Pregunta 2. ¿Le parece al alumnado menos difícil la comprensión del concepto del género gramatical cuando se enseña con la estrategia contrastiva y con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china?

La hipótesis alternativa que planteamos para esta pregunta es que el alumnado del GE, en el que se utiliza la estrategia contrastiva, verá menos difícil la comprensión del concepto del género gramatical en español frente al GC, en el que se emplea la estrategia tradicional. En 9.6.2 señalamos que no se encuentran diferencias estadísticamente significativas en la calificación de la dificultad entre el GCL y el GEL. Sin embargo, se observa a partir de la estadística descriptiva que, el GEL muestra una media menor que el GCL, lo cual implica hasta cierto punto que el GEL evalúa menos la dificultad que el GCL (Fig. 99). Inferimos que en comparación con la estrategia didáctica tradicional, la contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china ayuda en algún sentido la comprensión de la nueva noción gramatical del género en español para los alumnos chinos en la etapa inicial de aprendizaje.

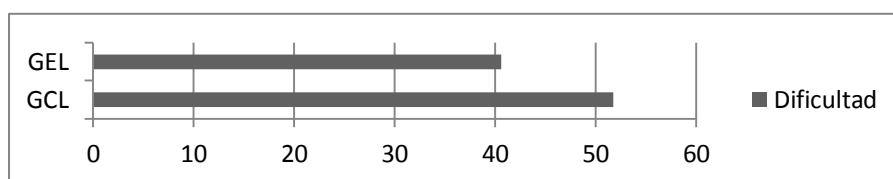


Fig. 99: La media de dificultad de comprensión del GCL y GEL

Pregunta 3. ¿Existirán diferencias estadísticamente significativas en cuanto al número de aciertos en las respuestas a las preguntas acerca de la comprensión del concepto del género gramatical en español entre el GE, en el que se utiliza la estrategia didáctica contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china, y el GC, en el que se emplea la estrategia tradicional?

La hipótesis alternativa que planteamos para esta pregunta es que el número de aciertos en las respuestas a las preguntas acerca de la comprensión del género gramatical en español será mayor en el GE en el que se utiliza la estrategia contrastiva, frente al GC en el que solo se emplea la estrategia tradicional. En 9.6.3 señalamos que no se encuentran diferencias estadísticamente significativas en el número de aciertos entre el GCL y el GEL. Sin embargo, se observa a partir de la estadística descriptiva que, el GEL muestra una media ligeramente mayor que el GCL, lo cual implica hasta cierto punto que los alumnos en el GEL aciertan más que los en el GCL (Fig. 100). Inferimos que en comparación con la estrategia didáctica tradicional, la contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china muestra en algún sentido mejora (aunque no muy notable) en el efecto de la comprensión de la noción del género gramatical en español de los alumnos chinos en la etapa inicial de aprendizaje.

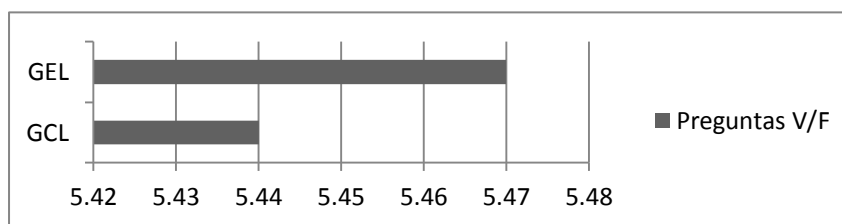


Fig. 100: La media del número de aciertos de preguntas tipo V/F del GCL y GEL

Pregunta 4. ¿Existirán diferencias estadísticamente significativas en cuanto al número de aciertos en identificar el género gramatical del sustantivo en español entre el GE, en el que se utiliza la estrategia didáctica contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china, y el GC, en el que se emplea la estrategia tradicional?

La hipótesis alternativa que planteamos para esta pregunta es que el número de aciertos en la identificación del género gramatical del sustantivo en español será mayor en el GE, en el que se utiliza la estrategia contrastiva, frente al GC, en el que se emplea la estrategia tradicional. A continuación, repasamos la información sobre los sustantivos seleccionados. (Tabla 92, inicialmente presentada en el apartado 8.5.3.).

G1	G2	G3	G4	G5	G6
Naturaleza I	Naturaleza II	Naturaleza III	Seres vivos	Alimentación	Otros casos
agua	estrella	aire	animal	aguardiente	base
día	lluvia	alud	hija	dátil	edificio
fuego	mediodía	árbol	madre	jengibre	hueso
hombre	niebla	flor	nieto	leche	muro
luna	planeta	huracán	padre	licor	pared
muerte	rayo	medianoche	pañero	melocotón	raíz
mujer	trueno	nieve	pez	vino	sangre
nacimiento	viento	tifón			sudor
noche					tronco
sol					virtud

Tabla 92. Los 50 sustantivos en la posprueba

- G1: Son conceptos pares, opuestos y simultáneamente interdependientes y son sustantivos enseñados en el vñleo didáctico.
- G5: Son nombres de alimentos, cuyas propiedades son más conocidas según la teoría Yin Yang en la medicina tradicional.
- G6: Son nombres que designan objetos inanimados en la vida diaria, cuyas propiedades son más conocidas según la teoría Yin Yang en aspectos generales de la cultura china.
- G2: Son nombres de alta transparencia de género, es decir, terminan en *-o* para los masculinos y en *-a* para los femeninos (excepto *mediodía* y *planeta*) y cuyas propiedades según la teoría Yin Yang son relativamente conocidas.
- G3: Son nombres de baja transparencia de género y cuyas propiedades según la teoría Yin Yang no son ampliamente conocidas.
- G4: Son cuatro sustantivos cuyas propiedades son destacadas según la teoría Yin Yang (*hija*, *madre*, *nieto* y *padre*) y tres nombres colectivos cuyas propiedades no son destacadas (*animal*, *pañero* y *pez*).

En el apartado 9.6.4.1. señalamos que sí se encuentran diferencias estadísticamente significativas en el número de aciertos del G1 entre el GCL y el GEL. El GEL muestra una mediana mayor que el GCL, lo cual implica que los alumnos en el GEL aciertan más que los en el GCL (Fig. 101).

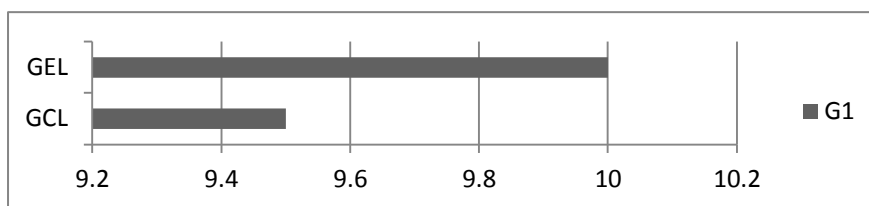


Fig. 101: La media del número de aciertos de preguntas tipo M/F de G1 del GCL y GEL

En el apartado 9.6.4.5 señalamos que sí se encuentran diferencias estadísticamente significativas en el número de aciertos de G5 entre el GCL y el GEL. El GEL muestra una mediana mayor que el GCL, lo cual implica que los alumnos en el GEL aciertan más que los en el GCL (Fig. 102).

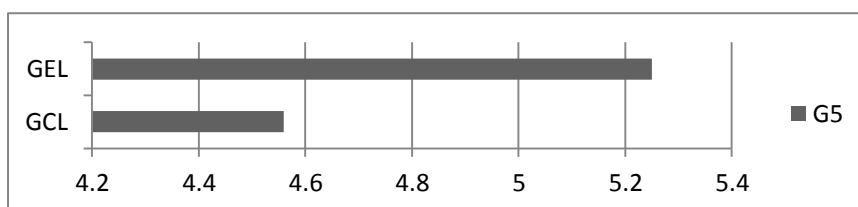


Fig. 102: La media del número de aciertos de preguntas tipo M/F de G5 del GCL y GEL

En el apartado 9.6.4.6 señalamos que sí se encuentran diferencias estadísticamente significativas en el número de aciertos del G6 entre el GCL y el GEL. El GEL muestra una mediana mayor que el GCL, lo cual implica que los alumnos en el GEL aciertan más que los en el GCL (Fig. 103).

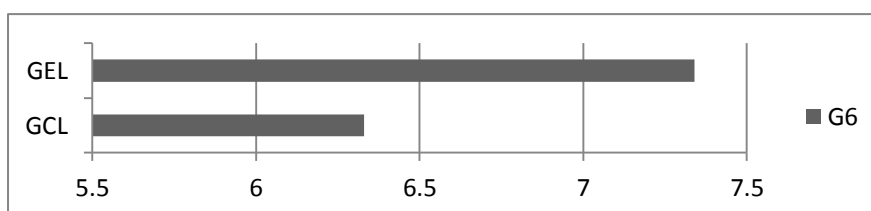


Fig. 103: La media del número de aciertos de preguntas tipo M/F de G6 del GCL y GEL

Con los resultados de los tres grupos que acabamos de mencionar (G1, G5 y G6, 27 sustantivos en suma), inferimos que en comparación con la estrategia didáctica tradicional, la contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china sí lleva una ventaja en la identificación del género gramatical del sustantivo en español de los alumnos chinos en la etapa inicial de aprendizaje, en los sustantivos enseñados en el

vñeo que designan entidades y seres de la naturaleza, en nombres de alimentos y en nombres de objetos inanimados de la vida cotidiana.

Como señalamos en los apartados 9.6.4.2, 9.6.4.3 y 9.6.4.4, en el G2, el G3 y el G4 (23 sustantivos en suma) el GEL muestra una media ligeramente menor que el GCL, pero la diferencia no era estadísticamente significativa. Estos datos implican hasta cierto punto que los informantes en el GEL aciertan levemente menos que los en el GCL. Inferimos que en comparación con la estrategia didáctica tradicional, la contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china no muestra ventaja en la identificación del género gramatical de estos sustantivos (G2, G3 y G4) de los alumnos chinos en la etapa inicial de aprendizaje.

En cuanto a posibles motivos, observamos que en el G2, como los sustantivos de alta transparencia de género gramatical (excepto *mediodía* y *planeta*, distractores) pueden ofrecer evidentemente la indicación para ambos grupos, el GEL no muestra ventaja. Sin embargo, en cuanto a dichos distractores, el GEL sí muestra mayor tasa de acierto (TA) que el GCL (ver Anexo 7 y 8, pregunta 20): *mediodía* ($TA_{GEL}=71,88\%$, $TA_{GCL}=58,33\%$), *planeta* ($TA_{GEL}=31,25\%$, $TA_{GCL}=27,78\%$), lo cual implica una ventaja de la estrategia didáctica contrastiva del GEL.

En el G3 los nombres son de baja transparencia de género y sus propiedades según la teoría Yin Yang no son muy ampliamente conocidas. Aunque el GCL no recibió la información sobre la teoría Yin Yang mediante el vñeo didáctico, no se podrá evitar que los informantes de dicho grupo tuvieran ese conocimiento en su sistema cognitivo, puesto que la influencia de la cultura tradicional ya empieza en la infancia (Zhang, Liu y Zeng, 2005). Además, dado que el GCL tiene 36 participantes y el GEL, 32, la leve superioridad en el tamaño de la muestra también podrá ser uno de los motivos de que el GCL presenta un resultado ligeramente mejor.

En el G4 los nombres son de seres vivos, con cuatro sustantivos cuyas propiedades son destacadas según la teoría Yin Yang (*hija*, *madre*, *nieto* y *padre*) y tres

nombres colectivos (*animal*, *pájaro* y *pez*) cuyas propiedades no son destacadas desde la perspectiva de Yin Yang⁷⁹ y son empleados como distractores. El GCL muestra una tasa de acierto evidentemente mayor ($TA_{GCL}=61,11\%$) que el GEL ($TA_{GEL}=31,25\%$) en cuanto al nombre *pez* (ver Anexo 7 y 8, pregunta 20). Creemos que los informantes del GEL tendieron a identificarlo como femenino por considerar la relación entre el pez y el agua, y como el agua es femenino en la cultura china, pensarían que el *pez* también sería del mismo género. Esto también es un aspecto de la influencia de la cultura en el sistema cognitivo, aunque en este caso muestra más como una interferencia.

En el apartado 9.6.4.7 señalamos que en el número total de aciertos (50 sustantivos en suma) no se encuentran diferencias estadísticamente significativas entre el GCL y el GEL. No obstante, se observa a partir de la estadística descriptiva que el GEL muestra una media mayor que el GCL, lo cual implica hasta cierto punto que los alumnos en el GEL, en el que se utiliza la estrategia contrastiva, aciertan más que los en el GCL, en el que se emplea la estrategia tradicional (Fig. 104). Además, desde la perspectiva de los grupos de participantes (ver Anexo 7 y 8, pregunta 20), se nota que el GEL muestra una tasa de aciertos (TA) más alta que el GCL en 28 sustantivos y una misma TA (100%) en un sustantivo (*mujer*); además, el GEL y el GCL muestran el mismo número de errores (1) en dos sustantivos (*hombre* y *sol*), pero como el GCL tiene 36 informantes y el GEL, 32, la tasa de aciertos (TA) del GCL es ligeramente más alta que el GEL. Todos estos resultados analizados anteriormente implican hasta cierto punto una mejora del efecto didáctico en el GEL: aumento de número de aciertos en preguntas de la identificación del género gramatical. Inferimos que en comparación con la estrategia didáctica tradicional, la contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china muestra hasta cierto punto mejora en la identificación del género gramatical del sustantivo en español por los alumnos chinos en la etapa inicial de aprendizaje.

⁷⁹ Se debe a su concepto colectivo. Explicamos en el apartado 6.6.2. que la noción del género semántico y pragmático en la teoría Yin Yang se refleja generalmente en los conceptos pares, opuestos y simultáneamente interdependientes, especialmente relacionados con la naturaleza.

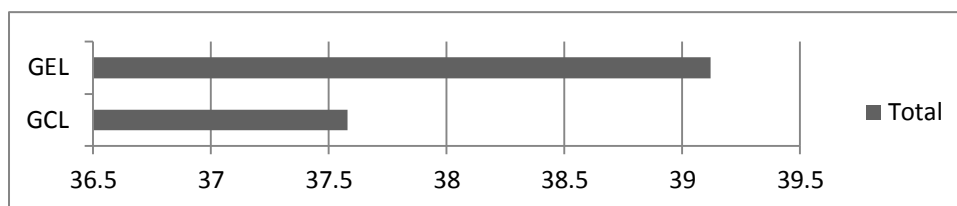


Fig. 104: La media del número de aciertos de preguntas tipo M/F total del GCL y GEL

En síntesis, se presenta el conjunto de estas informaciones en la siguiente tabla (Tabla 112):

Pregunta	Hipótesis nula (H_0)	Resultados (GCL y GEL)
P1. ¿Será mejor la valoración por parte del alumnado cuando se introduzca el concepto del género gramatical del sustantivo en español mediante la estrategia didáctica contrastiva, con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china, en comparación con la estrategia didáctica tradicional?	No hay diferencia en la valoración de la estrategia didáctica entre el GE y el GC.	No se permite rechazar la H_0 . Sin embargo, el GEL, en el que se utiliza la estrategia didáctica contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china, muestra una media de la valoración de la estrategia didáctica mayor que el GCL, en el que se emplea la tradicional.
P2. ¿Le parece al alumnado menos difícil la comprensión del concepto del género gramatical cuando se enseña con la estrategia contrastiva y con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china?	No hay diferencia en la evaluación de la dificultad de comprensión del concepto del género gramatical en español entre el GE y el GC.	No se permite rechazar la H_0 . Sin embargo, el GEL, en el que se utiliza la estrategia didáctica contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china, muestra una media de la calificación de la dificultad menor que el GCL, en el que se emplea la tradicional.
P3. ¿Existirán diferencias estadísticamente significativas en cuanto al número de aciertos en las respuestas a las preguntas acerca de la comprensión del concepto del género gramatical en español entre el GE, en el que se utiliza la estrategia didáctica	No hay diferencia en el número de aciertos en la comprensión del concepto del género gramatical del sustantivo en español (preguntas tipo V/F) entre el GE y el GC.	No se permite rechazar la H_0 . Sin embargo, el GEL, en el que se utiliza la estrategia didáctica contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china, muestra una media del número de aciertos mayor que el GCL, en el que se emplea la tradicional.

contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china, y el GC, en el que se emplea la estrategia tradicional?		
P4. ¿Existirán diferencias estadísticamente significativas en cuanto al número de aciertos en identificar el género gramatical del sustantivo en español entre el GE, en el que se utiliza la estrategia didáctica contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china, y el GC, en el que se emplea la estrategia tradicional?	No hay diferencia en el número de aciertos en la distinción del género gramatical del sustantivo en español (preguntas tipo M/F) entre el GE y el GC.	<p>En los grupos de sustantivos G1 (objetos de naturaleza I, que son palabras enseñadas en el vídeo didáctico), G5 (alimentos) y G6 (nombres que designan objetos inanimados en la vida diaria), se rechaza la H_0. La diferencia es estadísticamente significativa en el número de aciertos entre el GCL y el GEL. Y la media del número de aciertos en el GEL es mayor que en el GCL.</p> <p>En los grupos de sustantivos G2 (objetos de naturaleza II, que son nombres de alta transparencia de género, es decir, terminan en -o/-a), G3 (objetos de naturaleza III, que son nombres de baja transparencia de género) y G4 (seres vivos), no se rechaza la H_0. Y la media del número de aciertos en el GEL es menor que en el GCL.</p>

Tabla 112: Panorama general con respecto a las hipótesis nulas

10.2. RECAPITULACIÓN Y CONCLUSIÓN

Al principio de la presente investigación nos propusimos como objetivo principal presentar el sistema del género semántico en chino y la teoría Yin Yang y su uso en esta lengua; y reflexionar sobre lo que se puede hacer aprovechando las similitudes y las diferencias del género entre español y chino, para buscar la posible mejora en la enseñanza del tema a los alumnos sinohablantes sobre todo en la etapa inicial. Basándose en esta finalidad esencial se presentaron los dos objetivos que

hemos dado a conocer en la introducción, y a partir de los cuales concretaremos las conclusiones. Esta investigación se divide en dos partes: I. *Marco teórico* y II. *Metodología*. Los objetivos iniciales propuestos corresponden a cada una de las dos partes.

OBJETIVO 1

El presente trabajo tiene como uno de sus objetivos buscar similitudes acerca del concepto del género: el gramatical en español y el semántico y pragmático en chino mandarín. Presentamos el sistema del género semántico en chino y la teoría Yin Yang y su uso en esta lengua, y reflexionamos sobre lo que se puede hacer aprovechando las similitudes y las diferencias del tema de género entre las dos lenguas, para buscar la posible mejora en la enseñanza del concepto del género gramatical en español a los alumnos sinohablantes sobre todo en la etapa inicial.

En la *Parte I Marco teórico* se ha realizado un análisis contrastivo detallado sobre el concepto del género en los dos idiomas. Tras el Capítulo 1 *El género en las lenguas: caracterización tipológica*, explicamos detalladamente el género gramatical en español a partir de la flexión morfológica y las perspectivas semántica y pragmática en el Capítulo 2 *El género gramatical en español en la flexión morfológica* y el Capítulo 3 *El género en español en la semántica y la pragmática*. En el Capítulo 4, *El género gramatical en ELE*, presentamos el género gramatical según el PCIC y analizamos las formas de su introducción en materiales didácticos tanto de España como de China. Con respecto al chino mandarín, manifestamos en el Capítulo 5, *El género semántico en chino mandarín*, el género semántico del sustantivo animado, el género en el pronombre personal y el género semántico en el adjetivo. Clarificamos en el Capítulo 6, *Yin Yang: el género pragmático en la cultura china*, la etimología de los caracteres Yin y Yang, el origen de la teoría Yin Yang y sus representaciones principales en la cultura tradicional china: filosofía, medicina, arquitectura, caligrafía y pintura. Señalamos casos destacados de coincidencia y de discordancia con el género

en español. Y como un elemento más del contraste con español, mostramos el sexismo lingüístico en chino mandarín.

OBJETIVO 2

Nos interesa saber si la percepción del concepto del género en la cultura china favorece en cierto sentido la conceptualización del género gramatical del sustantivo en español en la etapa inicial de aprendizaje. Por lo cual, el presente estudio intenta buscar una mejor manera de introducir la noción del género gramatical del sustantivo en español, mediante una estrategia didáctica contrastiva entre español y chino mandarín con la ayuda de la teoría Yin Yang de la cultura china, para alumnos sinohablantes de ELE sin previo conocimiento de español.

En el Capítulo 7, *Estado de la cuestión*, discutimos la relación entre el lenguaje y la cognición a partir de la teoría del relativismo lingüístico de Sapir (1929) y Whorf (1956) con el precedente de Von Humboldt. La idea de que el lenguaje influye significativamente en el pensamiento fue inicialmente criticada, pero se ha vuelto a favorecer y ha arrojado resultados interesantes, incluida la evidencia de estudios por neuroimagen (por ejemplo, Boutonnet, Athanasopoulos y Thierry, 2012; Thierry, 2016; cit. por Haertlé 2017). Desde los años 70 del siglo XX, se ha observado un interés en el contexto de la psicolingüística, por el estudio de la conciencia lingüística entendida, según Pratt y Grieve (1984), como la habilidad de pensar y reflexionar sobre la naturaleza y las funciones del lenguaje. Esta conciencia atañe a diferentes aspectos de la lengua, como la fonética, la sintaxis, la semántica, la pragmática, etc. (Masid y Guerra, 2013: 573).

Existen dos tipos de posturas sobre si el lenguaje puede afectar a la cognición, según Sera *et al.* (2002). Muchos estudios muestran que sí (Sapir, 1912; Brown y Lenneberg, 1954; Whorf, 1956; Carroll y Casagrande, 1958; Luria, 1961; Ervin, 1962; Gelman y Gallistel, 1978; Sera, Reitteringer y del Castillo Pintado, 1991; Lucy, 1992;

Sera, Berge y del Castillo Pintado, 1994; Miller, Smith, Zhu y Zhang, 1995; Levinson, 1996; Martinez y Shatz, 1996; Sera, Bales y del Castillo Pintado, 1997; Davidoff, Davies y Robeson, 1999). No obstante, otros investigadores insisten en que el lenguaje no condiciona ni afecta a la cognición (Furth, 1966; Heider, 1972; Heider y Oliver, 1972; Karmiloff-Smith, 1979; Fodor, 1983; Bellugi, Bihrlé y Corina, 1991; Pérez-Pereira, 1991; Soja, Carey y Spelke, 1991). En cuanto al género gramatical, Sera, Berge y del Castillo Pintado (1994) y Martínez y Shatz (1996) sostienen que los sistemas de género gramatical influyen en la clasificación; Karmiloff-Smith (1979) y Pérez-Pereira (1991) argumentan que el género gramatical y el perceptual son independientes.

Konishi (1993) argumentó que los géneros gramaticales de las palabras y las representaciones conceptuales están íntimamente relacionados. Boroditsky, Schmidt y Phillips (2003) se refirieron a algunos datos no publicados que sugieren que el género gramatical puede alterar la representación no lingüística y que los objetos tienen un género conceptual. Presentamos las investigaciones destacadas sobre los efectos subconscientes del género gramatical en la percepción. Phillips y Boroditsky (2003) informan que los hispanohablantes y los germanohablantes piensan que los objetos son más «parecidos» a los varones o a las mujeres, dependiendo del género gramatical del objeto en su lengua materna. Zhang, Liu y Zeng (2005) concluyen en que los alumnos chinos de escuela primaria presentan una tendencia bastante estable a la codificación de género para nombres inanimados, que implica que la distinción de género de los alumnos no es arbitraria, sino que tiene ciertos fundamentos, que son la clasificación de objetos en la cultura tradicional y la experiencia de la vida cotidiana. Chen y Lin (2010) argumentan que el sesgo de la codificación de género en chino puede generar un efecto de interferencia en la identificación del género gramatical en francés; y la mayoría de los principiantes universitarios chinos de francés identificaron el género gramatical del sustantivo en francés según el sesgo de la codificación de género en chino.

Toda esta base teórica y metodológica nos ha inspirado para diseñar una estrategia didáctica innovadora en la introducción del concepto del género gramatical en español para alumnos sinohablantes en la etapa inicial del aprendizaje; porque «la revolución cognitiva y los modelos posteriores abrieron una nueva etapa en la metodología aunque no del todo generosa para la gramática» (Regueiro Rodríguez, 2015: 884). Nos animamos a utilizar una estrategia didáctica contrastiva, aprovechando los aspectos culturales, las representaciones de la teoría Yin Yang en concreto, para buscar la posible mejora en el efecto de enseñanza-aprendizaje de la noción del género gramatical en español. En el Capítulo 8, *Aproximación experimental*, presentamos las preguntas y las hipótesis de investigación, describimos el diseño de las pruebas y del tratamiento, las características de los informantes y el procedimiento del experimento didáctico.

En el Capítulo 9, *Análisis de resultados*, comparamos los resultados obtenidos en los experimentos. Podemos observar la mejora en el efecto didáctico del GEL desde un punto de vista de la estadística descriptiva aunque no se encuentran diferencias estadísticamente significativas desde la perspectiva de la estadística inferencial. El GEL muestra una media mayor que el GCL en la calificación por parte del alumnado de la valoración de la estrategia didáctica empleada, lo cual implica que el GEL valora más dicha metodología frente al GCL. El GEL muestra una media menor que el GCL en la calificación de la dificultad de comprensión del concepto del género gramatical, lo cual implica que el GEL, frente al GCL, cree que es más fácil de comprender el concepto del género gramatical en español. El GEL muestra una media mayor que el GCL en el número de aciertos en las respuestas a las preguntas acerca de la comprensión del concepto (preguntas tipo V/F, ver Anexo 3 Pregunta 19), lo cual implica que la comprensión del concepto gramatical aprendido por el GEL mejora. Estos resultados implican hasta cierto punto una mejora del efecto didáctico en el GEL, en el que se utiliza la estrategia contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china frente al GCL, en el que se emplea la estrategia tradicional: aumento de

valoración, reducción de dificultad de comprensión y mejor comprensión del concepto enseñado.

Con respecto al número de aciertos de la identificación del género gramatical del sustantivo en español (preguntas tipo M/F, ver Anexo 3 Pregunta 20), encontramos diferencias estadísticamente significativas en sustantivos del G1, el G5 y el G6 (27 sustantivos en suma), que muestran que la metodología contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china lleva una ventaja en comparación con la metodología tradicional. En el G2, el G3 y el G4 (23 sustantivos en suma), aunque no hemos tenido el resultado esperado, podemos observar la influencia de la cultura tradicional china en el sistema cognitivo de los informantes como una interferencia. En total, la suma del número de aciertos de los 50 sustantivos (G1 a G6), muestra una media mayor en el GEL frente al GCL desde la perspectiva de la estadística descriptiva. Todos los resultados analizados anteriormente implican hasta cierto punto una mejora del efecto didáctico en el GEL: aumento de número de aciertos en preguntas de la identificación del género gramatical.

Los resultados obtenidos en la aproximación experimental permiten concluir en que la estrategia didáctica contrastiva, con la ayuda de la teoría Yin Yang de la cultura china, puede mejorar hasta cierto punto el efecto de aprendizaje de alumnos sinohablantes sin previo conocimiento de español. Se manifiesta en varios aspectos. A los alumnos les gusta más la estrategia contrastiva, que ha obtenido una mejor valoración que la estrategia tradicional. Les parece que facilita la comprensión del concepto del género gramatical en español cuando se introduce dicha noción con la metodología contrastiva, puesto que la calificación sobre la dificultad de comprensión es menor en el GEL frente al GCL. Con la estrategia contrastiva, los alumnos muestran mejor comprensión del concepto del género gramatical en español; y una mejora significativa en el número de aciertos de la identificación del género gramatical en sustantivos enseñados en el vídeo didáctico (*agua, d ú, fuego, hombre, luna, muerte, mujer, nacimiento, noche, sol*); nombres de alimentos (*aguardiente, d áil, jengibre,*

leche, licor, melocotón, vino) y nombres inanimados de objetos en la vida diaria (*base, edificio, hueso, muro, pared, raíz, sangre, sudor, tronco, virtud*). Aunque tiene algo por perfeccionar, la estrategia didáctica contrastiva, con la ayuda de la teoría Yin Yang de la cultura china, supone hasta cierto punto un mejor efecto de enseñanza-aprendizaje para los alumnos sinohablantes en la conceptualización del género gramatical en español y en la etapa inicial de aprendizaje.

10.3. RELACIÓN CON OTRAS INVESTIGACIONES

Hemos presentado en el Capítulo 7 la investigación realizada por Phillips y Boroditsky (2003) que muestra que el género gramatical asignado a los objetos por un idioma influye en las representaciones mentales de los objetos. Basándose en este resultado, hemos incluido en nuestros experimentos didácticos el concepto del género semántico y pragmático en chino mandarín, considerando que la influencia de dicha noción en la cognición puede ayudar en cierto sentido en el aprendizaje del género gramatical en español.

También hemos dado a conocer la investigación realizada por Zhang, Liu y Zeng (2005) que muestra que los estudiantes chinos de escuela primaria presentan una tendencia bastante estable a la codificación de género para nombres inanimados en chino mandarín, y que la cultura tradicional y la experiencia de vida fortalecen esta tendencia. En nuestros experimentos didácticos hemos aprovechado las similitudes entre el género gramatical en español y el género semántico y pragmático en chino mandarín con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china, para introducir la noción gramatical en español al alumnado sinohablante con la expectativa de facilitar su conceptualización y percepción.

Además, hemos repasado en el Capítulo 7 la investigación realizada por Chen y Lin (2010), en la que en parte nos hemos inspirado, y que muestra que la tendencia a la codificación de género en chino mandarín de los alumnos chinos, que llevan un año

aprendiendo francés, puede generar un efecto de interferencia en la identificación del género gramatical en dicha lengua, y que la capacidad de identificación mediante la información subléxica es relativamente baja. En la actualidad, suele aceptarse que la interferencia de la LM es, en mayor o menor medida, la responsable de determinados errores en la lengua meta. Sin embargo, si prestamos atención a los aspectos positivos, por ejemplo, en este estudio, la tasa de error en casos de coincidencia del género en ambos idiomas (francés y chino) es baja, dado que solo es del 16,0%. Eso implica que probablemente se puede facilitar la conceptualización de la noción gramatical en la etapa inicial del aprendizaje aprovechando las similitudes en ambas lenguas. De ahí la base de nuestro diseño experimental respecto del género gramatical en español y su contraste con el chino mandarín. Los resultados de nuestro estudio muestran que la aplicación de las similitudes de ambas lenguas respecto del género lingüístico puede ayudar hasta cierto punto en el efecto de enseñanza-aprendizaje para alumnos sinohablantes en su primer contacto con el español.

Actualmente no contamos todavía con suficientes estudios contrastivos entre español y chino mandarín acerca del género en el ámbito lingüístico. Sin embargo, las investigaciones respecto del tema referidas a otros idiomas, nos han permitido este primer paso del estudio. Afortunadamente hemos obtenido resultados que muestran hasta cierto punto mejora didáctica. Mientras tanto, quedan aspectos por completar y perfeccionar en una futura investigación más profunda.

10.4. ALCANCE Y LIMITACIONES DEL ESTUDIO

A pesar de la profunda diferencia de los sistemas lingüísticos español y chino, y siempre en la búsqueda de estrategias didácticas que permitan la adquisición efectiva de una categoría tan diversa entre ambas lenguas, respecto del estudio contrastivo entre los dos idiomas, conseguimos encontrar similitudes entre el género gramatical en español y el género semántico y pragmático en chino mandarín. En el *Marco teórico*,

presentamos el género semántico de sustantivos animados, de pronombres y de adjetivos en chino mandarín; el género pragmático basado en la teoría Yin Yang de la cultura china y sus representaciones principales en distintos aspectos. Todo lo cual nos ha inspirado la reflexión sobre su posible efecto subconsciente en la cognición humana.

En el Capítulo 7, presentamos algunos estudios sobre la relación entre el lenguaje y la cognición y entre el género gramatical y la cognición; presentamos estudios destacados sobre efectos subconscientes en la percepción del género gramatical referentes a distintos idiomas: español, alemán, chino mandarín y francés. De ahí reflexionamos y consideramos la posible aplicación del contraste, con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china, en la enseñanza del concepto del género gramatical del español a alumnos sinohablantes, sobre todo en la etapa inicial.

En relación con el experimento, el análisis de resultados en el Capítulo 9 manifiesta que la estrategia didáctica contrastiva con la ayuda de la teoría Yin Yang en la cultura china muestra hasta cierto punto una mejora del efecto de enseñanza-aprendizaje de alumnos sinohablantes sin previo conocimiento de español frente a la estrategia tradicional en varios aspectos: aumento de valoración de la estrategia didáctica, reducción de dificultad de comprensión, mejor comprensión del género gramatical en español y mejora, hasta cierto punto, en la identificación del género gramatical de sustantivos en español.

El presente estudio cuenta con algunas limitaciones que es preciso señalar por su incidencia en la investigación y sus resultados. En primer lugar, el tiempo de la duración del vídeo didáctico no ha permitido incluir actividades interactivas como ejercicios relacionados con el tema. Sería interesante añadir la parte interactiva, es decir, ejercicios sobre el contenido enseñado. En segundo lugar, reconocemos que el tamaño de la muestra de los grupos presenciales es sin duda limitado debido en gran parte a las dificultades que implica la convocatoria de grupos de informantes situados en China (en la Universidad de Economía y Negocios Internacionales). La distancia

física y las restricciones no previstas inicialmente respecto de la disponibilidad de horas de dedicación a pruebas no curriculares, han sido dos factores determinantes de la limitación en la dimensión de la muestra. Sería recomendable que se pudiera ampliar significativamente.

Además, nuestro objetivo en este estudio ha sido dar un primer paso a la aplicación en la enseñanza de ELE, del contraste del concepto de género entre español y chino, para buscar una posible mejora en el efecto de aprendizaje de alumnos sinohablantes y para saber la tendencia general del uso. Todavía queda un camino largo para realizarlo mejor a través de perfeccionar el diseño de contenidos y estrategias didácticas.

10.5. POSIBLES LÍNEAS DE FUTURA INVESTIGACIÓN

El presente trabajo invita a seguir el estudio sobre la aplicación del contraste entre del género gramatical en español y el género semántico y pragmático en chino mandarín, en el aula de ELE a alumnos sinohablantes, puesto que solo hemos dado un primer y modesto paso a este tema. En cuanto a la aplicación directa o indirecta del contraste en aulas de ELE, ya observamos a través del experimento realizado el interés que muestran los alumnos por el tema cuando tienen el primer contacto con el idioma español. Sería interesante ampliar el tamaño de la muestra y diseñar actividades didácticas para alumnos de diferentes niveles adaptados al *PCIC*, para descubrir la posible manera de mejorar el efecto de la enseñanza-aprendizaje del género gramatical del sustantivo en español a distintos grupos meta.

En el Capítulo 3 y el Capítulo 6 se han presentado respectivamente el sexismo lingüístico en español y en chino mandarín. Podría ser interesante estudiar más profundamente los motivos correspondientes y las políticas relacionadas acerca del fenómeno, los cuales no han sido investigados a fondo por no corresponder al tema central del presente estudio, pero son factores importantes para desarrollar la

competencia sociocultural del alumnado además de la competencia gramatical en el ámbito de ELE.

Otra posible línea de investigación es la de profundizar en el estudio sobre la concordancia en género y número del sustantivo con el adjetivo, el artículo y otros determinantes. Además, podrá resultar interesante estudiar el género gramatical de sustantivos sinónimos. En relación con el contraste, también se podrá realizar estudios contrastivos entre español con otras lenguas como inglés, francés y portugués, etc.

Además, podrá ser interesante diseñar distintos tipos de actividades didácticas empleando herramientas de las TIC como audios (doblaje de voz) y dibujos animados. Asimismo, la combinación con la gamificación en la enseñanza del tema del género gramatical en español podrá ser interesante y beneficiosa.

11. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ADELUNG, J. C. (1816): *Mithridates, oder allgemeine Sprachkunde*. Berlín: In der Vossischen Buchhandlung.
- ADRADOS, Francisco R. (1975): *Lingüística indoeuropea*. Madrid: Editorial Gredos.
- AINCIBURU, María Cecilia (2008): *La adquisición del léxico en las lenguas afines. El aprendizaje de cognados, falsos amigos y palabras nuevas para alumnos italianos de Español como Lengua Extranjera*. Tesis doctoral. Dirigida por Dra. Marta Baralo Ottonello. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija.
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1967): “El artículo en español”. En *To honor Roman Jakobson*, vol. I, 18-24. The Hague: Mouton.
- ALARIO, Carmen, BENGOCHEA, Mercedes, LLEDÓ, Eulalia y VARGAS, Ana (1995): *Nombra. En femenino y en masculino*. Serie Lenguaje N°1. Madrid: Instituto de la Mujer. [<http://www.inmujer.gob.es/areasTematicas/educacion/publicaciones/serieLenguaje/docs/nombra.pdf>] [Consulta: 18/02/2018]
- ALCARAZ VARÓ, Enrique y MARTÍNEZ LINARES, María Antonia (1997): *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Editorial Ariel.
- ALLOA, Hugo D., DE SCOTTA, Egle Navilli y PEDROTTI, Beatriz (2008): *Estudios de lingüística contrastiva italiano-español*. Córdoba: Comunicarte Editorial.
- ALVAR, Manuel y POTTIER, Bernard (1983): *Morfología histórica del español*. Madrid: Editorial Gredos.
- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, María Ángeles (1986): *El artículo como entidad funcional en el español de hoy*. Madrid: Gredos.
- AMBADIANG, Théophile (1999): “La flexión nominal. Género y número”. En *Gramática descriptiva de la lengua española*. Coord. por BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta. Vol. 3 (Entre la oración y el discurso. Morfología). págs. 4843-4914. Madrid: ESPASA.
- ARAGONÉS, Luis y PALENCIA, Ramón (2010): *Gramática de uso del español: Teoría y práctica C1-C2*. Madrid: Ediciones SM.
- ARIAS BARREDO, Anbal (1995): *De feminismo, machismo y género gramatical. El género, un monema no excluyente metalingüístico*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones Universidad de Valladolid.
- ATHANASOPOULOS, P., BYLUND, E., MONTERO-MELIS, G., DAMJANOVIC, L., SCHARTNER, A., KIBBE, A., RICHES, N. y THIERRY, G. (2015): “Two languages, two minds: Flexible cognitive processing driven by language of operation”. *Psychological Science*, 26(4). 518–526. doi:10.1177/0956797614567509

- AYALA CASTRO, Marta Concepción, GUERRERO SALAZAR, Susana y MEDINA GUERRA, Antonia M. (2002): *Manual de lenguaje administrativo no sexista*. Málaga: Universidad de Málaga. En colaboración con el Ayuntamiento de Málaga. [https://www.nodo50.org/mujeresred/manual_lenguaje_admtvo_no_sexista.pdf] [Consulta: 18/02/2018]
- BASSOLS DE CLIMENT, M. (1945): *Sintaxis histórica de la lengua latina*. Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).
- BATTAGLIA, M. P. (2008): "Nonprobability sampling". In Lavrakas, Paul J. (ed.) *Encyclopedia of Survey Research Methods*. (Vol. 1&2, pp.523-526). Thousand Oaks, CA: Sage Publications, Inc. doi: 10.4135/9781412963947.
- BELLO, Andrés (1970): *Gramática de la lengua castellana*. Buenos Aires: Sopena.
- BELLUGI, U., BIHRLE, A. y CORINA, D. (1991): "Linguistic and spatial development: dissociations between cognitive domains". En KRASNEGOR, N., RUMBAUGH, D., SCHIELFELBUSCH, R. y STUDDERT-KENNEDY, M. (Eds.), *Biological determinants of language development* (pp. 368–398). Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- BLIESE, LOREN F. (1981): *A generative grammar of Afar*. Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- BOCK, J. K. (1982): "Toward a cognitive psychology of syntax: Information processing contributions to sentence formulation". *Psychological Review*, 89(1), 1-47.
- BORODITSKY, L. (2000): "Metaphoric structuring: Understanding time through spatial metaphors". *Cognition*, 75, 1–28. doi:10.1016/s0010-0277(99) 00073-6
- BORODITSKY, L. (2001): "Does language shape thought? Mandarin and English speakers' conceptions of time". *Cognitive Psychology*. 2001, 43(1): 1- 22.
- BORODITSKY, L. (2003): "Linguistic relativity", in Nadel, L., *Encyclopedia of cognitive science*, pp. 917–922. London: Macmillan.
- BORODITSKY, L. y GABY, A. (2010): "Remembrances of times east: Absolute spatial representations of time in an Australian Aboriginal Community". *Psychological Science*, 21(11), 1635–1639. doi:10.1177/0956797610386621
- BORODITSKY, L., HAM, W. y RAMSCAR, M. (2002): "What is universal about event perception? Comparing English and Indonesian speakers". In W. D. Gray, C.D. Schunn. (Eds.), *Proceedings of the 24th Annual Meeting of the Cognitive Science Society* (pp. 136–141). Fairfax, VA: Cognitive Science Society. doi:10.1111/1467-9280.00434
- BORODITSKY, L., SCHMIDT, L. y PHILLIPS, W. (2002): *Can quirks of grammar affect the way you think? Spanish and German speakers' ideas about the genders of objects*. Manuscript submitted for publication.

- BOSQUE, Ignacio (2012): *Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer*. [http://www.rae.es/sites/default/files/Sexismo_linguistico_y_visibilidad_de_la_mujer_0.pdf] [Consulta: 18/02/2018]
- BOSQUE, Ignacio (2015): *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*. Madrid: Editorial Síntesis.
- BOSQUE, Ignacio y MORENO, Carlos (1989): “Las construcciones con lo y la denotación del neutro”. En *Lingüística (Revista de ALFAL)* 2(1), 1989, pp. 5-50.
- BOUTONNET, B., ATHANASOPOULOS, P. y THIERRY, G. (2012): “Unconscious effects of grammatical gender during object categorization”. *Brain Research*, 1479, 72–79.
- BOWERMAN, M., CHOI, S., McDONOUGH, L. y MANDLER, J. (1999): “Comprehension of spatial terms in English and Korean”. *Cognitive Development*, 14, 241–268. doi:10.1016/S0885-2014(99)00004-0
- BRAVO SUESKUN, Carmen (dir.) y ANTÓN FERNÁNDEZ, Eva (2010): *Guía para un uso del lenguaje no sexista en las relaciones laborales y en el ámbito sindical. Guía para delegadas y delegados*. Madrid: Secretaría Confederal de la Mujer de CCOO (Confederación Sindical de Comisiones Obreras). [http://www.ib.ccoo.es/comunes/recursos/12/doc27432_Guia_para_un_uso_del_lenguaje_no_sexista_en_las_relaciones_laborales_y_en_el_ambito_sindical.pdf] [Consulta: 18/02/2018]
- BROWN, R. y LENNEBERG, E. (1954): “A study in language and cognition”. *Journal of Abnormal and Social Psychology*, 49, 454–462.
- BULL, W. (1965): *Spanish for teachers: Applied linguistics*. New York: The Ronald Press Co.
- CAMPBELL, D. T. y STANLEY, J. C. (1966): *Experimental y quasi-experimental designs for research*. Chicago: Rand McNally & Company.
- CANO, Rafael (coord.) (2013): *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel.
- CAPELLE, Guy, FRÉROT, Jean-Louis, DOMÍNGUEZ, Amparo y RUIZ, Alicia (1998): *Gramática básica de la lengua francesa*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- CARO BELLIDO, Antonio (2008): *Diccionario de términos de cerámica y alfarería*. Págs. 147. Sevilla: Agrija. Muy Ilustre, Antigua y Real Hermandad de los Santos de Lebrija.
- CARRASCO GONZÁLEZ, Juan M. (1994): *Manual de iniciación a la lengua portuguesa*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.
- CARROLL, J. B. y CASAGRANDE, J. B. (1958): “The function of language classifications in behavior”. En MACCOBY, E. E., NEWCOMB, T. M. y HARTLEY, E. L. (Eds.), *Readings in social psychology* (pp. 18–31). New York: Henry Holt.

- CAZORLA VIVAS, M^a del Carmen (2008): “Fonética, lexicología y lexicografía en el siglo XIX: tres disciplinas integradas en la obra de Casto Vilar (1894)”. *ELUA. Estudios de Lingüística*. No. 22 (2008). ISSN 0212-7636, pp. 23-35.
- CENTRO VIRTUAL CERVANTES (CVC) (sin fecha): *Diccionario de términos clave de ELE*.
s. v. Análisis contrastivo.
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/analisiscontrastivo.htm] [Consulta: 06/07/2018]
- CENTRO VIRTUAL CERVANTES (CVC) (sin fecha): *Diccionario de términos clave de ELE*.
s. v. Interferencia.
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interferencia.htm] [Consulta: 06/07/2018]
- CHARAUDEAU, Patrick y MAINGUENEAU, Dominique (2005): *Diccionario de análisis del discurso*. Buenos Aires: Amorrortu.
- CHEN, Jun y LIN, Shaohui (2010): “Estudio de la influencia de la tendencia de codificación de género gramatical en chino en la identificación de género gramatical en francés de los principiantes chinos”. en *Lenguas extranjeras modernas* (4), págs. 403-410. 陈俊 y 林少惠. (2010). 《汉语语法性别编码倾向对中国法语初学者的影响研究》. 现代外语(4), 403-410.
- CHOI, S. (2009): “Typological differences in syntactic expressions of path and causation”. In V. Gathercole (Ed.), *Routes to Language: Studies in Honor of Melissa Bowerman* (pp. 169–194), Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- CLARK, E. V. (1985): “The acquisition of Romance, with special reference to French”. En SLOBIN, D. I. (Ed.), *The cross-linguistic study of language acquisition: Vol. I. The data*, (pp. 687-782). Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- CONFUCIO Y SUS ALUMNOS (Período de Reinos Combatientes, 551 a.C.-479 a.C. aproximadamente): *Zhou Yi, Yi Zhuang (o Diez Alas, Colecciones de comentarios de Yi Jing)*, Xu Gua Zhuan. Versión en línea.
[http://www.quanxue.cn/ct_rujia/zhouyi/zhouyi68.html] [Consulta: 06/05/2018]
孔子（战国时期）：《周易·易传·序卦传》。
- CONFUCIO Y SUS ALUMNOS (Período de Reinos Combatientes, 551 a.C.-479 a.C. aproximadamente): *Zhou Yi, Yi Zhuan (o Diez Alas, Colecciones de comentarios de Yi Jing)*, Xi Ci Shang Zhuan. Capítulo 11.
[<http://www.confucianism.com.cn/html/zhexue/772771.html>] [Consulta: 06/05/2018]
孔子及后学（战国时期）：《周易·易传·系辞上传》。
- CONTRERAS, Heles (1973): “Spanish non-anaphoric *lo*”. En *Linguistics* 11.5-29.
- CORBETT, Greville G. (1991): *Gender*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CORBETT, Greville G. (2005a): “Number of genders” (Capítulo 30). en *The World Atlas of Language Structures*. HASPELMATH, Martin, DRYER, Matthew S., GIL, David y COMRIE, Bernard (eds.) Oxford: Oxford University Press.

- CORBETT, Greville G. (2005b): "Systems of gender assignment" (Capítulo 32). en *The World Atlas of Language Structures*. HASPELMATH, Martin, DRYER, Matthew S., GIL, David y COMRIE, Bernard (eds.) Oxford: Oxford University Press.
- CORBETT, Greville G. (2013): "Number of Genders". en *The World Atlas of Language Structures Online*. DRYER, Matthew S. y HASPELMATH, Martin (eds.) Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. [<http://wals.info/chapter/30>] [consulta: 18/01/2018]
- CORBETT, Greville G. (2013): "Systems of gender assignment". en *The World Atlas of Language Structures Online*. DRYER, Matthew S. y HASPELMATH, Martin (eds.) Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. [<http://wals.info/chapter/32>] [consulta: 18/01/2018]
- CUBELLI, R., PAOLIERI, D., LOTTO, L. y JOB, R. (2011): "The Effect of Grammatical Gender on Object Categorization". In *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition*, 2011, Vol. 37, No. 2, 449–460.
- CUENCA, Maria Josep y HILFERTY, Joseph (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.
- CUERVO, Rufino José (1959): *El, la, los, las*. En el *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. vol. III, 37-81. Redactado por Fernando Antonio Martínez. Bogotá Instituto Caro y Cuervo.
- CZECHOWSKA, N. y EWERT, A. (2011): "Perception of motion by Polish-English bilinguals". En V. Bassetti y B. Cook (Eds.), *Language and Bilingual Cognition* (pp. 287– 314), New York: Psychology Press.
- DAVIDOFF, J., DAVIES, I. y ROBESON, D. (1999): "Color categories in a stone-age tribe". *Nature*, 398, 203–204.
- DE LA GRASSERIE, Raoul (1898): "La catégorie psychologique de la classification révélée par le langage". *Revue philosophique de la France et de l'étranger* 45:594-624.
- DELGADO COBOS, Inmaculada (1998): *Esquemas de español. Gramática y usos lingüísticos*. Madrid: Palas Atenea.
- DING, W. L.; SEGOVIA, M.; BALLESTER, C.; FRÍAS, S. y LORENZO, D. (2010): *¿Sabes? I Curso de español para estudiantes chinos*. Madrid: SGEL.
- DIXON, R. M. W. (1982): *Where have all the adjectives gone? and other essays in syntax and semantics* (pp. 159-183). Berlin: Mouton.
- DONG, Y. S. y LIU, J. (2014): *Español Moderno Libro del Alumno 1*. Beijing: Prensa de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras.
- ECHAIDE, Ana María. (1969): "El género del sustantivo en español: evolución y estructura". En *Iberoromania 1969(1)*, pp. 89-124.

- EMPERADOR AMARILLO (220 a.C.-206 a.C.): “Sù Wèn · Tiáo Jīng Lùn” (《素问·调经论》 ‘Preguntas Básicas-Teoría de Regulación’). *Huáng Dì Nèi Jīng* (《黄帝内经》 ‘Canon Interno del Emperador Amarillo’). [https://ctext.org/huangdi-neijing/suwen/zhs?searchu=%E9%98%B3%E8%99%9A%E5%88%99%E5%A4%96%E5%AF%92][Consulta: 02/08/2018]
- EQUIPO PRISMA (2007): *Prisma comienza* (A1). Madrid: Edinumen.
- ERVIN, S. M. (1962): “The connotations of gender”. *Word*, 18, 249–261.
- EVANS, Nicholas, BROWN, Dunstan y CORBETT, Greville G. (2002): “The Semantics of Gender in Mayali: Partially Parallel Systems and Formal Implementation”. *Language* 78. pp. 111-155. New York: Linguistic Society of America.
- FÁBREGAS, Antonio, HORNO CHÉLIZ, M^a Carmen, GUMIEL MOLINA, Silvia y MARTÍ, Luisa (2012): *Acerca de la discriminación de la mujer y de los lingüistas en la sociedad: manifiesto de apoyo a D. Ignacio Bosque*. [https://manifiestolinguistica.weebly.com/index.html] [Consulta: 18/02/2018]
- FAGOT, B. I., LEINBACK, M. D. y HAGAN, R. (1986): “Gender labeling and the adoption of sextyped behaviours”. *Developmental Psychology* 22, 440-3.
- FAUSEY, C. y BORODITSKY, L. (2010): “Subtle linguistic cues influence perceived blame and financial liability”. *Psychonomic Bulletin & Review*, 17(5), 644–650.
- FAUSEY, C. y BORODITSKY, L. (2011): “Who dunnit? Cross-linguistic differences in eye-witness memory”. *Psychonomic Bulletin & Review*, 18(1), 150–157. doi: 10.3758/s13423-010-0021-5
- FAUSEY C., LONG, B., INAMORI, A. y BORODITSKY L. (2010): “Constructing agency: the role of language”. *Frontiers in Psychology*, 1, 162. doi:10.3389/fpsyg.2010.00162
- FERNÁNDEZ PÉREZ, Milagros (1987): “La importancia de las corrientes de investigación en la configuración de la “teoría lingüística”: un ejemplo con las llamadas categorías gramaticales”. Verba. *Anuario Galego de Filoloxía*, vol.14, pp. 75-101.
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, Salvador (1987): *Gramática española. El pronombre*. vol. 3.2. Madrid: Arco/Libros.
- FLEISS, J. L. (2013): *Design and analysis of clinical experiments* (2a. ed.). Nueva York: Wiley.
- FODOR, I. (1959): “The origin of grammatical gender”. *Lingua*, 8, 1-41, 186-214.
- FODOR, J. (1983): *The modularity of mind*. Cambridge, MA: MIT Press.
- FRIES, Charles Carpenter (1945): *Teaching and Learning English as a Foreign Language*. Michigan: The University of Michigan Press.
- FURTH, H. (1966): *Thinking without language*. New York: Free Press.

- GARCÍA MESEGUER, Álvaro (1994): *¿Es sexista la lengua española? Una investigación sobre el género gramatical*. Barcelona: Paidós Ibérica.
- GARRIDO, Joaquín (1986): “Pronombre y artículo. El en construcciones con adjetivo o relativo”. En *Revista de Filología Románica* 4.51-71.
- GELMAN, R. y GALLISTEL, R. (1978): *The child's understanding of number*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- GENTNER, D. y LOFTUS, E.F. (1979): “Integration of verbal and visual information as evidenced by distortions in picture memory”. *American Journal of Psychology*, 92(2), 363–375. doi:10.2307/1421930
- GENTNER, D. y NAMY, L. (1999): “Comparison in the development of categories”. *Cognitive Development*, 1999, 14:487-513.
- GILI Y GAYA, Samuel (1964): *Curso Superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograf.
- GINÉS, Antonio Cano (2010): “Gramática pedagógica: el ingenio de la enseñanza de ELE”. En *Tendencias en lingüística general y aplicada*. Coord. por Dolores García Padrón, María del Carmen Fumero Pérez, págs. 43-52.
- GOBIERNO DE NAVARRA (1994): *La comunicación como elemento de progreso: por un lenguaje no sexista*. Gobierno de Navarra. Subdirección de la Mujer. [http://www.inmujer.gob.es/servRecursos/formacion/GuiasLengNoSexista/docs/Ficha14_LCEP.pdf] [Consulta: 18/02/2018]
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2011): *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM.
- GONZÁLEZ-BARROS, José Damián (2004): *Esquemas de rumano*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
- GREEN, D. P. (2004): “Experimental Design”. In M. S. Lewis-Beck, A. Bryman & T. F. Liao (Eds.), *The SAGE encyclopedia of social science research methods* (Vol. 1, pp. 355-356). Thousand Oaks, CA: SAGE Publications, Inc. doi: 10.4135/9781412950589.n310.
- GRIFFIN, R. M. (1999): *Gramática latina de Cambridge*. Versión española de HERNÁNDEZ VIZUETE, José Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla. Originalmente publicado por Cambridge University Press.
- GU, Yewang (543): *Yu Pian* (‘Capítulos de Jade’). Capítulo 35 Radical «女». [<https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=887824&remap=gb#女部第三十五>] [Consulta: 12/05/2018] 顾野王 (543): 《玉篇》，女部三十五。
- HAERTLÉ, Izabella (2017): “Does Grammatical Gender Influence Perception? A Study of Polish and French Speakers”. *Psychology of Language and Communication*, 21(1), 386-407.

- HEGER, Klaus (1974): *Teoría semántica II. Hacia una semántica moderna*. Madrid: Alcalá S.A.
- HEIDER, E. R. (1972): "Universals in color naming and memory". *Journal of Experimental Psychology*, 93, 10–20.
- HEIDER, E. R. y OLIVER, D. C. (1972): "The structure of color space in naming and memory for two languages". *Cognitive Psychology*, 3, 337–354.
- HERDER, J. G. (1982): *Obra selecta*. Trad. de RIBAS, Pedro. Madrid: Alfaguara.
- HERDER, J. G. y KOCH, W. A. (1957): *Mensch und Geschichte; sein Werk im Grundriss*. Stuttgart: A. Kröner.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César (1985): "Lo, ¿artículo o pronombre?" en *Anuario de Lingüística Hispánica*. (Universidad de Valladolid) 1.115-27.
- HERNÁNDEZ SAMPIERI, Roberto, FERNÁNDEZ COLLADO, Carlos y BAPTISTA LUCIO, Pilar (2014): *Metodología de la investigación*. México D.F.: McGraw-Hill.
- HERNÁNDEZ SAMPIERI, R., ZAPATA, N. y MENDOZA, C. P. (2013): *Metodología de la investigación para bachillerato*. México D.F., México: McGraw-Hill Interamericana.
- HERZOG, Eugen (1901): "Zusammenfassendes lo im Spanischen". En *Zeitschrift für Romanische Philologie* 25.705-20.
- HJELMSLEV, Louis (1976): *Sistema lingüístico y cambio lingüístico*. pp. 149-160. Madrid: Gredos.
- HOFFSTÄTTER, P. R. (1963): "Über sprachliche Bestimmungsleistungen: Das Problem des grammatikalischen Geschlechts von Sonne und Mond". *Zeitschrift für experimentelle und angewandte Psychologie*, 10, 91-108.
- HOIJER, H. (1954): "The Sapir-Whorf hypothesis". En HOIJER, H. (Ed.), *Language in culture: Conference on the inter-relations of language and other aspects of culture* (pp. 92-105). Chicago: The University of Chicago Press.
- HUA, Xiaohan (2012): "Revisión literaria de los estudios de «她(‘ella’)» en los últimos 30 años". *Filología moderna: investigación de lenguas*. (8), 6-8. 滑晓寒. (2012). 近三十年“她”字研究综述. 现代语文:语言研究版(8), 6-8.
- HUANG, Li (2001): "'Rojo' y las mujeres bellas en la antigüedad". *Journal of Higher Correspondence Education (Social Science Edition)* 14 (1), 10-11. 黄莉, (2001): 《“红”与古代美女》, 高等函授学报 (哲学社会科学版), 14 (1), 10-11.
- IBRAHIM, M. H. (1973): *Grammatical gender: Its origin and development*. The Hague: Mouton.

- INSTITUTO CERVANTES (2015): *Plan curricular del instituto cervantes. El género de los sustantivos. A1-A2*. Madrid: Biblioteca Nueva. Versión electrónica. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/02_gramatica_inventario_a1-a2.htm#p12t] [Consulta: 08/11/2017]
- INSTITUTO CERVANTES (2015): *Plan curricular del instituto cervantes. El género de los sustantivos. B1-B2*. Madrid: Biblioteca Nueva. Versión electrónica. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/02_gramatica_inventario_b1-b2.htm#p12t] [Consulta: 08/11/2017]
- INSTITUTO CERVANTES (2015): *Plan curricular del instituto cervantes. El género de los sustantivos. C1-C2*. Madrid: Biblioteca Nueva. Versión electrónica. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/02_gramatica_inventario_c1-c2.htm#p12t] [Consulta: 08/11/2017]
- INSTITUTO CERVANTES, MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Edición electrónica. Madrid: Anaya. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf] [Consulta: 08/11/2017]
- INSTITUTO DE LA MUJER (2006): *Nombra en red: en femenino y en masculino*. Madrid: Instituto de la Mujer (Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales). [http://www.inmujer.gob.es/areasTematicas/educacion/publicaciones/serieLenguaje/docs/Nombra_en_red.pdf] [Consulta: 18/02/2018]
- INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA DE LA ACADEMIA DE CIENCIAS SOCIALES DE CHINA (2012): *Diccionario Xin Hua (Xīn Huá Zì Diǎn)*. 10ª edición. Beijing: La Prensa Comercial. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室 (2012): 《新华字典》第 10 版, 北京: 商务印书馆。
- INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA DE LA ACADEMIA DE CIENCIAS SOCIALES DE CHINA (ILACSC) (2012): *Diccionario de la lengua china moderna*. 6ª edición. Beijing: La Prensa Comercial. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室 (2012): 《现代汉语词典》, 北京: 商务印书馆。
- JACKSON, Howard (1981): “Contrastive analysis as a predictor of errors, with reference to Punjabi learners of English”. en FISIÁK, J. (ed.) (1981): *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*. Oxford: Pergamon, pp. 195-205.
- JESPERSEN, O. (1965): *The philosophy of grammar*. London: George Allen & Unwin. (Originally published 1924)
- Ji, Qian (2016): *Un estudio sobre la influencia del concepto de Yin Yang en los jardines clásicos chinos*. TFM. Beijing Forestry University. 纪茜. 《阴阳理念对中国古典园林的影响研究》.
- JIN, Kai cheng y SHU, Nian (1998): “Interpretación del pensamiento de los cinco elementos y del Yin Yang”. *La cultura tradicional y la modernización* (1), pp.

- 37-44. 金开诚 y 舒年 (1998): 《对阴阳五行思想的诠释》. 《传统文化与现代化》 (1), 37-44.
- JIN, Kaicheng (2001): *Comentarios de la cultura antigua y moderna*. Prensa de Nuevo Mundo. 金开诚 (2001). 《文化古今谈》. 新世界出版社.
- JOHNSON, T. P. (2014): *Handbook of health surveys methods*. Hoboken, NJ, EE. UU.: Wiley.
- KAHANE, Henry R. (1949): "The augmentative feminine in the romance languages". *Romance Philology II*. pp.135—175.
- KARMILOFF-SMITH, A. (1979): *A functional approach to child language: A study of determiners and reference*. Cambridge, England: Cambridge University Press.
- KERLINGER, F. N. y LEE, H. B. (2002): *Investigación del comportamiento: Métodos de investigación en ciencias sociales*. México, DF, México: McGraw-Hill Interamericana Editores.
- KNOWLES, John (1978): "A cross relative from Spain". En *Linguistic Inquiry* 9.505-10.
- KONISHI, T. (1993): "The semantics of grammatical gender: a cross-cultural study". *Journal of Psycholinguist Research*, 22, págs. 519-534.
- KRASHEN, Stephen D. (1981): *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Oxford: Pergamon Press.
- LADO, Robert (1957): *Linguistics Across Cultures: applied Linguistics for Language Teachers*. Michigan: The University of Michigan Press.
- LAKOFF, George (1982): "Categories and Cognitive Models". Series A, No. 96, Trier: Linguistic Agency University Trier.
- LANDAU, B. y JACKENDOFF, R. (1993): "'What' and 'Where' in spatial language and spatial cognition". *Behavioural and Brain Sciences*, 16, 217–238. doi: 10.1017/S0140525X00029733
- LANGAKER, Ronald W. (1987): *Foundations of Cognitive Grammar. Vol. I: Theoretical Prerequisites*. Londres: Longman.
- LÁZARO CARRETER, Fernando (1975): "El problema del artículo en español: una lanza por Bello". En el *Homenaje a la memoria de don Antonio Rodríguez Moñino*, 347-71. Madrid: Castalia.
- LENZ, Rodolfo (1935): *La oración y sus partes*. 3ª ed. Madrid: Centro de Estudios Históricos.
- LEONETTI, Manuel (1999): "El artículo". En BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. § 12.1.3. Madrid: Real Academia Española / Espasa Calpe.

- LEVINSON, S. C., KITA, S., HAUN, D. B. y RASCH, B. H. (2002): "Returning the tables: Language affects spatial reasoning". *Cognition*, 84(2), 155–188. doi:10.1016/S0010-0277(02)00045-8
- LEVINSON, S. L. (1996): "Frames of reference and Molyneux's question: crosslinguistic evidence". En BLOOM, P., PETERSON, M., NADEL, L. y GARRETT, M. (Eds.), *Language and space* (pp. 109–169). Cambridge, MA: MIT Press.
- LI, Changhong (2018): "El análisis contrastivo del género gramatical en español y en chino mandarín y una propuesta didáctica para alumnos sinohablantes". en *Estudios panhispánicos: lingüística teórica y aplicada*. Esther Álvarez García (ed. lit.), María Valentina Barrio Corral (ed. lit.), págs. 145-160, ISBN 978-84-9773-933-7.
- LI, Kan (Dinastía Yuan): *Zhú Pǔ Xiáng Lù (Registro de bambú)*. Jinan: Shandong Pictorial Publishing House. 李衍(元) (2006): 《竹谱详录》, 山东画报出版社。
- LI, Leyi (1992): *Tracing the roots of Chinese characters: 500 cases*. Beijing: Editorial del Instituto de Lenguas de Beijing (actual Universidad de Lenguas y Cultura de Beijing). 李乐毅 (1992): 汉字演变五百例, 北京: 北京语言学院出版社。
- LI, Suping (2009): "La sinécdoque para mujeres en poesía clásica y su función estética". *Journal of Shanxi Normal University (Social Science Edition)* 36 (4), 102-105. 李素平, (2009): 《古诗词中对女性的借代及其美学功能》, 山西师大学报 (社会科学版), 36 (4), 102-105.
- LI, Yan (1998): *Libro de los cambios con ilustraciones*. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- LIU, Jian, LIU, Yuanqi y XU, Lei (2009): *Español ABC I*. Beijing: Prensa de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras.
- LIU, Ningsheng (1987): *Introducción a la lingüística*. Nanjing: Jiangsu Education Press. 刘宁生 (1987年): 《语言学概论》, 南京: 江苏教育出版社。
- LIU, Yuehua, PAN, Wenyu y GU, Wei (2001): *Gramática práctica de chino moderno*. Beijing: La Prensa Comercial. 刘月华、潘文娱、故韦华 (2001). 实用现代汉语语法.增订本. 商务印书馆.
- LLEDÓ I CUNILL, Eulàlia (coord.), CALERO FERNÁNDEZ, María Ángeles y BERDET, Esther Forgas (2004): *De mujeres y diccionarios. Evolución de lo femenino en la 22ª edición del DRAE*. Madrid: Instituto de la Mujer (Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales). [<http://www.usc.es/export9/sites/webinstitucional/gl/servizos/oix/descargas/2004DeMujeresyDiccionariosEvolucionFemenino.pdf>] [Consulta: 18/02/2018]
- LOEWENSTEIN J. y GENTNER D. (1998): "Relational language facilitates analogy in children". *Proceedings of the Cognitive Science Society*, 1998, 20: 615-620.

- LOFTUS, E. F. y PALMER, J.C. (1974): "Reconstruction of automobile destruction: An example of the interaction between language and memory". *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 13, 585–589. doi:10.1016/S0022-5371(74)80011-3
- LOIS, Élida (1971): "Las construcciones lo buena que es y lo bien que canta". En *Filolog á* 15.87-123.
- Lǔ, Buwei (239 a.C.): *Lǔ Shì Chūn Qiū*. (*Crónica de la Primavera y el Otoño del Señor Lü*).
- LUCY, J. A. (1992): *Grammatical categories and cognition: a case study of the linguistic relativity hypothesis*. Cambridge, England: Cambridge University Press.
- LUJÁN, Marta E. (1980): *Sintaxis y semántica del adjetivo*. Madrid: Cátedra.
- LURIA, A. R. (1961): *The role of speech in the regulation of normal and abnormal behavior*. New York: Liveright.
- MALKIEL, Y. (1954): "Lexical polarization in Romance". *Language*, 27(4), 485-518.
- MALKIEL, Y. (1957): "Diachronic hypercharacterization in Romance". *Archivum Linguisticum*, 9(2), 79-113.
- MALKIEL, Y. (1958): "Diachronic hypercharacterization in Romance". *Archivum Linguisticum*, 10(1), 1-36.
- MARÍN Y PEÑA, Manuel (1963): *Gramática latina*. 5ª edición corregida. Madrid: Sociedad Anónima Española de Traductores y Autores.
- MÁRQUEZ, María (2013): *Género gramatical y discurso sexista*. Madrid: Editorial Síntesis.
- MARTINEZ, I., & SHATZ, M. (1996): "Linguistic influences on categorization in preschool children: a crosslinguistic study". *Journal of Child Language*, 23, 529–545.
- MASID, Ocarina y GUERRA, Laura (2013): "El aprendiz plurilingüe: un lector aventajado". En *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales: XXIII Congreso Internacional ASELE*. Coord. por Sara Borrell; Beatriz Blecaua Falgueras (ed. lit.), Berta Crous (ed. lit.), Fermín Sierra (ed. lit.). págs. 573-582. Girona: ASELE.
- MASID, Ocarina (2014): *La metáfora lingüística en el desarrollo de la competencia léxica en ELE. Propuesta semántica y didáctica sobre el léxico somático desde un punto de vista cognitivo*. Tesis doctoral. Dirigida por Dra. María Luisa Regueiro Rodríguez. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- MCDONOUGH, L., CHOI, S. y MANDLER, J.M. (2003): "Understanding spatial relations: flexible infants, lexical adults". *Cognitive Psychology*, 46(3), 229–259. doi:10.1016/S0010-0285(02)00514-5

- MEDINA GUERRA, Antonia M. (coord.) (2002): *Manual de lenguaje administrativo no sexista*. Asociación de estudios históricos sobre la mujer de la Universidad de Málaga y Área de la mujer del Ayuntamiento de Málaga.
- MILLER, K., SMITH, C., ZHU, J. y ZHANG, H. (1995): "Preschool origins of cross-national differences in mathematical competence: The role of number-naming systems". *Psychological Science*, 6, 56–60.
- MILLS, A. E. (1986): *The acquisition of gender: A study of English and German*. Berlin: Springer-Verlag.
- MINISTERIO DE CULTURA DE CHINA Y LA ASOCIACIÓN CHINA DE REFORMA DEL CARÁCTER (1955): *La primera edición de la lista de variantes de caracteres chinos*. [<https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/2/29/%E7%AC%AC%E4%B8%80%E6%89%B9%E5%BC%82%E4%BD%93%E5%AD%97%E6%95%B4%E7%90%86%E8%A1%A8.pdf>] [Consulta: 12/05/2018] 中华人民共和国文化部及中国文字改革委员会（1955）：《第一批异体字整理表》。
- MINISTERIO PARA LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS (1990): *Uso no sexista del lenguaje administrativo*. pp. 156-157. Madrid: Ministerio para las Administraciones Públicas / Instituto de la Mujer / Ministerio de Asuntos Sociales.
- MIRANDA MÁRQUEZ, Gonzalo (2015): *La escritura china. Origen, evolución y estilos*. Language Design. Volume 17, pp. 103-119. Barcelona: Universidad Autònoma de Barcelona. [http://elies.rediris.es/Language_Design/LD17/LD17_05_MIRANDA_MARQUEZ.pdf] [Consulta: 02/03/2018]
- MOLINER, María (2007): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- MORENO CABRERA, Juan Carlos (1997): *Introducción a la lingüística. Enfoque tipológico y universalista*. Madrid: Editorial SINTESIS.
- NASTASE, V. y POPESCU, M. (2009): *What's in a name? In some languages, grammatical gender*. EMNLP.
- O'BRIEN, D. J. (2009): "Randomized controlled trials (RCTs)". In R. M. Mullner (Ed.), *Encyclopedia of health services research* (pp. 1017-1020). Thousand Oaks, CA: SAGE Publications, Inc. doi: 10.4135/9781412971942.n345.
- OGDEN, Charles Kay y RICHARDS, Ivor Armstrong (1923): *The Meaning of Meaning: A Study of the Influence of Language upon Thought and of the Science of Symbolism*. New York: Harcourt, Brace & World, Inc.
- OJEDA, Almerindo E. (1982): "Degree relatives and the neuter article in Spanish". En Kevin Tuite y otros (eds.) *Papers from the eighteenth regional meeting of the Chicago Linguistic Society 407-18*. Chicago: The Chicago Linguistic Society.
- OSGOOD, C. E., SUCI, G. J. y TANNENBAUM, P. H. (1957): *The measurement of meaning*. Urbana: University Illinois Press.

- PADILLA, Carmen, MAICAS, Ruth y CABRERA, Paloma (con la colaboración de Coll, Jaime) (2002): *Diccionario de materiales cerámicos*. Madrid: Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales, D.L.
- PAREDES GARCÍA, Florentino, ÁLVARO GARCÍA, Salvador y PAREDES ZURDO, Luna (2013): *Las 500 dudas más frecuentes del español*. Instituto Cervantes. Barcelona: Espasa Libros.
- PENNY, Ralph (2006): *Gramática histórica del español*. Edición actualizada. Traducción de Pérez Pascual, José Ignacio, Pérez Pascual, María Eugenia y De Madariaga, Blanca Ribera (de la actualización). Título original: *A history of the Spanish Language*. 2nd Ed. Barcelona: Ariel.
- PÉREZ-PEREIRA, M. (1991): "The acquisition of gender: what Spanish children tell us". *Journal of Child Language*, 18, 571–590.
- PÉREZ Saldanya, Manuel (1992): "Aqueix obscur subjecte del desig". en *Miscel·lània Sanchis Guamer II*. pp. 505-522. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- PHILLIPS, W. y BORODITSKY, L. (2003): "Can Quirks of Grammar Affect the Way You Think? Grammatical Gender and Object Concepts". *Proceedings of the Annual Meeting of the Cognitive Science Society*, 25.
- PLANN, Susan (1980): *Relative clause in Spanish without overt antecedents and related constructions*. Berkeley / Los Angeles: University of California Press.
- PRATT, C. y GRIEVE, R. (1984): "The Development of Metalinguistic Awareness: An Introduction". In: Tunmer W.E., Pratt C., Herriman M.L. (eds.) *Metalinguistic Awareness in Children*. *Springer Series in Language and Communication*, vol 15. Berlin: Springer.
- RAMSEY, Marathon M. (1966): *A textbook of modern Spanish*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2018): *Diccionario de la lengua española* (23^a edición, versión electrónica, actualizada en diciembre de 2018). Madrid: Espasa. [<https://dle.rae.es/?w=diccionario>].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, M^aLuisa (2013a): "La sinonimia como recurso de acceso léxico en la enseñanza de lenguas". en *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2013) 13.

- REGUEIRO RODRÍGUEZ, M^aLuisa y SÁEZ RIVERA, Daniel M. (2013b): *El español académico. Guía práctica para la elaboración de textos académicos*. Madrid: Arco/libros.
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, M^aLuisa (2013c): “Morfología flexiva - Flexión nominal - El género”. en *Plataforma gramatical de enseñanza de español como lengua extranjera*. Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente N°131-2013, concedido por el Vicerrectorado de Evaluación de la Calidad de la Universidad Complutense de Madrid. Grupo de Investigación constituido por M^a Luisa Regueiro Rodríguez (Dirección), Inmaculada Delgado Cobos, M^aJesús Fernández Leborans, Fernando Lázaro Mora y Laura Beneroso Otáduy. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, M^aLuisa (2014): *La programación didáctica ELE. Pautas para el diseño de la programación de un curso ELE*. Madrid: Arco/libros.
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, M^aLuisa (2015): “La competencia gramatical del profesor ELE ante la diversidad de modelos teóricos”. en *Actas del XXVI Congreso Internacional ASELE. La formación y competencias del profesorado de ELE*. pág. 881-890. Granada, España.
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, M^aLuisa (2016): *Unidades, estrategias y técnicas didácticas en ELE*. Madrid: Arco/libros.
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, M^aLuisa (2018): *La meronimia*. Madrid: Arco/libros.
- REGÚNAGA, María Alejandra (2008): “Categorización lingüística, género gramatical y visión del mundo”. *Anuario de la Facultad de Ciencias Humanas* 2008; 9 (Letras)
- REYNOSO, Carlos (2014): *Lenguaje y pensamiento: tácticas y estrategias del relativismo lingüístico*. Buenos Aires: Editorial SB.
- RHODE, A.K., VOYER, B.V. y GLEIBS, I.H. (2016): “Does language matter? Exploring Chinese–Korean differences in holistic perception”. *Frontiers in Psychology*, 7. doi:10.3389/fpsyg.2016.01508
- ROSENBLAT, Ángel (1962): “Morfología del género en español: comportamiento de las terminaciones -o, -a”. *Nueva revista de filología hispánica*. Vol. 16, Núm. 1/2: 31-80.
- SALILIAS, Rafael (1896): *El delincuente español. El lenguaje*. Págs. 90-91. Madrid: Librería de Victoriano Suárez.
- SÁNCHEZ, Ismael (2009): “Tema 6: Inferencia con muestras grandes”. Apuntes para la asignatura de Estadística. Universidad Carlos III de Madrid. [http://www.est.uc3m.es/esp/nueva_docencia/comp_col_leg/ing_tec_inf_gestion/estadistica/Documentacion/Temario_sinpres/programa.htm] [Consulta: 24/05/2018]

- SANTOS GARGALLO, Isabel. (1993): *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis.
- SANZ JUEZ, Ángeles (2004): *Esquemas de portugués*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
- SAPIR, Edward (1912): "Language and environment". *American Anthropologist*, n.s., 226–242.
- SAPIR, Edward (1921): *Language*. New York: Harcourt, Brace, and World.
- SAPIR, Edward (1929): "The status of linguistics as a science". In D. G. Mandelbaum (Ed.), *Culture, Language and Personality* (pp. 65–77). Berkeley, CA: University of California Press, 1958.
- SAUSSURE, Ferdinand de (1945): *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Editorial Losada.
- SCHMIDT, W. (1929): *Die Sprachfamilien und Sprachenkreise der Erde*. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.
- SCHOLL, B. J. y NAKAYAMA, K. (2002): "Casual capture: contextual effects on the perception of collision events". *Psychological Science*, 13, 493–498. doi:10.1111/1467-9280.00487
- SERA, M. D., BALES, D. y DEL CASTILLO PINTADO, J. (1997): "'Ser' helps speakers of Spanish identify real properties". *Child Development*, 68, 820–831.
- SERA, M. D., BERGE, C. y DEL CASTILLO PINTADO, J. (1994): "Grammatical and conceptual forces in the attribution of gender by English and Spanish speakers". *Cognitive Development*, 9, 261–292.
- SERA, M. D., ELIEFF, C., FORBES, J., BURCH, M. C., RODRÍGUEZ, W., y DUBOIS, D. P. (2002): "When language affects cognition and when it does not: an analysis of grammatical gender and classification". *Journal of Experimental Psychology: General*, 131(3), 377–397.
- SERA, M. D., REITTINGER, E. y DEL CASTILLO PINTADO, J. (1991): "Developing definitions of objects and events in English and Spanish speakers". *Cognitive Development*, 6, 119–142.
- SLOBIN, Dan Isaac (1996): "From 'thought and language' to 'thinking for speaking'". In J. Gumperz & S. Levinson (Eds.), *Rethinking linguistic relativity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SOJA, N., CAREY, S. y SPELKE, E. (1991): "Ontological categories guide young children's inductions of word meaning: object terms and substance terms". *Cognition*, 45, 101–107.
- SOL, Ramón (1992): *Manual práctico de estilo*. Barcelona: Ediciones Urano.

- SRIDHAR, S. N. (1990): *Kannada: Descriptive Grammar*. (Croom Helm Descriptive Grammars.) London: Routledge.
- STOCKWELL, Robert P., BOWEN, J. Donald y MARTIN, John W. (1965): *The grammatical structures of English and Spanish*. Chicago: University of Chicago Press.
- SUAREZ, Anne-Hélène (2017): “Los caracteres de la escritura china o sinogramas 3”. [<https://www.escueladechinolunyu.com/los-caracteres-de-la-escritura-china-o-sinogramas-3/>] [Consulta: 28/08/2018]
- SUN, Hui (1990): *Francés intensivo I*. Beijing: La Prensa Comercial. 孙辉 (1990): 《简明法语教程上》, 北京: 商务印书馆。
- SUN, Rujian (2012): *Lingüística de género en chino mandarín*. Beijing: Science Press. 孙汝建 (2012): 《汉语性别语言学》, 北京: 科学出版社。
- TESCHNER, R., y RUSSELL, W. M. (1984): “The gender patterns of Spanish nouns: An inverse dictionary-based analysis”. *Hispanic Linguistics*, 1, pp. 115–132.
- THIERRY, G. (2016): “Neurolinguistic relativity: How language flexes human perception and cognition”. *Language Learning*, 66(3), 690–713.
- THIERRY, G., ATHANASOPOULOS, P., WIGGETT, A., DERING, B. y KUIPERS, J. (2009): “Unconscious effects of language-specific terminology on pre-attentive colour perception”. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 106, 4567–4570. doi:10.1073/pnas.0811155106
- UNESCO (sin fecha): *Recomendaciones para un uso no sexista del lenguaje*. Paris. [<http://unesdoc.unesco.org/images/0011/001149/114950so.pdf>] [Consulta: 18/02/2018]
- UNIÓN GENERAL DE TRABAJADORES DE MADRID (2008): *Guía sindical del lenguaje no sexista*. [http://mujervisible.eu/documentos/Guia_Sindical_Lenguaje_no_Sexista_UGT.pdf] [Consulta: 18/02/2018]
- UNIVERSIDAD DE MURCIA (2011): *Guía de uso no sexista del vocabulario español*. [<https://www.um.es/estructura/unidades/u-igualdad/recursos/guia-leng-no-sexista.pdf>] [Consulta: 18/02/2018]
- VARGAS BARRERA, Rafael (2008): *Estadística II. Programa administración pública territorial*. Bogotá D.C.: Escuela Superior de Administración Pública. [<http://www.esap.edu.co/portal/wp-content/uploads/2017/10/6-Estadística-ii.pdf>] [Consulta: 24/05/2019]
- VIGLIOCCO, G., VINSON, D. P., PAGANELLI, F. y DWORZYNSKI, K. (2005): “Grammatical gender effects on cognition: implications for language learning and language use. *Journal of Experimental Psychology: General*, 134(4), 501-520.

- VILAIN, Sam (2012): "Fact or Fiction—Chinese Medicine's San Jiao theory?" [<http://www.vilain.net/2012/01/fact-or-fictionchinese-medicines-san-jiao-theory/>] [Consulta: 02/08/2018]
- VILLAR, Francisco (1991): *Los indoeuropeos y los orígenes de Europa*. Madrid: GREDOS.
- VYGOTSKY, L. S. (1962): *Thought and language*. (HANFMANN, E. y VAKAR, G. Trans.). Cambridge, MA: The MIT Press.
- WANG, Zhigong (2008): "Explicaciones de «Yi» y Yin Yang". *Journal of Shantou University (Social Science Edition)*, 24 (6), 24-26. 王治功. (2008). 释“易”及阴阳. 汕头大学学报(人文社会科学版), 24 (6), 24-26.
- WEHREN, A. y DE LISI, R. (1983): "The development of gender understanding: judgments and explanations". *Child Development* 54, 1568-78.
- WEINREICH, Uriel (1953): *Languages in Contact: Findings and Problems*. En Publications of the Linguistic Circle of New York, serie n °1. Nueva York.
- WHORF, B. L. (1956): *Language, thought, and reality*. Cambridge, MA: MIT Press.
- WHORF, B. L. (1956): *Thought and reality*. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf. Edición de John B. Carroll. Massachusetts: MIT.
- WHORF, B. L. (1971): *Lenguaje, pensamiento y realidad. Selección de escritos*. Barcelona: Barral Editores.
- WINAWER, J., WITTHOFT, N., FRANK, M., WU, L., WADE, A. y BORODITSKY, L. (2007): "Russian blues reveal effects of language on color discrimination". *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 104, 7780–7785. doi:10.1073/pnas.0701644104
- WU, Quanlan (2012): "La implicación filosófica de la teoría Yin y Yang". *Revista de Southwest University for Nationalities (Edición de Humanidades y Ciencias Sociales)*, 33(1), 55-59. 吴全兰 (2012): 《阴阳学说的哲学意蕴》. 《西南民族大学学报(人文社科版)》, 33(1), 55-59.
- WU, Weimin (2011): *Estudios sobre palabras de género en chino*. (Tesis Doctoral) Chongqing: Universidad de Suroeste. 吴为民 (2011): 汉语性别词研究 (博士论文), 重庆: 西南大学.
- XIE, Yu'e (2000): "Nombre, género y cultura: una investigación del fenómeno cultural de «nombres de varón» y «nombres de mujer»". *Investigación de la cultura china* (1), 103-108. 谢玉娥. (2000). 人名 性别 文化——对“男人名”、“女人名”文化现象的考察. 中国文化研究(1), 103-108.
- YANG, Jingyuan (2016): *El género gramatical en una gramática del español como segunda lengua*. Tesis doctoral. Dirigida por Dra. Inmaculada Delgado Cobos. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

- ZHANG, Jijia, LIU, Lihong y ZENG, Dan (2005): “Codificación de género de estudiantes de escuela primaria para objetos sin sexo biológico”. *Acta Psychologica Sinica*, 37(3), 341-350. 张积家, 刘丽虹, 曾丹. (2005). 《小学生对无性别事物的性别编码》. 心理学报, 37(3), 341-350.
- ZHANG, Jing, ZHOU, Xiaoxing y ZHANG, Ping (2003): *Gramática práctica de francés: comentarios y ejercicios*. Beijing: Editorial Astronómica de China. 张晶主编, 周晓幸、张萍编著, 2003, 《实用法语语法: 精讲与练习》. 北京: 中国宇航出版社.
- ZHANG, Jing y HUANG, Wenli (2014): “Observación de la modernización de China durante el movimiento del 4 de mayo desde la perspectiva de indicadores de la tercera persona - tomando el carácter «她(‘ella’))» como ejemplo”. *Journal of Ningbo Institute of Education* (5), 53-55. 张静, 黄文莉 (2014). 《从第三人称指示语看五四时期中国的近代化——以“她”字为例》. 宁波教育学院学报(5), 53-55.
- ZHANG, Weiwen (1999): “El *Tai Ji Tu* de peces de yin y yang del taoísmo”. *El taoísmo de China*. (5), 27-31. 章伟文. (1999). 浅谈道教的阴阳鱼太极图. 中国道教(5), 27-31.
- ZHANG, Xiaohu (2008): “La evolución de la filosofía natural a la teología política: sobre el desarrollo de Yin Yang y Wu Xing en la dinastía Pre-Qin”. *Revista de la Universidad de Agricultura del Sur de China (Edición de Ciencias Sociales)*. No.4, Vol.7, 87-93. 《从自然哲学到政治神学的嬗变——试论阴阳五行在先秦的发展》. 《华南农业大学学报(社会科学版)》, No.4, Vol.7, 87-93.
- ZHANG, Yushu *et al* (1716): *Diccionario de Kang Xi*. [<http://www.zdic.net/z/kxzd/>] [Consulta: 12/05/2018] 张玉书等 (1716): 《康熙字典》.
- ZHU, Shanghua (2016): “El origen, la implicación y la expresión de la cultura *Tai Ji*”. *Education Forum* (1), 120-122. 朱尚华. (2016). 《太极文化的源流、内涵及其形态》. 教育教学论坛(1), 120-122.

RECURSOS EN LÍNEA:

Diccionario Chino. [<http://www.zdic.net/z/1e/xs/7261.htm>][Consulta: 28/03/2018]

El género en Italiano. [<https://www.italianosencillo.com/genero>] [consulta: 12/01/2018]

Género de los sustantivos italianos. [<http://www.linguafilia.com/curso-de-italiano-genero-de-los-sustantivos-italianos/>] [consulta: 12/01/2018]

Gramática portuguesa: el artículo y el sustantivo. [<https://www.blazaar.com/blog/gramatica-portuguesa-articulo-sustantivo/>] [consulta: 12/01/2018]

- Los adjetivos posesivos.*
[http://deste.umons.ac.be/galanet/ressource/fichiers/R1626/RO_determ_nom_4.4.1_espa%F1ol.htm] [consulta: 12/01/2018]
- Los posesivos en rumano - Curso para aprender rumano nivel A1.*
[https://www.youtube.com/watch?v=Z_LAiX3JBA] [consulta: 12/01/2018]
- MAHAFFY, FRANCIS E. (1979): *An outline of the phonemics and morphology of the Afar (Danakil) language of Eritrea, East Africa*. P ág. 36. American Evangelical Mission, Orthodox Presbyterian Church.
[<http://mahaffynet.net/wordpress/wp-content/uploads/2012/08/Afar-Grammar.pdf>] [consulta: 12/01/2018]
- Mi gramática italiana: la estructura gramatical del idioma italiano.*
[<http://www.migramatica.com/italiano/>] [consulta: 12/01/2018]
- Mi gramática portuguesa: la estructura gramatical del idioma portugués.*
[<http://migramatica.com/portugues/>] [consulta: 12/01/2018]
- Mi gramática rumana: la estructura gramatical del idioma rumano.*
[<http://www.migramatica.com/rumano/>] [consulta: 12/01/2018]
- Ohlala lingua (2016): *Género de las palabras en francés.*
[<https://www.ohlalalingua-blog.com/genero-de-las-palabras-en-frances/>] [consulta: 12/01/2018]
- SIL International (2018): *Afar: a language of Ethiopia.*
[<https://www.ethnologue.com/language/aar>] [consulta: 12/01/2018]
- SIL International (2018): *Ethnologue. Languages of the world*. Dallas: SIL International. [<https://www.ethnologue.com/about>] [consulta: 01/03/2018]
- Sustantivos masculinos y femeninos en francés.*
[<https://www.francesencillo.com/genero>] [consulta: 12/01/2018]
- The gender of Russian nouns. Learn Russian step by step.*
[<https://learnrussianstepbystep.com/en/gender-of-russian-nouns/>] [consulta: 18/02/2018]
- WIKIPEDIA. *Escritura china*. [https://es.wikipedia.org/wiki/Escritura_china] [Consulta: 02/03/2018]
- XU, Shen (121): *Shuō Wén Jiě Zì* (Comentario de caracteres simples y explicación de caracteres compuestos). [<http://www.zdic.net/z/27/xs/96C4.htm>] [Consulta: 28/03/2018]. 许慎 (121): 《说文解字》.

12. SUMMARY

This research is framed within the studies of Applied Linguistics for the teaching of foreign languages, more specifically in the field of contrastive linguistics and its application in the acquisition of the concept of grammatical gender in Spanish by Chinese speaking students. The general objective of this research is to present the system of semantic gender in Chinese Mandarin, within the framework of the Yin Yang theory of Chinese culture and its main linguistic representations; and to reflect on the possibility of taking advantage of the similarities and differences of the gender in Spanish and Chinese, in order to seek improvement in the teaching of this subject in relation to the minimum competences of the Chinese speaking students especially in the beginning period of their learning. Considering this general objective, two specific objectives were proposed:

1. Identify similarities about the concept of gender: the grammatical gender in Spanish and the semantic and pragmatic gender in Chinese Mandarin. We have presented the system of the semantic gender in Chinese Mandarin, the Yin Yang theory and its manifestation in this language; and we have reflected on the teaching potential offered by the similarities and differences of the gender topic between the two languages, in order to enable a more effective teaching and learning process of the concept of grammatical gender in Spanish to Chinese speaking students especially in the beginning period.

2. We are interested in knowing if the perception of the concept of gender in Chinese culture favors in a certain sense the conceptualization of the grammatical gender of the noun in Spanish in the beginning period of learning. Therefore, the present study tries to achieve a better way to introduce the concept of the grammatical gender of the noun in Spanish, by a contrastive teaching strategy between Spanish and Chinese Mandarin and with the help of the Yin Yang theory of Chinese culture.

The structure of this research is divided in two blocks: *Theoretical Framework* (Part I) and *Methodology* (Part II), each of which corresponds to one of the specific objectives. The *Theoretical Framework* (Part I) consists of six chapters. We proceed to a detailed contrastive analysis on the concept of gender in both languages: for the Spanish gender, from the perspective of the morphological, semantic and pragmatic flexion, the contribution of the *New Spanish Language Grammar* (2009) is fundamental; for the Chinese Mandarin gender, due to the lack of a similar integrating document, it is based on diverse works such as *Zhou Yi* (551 BC-479 BC), *Huang Di Nei Jing* (220 BC-206 BC) and *Shuo Wen Jie Zi* (Xu, 121), etc. For the consideration of the teaching dimension, we have analyzed the treatment of the grammatical gender in the *Curriculum Plan of the Cervantes Institute* (2015) and the different forms of interpretation and methodological treatment in diverse teaching materials, frequently used both in Spain and in China. In contrast to Spanish, we have presented the semantic gender of Chinese Mandarin in the categories of the noun, the adjective and the personal pronoun. In the analysis of the pragmatic gender of this oriental language, we have clarified the origin and the content of the Yin Yang theory as well as its main representations in the traditional culture: philosophy, medicine, architecture, calligraphy and painting. Linguistic sexism in Chinese Mandarin is also shown. And the outstanding cases of semantic coincidence and disagreement with Spanish are indicated.

In Chapter 1, *Gender in Languages: typological characterization*, we have presented the gender of the noun in Latin, from which many European languages originated; and we have explained the grammatical gender system in outstanding Romance languages such as Portuguese, French, Italian and Romanian. Systems of semantic assignment (for example, Kannada), of semantic and formal assignment (phonological and morphological) (for example, Afar and Russian) and their distributions are made known.

In Chapter 2, *The grammatical gender in Spanish in morphological flexion*, we have analyzed the morphological flexion of the grammatical gender of the noun in Spanish, both animate and inanimate, which includes cases as nouns ending in *-o* y *-a*, common nouns, epicene nouns, heteronyms, ambiguous nouns, etc. We have presented in general the gender agreement of the noun with the adjective and the article.

In Chapter 3, *The gender in Spanish in Semantics and Pragmatics*, we have presented semantic aspects of the gender in Spanish in animate nouns and inanimate ones. We have considered the concept of linguistic sexism, which is the most outstanding pragmatic aspect of the gender, only in a general way with the manifestations of the linguistic phenomena and the controversy on the subject, especially in relation to the debate and with the article *Linguistic sexism and visibility of the woman* of Bosque (2012).

In Chapter 4, *The grammatical gender in ELE*, we have indicated the contents required in the *Curriculum Plan of the Cervantes Institute (CPCI)* about the command of the gender of the noun from level A1 to C2, which include morphological, semantic and pragmatic aspects. We have manifested how the concept of grammatical gender is introduced in the teaching materials of SFL (Spanish as a foreign language) both in Spain and in China through the four manuals selected according to their wide use in the Chinese educational community. The Spanish ones are: *Prisma Comienza* (A1) and *¿Sabes? 1* (A1); and the Chinese ones are: *Modern Spanish Student Book 1* and *Spanish ABC 1*.

In Chapter 5, *The Semantic Gender in Chinese Mandarin* which is divided in three parts, we have presented the semantic gender of the animated noun, the gender in the personal pronoun and the semantic gender in the adjective in Chinese Mandarin. In the first part, we have explained the sinogram system: pictograms, ideograms and logograms. From here the prototypical, characteristic and peripheral gender words are identified in this eastern language. Other ways of expressing gender in Chinese are also presented: affixes as markers and synecdoche.

In Chapter 6, *Yin Yang: the pragmatic gender in Chinese culture*, we have explained in detail the origin of the Yin Yang theory and its main representations in Chinese traditional culture: philosophy, medicine, architecture, calligraphy and painting. Notable cases of coincidence and disagreement in gender with Spanish are indicated. In contrast to Spanish, linguistic sexism in Chinese Mandarin is shown. In the recapitulation, a parallel contrast of the gender between Spanish and Chinese Mandarin is made from the morphological, semantic and pragmatic aspects. In contrast to the *CPCI* inventory which is discussed in chapter 4, the semantic or pragmatic gender related to the Yin Yang theory of the corresponding noun in Chinese Mandarin is marked.

The *Methodology* (Part II) has four chapters, in which we have presented the experiments carried out by researchers on the subconscious effects of the grammatical gender on perception (Phillips and Boroditsky, 2003; Zhang, Liu and Zeng, 2005); the design and procedure of the contrastive teaching experiments of the present investigation, the analysis of results and, finally, the conclusions.

In Chapter 7, *State of the question*, we have discussed the relationship between language and cognition from the theory of the linguistic relativism of Sapir (1929) and Whorf (1956) with the precedent of Von Humboldt. The idea that language has a significant influence on thought was initially criticized, but has been favored again and has yielded interesting results, including evidence from neuroimaging studies (for example, Boutonnet, Athanasopoulos and Thierry, 2012; Thierry, 2016; cit by Haertlé 2017). Since the 70s of the twentieth century, there has been an interest in the context of psycholinguistics, for the study of linguistic awareness understood, according to Pratt and Grieve (1984), as the ability to think and reflect on the nature and functions of language. This awareness concerns different aspects of the language, such as phonetics, syntax, semantics, pragmatics, etc. (Masid and Guerra, 2013: 573).

There are two types of positions on whether language can affect cognition, according to Sera *et al.* (2002). Many studies show that yes (Sapir, 1912; Brown and

Lenneberg, 1954; Whorf, 1956; Carroll and Casagrande, 1958; Luria, 1961; Ervin, 1962; Gelman and Gallistel, 1978; Sera, Reittinger and del Castillo Pintado, 1991; Lucy, 1992; Sera, Berge and del Castillo Pintado, 1994; Miller, Smith, Zhu and Zhang, 1995; Levinson, 1996; Martinez and Shatz, 1996; Sera, Bales and del Castillo Pintado, 1997; Davidoff, Davies and Robeson, 1999). However, other researchers insist that language does not condition or affect cognition (Furth, 1966; Heider, 1972; Heider and Oliver, 1972; Karmiloff-Smith, 1979; Fodor, 1983; Bellugi, Bihrlé and Corina, 1991; Pérez-Pereira, 1991; Soja, Carey and Spelke, 1991). As for grammatical gender, Sera, Berge and Castillo Pintado (1994) and Martínez and Shatz (1996) argue that grammatical gender systems influence the classification; Karmiloff-Smith (1979) and Pérez-Pereira (1991) argue that the grammatical and perceptual genders are independent.

Konishi (1993) argued that the grammatical genders of the words and the conceptual representations are intimately related. Boroditsky, Schmidt and Phillips (2003) referred to some unpublished data that suggest that grammatical gender can alter non-linguistic representation and that objects do have a conceptual gender. We have presented the outstanding research on the subconscious effects of the grammatical gender in perception. Phillips and Boroditsky (2003) report that Spanish speakers and German speakers think that objects are more “like” men or women, depending on the grammatical gender of the object in their mother tongue. Zhang, Liu and Zeng (2005) conclude that Chinese primary school students present a fairly stable tendency to gender coding for inanimate nouns, which implies that the gender distinction of the students is not arbitrary but has certain foundations, which are the classification of objects in traditional culture and the experience of everyday life. Chen and Lin (2010) argue that the bias of gender coding in Chinese Mandarin can generate an interference effect in the identification of grammatical gender in French; and most of the Chinese university French learners identified the grammatical gender of the noun in French according to their gender coding bias in Chinese.

All this theoretical and methodological base has inspired the design of an innovative teaching strategy relating to the introduction of the concept of grammatical gender in Spanish for Chinese speaking students in the very beginning period of learning; because “the cognitive revolution and later models opened a new period in the methodology, although not at all generous for grammar” (Regueiro Rodríguez, 2015: 884). We have used a contrastive teaching strategy, taking advantage of the cultural aspects, in particular the representations of the Yin Yang theory, to look for the possible improvement in the teaching-learning effect of the notion of the grammatical gender in Spanish to Chinese speaking students without previous knowledge of Spanish.

In Chapter 8, *Experimental Approach*, the questions and research hypotheses are presented, the design of the tests and treatment, the characteristics of the informants and the teaching experiment procedure are described. A contrastive experiment was carried out with 77 Chinese informants interested in learning Spanish but without previous knowledge of this language, divided randomly in four groups: five for the control group in-person (GCP), four for the experimental group in-person (GEP), 36 for the online control group (GCL) and 32 for the online experimental group (GEL). Two teaching videos have been designed on the introduction of the concept of grammatical gender in Spanish: one is for the control groups (GCP and GCL) and the other one is for the experimental groups (GEP and GEL). In the video for the GCP and the GCL the subject is taught through a traditional teaching strategy, according to *Modern Spanish Student Book 1* (Dong and Liu, 2014), which is the most used manual in the Chinese university faculties. In the video for the GEP and the GEL the subject is taught through a contrastive teaching strategy, that is, with the combination of the Yin Yang theory of Chinese culture in the introduction of the notion of grammatical gender in Spanish. The informants have to learn with the corresponding video and then carry out a post-test with questions that include the four key variables of the experiment: the evaluation of the teaching strategy, the difficulty grade of the understanding of the notion of grammatical gender in Spanish, questions about the understanding of the

concept of grammatical gender in Spanish and questions of the identification of the grammatical gender of 50 nouns in Spanish. The experimental treatment is taken as an independent variable, and it is analyzed if it influences the dependent variables: the evaluation of the teaching strategy, the difficulty of understanding, the number of correct answers to the questions about the understanding of the concept and the number of successes of questions of the identification of the grammatical gender. These variables arise from the following research questions:

Q1. Will the evaluation be better when the concept of the grammatical gender of the noun in Spanish is introduced through the contrastive teaching strategy, with the help of the Yin Yang theory in Chinese culture, in comparison with the traditional teaching strategy?

Q2. Does it seem to the students less difficult to understand the concept of grammatical gender when we teach with the contrastive teaching strategy with the help of the Yin Yang theory in Chinese culture?

Q3. Will there be statistically significant differences in the number of correct answers to the questions about the understanding of the concept of grammatical gender in Spanish between the GE, in which the contrastive teaching strategy is used with the help of the Yin Yang theory in Chinese culture, and the GC, in which the traditional strategy is used?

Q4. Will there be statistically significant differences in the number of correct answers in identifying the grammatical gender of the 50 noun in Spanish between the GE, in which the contrastive teaching strategy is used with the help of the Yin Yang theory in Chinese culture, and the CG, in which the traditional strategy is used?

For these questions, the following alternative hypotheses have been proposed:

Ha 1. The students in the GE, in which the contrastive teaching strategy is used with the help of the Yin Yang theory in Chinese culture, will value more the teaching strategy than the GC, in which the traditional strategy is used.

Ha 2. The students in the GE, in which the contrastive teaching strategy is used with the help of the Yin Yang theory in Chinese culture, will rate less the difficulty of understanding the concept of the grammatical gender in Spanish than the GC, in which the traditional strategy is used.

Ha 3. The number of correct answers to questions about the understanding of the concept of grammatical gender in Spanish will be greater in the GE, in which the contrastive teaching strategy is used with the help of the Yin Yang theory in Chinese culture, compared to the GC, in which the traditional strategy is used.

Ha 4. The number of correct answers in the identification of the grammatical gender of the 50 nouns in Spanish will be greater in the GE, in which the contrastive teaching strategy is used with the help of the Yin Yang theory in Chinese culture, compared to the GC, in which the traditional strategy is used.

In Chapter 9, *Analysis of results*, the results obtained in the experiments are compared. We have observed the improvement in the teaching effect in the GEL from a descriptive statistics point of view although no statistically significant differences are found from the perspective of inferential statistics. The GEL shows a higher average in the evaluation of the teaching strategy than the GCL; a lower mean in the comprehension difficulty rating of the grammatical gender concept than the GCL; and a higher average in the number of correct answers to the questions about the understanding of the concept (questions of type V/F) than the GCL. These results imply, in a certain sense, an improvement of teaching effect in the GEL in which the contrastive strategy is used with the help of the Yin Yang theory in Chinese culture, compared to GCL in which the traditional strategy is used: increase in valuation,

reduction of comprehension difficulty and better understanding of the concept that has been taught.

In relation to the number of correct answers for the identification of the grammatical gender of the nouns in Spanish (questions of type M/F), we found statistically significant differences in the groups of nouns G1 (objects of nature I, which are nouns those have been taught in the teaching video: *water*, *day*, *fire*, *man*, *moon*, *death*, *woman*, *birth*, *night*, *sun*), G5 (names of foods: *brandy*, *dates*, *ginger*, *milk*, *liquor*, *peach*, *wine*) and G6 (names that designate inanimate objects in the daily life: *base*, *building*, *bone*, *wall* [*muro*], *wall* [*pared*], *root*, *blood*, *sweat*, *trunk*, *virtue*). In G1, the median is significantly higher in the GEL than in the GCL, and in G5 and G6 the mean is significantly higher in the GEL than in the GCL, which imply that the participants in the GEL get right more than those in the GCL. In G2 (objects of nature II, which are names of high gender transparency, that is to say, those end in *-o/-a*: *star*, *rain*, *noon*, *fog*, *planet*, *lightning*, *thunder*, *wind*), G3 (objects of nature III, which are names of low gender transparency: *air*, *avalanche*, *tree*, *flower*, *hurricane*, *midnight*, *snow*, *typhoon*) and G4 (names of living beings: *animal*, *daughter*, *mother*, *grandchild*, *father*, *bird*, *fish*), the GEL shows a lower mean than the GCL, which is not what we expected. And finally, in total, that is to say, the sum of the number of correct answers for the identification of the 50 nouns (G1 to G6), shows a higher average in the GEL than in the GCL from the perspective of descriptive statistics, although no statistically significant differences are found from a point of view of the inferential statistics. These data imply in a certain sense an improvement of teaching effect in the GEL: increase in the number of correct answers for the identification of the grammatical gender.

In Chapter 10, *Discussion of results and conclusions*, we have presented the discussion of the results obtained in the experiments carried out and referred to in the previous chapters, and the research questions posed in Chapter 8 have been answered. With the results obtained, it is concluded in that, the contrastive teaching strategy, with the help of the Yin Yang theory of Chinese culture, can improve in a certain sense the

learning effect of the grammatical gender in Spanish by Chinese speaking students without previous knowledge of Spanish. It manifests in several aspects. Students like the contrastive teaching strategy more, which has obtained a better evaluation than the traditional strategy. With the contrastive teaching strategy, students show a better understanding of the concept of grammatical gender in Spanish. And in addition, students with the contrastive teaching strategy show significant improvement in the number of correct answers for the identification of the grammatical gender in: the nouns those have been taught in the teaching video (*water, day, fire, man, moon, death, woman, birth, night, sun*); names of foods (*brandy, date, ginger, milk, liquor, peach, wine*) and inanimate nouns of objects in daily life (*base, building, bone, wall [muro], wall [pared], root, blood, sweat, trunk, virtue*). Although there is something to be improved, the contrastive teaching strategy, with the help of the Yin Yang theory of Chinese culture, has brought in a certain sense a better teaching-learning effect for the Chinese speaking students in the conceptualization of the grammatical gender in Spanish in the beginning period of learning.

There are aspects to be perfected that are left for future research studies, given that they would exceed the limits of a doctoral thesis and depart from the main objectives. However, it is believed that the purpose of this study has been achieved in this research report, that is, the purpose of showing that one can find similarities between the grammatical gender in Spanish and the semantic and pragmatic gender in Chinese Mandarin, and starting from the contrastive teaching strategy with the help of the Yin Yang theory in the Chinese culture, the teaching-learning effect of the grammatical gender concept in Spanish for the Chinese speaking students in the beginning period can be improved in a certain sense.

13. ANEXOS

ANEXO 1 CUESTIONARIO DEL GCP CON TRADUCCIÓN EN ESPAÑOL

《西班牙语名词阴阳性初识》乙组

尊敬的各位朋友：

大家好！非常感谢您参与此次问卷调查。本问卷为匿名形式，所有信息将仅用于学术研究，不会泄露给任何机构。请您仔细阅读题目，根据实际情况作答，您的合作与支持将会为本课题研究提供极大的帮助，对此再次向您表示真诚的感谢！

1. 请观看教学视频，并根据您的听课体验打分。（请填写 1-100 的整数）

请对讲解方式打分（分值越大，代表讲解方式越好）：_____

请对西语名词阴阳性概念的理解难度打分（分值越大，代表越难理解）：_____

2. 您的性别是？ ☐ 男 ☐ 女

3. 您的年龄是？（请填写 1-100 的整数）_____

4. 您的最高教育水平是？ ☐ 大学专科 ☐ 大学本科 ☐ 硕士研究生 ☐ 博士研究生 其它_____

5. 您在最高学历教育阶段所学的专业是？ ☐ 文史类 ☐ 理工类 其它_____

6. 您的职业是？ ☐ 学生 ☐ 教师 ☐ 公务员 ☐ 公司职员 其他_____

7. 您是否在海外学习、工作或生活过？ ☐ 是 ☐ 否

8. 您在哪个国家的哪个城市生活过多久？（时间单位：年；若不足一年，请写明“x 个月”）

(1) 国家：_____ 城市：_____ 生活过多久：_____

(2) 国家：_____ 城市：_____ 生活过多久：_____

9. 在此问卷调查之前，您是否听说过有些国家的语言中存在名词区分阴阳性的现象？ ☐ 是 ☐ 否

10. 您听说过的“名词区分阴阳性”的是哪（几）种语言？_____

11. 您会讲以下哪（几）种语言？请勾选对应语言的水平。并请指出您达到该水平所用的学习时间是多久？（时间单位：年；若不足一年，请写明“x 个月”）如有所列语言之外的情况，请补充。

	初级	中低级	中级	中高级	高级	母语水平	学习时间是多久？
英语							
德语							
法语							
希腊语							
西班牙语							
葡萄牙语							
意大利语							
阿拉伯语							
日语							
韩语							
补充：							
补充：							

12. 您的家乡话是？属于中国哪个省份或自治区或直辖市的方言？

家乡话：_____ 所属省份/自治区/直辖市：_____

13. 您对西班牙语感兴趣吗？请对您的兴趣值打分（请填写 0 到 100 的整数）：_____

14. 通过《西班牙语名词阴阳性初识》的学习，请判断您是否同意下列各句的陈述。

	同意	不同意
A. 西班牙语名词阴阳性是一种语法概念。		
B. 西班牙语中，指称有性别的人或动物时，阳性名词指称男性或雄性。		
C. 西班牙语中，阴性名词的定义就是：指称女性或雌性的名词。		
D. 西班牙语名词阴阳性的实际应用须遵循语法规则。		
E. 西班牙语名词阴阳性的辨别毫无规律。		
F. 西班牙语中除了指称人和动物的名词，其它名词没有阴阳性的区分。		
G. 仍然不理解什么是西班牙语名词的阴阳性。		

15. 通过视频的学习，请判断下列西班牙语名词的阴阳性。

	阳性	阴性		阳性	阴性
1. agua (水)			26. melocotón (桃子)		
2. aguardiente (烧酒)			27. muerte (死亡)		
3. aire (空气)			28. mujer (女人)		
4. alud (雪崩)			29. muro (外墙)		
5. animal (动物)			30. nacimiento (出生)		
6. árbol (树)			31. niebla (雾)		
7. base (地基)			32. nieto (孙子)		
8. dátil (枣)			33. nieve (雪)		
9. día (白天)			34. noche (夜晚)		
10. edificio (楼)			35. padre (父亲)		
11. estrella (恒星)			36. pájaro (鸟)		
12. flor (花)			37. pared (内墙)		
13. fuego (火)			38. pez (鱼)		
14. hija (女儿)			39. planeta (行星)		
15. hombre (男人)			40. raíz (根)		
16. hueso (骨)			41. rayo (闪电)		
17. huracán (飓风)			42. sangre (血)		
18. jengibre (姜)			43. sol (太阳)		
19. leche (奶)			44. sudor (汗)		
20. licor (烈酒)			45. tifón (台风)		
21. lluvia (雨)			46. tronco (树干)		
22. luna (月亮)			47. trueno (雷)		
23. madre (母亲)			48. viento (风)		
24. medianoche (半夜)			49. vino (葡萄酒)		
25. mediodía (中午)			50. virtud (品德)		

TRADUCCIÓN DE ANEXO 1

Introducción del género gramatical de español Grupo 1

Estimados amigos:

Buenas a todos. Muchas gracias por participar en este experimento. El presente cuestionario es anónimo y toda la información se usará solo para investigación académica y no se divulgará a ninguna institución. Lea las preguntas detenidamente y responda de acuerdo con la situación real. Su cooperación y apoyo ayudarán en gran medida a la investigación de este tema. Nos gustará expresarle nuevamente nuestro sincero agradecimiento.

Pregunta 1. Mire el vídeo didáctica sobre la *Introducción del género gramatical de español*, y evalúe de acuerdo con su experiencia de aprendizaje. (Rellene con un número entero de 1 a 100.)

(1) Califique la forma de presentación del tema. (Cuanto mayor sea el puntaje, mejor será la presentación.) _____

(2) Califique la dificultad que encuentra de comprender el concepto del género gramatical del sustantivo en español. (Cuanto mayor sea el puntaje, mayor será la dificultad de la comprensión.) _____

Pregunta 2. ¿Cuál es su sexo? ☐ Varón ☐ Mujer

Pregunta 3. ¿Cuál es su edad? _____

Pregunta 4. ¿Cuál es su nivel más alto de educación académica?

☐ Diplomado ☐ Licenciatura ☐ Máster ☐ Doctorado ☐ Otros: _____

Pregunta 5. ¿Cuál es su especialidad en la etapa de educación del nivel más alto?

☐ Ciencias sociales ☐ Ciencias naturales y tecnología ☐ Otras: _____

Pregunta 6. ¿Cuál es su profesión?

☐ Estudiante ☐ Profesor ☐ Funcionario gubernamental
☐ Empleado de empresa ☐ Otras: _____

Pregunta 7. ¿Ha estudiado, trabajado o vivido en el exterior? ☐ Sí ☐ No

Pregunta 8. ¿Cuál es el país y cuál es la ciudad en que ha vivido? ¿durante cuánto tiempo?

(1) País: _____ Ciudad: _____ Tiempo: _____

(2) País: _____ Ciudad: _____ Tiempo: _____

Pregunta 9. Antes de este experimento, ¿conocía que en algunos idiomas existe el género gramatical del sustantivo?

☐ Sí ☐ No

Pregunta 10. Si su respuesta para Pregunta 9 es «Sí», ¿cuáles son estos idiomas?

Pregunta 11. ¿Cuál(es) de los siguientes idiomas habla? Indique su nivel y el tiempo que lleva estudiándolo para llegar al nivel seleccionado.

	Nivel inicial	Nivel básico	Nivel intermedio	Nivel intermedio alto	Nivel avanzado	Nivel nativo	Tiempo
Inglés							
Alemán							
Francés							
Griego							
Español							
Portugués							
Italiano							
Árabe							
Japonés							
Coreano							
Otro:							
Otro:							

Pregunta 12. ¿Cuál es el dialecto de su ciudad/pueblo natal? ¿De qué provincia es?

Dialecto: _____ Provincia: _____

Pregunta 13. Valore de 0 a 100 su interés por el idioma español. _____

Pregunta 14. Después del aprendizaje sobre el género del sustantivo en español con este vídeo, indique si está de acuerdo o no con las siguientes descripciones.

	Sí	No
A. El género del sustantivo en español es un concepto gramatical.		
B. En español, cuando se refiere a una persona o un animal, el sustantivo masculino se refiere al varón o al macho.		
C. La definición del sustantivo femenino en español es: sustantivos que designan mujeres o animales hembra.		

D. La aplicación del género del sustantivo en español debe seguir las reglas gramaticales.		
E. La distinción del género gramatical del sustantivo en español no tiene ninguna regularidad.		
F. En español, además de los sustantivos que designan personas o animales, los otros nombres no tienen género gramatical.		
G. Aún no tengo ni idea de cuál es el género gramatical del sustantivo en español.		

Pregunta 15. Después del aprendizaje con el vídeo, indique el género del sustantivo en español en la tabla.

	M.	F.		M.	F.
1. agua (水)			26. melocotón (桃子)		
2. aguardiente (烧酒)			27. muerte (死亡)		
3. aire (空气)			28. mujer (女人)		
4. alud (雪崩)			29. muro (外墙)		
5. animal (动物)			30. nacimiento (出生)		
6. árbol (树)			31. niebla (雾)		
7. base (地基)			32. nieto (孙子)		
8. dátil (枣)			33. nieve (雪)		
9. día (白天)			34. noche (夜晚)		
10. edificio (楼)			35. padre (父亲)		
11. estrella (恒星)			36. pájaro (鸟)		
12. flor (花)			37. pared (内墙)		
13. fuego (火)			38. pez (鱼)		
14. hija (女儿)			39. planeta (行星)		
15. hombre (男人)			40. raíz (根)		
16. hueso (骨)			41. rayo (闪电)		
17. huracán (飓风)			42. sangre (血)		
18. jengibre (姜)			43. sol (太阳)		
19. leche (奶)			44. sudor (汗)		
20. licor (烈酒)			45. tifón (台风)		
21. lluvia (雨)			46. tronco (树干)		
22. luna (月亮)			47. trueno (雷)		
23. madre (母亲)			48. viento (风)		
24. medianoche (半夜)			49. vino (葡萄酒)		
25. mediodía (中午)			50. virtud (品德)		

ANEXO 2 CUESTIONARIO DEL GEP CON TRADUCCIÓN EN ESPAÑOL

El cuestionario del GEP es igual que el del GCP excepto la Pregunta 14. Se ha añadido una descripción sobre la comprensión del género gramatical de español en este cuestionario para el GEP, como lo marcado en el marco rojo.

14. 通过《西班牙语名词阴阳性初识》的学习，请判断您是否同意下列各句的陈述。

	同意	不同意
A. 西班牙语名词阴阳性是一种语法概念。		
B. 西班牙语中，指称有性别的人或动物时，阳性名词指称男性或雄性。		
C. 西班牙语中，阴性名词的定义就是：指称女性或雌性的名词。		
D. 西班牙语名词阴阳性的实际应用须遵循语法规则。		
E. 西班牙语名词阴阳性的辨别毫无规律。		
F. 西班牙语中除了指称人和动物的名词，其它名词没有阴阳性的区分。		
G. 西班牙语名词阴阳性与中国文化中的阴阳学说概念一一对应。		
H. 仍然不理解什么是西班牙语名词的阴阳性。		

TRADUCCIÓN DE ANEXO 2

Pregunta 14. Después del aprendizaje sobre el género del sustantivo en español con este vídeo, indique si está de acuerdo o no con las siguientes descripciones.

	S í	No
A. El género del sustantivo en español es un concepto gramatical.		
B. En español, cuando se refiere a una persona o un animal, el sustantivo masculino se refiere al varón o al macho.		
C. La definición del sustantivo femenino en español es: sustantivos que designan mujeres o animales hembra.		
D. La aplicación del género del sustantivo en español debe seguir las reglas gramaticales.		
E. La distinción del género gramatical del sustantivo en español no tiene ninguna regularidad.		
F. En español, además de los sustantivos que designan personas o animales, los otros nombres no tienen género gramatical.		
G. El género gramatical del sustantivo en español y la teoría Yin Yang en la cultura tradicional china se corresponde uno a uno.		
H. Aún no tengo ni idea de cuál es el género gramatical del sustantivo en español.		

ANEXO 3 CUESTIONARIO DEL GCL CON TRADUCCIÓN EN ESPAÑOL

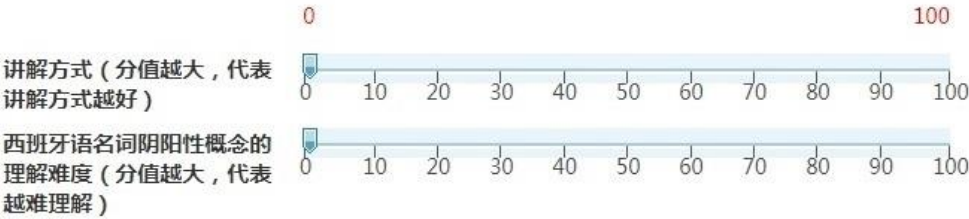
Nota: Las preguntas con asterisco son obligatorias de contestar.

《西班牙语名词阴阳性初识》乙组



尊敬的各位朋友：
大家好！非常感谢您参与此次问卷调查。
本问卷为匿名形式，所有信息将仅用于学术研究，不会泄露给任何机构。
请您仔细阅读题目，根据实际情况作答，您的合作与支持将会为本课题研究提供极大的帮助，对此再次向您表示真诚的感谢！

* 1. 请观看教学视频，并根据您的听课体验打分。



* 2. 您的性别是？

- ☐ 男
- ☐ 女

* 3. 您的年龄是？

* 4. 您的最高教育水平是？

- ☐ 初中
- ☐ 高中
- ☐ 大学专科
- ☐ 大学本科
- ☐ 硕士研究生
- ☐ 博士研究生
- ☐ 其它 *

* 5. 您在最高学历教育阶段所学的专业是？

- ☐ 理工类
- ☐ 文史类
- ☐ 其它 _____ *

* 6. 您的职业是？

- ☐ 学生
- ☐ 教师
- ☐ 公务员
- ☐ 律师
- ☐ 医生
- ☐ 工程师
- ☐ 公司职员
- ☐ 退休
- ☐ 其他 _____ *

* 7. 您是否在海外学习、工作或生活过？

- ☐ 是
- ☐ 否

8. 您在哪个国家的哪个城市学习、工作或生活过多久？（时间单位：年；若不足一年，请写明“x个月”）

- (1) 国家：_____ 城市：_____ 生活过多久：_____
- (2) 国家：_____ 城市：_____ 生活过多久：_____
- (3) 国家：_____ 城市：_____ 生活过多久：_____

* 9. 您目前生活在中国还是海外？

- ☐ 中国
- ☐ 海外

* 10. 您目前生活在中国的哪座城市？

* 11. 您目前生活在哪个国家？

* 12. 在此问卷调查之前，您是否听说过有些国家的语言中存在名词区分阴阳性的现象？

- ☐ 是
- ☐ 否

13. 您听说过的“名词区分阴阳性”的是哪（几）种语言？

14. 您会讲以下哪（几）种语言？请勾选对应语言的水平。

	初级	中低级	中级	中高级	高级	母语水平
英语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
德语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
法语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
希腊语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
西班牙语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
葡萄牙语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
意大利语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
阿拉伯语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
日语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
韩语	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

15. 您达到第14题中所选的语言水平，学习时间是多久？（时间单位：年；若不足一年，请写明“x个月”）

英语	<input type="text"/>
德语	<input type="text"/>
法语	<input type="text"/>
希腊语	<input type="text"/>
西班牙语	<input type="text"/>
葡萄牙语	<input type="text"/>
意大利语	<input type="text"/>
阿拉伯语	<input type="text"/>
日语	<input type="text"/>
韩语	<input type="text"/>

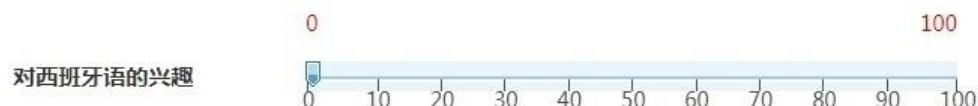
16. 除第14题中指出的语言外，您还会讲哪些其它语言？水平是？（请参照第14题的六个标准填写）学习时间有多久？（时间单位：年；若不足一年，请注明“x个月”）

语言：	<input type="text"/>	水平：	<input type="text"/>	学习时间：	<input type="text"/>
语言：	<input type="text"/>	水平：	<input type="text"/>	学习时间：	<input type="text"/>
语言：	<input type="text"/>	水平：	<input type="text"/>	学习时间：	<input type="text"/>

* 17. 您的家乡话是？属于中国哪个省份或自治区或直辖市的方言？

家乡话：	<input type="text"/>
所属省份/自治区/直辖市：	<input type="text"/>

* 18. 您对西班牙语感兴趣吗？请对您的兴趣值打分。



* 19. 通过《西班牙语名词阴阳性初识》的学习，请判断您是否同意下列各句的陈述。

	同意	不同意
A. 西班牙语名词阴阳性是一种语法概念。	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
B. 西班牙语中，指称有性别的人或动物时，阳性名词指称男性或雄性。	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
C. 西班牙语中，阴性名词的定义就是：指称女性或雌性的名词。	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
D. 西班牙语名词阴阳性的实际应用须遵循语法规则。	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
E. 西班牙语名词阴阳性的辨别毫无规律。	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
F. 西班牙语中除了指称人和动物的名词，其它名词没有阴阳性的区分。	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
G. 仍然不理解什么是西班牙语名词的阴阳性。	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

* 20. 通过视频的学习，请判断下列名词的阴阳性。

	阳性 (masculino)	阴性 (femenino)
1. agua (水)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. aguardiente (烧酒)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. aire (空气)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. alud (雪崩)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
5. animal (动物)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
6. árbol (树)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
7. base (地基)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
8. dátil (枣)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
9. día (白天)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	阳性 (masculino)	阴性 (femenino)
10. edificio (楼)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
11. estrella (恒星)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
12. flor (花)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
13. fuego (火)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
14. hija (女儿)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
15. hombre (男人)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
16. hueso (骨)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
17. huracán (飓风)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
18. jengibre (姜)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
19. leche (奶)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	阳性 (masculino)	阴性 (femenino)
20. licor (烈酒)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
21. lluvia (雨)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
22. luna (月亮)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
23. madre (母亲)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
24. medianoche (半夜)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
25. mediodía (中午)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
26. melocotón (桃子)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
27. muerte (死亡)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
28. mujer (女人)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
29. muro (外墙)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	阳性 (masculino)	阴性 (femenino)
30. nacimiento (出生)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
31. niebla (雾)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
32. nieto (孙子)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
33. nieve (雪)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
34. noche (夜晚)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
35. padre (父亲)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
36. pájaro (鸟)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
37. pared (内墙)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
38. pez (鱼)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
39. planeta (行星)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	阳性 (masculino)	阴性 (femenino)
40. raíz (根)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
41. rayo (闪电)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
42. sangre (血)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
43. sol (太阳)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
44. sudor (汗)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
45. tifón (台风)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
46. tronco (树干)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
47. trueno (雷)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
48. viento (风)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
49. vino (葡萄酒)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
50. virtud (品德)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

TRADUCCIÓN DE ANEXO 3

Introducción del género gramatical de español

Estimados amigos:

Buenas a todos. Muchas gracias por participar en este experimento. El presente cuestionario es anónimo y toda la información se usará solo para investigación académica y no se divulgará a ninguna institución. Lea las preguntas detenidamente y responda de acuerdo con la situación real. Su cooperación y apoyo ayudarán en gran medida a la investigación de este tema. Nos gustará expresarle nuevamente nuestro sincero agradecimiento.

Pregunta 1. Mire el video didáctica sobre la *Introducción del género gramatical de español*, y evalúe de acuerdo con su experiencia de aprendizaje. (Rellene con un número entero de 1 a 100.)

(1) Califique la forma de presentación del tema. (Cuanto mayor sea el puntaje, mejor será la presentación.) _____

(2) Califique la dificultad que encuentra de comprender el concepto del género gramatical del sustantivo en español. (Cuanto mayor sea el puntaje, mayor será la dificultad de la comprensión.) _____

Pregunta 2. ¿Cuál es su sexo? ☐ Varón ☐ Mujer

Pregunta 3. ¿Cuál es su edad? _____

Pregunta 4. ¿Cuál es su nivel más alto de educación académica?

- ☐ Escuela secundaria ☐ Bachillerato ☐ Diplomado
☐ Licenciatura ☐ Máster ☐ Doctorado ☐ Otros: _____

Pregunta 5. ¿Cuál es su especialidad en la etapa de educación del nivel más alto?

- ☐ Ciencias naturales y tecnología ☐ Ciencias sociales ☐ Otras: _____

Pregunta 6. ¿Cuál es su profesión?

- ☐ Estudiante ☐ Profesor ☐ Funcionario gubernamental
☐ Abogado ☐ Médico ☐ Ingeniero
☐ Empleado de empresa ☐ Jubilado ☐ Otras: _____

Pregunta 7. ¿Ha estudiado, trabajado o vivido en el exterior? ☐ Sí ☐ No

Pregunta 8. ¿Cuál es el país y cuál es la ciudad en que ha vivido? ¿durante cuánto tiempo?

(1) País: _____ Ciudad: _____ Tiempo: _____

(2) País: _____ Ciudad: _____ Tiempo: _____

(3) País: _____ Ciudad: _____ Tiempo: _____

Pregunta 9. ¿Vive actualmente en China o en el exterior?

☐ En China ☐ En el exterior

Pregunta 10. ¿En qué ciudad china vive ahora? _____

(Nota: Si el participante selecciona «En China» en Pregunta 9, sale esta pregunta en la pantalla de la plataforma virtual; si selecciona la otra opción, no sale esta pregunta.)

Pregunta 11. ¿En qué país vive ahora? _____

(Nota: Si el participante selecciona «En el exterior» en Pregunta 9, sale esta pregunta en la pantalla de la plataforma virtual; si selecciona la otra opción, no sale esta pregunta.)

Pregunta 12. Antes de este experimento, ¿conocía que en algunos idiomas existe el género gramatical del sustantivo?

☐ Sí ☐ No

Pregunta 13. Si su respuesta para Pregunta 12 es «Sí», ¿cuáles son estos idiomas?

Pregunta 14. ¿Cuál(es) de los siguientes idiomas habla? Indique su nivel y el tiempo que lleva estudiándolo para llegar al nivel seleccionado.

	Nivel inicial	Nivel básico	Nivel intermedio	Nivel intermedio alto	Nivel avanzado	Nivel nativo
Inglés						
Alemán						
Francés						
Griego						
Español						
Portugués						
Italiano						
Árabe						
Japonés						
Coreano						

Pregunta 15. ¿Cuánto tiempo lleva estudiando el idioma para llegar al nivel seleccionado en Pregunta 14?

Inglés
Alemán
Francés
Griego
Español
Portugués
Italiano
Árabe
Japonés
Coreano

Pregunta 16. Además de los idiomas mostrados en Pregunta 14, ¿qué más idioma(s) habla? ¿Cuál es el nivel de cada uno de ellos? ¿Cuál es el tiempo de aprendizaje? (Responda según el modelo de Pregunta 14)

Idioma: _____	Nivel: _____	Tiempo de aprendizaje: _____
Idioma: _____	Nivel: _____	Tiempo de aprendizaje: _____
Idioma: _____	Nivel: _____	Tiempo de aprendizaje: _____

Pregunta 17. ¿Cuál es el dialecto de su ciudad/pueblo natal? ¿De qué provincia es?

Dialecto: _____	Provincia: _____
-----------------	------------------

Pregunta 18. Valore de 0 a 100 su interés por el idioma español. _____

Pregunta 19. Después del aprendizaje sobre el género del sustantivo en español con este vídeo, indique si está de acuerdo o no con las siguientes descripciones.

	S í	No
A. El género del sustantivo en español es un concepto gramatical.		
B. En español, cuando se refiere a una persona o un animal, el sustantivo masculino se refiere al varón o al macho.		
C. La definición del sustantivo femenino en español es: sustantivos que designan mujeres o animales hembra.		
D. La aplicación del género del sustantivo en español debe seguir las reglas gramaticales.		
E. La distinción del género gramatical del sustantivo en español no tiene ninguna regularidad.		
F. En español, además de los sustantivos que designan personas o animales, los otros nombres no tienen género gramatical.		
G. Aún no tengo ni idea de cuál es el género gramatical del sustantivo en español.		

Pregunta 20. Después del aprendizaje con el vídeo, indique el género del sustantivo en español en la tabla.

	M.	F.		M.	F.
1. agua (水)			26. melocotón (桃子)		
2. aguardiente (烧酒)			27. muerte (死亡)		
3. aire (空气)			28. mujer (女人)		
4. alud (雪崩)			29. muro (外墙)		
5. animal (动物)			30. nacimiento (出生)		
6. árbol (树)			31. niebla (雾)		
7. base (地基)			32. nieto (孙子)		
8. dátil (枣)			33. nieve (雪)		
9. día (白天)			34. noche (夜晚)		
10. edificio (楼)			35. padre (父亲)		
11. estrella (恒星)			36. pájaro (鸟)		
12. flor (花)			37. pared (内墙)		
13. fuego (火)			38. pez (鱼)		
14. hija (女儿)			39. planeta (行星)		
15. hombre (男人)			40. raíz (根)		
16. hueso (骨)			41. rayo (闪电)		
17. huracán (飓风)			42. sangre (血)		
18. jengibre (姜)			43. sol (太阳)		
19. leche (奶)			44. sudor (汗)		
20. licor (烈酒)			45. tifón (台风)		
21. lluvia (雨)			46. tronco (树干)		
22. luna (月亮)			47. trueno (雷)		
23. madre (母亲)			48. viento (风)		
24. medianoche (半夜)			49. vino (葡萄酒)		
25. mediodía (中午)			50. virtud (品德)		

ANEXO 4 CUESTIONARIO DEL GEL CON TRADUCCIÓN EN ESPAÑOL

El cuestionario del GEL es igual que el del GCL excepto la Pregunta 14. Se ha añadido una descripción sobre la comprensión del género gramatical de español en este cuestionario para el GEL, como lo marcado en el marco rojo.

* 19. 通过《西班牙语名词阴阳性初识》的学习，请判断您是否同意下列各句的陈述。

	同意	不同意
A. 西班牙语名词阴阳性是一种语法概念。	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
B. 西班牙语中，指称有性别的人或动物时，阳性名词指称男性或雄性。	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
C. 西班牙语中，阴性名词的定义就是：指称女性或雌性的名词。	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
D. 西班牙语名词阴阳性的实际应用须遵循语法规则。	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
E. 西班牙语名词阴阳性的辨别毫无规律。	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
F. 西班牙语中除了指称人和动物的名词，其它名词没有阴阳性的区分。	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
G. 西班牙语名词阴阳性与中国文化中的阴阳学说概念——对应。	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
H. 仍然不理解什么是西班牙语名词的阴阳性。	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

TRADUCCIÓN DE ANEXO 4

Pregunta 19. Después del aprendizaje sobre el género del sustantivo en español con este vídeo, indique si está de acuerdo o no con las siguientes descripciones.

A. El género del sustantivo en español es un concepto gramatical.	S í	No
B. En español, cuando se refiere a una persona o un animal, el sustantivo masculino se refiere al var ón o al macho.		
C. La definición del sustantivo femenino en español es: sustantivos que designan mujeres o animales hembra.		
D. La aplicación del género del sustantivo en español debe seguir las reglas gramaticales.		
E. La distinción del género gramatical del sustantivo en español no tiene ninguna regularidad.		
F. En español, además de los sustantivos que designan personas o animales, los otros nombres no tienen género gramatical.		
G. El género gramatical del sustantivo en español y la teoría Yin Yang en la cultura tradicional china se corresponde uno a uno.		
H. Aún no tengo ni idea de cuál es el género gramatical del sustantivo en español.		

ANEXO 5 RESULTADOS DEL GCP

A continuación, se presentan los cuestionarios rellenos del GCP.

Informante 1

《西班牙语名词阴阳性初识》乙组

尊敬的各位朋友:

大家好! 非常感谢您参与此次问卷调查。本问卷为匿名形式, 所有信息将仅用于学术研究, 不会泄露给任何机构。请您仔细阅读题目, 根据实际情况作答。您的合作与支持将会为本课题研究提供极大的帮助, 对此再次向您表示真诚的感谢!

1. 请观看教学视频, 并根据您的听课体验打分。(请填写 1-100 的整数)

请对讲解方式打分(分值越大, 代表讲解方式越好): 90

请对西语名词阴阳性概念的理解难度打分(分值越大, 代表越难理解): 10

2. 您的性别是? ☒ 男 ☐ 女

3. 您的年龄是? (请填写 1-100 的整数) 24

4. 您的最高教育水平是? ☐ 大学专科 ☐ 大学本科 ☒ 硕士研究生 ☐ 博士研究生 其它 _____

5. 您在最高学历教育阶段所学的专业是? ☒ 文史类 ☐ 理工类 其它 _____

6. 您的职业是? ☒ 学生 ☐ 教师 ☐ 公务员 ☐ 公司职员 其他 _____

7. 您是否在海外学习、工作或生活过? ☐ 是 ☒ 否

8. 您在哪个国家的哪个城市生活过多久? (时间单位: 年; 若不足一年, 请写明“x 个月”)

(1) 国家: _____ 城市: _____ 生活过多久: _____

(2) 国家: _____ 城市: _____ 生活过多久: _____

9. 在此问卷调查之前, 您是否听说过有些国家的语言中存在名词区分阴阳性的现象? ☐ 是 ☒ 否

10. 您听说过的“名词区分阴阳性”的是哪(几)种语言? _____

11. 您会讲以下哪(几)种语言? 请勾选对应语言的水平。并请指出您达到该水平所用的学习时间是多久? (时间单位: 年; 若不足一年, 请写明“x 个月”) 如有所列语言之外的情况, 请补充。

	初级	中低级	中级	中高级	高级	母语水平	学习时间是多久?
英语				<input checked="" type="checkbox"/>			7年
德语							0
法语							0
希腊语							0
西班牙语							0
葡萄牙语							0
意大利语							0
阿拉伯语							0
日语							0
韩语							0
补充:							
补充:							

12. 您的家乡话是? 属于中国哪个省份或自治区或直辖市的方言?

家乡话: 洛阳话 所属省份/自治区/直辖市: 河南省

13. 您对西班牙语感兴趣吗? 请对您的兴趣值打分(请填写 0 到 100 的整数): 90

14. 通过《西班牙语名词阴阳性初识》的学习, 请判断您是否同意下列各句的陈述。

	同意	不同意
A. 西班牙语名词阴阳性是一种语法概念。	✓	
B. 西班牙语中, 指称有性别的人或动物时, 阳性名词指称男性或雄性。	✓	
C. 西班牙语中, 阴性名词的定义就是: 指称女性或雌性的名词。	✗	✓
D. 西班牙语名词阴阳性的实际应用须遵循语法规则。	✓	
E. 西班牙语名词阴阳性的辨别毫无规律。		✓
F. 西班牙语中除了指称人和动物的名词, 其它名词没有阴阳性的区分。		✓
G. 仍然不理解什么是西班牙语名词的阴阳性。		✓

15. 通过视频的学习, 请判断下列西班牙语名词的阴阳性。

	阳性	阴性		阳性	阴性
1. agua (水)		✓	26. melocotón (桃子)	✓	
2. aguardiente (烧酒)	✓		27. muerte (死亡)		✓
3. aire (空气)		✓	28. mujer (女人)		✓
4. alud (雪崩)	✓		29. muro (外墙)	✓	
5. animal (动物)	✓		30. nacimiento (出生)	✓	
6. árbol (树)	✓		31. niebla (雾)		✓
7. base (地基)	✓		32. nieto (孙子)	✓	
8. dátil (枣)	✓		33. nieve (雪)		✓
9. día (白天)	✓		34. noche (夜晚)		✓
10. edificio (楼)	✓		35. padre (父亲)	✓	
11. estrella (恒星)	✓		36. pájaro (鸟)	✓	
12. flor (花)	✓		37. pared (内墙)	✓	
13. fuego (火)	✓		38. pez (鱼)	✓	
14. hija (女儿)		✓	39. planeta (行星)	✓	
15. hombre (男人)	✓		40. raíz (根)	✓	
16. hueso (骨)	✓		41. rayo (闪电)	✓	
17. huracán (飓风)	✓		42. sangre (血)	✓	
18. jengibre (姜)		✓	43. sol (太阳)	✓	
19. leche (奶)		✓	44. sudor (汗)	✓	
20. licor (烈酒)	✓		45. tifón (台风)	✓	
21. lluvia (雨)	✓		46. tronco (树干)	✓	
22. luna (月亮)	✓		47. trueno (雷)	✓	
23. madre (母亲)		✓	48. viento (风)	✓	
24. medianoche (半夜)		✓	49. vino (葡萄酒)	✓	
25. mediodía (中午)	✓		50. virtud (品德)	✓	

《西班牙语名词阴阳性初识》乙组

尊敬的各位朋友:

大家好! 非常感谢您参与此次问卷调查。本问卷为匿名形式, 所有信息将仅用于学术研究, 不会泄露给任何机构。请您仔细阅读题目, 根据实际情况作答, 您的合作与支持将会为本课题研究提供极大的帮助, 对此再次向您表示真诚的感谢!

- 请观看教学视频, 并根据您的听课体验打分。(请填写 1-100 的整数)
请对讲解方式打分(分值越大, 代表讲解方式越好): 79
请对西语名词阴阳性概念的理解难度打分(分值越大, 代表越难理解): 79
- 您的性别是? ☐ 男 ☒ 女
- 您的年龄是? (请填写 1-100 的整数) 19
- 您的最高教育水平是? ☐ 大学专科 ☒ 大学本科 ☐ 硕士研究生 ☐ 博士研究生 其它 _____
- 您在最高学历教育阶段所学的专业是? ☐ 文史类 ☒ 理工类 其它 _____
- 您的职业是? ☒ 学生 ☐ 教师 ☐ 公务员 ☐ 公司职员 其他 _____
- 您是否在海外学习、工作或生活过? ☐ 是 ☒ 否
- 您在哪个国家的哪个城市生活过多久? (时间单位: 年; 若不足一年, 请写明“x 个月”)
(1) 国家: 中国 城市: 南宁 生活过多久: 6年
(2) 国家: _____ 城市: _____ 生活过多久: _____
- 在此问卷调查之前, 您是否听说过有些国家的语言中存在名词区分阴阳性的现象? ☒ 是 ☐ 否
- 您听说过的“名词区分阴阳性”的是哪(几)种语言? 法语
- 您会讲以下哪(几)种语言? 请勾选对应语言的水平。并请指出您达到该水平所用的学习时间是多久? (时间单位: 年; 若不足一年, 请写明“x 个月”) 如有所列语言之外的情况, 请补充。

	初级	中低级	中级	中高级	高级	母语水平	学习时间是多久?
英语	<input checked="" type="checkbox"/>						<u>八年</u>
德语							
法语							
希腊语							
西班牙语							
葡萄牙语							
意大利语							
阿拉伯语							
日语							
韩语							
补充:							
补充:							

- 您的家乡话是? 属于中国哪个省份或自治区或直辖市的方言?

家乡话: 壮语 所属省份/自治区/直辖市: 广西壮族自治区

- 您对西班牙语感兴趣吗? 请对您的兴趣值打分(请填写 0 到 100 的整数): 91

14. 通过《西班牙语名词阴阳性初识》的学习, 请判断您是否同意下列各句的陈述。

	同意	不同意
A. 西班牙语名词阴阳性是一种语法概念。	✓	
B. 西班牙语中, 指称有性别的人或动物时, 阳性名词指称男性或雌性。	✓	
C. 西班牙语中, 阴性名词的定义就是: 指称女性或雌性的名词。		✗
D. 西班牙语名词阴阳性的实际应用须遵循语法规则。	✓	
E. 西班牙语名词阴阳性的辨别毫无规律。		✗
F. 西班牙语中除了指称人和动物的名词, 其它名词没有阴阳性的区分。		✗
G. 仍然不理解什么是西班牙语名词的阴阳性。	✓	

15. 通过视频的学习, 请判断下列西班牙语名词的阴阳性。

	阳性	阴性		阳性	阴性
1. agua (水)		✓	26. melocotón (桃子)	✓	
2. aguardiente (烧酒)	✓		27. muerte (死亡)		✓
3. aire (空气)		✓	28. mujer (女人)		✓
4. alud (雪崩)	✓		29. muro (外墙)	✓	
5. animal (动物)	✓		30. nacimiento (出生)	✓	
6. árbol (树)		✓	31. niebla (雾)		✓
7. base (地基)		✓	32. nieto (孙子)		✓
8. dátil (枣)		✓	33. nieve (雪)	✓	
9. día (白天)	✓		34. noche (夜晚)	✓	
10. edificio (楼)	✓		35. padre (父亲)	✓	
11. estrella (恒星)		✓	36. pájaro (鸟)	✓	
12. flor (花)		✓	37. pared (内墙)	✓	
13. fuego (火)	✓		38. pez (鱼)		✓
14. hija (女儿)		✓	39. planeta (行星)	✓	
15. hombre (男人)	✓		40. raíz (根)		✓
16. hueso (骨)	✓		41. rayo (闪电)	✓	
17. huracán (飓风)	✓		42. sangre (血)		✓
18. jengibre (姜)		✓	43. sol (太阳)	✓	
19. leche (奶)		✓	44. sudor (汗)		✓
20. licor (烈酒)	✓		45. tifón (台风)		✓
21. lluvia (雨)		✓	46. tronco (树干)	✓	
22. luna (月亮)	✓		47. trueno (雷)	✓	
23. madre (母亲)		✓	48. viento (风)	✓	
24. medianoche (半夜)		✓	49. vino (葡萄酒)	✓	
25. mediodía (中午)	✓		50. virtud (品德)		✓

《西班牙语名词阴阳性初识》乙组

尊敬的各位朋友：

大家好！非常感谢您参与此次问卷调查。本问卷为匿名形式，所有信息将仅用于学术研究，不会泄露给任何机构。请您仔细阅读题目，根据实际情况作答，您的合作与支持将会为本课题研究提供极大的帮助，对此再次向您表示真诚的感谢！

- 请观看教学视频，并根据您的听课体验打分。（请填写 1-100 的整数）
请对讲解方式打分（分值越大，代表讲解方式越好）：80
请对西语名词阴阳性概念的理解难度打分（分值越大，代表越难理解）：70
- 您的性别是？ ☐ 男 ☒ 女
- 您的年龄是？（请填写 1-100 的整数）19
- 您的最高教育水平是？ ☐ 大学专科 ☒ 大学本科 ☐ 硕士研究生 ☐ 博士研究生 其它 _____
- 您在最高学历教育阶段所学的专业是？ ☒ 文史类 ☐ 理工类 其它 _____
- 您的职业是？ ☒ 学生 ☐ 教师 ☐ 公务员 ☐ 公司职员 其他 _____
- 您是否在海外学习、工作或生活过？ ☐ 是 ☒ 否
- 您在哪个国家的哪个城市生活过多久？（时间单位：年；若不足一年，请写明“x 个月”）
(1) 国家：中国 城市：运城 生活过多久：17 年
(2) 国家：中国 城市：北京 生活过多久：1 年
- 在此问卷调查之前，您是否听说过有些国家的语言中存在名词区分阴阳性的现象？ ☒ 是 ☐ 否
- 您听说过的“名词区分阴阳性”的是哪（几）种语言？法语、西语
- 您会讲以下哪（几）种语言？请勾选对应语言的水平。并请指出您达到该水平所用的学习时间是多久？（时间单位：年；若不足一年，请写明“x 个月”）如有所列语言之外的情况，请补充。

	初级	中低级	中级	中高级	高级	母语水平	学习时间是多久？
英语			✓				<u>18 年 12 年</u>
德语							
法语							
希腊语							
西班牙语							
葡萄牙语							
意大利语							
阿拉伯语							
日语							
韩语							
补充：							
补充：							

- 您的家乡话是？属于中国哪个省份或自治区或直辖市的方言？
家乡话：中原官话-汾河片 所属省份/自治区/直辖市：山西
- 您对西班牙语感兴趣吗？请对您的兴趣值打分（请填写 0 到 100 的整数）：95

14. 通过《西班牙语名词阴阳性初识》的学习，请判断您是否同意下列各句的陈述。

A. 西班牙语名词阴阳性是一种语法概念。	同意	不同意
B. 西班牙语中，指称有性别的人或动物时，阳性名词指称男性或雄性。	✓	
C. 西班牙语中，阴性名词的定义就是：指称女性或雌性的名词。	✓	
D. 西班牙语名词阴阳性的实际应用须遵循语法规则。		✓
E. 西班牙语名词阴阳性的辨别毫无规律。	✓	
F. 西班牙语中除了指称人和动物的名词，其它名词没有阴阳性的区分。		✓
G. 仍然不理解什么是西班牙语名词的阴阳性。		✓

15. 通过视频的学习，请判断下列西班牙语名词的阴阳性。

	阳性	阴性		阳性	阴性
1. agua (水)		✓	26. melocotón (桃子)		✓
2. aguardiente (烧酒)	✓		27. muerte (死亡)		✓
3. aire (空气)	✓		28. mujer (女人)		✓
4. alud (雪崩)	✓		29. muro (外墙)	✓	
5. animal (动物)	✓		30. nacimiento (出生)	✓	
6. árbol (树)	✓		31. niebla (雾)		✓
7. base (地基)	✓		32. nieto (孙子)	✓	
8. dátil (枣)	✓		33. nieve (雪)	✓	
9. día (白天)	✓		34. noche (夜晚)	✗	✓
10. edificio (楼)	✓		35. padre (父亲)	✓	
11. estrella (恒星)		✓	36. pájaro (鸟)	✓	
12. flor (花)		✓	37. pared (内墙)		✓
13. fuego (火)	✓		38. pez (鱼)		✓
14. hija (女儿)		✓	39. planeta (行星)		✓
15. hombre (男人)	✓		40. raíz (根)	✓	
16. hueso (骨)	✓		41. rayo (闪电)	✓	
17. huracán (飓风)	✓		42. sangre (血)	✗	✓
18. jengibre (姜)	✓	✗	43. sol (太阳)	✓	
19. leche (奶)	✓		44. sudor (汗)	✓	
20. licor (烈酒)	✓		45. tifón (台风)	✓	
21. lluvia (雨)		✓	46. tronco (树干)	✓	
22. luna (月亮)		✓	47. trueno (雷)	✓	
23. madre (母亲)		✓	48. viento (风)	✓	
24. medianoche (半夜)		✓	49. vino (葡萄酒)	✓	
25. mediodía (中午)	✓		50. virtud (品德)	✓	

《西班牙语名词阴阳性初识》乙组

尊敬的各位朋友:

大家好! 非常感谢您参与此次问卷调查。本问卷为匿名形式, 所有信息将仅用于学术研究, 不会泄露给任何机构。请您仔细阅读题目, 根据实际情况作答, 您的合作与支持将会为本课题研究提供极大的帮助, 对此再次向您表示真诚的感谢!

1. 请观看教学视频, 并根据您的听课体验打分。(请填写 1-100 的整数)

请对讲解方式打分(分值越大, 代表讲解方式越好): 98请对西语名词阴阳性概念的理解难度打分(分值越大, 代表越难理解): 202. 您的性别是? ☐ 男 ☒ 女3. 您的年龄是? (请填写 1-100 的整数) 204. 您的最高教育水平是? ☐ 大学专科 ☒ 大学本科 ☐ 硕士研究生 ☐ 博士研究生 其它 5. 您在最高学历教育阶段所学的专业是? ☐ 文史类 ☐ 理工类 其它 管理类6. 您的职业是? ☒ 学生 ☐ 教师 ☐ 公务员 ☐ 公司职员 其他 7. 您是否在海外学习、工作或生活过? ☐ 是 ☒ 否

8. 您在哪个国家的哪个城市生活过多久?(时间单位: 年; 若不足一年, 请注明“x 个月”)

(1) 国家: 城市: 生活过多久: (2) 国家: 城市: 生活过多久: 9. 在此问卷调查之前, 您是否听说过有些国家的语言中存在名词区分阴阳性的现象? ☐ 是 ☒ 否10. 您听说过的“名词区分阴阳性”的是哪(几)种语言? 没听过

11. 您会讲以下哪(几)种语言? 请勾选对应语言的水平。并请指出您达到该水平所用的学习时间是多久?(时间单位: 年; 若不足一年, 请注明“x 个月”) 如有所列语言之外的情况, 请补充。

	初级	中低级	中级	中高级	高级	母语水平	学习时间是多久?
英语			<input checked="" type="checkbox"/>				<u>10年</u>
德语							
法语							
希腊语							
西班牙语							
葡萄牙语							
意大利语							
阿拉伯语							
日语							
韩语	<input checked="" type="checkbox"/>						<u>3个月</u>
补充:							
补充:							

12. 您的家乡话是? 属于中国哪个省份或自治区或直辖市的方言?

家乡话: 巢湖官话 所属省份/自治区/直辖市: 安徽13. 您对西班牙语感兴趣吗? 请对您的兴趣值打分(请填写 0 到 100 的整数): 90

14. 通过《西班牙语名词阴阳性初识》的学习, 请判断您是否同意下列各句的陈述。

	同意	不同意
A. 西班牙语名词阴阳性是一种语法概念。	✓	
B. 西班牙语中, 指称有性别的人或动物时, 阳性名词指称男性或雄性。	✓	
C. 西班牙语中, 阴性名词的定义就是: 指称女性或雌性的名词。		✗
D. 西班牙语名词阴阳性的实际应用须遵循语法规则。	✓	
E. 西班牙语名词阴阳性的辨别毫无规律。		✗
F. 西班牙语中除了指称人和动物的名词, 其它名词没有阴阳性的区分。		✗
G. 仍然不理解什么是西班牙语名词的阴阳性。		✗

15. 通过视频的学习, 请判断下列西班牙语名词的阴阳性。

	阳性	阴性		阳性	阴性
1. agua (水)	✓		26. melocotón (桃子)	✓	
2. aguardiente (烧酒)		✓	27. muerte (死亡)		✓
3. aire (空气)		✓	28. mujer (女人)		✓
4. alud (雪崩)	✓		29. muro (外墙)		✓
5. animal (动物)	✓		30. nacimiento (出生)		✓
6. árbol (树)	✓		31. niebla (雾)		✓
7. base (地基)		✓	32. nieto (孙子)		✓
8. dátil (枣)	✓		33. nieve (雪)		✓
9. día (白天)	✓		34. noche (夜晚)		✓
10. edificio (楼)	✓		35. padre (父亲)	✓	
11. estrella (恒星)	✓		36. pájaro (鸟)		✓
12. flor (花)	✓		37. pared (内墙)	✓	
13. fuego (火)	✓		38. pez (鱼)	✓	
14. hija (女儿)		✓	39. planeta (行星)	✓	
15. hombre (男人)	✓		40. raíz (根)	✓	
16. hueso (骨)	✓		41. rayo (闪电)	✓	
17. huracán (飓风)	✓		42. sangre (血)		✓
18. jengibre (姜)		✓	43. sol (太阳)	✓	
19. leche (奶)		✓	44. sudor (汗)	✓	
20. licor (烈酒)	✓		45. tifón (台风)	✓	
21. lluvia (雨)		✓	46. tronco (树干)	✓	
22. luna (月亮)		✓	47. trueno (雷)	✓	
23. madre (母亲)		✓	48. viento (风)	✓	
24. medianoche (半夜)		✓	49. vino (葡萄酒)	✓	
25. mediodía (中午)	✓		50. virtud (品德)		✓

《西班牙语名词阴阳性初识》乙组

尊敬的各位朋友：

大家好！非常感谢您参与此次问卷调查。本问卷为匿名形式，所有信息将仅用于学术研究，不会泄露给任何机构。请您仔细阅读题目，根据实际情况作答，您的合作与支持将会为本课题研究提供极大的帮助，对此再次向您表示真诚的感谢！

1. 请观看教学视频，并根据您的听课体验打分。（请填写 1-100 的整数）
请对讲解方式打分（分值越大，代表讲解方式越好）：80
请对西语名词阴阳性概念的理解难度打分（分值越大，代表越难理解）：10
2. 您的性别是？ ☐ 男 ☒ 女
3. 您的年龄是？（请填写 1-100 的整数）19
4. 您的最高教育水平是？ ☐ 大学专科 ☒ 大学本科 ☐ 硕士研究生 ☐ 博士研究生 其它 _____
5. 您在最高学历教育阶段所学的专业是？ ☐ 文史类 ☒ 理工类 其它 管理类
6. 您的职业是？ ☒ 学生 ☐ 教师 ☐ 公务员 ☐ 公司职员 其他 _____
7. 您是否在海外学习、工作或生活过？ ☐ 是 ☒ 否
8. 您在哪个国家的哪个城市生活过多久？（时间单位：年；若不足一年，请注明“x 个月”）
(1) 国家：中国 城市：山东 生活过多久：18 年
(2) 国家：中国 城市：北京 生活过多久：1 年
9. 在此问卷调查之前，您是否听说过有些国家的语言中存在名词区分阴阳性的现象？ ☒ 是 ☐ 否
10. 您听说过的“名词区分阴阳性”的是哪（几）种语言？法、西、意
11. 您会讲以下哪（几）种语言？请勾选对应语言的水平。并指出您达到该水平所用的学习时间是多久？（时间单位：年；若不足一年，请注明“x 个月”）如有所列语言之外的情况，请补充。

	初级	中低级	中级	中高级	高级	母语水平	学习时间是多久？
英语			o				(高考 142.?) 6 年
德语							听过几节课，几乎不会...
法语	o						
希腊语							
西班牙语							
葡萄牙语							
意大利语							
阿拉伯语							
日语							
韩语							
补充：							
补充：							

12. 您的家乡话是？属于中国哪个省份或自治区或直辖市的方言？
家乡话：东北话 所属省份/自治区/直辖市：山东省
13. 您对西班牙语感兴趣吗？请对您的兴趣值打分（请填写 0 到 100 的整数）：90

14. 通过《西班牙语名词阴阳性初识》的学习，请判断您是否同意下列各句的陈述。

	同意	不同意
A. 西班牙语名词阴阳性是一种语法概念。	✓	
B. 西班牙语中，指称有性别的人或动物时，阳性名词指称男性或雄性。	✓	
C. 西班牙语中，阴性名词的定义就是：指称女性或雌性的名词。		✓
D. 西班牙语名词阴阳性的实际应用须遵循语法规则。		✓
E. 西班牙语名词阴阳性的辨别毫无规律。		✓
F. 西班牙语中除了指称人和动物的名词，其它名词没有阴阳性的区分。		✓
G. 仍然不理解什么是西班牙语名词的阴阳性。		✓

有特例

15. 通过视频的学习，请判断下列西班牙语名词的阴阳性。

	阳性	阴性		阳性	阴性
1. agua (水)		✓	26. melocotón (桃子)		✓
2. aguardiente (烧酒)	✓		27. muerte (死亡)	✓	
3. aire (空气)		✓	28. mujer (女人)		✓
4. alud (雪崩)	✓		29. muro (外墙)	✓	
5. animal (动物)	✓		30. nacimiento (出生)	✓	
6. árbol (树)	✓		31. niebla (雾)		✓
7. base (地基)	✓		32. nieto (孙子)	✓	
8. dátil (枣)	✓		33. nieve (雪)		✓
9. día (白天)	✓		34. noche (夜晚)		✓
10. edificio (楼)	✓		35. padre (父亲)	✓	
11. estrella (恒星)		✓	36. pájaro (鸟)	✓	
12. flor (花)		✓	37. pared (内墙)	✓	
13. fuego (火)	✓		38. pez (鱼)		✓
14. hija (女儿)		✓	39. planeta (行星)		✓
15. hombre (男人)	✓		40. raíz (根)	✓	
16. hueso (骨)	✓		41. rayo (闪电)	✓	
17. huracán (飓风)	✓		42. sangre (血)		✓
18. jengibre (姜)		✓	43. sol (太阳)	✓	
19. leche (奶)		✓	44. sudor (汗)	✓	
20. licor (烈酒)	✓		45. tifón (台风)		✓
21. lluvia (雨)		✓	46. tronco (树干)	✓	
22. luna (月亮)		✓	47. trueno (雷)	✓	
23. madre (母亲)		✓	48. viento (风)	✓	
24. medianoche (半夜)	✓		49. vino (葡萄酒)	✓	
25. mediodía (中午)		✓	50. virtud (品德)	✓	

ANEXO 6 RESULTADOS DEL GEP

A continuación, se presentan los cuestionarios rellenos del GEP.

Informante 1

《西班牙语名词阴阳性初识》甲组

尊敬的各位朋友:

大家好! 非常感谢您参与此次问卷调查。本问卷为匿名形式, 所有信息将仅用于学术研究, 不会泄露给任何机构。请您仔细阅读题目, 根据实际情况作答, 您的合作与支持将会为本课题研究提供极大的帮助, 对此再次向您表示真诚的感谢!

1. 请观看教学视频, 并根据您的听课体验打分。(请填写 1-100 的整数)

请对讲解方式打分(分值越大, 代表讲解方式越好): 70

请对西语名词阴阳性概念的理解难度打分(分值越大, 代表越难理解): 2

2. 您的性别是? ☐ 男 ☒ 女

3. 您的年龄是? (请填写 1-100 的整数) 19

4. 您的最高教育水平是? ☐ 大学专科 ☒ 大学本科 ☐ 硕士研究生 ☐ 博士研究生 其它 _____

5. 您在最高学历教育阶段所学的专业是? ☒ 文史类 ☐ 理工类 其它 _____

6. 您的职业是? ☒ 学生 ☐ 教师 ☐ 公务员 ☐ 公司职员 其他 _____

7. 您是否在海外学习、工作或生活过? ☐ 是 ☒ 否

8. 您在哪个国家的哪个城市生活过多久?(时间单位: 年; 若不足一年, 请写明“x 个月”)

(1) 国家: 中国 城市: 苏州 生活过多久: 18 年

(2) 国家: 中国 城市: 北京 生活过多久: 2

9. 在此问卷调查之前, 您是否听说过有些国家的语言中存在名词区分阴阳性的现象? ☒ 是 ☐ 否

10. 您听说过的“名词区分阴阳性”的是哪(几)种语言? 德语 法语 俄语 西班牙语 葡萄牙语

11. 您会讲以下哪(几)种语言? 请勾选对应语言的水平。并请指出您达到该水平所用的学习时间是多久?(时间单位: 年; 若不足一年, 请写明“x 个月”)如有所列语言之外的情况, 请补充。

	初级	中低级	中级	中高级	高级	母语水平	学习时间是多久?
英语				<input checked="" type="checkbox"/>			<u>10</u>
德语			<input checked="" type="checkbox"/>				<u>2</u>
法语	<input checked="" type="checkbox"/>						<u>2 个月</u>
希腊语							
西班牙语							
葡萄牙语							
意大利语							
阿拉伯语							
日语							
韩语							
补充:							
补充:							

12. 您的家乡话是? 属于中国哪个省份或自治区或直辖市的方言?

家乡话: 常熟话 所属省份/自治区/直辖市: 江苏省

13. 您对西班牙语感兴趣吗? 请对您的兴趣值打分(请填写 0 到 100 的整数): 96

14. 通过《西班牙语名词阴阳性初识》的学习, 请判断您是否同意下列各句的陈述。

	同意	不同意
A. 西班牙语名词阴阳性是一种语法概念。	✓	
B. 西班牙语中, 指称有性别的人或动物时, 阳性名词指称男性或雄性。	✓	
C. 西班牙语中, 阴性名词的定义就是: 指称女性或雌性的名词。		✓
D. 西班牙语名词阴阳性的实际应用须遵循语法规则。	✓	
E. 西班牙语名词阴阳性的辨别毫无规律。		✓
F. 西班牙语中除了指称人和动物的名词, 其它名词没有阴阳性的区分。		✓
G. 西班牙语名词阴阳性与中国文化中的阴阳学说概念一一对应。		✓
H. 仍然不理解什么是西班牙语名词的阴阳性。		✓

15. 通过视频的学习, 请判断下列西班牙语名词的阴阳性。

	阳性	阴性		阳性	阴性
1. agua (水)		✓	26. melocotón (桃子)		✓
2. aguardiente (烧酒)	✓		27. muerte (死亡)		✓
3. aire (空气)	✓		28. mujer (女人)		✓
4. alud (雪崩)	✓		29. muro (外墙)	✓	
5. animal (动物)		✓	30. nacimiento (出生)	✓	
6. árbol (树)	✓		31. niebla (雾)		✓
7. base (地基)	✓		32. nieto (孙子)	✓	
8. dátil (枣)		✓	33. nieve (雪)	✓	
9. día (白天)	✓		34. noche (夜晚)	✓	
10. edificio (楼)	✓		35. padre (父亲)	✓	
11. estrella (恒星)		✓	36. pájaro (鸟)	✓	
12. flor (花)		✓	37. pared (内墙)		✓
13. fuego (火)	✓		38. pez (鱼)		✓
14. hija (女儿)		✓	39. planeta (行星)		✓
15. hombre (男人)	✓		40. raíz (根)		✓
16. hueso (骨)	✓		41. rayo (闪电)	✓	
17. huracán (飓风)		✓	42. sangre (血)	✓	
18. jengibre (姜)	✓		43. sol (太阳)	✓	
19. leche (奶)	✓		44. sudor (汗)	✓	
20. licor (烈酒)	✓		45. tifón (台风)		✓
21. lluvia (雨)		✓	46. tronco (树干)	✓	
22. luna (月亮)		✓	47. trueno (雷)	✓	
23. madre (母亲)		✓	48. viento (风)	✓	
24. medianoche (半夜)	✓		49. vino (葡萄酒)	✓	
25. mediodía (中午)		✓	50. virtud (品德)		✓

《西班牙语名词阴阳性初识》甲组

尊敬的各位朋友：

大家好！非常感谢您参与此次问卷调查。本问卷为匿名形式，所有信息将仅用于学术研究，不会泄露给任何机构。请您仔细阅读题目，根据实际情况作答，您的合作与支持将会为本课题研究提供极大的帮助，对此再次向您表示真诚的感谢！

1. 请观看教学视频，并根据您的听课体验打分。（请填写 1-100 的整数）
 请对讲解方式打分（分值越大，代表讲解方式越好）：88
 请对西班牙语名词阴阳性概念的理解难度打分（分值越大，代表越难理解）：90
2. 您的性别是？ ☐ 男 ☒ 女
3. 您的年龄是？（请填写 1-100 的整数） 23
4. 您的最高教育水平是？ ☐ 大学专科 ☐ 大学本科 ☒ 硕士研究生 ☐ 博士研究生 其它
5. 您在最高学历教育阶段所学的专业是？ ☒ 文史类 ☐ 理工类 其它
6. 您的职业是？ ☒ 学生 ☐ 教师 ☐ 公务员 ☐ 公司职员 其他
7. 您是否在海外学习、工作或生活过？ ☐ 是 ☒ 否
8. 您在哪个国家的哪个城市生活过多久？（时间单位：年；若不足一年，请写明“x 个月”）
 (1) 国家：中国 城市：常州 生活过多久：18年
 (2) 国家： 城市：上海 生活过多久：4年
9. 在此问卷调查之前，您是否听说过有些国家的语言中存在名词区分阴阳性的现象？ ☒ 是 ☐ 否
10. 您听说过的“名词区分阴阳性”的是哪（几）种语言？俄 德 西 法 葡
11. 您会讲以下哪（几）种语言？请勾选对应语言的水平。并请指出您达到该水平所用的学习时间是多久？（时间单位：年；若不足一年，请写明“x 个月”）如有所列语言之外的情况，请补充。

	初级	中低级	中级	中高级	高级	母语水平	学习时间是多久？
英语				<input checked="" type="checkbox"/>			<u>18年</u>
德语	<input checked="" type="checkbox"/>						<u>5个月</u>
法语							
希腊语							
西班牙语	<input checked="" type="checkbox"/>						<u>5个月</u>
葡萄牙语							
意大利语							
阿拉伯语							
日语							
韩语							
补充：							
补充：							

12. 您的家乡话是？属于中国哪个省份或自治区或直辖市的方言？

家乡话：吴语 所属省份/自治区/直辖市：江苏常州

13. 您对西班牙语感兴趣吗？请对您的兴趣值打分（请填写 0 到 100 的整数）：99

14. 通过《西班牙语名词阴阳性初识》的学习, 请判断您是否同意下列各句的陈述。

	同意	不同意
A. 西班牙语名词阴阳性是一种语法概念。	✓	
B. 西班牙语中, 指称有性别的人或动物时, 阳性名词指称男性或雄性。	✓	
C. 西班牙语中, 阴性名词的定义就是: 指称女性或雌性的名词。		✓
D. 西班牙语名词阴阳性的实际应用须遵循语法规则。	✓	
E. 西班牙语名词阴阳性的辨别毫无规律。		✓
F. 西班牙语中除了指称人和动物的名词, 其它名词没有阴阳性的区分。		✓
G. 西班牙语名词阴阳性与中国文化中的阴阳学说概念一一对应。		✓
H. 仍然不理解什么是西班牙语名词的阴阳性。		✓

15. 通过视频的学习, 请判断下列西班牙语名词的阴阳性。

	阳性	阴性		阳性	阴性
1. agua (水)		✓	26. melocotón (桃子)	✓	
2. aguardiente (烧酒)		✓	27. muerte (死亡)		✓
3. aire (空气)	✓	✓	28. mujer (女人)		✓
4. alud (雪崩)		✓	29. muro (外墙)	✓	
5. animal (动物)	✓		30. nacimiento (出生)	✓	
6. árbol (树)	✓		31. niebla (雾)		✓
7. base (地基)		✓	32. nieto (孙子)	✓	
8. dátil (枣)		✓	33. nieve (雪)		✓
9. día (白天)	✓		34. noche (夜晚)		✓
10. edificio (楼)	✓		35. padre (父亲)	✓	
11. estrella (恒星)		✓	36. pájaro (鸟)	✓	
12. flor (花)	✓		37. pared (内墙)		✓
13. fuego (火)	✓		38. pez (鱼)	✓	
14. hija (女儿)		✓	39. planeta (行星)		✓
15. hombre (男人)	✓		40. raíz (根)	✓	
16. hueso (骨)	✓		41. rayo (闪电)	✓	
17. huracán (飓风)		✓	42. sangre (血)		✓
18. jengibre (姜)	✓		43. sol (太阳)	✓	
19. leche (奶)	✓		44. sudor (汗)		✓
20. licor (烈酒)		✓	45. tifón (台风)		✓
21. lluvia (雨)		✓	46. tronco (树干)	✓	
22. luna (月亮)		✓	47. trueno (雷)	✓	
23. madre (母亲)		✓	48. viento (风)	✓	
24. medianoche (半夜)		✓	49. vino (葡萄酒)	✓	
25. mediodía (中午)	✓		50. virtud (品德)		✓

《西班牙语名词阴阳性初识》甲组

尊敬的各位朋友:

大家好! 非常感谢您参与此次问卷调查。本问卷为匿名形式, 所有信息将仅用于学术研究, 不会泄露给任何机构。请您仔细阅读题目, 根据实际情况作答, 您的合作与支持将会为本课题研究提供极大的帮助, 对此再次向您表示真诚的感谢!

- 请观看教学视频, 并根据您的听课体验打分。(请填写 1-100 的整数)
 请对讲解方式打分(分值越大, 代表讲解方式越好): 50
 请对西语名词阴阳性概念的理解难度打分(分值越大, 代表越难理解): 1
- 您的性别是? ☒ 男 ☐ 女
- 您的年龄是? (请填写 1-100 的整数) 25
- 您的最高教育水平是? ☐ 大学专科 ☐ 大学本科 ☒ 硕士研究生 ☐ 博士研究生 其它 _____
- 您在最高学历教育阶段所学的专业是? ☒ 文史类 ☐ 理工类 其它 _____
- 您的职业是? ☒ 学生 ☐ 教师 ☐ 公务员 ☐ 公司职员 其他 _____
- 您是否在海外学习、工作或生活过? ☐ 是 ☒ 否
- 您在哪个国家的哪个城市生活过多久? (时间单位: 年; 若不足一年, 请写明“x 个月”)
 (1) 国家: 中国 城市: 洛阳 生活过多久: 5
 (2) 国家: 中国 城市: 北京 生活过多久: 6
- 在此问卷调查之前, 您是否听说过有些国家的语言中存在名词区分阴阳性的现象? ☒ 是 ☐ 否
- 您听说过的“名词区分阴阳性”的是哪(几)种语言? 法、西、葡
- 您会讲以下哪(几)种语言? 请勾选对应语言的水平。并请指出您达到该水平所用的学习时间是多久? (时间单位: 年; 若不足一年, 请写明“x 个月”) 如有所列语言之外的情况, 请补充。

	初级	中低级	中级	中高级	高级	母语水平	学习时间是多久?
英语				<input checked="" type="checkbox"/>			<u>很多年 > 5 年</u>
德语							
法语	<input checked="" type="checkbox"/>						<u>3 个月</u>
希腊语							
西班牙语							
葡萄牙语							
意大利语							
阿拉伯语							
日语	<input checked="" type="checkbox"/>						<u>1 个月</u>
韩语	<input checked="" type="checkbox"/>						<u>1 个月</u>
补充:							
补充:							

- 您的家乡话是? 属于中国哪个省份或自治区或直辖市的方言?
 家乡话: 四川 | 北方话 所属省份/自治区/直辖市: 四川
- 您对西班牙语感兴趣吗? 请对您的兴趣值打分(请填写 0 到 100 的整数): 100

14. 通过《西班牙语名词阴阳性初识》的学习, 请判断您是否同意下列各句的陈述。

	同意	不同意
A. 西班牙语名词阴阳性是一种语法概念。	✓	
B. 西班牙语中, 指称有性别的人或动物时, 阳性名词指称男性或雄性。	✓	
C. 西班牙语中, 阴性名词的定义就是: 指称女性或雌性的名词。		✓
D. 西班牙语名词阴阳性的实际应用须遵循语法规则。	✓	
E. 西班牙语名词阴阳性的辨别毫无规律。		✓
F. 西班牙语中除了指称人和动物的名词, 其它名词没有阴阳性的区分。		✓
G. 西班牙语名词阴阳性与中国文化中的阴阳学说概念一一对应。		✓
H. 仍然不理解什么是西班牙语名词的阴阳性。		✓

15. 通过视频的学习, 请判断下列西班牙语名词的阴阳性。

	阳性	阴性		阳性	阴性
1. agua (水)		✓	26. melocotón (桃子)		✓
2. aguardiente (烧酒)	✓		27. muerte (死亡)		✓
3. aire (空气)	✓		28. mujer (女人)		✓
4. alud (雪崩)	✓		29. muro (外墙)	✓	
5. animal (动物)	✓		30. nacimiento (出生)	✓	
6. árbol (树)		✓	31. niebla (雾)		✓
7. base (地基)		✓	32. nieto (孙子)		✓
8. dátil (枣)		✓	33. nieve (雪)		✓
9. día (白天)	✓		34. noche (夜晚)		✓
10. edificio (楼)	✓		35. padre (父亲)		✓
11. estrella (恒星)		✓	36. pájaro (鸟)		✓
12. flor (花)	✓		37. pared (内墙)		✓
13. fuego (火)	✓		38. pez (鱼)		✓
14. hija (女儿)		✓	39. planeta (行星)	✓	
15. hombre (男人)	✓		40. raíz (根)		✓
16. hueso (骨)	✓		41. rayo (闪电)		✓
17. huracán (飓风)	✓		42. sangre (血)		✓
18. jengibre (姜)	⊗	✓	43. sol (太阳)	✓	
19. leche (奶)		✓	44. sudor (汗)	✓	
20. licor (烈酒)	✓		45. tifón (台风)	✓	
21. lluvia (雨)	✓	⊗	46. tronco (树干)		✓
22. luna (月亮)	✓	⊗	47. trueno (雷)	✓	
23. madre (母亲)		✓	48. viento (风)		✓
24. medianoche (半夜)		✓	49. vino (葡萄酒)		✓
25. mediodía (中午)	✓		50. virtud (品德)	✓	

《西班牙语名词阴阳性初识》甲组

尊敬的各位朋友:

大家好! 非常感谢您参与此次问卷调查。本问卷为匿名形式, 所有信息将仅用于学术研究, 不会泄露给任何机构。请您仔细阅读题目, 根据实际情况作答, 您的合作与支持将会为本课题研究提供极大的帮助, 对此再次向您表示真诚的感谢!

1. 请观看教学视频, 并根据您的听课体验打分。(请填写 1-100 的整数)

请对讲解方式打分(分值越大, 代表讲解方式越好): 95

请对西语名词阴阳性概念的理解难度打分(分值越大, 代表越难理解): 10

2. 您的性别是? ☐ 男 ☒ 女

3. 您的年龄是? (请填写 1-100 的整数) 18

4. 您的最高教育水平是? ☐ 大学专科 ☒ 大学本科 ☐ 硕士研究生 ☐ 博士研究生 其它 _____

5. 您在最高学历教育阶段所学的专业是? ☒ 文史类 ☐ 理工类 其它 _____

6. 您的职业是? ☒ 学生 ☐ 教师 ☐ 公务员 ☐ 公司职员 其他 _____

7. 您是否在海外学习、工作或生活过? ☐ 是 ☒ 否

8. 您在哪个国家的哪个城市生活过多久? (时间单位: 年; 若不足一年, 请写明“x 个月”)

(1) 国家: 中国 城市: 长春市 生活过多久: 6年

(2) 国家: 中国 城市: 成都市 生活过多久: 12年

9. 在此问卷调查之前, 您是否听说过有些国家的语言中存在名词区分阴阳性的现象? ☒ 是 ☐ 否

10. 您听说过的“名词区分阴阳性”的是哪(几)种语言? 法、德、西、意、北欧五种语言

11. 您会讲以下哪(几)种语言? 请勾选对应语言的水平。并请指出您达到该水平所用的学习时间是多久? (时间单位: 年; 若不足一年, 请写明“x 个月”) 如有所列语言之外的情况, 请补充。

	初级	中低级	中级	中高级	高级	母语水平	学习时间是多久?
英语				✓			<u>12年</u>
德语							
法语							
希腊语							
西班牙语							
葡萄牙语							
意大利语							
阿拉伯语							
日语							
韩语		✓					<u>2个月</u>
补充:							
补充:							

12. 您的家乡话是? 属于中国哪个省份或自治区或直辖市的方言?

家乡话: 东北话/四川话 所属省份/自治区/直辖市: 吉林/四川

13. 您对西班牙语感兴趣吗? 请对您的兴趣值打分(请填写 0 到 100 的整数): 100

14. 通过《西班牙语名词阴阳性初识》的学习, 请判断您是否同意下列各句的陈述。

	同意	不同意
A. 西班牙语名词阴阳性是一种语法概念。		✓
B. 西班牙语中, 指称有性别的人或动物时, 阳性名词指称男性或雄性。	✓	
C. 西班牙语中, 阴性名词的定义就是: 指称女性或雌性的名词。		✓
D. 西班牙语名词阴阳性的实际应用须遵循语法规则。	✓	
E. 西班牙语名词阴阳性的辨别毫无规律。		✓
F. 西班牙语中除了指称人和动物的名词, 其它名词没有阴阳性的区分。		✓
G. 西班牙语名词阴阳性与中国文化中的阴阳学说概念一一对应。		✓
H. 仍然不理解什么是西班牙语名词的阴阳性。		✓

15. 通过视频的学习, 请判断下列西班牙语名词的阴阳性。

	阳性	阴性		阳性	阴性
1. agua (水)		✓	26. melocotón (桃子)		✓
2. aguardiente (烧酒)		✓	27. muerte (死亡)		✓
3. aire (空气)		✓	28. mujer (女人)		✓
4. alud (雪崩)		✓	29. muro (外墙)	✓	
5. animal (动物)	✓		30. nacimiento (出生)	✓	
6. árbol (树)		✓	31. niebla (雾)		✓
7. base (地基)		✓	32. nieto (孙子)	✓	
8. dátil (枣)		✓	33. nieve (雪)		✓
9. día (白天)	✓		34. noche (夜晚)		✓
10. edificio (楼)	✓		35. padre (父亲)	✓	
11. estrella (恒星)		✓	36. pájaro (鸟)		✓
12. flor (花)		✓	37. pared (内墙)		✓
13. fuego (火)	✓		38. pez (鱼)		✓
14. hija (女儿)		✓	39. planeta (行星)		✓
15. hombre (男人)	✓		40. raíz (根)		✓
16. hueso (骨)		✓	41. rayo (闪电)	✓	
17. huracán (飓风)		✓	42. sangre (血)		✓
18. jengibre (姜)		✓	43. sol (太阳)	✓	
19. leche (奶)		✓	44. sudor (汗)		✓
20. licor (烈酒)	✓		45. tifón (台风)		✓
21. lluvia (雨)		✓	46. tronco (树干)	✓	
22. luna (月亮)		✓	47. trueno (雷)		✓
23. madre (母亲)		✓	48. viento (风)		✓
24. medianoche (半夜)		✓	49. vino (葡萄酒)		✓
25. mediodía (中午)	✓		50. virtud (品德)	✓	

ANEXO 7 RESULTADOS DEL GCL

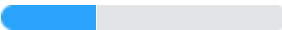

A continuación, se presentan los resultados del GCL.

Pregunta 1. Mire el video didáctica sobre la *Introducción del género gramatical de español*, y evalúe de acuerdo con su experiencia de aprendizaje. (Rellene con un número entero de 1 a 100.)

	Media
Califique la forma de presentación del tema. (Cuanto mayor sea el puntaje, mejor será la presentación.)	81,72
Califique la dificultad que encuentra de comprender el concepto del género gramatical del sustantivo en español. (Cuanto mayor sea el puntaje, mayor será la dificultad de la comprensión.)	51,75

Informante	Presentación	Dificultad	Informante	Presentación	Dificultad
1	65	50	19	88	100
2	80	80	20	95	42
3	77	20	21	100	100
4	100	50	22	89	7
5	80	21	23	100	16
6	91	51	24	70	90
7	67	29	25	70	5
8	88	89	26	92	100
9	80	40	27	99	34
10	90	98	28	60	30
11	80	60	29	61	80
12	100	30	30	70	7
13	90	30	31	90	75
14	85	30	32	100	19
15	80	90	33	50	10
16	60	40	34	95	23
17	88	100	35	80	80
18	40	40	36	92	97

Pregunta 2. ¿Cuál es su sexo?

Sexo	Número	Porcentaje
Varón	12	 33,33%
Mujer	24	 66,67%
Total	36	

Pregunta 3. ¿Cuál es su edad?

Edad	Número	Porcentaje
20	4	11.11%
21	2	5.56%
22	1	2.78%
23	5	13.89%
24	5	13.89%
25	2	5.56%
26	2	5.56%
27	2	5.56%
28	5	13.89%
29	3	8.33%
30	4	11.11%
43	1	2.78%
Total	36	


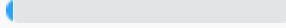
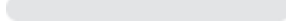
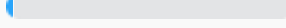
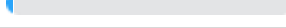
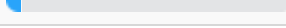
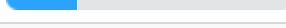
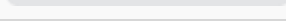
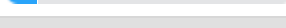
Pregunta 4. ¿Cuál es su nivel más alto de educación académica?

	Número	Porcentaje
Escuela secundaria	0	0%
Bachillerato	1	2,78%
Diplomado	2	5,56%
Licenciatura	21	58,33%
Máster	11	30,56%
Doctorado	1	2,78%
Otros	0	0%
Total	36	

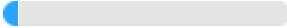
Pregunta 5. ¿Cuál es su especialidad en la etapa de educación del nivel más alto?

	Número	Porcentaje
Ciencias naturales y tecnología	10	27,78%
Ciencias sociales	20	55,56%
Otras	6	16,67%
Total	36	

Pregunta 6. ¿Cuál es su profesión?

	Número	Porcentaje
Estudiante	18	 50%
Profesor	1	 2,78%
Funcionario gubernamental	0	 0%
Abogado	1	 2,78%
Médico	1	 2,78%
Ingeniero	2	 5,56%
Empleado de empresa	9	 25%
Jubilado	0	 0%
Otras	4	 11,11%
Total	36	


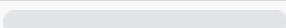
Pregunta 7. ¿Ha estudiado, trabajado o vivido en el exterior?

	Número	Porcentaje
S í	2	 5,56%
No	34	 94,44%
Total	36	

Pregunta 8. ¿Cuál es el país y cuál es la ciudad en que ha vivido? ¿durante cuánto tiempo?

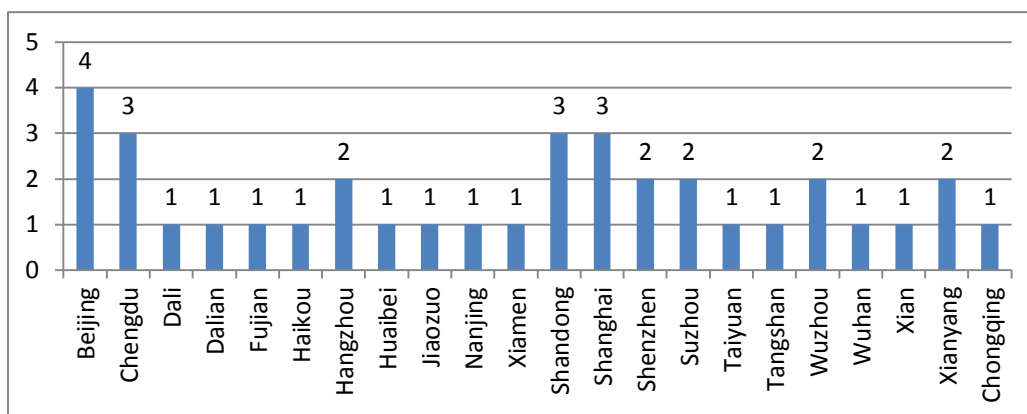
Ningún participante ha estado en un país hispanohablante. Solo un participante ha estado en Seattle de Estados Unidos durante dos meses.

Pregunta 9. ¿Vive actualmente en China o en el exterior?

	Número	Porcentaje
En China	36	 100%
En el exterior	0	 0%
Total	36	

Pregunta 10. ¿En qué ciudad china vive ahora?

(Nota: Si el participante selecciona «En China» en Pregunta 9, sale esta pregunta en la pantalla de la plataforma virtual; si selecciona la otra opción, no sale esta pregunta.)



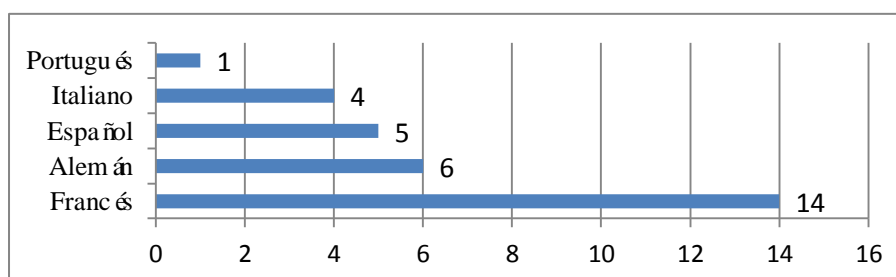
Pregunta 11. ¿En qué país vive ahora?

(Nota: Si el participante selecciona «En el exterior» en Pregunta 9, sale esta pregunta en la pantalla de la plataforma virtual; si selecciona la otra opción, no sale esta pregunta.)

Pregunta 12. Antes de este experimento, ¿conocía que en algunos idiomas existe el género gramatical del sustantivo?

	Número	Porcentaje
Sí	18	50%
No	18	50%
Total	36	

Pregunta 13. Si su respuesta para Pregunta 12 es «Sí», ¿cuáles son estos idiomas?



Pregunta 14. ¿Cuál(es) de los siguientes idiomas habla? Indique su nivel y el tiempo que lleva estudiándolo para llegar al nivel seleccionado.

	Nivel inicial	Nivel básico	Nivel intermedio	Nivel intermedio alto	Nivel avanzado	Nivel nativo
Inglés	4(11,11%)	6(16,67%)	13(36,11%)	10(27,78%)	2(5,56%)	-
Alemán	1(2,78%)	-	-	-	-	-
Francés	1(2,78%)	3(8,33%)	1(2,78%)	-	-	-
Griego	-	-	-	-	-	-

Español	-	-	-	-	-	-
Portugués	-	-	-	-	-	-
Italiano	-	-	-	-	-	-
Árabe	-	-	-	-	-	-
Japonés	5(13,89%)	2(5,56%)	-	-	-	-
Coreano	2(5,56%)	-	-	-	-	-

Pregunta 15. ¿Cuánto tiempo lleva estudiando el idioma para llegar al nivel seleccionado en Pregunta 14?

	Inglés	Alemán	Francés	Japonés	Coreano
1	19 años			1 año	
2	10 años				
3	18 años				
4	17 años				
5	11 años				
6	3 años				
7	9 años		6 años		
8	10 años				
9	8 años			2 meses	
10	17 años		8 meses	3 meses	6 meses
11	2 años				
12	10 años				
13	12 años		2 años	2 años	
14	6 años				
15	9 años				
16	4 años		2 meses		
17	10 años				
18	9 años	1 mes	2 años	3 meses	
19	4 años				
20	10 años				
21	4 años				
22	10 años				
23	21 años				
24	10 años				
25					
26	6 años				
27	3 años				
28					
29	6 años				1 año
30					
31	9 años				
32	10 años				

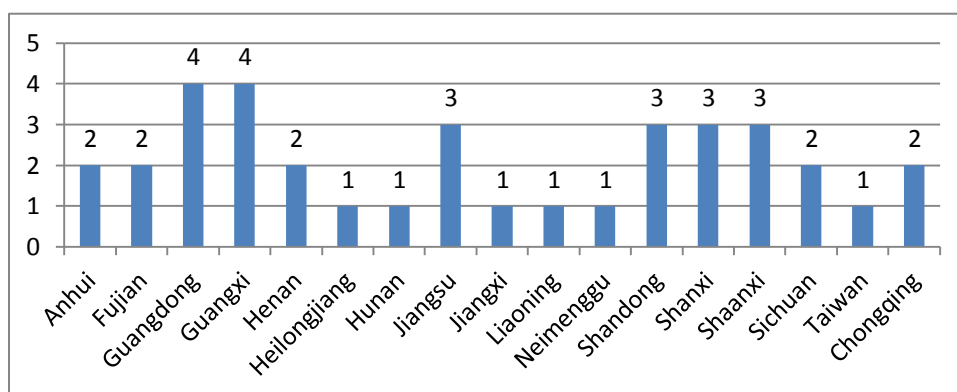
33	12 a ños				
34	10 a ños				
35	3 a ños				
36	3 a ños			1 a ño	

Pregunta 16. Además de los idiomas mostrados en Pregunta 14, ¿quémás idioma(s) habla? ¿Cuál es el nivel de cada uno de ellos? ¿Cuál es el tiempo de aprendizaje? (Responda según el modelo de Pregunta 14)

Solo un participante habla ruso a nivel básico y lleva 2 años estudiándolo.

Pregunta 17. ¿Cuál es el dialecto de su ciudad/pueblo natal? ¿De qué provincia es?

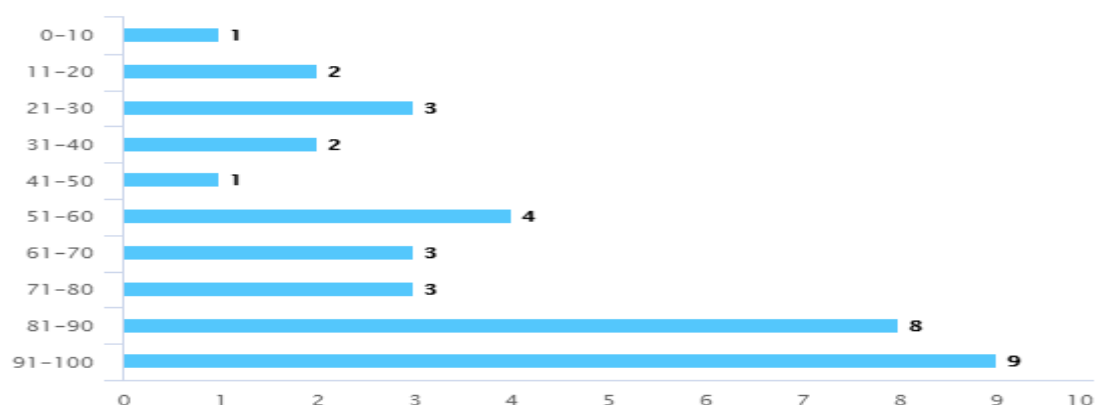
Se presentan a continuación las provincias de los dialectos.



Pregunta 18. Valore de 0 a 100 su interés por el idioma español.

	Media
Su interés por el idioma español	68,61

Informante	Interés	Informante	Interés	Informante	Interés	Informante	Interés
1	60	10	85	19	100	28	71
2	61	11	90	20	20	29	81
3	81	12	100	21	81	30	24
4	100	13	100	22	91	31	30
5	60	14	96	23	100	32	40
6	90	15	59	24	10	33	20
7	81	16	80	25	50	34	33
8	80	17	100	26	81	35	70
9	58	18	100	27	61	36	26



Pregunta 19. Después del aprendizaje sobre el género del sustantivo en español con este video, indique si está de acuerdo o no con las siguientes descripciones.

	S í	No
A. El género del sustantivo en español es un concepto gramatical.	34(94,44%)	2(5,56%)
B. En español, cuando se refiere a una persona o un animal, el sustantivo masculino se refiere al varón o al macho.	35(97,22%)	1(2,78%)
C. La definición del sustantivo femenino en español es: sustantivos que designan mujeres o animales hembra.	13(36,11%)	23(63,89%)
D. La aplicación del género del sustantivo en español debe seguir las reglas gramaticales.	36(100%)	0(0%)
E. La distinción del género gramatical del sustantivo en español no tiene ninguna regularidad.	1(2,78%)	35(97,22%)
F. En español, además de los sustantivos que designan personas o animales, los otros nombres no tienen género gramatical.	3(8,33%)	33(91,67%)
G. Aún no tengo ni idea de cuál es el género gramatical del sustantivo en español.	2(5,56%)	34(94,44%)

Pregunta \ Informante	19A	19B	19C	19D	19E	19F	19G
1	s í	s í	no	s í	no	no	no
2	s í	s í	no	s í	no	no	no
3	s í	s í	no	s í	no	no	no
4	s í	s í	s í	s í	no	s í	no
5	s í	s í	no	s í	no	no	no
6	s í	s í	s í	s í	no	no	no
7	s í	s í	s í	s í	no	no	no
8	s í	s í	no	s í	no	no	no

9	s í	s í	no	s í	no	no	no
10	s í	s í	s í	s í	no	no	no
11	s í	s í	no	s í	no	no	s í
12	s í	s í	no	s í	no	no	no
13	s í	s í	no	s í	no	no	no
14	s í	s í	no	s í	no	no	no
15	s í	s í	no	s í	no	no	no
16	no	s í	s í	s í	no	no	no
17	s í	s í	no	s í	no	no	no
18	s í	s í	s í	s í	no	no	no
19	s í	no	no	s í	no	no	no
20	s í	s í	no	s í	no	no	no
21	s í	s í	no	s í	no	no	no
22	s í	s í	s í	s í	no	no	no
23	s í	s í	s í	s í	no	no	no
24	s í	s í	s í	s í	no	no	no
25	s í	s í	no	s í	no	no	no
26	no	s í	no	s í	no	no	no
27	s í	s í	s í	s í	no	no	no
28	s í	s í	no	s í	no	no	no
29	s í	s í	no	s í	no	no	no
30	s í	s í	s í	s í	no	no	no
31	s í	s í	no	s í	no	no	no
32	s í	s í	no	s í	no	no	no
33	s í	s í	no	s í	no	s í	no
34	s í	s í	no	s í	no	no	s í
35	s í	s í	s í	s í	s í	s í	no
36	s í	s í	s í	s í	no	no	no

Pregunta 20. Después del aprendizaje con el vídeo, indique el género del sustantivo en español en la tabla.

	Masculino	Femenino
1. agua (水)	3(8,33%)	33(91,67%)
2. aguardiente (烧酒)	25(69,44%)	11(30,56%)
3. aire (空气)	21(58,33%)	15(41,67%)
4. alud (雪崩)	20(55,56%)	16(44,44%)
5. animal (动物)	27(75%)	9(25%)
6. árbol (树)	25(69,44%)	11(30,56%)
7. base (地基)	23(63,89%)	13(36,11%)
8. dátil (枣)	24(66,67%)	12(33,33%)
9. día (白天)	30(83,33%)	6(16,67%)
10. edificio (楼)	31(86,11%)	5(13,89%)

11. estrella (恒星)	7(19,44%)	29(80,56%)
12. flor (花)	16(44,44%)	20(55,56%)
13. fuego (火)	34(94,44%)	2(5,56%)
14. hija (女儿)	0(0%)	36(100%)
15. hombre (男人)	35(97,22%)	1(2,78%)
16. hueso (骨)	33(91,67%)	3(8,33%)
17. huracán (飓风)	22(61,11%)	14(38,89%)
18. jengibre (姜)	22(61,11%)	14(38,89%)
19. leche (奶)	23(63,89%)	13(36,11%)
20. licor (烈酒)	26(72,22%)	10(27,78%)
21. lluvia (雨)	4(11,11%)	32(88,89%)
22. luna (月亮)	3(8,33%)	33(91,67%)
23. madre (母亲)	0(0%)	36(100%)
24. medianoche (半夜)	10(27,78%)	26(72,22%)
25. mediodía (中午)	21(58,33%)	15(41,67%)
26. melocotón (桃子)	24(66,67%)	12(33,33%)
27. muerte (死亡)	7(19,44%)	29(80,56%)
28. mujer (女人)	0(0%)	36(100%)
29. muro (外墙)	33(91,67%)	3(8,33%)
30. nacimiento (出生)	34(94,44%)	2(5,56%)
31. niebla (雾)	5(13,89%)	31(86,11%)
32. nieto (孙子)	34(94,44%)	2(5,56%)
33. nieve (雪)	9(25%)	27(75%)
34. noche (夜晚)	8(22,22%)	28(77,78%)
35. padre (父亲)	33(91,67%)	3(8,33%)
36. pájaro (鸟)	32(88,89%)	4(11,11%)
37. pared (内墙)	21(58,33%)	15(41,67%)
38. pez (鱼)	22(61,11%)	14(38,89%)
39. planeta (行星)	10(27,78%)	26(72,22%)
40. raíz (根)	23(63,89%)	13(36,11%)
41. rayo (闪电)	31(86,11%)	5(13,89%)
42. sangre (血)	18(50%)	18(50%)
43. sol (太阳)	35(97,22%)	1(2,78%)
44. sudor (汗)	23(63,89%)	13(36,11%)
45. tifón (台风)	29(80,56%)	7(19,44%)
46. tronco (树干)	32(88,89%)	4(11,11%)
47. trueno (雷)	33(91,67%)	3(8,33%)
48. viento (风)	32(88,89%)	4(11,11%)
49. vino (葡萄酒)	30(83,33%)	6(16,67%)
50. virtud (品德)	20(55,56%)	16(44,44%)

Informante Sustantivo	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36
	20(1)	F	F	F	F	F	F	F	F	M	F	F	F	F	F	F	F	F	F	M	M	F	F	F	F	F	M	M	F	F	F	F	F	F	F	F
20(2)	M	F	M	M	M	M	M	M	M	F	F	M	M	M	M	F	M	F	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(3)	M	M	F	M	M	F	F	F	M	F	M	M	M	M	M	F	M	F	M	F	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(4)	F	F	M	M	F	F	F	M	M	F	M	M	F	F	F	M	F	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(5)	M	F	M	M	M	F	M	M	M	M	F	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(6)	M	F	M	M	F	F	F	M	M	M	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(7)	M	M	F	M	M	M	F	F	M	M	M	M	F	M	M	F	F	F	F	F	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(8)	M	F	F	M	F	M	F	M	M	M	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(9)	M	F	M	F	M	M	M	M	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(10)	M	M	M	M	M	M	F	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(11)	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	M	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
20(12)	F	M	F	M	F	F	F	M	M	F	M	M	F	F	F	M	M	M	M	F	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(13)	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(14)	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
20(15)	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(16)	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(17)	F	F	M	M	F	M	M	M	M	M	F	F	F	F	M	M	F	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(18)	M	M	M	M	M	M	F	F	M	M	F	M	M	M	M	F	F	F	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(19)	M	M	M	M	M	M	F	F	M	M	F	M	M	M	M	F	F	F	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(20)	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	F	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(21)	F	F	F	F	F	F	F	F	F	M	F	F	F	F	F	F	M	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
20(22)	F	F	F	F	F	F	F	F	F	M	F	F	F	F	F	F	M	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
20(23)	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
20(24)	F	F	F	M	M	F	F	F	M	F	M	F	M	M	M	M	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
20(25)	M	F	F	F	F	M	M	M	F	M	F	M	M	F	M	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M

Informante Sustantivo	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36
20(26)	F	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	F	F	F	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	F	F	M	M	M	M	M	M	F	F	F
20(27)	F	M	F	M	F	F	F	F	M	F	M	F	M	M	F	F	F	F	F	F	F	M	F	F	F	F	F	F	M	M	F	F	F	F	F	F
20(28)	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
20(29)	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(30)	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(31)	F	F	F	F	F	F	F	F	F	M	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
20(32)	M	M	M	M	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(33)	F	M	F	M	M	F	F	F	M	F	F	M	F	M	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
20(34)	F	M	F	M	F	F	F	F	M	F	F	F	M	M	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
20(35)	M	M	M	M	M	M	M	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(36)	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(37)	F	M	M	M	M	F	F	F	M	M	M	M	F	F	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(38)	M	M	F	M	F	M	F	F	M	M	F	M	F	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(39)	F	M	M	F	F	M	F	F	F	M	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
20(40)	M	F	F	M	F	M	M	F	M	M	F	M	F	F	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(41)	M	M	M	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(42)	M	F	F	M	M	M	F	M	M	F	F	M	M	M	M	F	M	F	F	F	M	M	M	M	M	M	F	F	F	M	M	M	M	M	M	M
20(43)	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(44)	F	M	F	M	M	M	F	M	M	F	M	M	F	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(45)	F	M	M	M	M	F	M	M	M	M	M	M	F	F	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(46)	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(47)	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(48)	M	M	M	M	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(49)	M	M	M	M	M	M	F	M	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(50)	F	M	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	F	F	F	M	F	M	M	M	M	M	F	F	M	M	F	M	F	M	M	M	M	M	M	F

ANEXO 8 RESULTADOS DEL GEL


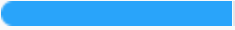
A continuación, se presentan los resultados del GEL.

Pregunta 1. Mire el video didáctica sobre la *Introducción del género gramatical de español*, y evalúe de acuerdo con su experiencia de aprendizaje. (Rellene con un número entero de 1 a 100.)

	Media
Califique la forma de presentación del tema. (Cuanto mayor sea el puntaje, mejor será la presentación.)	87,59
Califique la dificultad que encuentra de comprender el concepto del género gramatical del sustantivo en español. (Cuanto mayor sea el puntaje, mayor será la dificultad de la comprensión.)	40,59

Informante	Presentación	Dificultad	Informante	Presentación	Dificultad
1	100	100	17	51	40
2	90	22	18	100	10
3	82	61	19	76	42
4	80	50	20	84	7
5	90	80	21	81	32
6	85	40	22	100	100
7	100	25	23	94	80
8	83	23	24	100	2
9	74	30	25	95	85
10	63	40	26	77	40
11	78	82	27	100	0
12	86	35	28	100	22
13	81	60	29	100	29
14	100	81	30	86	30
15	100	13	31	86	18
16	90	10	32	91	10

Pregunta 2. ¿Cuál es su sexo?

Sexo	Número	Porcentaje
Varón	6	 18,75%
Mujer	26	 81,25%
Total	32	

Pregunta 3. ¿Cuál es su edad?

Edad	Número	Porcentaje
19	2	6.25%
20	3	9.38%
21	3	9.38%
22	3	9.38%
23	2	6.25%
24	3	9.38%
25	1	3.13%
26	2	6.25%
27	2	6.25%
28	1	3.13%
30	2	6.25%
32	1	3.13%
33	1	3.13%
35	1	3.13%
36	1	3.13%
38	1	3.13%
45	1	3.13%
47	1	3.13%
54	1	3.13%
Total	32	







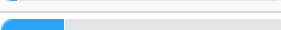


Pregunta 4. ¿Cuál es su nivel más alto de educación académica?

	Número	Porcentaje
Escuela secundaria	0	0%
Bachillerato	0	0%
Diplomado	2	6,25%
Licenciatura	20	62,5%
Máster	9	28,13%
Doctorado	1	3,13%
Otros	0	0%
Total	32	



Pregunta 5. ¿Cuál es su especialidad en la etapa de educación del nivel más alto?

	Número	Porcentaje
Ciencias naturales y tecnología	9	 28,13%
Ciencias sociales	19	 59,38%
Otras	4	 12,5%
Total	32	

Pregunta 6. ¿Cuál es su profesión?

	Número	Porcentaje
Estudiante	16	 50%
Profesor	4	 12,5%
Funcionario gubernamental	0	 0%
Abogado	0	 0%
Médico	0	 0%
Ingeniero	2	 6,25%
Empleado de empresa	7	 21,88%
Jubilado	0	 0%
Otras	3	 9,38%
Total	32	



Pregunta 7. ¿Ha estudiado, trabajado o vivido en el exterior?

	Número	Porcentaje
Sí	5	 15,63%
No	27	 84,38%
Total	32	

Pregunta 8. ¿Cuál es el país y cuál es la ciudad en que ha vivido? ¿durante cuánto tiempo?

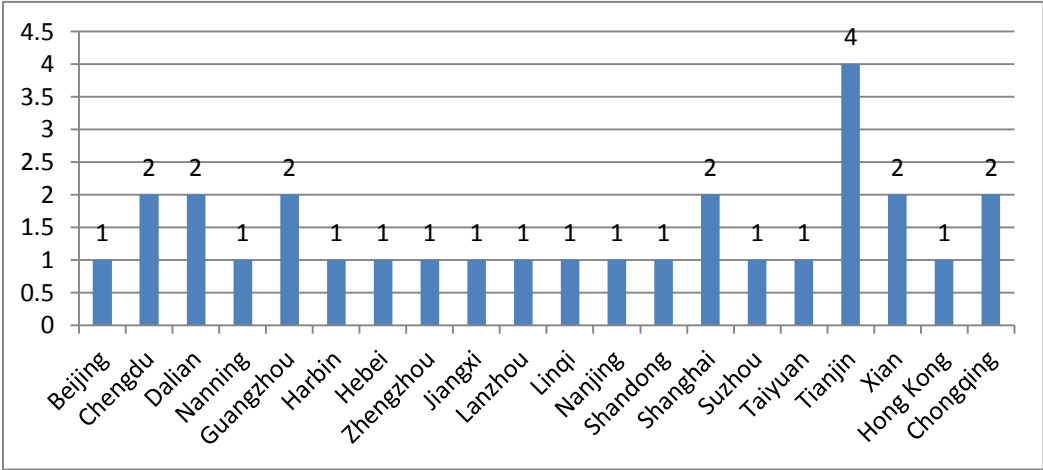
Ningún participante ha estado en un país hispanohablante. Un participante ha estado en Seúl de Corea del Sur durante 7 años, otro participante ha estado en Cheshire y Davis de Estados Unidos durante 2 años respectivamente.

Pregunta 9. ¿Vive actualmente en China o en el exterior?

	Número	Porcentaje
En China	29	 90,63%
En el exterior	3	 9,38%
Total	32	

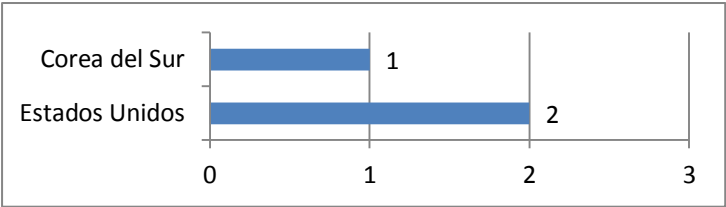
Pregunta 10. ¿En qué ciudad china vive ahora?

(Nota: Si el participante selecciona «En China» en Pregunta 9, sale esta pregunta en la pantalla de la plataforma virtual; si selecciona la otra opción, no sale esta pregunta.)



Pregunta 11. ¿En qué país vive ahora?

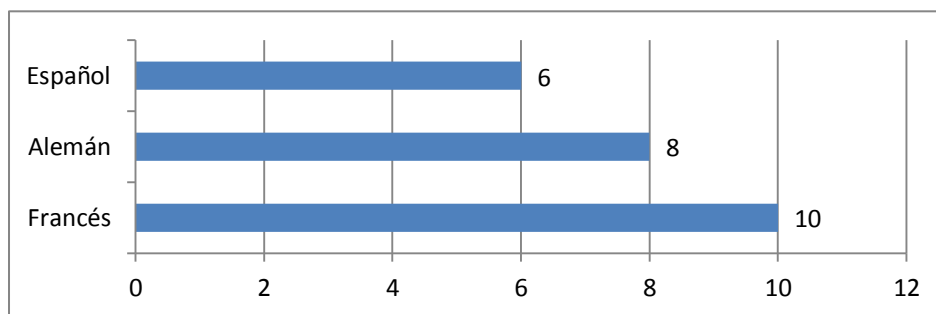
(Nota: Si el participante selecciona «En el exterior» en Pregunta 9, sale esta pregunta en la pantalla de la plataforma virtual; si selecciona la otra opción, no sale esta pregunta.)



Pregunta 12. Antes de este experimento, ¿sabía que en algunos idiomas existe el género gramatical del sustantivo?

	Número	Porcentaje
Sí	18	56,25%
No	14	43,75%
Total	32	

Pregunta 13. Si su respuesta para Pregunta 12 es «Sí», ¿cuáles son estos idiomas?



Pregunta 14. ¿Cuál(es) de los siguientes idiomas habla? Indique su nivel y el tiempo que lleva estudiándolo para llegar al nivel seleccionado.

	Nivel inicial	Nivel básico	Nivel intermedio	Nivel intermedio alto	Nivel avanzado	Nivel nativo
Inglés	2(6,25%)	3(9,38%)	12(37,5%)	12(37,5%)	2(6,25%)	
Alemán	2(6,25%)		1(3,13%)			
Francés	1(3,13%)	1(3,13%)				
Griego						
Español						
Portugués						
Italiano						
Árabe						
Japonés	6(18,75%)	1(3,13%)	1(3,13%)			
Coreano	2(6,25%)	2(6,25%)			1(3,13%)	

Pregunta 15. ¿Cuánto tiempo lleva estudiando el idioma para llegar al nivel seleccionado en Pregunta 14?

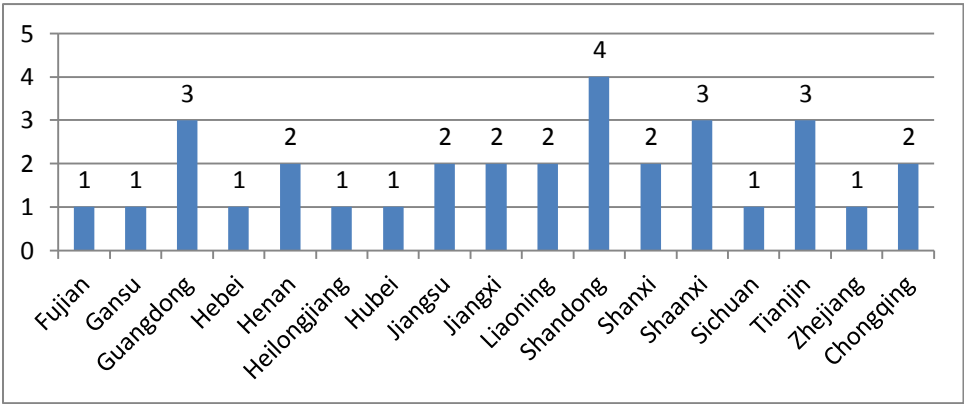
	Inglés	Alemán	Francés	Japonés	Coreano
1	1 año				
2	6 años				
3	2 años				
4					
5					
6	10 años				
7	4 años				
8	8 años	3 meses			
9	6 años				
10	1 año		2 años		3 años
11	3 años				
12	1 año			3 meses	
13	11 años				2 meses
14	7 años				
15	15 años				
16	15 años				
17	11 años				
18	5 años				1 año
19	12 años				1 mes
20	12 años				
21	6 años				
22	15 años	6 meses	6 meses	6 meses	
23	1 año				
24	4 años				
25	1 año			1 año	
26					
27	13 años			5 años	
28	16 años	4 años			
29	1 año			1 año	
30	1 año				
31	4 años			6 meses	
32	1 año			1 año	

Pregunta 16. Además de los idiomas mostrados en Pregunta 14, ¿qué más idioma(s) habla? ¿Cuál es el nivel de cada uno de ellos? ¿Cuál es el tiempo de aprendizaje? (Responda según el modelo de Pregunta 14)

Solo un participante habla tailandés a nivel inicial y lleva 1 mes estudiándolo.

Pregunta 17. ¿Cuál es el dialecto de su ciudad/pueblo natal? ¿De qué provincia es?

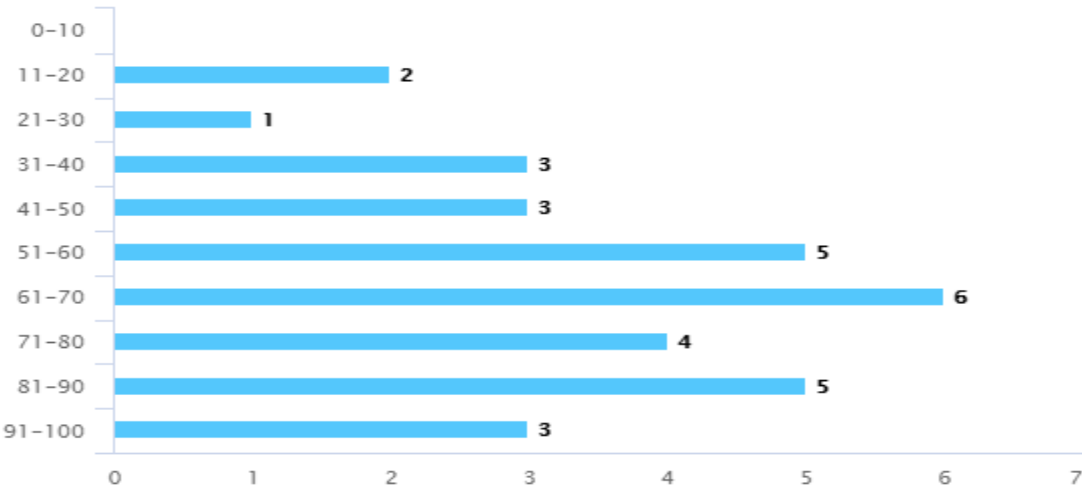
Se presentan a continuación las provincias de los dialectos.



Pregunta 18. Valore de 0 a 100 su interés por el idioma español.

	Media
Su interés por el idioma español	63,38

Informante	Interés	Informante	Interés	Informante	Interés	Informante	Interés
1	70	9	61	17	81	25	80
2	90	10	66	18	70	26	99
3	60	11	78	19	60	27	46
4	60	12	37	20	96	28	61
5	81	13	49	21	78	29	60
6	70	14	83	22	31	30	60
7	26	15	39	23	41	31	72
8	13	16	100	24	90	32	20



Pregunta 19. Después del aprendizaje sobre el género del sustantivo en español con este video, indique si está de acuerdo o no con las siguientes descripciones.

	S í	No
A. El género del sustantivo en español es un concepto gramatical.	31(96,88%)	1(3,13%)
B. En español, cuando se refiere a una persona o un animal, el sustantivo masculino se refiere al varón o al macho.	30(93,75%)	2(6,25%)
C. La definición del sustantivo femenino en español es: sustantivos que designan mujeres o animales hembra.	11(34,38%)	21(65,63%)
D. La aplicación del género del sustantivo en español debe seguir las reglas gramaticales.	30(93,75%)	2(6,25%)
E. La distinción del género gramatical del sustantivo en español no tiene ninguna regularidad.	0(0%)	32(100%)
F. En español, además de los sustantivos que designan personas o animales, los otros nombres no tienen género gramatical.	1(3,13%)	31(96,88%)
G. El género gramatical del sustantivo en español y la teoría Yin Yang en la cultura tradicional china se corresponde uno a uno.	12(37,5%)	20(62,5%)
H. Aún no tengo ni idea de cuál es el género gramatical del sustantivo en español.	1(3,13%)	31(96,88%)

Pregunta Informante	19A	19B	19C	19D	19E	19F	19G	19H
1	s í	s í	s í	s í	no	no	s í	no
2	s í	s í	no	s í	no	no	no	no
3	s í	no	no	s í	no	no	no	no
4	s í	s í	s í	s í	no	no	no	no
5	s í	s í	s í	s í	no	no	no	no
6	s í	s í	no	s í	no	no	no	no
7	s í	s í	no	s í	no	no	s í	no
8	s í	s í	no	s í	no	no	no	no
9	s í	s í	no	s í	no	no	no	no
10	s í	s í	no	no	no	no	s í	no
11	s í	s í	s í	s í	no	no	s í	no
12	no	s í	s í	s í	no	no	no	no
13	s í	no	no	s í	no	no	s í	no
14	s í	s í	s í	s í	no	no	s í	no
15	s í	s í	s í	s í	no	no	no	no
16	s í	s í	no	s í	no	no	no	no

17	s í	s í	no	s í	no	no	no	no
18	s í	s í	no	no	no	no	no	no
19	s í	s í	no	s í	no	no	no	s í
20	s í	s í	no	s í	no	no	no	no
21	s í	s í	s í	s í	no	no	s í	no
22	s í	s í	s í	s í	no	s í	s í	no
23	s í	s í	s í	s í	no	no	no	no
24	s í	s í	s í	s í	no	no	s í	no
25	s í	s í	no	s í	no	no	s í	no
26	s í	s í	no	s í	no	no	no	no
27	s í	s í	no	s í	no	no	s í	no
28	s í	s í	no	s í	no	no	no	no
29	s í	s í	no	s í	no	no	s í	no
30	s í	s í	no	s í	no	no	no	no
31	s í	s í	no	s í	no	no	no	no
32	s í	s í	no	s í	no	no	no	no

Pregunta 20. Después del aprendizaje con el vídeo, indique el género del sustantivo en español en la tabla.

	Masculino	Femenino
1. agua (水)	1(3,13%)	31(96,88%)
2. aguardiente (烧酒)	27(84,38%)	5(15,63%)
3. aire (空气)	20(62,5%)	12(37,5%)
4. alud (雪崩)	13(40,63%)	19(59,38%)
5. animal (动物)	28(87,5%)	4(12,5%)
6. árbol (树)	24(75%)	8(25%)
7. base (地基)	11(34,38%)	21(65,63%)
8. dátil (枣)	22(68,75%)	10(31,25%)
9. día (白天)	30(93,75%)	2(6,25%)
10. edificio (楼)	24(75%)	8(25%)
11. estrella (恒星)	11(34,38%)	21(65,63%)
12. flor (花)	18(56,25%)	14(43,75%)
13. fuego (火)	32(100%)	0(0%)
14. hija (女儿)	0(0%)	32(100%)
15. hombre (男人)	31(96,88%)	1(3,13%)
16. hueso (骨)	26(81,25%)	6(18,75%)
17. huracán (飓风)	16(50%)	16(50%)
18. jengibre (姜)	18(56,25%)	14(43,75%)
19. leche (奶)	7(21,88%)	25(78,13%)
20. licor (烈酒)	30(93,75%)	2(6,25%)

21. lluvia （雨）	2(6,25%)	30(93,75%)
22. luna （月亮）	0(0%)	32(100%)
23. madre （母亲）	2(6,25%)	30(93,75%)
24. medianoche （半夜）	3(9,38%)	29(90,63%)
25. mediodía （中午）	23(71,88%)	9(28,13%)
26. melocotón （桃子）	19(59,38%)	13(40,63%)
27. muerte （死亡）	1(3,13%)	31(96,88%)
28. mujer （女人）	0(0%)	32(100%)
29. muro （外墙）	29(90,63%)	3(9,38%)
30. nacimiento （出生）	31(96,88%)	1(3,13%)
31. niebla （雾）	4(12,5%)	28(87,5%)
32. nieto （孙子）	30(93,75%)	2(6,25%)
33. nieve （雪）	10(31,25%)	22(68,75%)
34. noche （夜晚）	2(6,25%)	30(93,75%)
35. padre （父亲）	31(96,88%)	1(3,13%)
36. pájaro （鸟）	29(90,63%)	3(9,38%)
37. pared （内墙）	6(18,75%)	26(81,25%)
38. pez （鱼）	10(31,25%)	22(68,75%)
39. planeta （行星）	10(31,25%)	22(68,75%)
40. raíz （根）	11(34,38%)	21(65,63%)
41. rayo （闪电）	26(81,25%)	6(18,75%)
42. sangre （血）	7(21,88%)	25(78,13%)
43. sol （太阳）	31(96,88%)	1(3,13%)
44. sudor （汗）	22(68,75%)	10(31,25%)
45. tifón （台风）	22(68,75%)	10(31,25%)
46. tronco （树干）	26(81,25%)	6(18,75%)
47. trueno （雷）	27(84,38%)	5(15,63%)
48. viento （风）	23(71,88%)	9(28,13%)
49. vino （葡萄酒）	27(84,38%)	5(15,63%)
50. virtud （品德）	17(53,13%)	15(46,88%)

Informante	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	
	Sustantivo																																
	20(1)	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	M	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	
	20(2)	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	F	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
	20(3)	F	F	F	M	F	M	M	F	M	M	M	F	M	M	M	M	M	M	F	F	F	F	F	F	M	M	M	M	M	M	M	M
	20(4)	F	F	M	F	F	M	M	M	F	F	F	F	M	F	F	F	F	F	M	M	M	M	M	M	F	M	F	F	F	F	F	F
	20(5)	M	M	M	M	M	M	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	F	M	M	M	M	M	M	F	M	F	M	M	M	M
	20(6)	M	M	M	M	F	M	M	M	M	F	F	M	F	M	M	M	M	M	M	M	F	M	M	F	M	M	F	M	M	M	M	M
	20(7)	F	F	F	F	F	F	F	F	M	M	M	F	M	F	M	F	F	M	F	M	M	F	F	F	F	M	M	M	F	F	F	F
	20(8)	M	M	F	F	M	M	M	M	F	M	F	F	M	M	M	M	M	M	M	F	M	M	F	M	M	M	F	M	F	M	M	M
	20(9)	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	F	M	M	M	M	M
	20(10)	M	M	M	M	F	M	M	M	F	M	F	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	F	M	F	M	M	M	M
	20(11)	F	M	M	F	M	M	F	M	M	F	M	F	F	F	F	F	F	M	F	F	F	M	F	F	M	F	F	M	F	F	F	F
	20(12)	M	M	F	M	M	M	F	F	M	M	F	M	M	F	F	M	F	M	M	F	F	F	M	M	M	M	M	F	F	M	M	M
	20(13)	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
	20(14)	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
	20(15)	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
	20(16)	M	M	M	M	F	M	M	M	F	M	M	F	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	F	M	M	M	M	M	M
	20(17)	M	F	M	F	F	F	M	M	M	M	M	F	F	F	F	M	M	M	F	M	M	F	M	M	M	F	M	M	F	M	M	F
	20(18)	F	F	M	F	F	F	F	F	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	F	M	M	F	M	F	M	M	F	M	F	F	F	M
	20(19)	F	F	F	M	F	F	F	F	F	M	F	F	M	M	F	M	M	F	F	F	M	F	F	F	F	F	F	M	F	F	F	F
	20(20)	M	M	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
	20(21)	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
	20(22)	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
	20(23)	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	M	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
	20(24)	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	M	F	F	F	M	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
	20(25)	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	F	F	M	F	F	F	M	M	M	F	F	F	M	M	M	F	M	M	M	M

Informante Sustantivo	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32
	20(26)	F	M	F	M	M	F	F	F	M	M	F	F	M	M	F	M	F	F	F	M	F	M	M	M	M	M	F	M	F	M	M
20(27)	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
20(28)	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
20(29)	M	M	M	M	F	M	M	M	M	F	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(30)	M	M	M	M	M	M	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(31)	F	F	M	F	F	F	F	M	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
20(32)	M	M	M	M	M	M	M	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(33)	F	F	F	F	F	F	F	F	M	M	F	F	F	M	F	F	F	M	M	F	F	M	M	M	F	F	M	M	M	M	F	M
20(34)	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	M	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
20(35)	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(36)	M	M	M	M	M	M	M	M	M	F	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(37)	F	F	F	F	F	M	F	F	F	M	M	F	F	F	F	F	M	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
20(38)	M	M	F	F	M	F	F	F	F	F	F	M	F	F	M	F	F	F	F	F	F	M	M	M	F	M	F	F	F	F	F	F
20(39)	F	M	F	F	F	M	F	M	M	F	F	M	F	M	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	M	M	F	M	M	M
20(40)	M	F	M	F	F	F	M	F	F	M	F	M	F	F	M	M	M	F	F	F	M	M	M	M	F	F	F	F	F	F	F	F
20(41)	M	M	M	F	F	F	M	M	M	M	M	F	F	M	M	M	M	F	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(42)	F	M	F	F	F	F	F	F	M	F	F	M	F	F	F	M	F	M	M	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
20(43)	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(44)	M	M	M	M	M	M	F	M	M	F	F	F	M	M	M	M	M	F	F	F	M	M	M	F	M	M	F	M	M	M	M	M
20(45)	M	M	M	F	F	F	F	M	M	M	F	F	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(46)	M	M	M	F	F	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	F	M	M	M	M	M
20(47)	M	F	M	F	F	M	M	M	M	M	M	M	F	M	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(48)	M	M	M	F	F	F	M	M	M	F	M	M	F	M	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	F	M	M	M	M	M
20(49)	M	M	M	F	F	F	M	M	M	F	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
20(50)	F	M	M	M	F	M	M	F	F	F	F	M	M	F	F	M	M	F	M	F	M	M	M	F	F	F	M	M	F	M	M	M

ANEXO 9 VÍDEOS DIDÁCTICOS (GRABADOS EN EL CD)

Vídeo I para grupos de control o GC en chino mandarín y su versión traducida al español

Vídeo II para grupos experimentales o GE en chino mandarín y su versión traducida al español